

ROYAL IRISH ACADEMY

TODD LECTURE SERIES

VOLUME X.

EDWARD GWYNN

THE METRICAL DINDSHENCHAS

PART III.



DUBLIN

HODGES, FIGGIS, & CO., LTD.

LONDON: WILLIAMS & NORGATE

1913

DUBLIN  
PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS  
BY PONSONBY AND GIBBS

Revising  
 Donegal  
 8-1-41  
 55123

## TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
PREFACE, . . . . .	v
LIST OF MANUSCRIPTS, . . . . .	viii
CORRIGENDA, . . . . .	ix
TEXT AND TRANSLATION:—	

	PAGE		PAGE
Carmun, . . . . .	1	Loch Dácháech, . . . . .	184
Bóand I, . . . . .	26	Port Lairge, . . . . .	190
Bóand II, . . . . .	34	Mag Raighe, . . . . .	194
Cnogha, . . . . .	40	Mag Fémín I, . . . . .	198
Nás, . . . . .	48	Mag Fémín II, . . . . .	200
Ceilbe, . . . . .	54	Tond Chlidna I, . . . . .	206
Liamuin, . . . . .	66	Tond Chlidna II, . . . . .	210
Dún Gabail, . . . . .	78	Carn úí Néit, . . . . .	216 ✓
Belach Dúргеin, . . . . .	84	Crótha Clíach, . . . . .	224
Bairend Chermáin, . . . . .	88	Cend Febrat, . . . . .	226
Duiblind, . . . . .	94	Cend Cuirrig [Currech Life], . . . . .	234
Fornocht, . . . . .	96	Temair Lúachra, . . . . .	236
'Ath Clíath Cúalann, . . . . .	100	Slíab Miss, . . . . .	240
Bend 'Eatair I, . . . . .	104	Tipra Sengarmna, . . . . .	242
Bend 'Eatair II, . . . . .	110	Findglais, . . . . .	254
Dún Crimthaind, . . . . .	120	Srúb Brain, . . . . .	256
Ráth Chnámrossa, . . . . .	128	Loch Léin, . . . . .	260
Maistiú I, . . . . .	134	Carn Feradaig, . . . . .	266
Maistiú II, . . . . .	138	Luimnech, . . . . .	270
Róiriu in 'Uib Muiredaig, . . . . .	140	Slige Dala, . . . . .	276
Róiriu in 'Uib Failge, . . . . .	142	Sinann I, . . . . .	286
Mag Mugna, . . . . .	144	Sinann II, . . . . .	292
Eó Mugna, . . . . .	146	Slíab n-Echtga I, . . . . .	298
Eó Rossa, . . . . .	148	Slíab n-Echtga II, . . . . .	304
Belach Conglais, . . . . .	150	'Ath Clíath Medraige, . . . . .	314
'Ath Fadat I, . . . . .	152	Medraige, . . . . .	318
'Ath Fadat II, . . . . .	156	Loch Ríach, . . . . .	324
Belach Gabrán, . . . . .	158	Mag nAidni, . . . . .	330
Slíab Mairge I, . . . . .	160	Móenmag, . . . . .	334
Slíab Mairge II, . . . . .	162	Loch Dergderc, . . . . .	338
Ard Lemnacht, . . . . .	164	Ráth Chrúachan, . . . . .	348
Loch Garman, . . . . .	168	Carn Fráich, . . . . .	356

TEXT AND TRANSLATION—*continued.*

	PAGE		PAGE
'Ath Lúain, . . .	366	Ard na Ríag, . . .	414
Turloch Silinde, . . .	376	Inber Múada, . . .	418
Findloch Cera, . . .	378	Carn Amalgaid, . . .	422
Mag n-'Ai, . . .	380	Mag Muireisce, . . .	426
Mag Muerime, . . .	382	Mag Tibra, . . .	432
Duma Selga, . . .	386	Slíab n-Gam, . . .	436
Mag Luirg, . . .	396	Ceis Choraind, . . .	438
Loch Cé, . . .	400	Carn Conaill, . . .	440
Loch Néill, . . .	404	Loch Rí, . . .	450
Loch Con, . . .	408	Loch n-Erne, . . .	460
Loch nDechet, . . .	410		
NOTES, . . .			469



## PREFACE.

MOST of the poems in this volume are now printed for the first time. The corresponding prose versions will be found in Stokes' edition of the *Rennes Dindshenchas*, in vols. xv and xvi of the *Revue Celtique*. I have followed in general the order of the Rennes manuscript, but have inserted some poems which do not occur in that codex. Some of these are late additions to the Dindshenchas, and are here printed as nearly as possible in the places which they occupy in the Book of Lecan and the other codices in which they are found. As no two copies of the Dindshenchas, among those which I have used, have exactly the same contents, an editor is obliged to use his own judgment to some extent. The arrangement here adopted seems to me preferable to that of Stokes, who relegates these later additions to an appendix, thereby obscuring the geographical order which the compilers of the Dindshenchas observed. That there is such an order was first noticed, so far as I know, by Mr. G. H. Orpen, in the *Journal of the Society of Antiquaries (Ireland)*, March, 1906, p. 29.

In some cases a poem which is found only in the Book of Leinster or in some small group of manuscripts has been set beside a different poem on the same place which occurs in the Rennes codex and other copies. On the same principle the poem on Róiriú in *Úi Failge* is placed beside Róiriú in *Úi Muiredaig*, and those on Eó Mugna and Eó Rossa after *Mag Mugna*.

The problem of arrangement will become more complicated in my next volume, in which I hope to complete the text of the *Metrical Dindshenchas*. When I reach the final volume, which is intended to contain, among other matters, a description of the manuscripts, I hope to state fully the facts as to the order followed in the various copies.

In constructing the text of the poems I have attached rather less weight than in former volumes to the authority of the Book of Leinster, and rather more to that of R and B (which are very closely related), especially when they are supported by H and S. The Book of Lecan, the Book of *Úi Maine*, and the Stowe manuscript D II 2 are very untrustworthy guides in doubtful places.

In orthography I have as a rule tried to approximate to the general practice of the Book of Leinster; but no uniform standard can be fixed, especially as the spelling is constantly varied in order to mark the rhymes.

The poem on *Eó Mugna* (which is only preserved in S) and those on *Carn Fráich*, *Ard na Ríag*, *Inber Múada*, *Carn Amalgaid*, *Mag Tibra*, and *Sliab Gam* (only in Lc.) are reproduced as they stand in the manuscript, except as specified in the critical notes; but I have not thought it necessary to indicate expansions by italics, unless some shade of doubt were possible. On the other hand, in editing the poems which are only found in L (*Maistiú II*, *Bóiriu in Úi Failge*, *Eó Rossa*, *Sliab Mairge I*, *Mag Fémín I*), I have supplied marks of length and introduced some slight alterations of spelling. This applies also to that part of the poem on *Carmun* for which L is the only authority.

These and other inconsistencies are partly due to the long time which has elapsed since the earlier pages of this volume were put in type, and to the necessity of printing off each sheet

as it was finished. The same cause is in part responsible for the long list of Corrigenda.

Mr. W. J. Purton has been good enough to read the proofs of the whole volume and suggest corrections. Dr. Bergin has kindly done the same for pp. 49-80. To the Rev. Charles Plummer I owe a collation of the Rawlinson text of Tond Clidna I.

EDWARD GWYNN

TRINITY COLLEGE, DUBLIN,

*February 11th, 1913.*

MANUSCRIPTS OF THE *DINDSHENCHAS*

CITED IN THIS VOLUME.

- L = The Book of Leinster.  
R = The Rennes MS.  
B = The Book of Ballymote.  
Lc. = The Book of Lecan.  
Y = The Yellow Book of Lecan.  
H = Trinity College, H. 3. 8 (1822).  
E = Trinity College, E. 4. 1 (1486).  
G = Royal Irish Academy 28 K 82.  
M = The Book of *Úi Maine*, Royal Irish Academy.  
S = Royal Irish Academy, Stowe D. ii. 2.  
S<sub>2</sub> = Royal Irish Academy, Stowe B. ii. 2.  
S<sub>3</sub> = Royal Irish Academy, Stowe B. iii. 1.  
S<sub>4</sub> = Royal Irish Academy, Stowe D. iv. 2.  
V = Royal Irish Academy, Reeves 882.  
Rawl. = Bodleian Library, Rawlinson B 487.  
Ed. = Advocates' Library, Edinburgh, Kilbride xvi.  
Laud = Bodleian Library, Laud 610.  
Franc. = Franciscan Convent, Dublin.  
Lism. = The Book of Lismore.

## CORRIGENDA.

Page 2, lines 7, 8 read *tictis, arfgtis*: so in lines 193, 210, 211, 213. 3, 16 for 'smooth' read 'lean'. 3, 19 read 'that won a title of . . . without disrepute'. 4, 23 see Notes. 7, 69 delete 'extinction'. 8, 78 read *setabair*. 8, 90 see Notes. 10, 100 delete comma after Herech. 14, 170 read *chórgud*. 17, 189 see Notes. 18, 234 read *chróes-lolla*. 19, 234 for 'fiddles' read 'harps'. 20, 259 read *egair*. 20, 264 read *ndán*. 21, 259 delete 'profane'. 23, 286 read 'horse-fights'. 24, 301 read *táidliud* and see Notes. 24, 322 read *deg-cóem*. 25, 303 see Notes. 26, 7 read *asnaid*: see Notes. 26, 11 read *otá sin*. 26, 19 read *gairthir* (L). 31, 55 read 'to the well, without being thirsty'. 34, 15 read *comraist* and render 'they meet'. 35, 18 read 'through Loch Munreimair past Tailtiu'. 46, 83 read *aohdoh*. 50, 27 read *issi*. 70, 54 read *ndag-céil*. 70, 63 read *Oll-dóitig*: see Notes. 72, 81 read *dreim* (L). 73, 73 for 'fared' read 'had gone'. 75, 114 read 'at the Black Fords'. 81, 26 read 'in the islands of the Red Sea'. 82, 70 read *abainn*. 83, 53 read 'those two grappled with each other'. 84, 7 read *issi*. 84, 16 read *céi col*: see Notes. 84, 19 read *Herccaid*. 85, 7 see Notes. 86, 2 read perhaps *arbdig*: see Notes. 90, 21 read *ddltait rainid* 'verses depide (?)': in the passage quoted in the Notes the rhyme requires *ddltaid*. 91, 39 read 'Cliath'. 94, 14 read *sobarthain*. 96, 6 read *bind guth*. 100, 6 read *cluiche dremn*. 106, note at foot: for *prius* read *proprium*. 106, 49 read *dian' mag* 'to whom the plain belongs'. 107, 41 for 'pleasing' read 'active'. 108, 64 read *ruada*. 108, 69 read *mac-blait*. 108, 75 read *chlóiter*. 108, 84 read *a h-Étar* 'from Etar'. 109, 64 read 'the red sons of Ross'. 109, 65 for 'champions' read 'curraghs'. 112, 21 read *tria*. 147, 10 see Notes. 149, 9 for 'hallowed' read 'joyous'. 152, 15 for *das* read *dar*. 154, 38 read *gibat*: see Notes. 158, lines 17-20 should follow line 8. 158, 9 read *glé*. 160, 9 read *seól sain*. 164, 5 read *Crimthand*. 164, 10 read *cián ind ail*. 165, 1 for 'bright' read 'perfect'. 165, 24 read 'the way to subdue them is to behead them'. 171, 50-51 read 'of laws and ordinances, which were made,' etc. 173, 71 read 'Boimín'. 176, 134 read *andess*. 177, 131 read 'O sir!'. 178, 160 read *comalltair*. 186, 50 read *chatha*. 203, 43 read 'May they sit in heaven!'. 208, 37 read *lotar*. 214, 49 read *Mogénair*. 216, 7 read *is maic Thabuinn*: see Notes. 224, 20 read *file*. 225, 8 see Notes. 225, 23 see Notes. 226, 18 read *Cathgus*. 231, 67 for 'in general' read 'by far'. 234: the title should be CEND CUINNIG. 234, 2 read *rodamair* and see Notes. 236, 2 see Notes. 236, 16 read *nofoilgtis*. 238, 27 see Notes. 240 read throughout *Miss for Miss*, and in 19 read *ndias*. 246, 72 read *immat*. 251, 119 read 'the king of the Fianna'. 253, 127 read 'in the noose of a gad'. 258, 32 read *co Rámaind is co Redgaig*. 261, 16

read 'Fand'. 263, 37 read 'the lake of the hero Len'. 271, 14 read 'of the fleet'. 277, 4 for 'dissolution' read 'the ring of battle'. 281, 58 read 'by stric custom'. 283, 73 for 'mute' read 'muttering'. 286, 8 read *lúech-luchair* and see Notes. 288, 46 read *súir sin*. 289, 32 read 'to everyone it is not unlvely'. 290, 54 read *ben luchair*. 303, 53 read 'to sleep'. 306-308: lines 49-52 should come after lines 53-56. 307, 43 read 'Both'. 311, 83 delete 'casket' and see Notes. 314, 16 see Notes. 317, 30 read 'Elg'. 319, 4 see Notes. 322, 57 see Notes. 322, notes: for 58-59 read 59-60. 328, 49 read *bail*. 334, 7 read *lubrad* and see Notes. 336, 35 read in *Móen sin*. 336, 44 read *Móenab sin*. 337, 26 see Notes. 344, 87 read *fo ruín* 'mysteriously'. 346, 99 read *comiúid*. 351, 24 read 'horse-fights'. 355, 87 see Notes. 359, 44 see Notes. 363, 102 see Notes. 366, 3 read *thais*. 377, 13-16 see Notes. 382, 13 read *nochehta*. 385, 39 read 'it severs not'. 393, 99 see Notes. 397, 20 read 'Mianna . . . Magen'. 397, 21 read 'of the Martine'. 401, 20 read 'on a cairn of the Curlew Mountains'. 403, 27 read 'when he was laid in the cairn of stones'. 405, 6 read 'Elg'. 407, 25 see Notes. 409, 5 read 'From the Isles of the chieftain Mod'. 414, 14 read *fa hiad*. 415, 16 read 'all four'. 419, 1 and 421, 29 read 'Inber Muada'. 419, 11 read 'Elg'. 427, 15 see Notes. 431, 46 see Notes. 438, 11 read *óiged sona*. 440, 4 read *Conaill*. 441, 18 see Notes. 443, 26 see Notes. 443, 44 *sq.* for 'is driven' read 'is planted'. 453, 34 read 'their kine and oxen he killed in the first hour'. 458, 108 read *ba tairm tocha* 'it was an appropriate name'. 465, 51 see Notes. 465, 53 read 'free from venom'. 465, 57 see Notes. 465, 64 for 'swift' read 'sullen'.

## PART III.

## CARMUN.

FULARTACH *cecinit*.

Eistid, a Laigniu nal-lecht,  
a slúraig ós Raighiu rath-chert,  
co fagbaid uaim as cech aird  
céam-senchas Carmain chloith-aird.

Carmun cete óenaig féil, 5  
co faithchi róenaig roréid,  
in táluaig tictís dia thaichmi,  
arfigtís a glan-graifni.

Is railecc ríg a rúam rán,  
cid sain-sere slúag co sóer-grád; 10  
fail mór fo dumaib dála  
dia slóg bunaid bith-gráda.

Do cháiniud rígan is ríg,  
d' fáidiud dígal is dígním,  
ba mence find-slúag fagmair 15  
dar slim-grúad sóer Sen-Charmain.

In fir nó in fer co mét gal,  
nó in ben co n-ét anbal,  
ruc gairm cen mímes marggaíd,  
tuc ainm díles deg-Carmain? 20

LRBYMEHSS,V. Parts of L are nearly illegible, especially 110-150.  
*Fulartach*] Ful- L; Flann E; om. cæt. 1. *Laigniu*] LY: laigni,  
 &c. cæt. 2. *slúraig*] slúag, &c. codd. ós *Raighiu*] ed. os-aigni L (oraigne  
*fos.*); ua raigne, &c. YS; uar aighne M; narraigne B; uas raigne, &c. cæt.  
*rathchert*] racert, &c., RB; rocert, &c., YHES; na ceart M. 3. *fagbaid*]  
*fagthai* Y; fabhaig E; faghaib M. as] os RB; is ES. 4. *cæm-*] LE:  
 dind-, &c. cæt. *chloithaird*] clethgair Y; clethgairce S. 6. *faithchi*]  
 faitcib H; flaithib M. 7. *in táluaig*] an slúag YS;  
*thaichmi*] taithmi, &c., RYHS; taichne E; faiche M. 8. *arfigtís*]  
 arafaoidis R; arfightis YHS; airfichdis M. *glan-*] nglan YMSE.  
 9. *a*] in LE. 10. *cid*] cidat M. *sain-*] sam- RBY; am- S. *slúag*  
*co sóergrád*] a slúag sœrgrad S; aluaig sœrgrad M. 11. *fo dumaib*]  
 fodumaíd YE; do dumaib SS,M; do damuim H. 12. *dia*] do t- E.



## CARMUN.

Hearken, ye Leinstermen of the graves,  
O host that rule Raigne of hallowed rights,  
till ye get from me, gathered on every hand,  
the fair legend of Carmun high in fame !

Carmun, gathering place of a hospitable fair, 5  
with level sward for courses :—  
the hosts that used to come to its celebration  
conquered in its bright races.

A burial-ground of kings is its noble cemetery,  
even specially dear to hosts of high rank ; 10  
under the mounds of assembly are many  
of its host of a stock ever-honoured.

To bewail queens and kings,  
to lament revenges and ill deeds,  
there came many a fair host at harvest-time 15  
across the noble smooth cheek of ancient Carmun.

Was it men, or a man of mighty prowess,  
or woman with passionate jealousy,  
that brought the market a title not unreputed,  
and gave its proper name to noble Carmun ? 20

- 
- gráda*] gradhach H. 13. *do*] di BR ; da Y. *cháiniud*] dumaíd R ;  
cumaid B. 14. *d'fáidiud*] du faidiud RB ; d'fáiged E ; daidheadh S.  
*dignim*] mignim (?) L ; dognim ME. 15. *ba*] bat L ; bad RBE.  
*mence*] menci LRB ; minca E ; menic, &c. YHS<sub>3</sub>. -*sluag*] -slúag LBS<sub>3</sub>.  
*fagmair*] fagmur, &c. YE ; fagmair L. 16. -*gruad*] gruaíd, &c. RBHS<sub>3</sub> ;  
ruad E. *sóer*] seir BS<sub>3</sub> ; sair H. -*Charmain*] Carman, &c. RYHE.  
17. *fir—fer*] fer—fir R ; fear—fer B. *gal*] LB ; ngal cat. 18. *in ben*]  
in bead B ; in bet M ; in beth S ; in hí ben E. *co n-éi*] coméit E ; conceat M ;  
connet H. *anbal*] nadbal E ; angabal M ; nimadbal YHS<sub>3</sub>. 19. *gairm*]  
ainm L (?) B ; a hainm E. *mimes*] mes LE. *marggaíd*] ed. marg-  
gaig E ; mar graíd (?) L ; margnaig R ; margnaid, &c. BYSM ; margñ HS<sub>3</sub>.  
20. *deg-*] sen- R ; do E ; nde S.

Ní fir is ní fer fergach,  
acht óen-ben dían díbergach,  
glúair a tarmun is a tairm,  
ó fúair Carmun a cét-ainm.

Carmun ben maic Díbaid déin 25  
maic Doirche díрмаig dag-féil  
maic Aingeis co méit ratha,  
ba cend airdmeis ilchatha.

Nistailged tairecc tarba 30  
fri sain-seirc na sóer-Banba,  
dáig ba snímaig cech amm thair  
cland maic Díbaid 's am-máthair.

Cengsat siar dind ara chur  
Dían ocus Dub is Dothur,  
ond Athain aidben anair, 35  
ocus Cairmen am-máthair.

Nomiltís im Thúathaib Dé  
in t-áes núachair náimtide  
torad cach thalman co tráig :  
ba fogal adbal écáir. 40

Cairmen as cach bricht co mblaid  
aidcgled cach mblicht mborr-thoraid,  
iar ngleicc as cach dán nar dlecht,  
na meicc tria ág tria anrecht.

Iarum rosraithaig Túath Dé, 45  
rosbrathaig úath is amgné,  
ar cach n-om-gním gniset so  
sniset a comlín chucco.

---

21-24.] *om.* L.E. 23. *a tarmun*] a tairmen H ; ar talmain, &c. YS ;  
a glandradh M. *tairm*] gairm MS<sub>3</sub>. 24. *ó*] *oa* HS<sub>2</sub>. 25. *Carmun*]  
Cairmen, &c. RBH. 27. *Aingeis*] ancheis E. 28. *airdmeis*] airdmes,  
&c., RBYHS<sub>2</sub>. *ilchatha*] ardratha S. 29. *tailged*] tailced L ;  
taiiged B ; taidlead Y. *tarba*] tarbda H. 30. *fri*] re YS ; fria E ; ra H.  
*sain-*] sen- E. 31. *ba*] bad L (P) R. *snímaig*] sniomach S<sub>2</sub>.  
*cech amm*] cech ainm, &c. LS ; cen tairm E. 33. *din*] in &c., HS<sub>2</sub>.  
36. *Cairmen*] Carmen LY ; Carman ES. *am-mathair*] LS ; a mathair *cæt*.

Not men it was, nor wrathful man,  
but one fierce marauding woman—  
bright was her precinct and her fame—  
from whom Carmun got its name at the first.

Carmun, wife of the son of fierce Dibad, 25  
son of right hospitable Doirche of the hosts,  
son of Angeis rich in substance,  
was a leader with experience in many battles.

No supply of gain appeased them  
in their ardent desire for noble Banba ; 30  
because they were distressed perpetually in the East,  
the children of the son of Dibad and their mother.

They fared westward for the second time  
—Dian and Dub and Dothur,—  
from the East out of distant Athens, 35  
they and Carmun their mother.

In the borders of the Tuatha De  
the folk of a hostile wedlock ravaged  
the fruit of every land to the shore :  
it was a dreadful lawless pillage. 40

Carmun, by means of every spell of fame,  
destroyed all sap of swelling fruit,  
after strife waged with all arts unlawful,  
and the sons through battle and lawlessness.

Then the Tuatha De perceived them ; 45  
horror and hideousness betrayed them :  
for every cruel deed they did,  
the Tuatha De inflicted the like number upon them.

37. *nomiltis*] &c., LE; *fognidís*, &c. *cæt*.

*nuathmar* R.

39. *co*] LE; *do cæt*.

41. *Cairmen*] H; *Carmen* YS; *Carman cæt*.

*aídhgleadh*, &c. YSHS; *adhchlaid* E; *aigclead* M.

*mor* - RBYSM.

43. *as*] os RB.

45. *Iarum*] LE; *ba luath cæt*.

*rusrothaig* S.

46. *rosbrathaig*] *rosrathaig* E; *rotbrathaid* Y.

*omgne*, &c. BYHMS; *oengné* R; *ainmne* E.

ME.

38. *nuachair*] *duachair* L;

40. *ba*] *bad* R; *fa* S.

42. *aidegled*] LB; *aicgled* R;

*cach*] i R.

*mborr* -]

*rosrathaig*] L;

47. *omgním*] *dogním*

Orichinbel, ní saíbad sin,  
is Lug Láibach mac Cachir, 50  
Bé Chuillí ós each rái na rag,  
ocus Ái mac Ollaman,

Roráidset riu ar rochtain  
in cethrur crúaid comfortail :  
“ Ben sund i cend for máthar, 55  
triar fer don triur derbráthar.

“ Bás dúib, ní rogain roga,  
ní soraid, ní sóer-thoga,  
nó fácbaid co glé-grind giall ;  
ércid a Hérind óentriar.” 60

Na fir-sin dochúatar úain,  
fríth a rúacad co rochrúaid,  
ciarb aidben leó fácbat sund  
Cairmen beó 'n-a crú chumung.

Cach fír dar' ná tecar slán 65  
muir mfl, nem, talam tond-bán,  
na tístais tess na tuir thind  
oéin nobeth muir im Hérind.

Cairmen ruc bás is báide,  
nosaidled as écáine ; 70  
fuair a aidid, mar rodlecht,  
eter dairib na ndron-fert.

---

49. *Orichinbel*] Crithinbel RBYSM ; Cridenbél, &c. ES<sub>3</sub>. ní *saíbad*] . .  
saib . . L (ba saib *fes.*) ; ba saíbad E ; noco saob R. 50. *Láibach*] libach E ;  
laobhán S. *Cachir*] Cathair E 51. *Chuillí*] cuil B ; cuill E.  
ós] ar LE. *rái*] ræn R ; rí E ; drái S. na *rag*] na radh Y ; ro rad,  
&c. S<sub>2</sub>H. 53-56.] in LE only. 53. *ar*] a E. 55. i *cend*] a chenn E.  
57. *rogain*] L ; raga in H ; ragha an S<sub>2</sub> ; roguin, &c. *cet.* *roga*] ragha Y.  
58. *soraid*] LE ; saguir RB ; soghair YS ; sogar H ; soghar S<sub>2</sub> ; soghuir M.  
ní *soerthoga*] in sáertaga Y. 59. nó] om. LE ; nod- SM. *fácbaid*] fagbad Y ;  
fácbadh, &c. MS. *grind*] rinn H. *giall*] bar ngiall E. 60. *ércid*]  
is eirg M. óen-] oen R ; a aen M. 63. *ciarb aidben*] ciarbad ben, &c.

Crichinbel—no deception this !  
and Lug Laebach son of Cacher 50  
Be Chuilli . . . above all battlefields  
and Ai son of Ollam,

The stern four, equal-strong,  
said to them on overtaking them,  
“ A woman is here to match your mother, 55  
three men to the brothers three ;

“ Death to you—no choice ye would choose,  
no blessing, no lucky wish !  
or else leave with good grace a hostage ;  
depart from Erin ye three only ! ” 60

Those men departed from us ;  
stern means were found to expel them ;  
though it seemed distant to them, they leave here  
Carmun—alive in her narrow cell.

Every pledge [was given] that is not transgressed with safety,  
the sea with its beasts, heaven, earth with its bright array,  
that the strong chiefs should not come southward  
so long as the sea should be round Erin.

Carmun, death and extinction carried her off.  
it came upon her in ungente shape : 70  
she found her fate, as was right,  
among the oaks of the strong graves.

---

LRBYS ; ciar bo ben E. *fácbat* E ; *facbad* B ; *facbait*, &c. *cat*.  
64. *Cairmen*] BH ; carman *cat*. 65-68.] *om.* H. 65. *fír*] *fer* S.  
*na*] *nach* RB. 66. *muir mil, nem*] *mil muir din* (?) Y (*s.m.*) ; *muir*  
*mil* (nó níuill *s.m.*) n-(nó tein *s.m.*) B ; *mur níuill tein* S<sub>2</sub> ; *muir neam* M.  
67. *tístais*] *tisat* L ; *tísed* E. *thind*] *tenn* S. *cóin nobeth*] L  
(*robeth fcs.*) ; *cen nobeth* E ; *airet bes*, &c. *cat*. *im*] in B. 69. *Cairmen*] BH ;  
*Carman*, &c. *cat*. *báide*] *báidi* L ; *baide* RBH ; *baidi* Y ; *baidhe* S<sub>2</sub> ;  
*buide* E ; *blaidhe* S. 70. *nosaidled*] *na saidled*, &c. YHSS<sub>2</sub> ; *no saidled* R ;  
*na saighleadh* M. *as*] is RYMHS<sub>2</sub>. 71. *aidid*] *baidid* L.  
*re-*] *do* RES<sub>2</sub> ; *nar* Y ; *o* M. 72. *dron-*] *droing* Y ; *dornn* E.

Tancas sund tria gáine ngnó,  
 dia cáine dia óét-gubo,  
 la Túaith Dé dar sóer-mag sair, 75  
 cétna óenach cóir Carmain.

Fertán Carmain cía rochlaid,  
 in fagbaid nó in fétabair?  
 iar mes oech deg-athar díl  
 Bres mac Eladan, éistid. E. 80

Cethri fichit cóic cét cain  
 fail úad (ní bréo) do bliadnaib,  
 ó Charmein fo chísu cacht  
 co salm-gein Ísu iar ndóennacht.

A dó trichat ceithri cét 85  
 ó gein Críst, ní sóeb in sét,  
 co Crimthann ós Charmun cacht  
 co Pátric n-adbul n-étracht.

Cóic ríg trichat cen tríst tair  
 do Lagnib ria Críst creitim : 90  
 a núall ós Hérind rosaich  
 díť chúain chél-bind, a Charmain :

Cóic ríg cóicat, sáethraig se,  
 do láechraid na Cristaide  
 ó Chrimthunn comdas na cned 95  
 co Diarmait dron-mas durgen :

73. *tria*] dia RB. *gáine*] caine RB; ngaine, &c. ES<sub>2</sub>. *ngnó*] gnó L; ngó, &c. RYSM. 74. *cáine*] cained &c. HE. 75. *dar sóer-mag*] dar saormod, &c. HS<sub>2</sub>; da soermagh S; soermaighi E. *sair*] sain LE; om. Y; sair S. 77. *rochlaid*] rusclaid E. 78. *fétabair*] feadair Y. 79. *deg-athar*] degnathar R. 80. *Bres*] is bres B. 82. *uad*] uaid, &c. BYS. 83. *fo*] iar R. *cacht*] cucht H; ceacht (.i. nert *superer.*) S. 84. *salm-gein*] LE; harmgein H (*s.m.*); tairmgen Y; hairm B; hairmgein, &c. *cet*. *doennacht*] cönfecht, &c., BM. 85.] LE; da bliadain trichat tri cet, &c. *cet*. 86. *sét*] sáet L. 87. *co*] o S<sub>2</sub>. *cacht*] LRS<sub>2</sub>; cucht, &c. *cet*. 88. *étracht*] étrucht, &c. YEM; etrocht H;

Thither came, for the delight of her beauty,  
to keen and raise the first wailing over her,  
the Tuath De over this noble plain eastward : 75  
it was the first true fair of Carmun.

The grave of Carmun, who digged it ?  
do ye learn, or do ye know ?  
according to the judgment of every esteemed elder  
it was Bres son of Eladu : hearken ! 80

Five fair hundred four score  
years it is since then—no lie !  
from Carmun, a captive under tribute,  
to the psalm-sung birth of Jesus in human form.

Four hundred two and thirty 85  
from the birth of Christ—not false the count !  
to Crimthand [ruler] over captive Carmun  
to Patrick great and glorious.

Five and thirty kings in the east without a curse  
of the Leinstermen before the faith of Christ ; 90  
the noise of them reached over Erin  
from thy sweet-omened company, O Carmun !

Five and fifty kings—laborious these !—  
of the warriorhood of Christendom  
from Crimthann, mark for wounds, 95  
to Diarmait Durgen, stout and goodly :

dédruicht S. 89. *rig*] *om.* BM. *cen*] *cein* R; *co* Y. 90. *do*] *o* LE.  
*ria*] *iar* YS; *re* E. *creitim*] *ed.* *craítid* (?) L; *creidig* R; *creítid*, &c. *cæt*.  
91. *a nuall*] *anuail* L; *anuail* REM; *anhuail* B. *roiaich*] L; *roseich* E;  
*roaig* RBH; *roaíd*, &c. YS. 92. *diú*] *dot*, &c. HS; *din* E; *don* YS.  
*chúain*] *chúan*, &c. YSS<sub>3</sub>; *qan* H. *chélbind*] *ceibfind*, &c. RE;  
*ceibind* Y; *qbind* S. 93. *saethraig*] *saethrach*, &c. LE; *saethr*,  
&c. RHS<sub>2</sub>. 94.] *do laighnibh na críostoidhib* S<sub>3</sub> (*in litúra*). 95. *cned*]  
*cend* E. 96. *dronmas*] *dornmas*, &c. LEH. *durgen*] *nuirgean*, &c. YS;  
*ndroigean* M.

Ocht maic Galaim, lín a slóg,  
Dond, Hír, Eber, Herimón,  
Amairgin, Colptha cen chrád,  
Herech, Febria, is Erennán : 100

Rop iatsin rátha ind óenaig  
cech trátha fri trén-móidim,  
oc tocht ind, oc tuidecht ass,  
cen nach n-écraitius n-amnass

Ó Thúath Dé co claind Míled 105  
ba dín roban is rígher ;  
ó chlaind Míled, ba gním nglé,  
ba dín co Pátric Machae.

Nem, talam, grían, esca, is muir,  
toirthe tíre ocus turscúir, 110  
beóil, clúasa, súli, selbtha,  
cossa, láma, láech-thengtha,

Eich, claidib, carpait cáine,  
gái, soéith is drecha dáine, 115  
drucht, mess, daithen la duile,  
lá 's adaig, tráig, trom-thuille.

Doratsat sin uile n-óg  
buidne Banba cen bith-brón  
co ná beth fo chiabair chest  
cech tress bliadain ar tairmesco. 120

Doringset genti Góidel  
ar menci fri mór-móidem  
óenach cen cháin, cen chinaid,  
cen gním áig ná essidain.

---

97-166.] in LE only. 97. *Galaim*] Golaim E. slóg] slóig E.  
102. *cech*] cen E. *fri trénmóidim*] re trenmóidem E; re . . . L. 108. *Machae*]  
maithe E. 110] toirthe t . . . cuir L. 111. *selbtha*] seibda E. 112. *láech*  
*thengtha*] lae . . . L. 114. *is drecha dáine*] . . drecha . . . L; is drecha  
duine E (P). 115. *duile*] du . . . L; duille E. 116. *la*] . a L.



Eight sons of Galam, with the number of their hosts,  
 Donn, Hir, Eber, Heremon,  
 Amairgen, unvexed Colptha,  
 Herech, Febria, and Erennan : 100

These were the warranties of the Fair,  
 loudly acclaimed at all seasons,  
 at coming in and at going forth  
 without any rude hostility.

From the Tuatha De to the children of Mil, 105  
 it was a refuge for noble ladies and princely men ;  
 from the children of Mil ('twas a clear fact),  
 till Patrick of Ard Macha, it was a refuge.

Heaven, earth, sun, moon, and sea,  
 fruits of earth and sea-stuff, 110  
 mouths, ears, eyes, possessions,  
 feet, hands, warriors' tongues,

Horses, swords, chariots fair,  
 spears, shields, and faces of men,  
 dew, mast, sheen on leaf, 115  
 day and night, ebb and flow :—

The hosts of Banba, free from enduring sorrow,  
 gave all these completely [as pledges]  
 that it should not lie under gloom of disputes  
 to interrupt it, every third year. 120

The Gentiles of the Gaels held  
 often time with great acclamation  
 a Fair, without law, without sin,  
 without deed of violence, without impurity.

*tromthúile*] is tuile E.

119. *cheat*] cheit *fec.*

*gráide* (?) E.

123. *denach*] cen agh E.

117. *sin*] sain L; si E.

120. *ar*] L ? (tar *fec.*) air E.

122] . . . re [t]ren m[aid]em L; ar mence re mormaidem E.  
 124. *na*] E; † L (cen *fec.*).

*n-óg*] anógh E.

121. *genti*]

Lucht baistid Crist, ná celid, 125  
caistid ris, dáig is demin  
is mó dlegait tríst ar techt  
ó Chríst is a Crístaidecht.

Ríg ocus náim Hérend and 180  
im Phátric is im Chrimthand,  
iat rothennfastsat cach cath;  
robennachsath in óenach.

A nóí re Túathaib Dé daith 185  
ós brúachaib Carmuin chloith-maith,  
cóica n-a trén-medón trait  
ó Hérímón co Pátraic.

A cóic cethri deich data 140  
ar sreith óenaig allata,  
ó Bresal bróenach cen brath  
cosin n-óenach ndédenach.

Ó Chrimthund in chrotha cain  
co cath ard Ocha anbail  
a nóí raglana cen raind  
la sfl Labrada láech-maill.

Sé rí déc, roderbaig dam 145  
cech súi cech senchaid solam,  
ó Charmun na cúan cróebach  
dorath slúag 'sin slath-óenach.

A hocht a Dothra dóiníg, 150  
slúag sochla fri sír-móidim,  
gníset óenach cóir Carmain  
fo glóir is fo glan-armaib.

---

125. *baistid*] baisti (?) L; ... id E. 126. *caistid*] c ... tid L.  
*ris*] is *fec*. 128. *is a*] E; *assa* L. 129. *naím*] naem L.  
131. *iat ro themn-*] ... trenn (?) L. *cath*] c ... L. 133. *re Túathaib*  
*Dé daith*] r ... athaib ... d .ith L ( ... ard dobith *fec*.). 134.] os brúachaib ... L.  
*Carmuin*] carman E. 135. *na trénmedón trait*] ... renmedon ... L.

People of Christ's baptism, conceal it not !  
 hearken to him, for it is certain  
 men deserve a curse the more when they depart  
 from Christ and from Christianity. 125

Kings and saints of Erin there  
 around Patrick and Crimthand :  
 they it was who strictly checked every fight ;  
 they blessed the Fair. 180

Nine fairs before the time of the active Tuatha De  
 over the borders of well-famed Carmun :  
 fifty in the midst of her, quickly,  
 from Herimon to Patrick. 185

Five times forty pleasant  
 glorious fairs in succession  
 from Bresal Broenach without treachery  
 till the final fair. 140

From Crimthand pure of beauty  
 to the high battle of violent Ocha  
 nine right famous fairs without division  
 [held] by the seed of heroic-gentle Labraid.

Sixteen kings, I am certified  
 by every sage, every glib shanachie,—  
 from Carmun of the winding harbours  
 did the host bring into the mighty fair. 145

Eight from populous Dothra,  
 a host of renown, ever boasted,  
 duly held the fair of Carmun  
 with pomp and with pure weapons. 150

---

137. *data*] dat . L.      139. *cen brath*] *illeg.* in L.      140. *ndedenach*] *ndeiginach*  
 E; *illeg.* in L.      141. *cain*] L (?) ; cáid E.      142. *ce*] o E ; .o L ; *the*  
*rest of the line is illegible to me in L.*      143. *nói*] ní E.      144. *la*]  
 ra LE.      149. *dóiníg*] dóinich L (*dobuch fcs. wrongly*) ; dáinid E.  
 150. *fri*] ra L ; re E.

A dó déc cen rudra im raind  
 d' óenaigib urgna, atmaim,  
 do churi gríbda in gaiscid 155  
 on téil rígha a ro-Maistin.

A cóic a Fid Gaiblí garg  
 fichset ós Charmun chloith-ard  
 óenach saidbir co srethaib,  
 co saidlib, co srian-echaib. 160

Sessiur de Raigne réimnig,  
 de síl Bresail bric béimnig,  
 slúag find fri faglaib funid  
 ós grúad Charmain chét-guinig.

Pátric, Brigit imalle, 165  
 Cóemgen is Cholumcille,  
 iat is airtheoh ar cech slúag  
 ná rolaimther a marc-slúag.

Oenach na náeb, nert dia chur,  
 ar tús, is cert dia chorgud : 170  
 óenach ardríg f . . . s glain  
 issed bís ina degaid.

Cluche ban Lagen iar ló  
 on tálúag ragel, ní rád ngó,  
 bantrocht nach bec mess immach 175  
 issé a cété in tress óenach.

Lagaig, Fothairt, fota a mblad,  
 leó dar éis chota na mban :  
 is leó Lagin, lín a sét,  
 na dagfir dod . . chomét. 180

158. *rudra im raind*] L (P) (rud imraind *fes.*); rudrad rann E. 154. *d' óen-*  
*aigib*] O' Curry: doenaigim L; daenaib E. *atmaim*] L; naninam E. 156. *a*]  
 ar L; E ends with this line. 157-192.] in L only. 162. *bric*] doubtful.  
 163. *fri*] ra L. 164. *grúad Charmain*] ed. chruaid Carmuin L.

Twelve without long possession of a share  
in famous fairs, I own,  
were of the falcon-like company of valour 155  
sprung of the royal seed from great Maistiú.

Five from fierce Fid Gaiblí  
gathered above Carmun high in fame  
a fair rich with streamers,  
with saddles, with bridle-horses. 160

Six men from Raigne of the races,  
of the seed of Bresal Brec the smiter;  
a fair-haired band for raidings of the west  
over the cheek of hundred-wounding Carmun.

Patrick and Brigit together, 165  
Caemgen and Columcille,  
it is they that are warranty against every troop  
that none dare assail their own troop of riders.

The fair of the saints in the first place,  
strength to hold it and law to direct it: 170  
the fair of the high kings with pure . . .  
it is this that comes next in order.

The game next day of the women of Leinster  
from the radiant host—no false saying—  
womenkind not small in esteem abroad; 175  
this is their gathering, the third fair.

The Laigsi, the Fothairt, enduring their fame—  
their turn was after the women's share:  
Leinster with all her treasures is theirs,  
the brave men set to guard them. 180

171. *f . . . s*] *flaithis fcs.*, O'Curry; perhaps *fri grís*: see *Commentary*.  
173. *cluche*] *cluch* . L. 175. *bantrocht*] *b . . trocht* L. 176. *cíte*] *ceti* (P) L; *cet fcs.* 177. *Lagsig*] L (P); *Laisig fcs.*, O'Curry. 179. *leó*] *doubtful*. 180. *dod . . . chomét*] *dod . . chome* . L (*danimchomet fcs.*).

Ra rígdamnaib sruthi sund  
in cóiced cluchi i Carmund :  
slúag enig Hérend, mased,  
dóib ra thrén-gell in sessed.

Fa deóid ra clannaib Condla 185  
cluche Carmain dag-comga :  
sech cech slúag sóer in sochur  
ós cach róen is ríg-thorud.

Secht cluchi, mar dámair dait,  
issed forfácaib Pátraic : 190  
in cach lá ra sechtmain sain  
ar bar serc-blaid sír-éistid. E.

Donítis Lagin in sin  
iar trebaib iar tellaigib,  
ó Labraid longsech, lín slúag, 195  
co Catháir comsech cleth-rúad.

Nífarlaic Catháir Carmain  
acht dia maicne mór-adbail ;  
'n-a tosach co saidbri sain  
síl Rossa Failgi fégaíd. 200

Forud ríg Argatrois áin  
for deis ríg Carmuin chóem-náir ;  
dia láim chlí cen daidbri ndúail  
forad ríg Gaiblí géc-lúain.

Is lorg la síl Lugdach lóir 205  
Láigsig maic Conaill chend-móir,  
is Fothairt, nach taidlí tart,  
cen daidbri dia n-iarmoracht.

---

181.] *read* la rígdamnu. 184.] *read* fri trén-gell ? 185. *ra*] *read* la.  
191. *ra*] *read* fri. 193. *donítis*] L; fognidia, &c. *cæt.* in sin] in  
sain L; and sin, &c. YHS. 195. *lín*] L; lír *cæt.* slúag] suad RB  
snuadh HS<sub>3</sub>. 197. *nífarlaic*] nísfarlaic YMS. 198. *maicne*] mac nde M.  
199. *tosach*] thossach, &c. LS<sub>3</sub>. sain] L; sin RB; arsin Y; iarsin *cæt.*  
202. *for*] ar YS. 203. *láim*] L; om. *cæt.* chlí] L; clíí S; cliu *cæt.*

By honoured princes there  
 was held the fifth game in Carmun :  
 the honourable companies of Erin, however,  
 to them was firmly pledged the sixth.

Lastly by the Clann Condla [was held] 185  
 the game of well-protected Carmun :  
 noble was the compact beyond every host  
 above every triumph and high fruition.

Seven games, as he granted to you,  
 that is the charge Patrick left, 190  
 every day for a week set apart :  
 for the sake of your loved fame, steadily hearken !

The Leinstermen use to do on this wise  
 by tribes and by households,  
 from the days of Labraid Longsech, with number of hosts, 195  
 to powerful Cathair of the red spears.

Cathair of Carmun left nothing  
 save only to his mighty offspring :  
 at their head, with special wealth,  
 behold the seed of Ros Failge ! 200

The seat of the noble king of Argatros  
 on the right of the pleasant, modest king of Carmun ;  
 at his left hand, with no beggarly inheritance,  
 the seat of the king of bright-scioned Gaible.

The Laigsi are descendants of the seed 205  
 of mighty Lugaid son of Conall Cendmor ;  
 and the Fothairt, whom drought visits not,  
 free from poverty to persecute them.

---

*cen daidbri*] dia gach luathgair Y ; fri ceib luathgair, &c. *cæt.* *nduail*] L ;  
 ngluinn R ; laind H ; luind, &c. *cæt.* 204. *Gaiblí géo-luain*] L ; cruachain  
 clethechuir, &c. *cæt.* 205. *la*] ra L ; do YMS. 207. *Fothairt*]  
 fothart LY. *nach laidli tarl*] L ; co saidbri sét, &c. *cæt.* 208. *daidbri*]  
*dairbri* M. *dia n-iarmoracht*] L ; dandicoméd R ; dondicoiméd B ; *cen*  
*dichoimét*, &c., YHS ; cē drái coimhéd S.

Hi Kalaind Auguist cen ail  
 tiagtís ind oech tress bládain ; 210  
 agtís secht ngráifne im gním nglé  
 secht laithe na sechtmaine.

And luaitís fri bága bil  
 certa ocus cána in cóicid,  
 oech recht riagla co rogor 215  
 oech tress bládna a chórogod.

Ith, blicht, síth, sáma sona,  
 lína lána, lerthola,  
 fir ríglaiach, co combáid cind  
 dirmaig forráin for Hérind. 220

Acra, tobuch frithir fiach,  
 écnach, écraite, anríad,  
 ní lamar la graifne in gáid  
 élad, aithne, athgabáil.

Cen dul fer i n-airecht mban 225  
 cen mná i n-airecht fer findglan  
 mad aithed and, nír'chlunter,  
 cid athfer cid athmunter.

Cipé tí dar recht na ríg,  
 Benén co becht rabúan-scrib, 230  
 ná beth ar ás 'na fine  
 acht a bás 'n-a bith-bine.

Is iat a ada olla  
 stuic, cruitti, cuirn chróes-tholla,  
 cúisig, timpaig cen triamna, 235  
 filid, ocus fáen-chlfara.

---

210. *tiagtís*] tiagait L. 211-220] L omits 211-212 and 215-220, and instead of 213-214 reads and luadit co dana ar daig cert cech cana 7 coataid: see *Commentary*. 211. *agtís*] adnaidsead Y; adadhtais S. im gním ngle] de Y; imne S. 213. *luaitís*] luaidis, &c. BHMS; luaidis RYS. 214. *certa*] cert R. *cdna*] dana Y. 215. *cech*] cen RB; gē M; cē S. co rogor] R co



On the kalends of August free from reproach  
 they would go thither every third year : 210  
 they would hold seven races, for a glorious object,  
 seven days in the week.

There they would discuss with strife of speech  
 the dues and tributes of the province,  
 every legal enactment right piously 215  
 every third year it was settled.

Corn, milk, peace, happy ease,  
 full nets, ocean's plenty,  
 greybearded men, chieftains in amity  
 with troops overbearing Erin. 220

Suing, harsh levying of debts,  
 satirising, quarrelling, misconduct,  
 is not dared during the races . . . :  
 evasion, injunction, nor restraint.

No men to go into an assembly of women, 225  
 no women into an assembly of fair, pure men ;  
 as for elopement, it is not to be heard of there,  
 neither a second husband nor a second family.

Whoever transgresses the law of the kings  
 Benen prescribed firmly for ever 230  
 that he should not thrive in his tribe,  
 but should die in his mortal sin.

These are the Fair's great privileges :  
 trumpets, fiddles, hollow-throated horns,  
 pipers, timpanists unwearied, 235  
 poets and meek musicians.

---

rogar, &c. BYHSS<sub>3</sub> ; corgor M. 217. *sdma*] samad, &c. YS ; isama M.  
 218. *lána*] leó S. *lerthola*] lerdola R ; fa lantola S. 219. *riglaich*] riglaid Y ;  
 ighlaigh S. *co combáid*] R ; co combaig H ; co combaid, &c. BYS<sub>3</sub> ;  
 combaid, &c. MS. 220. *for*] fo S. 221-284.] in L only.  
 231. *ar ds'na fine*] aras na fine L.

Fian-áruth Fínd, fáth cen dochta,  
 togla, tána, tochmorca,  
 slisnige, is dúle feda,  
 áera, rúne romera. 240

Ároisc roscada ri gail,  
 's tecusca fíra Fithail,  
 dubláidi dindsechais dait,  
 tecusca Cairpri is Chormaio.  
 Na fessa im feis truim Temra, 245  
 óenaige im óenach Emna,  
 annálad and, is fíir so,  
 cach rand rorannad Héreo.

Scél tellaig Temra, nach timm,  
 fis cech trichat in Héirind, 250  
 bansenchas, buidne, bága,  
 bruidne, gessi, gabála.

Deich-thimna Catháir chétaig  
 dia chlaind racháim rí-g-métaig  
 foirb cech duine mar as dlecht 255  
 co mbet uile 'ca éistecht. E.

Pípai, fidli, fíir cengail,  
 cnám-fíir ocus cuselennaig,  
 sluag étig engach égair,  
 béccaig ocus búridaig. 260

Turbait a fedma uile  
 do rí-g Berba bruthmaire :  
 conérne in rí rán fri mess  
 ar cach dán a míad díles.

Aitte, oirgne, aibbse cheóil, 265  
 coimgne cinte cóem-cheneóil,  
 a réim rí-g, rath dar Bregmag,  
 a chath is a chrúad-engnam.

---

237. *fianáruth*] *fianruth* L.      242. 's] is L.      254. *racháim*] *rachaem* L.  
 255. *duine*] *duni* L.      256. *ca*] *co* a L.      263. *fri*] *ra* L.  
 264. *dán*] *ndán* L.      265. *oirgne*] *airggni* L.      *aibbse*] *aibbsi* L.      266. *cinte*]

Tales of Find and the Fianna, a matter inexhaustible,  
sacks, forays, wooings,  
tablets, and books of lore,  
satires, keen riddles : 240

Proverbs, maxims of might,  
and truthful teachings of Fithal,  
dark lays of the Dindsenchas for thee,  
teachings of Cairpre and Cormac ;

The feasts round the mighty Feast of Tara, 245  
the fairs, round the Fair of Emain ;  
annals there, this is true ;  
every division into which Erin has been divided :

The tale of the household of Tara, that is not scanty,  
the knowledge of every cantred in Erin, 250  
the chronicle of women, tales of armies, conflicts,  
hostels, tabus, captures :

The ten-fold Testament of hundreded Cathair  
to his right pleasant offspring kingly of stature :  
[assigns] the estate of each man as is due, 255  
so that all may listen to it.

Pipes, fiddles, gleemen,  
bones-players and bag-pipers,  
a crowd hideous, noisy, profane,  
shriekers and shouters. 260

They exert all their efforts  
for the King of seething Berba :  
the king, noble and honoured, pays  
for each art its proper honour.

Tales of death and slaughter, strains of music ; 265  
exact synchronising of the goodly race ;  
his royal pedigree, a blessing through Bregmag  
his battle and his stark valour.

---

cinti L. 267. *a réim rig rath*] read perhaps a réim ratha : see Commentary.  
268. *chath*] read perhaps chatha. is a] sa L : see Commentary.

Is é sin seor ind óenaig  
 ón tálúag beóda bith-fóelid, 270  
 co tabar dóib ón chomdid  
 talam cona cóem-thorthib.

G . . . . . Lagen iar ló  
 nóem in chotaig, ní olóen-ró,  
 ós rath-lind Charmain co cáid 275  
 affrind, slechtain, salm-gabáil.

Troscud i fagmur, fofecht,  
 i Carmun uile i n-óen-fecht  
 ra Lagnib, nach sam-therc sund,  
 ra anrecht, ra écomlund. 280

Clérig, láeich Lagen ille,  
 mnái na ndagfer co ndemne  
 Dia rofitir mar rosdlig:  
 ria n-itgib ána éistid. E.

Oegidacht úa nDrona de, 285  
 oculus ech-thress Ossairge,  
 oculus núall fri crunnu sleg  
 ón tálúag sunnu, 's é a dered.

Cid Firt Mesca atbermais de,  
 ní hespa ní hécraite, 290  
 is Sengarman fiar a fer,  
 is sund co cían roclaided.

Cid uádib sin nogairthe  
 etir slúagaib samaigthe,  
 rosdleacht cen daidbri is rosdlig: 295  
 a Laigni na lecht éistid. E.

271. *dóib*] read perhaps *dúib*: see *Commentary*. 273. *Lagen*] doubtful.  
 279. *ra*] read *la*. 280. *ra . . ra*] read *fri . . fri*. 282. *mnái*] *mnaa* L.  
 285. *úa nDrona*] *uondron* H. 286. *ech-thress*] *eachraia* YS. 288. *sunnu*  
*'s é a*] *sú ase* B; *sunnu isé a cat*. 289. *Firt*] *frith* R; *fir* YM; *fir* S.  
*Mesca*] *mesodo* H. 291. *is*] *i* YMS. *fiar*] *iar* M. *a fer*]  
*in fer*, &c. RYHS; *a feas* S; *na* *fir* M. 292. *is sund*] *issand* L;

That is the [sign for] breaking up the Fair  
by the fortunate ever-joyous host : 270  
may there be given to them, from the Lord,  
the earth with her pleasant fruits!

. . . . . of the Leinstermen next day  
the saint of the compact—no deceitful blessing—  
above the hallowed water of Carmun, devoutly, 275  
mass, genuflection, chanting of psalms.

A fast was held in autumn  
in Carmun, all at once,  
by the Leinstermen, not thinly gathered here,  
against wrong and oppression. 280

Clerics and laymen of the Leinstermen there,  
wives of the warriors assuredly,  
God knoweth how they have deserved;  
to their noble prayers He hearkens.

Hospitality of the Ui Drona next, 285  
and horse-racing of Ossory,  
and a shout raised with spear shafts  
by the host there—that is the end.

Though we should call it *Firt Mesca*,  
it were not raillery nor malice ; 290  
[she] and Sengarman the crooked, her husband,  
it is there she was buried for eternity.

Even from them was it called  
among leaguered hosts ;  
it belonged to them, without poverty, and they to it ; 295  
O Leinstermen of the graves, hearken !

---

isunn BS ; isann Y : issond H ; hisund M ; sunn S.      *roclaided*] rochláneas S.  
293. *no-]* L ; *ro cat.*      294. *slúagaid*] samaib RB.      *samaigthe*] samsaigthe, &c.  
RBM ; samaithe Y ; samthaigthe S.      295. *is]* s B ; *om.* R.      296. *Leigni*] laigniu L.

Ráth ar Fíthit, is búan blad,  
i fail slúag fo tháth talman,  
'sa lín railec cor-rablaid,  
i fail sain-serc sær-Charmain. 800

Secht ndumai cen taidliud de  
do cháiniud marb co mence,  
secht maige tarmain cen tech  
fo chluiche Charmain cháintech.

Trí marggaid 'sin tír treóraig, 805  
marggad bíd, marggad beóchraid,  
marggad mór na nGall ngrécach  
i mbíd ór is ardd-étach.

Fán na n-ech, fán na fuine,  
fán na mban, dál fri druine, 810  
fer do slúag . . . ngáirech  
nísmáided nísimcháined.

Fil ara nemdénam de  
máile is meth is moch-léithe,  
ríg cen géiri, cen grinni, 815  
cen féli cen fírinni.

Co se ba brígach bara  
slúag línmar lis Labrada ;  
cach slúag nach saigthech bíd secc,  
laimther ocus ní laimet. E. 820

Fáilte ic slúag nemda na nóeb  
dam, ic Dia delbda deg-chóem,  
rí cor-rath-buidnib nosrig :  
rí cach n-athehuingid éistid. E.

---

297-312] in L only. 298. *tháth*] *thath* (?) *thaeth* (?) L. 301. *de*] *te* (?) L.  
302. *mence*] *mee* L. 311.] *read perhaps* Gáidel ngáirech. 313-316] *placed*  
*after* 288 in all codd. except L. 314. *is meth is*] *methi* L.

One and twenty raths—their fame endures—  
where lies the host under earth's sod,  
and their count of graveyards right famous  
where lies the beloved of noble Carmun. 800

Seven mounds next, unvisited,  
for frequent keening of the dead,  
seven plains, purlieus without a house,  
under the funeral games of Carmun.

Three busy markets in the land, 805  
the market of food, the market of live stock,  
the great market of the Greek foreigners,  
where were gold and fine raiment.

The slope of the horses, the slope of the cooking,  
the slope of the women met for embroidery ; 810  
no man of the host of the noisy [Gaedil]  
boasted of them nor reviled them.

There comes for neglect of it  
baldness, weakness, early greyness,  
kings without keenness or jollity, 815  
without hospitality or truth.

Vigorous till now has been the wrath  
of the numerous hosts of Labraid's keep :  
every host that is not aggressive is sapless,  
men dare, and they dare not. 820

A welcome with the heavenly host of the saints  
for me, and with God, beautiful, noble, and kind !  
the King with blessed hosts offers it ;  
to every supplication he hearkens.

---

315. *rig cengéiri*] L ; ri dana, &c. RBS ; ri dona M ; ri dagai Y ; righ aghae H ;  
righ oga S<sub>2</sub>. *cen grinni*] conainble bil R ; conamble hil B ; conam bleibil Y ;  
conamblae mil M ; conainblil il, &c. S<sub>2</sub>H ; connailbe a shil S. 316.] L ; do  
laignib ana eistid, &c. *cet.* 317–324] in L only.

## BOAND I.

Síd Nechtain sund forsin táléib,  
lecht mic Labrada lán-géir,  
assa silenn in sruth slán  
dianid ainm Bóand bith-lán.

Cóic anmand déc, demne drend, 5  
forsin téiruth-sin adrímem,  
otá Síd Nechtain asmaig  
co rosaig pardus Adaim.

Segais a hainm issin téid 10  
ria cantain duit in cach thír :  
Sruth Segsa a hainm otá-sin  
co Lind Mochúí in ehléirig.

Otá Topur Mochúí chóir  
co coerích Midi mag-móir  
Rig mná Nuadat 's a Colptha 15  
a dá ainm ána imarda.

Otá coerích Midi maiss  
corrici in fairgi fond-glaiss  
Mór-Chuing Argait gairther di,  
ocus Smir Find Fedlimthi. 20

Trethnach-Tond ósin immach  
connici Cúalnge cráibach.  
Sruth Findehuill ó Chúalnge chrúaid  
co Loch n-Echach Abrat-rúaid.

---

LRBYMSS<sub>2</sub>H. 2. *lán-géir*] lán tréin &c. YS; lan reidh H; lainngéir S<sub>3</sub>.  
3. *silenn*] sirind &c. RBM. 4. *-lén*] ban SM. 5. *anmand*] annmanna S<sub>3</sub>.  
*demne drend*] dreimne drend H; ceand a ceand (*corrected in late hand*) M; *read*  
*perhaps* demniu drend. 7. *asmaig*] asmaid L; amaig R; asamuig B; samuig Y.  
8. *coroiaig*] coroaig LB; corosoich Y; corrici H; nocoroich, &c. MSS<sub>3</sub>: oo R.  
*pardus*] partus nuasal R. 9. *issin*] isa B. 10.] ria rochtain di tresan tír S<sub>3</sub>.  
*thír*] fir YS. 12. *lind*] L; tober, &c. *cæt*. 14. *coerích*] crich L.



## BOAND I.

Sid Nechtain is the name that is on the mountain here,  
the grave of the full-keen son of Labraid,  
from which flows the stainless river  
whose name is Boand ever-full.

Fifteen names, certainty of disputes, 5  
given to this stream we enumerate,  
from Sid Nechtain away  
till it reaches the paradise of Adam.

*Segais* was her name in the Sid 10  
to be sung by thee in every land :  
*River of Segais* is her name from that point  
to the pool of Mochua the cleric.

From the well of righteous Mochua  
to the bounds of Meath's wide plain,  
the *Arm of Nuadu's Wife* and her *Leg* 15  
are the two noble and exalted names.

From the bounds of goodly Meath  
till she reaches the sea's green floor  
she is called the *Great Silver Yoke*  
and the *White Marrow of Fedlimid*. 20

*Stormy Wave* from thence onward  
unto branchy Cualnge ;  
*River of the White Hazel* from stern Cualnge  
to the lough of Eochu Red-Brows.

---

16. a] L: om. cat. 17. cocrich] crich L. 18. fond-] folt Y. 19. mór] man Y (in *litura*) HS; mor (with *nó man superscr. in late hand*) M. *argais*] gairit (with two dots over the g) L. 21. trethnach] LRB; trethan &c. cat. *conneici*] &c. LS; coruigi M; nocoroich, &c. YHS; a hainm co &c. RB. *ardibach*] craibtach R. 24. *Loch n'Echach*] L; aruth néchtach S; aruth Nechtain &c. cat.

Banna ó Loch Echach cen ail, 25  
 Drumchla Dílenn co h-Albain ;  
 Lunnand hí i n-Albain cen ail  
 nosturrand iarna tucsain.

Sabrann dar tír Saxan slán,  
 Tibir i ráith na Román, 80  
 Sruth n-Iordanen iarsain sair,  
 ocus Sruth n-Eufrait adbail.

Sruth Tigir i pardus búan,  
 fota sair síst fri himlúad :  
 ó phardus darís ille 85  
 co srothaib na síde-se. S.

Bóand a h-ainm coitchend cain  
 otá in síd co fairge fraig :  
 mebur lim aní diatá  
 usce mná mic Labrada. 40

Nechtain mac Labrada laind,  
 diarbo ben Bóand, bágaímm,  
 topur diamair bóí 'na dún,  
 assa maided cech mí-rún.

Ní fail nodécced dia lár 45  
 nach maided a dá rosc rán :  
 dia ngluased do chlí nó deis,  
 ní thargad úad cen athis.

25. *Echach*] cain L. 26. *Drumchla*] drumelad, &c. RH; is druim  
 clai S. *dílenn*] daim dile L; dil BM. *co h-Albain*] L; i nAlbain, &c. *cet.*  
 27. *Lunnand*] luanunn M; luamhain S. 28. *nosturrand*] R; nosturrunn B;  
 nosturann H; noasturann S;; nostuarand MS; nostuaraind Y; rosturam L.  
*tucsain*] thuigsin, &c. YHS. 29. *dar*] a MS. 30. *i ráith*] a rath M;  
 i sruth BS. *na Román*] orthanan B. 31. *n-Iordanen*] imordanen B;  
 iniordanen, &c. MSs. 33. *Tigir*] tibir B. 34. *fri*] ri R; ra LB;  
 re a S; re n- S; re YMH. 35. *darís*] aris YH; tairis R; tar sruith M.

*Banna* is her name from faultless Lough Neagh : 25  
*Roof of the Ocean* as far as Scotland :  
*Lunnand* she is in blameless Scotland—  
 The name denotes her according to its meaning.

*Severn* is she called through the land of the sound Saxons,  
*Tiber* in the Romans' keep : 80  
*River Jordan* thereafter in the east  
 and vast *River Euphrates*.

*River Tigris* in enduring paradise,  
 long is she in the east, a time of wandering  
 from paradise back again hither 85  
 to the streams of this Sid.

Boand is her general pleasant name  
 from the Sid to the sea-wall ;  
 I remember the cause whence is named  
 the water of the wife of Labraid's son. 40

Nechtain son of bold Labraid  
 whose wife was Boand, I aver ;  
 a secret well there was in his stead,  
 from which gushed forth every kind of mysterious evil.

There was none that would look to its bottom 45  
 but his two bright eyes would burst :  
 if he should move to left or right,  
 he would not come from it without blemish.

---

37. *coitcheann*] cinte R.      38. *old in*] L; o M; ota, &c. *cæt.*      *fraig*] fria  
*fraig* M.      41. *laind*] luind, &c. RYSS<sub>3</sub>; loinn H.      42. *diarbo*]  
*ba hi a H.*      *Bland bdgaimm*] boand bogaimm? B; boand mbaguim airtruim  
*(the last word erased)* Y; bagach boaind R.      43. *bói na*] in a R.      44. *maided*  
*maidhend S.*      45. *nodeccod*] nodeccod L; nondech- R; nondeced B;  
*nodeachad Y; no dechad SS<sub>3</sub>; nodech- H; noneicead M.*      *dia*] L; da  
*YSS<sub>3</sub>; do RBMH.*      46. *maided*] muidfead Y; maidig H.      48. *thargad*]  
*tardad RB.*

Aire nísclaimed nech de acht Nechtain 's a deogbaire : it é a n-anmand, fri gním nglan, Flesc is Lam ocus Luām.	50
Fecht and dolluid Bóand bán— dosfuargaib a dímus n-án— cosin topur cen tarta d' airigud a chumachta.	55
Immar rothimchill fo thrí in topur co n-étuachli, maidit teora tonna de dia tánic aided Bóinne.	60
Bosiacht cach tond díb ria chuit, romillset in mnái mbláth-buic : tond ria cois, tond ria súil sláin, tres tond brisid a leth-láim.	
Rethis co fairgi, ferr de, d' imgabáil a hathise, ar nách acced nech a cned : furri féin a himathber.	65
Cach conair dolluid in ben moslúi in t-usce úar imgel : ón táid co fairgi nách fand, conid di gairthir Bóand.	70
Bóand do bruinni ar mbrúich braiss máthair Oengussa oll-maiss, mac ruc don Dagda, miad nglé, dar cend fíir na síde-se. S.	75

---

49. *aire*] a aire R; arai &c. YSH.      *nísclaimed*] nislained R; ni lamadh &c. YSH.  
51. *nglan*] ngal L; gual R; ngual B; ngle (*corr. to* nglan) S; gl- H.  
52. *Lam*] lesc &c. YSS<sub>2</sub>H.      *Luam*] luman Y; luaman &c. MS.  
53. *fecht and dolluid*] fecht noen mualuid H.  
54. *dosfuargaib*] dofuargaib YS; dosnuargaib R.      55. *cen tarta*] cen tarta H.; cert marta M.  
56. *d' airigud*] do airdibad R.      57. *Immar rothimchill*]  
mardotimcell R.      58. *con étuachli*] L; cona tuaichli, &c. RBHS<sub>2</sub>; cona

Therefore none of them dared approach it  
 save Nechtain and his cup-bearers :— 50  
 these are their names, famed for brilliant deed,  
 Flesc and Lam and Luam.

Hither came on a day white Boand  
 (her noble pride uplifted her),  
 to the never-failing well 55  
 to make trial of its power.

As thrice she walked round  
 about the well heedlessly,  
 three waves burst from it,  
 whence came the death of Boand. 60

They came each wave of them against a limb,  
 they disfigured the soft-blooming woman ;  
 a wave against her foot, a wave against her perfect eye,  
 the third wave shatters one hand. 65

She rushed to the sea (it was better for her)  
 to escape her blemish,  
 so that none might see her mutilation ;  
 on herself fell her reproach.

Every way the woman went  
 the cold white water followed 70  
 from the Sid to the sea (not weak it was),  
 so that thence it is called Boand.

Boand from the bosom of our mighty river-bank,  
 was mother of great and goodly Oengus,  
 the son she bore to the Dagda—bright honour ! 75  
 in spite of the man of this Sid.

---

thuaithli Y; cona tuaith M; can tuaichlí S. 61. *ria*] re R. 64. *tres*] L; in *tres*,  
 &c. *cæt*. *brisid*] bris RYS; fris M. *a*] *om.* HS<sub>3</sub>. 66. *d'*] ar L. 67. *ar*] co YS.  
*nach acced*] na haccad H; na faicfead, &c. YMS<sub>3</sub>. 69. *dolluid*] luid L; foiluid R.  
 70. *moilúis*] LH; luid R; foilui &c. BSM; doluid S<sub>3</sub>; roslái Y. *imgel*] imglan  
 (in late hand) M. 73. *mbruíich*] L; mbruic RB; mbruig, &c. YHS<sub>3</sub>; mbruídh S;  
 mbuic M. 74. *oll-mais*] L; ardmáis, &c. *cæt*. 76. *side-se*] seadaise Y;  
 hidise (with no s *superscr.*) R; síthaige M.

Nó Bóand bó ocus find  
do chomrac in dá rí-g-lind,  
in t-usce a sléib Guaire glé  
ocus sruth na síde-se. S.

80

Dabilla ainm in chon chóir  
robói oc mnái Nechtain nár-móir,  
messán Bóinne co mblaid  
luid ina diaid dia torchair.

Rosróen sruth in mara immach  
corrici na cairge clach,  
co ndernsat dá gabait de,  
conid úad rohainmnigthe.

85

Atát i n-airthiur Breg mbrass  
in dí chloich 'sin loch lind-glass;  
Cnoc Dabilla ósin ille  
di choin bic na síde-se. S.

90

---

78. do] da M.	in] na LYHS <sub>3</sub> .	79. a] i S <sub>3</sub> .	80. síde-se]
seagaise Y.	82. robói] rombae Y.		ndr-móir] nertmoir YS;
nardmoir, &c. MS <sub>2</sub> .	83. co mblaid] L; buad ar blaid R; bud ar blaid, &c.		
BM; bagh co mbloid, &c. YS; bagh ar blaid &c. HS <sub>3</sub> .			84. luaid ina] dia
luid na L.	dia] dian YMS; co L.		
86. corrici] conuige S <sub>3</sub> ; corainic, &c. YS.			85. rosroen] nosroen Y.
			87. dernsat] dernto H.

Or, Boand is *Bo* and *Find*

from the meeting of the two royal streams,  
the water from bright Sliab Guaire  
and the river of the Sids here.

80

Dabilla, the name of the faithful dog  
who belonged to the wife of Nechtain, great and noble,  
the lap-dog of Boand the famous,  
which went after her when she perished.

The sea-current swept it away,  
as far as the stony crags;  
and they made two portions of it,  
so that they were named therefrom.

85

They stand to the east of broad Breg,  
the two stones in the blue waters of the lough :  
Cnoc Dabilla [is so called] from that day to this  
from the little dog of the Sid.

90

*dá gabait*] *da gabsait* M; *dagbaig* L.

88. *rohainmnigthe*] *rohainmniged* R.

89. *mbrass*] L; *brais* RHS; *bras*, &c. *cæt.*

90. *in*] YS; *na cæt.* 'sin] L;

*con*, &c. *cæt.*

*glass*] *glais* LMH.

91. *cnoc Dabilla*] *Dabilla*

*ric* L; *dabillam ric* B; *dauilla in roe* R; *dabhilla* M; *dabilla a ainm* H.

*ó sin ille*] *osainle* RB.

92. *di choin*] *da coin* M; *docum* B.

## BOAND II.

A Máilsechlainn mic Domnaill  
do chlainn ingine Comgaill,  
adcós duit, a máil Mide,  
senchas Bóinde báin-gile.

Bóand, bendacht forsín sruth 5  
roordaig Críost co cóem-chruth,  
conid hí ó glenn do glenn  
sruth Eorthanan na Hérenn.

Find Life, Find Gaileóin gairb,  
do chomóntaíd dá chomainm, 10  
dia comrac atá Mag Find,  
Find lúath Life agus Mífind.

Oén Find díb-sin, beres búaid,  
sech tóeb Temrach anairthúaid :  
ann comrecat 'con chommar 15  
agus Bóand bán-bronnat.

Bó Gúairi sech Tailtín tair  
síles tre loch Munremair :  
Bó Gúairi ainm na haba  
ria ráiter in mór-Banna. 20

Mar atá *Ordan* is an,  
ó' ráiter sruth Eorthanan,  
in Bóand bó agus *find*,  
do chomrac in dá ríg-lind.

YSS<sub>2</sub>HEV.3. *adcós*] adeoss Y; ateos E.5. *forsín*] fora S.6. *Críost*] co críost Y.9. *Gaileóin*] gailéon Y; gailian S<sub>3</sub>V.10. *do*

*chomóntaíd*] da comaontaíd &c. HE; da coomhaontaíd S<sub>3</sub>. *dá chomainm*] ed. da  
comainm HSV; da chomainm E; da ecomainm S<sub>3</sub>; do comainm Y. 11. *dia*]  
da YSEV.

12. *Mífinda*] mífind H; míing E; míning S; míseang Y.13. *Oen Fhinn*] anind Y; an fhinn V; an find S<sub>3</sub>; aendind E.13. *díbein*]



## BOAND II.

O Maelsechlainn son of Domnall  
of the family of Comgall's daughter !  
I will tell thee, O prince of Meath !  
the tale of white bright Boand.

Boand—a blessing on the stream 5  
did Christ fair of form ordain ;  
so she from glen to glen  
is the river Jordan of Erin.

Find Life, Find of the fierce Gaileon,  
from the union of two names, 10  
from their meeting is Mag Find named :—  
swift Find Life and Mifind.

One of the two Finds, that wins victory,  
flows past Tara from the north-east :  
there at the Confluence it meets 15  
with white-bellied Boand.

Bo Guairi which flows eastward  
past Tailtiu through lough Munremain,  
Bo Guairi is the name of the river  
which is called great Banna. 20

As there is *ordan* and *an*  
from which the river Jordan is called,  
so Boand is *bo* and *find*  
from the meeting of the two royal waters.

---

iarain YHS<sub>3</sub>V. 15. *comrecaí*] comregaid E ; comraigít S ; comraices, &c. *cæt*.  
*con*] can E. 16. *Bóand*] bó ann V ; bodbad (?) E ; bodb do S. *bronnat*] *ed*.  
 bronnad E ; brondad, &c. *codd*. 20. *ria*] *ed*. ; re S ; ó *cæt*. 21. *ordan*  
*is*] H ; iordan is S<sub>3</sub>V ; eor 7 Y ; ior 7 S. *an*] en HS<sub>3</sub>V. 22. *ó'*] re YS.  
 23. *bó ocus*] isin YS. *in dá*] *ed*. ; ina S ; na dá, &c. *cæt*. *rig-lind*] righ  
 glind S.

Táno Bóand ann andes 25  
ben Nechtain cosin cairdes  
co tech Elcmairi na n-ech,  
fer dobered mór ndeg-breth.

IS ann doralá in Dagda  
i tig Elcmairi amra : 30  
rogab for guide na mná :  
rodusasáit re hóen-lá.

IS ann fastaitís in ngréin  
co cend nóí mís, mór in scél,  
io gorad in raeóir ráin 35  
i cléithi in aeóir imláin.

And asbert in ben abus  
“ Comrac rit, bad é m’ óen-gus ” :  
“ Is bad Oengus ainm in meicc ” :  
asbert Dagda tre daigbeirt. 40

Luid Bóand ó thig co tric  
dús dá tairsed in tiprait :  
derb lé docheiled a col  
da soised lé a fothrucod.

A thrí deogbaire in drúad, 45  
Flesc ocus Lesc ocus Lúam,  
Nechtáin mac Námat dorat  
do chomét a chóem-thiprat.

Doruacht chucu Bóand mín  
dochum na tiprat iar fír : 50  
éroid tairsi in tobar tenn,  
corosbáid hí cen forchenn.

---

25. *Bóand ann*] ann iarsin S. 28. *dobered*] nobered S. 30. *i tig*] co teach SV. 31. *for*] ar *codd*. 32. *rodusasáit*] rodusathsáid Y. re] fri H. 35. *io gorad*] ag goradh S<sub>2</sub>; agoradh V; agarad Y (*with lándad superscr. by later hand*); om. H. *raeóir*] raifheoir S<sub>3</sub>. *ráin*] áin S. 36. *i cléithi*]

# BOAND II.

87

Thither from the south came Boand  
 wife of Nechtain to the love-tryst  
 to the house of Elemaire, lord of horses,  
 a man that gave many a good judgment. 25

Thither came by chance the Dagda  
 into the house of famous Elemaire : 80  
 he fell to importuning the woman :  
 he brought her to the birth in a single day.

It was then they made the sun stand still  
 to the end of nine months—strange the tale—  
 warming the noble ether 85  
 in the roof of the perfect firmament.

Then said the woman here :  
 “Union with thee, that were my one desire !”  
 “And Oengus shall be the boy’s name,”  
 said the Dagda, in noble wise. 40

Boand went from the house in haste  
 to see if she could reach the well  
 she was sure of hiding her guilt  
 if she could attain to bathe in it.

The druid’s three cup-bearers 45  
 Flesc, and Lesc, and Luam,  
 Nechtain mac Namat set  
 to watch his fair well.

To them came gentle Boand  
 toward the well in sooth : 50  
 the strong fountain rose over her,  
 and drowned her finally.

ed. a cleith codd. : see Commentary. imlāin] imslāin S. 37. asbert] dosbert S.  
 40. tre] tria H. 41. ó] oa S<sub>3</sub>. 42. dúis] tús &c. YS. dd] an S<sub>3</sub>V.  
 44. soised] riseadh S<sub>3</sub>. 51. tobar] tiopra S<sub>3</sub>V. 52. cen forchenn] tre  
 foirtheann.

Dogabad uirre in cach trácht  
 nách soised inber na mbárc  
 ic Máelmórda, mét ratha, 55  
 ic mac maisich Murchada.

Dorónad trócaire Dé  
 for leith Chuind don chomairle,  
 coréló in aidchi déin daill  
 chucut, a Máil féil Sechlaind. 60

53. *in*] *om.* 88<sub>3</sub>.54. *nach soised*] *nach roisedh V*; *co riacht co S<sub>3</sub>*.

It was contrived against [the river] on either shore  
 by Maelmorda, vast of wealth,  
 by the comely son of Murchad, 55  
 that it should not reach the inlet of ships.

God's mercy was shown  
 on Leth Chuind by that counsel,  
 so that it escaped the swift night of gloom  
 unto thee, O generous Maelsechlainn ! 60

---

57. *dorónad*] doroin dia Y.

58. *for*] ar *codd*.

*don*] an H<sub>3</sub>.

## CNOGBA.

FLAND MAC LONNÁN *cecinit.*

Búa, ingen Rúadrach rúaid  
ben Loga mic Céin cleth-rúaid,  
is ann rofoilged a corp;  
fuirri romúrad mór-chnocc.

Cnocc ic Búa i medón Breg, 5  
baile i tartad in deg-ben,  
isin phurt-sin sund ana;  
is ainm don chnucc-sin Cnogba.

Acht cid étromma ria rád 10  
d'anmannaib Cnogba comlán  
dílai dó cnocc Búi amach  
ó Búa ingen Rúadrach.

Ingen Elcmair ann robái :  
ba lendán Mider don mnái : 15  
lendán di-si féin in flaith  
fer a Síð Midir mór-maith.

Englec ingen Elcmair áin  
lendán Óengussa imláin ;  
Óengus mac in Dagdai díl  
nfrbo lendán don ingen. 20

Dolluid Mac in Óc ergna  
fodess co Cerainn Cermna  
'sin tsamuin teintig thríallaig  
do chluiche fri comflannaib.

---

YHSS<sub>3</sub>. *Fland mac Lonnán*] S; Flann file, &c. YHS<sub>3</sub>. 2. *cleth-*]  
cath S. 6. *baile*] bail HS<sub>3</sub>. 7. *sund ana*] sunna anai H; sunna ana S<sub>3</sub>.  
9. *étromma*] etroma Y; etrom HS<sub>3</sub>; é dumha S. 10. *d'anmannaib*] S;  
danamnaib ar Y; dona mnaibh S<sub>3</sub>; doñaimb (P) H. 11. *dílai*] S; disli YH;  
diale S<sub>3</sub>. dó] SS<sub>3</sub>; do YH. 12. *ó*] uair YS. *ingen*] ainm ingine S.

## CNOGBA.

Bua, daughter of Ruadri Ruad,  
wife of Lug mac Cein of the red spears,  
 it is there her body was hidden ;  
 over her was a great hill built up.

- ✓ A hill had Bua in the midst of Bregia, 5  
 where the noble woman was laid,  
 in that spot yonder :—  
 the name of that hill is Cnogba.

But though easiest to utter  
 of its names be perfect Cnogba, 10  
 yet its more proper style is Cnoc Bui  
 down from Bua daughter of Ruadri.

- ✗ Elcmar's daughter dwelt there : — i.e. in Bua's 15  
Mider was the woman's darling :  
 a darling of her own was the prince,  
 the man from great and noble Sid Midir.

Englec, noble Elcmar's daughter,  
 was the darling of perfect Oengus ;  
 Oengus, son of the loved Dagda,  
 was not the maiden's darling. 20

The illustrious Mac in Oc came  
 southward to Ceru Cermna  
 on the blazing hurrying Samain  
 to play with his fellow-warriors.

---

15. *flaith*] *fer* Y.      16. *fer*] *flaith* Y.      17. *Englec*] S; *einglic* Y;  
*englech* HS<sub>2</sub>.      18. *imlái*n] *imlái*n S.      19. *Oengus*] *œn* Y.      21. *ergna*]  
*iarcna* S<sub>2</sub>.      22. *co*] a HS<sub>3</sub>.      23. *'sin*] *sa codd*.      24. *fri*] *re codd*.  
*comfiannaib*] *comfianaib* Y.

Dolluid Mider, messu de, 25  
 rosfarraid daranése :  
 berid Engleic leis ó thig  
 assin co Síd Fer Femin.

Ó rochúala Óengus án  
 a lenmain imma lenúan, 80  
 dothéit dia fochmarc, fir dam,  
 cosin rochnoc óa rucad.

Rob é lón a slúraig, líth nglé,  
 onói cró-derga na caille ;  
 léicid a lón de for lár, 85  
 feraid guba immon enocán.

Cía 'dberar fris enoc Búi drend,  
 is é in cotarsna comthend,  
 fuaramar conid de atá  
 don chnó-guba-sin Cnogba. 40

Cométar ocainn 'malle  
 a mebrugud na láide,  
 ocus cíá bé dlug bías duib  
 is uáithe in brug dar búadaib.

Senchas aile-so, is éol dam, 45  
 a chnuic út atá oc Dubthach :  
 dorónad, cid mór in mod,  
 lasin mBresal mbó-dfbod.

Dfbad ar búuib báí ria lind  
 in cach inad i nÉrind, 50  
 acht secht mba is tarb tuilltís tress  
 oc cach brugaid ria remess.

---

26. *rosfarraid*] S<sub>3</sub>; rosfaraid H; rofaraid Y; rohsaraidh S. *daranése*] araeisi, &c. YS.  
 27. *Engleic*] einglic Y; englec HS; englech S<sub>3</sub>.  
 28. *assin*] .hin Y; osin S. *Fer*] ar Y.  
 31. *dothéit*] dothæd Y; teid S. *fochmarc*] tochmarc S<sub>3</sub>. *fir*] is fir S.  
 33. *rob é*] rebe Y; robiat S. *a slúraig*] contaloig Y. 35. *leicid*] leicit H; legit S.  
*lón de*] ed. lonne Y; loinde H; loinne S<sub>3</sub>; loinnti S.  
 37. *cía 'dberar*] gedb- YS; ce derur S<sub>3</sub>. 40. *guba*] dubha S.  
*sin*] sa Y. 41. *cométar*] connanaidthair Y; conaidhter S. *ocainn*]



Mider came—alas the day! 25  
 he came upon her after they had gone,  
 he carries off with him Englec from her home  
 thence to the Sid of the men of Femen.

When noble Oengus heard  
 of the pursuit of his darling, 80  
 he went in search of her (I say sooth)  
 to the famous hill whence she was borne off.

This was the food of his band—bright feast—  
 blood-red nuts of the wood :  
 he casts the food from him on the ground ; 85  
 he makes lamentation around the hillock.

Though it be called the Hill of Bua of combats,  
 this is the equal-valid counter-tale :  
 we have found that hence  
 from that 'nut-wailing' Cnogba is named. 40

By us is preserved together  
 the memory of the lay,  
 and whichever [of these tales] ye shall prefer  
 from it is named the region of surpassing worth.

There is another tale—'tis known to me— 45  
 of that hill, which Dubthach possesses :  
 it was made, though great the exploit,  
 by Bresal Bodibad.

In his time there fell a murrain on kine  
 in every place in Ireland, 50  
 except for seven cows and a bull that increased strength  
 for every farmer in his time.

---

ochund Y; ochunn S. 42. *mebrugud*] memnad (?) Y; rinninadh S. na]  
 ina HS<sub>1</sub>. 43. *cia bē*] cebe Y; gibe S; cidbe, &c. HS<sub>2</sub>. duib]  
 de duib Y. 44. *dar búadaib*] diambraigib Y (*with no buaib superser.*) Y;  
 dambuaibh S; darmbuaiaibh, &c. HS<sub>2</sub>. 45-48.] om. YS (*supplied by a late*  
*hand in margin of Y, now illegible*). 46. *oc*] a H; ac (?) S<sub>2</sub>. 49. *ria*]  
 re YS<sub>2</sub>. 51. *tres*] tes S. 52. *oc*] a Y. *cach*] an S. *ria*] re YS.

Tócaibther leis in enoc crúaid  
fo chosmailius tuir Nemrúaid,  
co mbad de tísad for nem ; 55  
is é fáth ara fuaibred.

Fir Érend dia dénum dó  
in chnuice sin uili i n-óenló :  
rothócaib dñb giallu in gein  
fri hobair in laithi-sin. 60

Adubairt fris a fiur féin,  
nách leicfed rith don rogréin,  
ní biad adaig, acht lá glan  
co roiched súas in sáethar.  
Sínid uaithe a fiur for fecht, 65  
doní co dron a drúidecht :  
nir utmall grían ósa cind ;  
rofasta hí 'sin oen-rind.

Dolluid Bresal, báes ragab,  
ón chnuce dochum a sèthar : 70  
dorónsat slúraig deccra de :  
fosfúair i Ferta Cuile.

Luid ina gnáis, ciarbo chol,  
don tsiair, ciarbo sárugod :  
frisin enoc sin sunda amne 75  
adberar Ferta Cuile.

In uair nár lá dóib iarsin,  
is dóig linn corbo adaig,  
ní dernad in enoc co cend ;  
tíat for cúlu fir Érend. 80

---

55. *co mbad de*] *ed.* comad Y ; comade S ; conadh de HS<sub>3</sub>. *for*] ar S.  
56. *ara fuaibred*] arar fuaibread Y ; arandernad, &c. HS<sub>3</sub>. 58. *in chnuice*] in  
enoc, &c. HS<sub>3</sub>. 59. *rothócaib*] *ed.* ; do togaibh S<sub>2</sub>H ; do tobaid Y ; do  
tobadh S. *fri*] re *codd.* 61. *adubairt fris*] ann adubairt HS<sub>3</sub>. *fiur*] siur  
*codd.*, but cf. 65. 62. *nách*] ní YS. 63. *biad*] bia HS<sub>3</sub>. *adaig acht*] adaiges H.  
64. *co*] dia H ; da S<sub>2</sub> ; *illeg.* in Y. 65. *uaithe*] uad HS<sub>3</sub>. *fiur*] siur YS.  
66. *dron*] dédla S. 67. *nir utmall*] nirbu mall S<sub>3</sub>. 68. *rofasta*]

By him is built the solid hill  
in the likeness of Nimrod's tower,  
so that from it he might pass to heaven, 55  
—that is the cause why it was undertaken.

The men of all Erin came to make for him  
that hill—all on one day :  
the wight exacted from them hostages  
for the work of that day. 60

His own sister said to him,  
she would not let the sun run his course ;  
there should be no night but bright day  
till the work reached completion.

His sister stretches forth her hands . . . 65  
strongly she makes her druid spell :  
the sun was motionless above her head ;  
she checked him on one spot.

Bresal came (lust seized him)  
from the hill unto his sister : 70  
the host made of it a marvel :  
he found her at Ferta Cuile.

He went in unto her, though it was a crime,  
though it was violation of his sister :  
on this wise the hill here 75  
is called Ferta Cuile.

When it was no longer day for them thereafter  
(it is likely that it was night),  
the hill was not brought to the top,  
the men of Erin depart homeward. 80

---

rofasto YS ; rofosdadh H ; rofosdaidh S<sub>3</sub>. 69. *ragab*] *rofasto* S.  
rogab *codd*. 70. *ón chnucc dochuin*] on enuc sin cum, &c. YS<sub>3</sub> ;  
on enucsin coma H. a] na S. 72. *fosfuair*] HS<sub>3</sub> ; rosfuair Y ;  
rosfuar S. i] ar S ; a YHS<sub>3</sub>. 73-76.] om. S. 75. *sunda*] sund Y.  
78. *linn*] lim, &c. HS<sub>3</sub>. 79. *co cend*] co chend Y ; gó chenn S ; co tend,  
&c. HS<sub>3</sub>. 80. *tiat*] tiad HS<sub>3</sub> ; dochuaid YS. *for cúlu*] ar cula HS<sub>3</sub> ;  
ar cul YS.

Atá in enocó ósin ille  
 cen tuilled air ar airde :  
 ní ba mó achach óseo immach  
 co tí in bráth briste brethach.

Fland sunna, solus a dán,  
 innises sin, ní sóeb-rád :  
 rogu sceóil, scáilid mná is fir,  
 mebrugaid beóil oc buádaib.

85

---

82. *tuilled*] uilleadh S.      *air ar*] ara YS.      83. *ni ba*] S; *ni budh* S<sub>2</sub>;  
*sni budh* H; *nirbo* Y.      *mó achach*] mou (*with acach superscr.*) H; *mó chach* S;  
*mo cach* Y; *mo ag cách* S<sub>2</sub>.      84. *briste*] esti Y.      *brethach*] buidnech YS.

From that day forth the hill remains  
 without addition to its height :  
 it shall not grow greater from this time onward  
 till the Doom of destruction and judgment.

It is Fland here—bright his art— 85  
 who tells this tale—no deceptive speech :  
 a choice story—spread it abroad, men and women !  
 lips, make mention of it among excellences !

86. *indiss*] *innsis* S ; *indisim*, &c. HS<sub>3</sub>. *sin*] *sunna* S<sub>3</sub> ; in *senchus* S. *ní soebrd*] *soernár* S. 87. *scdílid*] *scaoilit* S<sub>3</sub> ; *ailit* H. 88. *mebrugaid*] *meauraid* H. *bedil*] *bur mbeól* S. *bíadaid*] *búadhibh* S<sub>3</sub> ; *boadaibh* H ; *buaibh* YS.

## NAS.

MAC NIA *cecinit.*

Rúadri mac Caite na n-ell  
nírbo thruag-lí traite thall,  
cliamain Loga, línib long,  
co nglíad-gail glond, gona Gall.

Dí ingin Rúadrach in rí 5  
Bretan na mbríg mbúadach mbán  
dí mnái Loga, roslúi ás,  
Búi in broga ocus Nás nár.

Nás máthair Ibic na n-ech 10  
dligid a drech is a dath,  
ó thesta co ngaile grith,  
cía festa ar bith baile atbath ?

Nás rogaibi gním cen gáis ;  
(fír cen báis) rosbáidi bás,  
co nglúairi im gairg-dliged grés 15  
's úadi rohainmniged Nás.

Nás Lagen co nglan-gart glan,  
is and rohadnacht in ben,  
di ráiter fri derbthas ndein,  
ní cheil sein senchas na sen. 20

LBRYMSS<sub>3</sub>H. *Mac Nia*] L only. 1. *Caite*] aitte, &c. RBMHS<sub>3</sub>. *nall*] *nall* Y (*s.m.*) HS<sub>3</sub>. 2. *traite*] traiti L; traide R; i traiti, &c. *cæt.* 3. *línib*] líne, &c. BR. 4. *glíad*] glia RBY. 5. *dí*] da YS. 7. *dí*] da YMS. *roslúi*] noslúi RB; roslái, &c. MSS<sub>3</sub>. 8. *in broga*] mbroga RB. *ocus*] oc L. 9. *Ibic*] ibich YS<sub>3</sub>; ibith S; dibich M. 10. *dligid*] dligthig B; dligitg R; dlidith S. 11. *ó*] L; uair *cæt.* *grith*] ngrith YM. *cía festa*] RBS<sub>3</sub>;

## NAS.

Buadri, son of Cailte of the flocks,  
 was no faint splendour swift-passing yonder ;  
 father-in-law of Lug with tale of ships,  
 with prowess of feats in war and slaying of foreign foemen.

The two daughters of Buadri, the king 5  
 of Britain, of conquering white-clad forces  
 [were] the two wives of Lug,—fruitfulness came to them—  
 Bui of the Brug and modest Nas.

Nas, mother of Ibic of the horses,  
 claims of right the brow and the beauty [of the spot] , 10  
 since she is gone, with the noise of combat,  
 how should ye know at all the spot where she died?

Nas took in hand a deed unwise :  
 (truth and not folly) death o'erwhelmed her ;  
 'tis from her Nas was named, 15  
 famous perpetually for stern law.

Nas of the Leinstermen, bright with splendid bounty,  
 'tis there the lady was buried ;  
 from her it is called with clear certitude :  
 the lore of the ancient hides not this. 20

ciadfeasa Y ; ciatfesta M ; giadfesta S ; co festa L. ar] ara YS ; for S<sub>3</sub>.  
 baile] L ; om. cæt. atbath] otbath YS. 13. rogaibí] rogaebe  
 M ; roge S ; rogabe Y. gaís] bás HS<sub>3</sub>. 14. fir] fhir L. báis] gaos S<sub>3</sub>.  
 rosbuidí] robuidia M. 15. díged] lind S. 16. 's] is L ; om. cæt.  
 17. glan] nglan codd. 19. raiter] maiditir L. fri] L ; con S<sub>3</sub> ; cen &c. cæt.  
 dein] ndil H ; deam S. 20. ní cheil sein] sin ní cel R ; om. B.

A siur i Cnogba cen chlói  
iar lot a comga 's a crúi :  
nirbu mall marb-alt don mnái,  
is and báí 's roadnacht Búi.

Cnogba cnoc Búa na mbág ; 25  
nísbrúa sár snomda slúag ;  
acht iss í im garg-mathim ngním  
is ard-chathir na ríg rúad.

Tancatar slúaig Gáidel nglan 30  
do cháined na mban don brug ;  
ó Thaltin i tócab tein,  
assin dollótar la Lug.

Láiset gáir cáine cach than  
na mban cen chláine cen chol ;  
roacht leo a cluche cned 35  
i muche, nirbu mer mod.

Máidiud is assin roás :  
ní hé in fáidiud fás fri fés :  
óenach Talten, talci gleós,  
la cach n-antem beós din bés. 40

Ba hed násad'Loga láin  
rásad sona, sáim nach súail,  
fáidiud find-gel fúamnach Fáil,  
cáiniud ingen Rúadrach rúaid. R.

21. *A siur*] siú B; siu HMS<sub>3</sub>; sluag R; a siur *corr.* to sunn Y. *Cnogba*] L; cnuc Cnogba &c. *cæt.* cen chlói] adclai YS. 22. *lot*] lucht BRM.  
23. *mall*] malt L; meall Y. *marbalt*] balt R. *don*] moe<sub>2</sub>L. 24. *is and*  
*bái 's*] is andain S<sub>3</sub>. 25. *Bua*] buada R. *mbág*] mbuad Y; magh  
muadh S<sub>3</sub>. 26. *nísbrua*] L; nimbrua RBHM; nimruba YS; nomrua S<sub>3</sub>.  
*sár*] dar YMSS<sub>3</sub>. *snomda*] snodba Y; snobga M. *slúag*] sluag RB.  
27. *acht*] each S<sub>3</sub>. *iss í*] om. R. *im*] in L. *mathim*] maitem H;  
maithib RB. 28. *is*] om. RB. 29. *nglan*] ngeal S. 30. *don*] on RB.  
31. *í*] do S<sub>3</sub>. *tócab*] tocnib, &c. *codd.* 32. *assin*] osein L. *dollótar*] dollotair L.



Her sister was at Cnogba free from ravage,  
after the havoc of her shelter and her precinct :  
not tardily came the death-dirge for the lady ;  
'tis there Bui abode, and was buried.

Cnogba is the Hill of Bui of the battles ; 25  
the pillaging violence of hosts does not wreck it ;  
but 'tis it that, for [repose from] fatigue of fierce deeds,  
is the lofty hold of the fiery kings.

The hosts of the pure Gaels came  
to bewail the women from the Brug ; 30  
from Taltiu where he raised a fire  
thence they came with Lug.

They lifted a cry of lamentation perpetually  
for the women free from guilt and guile ;  
the game of wounds was waged by them 35  
untimely, in no merry wise.

Thence grew the boasted gathering—  
(it is not an empty lamentation with the lips)  
the assembly of Taltiu with mighty preparations,  
held by every hero moreover according to custom. 40

That was the gathering of accomplished Lug,  
happy satisfaction, no small pleasure,  
the lamentation of the fair-skinned vocal women of Fáil,  
the keening for the daughters of Ruadri the red.

la] co Y. 33. *each than]* cachan L ; each han S. 35. *ro haecht]* ro hadnacht  
R ; rothacht M. a] om. R. 36. *nirbu]* nirbud R. mod] in mod L.  
37. *maidiud]* maitem H ; maidheam S<sub>3</sub> ; maidiud &c. *cæt.* assin] ass  
sain L ; iarsin H. *fhds]* ás LH. 38. *hé]* hi RB. *fri]* ra L ;  
ro M. 39. *talei]* L ; tailc a *cæt.* 40. *antem]* antnem R. *din]* L ;  
dun RB ; dian YHS<sub>3</sub> ; diam MS. *bés]* bés L. 42. *naeh]* nam Y ; na MS.  
*súait]* slungh &c. MS. 43. *fáidiud]* faidid RB ; faide HS<sub>3</sub> ; saidead Y.  
44. *cdiniud]* cainid B.

Tri maic Dorchlaim, tromm testan, 45  
 Nás Ronco ocus 'Ailestar,  
 siar cen chairdiu ós Chúan chestach,  
 Tailtiu búan rosbádestar.

Ráth i nUlaib, éan in cháin ;  
 ráth cóicid Chonnacht co mbúaid ; 50  
 ráth cóicid Lagen cen tláis ;  
 magen do Náis ingin Rúaid. R.

---

45-52. *In L only.*

The three sons of Dorchlam (strong testimony !),  
 Nas Roncc and Ailestar  
 in the west without respite above troublous Cuan,  
 Taltiu extinguished them for good. 45

A rath in Ulster (long the law);  
 a rath of the province of Connacht the excellent;  
 a rath of the province of Leinster without weakness,  
 a site for Nas daughter of Ruad. 50

## CEILBE.

MUIRGHES MAC PHÁIDÍN UÍ MÁOLCHONAIRE *cecinit*.

Mithid dam comma Ceilbe,  
is airilled d' Athairne,  
ré th'aithme, ní hicht mbille,  
ris cen aisde is inglinne.

Caibdel cen chomma ar Cheilbe  
dob éisledach d' Fhercheirtne :  
tlacht ní thig cen rúad, ge raib,  
ris cen a dúar 'na dechair.

5

Frecnairc fri hecnairc anois,  
a lucht imdénma in fenchuis,  
Ceilbe cen chur i comma  
nochor sòna a sèrthonna.

10

Commáin ria cur romermáis  
oirb-si a aidne in dinnéenchais ;  
gerr co ngada a dallbach de,  
in t-aba ó' ccantar Ceilbe.

15

Der sin do Chairpre Nia-fer  
Bé gel-chnes bresda báin-gel,  
ba búaid tlossa ocus tascair,  
'san chnoc-sa rochleachtastair.

20

YHS<sub>3</sub>. Ascription only in S<sub>3</sub>.11. i comma] a cuma Y ; i cumma H ; iccommai S<sub>3</sub>.3. mbille] melle Y ; mille S<sub>3</sub>.

12. sèrthonna].

## CEILBE.

It is time for me to make verse on Ceilbe,  
 it is a service due to Athairne ;  
 to commemorate thee—no paltry favour—  
 a tale without verse is insecure.

A chapter without verse on Ceilbe— 5  
 it was remiss of Fercheirtne :  
 polish comes not without a dye of some sort,  
 nor does a tale [last] without a lay to follow it.

Present with absent now,  
 ye that adorn the code of law ! 10  
 since he put not Ceilbe in verse,  
 his learning has not been lucky !

It has fallen to my lot to make requital therein  
 unto you, O teachers of the Dindsenchas !  
 soon shall I strip its obscurity 15  
 from the cause why Ceilbe is sung of.

Daughter to Cairpre Niafer was she,  
 Bé Gelchnes, spirited, fair and bright,  
 pre-eminent for live stock and household gear ;  
 in this hill she was wont to dwell. 20

---

sertonna Y ; serthondaie H ; sherthonnae S<sub>3</sub>.  
 fa codd. 20. san] sa codd.

16] *illeg.* in H.

19. ba]

Olc leisi ger thriall tathaim  
cen urgnam 'ca hard-athair,  
cen scur oibre na haitrib  
a coigle gur crìchnaiged.

Ann dobrethnaig Finn file 25  
mac Rossa rúaid Ráirinde,  
in géir-fíle co ngrethaib,  
céilide 'ca cháim-séthair.

A thoisc dobo thúar rige 80  
do thig na mná mídige,  
cen grád cen oman uirre  
tre folach a hurgnaime.

Tig cuige, nír chéim cubaid,  
bíad nar máite ar mogadaib ;  
tarla ara chinn fairthe fíed : 35  
doathain Finn gur foilged.

Aithis in file fechair  
a díbe ar a droich-séthair ;  
a rú co crích nír cuiread  
clú lith arar' lámuiged. 40

Gaduis do druim a doirre  
cen saogal fri sentuinne  
d' ingin a derbráthar díl :  
a nemláthar donóisig.

---

27. *co ngrethaibh*] S<sub>3</sub>; congressaib, &c. YH.  
*rige*] ruidi Y; ride H; ridhe S<sub>3</sub>.

29. *tuar*] tur Y.  
30. *mídhighe*] mididhi Y;

She held it wrong (though it was a fatal project)  
that her noble father should lack entertainment,  
or that work in her home should not cease  
till her purpose was accomplished.

Then Finn the poet bethought him-- 25  
the son of Ross Ruad of Rairiu,  
the keen poet used to war-cries—  
to pay a visit at his fair sister's house.

His errand was an omen of reproach 80  
to the house of the valiant woman ;  
neither love nor fear she felt  
in hiding her preparation.

There is brought to him—it was no seemly step—  
food that was only fit for slaves ;  
there was festal preparation near by ; 35  
Finn perceived that it was kept secret.

The stern poet repaid  
his wicked sister for her churlishness :  
her purpose was not brought to completion,  
wherein fame for feasts was sought. 40

On account of his wrath he prayed  
for his dear brother's daughter  
not to live to old age ;  
he made notorious her mean spirit.

---

midhidhe (*with gh supercr.*) S<sub>1</sub>: illegible in H.  
ecinn H.

44. *donóisig*] dhonoisigh S<sub>3</sub>; donoisib Y.

35. *chinn*] cinn YS<sub>2</sub>;

Ó' teluini Bé gel-chnes gel 45  
 aithesc aicher an fíled,  
 ann adbeba co mbraise  
 's a fíleda 'na fiadnaise.

Mairg dodiuil rena dathad 50  
 derbráthair a degathar :  
 a fíled a haithle a huile  
 ba hed fairthe a fornime.

" Claiter fert don muái mongaig "  
 adeirdis a Domnannaid  
 " focheil Bé 'san tulaig the 55  
 dagné fon chubaid Ceilbe."

No mad áil dúib 'na dechair,  
 mór riam eglá ind inchrechaid,  
 dogéb-sa tráth ar thulaig  
 fáth far' chnesda a canamain. 60

Cairpre Coilbe, nír chondla,  
 ba hé in fó co fresabra :  
 adranacht sunn, até beó,  
 géill na Helga, dob andró.

Ó 'tchíat claon-glonna in gille, 65  
 adbert cách a coitchinne  
 " Rochol bí 'san tulaig the,"  
 conad di is cumain Ceilbe.

46. *aicher*] fechair YH.  
 dhathadh S<sub>2</sub>; dagne YH.

49. *mairg*] mair Y.  
 51. *huile*] hoile S<sub>2</sub>; hoili YH.

*dathad*] datad Y;  
 55. 'san] sa YS<sub>2</sub>;



When bright Bé Gelchnes heard 45  
 the poet's bitter saying,  
 then she died on a sudden,  
 with her feast before her eyes.

Alas that she refused to give it  
 to her noble father's own brother : 50  
 her feast after all  
 was the entertainment his journey gained.

" Let a grave be dug for the long-haired woman " ;  
 her Domnanns used to say ;  
 " hide Bé in the hill yonder : 55  
 let her make it suitably Ceil-be."

Or if ye so desire, to follow this story,  
 (great is ever the fear of the critic)  
 I will presently find for the hill  
 the reason why it is seemly to sing of it. 60

Cairbre Coilbe (it was not seemly)  
 he was the stout warrior trained in contest ;  
 there were buried here—and they alive—  
 the hostages of all Elga—it was a cruelty.

When they saw the wicked deeds of the youth 65  
 each and all cried out  
 " A great crime—live men in the hill yonder ! "  
 so that thence Ceilbe is remembered.

56. *dagne*] dhaghne S<sub>3</sub>; dagne YH.  
 in HS<sub>3</sub>.

59. *tráth*] tra Y; trá S<sub>3</sub>.

*ar*] ar

63. *adranacht*] adradnacht Y; rohadnacht HS<sub>3</sub>.

Cairpre Coilbe is dlecht-ainm dó,  
do mac rolangach Rosso, 70  
Cairpre Nia-fer co faichlib,  
cía lia fer le' fír-gairthir.

Ingen cen lúad ní leicéb  
do Cherball mac Muiregén :  
a hairm 'na eigre dissi : 75  
Ceilbe a hainm 'ca hindissi.

Táet sunna dia saigid sin  
fáith rob ergna 'na aimsir,  
cen dailb ní fann-ád rofess :  
Dallán ba hainm don éicess. 80

Tig Ceilbe d' fáilte is d' furáin  
fri Dallán mac Machadáin :  
tig cráeb co n-iarraib aice  
fo diamair a dllaite.

Ar comrac dóib 'sin deg-seilb 85  
atbert fri húa n-Echtigeirn  
“ Foillsigther lib cen doirr de  
a bfuil fom' choimm má cuimge.”

Cen intreib is cen uráil,  
scél fromtha ar mac Machadáin : 90  
adfét in draí don moill móir  
a mbái foa coimm a cé dóir.

---

70. *rolangach*] roglonnach (*with no rolangach in margin*) Y. 72. *fír*] fír S<sub>3</sub>.  
73. *leicéb*] celeb Y. 75. *eigre*] eidri Y; oigri H; oighre S<sub>3</sub>. 77. *taet*] taod  
HS<sub>3</sub>. 79. *fannád*] fannagh Y; fannadh S<sub>3</sub>; fandad H. 81. *d'furdin*] durain

Cairpre Ceilbe is the proper name for him,  
 even for the treacherous son of Ross, 70  
 though by many he is rightly called  
 Cairpre Niafer, giver of wages.

I will not leave unsung the daughter  
 of Cearball son of Muiregen :  
 her place was heir to her, 75  
 Ceilbe her name when she is mentioned.

Thither to seek her goes  
 the seer who was famous in his day,  
 (in sooth he was noted for no lowly fortune) ;  
 Dallán was the poet's name. 80

Ceilbe comes to greet and welcome  
 Dallán son of Machadán :  
 she comes having a branch laden with berries  
 concealed under her cloak.

When they met in her fair domain 85  
 she said to the grandson of Echtigern,  
 'Let it be declared by you, without offence thereat,  
 what is under my bosom, if thou canst.'

Without need and without compulsion  
 she spoke only to test the son of Machadan ; 90  
 the druid declares to the great indolent lady  
 what was under her bosom straightway.

---

YH ; duráin S<sub>2</sub>. 82. *Machaddín*] muchadain Y. 85. *Ar comrac*] iar comrad Y.  
*sin*] sa *codd*. 88. *má*] am Y. *cuinge*] cumbga S<sub>2</sub>. 89. *intreib*] indtreb.  
 Y ; intreabh S<sub>2</sub> ; indtr H. 90. *Machaddín*] muchadain Y. 91. *moill*] mail H.

“ Atá lat a ingen finn,”  
 adbert in draí cen díchill,  
 “ cless doilig, táeb fri tairngib, 95  
 cráeb droigin fo dub-airnib.

“ Bid aithrech, a ingen féig,”  
 doráid in t-éicess anséin :  
 “ millfet lí th’ aigthe ar m’ fechtus :  
 bid é th’ aithe ar m’ eisceptus.” 100

Ann adbert Ceilbe chubaidh :  
 “ mé ar th’ inchaib, a ollomhain :  
 tre cen taidbred in toraid  
 cen m’ ainmed fom’ adabair.”

“ Uaim do chosc do dimda duib 105  
 dia do chumail am’ chinaid  
 mar íc im áilgis oraib  
 in fáid-lis a bfuarabair.

“ Mo selb uile cen anád  
 bid lat, a mic Machadáin : 110  
 cen lúad m’ eigre fom’ inad,  
 acht Ceilbe uaim d’ ainmniugad.”

Gé thug sissi a seilb don fáid  
 fúair ingen Cherbaill chnes-báin  
 ainm an lissi cen lagad : 115  
 nách snaidm dissí a derlagad ?

94. *díchill*] dithiull H; dichell YS<sub>3</sub>.      99. *th’ aigthe*] haidee H; haighthe,  
 &c. YS<sub>3</sub>.    *m’ fechtus*] mechtus H.      100. *th’ aithe*] haithne Y; haithe HS<sub>3</sub>.  
*m’ eisceptus*] feseptus Y, *with* meig in margin.      102. *th’ inchaib*] hinchaihb *codd*.

“Thou hast, O fair-haired maiden,”  
 said the druid not carelessly,  
 (“a hard feat to lean upon spikes,) 95  
 a branch of blackthorn covered with dark sloes.

“Thou shalt rue it, keen maiden,”  
 said the ill-boding poet :  
 “I in my turn will mar the colour of thy face ;  
 this shall be thy reward for vexing me.” 100

Then said comely Ceilbe,  
 “I am under thy protection, O poet !  
 blemish me not for my sport  
 because I did not show the fruit.

“Thou shalt have of me, to check thy black displeasure, 105  
 as sufficient satisfaction for my offence,  
 in compensation for my demand of you,  
 the prophetic *liss* where you got your asking.

“All my domain without detriment  
 shall be thine, son of Machadán, 110  
 without my heir being mentioned in my place ;  
 only Ceilbe shall be its name, after me.”

Though she gave her domain to the seer,  
 the daughter of white-skinned Cearball gained  
 the unfading name of that keep : 115  
 was it not difficult for her to bestow it ?

103. *taidbred*] *taibreadh codd.* 104. *adabair*] *agamair Y.* 105. *do chosc*] *di chosc H.* 107. *im ailgis*] *amailgeas S<sub>3</sub>; amailghes H.* 109. *andá*] *anagh HS<sub>3</sub>; anad Y.* 112. *m'eigre*] *mairce (with meig . . . in margin) Y.* 115. *lissi*] *lissin H.*

In file is tromma tomrai  
 tre febus a eladnai,  
 gar da thromma a ndligthir de:  
 mithid dam comma Ceilbe. 120

Ná sir comairem, mochen,  
 má táí a Choimde rem chuired,  
 crét doní im nóin re t' fine,  
 más í in chóir docaithfide.

Mór céim 'nar chintaig mise, 125  
 dá mad amm da indise,  
 ler' dinged in cló na chneid :  
 filled is mó ná mithid. M.

117. *tromma*] tromai H; troma YS<sub>1</sub>.  
 H; troma S<sub>2</sub>.

119. *thromma*] truma Y; tromai

121-128.] *These two stanzas are added in Y in a different*

The poet that is strongest to protect  
 through excellence of his knowledge,  
 what is due from him is little for his power :  
 it is time for me to make verse on Ceilbe. 120

Seek not recital—all hail,  
 if thou, O Lord, purposest to invite me !  
 of what thou doest about noontide with thy people,  
 if it is the true account that would be required.

Many a step have I gone astray, 125  
 if it were time to tell thereof,  
 whereby the nail has been driven into His wound :  
 it is more than time to turn.

---

*hand.* 123. *re]* do Y. 125. *céim]* gceim Y; ccéim S<sub>3</sub>. 127. *dinged]*  
*dúrgedh* H.

## LIAMUIN.

FULARTACH *cecinit.*

Dindgnai Lagen, líth ngaile,  
in sluindet na senchaidé ?  
na dindgnai, na rátha ar-rec,  
imda fátha dia fuilet.

Sluindfet-sa féin fáth dia fail  
nonbur dindgna dia ndindgnaib ;  
co bráth bid blad cen malairt,  
ná raib cách 'n-a chumtabairt.

5

Liamuin, Forcarthain na fót,  
Miannach, Trustiu na trom-rót,  
dindgnai dia ndechraib garmand  
co n-a cethrib cáem-anmand.

10

Miannach, Fercarthain na fled,  
Liamuin, is Trustiu tóeb-gel,  
ingena, selb-gnám saine,  
di chlaind deg-ríg Dubthaire.

15

Dubthach Dubthaire drech garg,  
rí Dése Breg na mbúan-bard,  
leis co hech-brug na n-inber,  
diarbo chethrur cóem-ingen.

20

LRBYMSS<sub>3</sub>H. *Fulartach*] L only.

2. *sluindet*] sloindfet, &c. RB.

4. *imda fatha*] is imdha fáth S ; at imda fath H.

5.] sloindfet féin in fath

dia bfuil, &c. YS.

7. *bid*] bud L.

*blad*] blath R.

8. *chumtabairt*]

L ; cuntabairt, &c. *cwt.*

9. *Forcarthain*] fercartain, &c. BM.

10. *Miannach*]

mianan M.

11. *dindgnai*] om. L.

*dia ndechraib*] dianechrub

L ; dianechraib, &c. BM ; dianecruibh S ; dianecrab H ; dianechrabh S<sub>3</sub>.



## LIAMUIN.

The notable places of Leinster—wealth of valour !  
do the historians declare them ?  
the notable places, and next the raths,  
many the causes whence they are named.

Myself will declare the cause whence are named 5  
nine of their notable places ;  
till doomsday it shall be a fame unfading,  
let none cast doubt upon it !

Liamuin, Forcarthain of the sods,  
Miannach, Trustiu of the broad roads ; 10  
are notable places known by various designations  
with their four fair names.

Miannach, Forcarthain of the feasts  
Liamuin, and white-sided Trustiu  
were maidens, a precious possession, 15  
of the family of the good king of Dubthair.

It was Dubthach of Dubthair fierce of face,  
king of the Desi of Bregia of the undying bards,  
(his was all as far as the horse-rearing region of the estuaries,) 20  
whose four fair daughters they were.

- 
12. *cethrið*] cethruibh, &c. SM: cethri, &c. *cæt*. 13. *Forcarthain*] forcarthain, &c. LRHS<sub>3</sub>. *fled*] fed, &c. RB<sup>SM</sup>; *flead corr. to flead* by late hand Y. 17. *dreeh*] derc M. *-garg*] -derg YS.  
18. *-bard*] berg (?) Y; *obliterated from L*. 19. *hechbrug*] ochrub L; heacbrud B; haechbrug Y. *-inber*] ingen L. 20. *diarbo*] diartart L; diarta B; dierbad, &c. HS<sub>3</sub>. *cethrur*] cethri L; ceth- R; .iiii. BM.

Mí bendachtan, clechtas cách,  
'sind amsir-se ní hingnáth,  
Dubthach ar tús rathuill sin :  
d'úib Cuinn is rús in riagail.

Othur bliadna, ba breth gáeth, 25  
ó cach ríg do cach roláech,  
acht Dubthach, ba h-adbal ed,  
ní thabrad cen a thuilled.

Dubthach mac Fergnai féil find  
maic Muredaig maic Sinill 30  
maic Bregoin búadaig co mblaid  
maic Oengusa maic Eogain.

Eogan breco slunter cose  
mac Saer-Éiachach Suidige  
maic Fedlimthe Rechtmair roín 35  
maic Tuathail Techtmair trén-móir.

IS é sin senchas cose  
Dubthaig deg-rig na nDése  
dom aisneis dán-irlaim dam  
etir lán-dindgnaib Lagen. 40

Maic Achir Chirr cháim ón chúan,  
d'Érnaib Muman na marc-slúag,  
fúaratar bás, nar thimm techt,  
romill a n-ás i n-oenfecht.

---

21. mí] mo M.      bendachtan] bennacht L; beandachtain Y.      clechtas] chlechtach S.      22. 'sind] isind L.      23. tús] dus S.      24.] dub cui . . . L. d'uib] dub B; daib H.      Cuinn] ciunn R.      is rús] S; as rus S<sub>3</sub>; is ri R; irrus BHM; irus Y.      25. ba breth gáeth] breth ba baeth Y.      26.] o cach ri . . . L.      27. acht] ac B; om. R.      adbu] adba R.      34. mac saer-Éiachach] mac side fiatach M; degmac sair fiachach S<sub>3</sub>.      Suidige] Y; Suidge, &c. LS<sub>3</sub>; súide R; suigide B; suighdhe S; suidide H; suighe M.      35. Rechtmair] rehtaíd L; re-; R

The month over the bargain that all observe,—  
at the present time it is no novelty,—  
Dubthach was the first to add it,  
the rule is well known to the Ui Chuinn.

A year's wage (it was a judgment of the wise)  
from every king to every warrior,  
only Dubthach would not give it  
without additional work, (it was a long space).

Dubthach was son of Fergna noble and fair  
son of Muredach son of Sinell 30  
son of Bregon the famous for victory,  
son of Oengus, son of Eogan.

Eogan Brec is still spoken of,  
the son of well-born Fiachu Suidige,  
son of noble Fedlimid Rechtmar, 35  
son of Tuathal Techtmar great and strong.

That is the pedigree till now  
of Dubthach good king of the Desi.  
for my art-prompted tale to set forth  
among all the noted places of Leinster. 40

The gentle sons of Acher Cerr from the harbour,  
sprung of the Erainn of Munster of the cavaliers  
met their death, it was no mild visitation,  
it blasted their growth all at once.

echtaig M.      *róin*] *ráin*, &c. YSHS<sub>3</sub>.      *trén-móir*] *trénmáir*, &c. YSH.  
37. *é sin*] R; *é LS*; *se sin* B; *ein* Y; *se H*; *ei M*; *ea S<sub>3</sub>*.      *senchas*] *senchass*  
*sin*, &c. LYSS<sub>3</sub>HM.      *na nDes*] *dubthaire* S.      39. *dom*] *don* R.  
*dan-irlaim*] *dan erlam* L; *dain irlaimh*, &c. YSS<sub>3</sub>; *dan irlam* H; *dand*  
*irrlaim* M.      41. *Achir*] *chaithir* Y.      *cáim on cuán*] *on chuan* L;  
*caem* on cuan, &c. RBS; *on chuan chaeim* Y.      42. *d'Ernaib*] *dferuib* R.  
43. *nar*] *na* M.

Rocuiread geis co ngus garg 45  
for in cethrur cóem comard,  
nirbo dál deis fo demi,  
ba geis tria grád ngentlidi,

Co tuctais ar bruig bethad  
cethrur díles derb-éthar, 50  
nó co n-agbaitís a n-éc :  
dóib nirbo cáine a comét.

Fomu ocus Roimper réil,  
Fernocht, Ferdub co ndag-chéil,  
ruc úan dag-rand, mar rodlecht, 55  
lúad a n-anmand i n-oenfécht.

Na maic-sin a hÉrnaib úan  
ropdar sain-íerca, sóer-álúag,  
maic Achir Chirr in chóicid,  
maic Echach find andóitig, 60

Maic Moga Láma cen locht  
maic Lugdach luind na longphort  
is Olldóitche, forgle find,  
maic Corpre chruthaig chrom-chind.

Tancatar, trén in t-astar, 65  
cor' tuiltis a tuarastal  
cethri brugthaid, breth ngaile,  
co tech Dubthaig Dubthaire.

---

45. *Rocuiread*] rochured L; dochuir ead Y. *fo demi*] fo demni L;  
fo deimib R; bo deine M. 51. *nó co n-agbaitís*] L; no conaigbitis,  
&c. RBS; nocofadbadis Y; nocanfaigbidis, &c. MHS<sub>3</sub>. *a n-éc*] and  
ec MH; ann écc, &c. RBYSS<sub>3</sub>. 52. *dóib*] om. L. *nirbo*] nirbud R.  
*edine*] ed.; chainim L; cáini R; caim B; cain Y; caem S; cham, &c. MHS<sub>3</sub>.  
a] in &c. YSS<sub>3</sub>H. 53. *réil*] reill HS<sub>3</sub>; rel S. 54. *Fernocht*] fornocht YHS<sub>3</sub>.  
*ferdub*] fordub HS<sub>3</sub>. *dagchéil*] dagcel R; dageoil M; degheoil, &c. SS<sub>3</sub>H;  
deiceill Y. 55. *ro*] L; o B; do cæt. 56. *luad*] luag H. 57. *íen*]  
uann YM; uain, &c. S<sub>3</sub>H. 58. *íerca*] sercta R; saerc Y; erca S.

An injunction of stern force was laid  
on the fair and lofty four ;  
it was no pleasant tryst in the dark,  
it was an injunction in virtue of pagan love,

That they should not wed, in the land of the living,  
the four beloved sisters, 50  
or that they should meet their death ;—  
the keeping of the injunction was no easy task for them.

Fomu and renowned Roimper,  
Fernocht, Ferdub the sagacious ;  
the mention of their names together 55  
has gained from us, as was due, a noble stanza.

These youths from the Erainn far from us  
were fervent lovers, a noble band,  
the sons of Acher Cerr of the province  
son of Eochu Find the handless, 60

Son of Mug Lama the stainless  
son of fierce Lugaid of the encampments  
(and of Olldoitech, choice of fair women)  
son of shapely Cairpre Cromchend.

They came,—hard the toil— 65  
to earn their guerdon,  
the four thanes, winning [a name for] valour,  
at the house of Dubthach of Dubthair.

---

*sluag*] sluag HS<sub>3</sub>. 59. *Achir*] caiter Y. *chirr*] chaim M. 60. *Echach*  
*find*] uair M. *andóitig*] antotig, &c. LRBS ; andtoidigh Y ; antodaig M.  
61. *Moga*] me L. 62. *Olldóitche*] ed. olldotig L ; olldóidig, &c. RB :  
olldothaidh S ; alldath<sup>-</sup> H ; ollath<sup>-</sup> (?) Y ; ioldhathaigh S<sub>3</sub>. *forgle*] forele LM ,  
forgele RB ; foirgle Y ; foirgl<sup>-</sup> HS<sub>3</sub> ; fhairgi S. 64. *chromchind*] croiginn Y ;  
croimgind M. 65. *t-astar*] read perhaps tascur. 66. *cortuilltis*]  
corotultis, &c. LB<sup>SH</sup>M ; corotuillset, &c. RS<sub>3</sub> ; gurthuilldis Y. a] L ;  
*supplied by late hand in Y ; om. cat.* 67. *cethri*] ceitri maic Y ;  
cethrar S<sub>3</sub>. *brugthaid*] LB ; brugthaig M ; brath<sup>-</sup> R ; bruth<sup>-</sup> H ;  
bruthaigh, &c. YSS<sub>3</sub>.

Cethrur ingen Dubthaig dil,  
 cethri maic dóibsiú demnig, 70  
 mar is gnáth sorthan cose,  
 rochomchar cách a chéile.

Dochúaid Dubthach, cath cen chlód,  
 i cóiced Lagen lán-mór;  
 'con chethrur rocharsat de 75  
 roansat dara ése.

Iar n-anad dar ése ind rí  
 tancatar ass cen imsním,  
 dar cend calaid cech céte,  
 dremm in galair glé-bréce. 80

Romarb Dubthach in dremm cóem  
 iar comrac dóib toeb fri tóeb:  
 marait ferta a fót-ráth ndil,  
 etir óclách is ingin.

Lentair Miannach dar cech mag 85  
 co Miannach in' romarbad;  
 marbthair in ben co mbrut baidb  
 cor'len don chnuc a comainm.

Marbthair Fercarthain na fled,  
 i Forcarthain rofoirged; 90  
 súil-mall mongach cen marthain  
 fúair forrach i Forcarthain.

---

70. *cethri maic*] cethrur mac MS.      *dóibsiú*] doibsin, &c. YSS<sub>2</sub>HM.  
 72. *rochomchar*] rachomechar L.      73. *cen*] chen L.      75. *con*] om. L.; an Y.  
*rocharsat*] docarsad Y.      *de*] se S<sub>3</sub>.      76. *roansat*] roansatar S.  
*dara*] ara BYHM; ar S.      79. *dar*] do R; du B.      *cech*] in M.  
80. *dremm*] dremín L.      *galair*] galar RY.      *glebréce*] ngnathbreigi R;  
gnatbrége B.      82. *dóib*] om. HS<sub>3</sub>.      *tóeb fri tóeb*] tæb  
re tæb Y; and do thæib L; ann don tæb RB; ann do tæb, &c. SM; ann

The four dear daughters of Dubthach  
four youths they had, for certain ;  
as is the prosperous custom till now,  
each loved his mate.

70

Dubthach fared to a fortunate battle  
in the mighty province of Leinster,  
with the four they loved therein  
the youths remained behind him.

75

After waiting behind the king,  
they made off untroubled,  
despite the hardships of every path,  
the company who had feigned sickness.

80

Dubthach slew the comely company,  
after they had met, side to side :  
the barrows of their dear sod-built raths remain,  
for youth and maid alike.

Miannach is followed across every plain  
to Miannach where she was killed ;  
the woman with martial array is killed,  
so that her name clave to the hill.

85

Fercarthain of the feasts is killed ;  
in Forcarthain was she smitten,  
slow-eyed, long-haired, short-lived,  
she met destruction at Forcarthain.

90

---

immaræn HS<sub>2</sub>. 83. *fótráth*] *fotrád* I.; *fodrot* R. *ndi*] *om.* I.; *sin* S<sub>2</sub>  
85. *dar*] *ar* Y. 86. *in*] *go* S<sub>2</sub>. 87. *in ben*] *mianach* M; *ben* L.  
*co mbrut*] *donbrut*, &c. RB. *baidb*] *mbaidb* YH; *mbraidbh* S; *mairb* S<sub>2</sub>.  
89. *Fercartháin*] *Fchartain* Y; *Forcharthain* HS<sub>2</sub>. 90. *Fercarthain*]  
*Fercharthain* MS. *rofoirged*] *roforred* R; *roforded*, &c. BS; *dofoirrgead* Y.  
91. *marthain*] *martain* LRY.

Marbthair Liamuin láthair láin,  
barr-chass clechtach im chongbáil ;  
fuair bás dia sár-airbirt sain 95  
triasnid láu-airdire Liamain.

Marbthair Trustiu i Trustin tes,  
mesti don cháim a cairdes ;  
sluinter enoce cairn in bile  
triana hainm na hingine. 100

Marbthair Fomu i Fomain,  
in find-chass co find-choraib,  
tic mór slim-slúag ar saine  
dar dá find-grúad Fomaine.

Rolenad darna linntib 105  
co Glaiss Rompair Roimper,  
co torchair Roimper rúad,  
ní dointnem a imlúad.

Fernoct i Fornoct na fled  
a chnes co crúaid roclaidbed ; 110  
fúair in gein aradain ole  
ac fagadaib i Fornoct.

Ferdub drech-garg na ngaisced  
ic Dubathaib derg-Maisten,  
'con chnuc, fo seíth crech claidbech, 115  
fríth a drech do dian-airlech.

93. *marbthair*] marb YS. *Liamuin*] liamnai H; liamu in LM; liamna S<sub>2</sub>.  
*lathair*] in lathair, &c. YSS<sub>2</sub>H. 94. *im*] can L; acim B; mo (?) Y (*retraced*);  
an H; in S<sub>3</sub>. *chongbáil*] connaigh Y (*retraced*); conaigh H; conáig S<sub>2</sub>.  
95. *sdrairbirt*] sairbirt, &c. LB. 96. *triasnid*] triaas RB; triasnad YS;  
triasna HS<sub>3</sub>; triasa M. *Idn*] len R. 97. *i*] ic, &c. BMHS<sub>2</sub>.  
98. *don cháim a*] din chaem a L; don caom a, &c. RB; don chaoimh an S<sub>2</sub>;  
di triana M. *cairdes*] chaires Y. 101. *Marbthair*] marb L;  
romarbu Y; romarbad, &c. *cet*. 102. *findchoraib*] RB; comóluib, &c.  
LYSS<sub>3</sub>H; comfolaib M. 104. *dar*] tre S<sub>2</sub>. *da*] a L. 108. *ni*]



Liamuin is slain, perfect of temper,  
thick-haired, skilful in defence;  
she met death through her peculiar prowess,  
wherefore Liamuin is full famous.

95

Trustiu is slain in Trustiu southward;  
the gentle woman suffered for her alliance;  
the hill of Cairn in Bile is called  
by that maiden's name.

100

Fomu is slain at Fomain,  
he thick-haired warrior with fair looks;  
many a lean host comes frequently  
over the two fair cheeks of Fomain.

Roimper was pursued  
across the waters to Glass Rompair;  
so hot Roimper fell,  
it is not a . . . to tell of it.

105

Fernoct in Fornoct of the feasts,  
cruelly was his flesh mangled;  
the youth met ill treatment  
among the spears in Fornoct.

110

Ferdub, fierce of face, of doughty deeds,  
at Dubatha of red Maistiu,—  
at the hill, outwearied by bloody forays,  
his face was found after keen combat.

115

---

on R.      *do]* tich M.      *intnem]* indtibh (*retraced*) Y.      109-112] *om.* S<sub>3</sub>  
 109. *i]* ac, &c. RBSH.      110. *ro claidbed]* ra claidbed L; re claidh R;  
     o claidhedh S; roclaided, &c. YM.      111. *fúair]* do fuair R.  
*sin]* gen LR; gég, &c. *cæt.*      *aradain]* adháin R; conadhaib S.  
 112. *ac]* i RB; o (?) Y; ég S.      *fagadaib]* fodaib Y.      113. *Ferdub]*  
 fordub HS<sub>3</sub>.      *drechgarg]* drechderg YS.      114. *Dubathaib]*  
 dubtachaib, &c. RM.      *derg]* drag R.      115. '*con]* o L.      *fo]* RB;  
 fon *cæt.*      *creeh]* cleth M.      116. *fríth]* fúair LYSM.  
*do]* *om.* L; a SM.

Luachair Bairendach co mblaid,  
máthair chumthach in chethruir,  
doriacht dia haidid ind find  
etir maigib na mórdind. 120

Fomu fer Liamna malle ;  
comáesa na dá chéile,  
días gasraide na ngel-lám  
casmaile in dá chóem-lennán.

Fercarthain, ba féta a drech, 125  
a serc, áirmim cen fúirech ;  
is triana comrád chinntir  
a rográd do Roimpir.

Fernoct ac Miannaig cen meirg ;  
ní roscabair dia chrúaidh-cheilg : 130  
rosluit léch na ferg fromtha,  
a chelg nir chelg chobartha.

Ferdub ac Trustin tóeb-glain ;  
rocáinte na comsæglaig ;  
co a sloind nít sába sunna 135  
mo raind chæma chutrumma.

Na diindgnai-sa turmim trell  
molfait eolaig na hÉrenn ;  
sluindfitit co sádail sin  
dia ndálaib is dia ndindgnaib. D. 140

117. *bairendach*] airennach L. 119. *haidid*] hughaidh R ; haigid B. *ind*] L ; in, &c. cet. 121. *Fomu*] Fomain L. *Liamna*] om. M.  
122. *comáesa*] combaos S<sub>3</sub>. *na dá chéile*] in dá chæmchéle S. 123. *gasraide*] gasraid L. *na*] anda, &c. YS. 124. *casmaile*] it coismaile L ; casmbail S. *in da chæmlendán*] na da lenda R. 125. *Fercarthain*] Fercathrai B ; Fercarthain Y ; Forcarthain HS<sub>3</sub>. *ba*] om. L. *a*] om. R. 126. *a*] is R. *serc airmim*] *sercarmin* L ; *searc airm* M ; *saor airm* B ; *seir airmim* B. 129. *Fernoct*] Fomo L ; Fernoct HS<sub>3</sub>. *ac*] tuc L. 130. *dia*] a RYS.

The famous Luachair of Boirend  
 was the sad mother of the four ;  
 the fair woman came to her death  
 among the plains of the strong places. 120

Fomu, husband of Liamuin, rests with her ;  
 the spouses were of like age,  
 the white-handed soldier-pair,  
 alike are the lovers twain.

Fercarthain, lovely was her face, 125  
 (her love, I reckon him without delay,)  
 through their converse is assured  
 her great love to Roimper.

Fernocht belongs to unwrinkled Miannach :  
 he helped her not by his cruel cunning ; 130  
 the warrior of the proved troops destroyed her,  
 his cunning was no helpful cunning.

Ferdub belongs to white-sided Trustiu,  
 their equal date was lamented ;  
 in naming them here not misleading are 135  
 my pleasant harmonious verses.

These places that I number presently  
 the learned of Erin shall praise ;  
 at their ease shall sages name them  
 among their assemblies and their noted places. 140

*chrúaidh*] cruad LBH ; cruaidh, &c. RYS.      *nir chelg*] om. M.      133. *Ferdub*] fordub S<sub>2</sub>.      *ac*] is YHMS<sub>3</sub> ; i S.      *Trustin*] truistiū RYS ; truisti H ; truiste S<sub>2</sub>.      134. *roedinte*] docanti R ; nocanti B.      *comsæglaig*] caemsaeglaig L ; comsæglaidh, &c. RB ; comsægäl Y ; comsægähail S.      135. *eo a*] eo YSM.      *nir*] ni YSS<sub>3</sub>.      *sæba*] sæb RB.      137. *Na dindgnai-sa*] L ; intochtar sa, &c. cæt.      *turmin*] turbin R.      138. *molfait*] molfat RB ; molfaidid Y.      *na Herend*] Erend Y.      139. *sluindfitit*] ed. sluindfet, &c. LR ; sloindfidit Y ; sluindfidid, &c. cæt.      *sin*] sain LRB.      140. *dia* (2)] na L ; om. Y.

## DUN GABAIL.

Tochmarc ingine Guill glais,  
maic Feidlimid aird aurbrais,  
do Lutur mac Lurgnig láin,  
dind leith iartharaig d'Espáin.

'S amlaid robái Lutur lór. 5  
dune fír-fota fír-mór ;  
cethri cind déc, ní bág bras,  
ós a muineól mothar-glas.

Cid Gablach, ba mór in ben,  
ingen d'Feidlimid find-mer ; 10  
cóica cubat ina fat,  
ocus a leth 'na lethat.

Cethrur tancatar anair  
im Goll is immaingin,  
im Lutur thánic cen luing, 15  
im Lurgnech mac Calatruimm.

Corothomliset a fleid  
'na muntir chóem-náir chethrair ;  
cét cech míl, ba mór in mod,  
cét míach cach arba ar domun. 20

Corodeirged dóib iarsain  
a cethrur i n-óenlepaid ;  
tucsat bennachtain cach fír ;  
maith dóib is nirbat sathig.

LRBYLeHMSS<sub>3</sub>. 2. *aurbrais*] *urglais* YS. 3. *dó*] *m̄* H. *Lutur*] LB ;  
luthur, &c. *cæt*. 4. *dind*] *dó* R. 5. '*s*] *om.* YHS<sub>3</sub>. *Lutur*] lothar, &c.  
YSS<sub>3</sub>H. *robái*] *bói* R. 6. *fír-fota fír-mór*] *dífregra dímhór* S<sub>3</sub>.  
7. *cethri—déc*] .xvii., &c. RBSM. *ní*] L ; *nocha* R ; *ba* BHS<sub>3</sub> ; *robo*  
YS ; *om.* M. 8. *ósa*] *asa* RYHS<sub>3</sub>. *mothar-glas*] *motharmass*, &c.  
HS<sub>3</sub>. 10. *d'*] LM ; *om. cæt*. *findmer*] *indmer* Y ; *naninber*, &c. HS<sub>3</sub>.

## DUN GABAIL.

The wooing of the daughter of Goll Glas,  
son of noble mettlesome Fedlimid,  
by Lutur son of powerful Lurgnech,  
from the western side of Spain.

Thus was mighty Lutur, 5  
a man right tall and big,  
fourteen heads—no rash boast—  
above his shaggy grey neck.

As for Gablach, big was the woman,  
daughter of fair quick Fedlimid; 10  
fifty cubits she was in height,  
and the half of that in breadth.

Four of them came from the east  
both Goll and his daughter,  
and Lutur, who came without ship, 15  
and Lurgnech son of Calatrom.

So they partook of their feast,  
a pleasant modest household the four of them;  
a hundred of every beast—great was the amount—  
a hundred measures of every grain on earth. 20

A bed was made for them thereafter,  
all four in one couch;  
they gave a blessing to each other;  
happy they were and not replete.

15. *Lutur*] LB; lothar, &c. *cæt.*

calcatruim R; alatruim S<sub>3</sub>.

16. *Calatruim*] calathdruim L;

17. *thomliet*] thoimlidis YS; tinoilset M

18. *na muntir*] &c. LS<sub>3</sub>; a muintir, &c. *cæt.*

*choem-nair*] HS<sub>3</sub>;

chaem na L; cæmnar RBM; comlan, &c. YS.

20. *cach arba*] gharba M.

21. *corodeirged*] doderaidead, &c. YS; conderghad M.

22. *a*] an S<sub>3</sub>.

*cenlepaid*] comlepaid Y.

24. *nirbat*] M; nirbo LY; nirbot S; nirbad, &c. *cæt.*

Oclach aile robái thair, 25  
i n-insib mara romair,  
Fuither mac Forduib co feirg,  
maic maic Labrada lámdeirg.

Rothinóil buidin mórmóir, 30  
tánic anair fochétóir,  
is demin rop osnad áig,  
do chosnam a chóem-lendáin.

Anmand tóisech tuc anair, 35  
lúithech lámfota Labraid,  
Brothur mac Sciach, Glas mac Gairb,  
Ibar mac Sciach maic Sceobailb.

Mó cach buidin díb anair  
i ndegaid cecha trénfir;  
cét láech i ndegaid cach fir  
d' Fomórchaib is d' Arsaidib. 40

IN tan robatar 'sin tig  
'na commond comméit chethruir;  
cocluinet in guth immaig;  
" táit 'mach ar áis nó ar écin."

Conéracht Lutur ar leth 45  
coroscail roaib in ríg-thech,  
leis rosuc ri gúalle immach  
etir chúalle ocus cháilach.

27. co] gan S. feiry] féigg L (with r in marg.). 28. (2) maic] I.,  
in RB; ui, &c. cat. 29. mórmóir] móir L. 31. rop] L; ba h- &c. cat.  
32. chóem-] choimh- S. 33.] *The Lecan copy of the Dindsenchas begins with*  
*this line.* anmand] ainm na S. 34.] andeadaid cach trenfir Lec. lámfota]  
lamata L. Labraid] is labraid M. 35. Brothur] Brodar R; brotur B; brotar Y.  
Sciach] sciath RS; sceith LeY. Glas] glais RLc. Gairb] L; scairb, &c.  
cat. 36. Sciach] Sceith YLc. maic] in YSLc. Sceobailb] L; sceomairm  
Y; sceomairb, &c. cat. After 36 Lc has an additional stanza: see Commentary  
37. mó] mor YSLc. buidin] buiden, &c. LRBS. anair] co mblaid Lc.  
38. trénfir] coraid Lc. 40. d' Fomórchaib] d' fomoirib H; domorchaib Lc.

Another soldier was in the east, 25  
 he dwelt in the isles of the Sea,  
 Fuither son of Fordub the wrathful  
 son of the son of Labraid Lamderg.

He gathered a vast following ;  
 he came from the east on a sudden— 30  
 it is sure that there was groaning and carnage—  
 to contend for his leman.

The names of the captains he brought from the east :—  
 vigorous Labraid Lamfata,  
 Brothur son of Sce, Glas son of Garb, 35  
 Ibar son of Sce son of Sceobalb.

There came of them from the east more than any other band  
 in the following of each champion ;  
 a hundred heroes in the following of each man,  
 of the Fomoraig and Arsaide. 40

While the others were in the house,  
 the four of them, a fellowship of equal size ;  
 they hear the call without :  
 " Come out, of your own accord, or else by force ! "

Up rose Lutur half his height, 45  
 and opened the royal house from before them ;  
 he carried out with him before his shoulder  
 both pole and palisade.

*Arsaidib*] airsiib R ; arsiib B. 41. 'sin tig] L ; astig, &c. *cæt.*  
 42. na] a M. *commend*] L ; munter Lc : muintir, &c. *cæt.* *comméit*] L ;  
 coemnair, &c. RBHMS<sub>3</sub> ; comlain, &c. YS ; comlan Lc. 43. *cocluinéit*] L ;  
 docluiniid, &c. Y (with no g *superscr.*) LcS : go ecluinid S<sub>3</sub>. in guth] om. Y,  
*supplied in top margin.* immaig] immaich L ; amuigh, &c. *cæt.* 44. *táit 'mach*]  
 tset amach, &c. RMHS<sub>3</sub> ; amach YLcS. ar ais] dais, &c. RHS<sub>3</sub>. ar écin]  
 decin, &c. RHS<sub>3</sub> ; reicin, Lc. 45. *Lutur*] lothar, &c. YLcSS<sub>3</sub>H. ar leth]  
 tar lear Lc. 46. *coroscail*] corfolaic Lc ; goroscaoil S<sub>3</sub> ; *reud perhaps* coroscail.  
*roaib*] L ; dib, &c. *cæt.* 47. *leis rosuc*] L ; conusruc, &c. RY ; conorug, &c.  
 BLcM ; conaruc, &c. HS ; gorug S<sub>3</sub>. ri] tria R ; ra BHMS<sub>3</sub> ; re YSLc.

Corogab sonn in dúne  
 dóib dar sróin is dar súile; 50  
 comdar lána na linde  
 do bráinib a n-inchinde.

Comorogaib dóib a ndís,  
 nírbu maith in dín iar scís;  
 coromarb Gablach Fuither; 55  
 ba turus troch, trom-thuitted.

IN lín tancatar dar tuind  
 do chosnam ingine Guill,  
 noco terna óen díb ass,  
 nírbu chóem in tochmarcas. T. 60

O Gabail ingin Guill glain  
 Dún Gabail hi Cuthraigib  
 ann fáe la Lutar, lín mbare,  
 ba cutul in comthochmarc. T.

Dorat Goll glas ind inbir 65  
 dindgna is dún dia dag-ingin,  
 ós Lifi Lagnech nách lacc,  
 ba cangnech a cét-tochmarc. T.

Iarum tuc Goll co lín chless  
 aband is dún is deg-ess, 70  
 dia ingin cen gáibthe gat,  
 búar-brat is táinte is tochmarc. T.

49. *sonn*] sona L; sund R. *in dúne*] an nuine Y; ann amne, &c. LcS.  
 50. *dóib*] *om.* LRB. *sróin*] arona YM. *súile*] suilib R. 51.] ro  
 chaichlaig cuirp roscirri L. *lána na linde*] lan analm de R. 52.] do maithlaib  
 uile inchinni L. *bráinib*] bruindib, &c. YSLc. *a n-*] in Ss. 53. *comorogab*]  
 comoragaib LYLCM; commarogab H; commarogaibh S<sub>3</sub>; comér aighib S.  
*dóib*] LH; díb, &c. *cæt.* 54. *in dín*] annin Y; ainm Lc. *iar scís*] iar  
 naiscis Lc. 56. *ba turus troch*] L; etir tús is etc. *cæt.* *-thuitted*] L; tuit S;  
 duibh R; duibter B; ait- Y; duithear M; duith- H; duther S<sub>3</sub>; aidthea Lc.  
 59. *no co terna*] L; niherno Lc; níterno, &c. *cæt.* *óen*] L; nach oen R; neeh  
 noen, &c. *cæt.* *as*] sin Lc. 60. *nirbu*] nibu L; nirb H. *in*] a RBHMS<sub>3</sub>.  
*tochmarcas*] tceh moresiu Lc.



He laid a stake of the keep  
on them across nose and eyes; 50  
so that the pools were full  
of splatterings of their brains.

Those twain laid on them stoutly,  
not good was the shelter when fatigue came on;  
so Gablach slew Fuither, 55  
it was a fatal journey, a heavy overthrow.

The number that came over sea  
to contend for the daughter of Goll,  
not one of them escaped;  
ungentle was that wooing. 60

From Gabal daughter of bright Goll  
comes Dun Gabail in Cuthraige;  
there she slept with Lutur of the many ships,  
futile was the rival wooing.

Goll Glas of the river-mouth gave 65  
fortress and keep to his brave daughter,  
above Life of the Leinstermen, that is not sluggish,  
contentious was her first wooing.

Thereafter Goll of the many feats gave  
river and keep and famous weir 70  
to his daughter free from perilous theft,  
cattle-raids, and reavings, and wooings.

---

61-64.] *om.* LB. 61. *Gabail*] gobail, &c. YHS<sub>2</sub>. *ingin*] ingine R.  
62. *Gabail*] ngobail, &c. YHS<sub>3</sub>. *hi*] as YLcS; is S<sub>3</sub>. 63. *fde*] fúair S.  
*la*] re YS; ra HM; *om.* S<sub>3</sub>. *Lutur*] lutar, &c. RH; lothar, &c. *cæt.*  
*lin*] co lin S<sub>3</sub>. *mbare*] marc RYLc. 64. *cutul*] outhal SM; cothul S<sub>3</sub>;  
cudal YLc. *in*] a M. 65-68.] *om.* S. 65. *ind inbir*] ind inbir L;  
in irbir M; din'db' Y *in margin*; in inbir, &c. *cæt.* 66. *dag-ingin*] LR; ingen,  
&c. *cæt.* 67. *ós*] as BLc; is R; aas M. 68. *cangnech a*] cach caingneach YLc.  
70. *deg-ess*] daigles, &c. YLcMSS<sub>2</sub>H. 71. *gaibthe*] gaibti R; gaibte H;  
gaibthi LB; aife Y (*altered by late hand to gaife*) Lc; aithbe S. *gat*] ngad HS<sub>3</sub>.  
72. *is tainte*] &c. LS<sub>3</sub>; itaireti, &c. R; itairethi BYS; a taircte H; i tairce,  
&c. Lc; i tairche M. *is* (2)] L; *om. cæt.*

## BELACH DURGEIN.

Durgen fúair ingir cech aird  
do láim Indich, lúaded leirg,  
ingen Luaith co comlund chead,  
forlund cé, fer figed feirg.

Eol dam in máthair rosmill, 5  
rosbráthaig tria ming in meng ;  
is í ba sond selaig sund  
for fund Belaig in da Bend.

Herccad in máthair rosmill  
co feib láthair in cech amm, 10  
ingen Trescat, tólaib tond,  
rescmar in glond rogníth and.

Luid co mogaid, is derb lib,  
ba rogain mir ó rofrom,  
dar cend Luaith, ba débla dlug, 15  
luid in mug cétna chét-chol.

Feithis ind ingen co féig,  
gleithis in séig sidmer slúraig,  
co Herccad téiged 'na dáil  
mug cen báig, il-lepaid Lúraith. 20

---

LRBYLcMHSS<sub>3</sub>. 1. *fúair*] om. LcY (*supplied in Y*). *cech*] in  
gach YLe (*in expunct in Y*). *aird*] ard YLe. 2. *lúaded leirg*] L; luaiged leirg  
M; lúaid a leirg, &c. RLc; luaid alleirg H; luaid allerg Y; luaidh i lerg S<sub>3</sub>;  
luada leirg B; luaith dar lerg S. 3. *comlund chead*] forlunn fer, &c. RB.  
4. *forlund*] comlunn RB; co forlund, &c. YLe (*co expunct in Y*). *fer*] chead  
RB. *figed feirg*] ar ferg Y; ar feirg Lc; in gach ferg S. 6. *rosbráthaig*]  
rosbrataig, &c. LRM; rosbrathaig, &c. cat. *tria*] tri Lc; tre HMS<sub>3</sub>. *ming*]  
bLeYS; min L; meing cat. *in*] om. L. 7. *selaig sund*] selaid  
sonn HS<sub>3</sub>. 8. *fund*] fonn HSS<sub>3</sub>. *in*] na L. 11. *Trescat*]  
trescud B; trescaid, &c. YLeHMS<sub>3</sub>; trescaigh S. *tond*] L; glond,

## BELACH DURGEIN.

Durgen found suffering on every side  
by the hand of Indech, who traversed the battle-field,  
she was daughter of Luath, bloody in combat,  
overcomer of a hundred warriors, one that knit strife.

Known to me is the mother who wrought her ruin ; 5  
by her falseness the false woman destroyed her ;  
'tis she was the pole that [Indech] cleft here  
on the soil of Belach da Bend.

Herccad, the mother who wrought her ruin,  
excellent in disposition at all times, 10  
was daughter of Trescu, with floods of waves ;—  
celebrated the deed that was done there !

She went to her slave—this is truth for you—  
(it was a madman's choice, when she had tasted him :)  
in spite of Luath—daring was the desire— 15  
came the slave to the first original crime.

Sharply the daughter watched :  
the alert hawk of the host revealed the secret :  
to a tryst with Herccad was coming  
a slave without repute, into Luath's bed. 20

---

&c. *cæt.* 12. *rescmar*] *ed* ; *sescmart* L ; *rescmar* RBHMS<sub>3</sub> ; *rescmair*  
YLcS. in] *om.* S. *rognlith*] *ernad* Lc ; *ronadh* S.  
13. *co mogaib*] *coa mogaib* L ; *co moagaig* M. 14. *rogain*] *roguin* RBYMS.  
*mir*] *fir* Lc. *from*] *rom*, &c. LYLcS. 15. *dlug*] *dluig* L ; *cor* HS<sub>3</sub> ;  
*cur cæt.* 16. *in mug*] *amugh* S ; *amuig* YLc ; *imuig* M. *cetna*] *fa. c. na* Lc.  
*chët-choi*] L ; *cor* Lc ; *a céd col* S<sub>3</sub> ; *cét col*, &c. *cæt.* 17. *ingen*] *ingin* M.  
18. *sidmer*] *sidmir* R ; *sidglan* Lc. 19. *teiged*] *ticead* Lc ; *teig* M.  
*na*] *nan* Lc ; *ma* M.

Ón dáil sin rochertaig thair  
 ar báig Herecaid co hIndig,  
 na slúraig sumig nodosdlig,  
 Durgen fofuair a hingir.

21. *On*] L; don, &c. *cæt*.                      22. *báig*] *báid*, &c. RBYLc; bhaidh  
 Ss.                      *Herecaid co Hindig*] innigh earcaigh tuir Ss.                      *Indig*] ingin S.  
 23. *sumig*] suimnig R; suinig BM; sumid Y; uile Lc; fuinidh S; suidhmig

From that tryst which she arranged in the East  
with Indech on account of Herccad

Durgen met with her suffering.

---

S<sub>3</sub>. *nododslig*] I.; roduslig, &c. SS<sub>3</sub>; rodusdlig, &c. *cæt*.      24. *Durgen*] *fuirgen* R.      *fofuair*] cofuair Le.      *a hingir*] durgin duir S; in ingir, &c. *cæt*.

## BAIREND CHERMAIN.

Bairend Chermain cid diatá,  
fri degblaid fri dian-garta ?  
nirbo therman robái threll,  
diambúi Cerman cethar-chend.

Dorat tochmarc ar tharba 5  
Cerman calad-chnes calma ;  
ingen Etarbai na cath,  
ba sí Digais diupartach.

Digais ba dedgair ba dron, 10  
ruc claind cendmair do Chermon ;  
bert dó secht maccu mera  
ocus a cóic ingena.

Anmand nam-mac, monor n-án,  
Fulach, Liath, ocus Cassán,  
Fledach, Dímain, is Dormna 15  
ocus in Scál sciáth-broghda.

Cóic ingena ind láich, nár liúin,  
bátar fer-gnímaig forthriúin,  
Cappa, Cliath, Bernsa na mbend,  
Malu maith, ocus Bairend. 20

---

LRBYLCMHSS<sub>3</sub>. 1. *Chermain*] cerman, &c. RMS. : cermna HS<sub>3</sub>.  
2. *fri degblaid*] ní degblaid S; ní deaglad Lc. 3. *nirbo*] nirbu L; robo, &c. cæt.  
4. *Cermun*] &c. LRM; carmun, &c. cæt. *cetharchend*] L; caladcend, &c. cæt.  
5. *Dorat*] L; dofuc RBYS; dosfuc, &c. LcHMS<sub>3</sub>. 6. *Cerman*] carman, &c.  
YLcSS<sub>3</sub>. *calad-chnes*] calad cnes IYLcHS<sub>3</sub>; cadat cnes R; cadad cnes B.  
*calma*] chalma LS. *Etarbai*] L; detarba, &c. cæt. 8. *ba sí Digais*] ba sí  
dighsa S; digais robo Lc. 9. *dedgair*] L; degdair, &c. HSS<sub>3</sub>; degair BYLc;

## BAIREND CHERMAIN.

Bairend Chermain, whence is it named,  
 with its good fame, and ready hospitality ?  
 it was a precinct that lasted not for a short span,  
 where dwelt Cerman Cetharchend.

Cerman Caladclines the valiant 5  
 went a-wooing for increase :  
 the daughter of Etarba of the battles  
 was deceitful Digais.

Digais was alert and strong ;  
 she bore a princely family to Cerman ; 10  
 she bore him seven active sons,  
 and five daughters.

The names of the sons—glorious work !—  
 were Fulach, Liath, and Cassan,  
 Fledach, Dimain, and Dormna, 15  
 and Scal of the mighty shield.

Five daughters of the hero, who was no sluggard,  
 manlike in deeds were they, exceeding strong ;  
 Cappa, Cliath, Bernsa of the peaks,  
 good Malu, and Bairend. 20

---

digair R ; daghair M. 10. *cendmair*] cendmor, &c. LeY ; cenmair R. 11. *bert*] L ; ruc, &c. *cæt*. 12. *a cóic*] L (*supplied in lower margin*) ; ruc coic, &c. *cæt*. 13–16] *So L* ; all other texts follow a different version : see p. 92. 16. *in Sedl*] in scál in L (*the first in supplied above the line*). 18. *fergnímaig*] fergnima ic R ; feirgnima M ; fergnimach Y. 19. *Cappa*] L ; cappach, &c. *cæt*. *Cliath*] cliach YLe. *Bernsa*] b'nsa L ; berrsa HS<sub>3</sub> ; b'sa *cæt*. 20. *mailh*] maich R. *ocus*] om. B.

Dlomais Digais, daltait raind,  
 dia daltaib is dia derb-chlaind;  
 atbert Cerman, mar cham cas,  
 "Fognad dúib ág is ernbas."

Rogab cách a chonair díb, 25  
 scáilset ó threib is ó thír,  
 coragbatar a sosta  
 bátar ainble anfosta.

Cechaing Scál co Scairb ind Eóin;  
 dessid Dímain for Drobeóil; 30  
 dessid Dornmar, dúr a graimm,  
 ic Áth modmar Mónadmaill.

Dolluid Cassán co Glend Cuill;  
 dolluid Fer Lfath co Lfathdruimm;  
 dolluid Fulach co Glend Smóil; 35  
 dolluid Fledach co Dergmóin.

Dessid Cappa i nGlind Dá nGrúad,  
 dessid Bairend for Bablúan,  
 rogab Cliath sencharn fria lá;  
 it iatsin derb-chland Digsá. 40

Digais 'na sléib mar atchlos;  
 fail and iar céin a tothchos;  
 ic Bablúan ba slúagda sell  
 ind arm-rúad búada Bairend. B.

21. *daltait*] daltaig R; daltaid BYLcS. *raind*] rind R. 22. *daltaib*] dalta H; daltaidh Lc. *derb-*] dec- Y; deg- Lc; der B; sær M. 23. *atbert*] asbert RB. *mar*] bar RB; már S. *cham*] LMS; cam B; car? R; caem, &c. HS<sub>3</sub>; cain YLc. *cas*] cass L. 24.] L; sniid uan ra bagh reimmas R; sniid uan ra bag roemimas B; snid uan re hag re hernmas, &c. YS<sub>3</sub>; snidh uann robadh ernmas S; snaid uann ro robo earnmas Lc; sunn uain re hag re hernmas H; snidhuann ribagh ra enn . . . as M. 25. *Rogab*] dagab Y; rorabh S. 26. *scáilset*] scailid, &c. YLcS. *ó threib*] ottreib S<sub>3</sub>. *ó thír*] oattir S<sub>3</sub>. 27. *coragbatar*] corabatar, &c. RM; corabardar B; congabadar, &c. YLc; congabsadar S. *a sosta*] om. B. 28. *ainble*] aimle Lc; aimble S; amblæ M. *anfosta*] amfosta R; anposda Lc; anbosta M. 29-32] after 36 all codd. but L. 30. *dessid*] L; noaluid M; musluid, &c. cæt. *Dímain*] dima R. *for*] L; co cæt. 31. *dessid*] L; imsóí, &c. cæt. *dúr a*] cona S<sub>3</sub>. *graimm*] graini B; druim YLcS; druing S<sub>3</sub>. 32. *ic*] L; co cæt. *modmar*] modar R;



Digais (whom verses cherish) drove out  
her nurslings, even her own children;  
said Cerman—since . . .  
“May danger and destruction attend you!”

Each of them took his path ; 25  
they scattered from home and land,  
till they found their abodes  
they were vagrant reprobates.

Scal fared to Scarb ind Eoin,  
Dimain settled at Drobel, 30  
Dornmar settled—stern his grip—  
at stately Ath Monadmaill.

Cassan went to Glenn Cuill,  
Fer Liath to Liathdruim,  
Fulach to Glend Smoil, 35  
Fledach to Dergmoin.

Cappach settled in Glend da Gruad,  
Bairend settled by Babluan,  
Cliach possessed the ancient cairn in her day ;  
these are the own children of Digais. 40

Digais lived on her mountain, as was reported ;  
there long after holds her tenure ;  
at Babluan—it was populous once—  
is Bairend of the red weapons, victorious maid.

---

monadh Y. monadmaill] moadmaill L ; madadmuill Lc. 33. co] L ; in, &c. cæt. Cuill] guill YLc. 34. dolluid] d. L ; luidis, &c. cæt.  
35. dolluid] d. L ; dessid, &c. cæt. co] in, &c. RB ; for LeSS<sub>3</sub>M ; co (with no  
for *superer.*) H. 36. dolluid] d. L ; dogab Y ; rof . . . [illeg.] M ; rogab, &c. cæt.  
co] an R ; for BYLcMSS<sub>3</sub>. derg] B ; d-g cæt. After this line a stanza seems  
to be wanting in L : see Notes. Lines 37-40 are found in L only : the other texts  
follow a different version : see p. 92. 37. cappa] cappach L. 38. dessid] d. L.  
39. cliath] clidna L. 41. 'na] L ; dont cæt. mar atchloss] L ; mar doclos, &c.  
RM ; marad clos Y ; maradclos cæt. 42. tothchos] LB ; tochus, &c. cæt.  
43. Babluan] bablua L. sluagda] sluagadh R ; sluaga, &c. LcMSH ; sloghda  
Y ; sambda S<sub>3</sub>. 44. ind] L ; in, &c. cæt. buada] bodba, &c.  
YLcHSS<sub>3</sub>.

*The following version of stanzas 4 and 10 is found in all texts except L:—*

Anmann na mac modmár'mór 18  
 Scál, Dímain, Dornmar drech-mór,  
 Fulach, Fledach, fír amne,  
 Cassán ocus Liath lainne.

Cappach, Glenn Dá Grúad rograind, 87  
 ocus Malu co Malaind ;  
 brogais Bernsa béim don maig ;  
 comlaid Clíath co Cliathbernaid.

*Anmann*] anmanna H.      *modmár*] modomar R; modha M; modmor YI.c.  
*mór*] om. Lc.      *dornmar*] dornmor, &c. RLcSS<sub>2</sub>H.      *drech-mór*] drech glór Lc.  
*Fulach*] fúalach S.      *lainne*] YS<sub>2</sub>; laime R; laimne BSM; is laimne Lc; muine H.  
*Cappach*] capan M; capaid YI.c.      *Glenn*] co glenn HS<sub>2</sub>; a nglind, &c. YLcS.

The names of the tall stately sons 13  
 were Scál, Dímain, broad-faced Dornmar,  
 Fulach, Fledach—thus in truth—  
 Cassán and Liath of the head-band.

Cappach followed to Glenn Da Gruad 37  
 and Malu came to Malu :  
 Bernsa advanced a pace over the plain ;  
 Cliath fared to Cliathberna.

*Gruad*] RBM ; ruad YLcHSSs. *rograind*] RBM ; ruind, &c. YLcHSSs.  
*Bernsa*] R ; berrsa, &c. S<sub>3</sub>H ; brsa B ; búsa cæt. *don*] din RBM. *comlaid*]  
 RB ; coml- YH ; comluid, &c. MS<sub>3</sub> ; comla Lc ; comhlái S. *Cliath*] con RB (?);  
 cliach H ; liath Lc. *Cliathbernaid*] cliathbernaid R ; cliathberndaig M ;  
 cliathanmuig Y ; liathanmuig Lc ; chathbernaig B.

## DUIBLIND.

Ingen Roduib chaiss chalma  
maic Glais Gluair maic Glais Gamna,  
ben Enda meic Nois co neim,  
rogab in fathaib Etair.

ba drúi, ba ban-fíal 5  
ingen Roduib co rind-níam,  
ba fáith fri tairem cech thuir;  
rosbáid aided óen-urchuir.

Ben dó co n-áibe finde 10  
Áide ingen Ochinde :  
mac Cnucha cháil, charad guin,  
tuc trucha d' ingen Roduib.

Rogab ét ingen Roduib,  
nirbo sét co sobartain,  
diarchan bricht mara ar mucha, 15  
uair nír chara cáel-Chnucha.

Rosrathaig Margin glan grind,  
gilla co n-ardréir Ochind,  
focheird chaer cliss ar chonair,  
diarbriss ingen ríg Roduib. 20

Fuair bás in bidba rosort  
ó athair irgna étrocht;  
bíth in find-bile ria fuin  
iar ndíth ingine Roduib. IN.

LRBLcYMHSs. 2. *Glais gluair*] cais gluair YHSs; cais chain Lc;  
cais chain S. *Glais* (2)] glas LLc. 3. *co*] fo R. 4. *i n-iathaið*] for  
ái R; for fad B; for fód Y; for fóidh, &c. MSSsH; for reid Lc. *Etair*] L;  
forcarmuin Lc; forcartain, &c. *cæt*. 5. *ba ban-fíal*] balanfile Lc; 7 ba file Ss.  
*fíal*] in fíal L. 6. *co*] cen, &c. LBLcMH. *rind-níam*] roníamh S; rimíad H;  
ríghmiadh Ss. 7. *tairem*] hairem Lc; tairten M. 8. *rosbáid*] corosbáid,  
&c. LB; corbáidh, RHSs. *aided*] uidel R. *óen-*] en RY; den I.c.  
9. *co n-díbe finde*] con síbi fhindi L; enda conáibhe S; conaibe inde, &c. *cæt*.  
11. *chaið*] L; caem, &c. RBH; chain, &c. YLcMSSs. *charad*] S; caruid R;  
carat H; carud *cæt*. *guin*] cain YLcSSsHM. 12. *d'*] om. B.

## DUIBLIND.

The daughter of Rodub, curly-haired, brave  
son of Glas Gluar, son of Glas Gamain,  
was wife of Enna son of Nos the valiant  
who settled in the meadows of Etar.

She was a wizard, she was a noble poetess, 5  
Rodub's daughter, of starlike beauty,  
she was a prophetess to take count of every chieftain,  
till death by a single shot extinguished her.

Enna had a wife fair and lovely,  
Aide daughter of Ochind : 10  
the son of slender Cnucha, who loved combat,  
gave short span to Rodub's daughter.

The daughter of Rodub conceived jealousy :  
it was a journey that brought not good fortune,  
when she sang a spell of the sea in the morning ; 15  
for slender Cnucha was no friend.

Margin bright and brisk marked her ;  
the squire, by Ochind's high command  
cast in her path a cunning ball  
whereby the daughter of king Rodub was destroyed. 20

The foe who killed her met his death  
by her famous magnificent father :  
the noble warrior was slain before sunset  
after the destruction of Rodub's daughter.

13. *Rogab*] dagob Y.      14. *sét*] et YL.      15. *ar*] ara R; ier, &c. HS<sub>3</sub>.  
16. *úair*] co fuair S.      *nir chara*] ní cara R; iro car Y; in chara Lc; cara S;  
char ua S<sub>3</sub>.      *cál*] L; caem, &c. cét.      17. *Rosrathaig*] rosfarraid YLc.  
18. *co n-ardréir*] conadreir L; conairdmen S; cardreir H.      19. *focheird*]  
conceird M.      *chdor*] chair Y; cháir S; car Lc.      *ar*] for BHS<sub>3</sub>; dar M.  
20. *dairbris*] dairbri Lc; corbris, &c. SS<sub>3</sub>H.      *ingen*] ingen B.      21. *in*] ní Lc.  
22. *ó athair*] cathair LR; o athair (with no tathla superscr.) Y; othathl' (?) H;  
othar M; óathathair S<sub>3</sub>; *read perhaps* 'ca athair.      *étrocht*] gerb etrocht M.  
23. *bith*] bid L.      *in*] ár Y; ur Lc.

## FORNOCHT.

FIND *cecinit*.

Fornocht do dún, a Druim nDen,  
lomnocht do múr, do magen ;  
atchíu don bláth fertha fort  
ó' ndiu co bráth bat fornocht.

Álaid do brúach, do braine,  
bind-guth cúach it chomnaide,  
étrocht do múr maignech mass,  
do dún dairgech dulend-glass.

5

Bat dín ar gád 's ar guba,  
bat fáil is bat fídruba ;  
mian leinn ar cúl 's ar n-agid  
rit múr is rot mór-magin.

10

Missi i n-iarthur Insi Fáil,  
is tussu thair fo thendáil,  
gelair scor glethe i ngurt féoir,  
melair blethe sech mulleóir.

15

Tic a annum nech is ferr,  
cech n-allud bid airísell :  
ba bruiden ban ndérach ndocht,  
ciatái co férach fornocht. F.

20

LRBYLeMSS <sub>3</sub> H.	1. <i>do</i> ] di H.	<i>druim</i> ] ndruim R.	<i>nden</i> ]
nen L; ndean B; den, &c. <i>cæt</i> .	2. <i>do</i> (2)] di H; sdo M.	3 <i>don</i> ] do MS.	
<i>fertha</i> ] fortá, &c. S <sub>3</sub> H; ferta ( <i>with no fortha superscr. by later hand</i> ) Y.			
4. <i>bat</i> ] ba M.	5, 6.] <i>only</i> in L.	7, 8.] <i>after</i> 10 in all <i>codd.</i>	
<i>except</i> L.	7. <i>étrocht</i> ] L; inmain, &c. <i>cæt</i> .	<i>múr maignech mas</i> ] ur	
maidnech glas Lc.	8. <i>dairgech</i> ] L; dairbrech, &c. <i>cæt</i> .	<i>dulend</i>	
<i>glas</i> ] om. B; duilleund mas Lc; duille glas HS <sub>2</sub> .	9. <i>bat</i> ] LRB; bad S <sub>3</sub> ; ba <i>cæt</i> ,		
<i>ar gád</i> ] argat RB.	's <i>ar</i> ] ar RBMSS <sub>3</sub> H.	10. <i>bat</i> . . . <i>bat</i> ]; bad . . .	
bad M; ba . . . ba R.	<i>fídruba</i> ] fírduba RLc; fírduma ( <i>with no fírduma</i>		
<i>superscr. in later hand</i> ) Y.	11, 12] <i>only</i> in L.	14. <i>is tussu thair</i> ] L;	
tuusa anairrthear S; tu na hairthiur, &c. <i>cæt</i> .		15. <i>gelair</i> ] LM; gelur, &c.	

## FORNOCHT.

Bare is thy keep, O Druim Den !  
 bare and desolate thy rampart and thy site :  
 I see it, of the bloom that bedecked thee  
 from now till Doomsday shalt thou be bare.

Lovely are thy borders and thy outskirts, 5  
 pleasant the calling of cuckoos that dwell with thee,  
 radiant thy rampart, spacious and seemly,  
 thy keep of the oak woods and the green leafage.

A shelter wast thou against need and sorrow ;  
 thou wast a fence and a forest fortress, 10  
 our desire is to set back and front  
 against thy rampart and toward thy wide demesne.

I in the west of Inis Fail,  
 thou in the east, a-blaze ;  
 the pasturing herd grazes in the grass-meadow, 15  
 the meal is ground and the miller away.

Seldom comes one that is [Find's] better ;  
 all renown shall be humbled ;  
 thou shalt be a lodging of tearful austere women,  
 though thou art grassgrown and bare. 20

BYLcS ; geilt ar R ; gealtair HS<sub>3</sub>. *scor*] om. R ; seur YLcS. *glathe*  
 gleithi L ; cleithi, &c. *cet*. *i ngurt*] ġt S<sub>3</sub> ; argoit H. 16. *melair*] melar  
 LY H ; mealtair S<sub>3</sub> ; bera R ; berar BLcMS. 17. *Tic a annum noch*] tic andam  
 aneach M. 18. *allud*] alla S ; allu BLcM ; allum Y. *bid airisell*] L ; is  
 airiseall &c. RBHS<sub>3</sub> ; is aire is iseall, &c. YMS ; is airi is inell Lc. 19. *ba*] LR ;  
 baal BM ; baud H ; bud, &c. YLcS ; bat S<sub>3</sub>. *ban*] ba Y ; fa H ; fo S<sub>3</sub>.  
*ndérach*] L ; denach R ; ndenach B ; dhenumach Y ; ndenam LcM ; denamh  
 HS<sub>3</sub> ; nendum S. *ndocht*] LS<sub>3</sub> ; anocht (*with d superscr. in later hand*) Y ;  
 nocht *cet*. 20. *ciatai*] ciatu B ; ciatha ? R ; ceti Lc. *co*]  
 om. R.

Is it dígail, a Druim nDen,  
 Ossin is Cháilte cnes-gel  
 robeotar Unchi diandéoin  
 ic áth Unchi eochair-beóil.

Oén for trí secht doriacht and 25  
 la hUnchi mbrúachda mbél-chamm;  
 roslechlta 'n-a sechtaib sain  
 i sechtmáin immon Samain.

Unchi triana thétnais tind  
 atá 'n écmais a cháil-chind : 30  
 dosfucsat sithfir i socht  
 co frithir is co fornocht. F.

21. *Is it dígail a*] is iat rodighail B; asiad do dígail, &c. LeS. -nden]  
 den HS<sub>2</sub>. 22. *is*] om. S. *cnesgel*] cneisglegeal, &c. YS; glemeair Lc.  
 23. *robeotar*] beotar S<sub>2</sub>; robeobdar Lc; rohortsat L. 24. *ic áth*] o raith.  
 &c. S<sub>2</sub>H. 25. *tri*] trib, &c. RBSH. *secht*] sechtaib, &c. LeS. *doriacht*]  
 doruacht L; siacht Lc; luidh S. 26. *mbrúachda*] mbrogda (*with uach superscr.*



'Twas to avenge thee, O Druim Den,  
that Ossin and white-skinned Cailte  
slew Unchi in his spite  
at the Ford of Unchi Eochairbel.

One and thrice seven came thither 25  
with Unchi corpulent and crooked-mouthed;  
they were slain in their sevens  
in the week about Samain-tide.

Unchi (by reason of his warlike rage)  
is bereft of his lean head; 30  
tall men bore it off in silence,  
zealously and in bareness.

*in later hand*) Y; mbrodga Lc; mnucha M. -chamm] L; -ball H; -mall,  
&c. cæt. sain] ain YLc; soin S<sub>2</sub>H. 28. i sechtmain immun] L; isin  
sechtmain ria, &c. cæt. 29. triana] trena MH. thénais] LS; tetnais, &c.  
MHS<sub>3</sub>; tednais Y; tendais R; tentais B; ndendais Lc. 30. alda] L; robói,  
&c. cæt. chdil] chail L; chæm, &c. cæt. 31. dosfueat] YS; dofucsat cæt.

# ÁTH CLÍATH CÚALANN.

Áth Clíath fégaib lib colléic :  
a thuir imthéit Goedel gnáth,  
cía lóech cíá lóiches rodmbrat,  
dorat a ainm forsín n-áth ?

Cin mná Adaim dosrat forn  
am-míl cen chond cluiche-drenn :  
cían ó dorairngert in drúi  
in béist robúi for Lice Benn.

5

In béist robúi for Lice Benn,  
secht fichit coss, ceithri chend :  
rosiacht a cholpa 's a dóit :  
roslíg Bóind corbo glend.

10

In béist dia roás in cóel,  
diamsat eól i n-ilib óc,  
am-míl n-ingnad, rogab tass,  
roslass for bruig maic ind Óc.

15

Ciaso sóer roffich in cléith ?  
inna méit dosfuc 'sin n-áth :  
cade in chlíath, is ingnad linn :  
meraid hi lind co tí bráth.

20

- 
- LRBYLcMSS<sub>3</sub>H. Attributed to Colum Cille and Mongan mac Fiachna.
1. *colléic*] coléir B.      2.] a rigraid on greic co gnath R.      *imtheit*] L; tet B; eit M; teit nan, &c. YHS<sub>3</sub>; tead an Lc; théd an S.      *gnáth*] ngnath YLc S.
  3. *cía lóiches*] ces Y.      *rodmbrat*] rodinbrad Lc; rodinbráth S; rodusmairn M.
  5. *cin*] cluichi B.      *dorat*] L; durad B; dorat, &c. *cæt*.      *forn*] sonn S<sub>3</sub>.
  6. *ammíl cen chond*] L; an mil cin conn, &c. YHS<sub>3</sub>; ainmiu can cond B; ainmiu gan corn B; amucen cœm Lc; amucen coim M; a mochen cein S.      *cluiche*] cluithi LR; cluithe YS.
  7. *dorairngert*] dothairngir S; rothairngir, &c. YLc; rairngert M.
  8. *lice*] lig R; lig B.      9. *lice*] lie R; lig B.      *robúi*] rombui S<sub>3</sub>.
  10. *secht*] coic S.      *ceithri chend*] L; ceth R; cethri cend, &c. *cæt*.
  11. *a cholpa*] Lc; a colpa YS; a colpta R; colptha LB S<sub>3</sub>; colpa MH.      *'s a dóit*] S; as each áitt L; na dromall R; atoid B; atoid Y;

# ÁTH CLÍATH.

Behold Áth Clíath before you awhile !  
O tower that ever guardest the Gael,  
what warrior, what dame has plundered it,  
and given its name to the ford ?

The sin of Adam's wife brought upon us 5  
the senseless rough-sporting beast :  
long since had the seer foretold  
the beast that was on Lecc Benn.

The beast that was on Lecc Benn 10  
had seven score feet, four heads ;  
its shank and its toe reached [hither],  
it licked up Boyne till it became a valley.

The beast, when the narrow swelled—  
(if thou art skilled among the numbers of the young)—  
the strange beast, it found rest : 15  
it was slain on Brug maic ind Oc.

Who was the wright that planted the palisade ?  
in its great size he set it in the ford :  
what is this palisade, we wonder ?  
it shall abide in the pool till Doomsday. 20

---

atoait M ; atoait nill S<sub>3</sub> ; atouith uill H ; cem cam (cain ?) M. 12. rosliq] R ;  
rosleic Lc ; rosliq, &c. cæt. corbo] ciarbo Lc ; coboice S. 13. coel] cail  
(with punctum delens under n) L ; cnel, &c. cæt. 14. diamoat] L ; diamat R ;  
diamdat BHS<sub>3</sub> ; diamtat M ; diamdar YLc ; diamtar S. inilib] mililbh RBM ;  
ilib Y. 15. am-] in codd. ningnad] M ; ningna R ; nignad B ; ingnad cæt-  
tass] as S. 16. slas] LcMS ; rolas (with s superscr. in later hand) Y.  
for] LRB ; in cæt. 17. ciaso] ciasa R ; caidhe an S<sub>3</sub> ; cia cæt. sber] soern  
YLcSH. cleith] cleth, &c. YLcSH ; cleith cæt. rofich] L ; rofigh S<sub>3</sub> ;  
rofuid, &c. YMLcH ; rofháidh, &c. RS ; roser B. 18. inna méit] in met H ;  
ina meith M ; nonsemaid Lc ; inraenmuir S. dosfuc sin náth] dosnat M ; dosfuc  
sinnach L ; dosfucc sin ath S<sub>3</sub> ; rosfuc cusan ath H ; o rusfuc sinath Y. 20. me-  
raid] LRS<sub>3</sub> ; marnid cæt. hi] an Y. brdth] inbrath YLcMHS<sub>3</sub>.

Curach a chléib rolá cor  
im Hérind, or finnad cách,  
conusforluaid in muir mer:  
iarum doscer isin n-áth.

Rí na ndúile, forum n-án, 25  
coimsid rúine do cach óen,  
flaith na folad, mac mo Dé  
is é adchomad cach cóel.

Innis dam, a Mongáin maiss, 80  
úair at eólach cech ernmaiss,  
cía lín dorochair, is glé,  
hi tulaig na segainne.

A búaid Hérind dar dá ler, 85  
a mind gel rofitir cách,  
memor latt, a breó dond Í,  
anf dosfuc isin n-áth.

21-24. *om.* Lc. 21. *rola*] rolad Y. *cor*] dor B. 22. *im*] LS<sub>3</sub>; in, &c. *cæt.*  
*or Annad*] *om.* B; or (*altered to óir*) findaid Y; or findaigh S; co finnad H (?);  
corus findod M; conilur R. *cach*] *om.* M. 23. *conusforluaid*] conos  
folluaid (*displaced*) M; conis foluaig, &c. YS. 24.] *om.* B; conid de rolean  
int ath R. *iarum*] iarsin YSS<sub>3</sub>H. *doscer*] docear, &c. YSM.  
25-28.] *om.* L. 25. *dúile*] uile RBS. 27. *na folad*] folad fa Lc; na  
fola R; naufoluth, &c. HS<sub>3</sub>. 28. *adchomad*] atcomad MHS<sub>3</sub>; notcomaid Lc.;  
*cóel*] ancóel H. 29. *Innis dam*] innidh damh, &c. HS<sub>3</sub>; inid adaim M.  
*maiss*] mín YLcS. 30. *uair*] *om.* YLcS. *ernmaiss*] ernbaiss L; ernmhuis S<sub>3</sub>;  
ernmais áin, &c. YLcS.

The frame of the beast's chest made a cast  
round Erin—a coast that everyone knew—  
and the restless sea tossed it :  
thereafter it befell that it reached the ford.

The King of the elements—noble motion— 25  
the Lord of each man's secret thoughts,  
the Prince of nature, the Son of my God,  
He it is that would protect every weakling.

Relate to me, O comely Mongan 80  
since thou art acquainted with every violent deed,  
what number fell—'tis clear—  
in Tulach na Segainne.

O pride of Erin across two seas,  
O bright diadem whom all men know,  
thou rememberest, O light from Iona, 85  
the thing that set it in the ford.

31. *dorochair*] adorchair M; adrochair YLc; itrochar R; itocair B. *is glé*] *om.* L.

32. *hi tulaig*] "i tulaig de" L. *na segainne*] na seghsa saimh S; na sedsa saim Y;

ni sedsa saim Lc. 33. *dar dá*] cota L; daran R; dorad Lc; dorat S.

34. *gei*] R; Alband, &c. *cæt.* *roftir*] R; roitir B; dftir, &c. YLcS;

ftir, &c. LHS<sub>3</sub>. 35. *dond. I*] ohí R; do nim YHS<sub>3</sub>. 36. *aní*] andí H;

cach ní Lc; an mí S. *dosfue*] dosfuc (*with no fích superscr. in later hand*) Y;

duafic H; dosfig S<sub>3</sub>.

## BEND ETAIR I.

CINÆD UA ARTACAIN *cecinit.*

Etar étan ri dflind,  
in clár cetach tuath-Cualand,  
ní fail aslaig ar Hérind  
congair glas-muir ria gualaind.

A gualú dess ri Dothra, 5  
Ruirthech ria chness co feochra,  
fachta tuili, tond aithbe,  
aichre ri trächta trethna.

Drecht d' écsib ceta bátar  
cardáis tractad *cech* cetail 10  
is tsenchoss ardospeitted  
cid dia n-*eper* ainm Etaire. E.

Tárcai lind . . . ind óclaich  
uas rind ind échta éc-baith;  
bás Bethi dia báis betaig 15  
.Aés. *maic* Etaire *maic* Étbáith.

Mac Etbáith assa horba  
roart co huru Alba,  
fúair mnái . . . cen chend cumga;  
ba sí Mairg ó Shleib Marga. 20

Dó ba mathair chóir chlainne;  
focheirded id n-óir immi;  
nád baded fairge foa,  
nach rubdais roa rindi.

Desein bóí, ní do brécaib 25  
adfét *cech* súi iar setaib  
siu *is* tall immon sáile,  
nasc mall mná na re Étaire. E.

*In L. only.*  
interprets as a *z*.

13] A sign is added in the margin which the facsimilist

## BEND ETAIR I.

Etar, forehead to the flood,  
 the hundred-strong barrier of northern Cualu,  
 there is no attempt made on Erin  
 the grey sea roars against his shoulder.

His right shoulder fronts the Dothra : 5  
 the Ruirthech dashes wildly against his side,  
 onset of the flood-tide, wave of the ebb,  
 furious are the seas against the shore.

A number of the poets who were the first  
 loved a commentary on every song 10  
 in the legend that chanted to them  
 the reason why the name of Etar was given.

The pool caused [the death] of the youth  
 above the point of the deadly-foolish deed ;  
 the death of Bethi came by the violent folly 15  
 of Aes son of Etair son of Etbaith.

The son of Etbaith whose is the inheritance,  
 a great chieftain, known as far as the shores of Alba,  
 found a wife . . . . .  
 she was Mairg from Sliab Marga. 20

She was a fit mother of children for him ;  
 she used to cast a golden chain about him :  
 the sea should not drown him while he wore it,  
 nor should spear-points of battle be able to wound him.

Thence came [the name] (not in falsehood 25  
 does every poet in succession relate it  
 on this side and that about the sea)  
 the pliant Chain of the modest wife of Etar.

Ba baith a cland ar tossuch, bítis and in ceck dessiuch ; mac lesseom nárbo lési, ingen lési narbo lessium.	80
Lotar fon fairggi fograig d' immarbaig snáma sedlaig ; in mac and fodúair imned, ocus inn ingen ergnaid.	85
Aés rodmhádi tond dilend, rodmert a bæs, buan fualaíg. i ndáil fo thuinne telchaind ingine Cremthaind Cualand.	40
Dolluid in beist, bág dathe, cucu trésin sál sithi ; Rind Chind Aíse, cia 'tchethe, Aú Bethe for Lind Liphi.	
Foracsat mac slán slattrá Aes is Bethe bán bechta, Dond mac Aís, carad indred, fer diarbu ingen Elta.	45
Elta dian-mag fo ócaib, in clár glan cusna cétaib, fert na n-airech di Grécaib, décaid ar ainech Etaire. E.	50
Dia luid Aithirni angbaid, romuir isin slfab sabbir secht céit mbó oi-derg find-glan : timnad dó tue o Lagnib.	55
Ba gúr dollotar Lagin do breith for cúl in dligid, sair is-slfab Etaire oraig, dia thogail forsin filid.	60

---

37] There is a symbol in the margin which seems to be a contraction of *prius*.



His family were foolish at the first  
they were there . . . . . 30

he had a son that was not hers,  
she had a daughter that was not his.

They went over the sounding sea  
for a swimming match . . . . ., 35  
the son who brought about sorrow there  
and the illustrious daughter.

Aes, a mighty wave drowned him,  
his folly betrayed him,—lasting frenzy—  
at the meeting under the wave's roof  
with the daughter of Crimthand of Cualu. 40

There came the beast, a pleasing combat,  
toward them through the level sea :  
the Point of Aes' Head, how should ye see it ?  
Bethe's Ear is over the Liffey-Pool.

They left a son sound and lusty 45  
(did Aes and fair trusty Bethe)—  
Dond son of Aes, who loved forays,  
a man whose daughter was Elta.

Elta, fierce plain covered with warriors,  
the pure level with hundreds of men 50  
the grave of the nobles of the Greeks  
behold it in front of Etar !

When Athirne the cruel came  
he abode in the rich mountain :  
seven hundred kine, red-eared, pure white, 55  
he carried off as a gift to him from the Leinstermen.

Boldly came the Leinstermen  
to bring back the tribute ;  
eastward to Sliab Etar by the shore  
to sack it over the poet. 60

---

44] Over *as* is written the gloss *.i. cluasa.*

Luid *Conchobar mac Nessa*,  
secht cé<sup>t</sup> co *ngaírgi gossa*,  
do *chosnam in búair buada*  
for *maccu Ruada Rossa*.

Mag n-Elta *erctais curaig* 65  
*im Chonchobar dia chobair*  
*i n-íng i mbatar Ulaid*,  
*gabsat Étar find foraih*.

Dobert *Messdia tré mac Blait*  
*in ígell ba erchor tecmaicc*, 70  
*co rodmádi Find fili*  
*oc ól dígi assin tiprait*.

Bursit *Ulaid dia mbaded*  
*Messdia ba duine doit-gel* ;  
*róinset Ulaid, nád chlóitea*, 75  
*for cethra choiced Góidel*.

Súigsit linn, láthair *ndoing*  
*im-maig Find aithle ind roing* ;  
*cen usce sreth-glan snámach*  
*iarnabarach bóí Boind*. 80

Ba iar n-ár na cúan *créchtach*  
*ruc leiss a búar mbán mbetach* :  
*luid Aitherne is ní rubad*  
*d' inchaib Ulad, a Étar. E.*

---

65] *rel d* written over the last letter of *curaig*.

Conor mac Nessa came,  
seven hundred with him in fierceness of might,  
to dispute the spoil of cattle,  
with the sons of Ruad Ross.

Mag Elta was filled with champions 65  
round Conchobar to help him,  
in the straits in which the Ulstermen were ;  
they took bright Etar against [the Leinstermen].

Messdia, in his boyish strength, gave  
the pledge—it was a chance shot struck him, 70  
so that the poet Find drowned him  
as he was drinking a draught from the well.

The Ulstermen shouted when was drowned  
Messdia who was a white-fingered man ;  
the Ulstermen who were not subdued inflicted defeat 75  
on the four provinces of the Gaels.

They drank up the pool, a spot not narrow,  
in Mag Find after the great hardships ;  
without water flowing in pure streams  
was Boyne on the morrow. 80

It was after the slaughter of the wounded hosts  
he carried off with him his white herd, prize of deeds ;  
Athirne went his way and was not hurt  
through the protection of the Ulstermen, O Etar.

## BEND ETAIR II.

Cid dorchá dam im lepaid,  
cid scél fromtha is fír-deccair,  
imréil fri solad slimda  
cach romag cach rodindgna.

Mar nobeinn fri forgla fert 5  
ós cech forba cen anrecht,  
gním cech cuiri fo chuimsi  
condat uili imsuilsi.

Atchíu chóiciur ndindgna ndocht 10  
co hingna ocus co létrocht;  
ní fand-éirge dar samlaib  
barr-féile ocus bith-adbail.

Bend Etaire, étan fri tuind,  
Dún mBrea maic Senboth Særuill,  
Óe Cualand fri fogla frais, 15  
Druim Ing maic dobga Dorb-glais,

Slíab Lecga in láthair iarsain,  
fri fáthaib is fri fogail,  
in cóiced find-fadb fromtha,  
cid imard ní himdorcha. 20

- LRBYLcMSS<sub>3</sub>H.      2. *is fír-*] fír S; fri Lc.      3. *imréil*] LH;  
amreil *cæt.*      *solad*] solam, &c. HS<sub>3</sub>.      *fri*] fer R.      4. *cach . . . cach*]  
gan . . . gan R.      5. *no*] do RLcYHSS<sub>3</sub>; da M.      *beinn*] benn S;  
beann Y.      *forgla*] fogla R.      *fert*] fecht I.; fort R; fí H.  
6. *forba*] formna Lc.      *cen anrecht*] cen amnert, &c. YLcS; in  
oenfecht RB.      *cech*] can R.      *fo*] L; om. Lc; co, &c. *cæt.*  
8. *imsuilsi*] imsirsoillse M; am trenshoillsi S.      9. *choiciur*] L; coiciur,  
&c. *cæt.*      *ndindgna*] ningna RBLc.      *ndocht*] nocht LcM; anocht S;  
10. *co hingna*] co hingna R; conidhna S.      11. *ní*] na R.      *fandeirge*] faind  
deirge R.      *dar samlaib*] do samlaib Y; da samlaibh S; darsam láim R; do

## BEND ETAIR II.

Though it be dark to me in my bed,  
 though it be a tale of testing and difficult indeed,  
 [yet] illustrious with profit of laudation  
 is every famous plain, every famous fortress.

When I had to do with the most famous monuments,      5  
 [ranked] not unjustly above every domain,  
 the achievement of every host [was set] in order due,  
 so that all are illuminated.

I see five strong fortresses  
 of renown and splendour,      10  
 no weak array among their peers,  
 chief in honour and mighty for ever.

The Hill of Etar, forehead to wave,  
 The Dun of Brea son of Senboth Særöll,  
 The Stone of Cualu against assault of pillage,      15  
 The Ridge of Ing . . . son of Dorbglas,

Mount Lecga, the next spot  
 prepared against ruses and pillage,  
 is the fifth bright "knot of testing,"  
 though it be very high it is not very dark.      20

---

samlaid Lc.      12. *barrfhéile*] barreile LMHS<sub>3</sub>; bairreile RB.      13-16] This stanza, with lines 33-40, is found also in S, fol. 87.      14. *mBrea*] mbregh R. *Særúill*] Senuill S 87.      15. *fri fogla*] H; frigla L; fri foglaib, &c. RBMS<sub>3</sub>; fodlaib Y; fodlaid Lc. *frais*] fris R; frass H.      16. *dobga*] dogbai B; dobair R; dogbaid L; dodbaid YLcM; dodbbaigh S; dogbaid, &c. S 87 S<sub>3</sub>; dogb H.      17. *Lecga*] L; lecca, &c. RBMS; lega, &c. YLc; leac HS<sub>3</sub>.      in] u S<sub>3</sub>.      18. *fogail*] foglaib R; fodlaib Lc; fodail H.      19. *in coiced*] ni tuicead Lc. *And-fhadb*] L; andadhb S; fínnfad, &c. BYMS<sub>3</sub>; fínnfhat H; fíndad Lc; om. R.      20. *imard*] dingnad R.

Adfias dúib fria chobra cáim  
cen dogra ocus cen doláid  
a senchas cen bóeth-rún mbocc,  
etir sœr-dún is sœr-chnoc.

Partholon rotherba thair, 25  
co mbeith ós Elga oll-blaid  
Brea mac Senboth co sír-gail  
fri hengnom fri hairm-dígail.

Comrac óen-fir, nách maith mod, 30  
fríth la mac sóer-dil Senboth,  
na fian-flescaig fothuga,  
na hiarn-lestair imduba.

Fúair Brea mac Senboth na sleg  
dún is inber is ard-ler ; 35  
is é sin, nír théit-mer tra,  
ba cét-fer a n-aittrebtha.

Andsin atbath Brea co becht,  
is a chland uile i n-óen-fecht ;  
al-lechta fri slúag-bann slatt  
i crích Cúaland atcondarc. 40

Cóic mná tucsatar ille  
cóic maic Dela cen duibe ;  
rop hí in chóiced ben bladmar  
Etar étrocht imadbal.

---

21. *adfias*] atcfas, &c. RB.      *tria*] fri (with *tria superacr.*) Y; fri LcS.  
*edim*] cain Y; caoin S<sub>3</sub>.      22. *cen* (2)] om L.      *doldid*] dolaig Y;  
dolaich Lc; domáin S.      23. *bóethrún*] L; mœthrun, &c. cæt.      24. *is*  
*sœrchnoc*] is ardechnoc L; isœrchnoc BLc.      25. *rotherba*] roderba B; rotreaaba  
M; rothrebtha Lc.      26. *combeith*] combat R.      *ollblaid*] ollblaghaigh S.  
27. *co*] fri RB.      *sír-*] om. S.      28. *airm-dígail*] firdigail L; hairdigail Lc;  
hairdirghail S.      29. *nach*] ba (with *nac superacr.*) Y; ba S.      30. *særdil*]  
sairgil, &c. HS<sub>3</sub>; sœrgein M; seadmar Lc.      31. *fian-flescaig*] fian flescaid R;  
*fian flescaig* B; *fian flescaibh* S<sub>3</sub>; *fian-lescaig*, &c. LYHM; *fian leasaidh* S;

I will tell you in pleasant converse,  
without lamentation or sorrowful song,  
the history, free from secret of soft lust,  
of noble fort and noble hill alike.

Partholon detached in the East, 25  
that he might be over far-famed Elg,  
Brea son of Senboth of abiding valour,  
for exploits and armed vengeance.

The duel (not good the custom)  
was instituted by the noble gracious son of Senboth, 30  
the roofed hunting-booths of osier,  
and the all-black iron vessels.

Brea son of Senboth of the spears got  
a dun and a river-harbour and a noble sea ;  
'tis he truly (he was not wanton-foolish) 35  
who was the first man to inhabit them.

There died Brea, assuredly,  
and his whole family along with him ;  
their graves, with deed of war and rapine,  
have I seen in the territory of Cualu. 40

Five wives they brought hither,  
—the five sons of Dela without stain—  
the fifth famous woman was  
Etar the splendid and stately.

---

fianleastair Lc.      fothuga] fotuaga L.      32. hiarnleastair] hiar lescaid Lc;  
 hiarleastair R.      imduba] L; iarduba cæt.      33-40] *These lines are found*  
*also in S, p. 87.*      35. nir theitiner] L; ní tétmer S 87; in cetmer M; in  
 tetmer, &c. cæt.      36. ba] is ba Y; lia S 87.      a naittrebtha] L; nó  
 aittreabha S; an aitreba, &c. cæt.      39. al-lechta] a leacht B.      slatt] co  
 slad B; eo slad Y.      40. hi] ic, &c. HS<sub>3</sub>.      41. tucsatat] tucsat H; doratsat  
 leo S.      41-44. *These lines are found in Eg. 1781: see Commentary.*      42. cen  
 duibe] cen duilgi Eg; condilsi S.      43.] da mnai dibh Cnucha eo mbladh Eg.  
 rop] L; ba cæt.      44.] is Etur otrocht imiglan Eg.

'Sí conapaid sund ar thús 45  
ria mnái cech rí, is rorús,  
di chumaid Gaidn gécaig glúair  
hi mBeinn Étar fri hóen-úair.

I n-Étar, fúair duilge de  
cen chuibde cen chomnairte, 50  
ruc bás in glé-mall gasta  
ben rí Frémann forusta.

Desin atá Etar án,  
in rí-phort cétach comlán,  
cia rothecht fri selba sáith 55  
Etar ergna mac Étgáith.

Etar co n-elgnus cech áig  
robúi i clemnus Manannáin;  
marb sund dar sáile iar saine  
do seire Áine imglaine. 60

Crimthand Sciath-bél, scíam fri cath,  
las' torchair Cúalu cétach,  
tuc a chend slúag-barr samlaid  
i n-Óe Cúalann crech-adbail.

Ind ail úag fors' ruirmed sain 65  
cend rúad ruibnech ind rí-fir,  
is di as ainm ós chóí chabsaid  
ind Ói airdire imarsaid.

'Sin chath chétna chomdas caile  
docer mac Dorb-glais dorn-baile, 70  
is rohadnacht cen esair,  
i nDruim Ing cen imresain.

45. *sund*] ann, &c. LcHS<sub>3</sub>. 46. *is*] i B; co Y. 47. *gécaig*] gregaid, &c. RB. 49. *fúair*] L; gan, &c. RBH; fri YLcMSS<sub>3</sub>. 50. *cuibde*] cuidbe RBM. *chomnairte*] *chonairte* L. 54. *ríghphort*] ríoghchnoc S<sub>3</sub>. 55. *cia*] co L. *rothecht*] rottecht B; roslecht Lc. 57. *each áig*] each naig Y; each naich Lc; congáibh S. 58. *i clemnus*] cliamain Lc. 59.] marb sund saile iarsaine B; marb sunda iar saile saine B; marb sund dar sail iarsaine M; marb sund dar saile saine S; marbthar saile iarsaine Lc. 60. *imglaine*]



'Twas she died here, first of all 45  
before the wife of any king ('tis well known),  
of grief for long-limbed radiant Gand,  
in Bend Etar, suddenly.

In Etar (which found sadness from this cause  
without compare, without equal) 50  
she died, the softly-bright active  
wife of the steadfast king of Fremu.

Hence is named noble Etar  
the royal harbour, hundred-strong, complete ;  
though there possessed it, in wealth and plenty, 55  
Etar the famous, son of Etgaeth.

Etar, murderous of mood in every strife,  
was allied to Manannan ;  
he died here apart across the sea  
for love of radiant Aine. 60

Crimthand Shield-mouth, goodly in battle,  
by whom fell Cualu the hundred-strong,  
put his head, leader of the host, in this wise  
on Oe Cualand of the vast plundering.

The unblemished stone whereon that head was set,— 65  
the red mangled head of the kingly man,—  
thence comes the name, above the abiding road,  
of the renowned, the ancient Oe.

In the same well-matched battle of shields  
fell the son of heavy-handed Dorb-glas, 70  
and was buried without litter  
at Druim Ing without contention.

---

imgile Lc. 61. *sciám*] *sciath* LSs. *fri cath*] *friscath* LcS. 63. *sluag*-]  
*snuad* Lc. 64. *crech-adbail*] *nimadbhauil* (*with al-cr superior.*) H.  
65. *uag*] *uad*, &c. RB; *uadha* S. *sain*] *om.* S. 66. *ruidnech*] *ruipmeach* Y;  
*ruirmech*, &c. LcS. 67. *is di as ainm*] *LLc*; *ainm di M*; *di is ainm cat.*  
*ehéi*] *choe* L; *chai* Lc; *gachái* H; *cach cae*, &c. *cat.* *chélna*] *chedna* Lc; *cetna*,  
&c. *cat.* *chomdas*] *a comdas* Lc; *comgass* Ss; *comdas*, &c. *cat.* *choile*] S;  
*cailc*, *cat.* 70. *dorbglais*] *dorbglas* B; *dornglas* L; *dornglais* Lc. 72. *Ing*  
*cen*] *ingen* R; *ing gan* SSs; *ing an* LcH; *ing in* BY; *ing ind* L.

Díb-sin gairther cen góe nglé  
 Druim Ing is Óe co n-airde ;  
 dia ndíth fri slúagaib segair, 75  
 dia n-úagaib dia n-aidedaib.

Diarchengsat fri holl-baind n-uile  
 tri maic Conmaind maic Conmaicc,  
 's tri húi Duind Désa dámaig,  
 forbái bésa bith-gábaid, 80

Aidche Samna sainriud sain,  
 damna d'indriud is d'irgail,  
 co tech nDeirg dorsig daire,  
 diamtar comsig Conaire,

Ba hí a slige al-Luing Laga, 85  
 sech thuind Uair-beóil imthana  
 do Glind-dá-Grúad dar Gabair,  
 dar Súan is dar Sencharaid,

Do déscin radaire co réil  
 i n-Óe Chúalann fo chomréir, 90  
 do Chuiliund chíar, dar Crecca,  
 dar Sruthair, dar Slíab Lecga.

Slíab Sobail maic Sengaind sin,  
 as cach deg-raind deirb deithbir,  
 co hÍngcél nóisech néime, 95  
 ainm tóisech in tsen-sléibe.

Andsin asbert Lomna drúth  
 cen dogra is cen dothnúth ;  
 " Fácbaid sund fri báire mbil  
 liac láime cech léch-Fir. 100

74. *eo nairde*] conaire M. 75. *segair*] legair Lc. 77. *diarchengsat*] diarcensat BM; diarcersat R; diachindsed, &c. YLc; dochinnsid S. *hollbaind*] hollblaind Lc; hollghrem S. 78. *maic* (2)] hui L. 79. *is*] om. YLcS; s HS<sub>2</sub>. *Duind*] L; om. *cæt*. *damaig*] L; nandamaib, &c., *cæt*. 80. *for dáí*] LS; for búi RBMHS<sub>3</sub>; forbæ L; diambæ Lc. 82. *indriud*] ollbladh S. *irgail*] fhogail L; argain, &c. YLcS. 83. *Deirg*] derc YH. *dorsig*] doimaich Lc. 84. *diamtar*] L; diarbo RLcSS<sub>3</sub>; diabad, &c. BYMH. 85. *hí*] si YLcHS<sub>2</sub>. *laga*] loga, &c. LcS<sub>3</sub>. 86. *sech*] L; do *cæt*. *uairbeóil*] anfaigh S. *imthana*] imгона Lc. 87. *grúad*] LRB;

From them is called, without clear error,  
 Druim Ing and lofty Oe ;  
 from their destruction is the name mentioned among hosts ;  
 from their graves, from their deaths. 76

When there went forth for an evil exploit  
 the three sons of Conmand, son of Conmac,  
 and the three grandsons of Dond Desa lord of troops,  
 who was leader in a life of peril, 80

(It was on the very night of Samain,  
 an occasion for foray and fighting),  
 up to Derg's oaken house, full of doors,  
 where were the captains of Conaire,

This was their road from Long Laga, 85  
 along far-stretching Tond Uairbeoil,  
 to Glenn da Gruad across Gabar  
 across Suan and across Sencharaid,

To the point of outlook clear 90  
 at Oe Cualann under like rule,  
 to dark Cuilend, over Crecca,  
 over Sruthar, over Sliab Lecga.

The ' Mountain of Sobail ' son of old Sengand,  
 by every certain lawful division,  
 till the time of Ingcél noble and splendid 95  
 was the original name of the ancient mountain.

Then said Lomna the buffoon,  
 without sorrow, without malicious envy,  
 " Leave ye here for a lucky goal  
 a hand-stone for every hero. 100

ruad, &c. cat. 88. *Sencharaid*] sencoraid, &c. RYLcM; coraid B. 89. *réil*]  
 leir RB. 90. *fo*] foa S<sub>3</sub>; dia L. 91. *Crecca*] cerca R; certa, &c. YLcS;  
 crecetha M. 92. *dar* (1)] co Y; do S. *dar* (2)] L; i RB; om. cat.  
*Lecga*] senlecca, &c. YLcMHSS<sub>3</sub>. 93. *Sobail*] L; smoil R; somail, &c. cat.  
*sin*] om. L. 94. *as*] L; in, &c. cat. 95. *nóisech*] nosi Lc; nóissi S;  
 noisig Y. 96. *tóisech*] tóisig, &c. YS. *tien*] L; tsin H; tren, &c. cat.  
 99. *facbaid*] L; fuirmid, &c. cat. *báire*] baidhe R; baile B. 100. *liac*] L;  
 liic BM; licc, &c. RH; lig S<sub>3</sub>; alig YLcS. *cech*] cecha HS<sub>2</sub>.

Cech óen in táluaig-se báid bil  
 bas túairse áir is airlig,  
 tecat sund fri toiche tig  
 ar chend cloiche cech óen-fir.

“ De-sin fesdaide uile 105  
 tesbaide for trén-chuire ;  
 ní bia sund fri gairm ngairthi  
 acht cloch cech mairb mudaigthi.’

Ó na lecaib-sin ille 110  
 réil ós tecmaisín tíre  
 Slíab Lecga im radarc fromtha  
 cen amarc ní himdorchá. C.

101. *cech*] cen M. in] don YLcS. *tsluaig se*] &c. LS<sub>2</sub>H; táluaig sin, &c. *cet. báid*] báig, &c. LMSS<sub>2</sub>H. 102. *tuairse*] L; tuairsiu RBYLc; tuairs S; tuairsin MHS<sub>2</sub>. 103. *tecat*] L; ticedh S; ticfaid, &c. *cet. toiche*] teiche L; toich R; toiced H. 104. *óenfhir*] læchfhir L; caoimhfhir S<sub>2</sub>. 105. *fesdaide*] fesbaide LMS<sub>2</sub>; fesbuidhe H; feasbaidi Y; easbaidi Lc; mesfaidhther S. 107. *ní bia*] nimbia R. 108. *mudaigthi*] mugaiche, &c. YM.

“ Everyone of this loving lucky host  
that is left after the slaughter and havoc  
let them come hither in due order  
to fetch each man his stone.

“ Thence shall ye all know 105  
the losses of your brave band ;  
there will not be present at the roll-call  
aught but a stone for every dead man slain.”

From those stones till now  
clear above the occurrences of the land 110  
is Sliab Leega to my searching gaze ;  
even without sight of eyes it is not wholly dark.

---

110. *réil ós*] is rel Lc; leir os S; rel nos S<sub>2</sub>; *illeg.* in M. *tecmaisín*]  
techannsin R; tecandsin B; teacmaisi S; teccaimhsan S<sub>2</sub>; tig maisi (*with no*  
*tecaib* as *superscr.*) Y. 111. *Sliab Leega*] L; in aliab, &c. *cæt.* im] L;  
ria BB; fri *cæt.* *fromtha*] Y; romtha, &c. *cæt.* 112. *cæn*] cach,  
&c. LcSS<sub>2</sub>H; cach (*altered to can*) Y.

## DÚN CRIMTHAIND.

Madochód i n-echtra n-áin  
 a dáil Uisnig esnaig úair :  
 is mór do muir is do thír  
 do mac rí, don ruide rúaid.

Lód-sa for séit, slicht nad mer, 5  
 tre bréic ocus aslach mban,  
 isin tír moaniada ler,  
 dianid múr ngel argat nglan.

Condomralla dochum slúaisg 10  
 ós grúaid maige Eolairg áin ;  
 tri nói cóicat, tri nói rí,  
 ba sed al-lín ina ndáil.

Tucus-sa cúach mbendach mbán  
 Tuathail dar sál romra réin ;  
 tri nói deog, ba sed a lán, 15  
 focress di grán, mass a méin.

Tucus fídehill Guaire gil  
 do thondaib Lir, línaib gal ;  
 sét bad ferr ní fríth fo nim,  
 i fil tri cét gemann nglan. 20

---

RBLcYMHGSS<sub>3</sub>. 1. *Madochód*] ladochuid R ; madochuid, &c. BLcMS.  
*in*] RB ; an *cæt*. *ndáin*] nán GS<sub>3</sub>. 2. *a*] in R. *daíl*] dál  
 LcS<sub>3</sub>. 3. *is do thír*] 7 tir RB. 4. *don*] an GS<sub>3</sub>. *ruide*]   
 ruire, &c. LcS. *rúaid*] rúad SM. 5. *nad*] nach LcY.  
 6. *tre*] RB ; do M : tria, &c. *cæt*. 7. *moaniada*] moaniad R ; moniamda  
 LcY. *ler*] in muir ler M. 8. *dianid*] dianad GS<sub>3</sub> ; dianat  
 H ; dia ni R ; dinid B ; domid M ; donid, &c. LcYS. *ngel argat*]

## DUN CRIMTHAIND.

Well I fared on a glorious adventure  
 from Dal Uisnig of the cold . . . ;  
 much sea and much land were traversed  
 by the king's son, on that gallant journey.

I went on a way, a track not rapid, 5  
 through the deceitful wiles of women,  
 into the land that ocean encloses,  
 which has a white wall of pure silver.

I happened on a host 10  
 over the cheek of glorious Mag Eolairg ;  
 thrice nine fifties, kings thrice nine,  
 that was their number in their muster.

I brought away the pointed polished beaker  
 of Tuathal across the salt of the ocean-road ;  
 thrice nine draughts, that was its content, 15  
 were pressed from a single grain,—goodly its metal.

I brought the chess-board of white-skinned Guaire  
 from the waves of ocean, with numbers of exploits ;  
 there was not found under heaven a treasure to surpass it,  
 wherein are three hundred bright gems. 20

argat ngel RB. 9. *condomrula*] conamrulo H. 12. *sed*] head, &c.  
 LeYS. *a lín*] allin, &c. BH. *ina ndáil*] inarndail Le; anardail Y.  
 13. *tucussa*] tucus a, &c. RLc; tugoss a H; tucusa, &c. MHSS<sub>2</sub>; tugus BG.  
*mbendach*] mbēan B; mbeand G. 14. *romra*] romara R. *reín*] rem B;  
 ren Y; reil Le. 15. *sed*] head, &c. LeYSM. 16. *di grán*] digrain R;  
 do gran GS<sub>2</sub>. *mass*] maith Le. 19. *bud*] bo Y; fa Le; as S. *frith*]  
 fuil LeS. 20. *i fail*] a fuilet S. *gemann*] ngeam S; ngemann, &c. BYMH.

Tucus lenid Loga luind  
dom thír do thuind mara mind ;  
sechis ór forloiscthe fland  
rofuacht ó hall cota hind.

Tucus claideb lasrach lond 25  
Congaile, cond échta uill ;  
ba mind rígraide Inse Fáil  
cét nathrach n-óir iarna druim.

Tucus sciath ba Dáire deirg 30  
assin leirg dia ngontis bidg ;  
tri nói saiget argait gil  
immon bil tria crechad cirb.

Tucus sen-sleig maic Dá Dend, 35  
lia chend, nirbo choscar fland ;  
ní fil ó turgbáil co fuin  
rofesed cia luib a crann.

Tucus delg Labrada lúaithe, 40  
maic Áeda Abrat, iar n-ár ;  
tri nói gem carrmocail choir,  
ba foir 'na sreith ara lár.

Tucus dá choin Canann ciúil,  
nirb obair liúin rodusclái ;  
fíu céit lánamna tar ler  
in tálabrad gel ardušmbái.

21. *lenid*] leine RHS<sub>3</sub>.      22. *do*] tar YLoSG.      23. *sechis ór*] sin  
sor R ; is or M ; acht as ór S.      24. *rofuacht*] do ruach Lc ; rosíacht YGS<sub>3</sub>.  
*hall*] thall M.      *cota hind*] coha ind Lc ; cota a hind SS<sub>3</sub>.      25. *lond*] luind S<sub>2</sub>.  
26. *congaile*] con áille, &c. LcS ; conaili (*with g superacr.*) Y.      *cond*] con R ;  
glonn Y (*in litura*) G ; gluinn S<sub>2</sub>.      27. *mind*] om. M.      *rígraide Inse Fáil*]  
&c. HS<sub>2</sub>G ; ríg ramindai fail R ; ríg rainse fail B ; rígrad inse fail M ; rígra  
indai fail, &c. LeY ; rígh ba soillai dóibh S.      28. *nathrach*] naithir G.  
*iarna*] ara LoSY.      29. *sciath ba Daire deirg*] sciatha Daire dg̃ R ; sciath  
ua daire nd̃g̃ S<sub>2</sub> ; sciath corra cen cheilg, &c. LoYSG.      30. *assin*] isin



I brought the shirt of fierce Lug  
to my country from the water of the Irish sea ;  
all of refined red gold,  
that reached from bridle to head.

I brought the fierce flashing sword 25  
of Congal, author of dreadful havoc ;  
it was a treasure of the kings of Inis Fail,  
a hundred golden snakes along its blade.

I brought a shield that was Daire Derg's 80  
from the field where spear-casts wounded men :—  
thrice nine arrows of pale silver  
round the rim through dint of hewing.

I brought the old spear of Mac Da Dend 85  
with his head—it was no bloody trophy ;  
from sunrise to sunset is none  
would know of what wood is its shaft.

I brought the brooch of swift Labraid 40  
son of Aed Abrat, after battle ;  
thrice nine gems of brittle carbuncle  
were set as a border on its surface.

I brought the two hounds of Canu the musical ;  
it was no idle man's work that broke them ;  
worth a hundred couples over sea  
was the white chain that was on them.

- HSM. *dia ngontis*] diangondais, &c. RBMS<sub>2</sub>H ; angondais, &c. LeYSG.  
32. *immon bi*] immoabil H ; imofil M ; imobil *cæt.* *tria*] tre R.  
33. *sealeig*] senleag Lc ; seindaleig M. *chend*] cend, &c. *codd.* *nirbo*] *gerbo*, &c. YHG ; robo S ; roba S<sub>2</sub>. *fland*] om. B. 35. *ní fuil*  
*ó turgbái*] nilotur cafuil M. 36. *luib*] luid R. 37.] *tucous*  
foirenn admuid uir, &c. LeYS. 39. *tri nóigem*] congemaib, &c. LeYS.  
*choir*] LeYS ; om. B ; coir *cæt.* 40. *'na*] no Y. *sreith*] sreath LeM  
*sretha* S. 41. *choin*] S<sub>2</sub>G ; coin *cæt.* 42. *nirb obair*] ni robdar RB.  
44. *ardumbái*] RBS<sub>2</sub> ; arduabai, &c. *cæt.*

Tucus lice co slabraid báin	45
Tuathail maic Smáil, mellach máen, co failgib findruine fonn, co figi ronn tara táeb.	
Tucus tábaill maic Da Dés	
crichid in grés, acht mad cel,	50
óen da móided, anmain nglain, ní fil ó thalmain co nem.	
Tucus tallainn Fiachach fois	
ba fiach fir fois, cend tar ais,	
ba sed a frithatad fir	55
glas-ordnech gim chulind chais.	
Tucus echflesc, trichait ndúal,	
Ruadrach rúaid don rígraid réil,	
cona dúalaib cissib coir	
don luib is gilithir gréin.	60
Donarraid mór fer co feirg	
for cach leirg in Érinne aird :	
ar n-adaig ie Druim da Roth	
rodonclái gol ocus mairg.	
I mBeind Etair, aidbli bág,	65
cos'tathig sál sétaib snúad,	
fail dún dianad murbach án	
múr már maic Lugdach ria lúad.	

- 
45. *báin*] mbáin, &c. LcHS; mbán, &c. YGS<sub>3</sub>. 46. *meic smáil*] meic  
 imail B; meic iusmail, &c. BLcS; in scail, &c. YHGS<sub>3</sub>. *mellaach maen*] mala (altered in late hand to mealach) main Y; mellach máen, &c. S<sub>3</sub>G; meallan  
 moen M; mala- moin H; maren, &c. LcS. 48. *co fige*] cobfíge G.  
 50. *crichid*] crithite H; crithide S<sub>3</sub>; crithir Lc; critid G. 51. *óen da móided*] en da maidead LcY (with vel ib-maide superscr. in late hand); cennmad máided R;  
 uad maidead B; én no mhaoidedh S<sub>3</sub>; en no maid- G; in ba mati H; enbad  
 maiged M; an budh maide S. *anmain nglain*] anmuin gloin Y; anmand nglain  
 Lc; inba' glain H; anbudh glain S. 52. *talmain*] taurgbail H. 53. *taliainn*] R; atud BM; atúdh S<sub>3</sub>; athad Lc; adudh G; attádh Y; adádh, &c. S;  
 audaudh H. *Fiachach*] fiachra LcY; fiacrach S; fiacha S<sub>3</sub>G. 54. *ba*] roba LcY. *fir*] fer H. *fois*] ois Y; co foais Lc. *cend*] om. Lc.

I brought the stone, with its polished chain, 45  
 of Tuathal mac Smail—pleasant possession ;  
 the bottom set with rings of pale metal,  
 with woven chains down its side.

I brought the sling of Mac Da Des—  
 perfect the work, only for death ; 50  
 there is not between earth and heaven  
 one fit to praise him, pure of soul.

I brought also the special possession of Fiachu Foss :—  
 it was the debt of a steadfast man, a head across his back :  
 this was its . . . for a man, 55  
 a green splinter, a sliver of thick-leaved holly.

I brought the horse-whip with thirty strands  
 of Ruadri Ruad of the famous royal house ;  
 with its strands in twisted plaits  
 from the plant that is shining white as the sun. 60

There came upon us many a furious warrior  
 on every field in noble Erin ;  
 after a night at Druim Da Roth  
 weeping and woe subdued us.

In Bend Etair of the terrible conflicts, 65  
 which the sea visits in its shining ways,  
 there is a stronghold whose famous breakwater  
 is the great wall of Lugaid's son, fit for story.

55. *sed*] set M. *frithatad*] frithadut R; frithadod, &c. Y; frithadud BHGS<sub>2</sub>M ;  
 frithdod Lc. *fir*] fir, &c. YHGSS<sub>3</sub>; fri fir Lc. 56. *gim*] gnim  
 Lc. 57. *echflesc*] echflesc M; echlasc, &c. *codd*. *ndúal*] nual M.  
 59. *cissib*] B; cisaib E; cimsaib, &c. YGHS<sub>3</sub>; casaib, &c. LcS; cibaib M.  
*coir*] coir SG. *don luib*] dublaibh S; do luib LcY. *gilithir*] gile er lt.  
 61. *donarraid*] domfarraid, &c. RBMS<sub>3</sub>H; donfarraid, &c. *cat*. 62. *in*]  
 don R. 63. *adaig*] adaid LcY; ag<sup>-</sup> RH. *ic*] ar R. *roth*] rach (*with* vel ot  
*superscr.*). 65. *aibbli bag*] aibblib ag R. 66. *costathig*] costathaid LcY.  
*éilaib*] setal R. *enúad*] slúag Lc. 67. *dianad murbach an*] diam durbach  
 an R; diam durbach an B; dianad urbach an Lc; diam daurbaren (?) M; dian murb-  
 an mur S<sub>3</sub>H; dian murbach an mur, &c. SG; dian murbach an Y. 68. *mic*] mac  
 M. *ria luad*] rea lúadh G; re luad, &c. YLcH; ria luan RB; re luan MS.

Robrises mór carpat múad,  
 fofúar argat ocus ór ;  
 n1 gó sin uile acht is fír,  
 is echtra rí g madochód. M.

---

69. *mór*] *ma* R ; *maror* (f) M.      *múad*] *nuag*, &c. RBMS; ; *nuad* H.  
 70. *fofúar*] *fouair* S.      *argat*] *gad* B.      72. *echtra*] *feacht*, &c. LcS ;

Many a mighty chariot have I broken,  
 I have gained silver and gold;  
 not false is all this but true,  
 on a kingly adventure well I fared.

70

---

fechtra Y.      *rig]* rigda Lc; fir S.      *madochód]* in a ro R; mar do chuaid  
 Lc; an fecht dochuaidh S.

## RATH CHNÁMROSSA.

Fail lim do Laignib each ló  
 senchas saidbir, nach sóeb-ró,  
 ó fail gairm (gníthe gossa)  
 ainm cœm críche Chnámrossa.

Sund doriacht fri duilge de,  
 iar cath bruidne breó-deirge,  
 co n-ilur chrécht ocus chned,  
 mac Cécht maic Slaide Seched.

5

Tuc leis in fomaire fir  
 rí-g-mac Conaire chélig,  
 Lé fri Flaith, co fir focail,  
 dáig is é rochomthócaib.

10

Hi tul a scéith chimsaig cóim  
 rothimsaig tuc in maccóim ;  
 in mac cen arm-gail ngossa  
 báí 'n-a charnail chnám-rossa.

15

Bombáid fuil is tesbach tromm ;  
 fuair esgal is anforlond,  
 dia toracht, dál fo deime,  
 co fán Corra Eidnige.

20

---

LRBYLcMSS<sub>3</sub>H. 2. *séeb-ró*] saobghó S<sub>3</sub>. 3. *gníthe*] gnithi L;  
 ngnithi, &c. YLc. *gossa*] ngosa YLcHS<sub>3</sub>; ingosa BRM. 5. *fri*] cin R;  
 can H. 6. *breódeirge*] belderge RB. 8. *Slaide*] slaiti LcS; snaidte H;  
 snaite S<sub>3</sub>. 9. *fomaire*] foire B. 10. *chélig*] L, celig BM; celid R; cheillig,  
 &c. cat. 11. *Lé fri Flaith*] S<sub>3</sub>; le fri laith L; le fer flatha RS<sub>3</sub>; le fer flaith, &c.  
 LcYMSH. *co*] om. RB. 12. *rochomthócaib*] rocemtocaib RB; docontogaib M.  
 13. *cháim*] cœm LBM. 14. *tuc*] thuc YLc. *macedim*] maccœm, &c. LRM.

## RATH CNAMBROSSA.

I have for the Leinstermen day by day  
rich store of legend—no spurious wealth—  
whence comes the title (mighty shouting)  
the noble name of the territory of Cnamros.

Hither came in suffering 5  
after the fight at the red-flaming hostel,  
with many a hurt and wound,  
Mac Cecht, son of Slaide Seched.

The giant soldier bore with him 10  
the kingly child of friendly Conaire  
Le fri Flaith, truly named,  
for it was he that lifted him from the ground.

Into the hollow of his fair fringed shield  
he packed and bore the child ;  
the boy that had not force for valour in arms 15  
was made like a heap of scattered bones.

The blood whelmed him and the heavy heat,  
he met tumult and oppression,  
when he kept a darkling tryst  
at sloping Corra Ednige. 20

16. *charnail*] carngail M. *Chndmrossa*] cnamfrosa S<sub>3</sub>. 17. *rombaid*] robaid S ; ronbaid S<sub>3</sub> ; rombaith Y ; rombai B ; romboi R. 18. *esgal*] L ; escal RB ; eascar (*with 1 superscr. in late hand*) Y ; eascur S ; esgar S<sub>3</sub> ; escorr H ; escon Lc ; easgan M. 15, 16, and 19, 20 are transposed in all codices but L. 19. *dia*] L ; co cat. *ddi*] dail RB. *fo deime*] fo dene B ; co ndeine, &c. LcS ; bud deine R. 20. *Corra*] chorraib L ; corrai H ; ehorra S<sub>3</sub> ; corrad Y ; corad Lc ; choradh S.

Andsin asrubart mac Cécht  
dáig romudacht in mór-écht,  
“ ním-chin fri tarrgraig tossaig  
dít charnail dít chnám-rossaib.”

Topacht a thul dia thargu 25  
co r'adnacht 'mon ríg-damnu ;  
co tí in dál-sa, maras det,  
is sí ind ráth-sa dosfailet. F.

Hiburni mac Deduis daill 30  
doriacht sund co mac Cumail  
co cnóib seirce Segsa arsain  
ó mnái Bernsa a Berramain.

And asbert Find flaith na fer  
fri Hiburni ndaith ndorn-mer,  
nachdat cnói dag-ruis dálaig 35  
acht cnói amruis ansádail.

Ó na cnóib dar fál-gus féig  
dogarar Cnámrus comréid ;  
foscress Find fo thalmáin traig  
ní fess adbair ardosfail. F. 40

Robriss Bressal bélach baile  
for clannaib Cairpri chomthaile  
co n-a chlaind (gníthe gossa),  
cath crúaid críche Chnámrossa.

21. *asrubart*] adubairt R; asrubairt *cæt.* *Cécht*] echt B. 22. *romudacht*] romughaidh S; romudach L; romuág Lc. 23. *ním-chin*] nímchen S<sub>3</sub>; nimthic L. *fri*] in S. 24. *dít . . . dít*] dot . . . dot, &c. YS<sub>3</sub>; don . . . don S; do . . . do Lc. *chnám-rossaib*] carnghail M. *chnám-rossaib*] chnamdosaib Lc chnamrosaigh S; cnamfrosaib S<sub>3</sub>; camros M. 25. *topacht*] tobach (*with t superscr. in late hand*) Y; tobach Lc. *thargu*] hargu, &c. YLcS. 26. *'mon*] mo RM; mor B; moa (?) Y (*in litura*): moa HS<sub>3</sub>; dia LcS. 27. *co tí in dál-sa*] L; cosin dáil-se, &c. *cæt.* *maras det*] maris dlecht, &c. LcS; mar rodet S<sub>3</sub>. 28. *is sí ind ráth-sa*] L; and sa raith se, &c. RB; isin raithsi, &c. *cæt.* *dosfailet*] L; nosfuilet, &c. RBMH; dia fuilet, &c. YLcS; na bfuilead S<sub>3</sub>. 29. *Deduis*] dados Y; dades Lc; dadhois S. 30. *doriacht*] richt B. *co*] la Lc. 31. *seirce Segsa*] seirce



Then said Mac Cecht,  
because the dreadful deed was perpetrated  
“ woe betide him that starts on a journey  
from the heap of thy scattered bones ! ”

He cut the belly from his targe, 25  
and it was buried round the royal child ;  
until that Judgment that awaits thee  
this is the rath where they abide.

Hiburni, son of Dedos the blind,  
came hither to the son of Cumall 30  
with love-nuts of Segais thereafter  
from the wife of Bernsa from Berramu.

Then said Find, prince of the warriors,  
to the active, the nimble-handed Hiburni,  
that they were not nuts of the famous wood of meetings 35  
but nuts of doubt and uneasiness.

From these nuts, stronger than eager strength of chieftains,  
is named level Cnamros ;  
Find embedded them a foot under earth,  
the cause why they came was not known. 40

Strong Bresal Belach won  
against the clans of stout Cairpre  
with his clan (mighty shouting)  
a tough fight in the territory of Cnamros.

---

seirgea R ; segea seirci Y.      *arsain*] *sain*, &c. LS<sub>3</sub>.      32. *Bernsa*] *berrsa* HS<sub>3</sub> ;  
b'sa YLeSM. *Berramain*] *berramail* Lc.      34. *ndaith*] an R. *ndornmer*] L ;  
dorngeal R ; ndronggeal S ; ndorngeal, &c. *cæt*.      35. *nachdat*] L ; nidat, &c. *cæt*.  
36. *anidail*] L ; anádaig, &c. *cæt*.      37. *dar*] sin LcS.      38. *dogarar*] *dogairter* RB ; *dogairgar* M ; *dogairthear* Lc ; *dogarthar* Y.      39. *focreas*] *focreas* Y ; *fochres* S.      *fo*] co Lc.      40. *ní feas*] *ní feas* M.      *adbair* *ardosfail*] L ; *cia hadbur diafuil*, &c. RBYLoS ; *cia hadbar nosfuil*, &c. MH ; *cia hadbaidh nosfoil* S<sub>3</sub>.  
42. *clannaib Cairpri*] L ; *cairpri cellach* M ;  
*cairpri celach*, &c. *cæt*.      *comthaille*] *comtail* R.      43. *gnithe*] *gnithe* S<sub>3</sub> ; *ngnithe* S ; *gnithi cæt*.      *gossa*] *ngosa* SS<sub>3</sub>H.      44. *Chnámrossa*]  
*cnamfhrosa* S<sub>3</sub>.

Esbuid nónbuir is nói céit 45  
 is nói míli, ba mór-bét,  
 ó Chairpre co tríathaib thair,  
 im Fhíachaig, im dá Eochaid.

Atát sund fo charcraib cairn 50  
 ó romachtait 'sin mór-maidm ;  
 co tí in bráth-sa, in tan bas chet,  
 dosceil in ráth-sa i faillet. F.

46. *ba mór-bét*] mór mét L; mor in bet, &c. HS<sub>2</sub>. 47. *tríathaib*] trichaib Lc. 48. *im*] o S<sub>2</sub>. *im dá*] is im, &c. YLcS; ó dha S<sub>2</sub>; is um da M; 49. *charcraib*] charcair, &c. YLcS. 50. *'sin*] issin L; sa S<sub>2</sub>. 51. *co tí in*

A loss of nine men and nine hundred  
and nine thousand ('twas a great calamity)  
was sustained by Cairpre and his chieftains in the east  
along with Fiachu and the two Eochuids. 45

There they lie imprisoned under a cairn  
since they were slaughtered in the great rout ;  
till Doomsday come at the time appointed 50  
the rath in which they lie conceals them.

---

*brath-sa*] co ti brat sa RBM ; co la bratha Lc.    *in tan*] tan LH.    52. *doceoil*] *nisceil* L ; *doceil* M (*in late hand*) ; *scela*, &c. LcS ; *foscel* Y (*in late hand*).  
*in ráth-on*] na ratha LcS.    *i failte*] o fuiled S.

## MAISTIU I.

Robái brón for bantocht ban  
sund 'sin maig mór ria n-imscar,  
do díth Maisten, méit núachair,  
tánic aister n-étúachail.

Mac Echach tóeb-fata thair  
tuc in sóer-data sulchair  
a crích Comul, grían gossa,  
a forud fíal Oengossa.

5

Feib rosill Grís for in nglain,  
romill ceoh mís a menmain;  
roscar fria náire is tria nert  
dag-mnáí Dáire tria dráidecht.

10

Tarlaic Dáire dímer dron  
don téileig miled cen míchor  
urchur thuc Snúaid dar sise  
dar ingin rúaid Richise.

15

Aided Maisten cen sois nglé  
la Grís ingin Richise;  
aided Grise co ceird chríu  
di sleig Dáire deirg drech-núi.

20

Monúar cen mairer na mban,  
trúag a n-aided a n-imscar;  
tuc cói for in slóg i socht  
diambói brón for in mbantocht. R.

LRBYLcMHSS<sub>3</sub>. 1. *robái*] robo Y. *for*] ar L. 2. *sund sin*] L;  
isa RBY; isin, &c. YLcHMSS<sub>3</sub>. *maig*] uair YLcS om. M. *mór*] om. YLcS.  
*ria n-imscar*] H; ra minscar L; rianaimsir R; rianimsear B; ria nin scarad Y;  
*ria nimscarad* M; rena nimscar Lc; riananimscar S; iar niomsocar S; 3. *do*]  
om. S. 4. *étúachail*] etuathail RY. 6. *saerdata*] sairdatta L; saertada Lc.  
*sulchair*] sair luchair L. 7. *crích*] om. L. 7. *Comul*] cumail YLcS;  
comuil M. *grían*] gan S. *gossa*] gasta Lc. 8. *a forud*] o forum H.  
*Oengossa*] mic oengussa R. 9. *rosill*] rusill Lc. *Grís for in*] forinúgrís L;

# MAISTIU I.

There was grief on the company of women  
here in the great plain at their fatal encounter,  
for the loss of Maistiu, goodly bride,  
who came on a heedless venture.

The son of Eochu Toebfota in the east 5  
bore off the noble charming radiant lady  
from Crich Comul—sun of valour—  
from Oengus' hospitable seat.

According as Gris looked on the bright lady  
she perverted her mind month by month ; 10  
she deprived of modesty and of might  
the goodly wife of Daire, by her wizardry.

Daire steadfast and strong hurled  
with his unerring battle-spear  
a cast that brought the waters of Snuad over her, 15  
over the fiery daughter of Richis.

The death of Maistiu came without glorious effort  
by Gris daughter of Richis ;  
the death of Gris, skilled in bloody arts,  
came by the spear of Daire Derg fresh of face. 20

Alas ! that the company of the women are gone ;  
sad their death and their fatal encounter ;  
it brought mourning silently on the host  
when grief fell on the company of women.

gris form B.	10. <i>romill</i> ] romuil M.	<i>mú</i> ] mais B.	11. <i>fria . . . fria</i> ]
fri . . . fri YLeMHS.	13. <i>tarlaic</i> ] targlaim Lc.		14. <i>isleig</i> ] L ;
leic, &c. <i>cæt.</i>	<i>míchor</i> ] imchor S.	15. <i>dar</i> ] tair R.	19. <i>co</i> ] cen L.
<i>chrúi</i> ] crúi, &c. <i>codd.</i>	20. <i>sleig</i> ] L ; lic, &c. <i>cæt.</i>		<i>deirg</i> ] om. Y ;
derg, &c. B8.	<i>drechnúi</i> ] drechmin R.	21. <i>na</i> ] ní M.	22. <i>a n-imcar</i> ]
sanimscar LeSH ; sanimscarad M.	23. <i>in slóg</i> ] slóg L.		i] a RLcSM ;
ag Y ; is HS.	24. <i>brén</i> ] om. B.	<i>for</i> ] ar L.	

Ingen d' Oengus in Máer mall, 25  
 ba hemain cáem fri Conall,  
 tuc díth a sèthar ria slóg  
 crích a bethad fo bith-brón.

Sund tuc Oengus deilb croisae 30  
 do Maistin co cóem-loisse ;  
 roscum co samrúin samlaid  
 ingen mag-rúin mífadbail.

Ba caill chnesta chíar chnómar  
 in fiad mesta mid-ólach :  
 iar ndíth a ruirech co rath 35  
 fríth a mbuiden co brónach. R. b.

---

25. *d' Oengus*] oengusa R ; oengus B. 26. *ba hemain*] emain ba L ; -  
 eamain YLc ; ba he mar S. *cáem fri*] is a cáem YLc. 27. *díth*]  
 dia Lc ; diath YM. *a sèthar*] sreathad Lc ; a sreathadh S ; a seat M.  
*ria*] fri L ; dia RBY ; arm Lc. 28. *fo*] for S. 30. *cóemloisse*] mormaise Lc.

The gentle Maer was daughter to Oengus ; 25  
 she was Conall's pleasant twin ;  
 the loss of his sisters, with their following, brought about  
 the end of his life in mortal woe.

Here Oengus brought the form of a cross  
 to Maistiu of lovely radiance ; 80  
 the maiden fashioned it thus as a mutual secret,  
 a potent secret of evil power.

It was a pleasant wood, obscure, full of nuts,  
 the wild spot rich in mast and draughts of mead ;  
 after the loss of its gracious princes 85  
 their folk were found in sorrow.

32. *magruin*] madruin YLc.      *miadbail*] imadbail R ; moradbail Lc. ;  
 midadbail &c. BYMSS<sub>3</sub>H.      33. *cheasta*] cheasta Lc.      34. *mid-black*]  
 midolmar, &c. YSS<sub>3</sub>H ; midolmair Lc.      36. *a mbuiden*] L ; in buidhen S ; a  
 buiden, &c. *cæt*.

MAISTIU II.

Dare derg, roderg frossa,  
tue rí Náis in nóeb-gossa,  
iar ceird gascid is gossa,  
Mastin ingin Óengossa.

Co toracht Gríss na geisse 5  
ó Bóind na ban-breisse,  
muime diabuil cen deissi,  
d'iarraid fuirre algessi.

Nísfuair Mastiu aní connaig 10  
do Gríss a leith Chuind chlíaraig,  
ben in gillai móir don maig,  
in tinni óir roiarair.

---

L only.    1. *Dare derg*] rí lagen *superscr.*    5. *co*] cu L.    6. *ban-breisse*]  
*read perhaps* bán-breisse.



**MAISTIU II.**

**Daire Derg, who made red rain,  
king of Nas strong in sanctity, won to wife,  
after feats of prowess and force,  
Maistiu daughter of Oengus.**

**Griss of the binding spell came  
from Boand, famed for beauty of women,  
(a devil's dam was she, without fair dealing,)  
to exact a demand from Maistiu.**

**5**

**Maistiu gained not what she sought  
for Griss of tuneful Leth Cuinn ;  
the wife of the tall youth from the plain  
gained not the lump of gold she demanded.**

**10**

## RÓIRIU IN ÚIB MUIREDAIG.

Fail folach ós grían cen gáí,  
 i fail fer fíal co n-óen-mnáí,  
 dí Roirind, snúad co seinge,  
 i nduma rúad Róirinde.

Róiriu ba mac Senáin sláin  
 maic Setnai is maic Branáin,  
 ba hé in fer fíal asa fert,  
 dianid Róiriu ríam ríglecht.

5

And roadnacht Róiriu réil,  
 ingen Rónáin don rígméin :  
 a ndíth ba romoch ar-rec :  
 ní fríth folach dia faillet. F.

10

---

LRBYLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *grían cen gáí*] grianan glan gnái S. 2. *í*] in L.  
 3. *dí*] do R; da Y; dia LcSM. *Róirind*] roerim Lc; roreim S. *seinge*]  
 seine Lc; seimge M. 4. *róirinde*] roerne Lc; roerne Y. 5. *ba mac Senain*]  
 mac senain saeir R; mac senain saer B. 6.] mac setl- mac branain H.

ROIRIU *in* UI MUIREDAIG.

There is in truth a hiding-place above ground,  
 where lies a generous hero with his wedded wife ;  
 the two Roirius, beautiful and slender,  
 in the red Mound of Roiriu.

Roiriu was son of stout Senan,  
 son of Setna and son of Branan ;  
 he was the generous hero whose is the grave  
 whose royal sepulchre was Roiriu from of yore.

5

There famous Roiriu was buried,  
 daughter of Ronan of kingly temper,  
 their loss was early and sudden ;  
 the hiding-place where they lie was never found.

10

- 
7. *fiat*] L ; *om.* B ; *fúar*, &c. RMSS<sub>3</sub>H ; *fuair* YLc. *asa*] isa YLcMSS<sub>3</sub>;  
 issa H. 8. *dianid*] *diana* R ; *diambai* YLc ; *diata* S. *viam*] L ;  
*ruad*, &c. *cæt.* *rig-lecht*] *roirecht* R ; *inænfecht* B. 9. *roadnacht*] *do*  
*adnacht* Y. 12. *dia faillet*] *abfuileatt* S<sub>3</sub>.

## RÓIRIU IN ÚIB FAILGE.

FIND MAC CUMAILL *cacinit.*

Nímutánic ó thír thend  
Róiriu mac Setnai in sith-chend,  
a crích Néil, comul n-ena ;  
fuair forom féig fian-bera.

Ó condrancatar ind fír,  
síl nEchdach 's na láech-Lagin,  
robeótar buidni bána  
lasna ruibni rodána.

Dorochair Róiriu, réim rot,  
lasna Féine i cét-chomruc,  
co fil cen idus, nár mit,  
a thirus nímmutánic. N.

---

*L only.*

*Finá mac Cumail]* *Find L.*

2. *Róiriu]* *Beriu L.*

ROIRIU *in* UI FAILGE.

Not luckily came from a strong land  
Roiriu mac Setna, the long-headed,  
from Niall's country, meeting-place of waters ;  
he met the flight of a soldier's keen spear.

When the warriors met,  
the sons of Echaid and the martial Lagin,  
they pierced white-skinned troops  
with intrepid lances.

Roiriu perished—fierce onset—  
by the hands of the Feine, at the first encounter,  
so that he was left without comeliness . . .  
on his enterprise not luckily he came.

---

6. 's] is L.

7. *robeótar*] robatar L.

11.] *read perhaps* nár smit.

## MAG MUGNA.

Mugna, mo gnia feda féil,  
 rondelba dia do rocheín,  
 eó co sorthaib co saine,  
 co trib torthaib togaide.

Dercu ocus enú chumang chíar, 5  
 ocus uball, ba fó fiad,  
 dosfuc in rí co ríagail  
 fair fo thrí each óen-blíadain.

Eó Mugna, ba mór in crann,  
 tricha ed a himtasmang, 10  
 foderc fiad cách áit i mbí,  
 tri céit ed ina airdi.

And dorascrad in gass glan,  
 diarben géeth Bile Tortan ;  
 fogní duthain cech ugra, 15  
 mar eó suthain sen-Mugna. M.

- RBYLcMHSS<sub>3</sub>. 1. *féil*] fail Lc. 2. *rondelba*] rondelibe R ; rondelbae B ; rodealba, &c. LcMHSS<sub>3</sub>. *do rocheín*] corocen H ; drochdaim Lc.  
 3. *co sorthaib*] co soirche, &c. RBM ; corrthaib S. *saine*] soiniib &c. YS.  
 4. *trib*] tri YLcMS. *toirtib*] torthi R ; toirte B. *togaide*] togaidib &c. YS.  
 6. *ba fo fiad*] ba fo fo fiad R ; ar aen rían, &c. YLcS. 8. *fair*] air YLcHSS<sub>3</sub>.

## MAG MUGNA.

Mugna, my sister's son of the glorious wood,  
 God fashioned it long ago,  
 a tree blest with various virtues,  
 with three choice fruits.

The acorn, and the dark narrow nut, 5  
 and the apple—it was a goodly wilding—  
 the King sent by rule  
 on it thrice a year.

The Tree of Mugna, great was the trunk, 10  
 thirty cubits its girth,  
 conspicuous in sight of all the place where it stood,  
 three hundred cubits it is in height.

Then was the bright plant laid low,  
 when a blast broke Tortu's Bole ;  
 He makes transient every combat, 15  
 like the long-lived Tree of ancient Mugna.

10. *a himtaemang*] na imtaemang Y ; na thimthacband Lc. 11. *fiad*  
*cach*] fiadach M. *i mbf*] ambrai Lc. 12. *tri cé*] .i. tri ced Y ;  
 tri ccc. M. *ina airdi*] a imairdi &c. LcBMHSS<sub>3</sub>. 13. *dorasrad*]  
 RB ; rorasrad M ; rotrasrad &c. *cæt*. *gas*] HS<sub>3</sub> ; glas *cæt*. 15. *duthain*]  
 dubth- R. *cech*] cen Y ; cend Lc. 16. *sen-Mugna*] sər mugna, &c. RBM.

## EÓ MUGNA.

Eó Mugna, mór in crann cain ;  
ard a barr ós na barraib ;  
deich n-eda fichet, nír fann,  
is ed tarla 'na thacmang.

Tri cét, airde in chrainn cen chol, 5  
míle comged a foscad ;  
fo díamair robói thuaid tair,  
co haimsir Chuinn chét-chathaig.

Fiche cét láech, ní lúad lac, 10  
fri tóeb deich cét cethrachat  
noainced sin, ba garb gleó,  
co torchair lasna hécseo. EO.

---

*S only.*    3. *n-eda*] feadh S.    6. *comged*] coméd S.    *foscad*] foscad S.



EO MUGNA.

Eo Mugna, great was the fair tree,  
high its top above the rest ;  
thirty cubits—it was no trifle—  
that was the measure of its girth.

Three hundred cubits was the height of the blameless tree, 5  
its shadow sheltered a thousand :  
in secrecy it remained in the north and east  
till the time of Conn of the Hundred Fights.

A hundred score of warriors—no empty tale—  
along with ten hundred and forty 10  
would that tree shelter—it was a fierce struggle—  
till it was overthrown by the poets.

EÓ ROSSA, EÓ MUGNA, *etc.*

Cía dorochair Cróeb Dathi ?  
 mór n-amsach cóem roscathi :  
 unnius, crand na slúag solom,  
 rop é in barr cen búan-torod.

Unnius i Tortain, tuirmid, 5  
 unnius Uisnig il-buidnig :  
 tuitset na cróeba, nár chlé,  
 i ré mac Æda Sláne.

Dair Mugna, ba sét sogor ;  
 nói cét míach a mór-thorod ; 10  
 dorochair i nDairbre dess,  
 dar Mag nAilbe na n-úar-thress.

Eó Rossa, ibur adlaic,  
 co n-ilur a mór-admait,  
 in crand cen chúasach, cen chair, 15  
 eó úasal, vía dorochair ?

---

L *only* 13.] intoo rosa nirbibar adlach L. 14. -*admait*] admat L.  
 16. *eo*] ropeo L.

EO ROSSA, EO MUGNA, *etc.*

How fell the Bough of Dathi ?  
 it spent the strength of many a gentle hireling :  
 an ash, the tree of the nimble hosts,  
 its top bore no lasting yield.

The Ash in Tortu—take count thereof! 5  
 the Ash of populous Usnech.  
 their boughs fell—it was not amiss—  
 in the time of the sons of Æd Slane.

The Oak of Mugna, it was a hallowed treasure ;  
 nine hundred bushels was its bountiful yield : 10  
 it fell in Dairbre southward,  
 across Mag Ailbe of the cruel combats.

The Bole of Ross, a comely yew  
 with abundance of broad timber,  
 the tree without hollow or flaw, 15  
 the stately bole, how did it fall ?

## BELACH CONGLAIS.

Rochúala seilgg, srethaib gal,  
cen meirg ocus cen mibal ;  
ba hé roslas, in selgaid,  
Glass úa Désa díbergaig.

Trúag turus tancatar and 5  
conart Chonaire Chualann ;  
fíchset co ferda a fehta  
mucca delbda drúidechta.

Olc díl i torchair mac Duind, 10  
cen síl sorthain fri saigluind ;  
dofucsat tréith i tescad  
co Brí Léith, nír báigestar.

Fir na selgga sin amne,  
mucca derga Dreibrinne,  
mairb 'sin báig-sin cen búada 15  
din dáil-sin, rachomchúala. R.

- LRBYLcMHSS<sub>3</sub>. 1. *seilgg*] om. R. 2. *mibal*] LRB; mebal, &c.  
*cæt.* 3. *ba hé*] LS<sub>3</sub>; uae H; ba sé, &c. *cæt.* *roslas*] roglas M.  
*selgaid*] seilgg cain L; selgaig LcYM; selg BH; selg R; sealg S<sub>3</sub>. 4. *Desa*]  
duind desa L. *díbergaig*] dibhearga S<sub>3</sub>. 7. *fíchset*] fídset, &c. BLcY.  
a] om. M. *fehta*] ferta, &c. LcYS. 8. *delbda*] delba RLc.  
9. *díl*] líth L. 10. *saigluind*] sargluind, &c. YLcMHSS<sub>3</sub>. 11. i].

## BELACH CONGLAIS.

I have heard of a chase, with series of exploits  
 free from oblivion and obscurity ;  
 he it was that was slain, the hunter  
 Glass, grandson of the brigand Dond Des.

Alas for the venture they went on there, 5  
 the pack of Conaire of Cualu !  
 manfully they fought their fights,  
 the enchanted swine of wizardry.

Evil the fate by which fell the son of Dond Des,  
 leaving no prosperous seed among chieftains ; 10  
 the wild boars carried him mangled  
 to Bri Leith—he uttered no boast.

The heroes of that hunt were in this shape—  
 they were the red swine of Dreibrend :  
 they died in this combat without victory 15  
 after this encounter, as I have heard.

a MHSS<sub>3</sub>; in, &c. YLc. 12. *Bri'*] briaid L; brig Y. *nir baigestar*] nirdailestar L; nirbaidestar, &c. YLcS. 13. *Fir*] fer S<sub>3</sub>. 14. *derga*] derca H. *Dreibrinne*] L (with a line over the word, and didile added in margin); diblidhe HS<sub>3</sub>; didile, &c. cæt. 15. *mairb*] marb LHS<sub>3</sub>. *baig-sin*] baig RB; baidsin, &c. YS; baidbsin Lc. 16. *rachomchuala*] L; docœmcuala M; rochœmchuala &c. cæt.

## ATH FADAT I.

ETAN *cecinit.*

Monúar ní-for-tathaig  
ní ba deog di bláthaig,  
ní béra for máthair  
mac ósund immach :

Fadat ó Loch Lurgan, 5  
atbeir frib in t-augtar,  
dofaeth do gáí bulgach  
fri Laigni i cath.

FADAT *cecinit.*

Ticfa Dóe, ní dínech,  
co leind is co mflech 10  
co n-arm daigrech dírech  
do chur choscair chrúaid :

Ticfa Caichni chabsaid  
co n-arm ágmar arsaid  
ragaid das for n-amsaig 15  
is hí béras búaid.

ETAN *cecinit.*

Is é a fír nách fetar  
ní-dom-geibend ecal  
dim leod nó dim letrad  
i cath chlaibeach chrúaid : 20

dofaethsaid dom thathlaib,  
is dofaeth for mbráthair ;  
rosia co for máthair  
is mé béras búaid.

---

LRBYLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *-tathaig*] táthaig L. 4. *ósund*] o sin YLcS<sub>3</sub>H ;  
o sunna S. *immach*] om R. 6. *in t-augtar*] antucat R. 7. *bulgach*]  
bulga, &c. SS<sub>3</sub>H. 8. *fri*] la S<sub>3</sub>H. *Laigni*] laignib YLcSS<sub>3</sub>.  
9. *tiefá*] ticfad RY. ní *dínech*] ní doeneoch YLcS ; an daoinech, &c. S<sub>3</sub>H.  
10. *leind*] lind, &c. YLcS. 11. *diréch*] thirech L. 12. *do*] di RB.  
13. *tiefá*] ticfaid R. 14. *arm*] ág L. 15. *ragaid*] roraid Lo.

## ATH FADAT I.

ETAN.

Alas, the thing that comes upon you  
 wilt be no draught of buttermilk !  
 your mother shall not bear  
 a son from this time forth :

Fadat from Loch Lurgan 5  
 (the author declares to you)  
 shall fall by a broad-headed spear  
 before the Leinstermen in battle.

FADAT.

Doe shall come—no healing draught !  
 with mantle and with brooch, 10  
 with a fiery straight weapon  
 to win a ruthless victory :

Caichni the steadfast shall come  
 with a warlike ancient weapon ;  
 she will overcome your troops ; 15  
 'tis she will gain the day.

ETAN.

This is the truth of it which thou knowest not,  
 there never touches me fear  
 of my wounding or mangling  
 in the stern encounter of swords : 20

Ye shall fall by my sling-stone,  
 and your brother shall fall ;  
 word will reach your mother  
 that 'tis I shall gain the day.

---

*amsaig*] L *amsaib*, &c. *cæt.* 19. *dim . . . dim*] L; dom . . . dom *cæt.*  
*letrad*] *letraair fcs. of L wrongly.* 21. *dofæthsaid*] *dofæthsat*, &c.  
 LcMS. *thathlaib*] *tatlaib* H; *tatluib* S<sub>3</sub>; *tatlain* Y. 22. *dofæth*]  
 do faigh Y (?); dothoit Lc; dothuit S. *for*] mo YLcMS. 23. *eo for*  
*máthair*] *fmamathair (sic)* M. 24. *is*] gor S<sub>3</sub>. *béras*]  
 beris R.

FADAT *cecinit.*

Hé dó dñl a dáir-fir ! 25  
 ní-don-coiscfet Gáidil ;  
 do chlaideb féin fáindil  
 tescfas dít do chend :

Dotrua Dóe na ndond-bratt,  
 ocus Caichni chomnart, 30  
 is Fadat fer fond-balc ;  
 bid comrac tri tend.

ETAN *cecinit.*

Is mise in caur cétach  
 ó slúag adbul échtach ;  
 am draic díne ndrécachtach ; 35  
 derb is dam is dúal :

Tucus mór do chathaib ;  
 ní gébaid frim athaig ;  
 torchair lim for n-athair,  
 tóeth in mac, monúar ! 40

25. *dáir-fir*] *dárfir* L.    26. *-don-*] LRB; dom- *eat.*    *Gáidil*] *sárfir* L.  
 27. *do chlaideb*] *dod chlaideb*, &c. YS; *dodelaind* Lc.    *fáindil*] *om* L.  
 28. *tescfas*] *tescas* L.    29. *dotrua*] *doerua* R.    *dond-bratt*] *dønbrat* M.  
 31. *is*] *la S<sub>3</sub>* i M.    *fer*] *an fer*, &c. YLc.    32. *tri tend*] *tre tend* R;



## FADAT.

Woe for thy fate, thou caitiff ! 25  
 the Gaels shall not stop us ;  
 'tis thine own errant sword  
 shall cut off thine head :

Doe of the dun mantles shall come to thee,  
 and Caichni of equal strength, 30  
 and Fadat, firm-set hero ;  
 it will be a conflict with three strong ones.

## ETAN.

'Tis I am the champion worth a hundred  
 from a vast valorous host ;  
 I am the dragon of numerous peoples ; 35  
 in sooth 'tis my birthright :

I have fought many a battle ;  
 ye shall not resist me for a moment ;  
 by me has your father fallen ;  
 his son shall fall, alas ! 40

tri ceand B.

dana Lc.

frim] prim M.

40. in] a S<sub>3</sub>.

33. in caur] cur R.

38. gebaid] L; gebat RB;

athaig] ath H.

34. d] L; co cæt.

39. torchair lim] L; dorochair cæt.

35. dîne]

geba S<sub>3</sub>; geb H.

## ATH FADAT II.

Líath Lurgan lúam gaiscid géir  
robói sund ó sléib do sléib,  
trén-fer d' úib Falgi na fíed,  
nosfémded cach dechenbar.

Tri hingena in láich nad lac, 5  
Dóe Caichni ocus Fadat,  
fúaratar dígu ndelba,  
dáig rostréic a tigerna.

Dolluidset co Lind na Tarb 10  
a triur ingen, ba scél ngarb,  
co fuaratar ferdu fer  
fothu féin, fota in t-ainmed.

Imsói Fadat, fota in col, 15  
co Ath Fadat dia bádud ;  
luidis Dóe, trúag in tsét,  
co Lind Dóe dia lán-éc.

Caichni, rosícc Sinchell slán  
co himthend co henech-nár ;  
ar a híco ba hé in fiach,  
in chlúain ba lé ó Luirgniuch Líath. 20

---

LRBYLcMSS<sub>3</sub>H. 4. *nosfémded*] L; nofoenadh S; nofeimed, &c. *cæt*.  
5. *Tri*] mac S<sub>3</sub>H. *nad*] nar YLcSS<sub>3</sub>H. 6. *Dóe Caichni*] L; Caichni  
Doe, &c. *cæt*. 7. *dígu*] didu BYLcMS; dioghda S<sub>3</sub>. 8. *dáig*] L; o *cæt*.  
9. *Dolluidset*] L; mosluidset, &c. *cæt*. *co*] i S<sub>3</sub>; a H. 10. *a triur*]  
an dias, &c. S<sub>3</sub>H. 11. *fuaratar*] L; facatar, &c. *cæt*. *ferdu*] ferrdacht, &c.  
YLcS. 12. *fota in t-ainmed*] ed; fota inthimned L; foda ainmed, &c. RB;  
fata ainmed, &c. YLcMS; fota dimneadh S<sub>3</sub>; fato animnedh H. 13. *in col*]

## ATH FADAT II.

Liath Lurgan, pilot of the sharp weapon,  
lived here from hill to hill,  
a mighty man from Offaly of the feasts ;  
no ten men were a match for him.

The three daughters of the hero (no weakling he!)— 5  
Doe, Caichni, and Fadat,  
suffered degradation of shape,  
because their lord forsook them.

They came to Lind na Tarb  
these three damsels (harsh is the tale) 10  
and they saw a man's male features  
beneath them—a lasting blemish !

Fadat turned her about (lasting the crime !)  
to Ath Fadat to drown herself ;  
Doe went (sad the way !) 15  
to Lind Doe to her final death.

Caichni, Sinchell cured her whole,  
soundly and honourably ;  
for her healing this was the payment,  
the meadow-land she had from Liath of Lurgan. 20

L ; a col B (?) YS<sub>2</sub>H ; a chol RLcS ; *illeg. in M.* 15. *luidis*] is *luidis* S<sub>3</sub>H.  
*trúag in tset*] L ; cen dalmud, &c. *cæt.* 16. *dia lán-éc*] L ; dardian bathad Lc ;  
dia dianbadud, &c. *cæt.* 17. *rosicc*] rusbice B. 18. *imthend*] imchend Lc.  
19. *hicc*] icc L. *ba hé in*] dorobe a YLcS. *fíach*] fhiach Y ; iach Lc.  
20.] L ; cluain cæchní clann lurgan liat R ; cluain cæcni cl' lurgan liath, &c. BY ;  
cluain caichne cluain lurgan liath, &c. LcS<sub>3</sub> ; cluain caich is cluain lurgan liath H ;  
cluain cl' lurgan liath S ; *illeg. in M.*

## BELACH GABRAN.

FINN FILE MAC ROSSA *cecinit*.

Inmain dam in Gabrán glan,  
 eccmaing sund for slicht Lurgan ;  
 ní rontétlai fiad dar fráech,  
 acht mad óen muce líath leth-cháech.

Cechaing 'na luirg, láthar nglé, 5  
 co crích indúair Almaine,  
 co ruc rúathar fo thalmain  
 in mucc úathmar immarsaid.

Imsói dia thig iar scís nglé, 10  
 iar mbeith fo múr mithisse,  
 inna side dían mar daig  
 a chride cían rochnómaid.

And conacclad fo thalmain  
 isin beluch blad-adbail,  
 frisnapar Gabrán co ngail, 15  
 ic slúag arm-rúad nách inmain ?

Engais Gabrán cléir chachta,  
 mén co n-abrán anrachta ;  
 for slicht Lurgan, líth ngaile,  
 robíth i móin Almaine. 20

LEBYLcM (*much rubbed*) SS<sub>2</sub>H.

*Finn File mac Rossa*] HS<sub>2</sub> only.

1. *glan*] om. R.      2. *for*] RB; ar *cæt*.      3. *ní rontétlai*] ní rontecelai L;  
 o nach tétla R; noco tetlai, &c. BSS<sub>2</sub>H; nochadedla Y; nochordedla Lc.  
 6. *co crích indúair*] L; co himdorsi, &c. RB; co himdoirrsib *cæt*.      3. *mucc*  
*uathmar*] muic nuathmair S.      *immarsaid*] L; imangbaidh, &c., RBHMS<sub>2</sub>;  
 imadbuil Lc; nimadbuil, &c. YS.      9. *iar*] can, &c. YLcS; co HS<sub>2</sub>.

## BELACH GABRAN.

Dear to me is bright Gabran,  
 who made his way hither on the trail of Lurgu :  
 no quarry ever escaped him over the heather  
 except a grey one-eyed pig.

He went on its track (bright spot), 5  
 to the chilly territory of Almu,  
 till it made a rush underground,  
 the loathly long-lived pig.

He turned homeward after great fatigue,  
 after pausing under the rampart a breathing space, 10  
 in his rush swift as flame  
 his heart burst like a nut for ever.

There was he buried underground,  
 at the Pass high in renown,  
 which is called after valiant Gabran, 15  
 is he not dear to the red-weaponed host ?

A band of bondmen followed Gabran's track,  
 with a frenzied chant in their mouths ;  
 on the trail of Lurgu (fulness of valour)  
 he was slain in the bog of Almu. 20

---

10. *fo*] for Lc ; -f Y.      *múr*] mar B.      11. *mar*] mor S.      14. *beluch*  
*belut*, &c. LB.      *blad-adbail*] bithadbail RB ; blathadbail, &c. YS ;  
 moradbail Lc.      15. *frisanapar*] frisonabar Y.      *co ngait*] ngloin Y.  
 16. *ic*] in L ; a YLc.      *armrúad*] anbail YLcS.      *nách*] is L.      17-20.] in  
 YLcS only.      17. *cléir chachta*] gleir gachta Y ; cléir cachta LcS.  
 18. *mín*] men YS ; mein Lc.

SLIAB MAIRGE I.

Ba garg in gein im gnám ngá,  
ingen Rotmand maic Tacca,  
cia doluid i n-écaib hí  
do bás Etair is Bethí.

Hi Sléib Margga ba marb hí,  
Marg in ben, do bás Bethi,  
issin tsléib-sin cen túachli tich,  
conid úadi ainmnigthir.

5

Din sceólsain atberar sund,  
feib adfedar cech forlund,  
ba marb Marg in monair'mir,  
ba dogair garg din gein sin. B.

10

---

*L only.*

SLIAB MAIRGE 1.

Fierce as to prowess of spears was the lady,  
daughter of Rotmu son of Tacca,  
though she went the way of mortality  
because of the death of Etar and Bethe.

In Sliab Mairge she died, 5  
the lady Marg, because of the death of Bethe,  
on this mountain with no seemly cunning,  
so that from her it is named.

In the tale which is told here,  
according as every calamity is related, 10  
Marg of the bold deed died ;  
to this lady it was a cruel trouble.

## SLIAB MAIRGE II.

Margg mac Giúsca co ngné glain,  
maic Lodain léith al-Lúachair,  
tánic dar tredan tuiscthe  
co tech Echach Muniste.

Tánic in rechtaire rán 5  
ó rí na cét clúas comlán,  
do chungid chobaig co cían,  
co tech rí golaich Gallán.

Ba sed cáin rosamlad ris,  
cóica bó, damrad dígrais ; 10  
ba gress don deóra dagfir  
a chuit feóla i n-óen-magin.

Feib nách toracht a deog níad,  
maróen ocus a læch-bíad,  
rommarb tart ar déne de 15  
i cind Sléibe sen-Mairgge. M.

And frith a dedail ria dreim,  
dia mbíth for Belaig Edind,  
immesc slúraig na n-airer n-ard,  
dia fúair aided in mór-Margg. M. 20

---

LRBYLcM (*rubbed*) SS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>H. co ngné glain] cen gním nglain L; mon gnai  
nglain S. 3. tredan] L; trethan, &c. cæt. tuiscthe] tuscethi L; tuisci M;  
tuisci, &c. cæt. 6. comlán] comslán SM. 7. chobaig] tobaig, &c. YLcS.  
8. golaich] galaidh, &c. RS; colaig Lc. 9. sed] head, &c. YLcS. rosamlad]  
dosamlad YM; dosamlaid Lc. 10. bó] do L; fa Lc. damrad] damraid  
LLc. dígrais] dilis S<sub>3</sub>. 11. don] din LY; a Lc. deóra] beolaid Lc.  
dagfir] a fir Lc; daighir S. 12. a chuit] L; feis a, &c. cæt. i n-óen-magin]  
a hænmaigin, &c. RBS<sub>4</sub>M; anænmaidin YLc. 13. Feib] feili M. ndch



## SLIAB MAIRGE II.

Margg, son of Giusca, fair of form,  
son of Lodan Liath from Luachair,  
came, in spite of fasting from food,  
to the house of Eochu Muniste.

The noble steward came 5  
from the powerful king of the hundred ears  
to demand tribute afar  
to the house of the valiant king of the Galian.

This was the tax that was expected of him,  
fifty oxen, excellent cattle ; 10  
hurtful to the chieftain's guest was  
his portion of meat on that same spot.

As the champion's drink did not arrive  
along with the warrior's food,  
thirst killed him thereafter by its violence, 15  
over against old Sliab Mairge.

There his parting from his people came to pass,  
when he was slain at Belach Edind,  
when great Marg met his death  
among the host of the high territories. 20

---

*toracht* a] natorracht a S<sub>2</sub>H; nachatoracht RBS<sub>4</sub>M; onachtoracht YLe; onatoracht S. *deog*] oig Y; læch Lo. *niad*] diad M. 14. *maróen*] a mbai maróen Le. a *læch-biad*] læch biad LS; niad Lo. 15. *rommarb*] L; romarb, &c. *cæt.* ar] L; con *cæt.* 17-20] om. H. 17. *dreim*] dreimnidh S<sub>4</sub>. 18. *dia mbith*] diambet B; diambeith S<sub>4</sub>Le; diambí S<sub>2</sub>. *Belaig*] belaib Le. *Edind*] eind Lo; edrinn (P) M. 19. *immesc*] in mesc Le; ní mesc S. na *n-airer n-ard*] L; na clóidem ngarg, &c. *cæt.* 20. *dia fuair*] L; fuair a RYLcS<sub>2</sub>S<sub>4</sub>; fuair BM; fuair in S. in *mór-Margg*] L; in tardmarg S; in rig mairg, &c. *cæt.*

TODD LECTURE SERIES, VOL. X. N

## ARD LEMNACHT.

Senchas Arda Lemnacht láin  
 fil lim fri ferdacht find-cháid,  
 adbar dia frith túaichle tra  
 do marbad túaithe Fidga.

Crimthaind Sciath-bél, roscáil scíam, 5  
 ba rí ós gasraid Galian ;  
 is dó ropdar birda baill  
 túatha Fidga ocus Fochmaind.

Níslaimed turbaid ar bith, 10  
 nísгаibed urgail arm-grith ;  
 cach a ngontais, cían in ail,  
 ní blaissed bíad ná bethaid.

Comlund cét cach óen-fer díb,  
 forlund am-mét ria mór-rím ;  
 gabsat 'na fíchaib thall thair 15  
 co rosdíthaig cland Chruthnig.

Solen, Ulfa, Nechtan nár,  
 Oengus, Lethend, is Drostán,  
 sé maic Gelóin cen gním ngand,  
 frith a ndeg-foir do Chrimthand. 20

Iarum asbert Drostán drúi  
 fri muintir Crimthaind cleth-núi :  
 “mad ail am-marbad co mer,  
 is é a ndamnad a ndíchned :

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *Arda*] aird Lc. *Lemnacht*] lemnachta, &c. LcMS.  
*láin*] L; loir *cæt*. 2. *fil*] fir R. *find-cháid*] 1N. findcháid L; finnchóir, &c.  
 MS<sub>3</sub>; fri coir R; fir-chóir *cæt*. 4. *dó*] dar Lc. *túaithe*] tuatha Lc.  
 5. *roscáil*] roscalí Lc. 6. *ba rí ós gasraid*] L; ós gasraid gasta, &c. BLcMSS<sub>3</sub>;  
 for gasraid gasta H; o gasraigh gasta R. 7. *ropdar*] badar Lc; robot S<sub>3</sub>.  
*baill*] amboill S. 9-12.] *om. M.* 9. *níslaimed*] nislamaid Lc; nislamadh S<sub>3</sub>;  
 nilamadh S. 10. *nísгаibed*] niscailit Lc. 11. *in ail*] S; an ail H;

## ARD LEMNACHT.

The story of Ard Lemnacht the bright  
is known to me for noble worshipful heroism :  
the means whereby a device was found  
for slaying the tribe of the Fidga.

Crimthand Sciath-bel, whose beauty shone, 5  
was king over the stock of the Galian ;  
the tribes of the Fidga and Fochmand  
were to him as pointed tools.

No mischance dared touch them at all,  
no clang of arms in conflict could hurt them ; 10  
whomsoever they wounded—lasting was the injury—  
he tasted neither food nor life [again].

Every man of them was match for hundreds ;  
overwhelming was their stature and their numbers ;  
they settled in their lands there eastward, 15  
till the Clann Cruthnig destroyed them.

Solen, Ulfa, noble Nechtan,  
Oengus, Lethend, and Drostan,  
the six sons of Gelon, no niggards of deeds,  
they were found a stout support to Crimthand. 20

Then said Drostan the druid  
to the followers of princely Crimthand :  
“ If ye desire their sudden destruction,  
here is the means to subdue and behead them :

anoil LcS<sub>3</sub> ; annoil R ; indail LB. 12. *blaissed*] blaisfed RB ; blaisdis S.  
*na*] no LS<sub>3</sub>H. 15. '*na fichaið*] nar fichaið RB ; narb fich' S<sub>3</sub> ; naufich' H ;  
na fidgaid Lc ; na fiachaib M. 16. *cland Chruthnig*] cland Crimthain LcSM.  
acruith R. 18. *Lethend*] L ; leithtend S ; leitind Lc. ; lethfind, &c. *cæt*.  
19. *se*] secht SS<sub>3</sub>. *Geldin*] &c. BS ; Gleoin, LR ; Gaileoin *cæt*. *cen*] &c. L ;  
Lc ; ní S ; con, &c. *cæt*. 20. *ndeg-foir*] anegoir B. *do*] la S<sub>3</sub>H. 21. *Iarum*] LB ; iarsin, &c. *cæt*. 24. *is e*] om. B. *dichned*] ditned R ; dítean S.

“Anan-gonfat Fídgai fir 25  
 mescthar i lind lemnacht gil :  
 ó ág arm ndremun ndrécchtach  
 atré slemun slán-chrécchtach.”

Tuetha cóica ar cét bó mboce  
 co hóen-magin co hóen-chnoce ; 30  
 rotomlacht cen lúag al-lacht  
 i cnucc úar Ardda Lemnacht.

Fríth in each deg-amm don draimm  
 ferand Fídga ocus Fochmaind ;  
 ar chlód na fer máerda mass  
 dianid sód sáerda senchass. S.

25. *gonfat*] *gonfat* HS ; *consad* Lc. 27. *ó ág*] *dáig* L ; *dágh* S<sub>2</sub> ; *oca* Lc.  
*arm*] na *narm* L ; an *arm* S<sub>2</sub>. 29. *tuetha*] L ; *tuethar* Lc ; *tuccad*, &c. *cæt*.  
 30. *cnoc*] RBMH ; *phort*, &c. *cæt*. 32. *úar*] *uag* BM ; *uadh* R.  
 33. *deg-amm*] *degam*, &c. MS<sub>2</sub>H ; *dagammum* L ; *deg-ainm* RBLcS. 33. *draimm*]

“Whomsoever the Fidga men shall hit, 25  
 let him be plunged in a pool of white milk :  
 from the strife of dreadful numerous weapons  
 he shall arise smooth and sound of wounds.”

There were brought a hundred and fifty tender kine  
 to one spot and to one hill ; 80  
 their milk was drawn without price paid  
 on the cold hill of Ard Lemnacht.

There is found in every noble division of the people  
 land of the Fidga and the Fochmaind,  
 on account of the rout of the lordly goodly men, 85  
 whence the tale is a lofty delight [to hear].

---

L; dreim RBM; drem LcS; d̄m H; druing S<sub>3</sub>. 35. *ar chlód*] L; ar clod, &c.  
*cat. máirda*] mairda L. 36. *dianid*] diana R; dianut H. *sód*] seadh S.  
*senchass*] in senchas, &c., RBLcMS<sub>3</sub>.

## LOCH GARMAN.

EOCHAD EÓLACH ÚA CEIRÍN *cecinit.*

Rí na loch in loch-sa thess,  
 Loch Garman na nglan-écess,  
 cúan cróebach lethan nal-long,  
 óenach na n-ethar n-étromm.

Inad as ruidles do rí, 5  
 i comraic muir is mór-thír,  
 dún iar ndíchur ídal as,  
 súaire roílad a senchas.

Cía díb ropo thúsciu threll, 10  
 iarfaigther d'eólchaib Erend,  
 loch na slúag ria thadall tair,  
 nó ind aband úar ronindsaig.

Imchían etarru moalle, 15  
 mad-dia-fégthar fírinne,  
 ó maidm na haband cen ail,  
 co maidm in locha lind-glain.

Ind aband atracht ar tús, 20  
 am eólach ina n-imthús,  
 ní rabi in loch mór-glan mall,  
 co cían dar éis na haband.

Fri ré Catháir na cath crúaid  
 maidm locha Garman glan-úair ;  
 fri ré Fer mBolg cen báne  
 maidm sunna na sen-Sláne.

---

LRBLcMSS<sub>5</sub>H Ed. (149-188 only). *Eochaid Eólach úa Ceirín* S ;  
 Eochaid Eolach L. 5. *as*] is LHM. *do*] da M. 7. *iar ndíchur*  
 arnicur M. 8. *rosílad*] rea sioladh S<sub>3</sub>. *a*] in RM. 9. *díð*] duib L;  
 de HS<sub>3</sub>. *threll*] thall S. 10. *iarfaigther*] iarfaighidh S<sub>3</sub>. 11. *loch*  
 magh M. *ria*] fri RBS; re M. *thadall*] L; tagall R; tadall, &c. *cæt*.  
 12. *nó*] inda L. *ronindsaig*] roindsc? H; roinnsaigh, &c. RMSS<sub>3</sub>; doindsaid  
 Lc; noninsaig B. 13-16.] Lc and S substitute for this stanza another which is

## LOCH GARMAN.

King of loughs is this lough in the south,  
Loch Garman of the famous poets,  
wide and winding haven of the ships,  
gathering-place of the buoyant boats.

A place that is a king's demesne, 5  
where sea and mainland meet,  
a stronghold, after the ejection of idols,  
merrily was spread its story.

Which of them was earlier in date,  
let it be asked of the learned of Erin— 10  
the lough of the hosts wont to frequent it on the east,  
or the cold river that ran down to it?

'Tis long between one and the other,  
if the truth be well tried,  
from the outburst of the stainless stream 15  
to the outburst of the limpid lough.

The river first arose—  
I am versed in their fortunes—  
the broad pure placid lake was not  
till long after the river. 20

In the time of Cathair of the bitter battles  
came the outburst of pure cold Loch Garman :  
in the time of the unblenching Fir Bolg  
came the outburst here of ancient Slane.

---

given in the Commentary : H has both forms. S<sub>3</sub> has both the stanza in the text and a different form of the alternative stanza. 14. *mad-dia*] *madia* B ; *madda* B ; *madha* M. -*fegthar*] *feedo* M. 17. *atracht*] *tanic*, &c. LcS. *ar thús*] *ar thús* R. 18. *am*] *sam* Lc. *nimthús*] &c. LS<sub>3</sub> ; *thimthus* M ; *himthus*, &c. *cæt.* 19. *ní rabi*] *nad raibe*, &c. MH ; *na rabi* B. 20. *dar*] *ar* SM. 21. *Fri*] *re* Lc ; *i* S<sub>3</sub>. *cath*] *crech*, &c. LcS. 23. *fri*] *re* Lc ; *i* S<sub>3</sub>. *cen báne*] *na mbaide* Lc ; *na baighi* S. 24. *sen-*] &c. LM ; *sær*, &c. *cæt.*

Tri fodla for Feraib Bolg, 25  
 cid a n-implúad, ní hanord,  
 gabsat Érinne iar n-edaib  
 co tréan a tri hinberaib.

Oén trian dib áirmither and  
 i n-inbiur dóinech Domnann; 30  
 in dara trian cen taisse  
 i n-inbiur dían Dubglaisse.

IN tres trian tánic ille  
 co hinber slúagach Sláne,  
 im Sláne cen gairm bad gand, 35  
 ó fuil a hainm na haband.

IS ed tancatar i tír,  
 longes Fer mBolg mbriathar-mfn,  
 co port Cóelrenna, ná ceil,  
 úair ba hé a ainm ind úair-sin. 40

IS and tancatar na slóig  
 i purt Chóelrenna in chomóil;  
 ó na rámaib rucsat and,  
 is úadib ráitir Ramand.

Senchas anma in locha láin, 45  
 dia tucam a thuarascbáil,  
 ria aisnéis, cid mór in mod,  
 is é a maith, a mínigod.

Feis Temra cech tres blíadna,  
 do chomull recht is riágla, 50  
 dogníthi in tan-sin co tend  
 ic rígaib allib hErend.

---

25. *fodla*] fogla, &c. BSM. 26. *cid a n-implúad*] L; gidh gan imradh M;  
 gan a nimplúad, &c. *cet.* ní] fri RBHSs. 27. *n-edaib*] ndedaib R.  
*hinberaib*] ninberaib LcM. 29. *trian*] triar L. 30. *dóinech*] data RB.  
 31. *dara*] darne M. *trian cen taisse*] ind can gaeisse L. 32. *in*] co LcS.  
 35. *im Sláne*] imlaighi M. *cen*] ba HSs; re M. *bad*] nar MSsH; fá S.  
 36. *na*] in RLc. 37. *i*] a RLcMSH. 39. *ná ceil*] nad cel LcH;  
 nad ceil, &c. SSs. 40. *ba hé*] dobé, &c. RH; robe BLcS. a] om. Lc.  
*ind*] L; in, &c. *cet.* 42. *i*] co LcSM. *in chomóil*] L; comécóir, &c. RBHSs;



Three divisions there were among the Fir Bolg ; 25  
as to their movements there was no disorder ;  
they conquered Erin at intervals  
by force, from three river-mouths.

One-third of them is numbered there  
at populous Inber Domnand ; 30  
the second third, without feebleness,  
at warlike Inber Dubglaise.

The last third that came hither  
came to Inber Slane of the armies,  
led by Slane, whose repute would not be scanty, 35  
from whom the river has its name.

It is there they came to land,  
the expedition of the Fir Bolg, smooth of speech—  
to Port Coelrenna—conceal it not !—  
for that was its name at that time. 40

It is there the hosts arrived,  
at Port Coelrenna of the carouse :  
from the oars they brought thither,  
from them is Ramand named.

The story of the name of the brimming lough, 45  
if we give an account of it,  
in the narration—though great the undertaking—  
the profit lies in the exposition.

The Feast of Temair every third year,  
for accomplishment of law and justice, 50  
was held at that time punctually  
by the noble kings of Erin.

---

-commóir, &c. LeS ; achedoir M. 43. *rucsat*] tucsat, &c. LeS ; rucadh M.  
44. *iadib*] uad L ; uada R. *ráitir*] ainmnigter B. 45-48.]  
after 8 LeS. 45. *locha*] lacha LeM. 46. *dia tucam*] dlegar dind, &c.  
LeS. a] iar S. 47. *ria*] L ; re RBMH ; a LeS. *cid*] sin LeS.  
48.] sai in mhaith do mhédugadh S ; asi a maith a medogud Le. 50. *do*]  
di H. *recht*] reachta M. 51. *dognithi*] fognithi, &c. RBS ;  
fognith Le ; daníthi M. 52. *allib*] L ; aillib RB ; aille, &c. LeSS<sub>3</sub>H ;  
naieli M.

Dorigne Catháir clemnach  
feis racháim na ríge Temrach ;  
tancatar 'mon feis, ferr de, 55  
fir hÉrenn co hóen-baile.

Tri láa re Samain, búan bés,  
tri laá na diaid, ba deg-bés,  
don tálúag, rias' ba dínmór daig,  
ic sír-ól frissin sechtmain. 60

Cen gait is cen guin duine  
occu ind airt-sin uile,  
cen imbert n-airm ná hálad  
cen écaite d' imrád. 65

Cipé doneth ní díb-sein  
ba bidba troch co trom-neim ;  
ní gabtha ór arand úaid  
acht a anam fri hóen-úair. 70

Robái trén-fer 'sin taig thall  
for cúl Chatháir, ní chelam,  
Garman mac Bomma Licce  
di slúag Berba barr-bricce, 75

Dia tarla dó 'sin taig the,  
diambái in mór-slúag ar mesce,  
mind óir na ríge do gait,  
nirbo gním cóir do charait. 80

Élaid immach le mind n-óir  
otá Temraig in trom-slóig  
co ruacht inber Sláne seng  
i n-airthiur descirt Érenn. 85

---

54. *racháim*] racháim L; ramhor M; racháin, &c. *cæt.* 55. *tancatar*] teagaidh M. *ferr de*] feardi de M. 56. *co h-*] a n- M. 59. *don*] din L. *rias' ba*] LB; robadh R; robo, &c. LcMS<sub>3</sub>H; ba S. 60. *frissin*] fri L. 61. *is*] om. L. 63. *imbert*] nochtad R. *airm*] arm R. *d' imrád*] *nd*] LR; can, &c. *cæt.* 64. *écaite*] eachraidh M; ecaird B. *doneth*] dimrad R; dimragad B; da imraghadh M. 65-68.] om. M. 66. *ba bidba*] L; robadh bidhg B; robu bidg, &c. S<sub>3</sub>H; dobognim B; robochin L; robe

Cathair of the many kinsmen held  
the right pleasant feast of the kings of Temair ;  
to keep the feast came—the better cheer !—  
the men of Erin to the same spot. 55

Three days before Samain, a standing custom,  
three days after it, it was a good custom,  
the gathering spent, and vast the blaze before them,  
carousing ever the length of the week. 60

No theft, no manslaying,  
among them at this season ;  
no play of weapons nor wounds,  
no brooding over enmity.

Whoever should do any of these things 65  
was a culprit fated to evil doom ;  
money in atonement would not be accepted from him,  
but his life was required straightway.

There was a champion there in the house  
at Cathair's back (we conceal it not) : 70  
Garman, son of Bomma Licce  
of the people of dappled Berba,

When it came to pass there in the house,  
while the great host was in drink,  
that he stole the queen's golden coronet ; 75  
it was no right deed for a friend to do.

He makes off with the golden coronet  
from Temair of the mighty host ;  
till he reached narrow Inber Slane  
in the east of the southern part of Erin. 80

gnim S. trom-neim] dronneim H. 67. gabtha] gebtha LR; gebtai B.  
68. a anam] an t-anam RH; ananam Lc. fri] re LcSS<sub>3</sub>H. 69. 'sin taig]  
asti S. 70. cú] cur LBHMS<sub>3</sub>. 71. Garman] carman B; garma S<sub>3</sub>.  
72. di] da M. Berba] LRM; banba, &c. cat. 73. Dia] co  
LcSS<sub>3</sub>H. 'sin] sa LcSS<sub>3</sub>. the] de R. 75. do gait] do goid M.  
76. nirbo] nochor, &c. LcS. gnim] ciall, &c. S<sub>3</sub>H. 77. le] ra L;  
re RS; rea S<sub>3</sub>. 78. tromlóig] trensloig, &c. LcS. 79. inber] an inber S.  
Slane] slanti H.

Tecait atúaid 'na degaid  
munter Chatháir chorr-beraig :  
nafairthet 'con tiprait tall,  
robái i n-inbiur na haband.

Tan rogabsat Garman ngarg, 85  
maidid in tipra trén-ard,  
otá carraic co muir mass ;  
ó sain is loch lethan-glass.

Báitir Garman 'sin loch lán ;  
na heólaig aca imrád ; 90  
cúan na scen is na sciath nglan  
is úad rolen loch Garman.

Is é sin senchas cert cóir  
ind locha roglain romóir,  
is na haband, óebda al-lí, 95  
ica n-anann cach ardri.

Fecht robái Catháir ciall-glan  
i tossuch búan a bethad,  
co tarfas dó físs, rofess,  
tuc slúag Éirenn i n-ard-chess : 100

Ingen briugad cétaig cáim  
co ndeilb luchair co lán-áib  
do thócbáil chind, nirbo chol,  
don churaid ina chotlod.

Cach dath cóem atchí duine, 105  
do gurm do brice do buide  
is do chorcair, ba súaire sin,  
ina hétgud 'mon n-ingin.

---

82. *chorr-beraig*] LR ; corralegaig, &c. *cet*. 83. *nafairthet*] L ;  
nosfairset, &c. RB ; nosfairidh M ; nusfarth H ; nostarrtat S<sub>3</sub> ; gabaid he, &c.  
LcS. 'con] an R. 84. *robái*] combai, &c. LcS. i n-inbiur] a  
fochraib, &c. LcS ; abfochair S<sub>3</sub> ; anochair H. 85. *tan rogabsat*] L ;  
tráth rogabad, &c. R<sub>1</sub>H S<sub>3</sub> ; in trath rogabsat M ; o dagabad B ; mardogabsat, &c.  
LcS. *Garman*] garma S<sub>3</sub> ; ba gním, &c. RB ; gnim M. 86. *maidid*]  
moidig Lc ; muigid, &c. BM. 87. *carraic*] carait R ; choraid Lc ; córaidh,  
&c. S. *muir*] mur LcS. 89. *Báitir*] báithid S. *Garman*] carman B ;  
garma S<sub>3</sub>. 'sin] sa RBLcM. 91. *cúan*] loch BLcS. *scen*] sean R ; agiam B.

After him, from the north, comes  
the household of Cathair of the pointed spears;  
they overtake him there by the well  
that was at the river's mouth.

When they took fierce Garman, 85  
the spring burst forth strong and high,  
from the rock to the lovely sea;  
since then it is a lough, green and broad.

Garman is drowned in the brimming lough;  
the learned are continually making mention of it, 90  
haven of knives and bright shields;  
from him the name Lough Garman came to it.

That is the right and true story  
of the lough so bright and broad,  
and of the river,—lovely their splendour! 95  
whereby tarries every high king.

Once on a time, clear-souled Cathair was  
in the prosperous prime of his life,  
when there appeared to him a vision that became known,  
which threw the host of Erin into deep distress. 100

The daughter of a goodly landowner, lord of hundreds,  
radiant of form, perfect in beauty,  
appeared (it was no sin)  
to the hero in his sleep.

Every fair hue man can see, 105  
blue, dappled, yellow,  
and purple—the sight was pleasant—  
were in the raiment the lady wore.

---

*sciath*] L; *scath* LcS; *scoth*, &c. *cet*. 92. *is uad*] *uad riam* BS. *rolen*]   
dolean R. *Garman*] *carman* BH. 94. *locha*] *lacha* LRBLc. 95. *is na*   
*haband*] *isi in abann* M. *ai-ti*] *hi*, &c. LRBM. 96. *ardri*] *sænri* B; *erí* M.   
99. *rofeas*] *gan ceas* M (*added by later hand*). 100. *ard-chess*] *airdmes* R.   
101. *edim*] *cáem* LB; *cain* M. 102. *dið*] *æb* L. 103. *do*] *da* BM.   
*chind nirbo*] *chind diarbo* R; *do chind can*, &c. LcS; *a cind gan* M. 104. *churaid*]   
*carit* R; *caraid* B. *ina*] *na* L. 105. *atchí*] *dochí*, &c. RLcSM.   
107. *shaire*] *cáem* LM; *sær* R. 108. *ina*] *na* LM. *'mon*] *con* Lc;   
*umon* M; *moan* L.

'S amlaid robói in ben bán,  
torrach, is a brú bith-lán, 110  
co cend ocht céit mblíadna mbil,  
cid ingnad fria innisin :

Co ruc mac, ba maith a mét,  
rochuir mór léach i lúath-éc :  
in lá rucad, ba sóeb sin, 115  
tressiu in mac indá a máthir.

Triallaid in máthir ós mnáib  
techt úaid ara imgabáil ;  
ní fuair conair, cuirít gleic,  
acht tre medón a mór-maic. 120

Cnocc áibind ósa cind chóem  
na mná is a maic maróen ;  
léir dia mullach in bith búan ;  
nirbo menic cen mór-slúag.

Bile óir 'sin chnucc cen chath, 125  
ricced a barr nem nélach ;  
airfítiud fer ndomain de  
atchloss do baurr in bile.

IN tráth nobenad gáeth gúr  
frissin mbile mboce mbarr-úr, 130  
nobíd lán adbal, a fír,  
ar lár talman dia thorthib.

Cach torad nothogtais slúraig  
anair anes is atúaid  
immar thuile mara maill 185  
ticced d'uachtur ind óen-chraind.

109. 'S] *om. L* ; is, &c. *cæt.* robói in ben bán] tarla in bean M.  
111.] da mhíle bliadhain go mbloídh S<sub>3</sub>. mbil] buan M. 112.] acht ge  
ingnad reimluadh M ; nuimhir caogát sa cethoir S<sub>3</sub>. fria] L ; re *cæt.* (except S<sub>3</sub>).  
113. Co ruc] beris, &c. LcS. maith] mor Lc. 115. lá] tan M.  
ba] ní LcM. 116. in] ina H. indá a] &c. LS<sub>3</sub> ; ina, &c. *cæt.*  
117. Triallaid] triallais, &c. LcSH. 118. techt] tocht M. úaid] uada Lc ;  
uaide S<sub>3</sub>. ara] ar L. 119. cuirít] curit L ; curid, &c. LcS ;  
cuireadh MS<sub>3</sub>. 120. tre] tria LLc ; *om. R.* medón] oman LcM. a] in MH.  
121. áibind] alaind M. cind] chind L. 122. na mná] in bean Lc.

In this wise was the white woman,  
great with child, and her womb ever full, 110  
to the end of eight hundred good years,  
though strange it be to relate :

Till she bore a son, brave was his bulk,  
who brought many a champion to sudden death ;  
the day he was born (this was illusion) 115  
the son was stronger than his mother.

The mother, great above women, attempts  
to go from him, so as to avoid him ;  
she found no way (they join strife)  
but through the midst of her great son. 120

A beautiful hill above the comely head  
of the woman and her son together ;  
clear to view from its summit the enduring earth ;  
not often was it without a great host.

A tree of gold on the hill free from battle, 125  
its crown reached the cloudy welkin ;  
thence the music of the men of the world  
was heard from the tree's crown.

Whenever the violent wind would beat  
on the soft fresh foliage of the tree 130  
there would be vast plenty, O men !  
of its fruits on the soil of earth.

Every fruit the hosts would choose,  
from east, from south, and from north,  
like the flood-tide of the lazy sea, 135  
would come from the top of that one tree.

---

is a] gusa M. 123. *dia*] L; da *cæt.* 124. *nirbo*] niba M. *menie*] meire  
*fcæ. of L wrongly.* *cen*] in R with no *cach superscr.* *mor-iliag*] marsluag Lc;  
*marc sluag S.* 125. 'sin] sa M. 126.] leir da barr in bith brénach, &c. LcS.  
*riccæd*] rithed R; roithed H; roiceadh, &c. MS<sub>3</sub>. 127. *fer ndomain*]  
*fer ndoman, &c. RB*; in domain LcS; sluag domhain M. 128. *atchloss*]  
*doclos LcS*; roclous H; tigidh M. 129. *nobenad*] dobeanad, &c. LcM.  
*gúr*] dur MH. 131. *nobid*] dobid, &c. LcSM. *adbal*] talmon H (*with no*  
*adbol superscr.*). *a fhir*] ar sin, &c. HS<sub>3</sub>. 132. *ar lár*] ar clar L; for clar M.  
*dia*] do Lc. 133. *nothogtais*] dacaithdis M. 136. *ticcæd*] tigidh M.

Is í sin físe fir ind áig  
'moandéntais Lagen lúthgáir,  
Catháir maic Feidlimthe find  
ardríg Érenn a hAlind. 140

Iarsin dúscid in flaith fíal  
asa rochtlud rochían,  
cend slúaig Lagen immalle,  
d'innisin a aislinge.

Garthir chucai in drúi dámach 145  
ocon ríg ba rográdach,  
dó co roeirned dia ailt  
na huile cesta atchondaire.

"Ernifetsa" ar in drúi daith,  
"dianamraib lúag bas lán-maith, 150  
lat chátaid it chrí chena"  
atbert Brí mac Baircheda.

Tecait cura daingne dó  
fri lúag d'fagáil in cach ló,  
is fri cátaid thall 'na thig, 155  
fri séta mar rochuinnig.

Iarsin berid in drúi dóib  
breith na físsi co fir-chóir;  
feib ruc riam in mbreith co mblaid  
dia éis cid cian comailtair. 160

137. í] sí BLcS; sed, &c. S<sub>3</sub>H; e M. ind áig] máidh M. 138. 'moandéntais]  
fandendais Lc. Lagen] laigne R. lúthgáir] &c. LS<sub>2</sub>; luathgair, &c. cét.  
140. a h-] os M. 141. Iarsin] asin Lc. dúscid] duiscis, &c. S<sub>3</sub>H;  
musglaigh M. 143. cend] a cend, &c. S<sub>3</sub>H. 144. d'innisin] da indis M.  
145. Garthir] L; goirtear M; gairmther, &c. cét. in] om. M; a S<sub>3</sub>.  
146. ocon rí] ba rathmor M. 147. coroeirned] coroseirnidh M. 148. ceta  
atchondaire] ceist dacondaire M. 149. Here Ed. begins. Ernifetsa] eirnead  
duid MEd. in] om. M. drúi daith] druim ndaith R; dan daith Ed.  
150. dianamraib] dianmoraib R; dia fagur M. hiag] luad R; lodh M.  
151. lat] le M Ed. it chrí] ad cru, &c. LeS; od ehli M; idodcili Ed. 152. atbert]



This was the vision of the warrior of the combat,  
round whom the Leinstermen made rejoicing,  
Cathair, son of fair Fedilmid,  
the high king of Erin from Alend. 140

Thereupon the noble prince awakes  
from his slumber long and deep,—  
the head of the people of Leinster generally,—  
to relate his dream.

There is called to him the well-attended druid,— 145  
high in favour was he with the king,  
that he might solve for him, even for his chief,  
all the riddles the king had seen.

“I will solve them,” said the keen druid,  
“if I have a reward that shall be fully sufficient, 150  
“with honour from thee all thy days as well,”  
said Bri, son of Bairchid.

Firm covenants are given to him  
for receiving reward every day  
and for honour there in his house 155  
and for wealth, as he demanded.

Thereafter the druid gives them  
the interpretation of the vision faithfully:  
according as he gave of yore the famous interpretation  
it is fulfilled in later times, though long after. 160

---

adairbert R; asbert B.	Bri] bru, &c. LeS; ri MEd.	Baircheda]
muredhada M; mareada Ed.	153-156.] om. LMed.	teait] tecar, &c.
LeSS <sub>2</sub> H.	cura] curu LeS; cauro H.	154. fri] re codd.
dagbail, Le; dfaghbail, &c. SH.	155. is fri] mar do R; mar da B; is re LeS <sub>3</sub> ;	d'fagail]
is ré, &c. SH.	cataid] cataich, &c. LeS.	156. fri séla] re setaib, &c. codd.
rochuinnig] dochuinnigh, &c. codd.	157. berid] beris, &c. LeS.	159. feib
ruc am] imaruc R; imar rug, &c. BH; amail rug S <sub>3</sub> ;	mar do ruc, &c. LeS; amail	
ruc rim M; amail rug riamh Ed.	co mbliad] mbil MEd; blaitbail S <sub>2</sub>	
160. dia éis] dies R; dieis B; daeis MLc;	dearb da éis S; dæis S <sub>3</sub> .	cid] co
LeSM; snir S <sub>2</sub> .	cian] om. S.	comailtir] comailfidh MEd.

" Is í ind ingen adbal ard  
 atchondarc-su a rí rogarg,  
 ind aband fail it tír the,  
 dianid ainm sír-búan Sláne.

" Is iat na datha atbere 165  
 i n-étgud na hingine,  
 áas cach dána núí fo nim  
 cen inandus 'na n-aistib.

" Is é in briugu cétach cind, 170  
 rop athair don ingin find,  
 talam," ar in drúí dia deóin,  
 " triasatá céet cech ceneóil.

" Is é mac robái 'na broind 175  
 ocht céet bliadna, mar bágaim,  
 loch geinfes uaidi ar gurt glas,  
 ocus frit lind-siu lethfas.

" In lá geinfes cona gáir, 180  
 báidfid in n-abaind n-imisláin :  
 cách 'ca hól-si dara hor,  
 acht cid mór-si bid mó-som.

Is é in cnoc mór, mó cach dind,  
 atchonnarcas ósa cind,  
 do nert-su ós chách, is mochen,  
 cen tráethad is cen tairnem.

- 
- |  |  |
|--|--|
| 161. <i>ind</i> ] om. M.   | 162. <i>atchonnarcasu</i> ] L; atconcais, &c. RM ;   |
| adconnarcas B; adchondaire tu, &c. LeSHedSs.                                     | 163. <i>it tír</i> ] L; atir, &c.  |
| RLcSMEd; itir B.   | 164. <i>diania</i> ] diana R. <i>sírbúan</i> ] sírglan Lc.                                 |
| Sláne] slange Lc.  | 165. <i>nu</i> ] in L. <i>atbere</i> ] adere, &c. LcSMEd.                                  |
| 167. <i>cach dána núí</i> ] gacha dano, &c. S <sub>3</sub> H; gach dana bai MEd. | 168. <i>cen inandus</i> ] cen immus L; coninas, &c. MEd. <i>na naistib</i> ] anauaistib M. |
| 169. <i>briugu</i> ] brughaign, &c. MEd. <i>cétach</i> ] each B.                 | 170. <i>rop athair</i> ] dobadaur M.   |
| 171. <i>in</i> ] a M.  | 172. <i>triasatá</i> ] treasa, &c. MEd. <i>cét cech</i> ] cet gacha Ed; ceoil gacha M.     |
| 173] an mac báoi na broind ghloin S <sub>3</sub> .                               | 174.] dá míle cáoga a  |
| <i>mac</i> ] in mac, &c. BLcSHMed.   | <i>robái</i> ] dabi M.   |

- “ This is the young woman, mighty and tall,  
thou sawest, O fiercest king !—  
the river that is in thy land yonder  
whose abiding name is Slane.
- “ These are the colours thou speakest of 165  
in the young woman's raiment,—  
the men of every new art under heaven,  
without sameness in their qualities.
- “ This is the landowner lord of hundreds, be sure,  
who was father to the fair woman,— 170  
the earth,” said the druid of his own accord,  
“ through which every kind yields a hundred-fold.
- “ This is the son who was in her womb  
eight hundred years, as I pledge my word,—  
a lough that shall be born from her on green sward, 175  
and shall spread abroad in thy time.
- “ The day he shall be born with his shouting  
he shall drown the brimming river :  
everyone shall be drinking of her along her margin,  
but great though she be, he shall be greater. 180
- “ This is the great hill, greater than any eminence,  
which thou sawest above their heads—  
thine own might over everyone, good luck to it !  
unbroken, unsubdued.

---

cethair S<sub>3</sub>.      ocht] .uii. M.      mar bágain] marbagoin B ; marboind R ;  
barbadcoim Lc ; marbadhcoim S.      175. loch] locc, &c. RB.      geinfes]  
cenfeis R ; gan fheis M.      177. in lā] is é in la R.      eona gáir]  
conngair R.      178. nimsáin] imlan, &c. LcHS<sub>3</sub>.      179. each] om. R.      dara hor]  
'ca hóisi] coa óisi L ; ca hoisi B ; ca óisi Lc ; da hólisi R.      dara hor]  
dara hór L ; ara ór Lc ; ara hor S.      bid mósom] &c. LcS<sub>3</sub>H ; bid morsom L ;  
ba morsam, &c. RB ; ba móson S ; ba morson M ; bad morson Ed.      181. mór]  
is, &c. S<sub>3</sub>H.      mo] mor M (added by later hand) Ed.      182. cind] chind LcS.  
183. nerteu] nert Lc.      ós chách is mochen] os talmhain na tor MEd.      184.] gan  
tairneam is gan tréthead, &c. LcMEd.      tairnem] teirned R.

- Is é in bile óir ainbthech 185  
 gécach, lethan, lán-toirthech,  
 tussu it ríg for Banba bind  
 is for cach adba in hÉrind.
- s é in t-airfithiud co n-úail  
 robái i mbaurr in bile búain, 190  
 th' aurlabra fíal, óebdu de,  
 ic sídugad sochaide.
- “ Is í in gáeth cobsaid cen chrúas  
 rothascair na toirthe anúas,  
 th'enech, a déit-gil dúanaich, 195  
 ic dáil chruid do chóem-slúagaib.
- “ Dait atá a breth bunaid  
 na físsi ar cach príim-thulaig ;  
 ní fáil do chreitim it chrí  
 ar hÉrinn corbat óen-rí.” 200
- Eochaid eólach, diarb assa,  
 fofuair súithi senchassa  
 do loch Garman tall na thír  
 ic adnad rand do roríg. R.
- [Cuintgim itge ar Día dam, 205  
 co rob maith imthús m'anman,  
 ná rosléna cin i crí,  
 'con fiur ac'nárba haithri.]

---

185. *ainbthech*] ambeth B; ainbech B; aibnech Lc; oinfeach MEd. 187. *ríg*] ríge L. *for*] MEd; ar *cæt*. 188. *in*] d' BLcSS<sub>2</sub>H. *for*] ar *codá*.  
 189 *to end*] *om.* MEd. 190. *robái*] báí, &c. LcS. *in*] *om.* B.  
*búain*] bratruid, &c. LcS; uain H. 191. *th' aurlabra*] hurlabra, &c. RBH.  
*oebdu*] L; oebda, &c. *cæt*. 192. *ic*] i RB; do LcS.  
*sidugad*] sidheochad Lc; shidhachadh S. 194. *rothascair*] L; rotrascair, &c. *cæt*.  
 195. *th'enech*] heneach, &c. RBSh; enech Lc. *a*] in Lc.  
*dúanaich*] duanaid, &c. RLc. 196. *do*] dia L. 197. *dait*] dáig  
 lim R; is duit, &c. LcHS<sub>2</sub>; duit fen S. *a*] *om.* RHS<sub>2</sub>; i B; in Lc.

' This is the storm-tossed tree of gold, 185  
branching, wide, full of fruit,—  
thyself in thy kingship over tuneful Banba,  
and over every dwelling in Erin.

" This is the stately music  
that was in the crown of the enduring tree— 190  
thy noble eloquence, lovelier thereby,  
when appeasing a multitude.

" This is the wind, steady without harshness,  
that shook down the fruits,—  
thy generosity, O white-toothed king, sung in lays, 195  
when dividing kine among the comely hosts.

" To thee pertains the peculiar import  
of the vision on every chief hill ;  
thou shalt not believe the Faith in thy life-time  
till thou art sole king over Erin." 200

Eochaid the Learned, to whom it was easy,  
found legendary lore  
for Lough Garman yonder in his country,  
while kindling the light of verse for a great king.

[I crave a boon for myself from God, 205  
that good may be the fortune of my soul  
(may no sin in the flesh do it harm)  
with Him who had no father's kin.]

---

198. *ar*] L; in *cæt*. 199. *it*] cin H; ic S<sub>3</sub>. 200. *oorbat*] corob Lc. *óenrí*] airdrig Lc; airdri S. 201. *diarb assa*] diarbua RBS<sub>3</sub>; dierbusu H; darfeasa Lc; darfessa S. 202. *fosfúair*] rofuair Lc; fouair S; fosfuaigh S<sub>3</sub>. 203. *do*] du B; dul R. *Garmán*] carman H. *thall*] thic Lc; thiar S. *na thír*] nartir Lc. 204. *ic adnád*] icanad R; icandad B; adadr̃ H; agadradh S<sub>3</sub>. *do rorig*] L; cá airdri R; dia rorig, &c. *cæt*. 205–208.] in RBS<sub>3</sub>H only. 205. *itge*] ideí B. *ar*] for HS<sub>3</sub>. 207. *léna*] lena RB; leno H. 208.] agan fir nab'athri H; agan fior narbam aithrí S<sub>3</sub>. *con*] cá R; gun B. *áur*] fir RB.

## LOCH DACHÁECH.

Tancatar sund  
 óigid do chéin  
 co féin ramóir,  
 Cicul mac Guill,  
 maic Túathmair thruim, 5  
 ó Sléib Amóir.

Ba sed al-lín  
 muintire in ríg  
 ir-róen-chossair,  
 trí cétaib fer 10  
 fri crannu sleg  
 for óen-chossaib.

Luid lasin ríg  
 a máthair mín  
 co mbríg deóraid : 15  
 in deilm dúanach  
 in Loth lúamnach  
 co lúas leómain.

Tucastair leis  
 a mnái fri feis 20  
 do deis díрма,  
 Fuata bé Fáil,  
 cechaing 'sin báig  
 i ndáil dígla.

---

RBHLeMSS<sub>3</sub>. 2. *óigid*] *óeig* R. *do*] a LeS. 4. *Guill*] *Cuill* R.  
 5. *thruim*] *druim* M. 6. *Amóir*] *fomoir* Le; *ombóir* S. 7-12.] *om.* LeS.  
 9. *ir-róen-chossair*] *aroenchossair*, &c. HS<sub>3</sub>; *hiri cosair* R; *is ræn cosair* M.  
 10. *fer*] *om.* B. 11. *crannu*] *crannoib*, &c. HS<sub>3</sub>. 14. *a mathair*] *aniathair* R.

## LOCH DACHAECH.

Hither came  
 strangers from afar  
 with a mighty warrior-band,  
 Cicul on of Goll,  
 son of strong Tuathmar, 5  
 from Sliab Amor.

This was the number  
 of the king's following  
 strewn in rout,—  
 three hundred men 10  
 with spear shafts,  
 each on a single leg.

With the king went  
 his gentle mother  
 an invader of strength, 15  
 the burden of song,  
 Loth Luamnach,  
 swift as a lion.

He brought with him  
 his wife to the feast 20  
 on the right of the host,  
 Fuata Be Fail :  
 she advanced into the conflict  
 into the encounter of vengeance.

---

15. *brig*] bri RB.      *deoraid*] B; ndeorad Lc; ndeor HS<sub>3</sub>; ndeóraidh S;  
 deoraid M; treoraid R.      18. *luas*] clunis B.      *leomain*] leoman Lc.  
 21. *do deis*] do dhess S; fodeis HS<sub>3</sub>.      23. *Fdil*] bail BLc.      23. '*sin*  
*baig*] sin mbáidh, &c. RLcS; sin muig M; na baidh S<sub>3</sub>.

Amlaid doluid	25
torrach tar muir	
co sóer-inbir	
Dacháech co clú,	
cortháeth a brú	
ruc óen-ingin.	30
Lochtach in chland	
in droch-der dall	
co ndínirte :	
Dacháech a hainm	
cach amm, cach airm,	35
gairm gláite.	
Feib rosuacht lár	
ba sí in bág	
co mbán-gábud :	
rethis co moch	40
musling 'sin loch	
dia lán-bádud.	
Desin atá	
ó ainm na mná	
in comainm-se	45
for Loch Dacháech ;	
fuair adbur sáeth	
in sogairm-se.	
Rob é a fatha	
do chlód catha	50
for chlaind Míled ;	
toirsech bass de,	
rothoimsech fe,	
fri cnes rí-fer.	

---

26. *muir*] in muir Lc. 27. *co*] LeS ; a crich, &c. *cet.* 28. *Dacháech*] dochæn R ; dochæi B ; docháech S. *co*] do R ; o M. 29. *cortháeth*] corte, &c., RB ; gurtæoi H ; curtho Lc ; gurthóth S ; cortho M ; rothaoth S. *a*] ar B. 30. *ruc*] *suppl. ed.*: see *Commentary* ; an MSs. 31. *Lochtach*] ochtan B. 32. *drochder*] drochtach LeS. 33. *dínirte*] inirte B ; drainrite M. 35.] each ga gairm R ; cach airm fri B ; cacamm cach airm H ; cocam cacairm Lc.



Thus went she	25
over the sea—pregnant,	
to the noble harbour	
of famous Dachæch,	
till her womb fell :	
one daughter she bore.	30
Blemished her offspring,	
the blind misshapen daughter	
feeble of health ;	
Dachæch was her name	
at all times and places,	35
designation of suffering.	
As she reached the ground	
this was the strife,	
with peril, not of bloodshed,	
she ran betimes,	40
she leapt into the lough	
to drown herself quite.	
Hence is given,	
from the woman's name,	
this title	45
unto Loch Dachæch ;	
an ill occasion had	
this noble nomenclature.	
This was her motive,	
to conquer in battle	50
against the Cland Miled ;	
weary was the palm thereby,	
with frequent smiting—alas !	
upon the flesh of royal men.	

---

36. *gairm*] *LcS* ; *fri gairm cæt.* 38. *ba sí*] *ba baisi LcS* ; *baisi M.* 39. *bán-*  
*gábud*] *buangabad R* ; *biangabad ? Lc.* 41. *musling*] , &c. *RB* ; *moslui S<sub>3</sub>* ;  
*musluid*, &c. *cæt.* ' *sin loch*] *comoch Lc.* 42. *lín búdad*] *dianbathad Lc* ;  
*dianbaghadh S.* 44.] *cin mana ma R* ; *ceandmanama B* ; *inmanama H* ; *cen*  
*mana ma M* ; *gan mana má S<sub>3</sub>.* 49. *a fatha*] *a fato*, &c. *MH* ; *a fatha Lc.*  
*51. for*] *ar R.* *ehlaind*] *an S<sub>3</sub>.* 52. *bass*] *bás S.* 54. *rigfer*] *ndinfer Lc.*

Cach fer ba díb,	55
cach ben co mbríg,	
ní rancatar :	
dom chubus úag	
ba turus trúag	
dia tancatar.	T. 60

---

55. *ba*] *bóí*, &c. HS<sub>2</sub>.

58. *dom chubus*] *dincubus* RB; *domeubais*, &c.

# LOCH DACHAECH.

189

Every man there was of them,  
 every woman of might,  
 they came not back :  
 by my innocent conscience !  
 'twas a luckless journey  
 whereon they came.

55

60

---

HS<sub>3</sub> ; dochubais Lc.      *uag*] &c., MS<sub>3</sub> ; uad, &c., *cæt.*  
 fadurus Lc.      60. *dia*] dian B.

59. *ba turus*]

## PORT LAIRGE.

Fil sund áige do churp rí ;  
 dafuc sáile dar srib-gnám  
 fri sóer-seirc sith-baill suilig  
 óen-meicc Cithaing cét-guinig.

A hInis Áine na n-arg 5  
 ruc Rot a báire bith-garg,  
 in taur testa cach thíre :  
 ba caur cnesta cochríche.

Etir tír ocus tuind tig  
 cechaing mac in duind déinmig : 10  
 a chlé fri muir nÍcht n-etál,  
 a dess fri bruig mbúan-Bretan.

Cocúala in fagur andsin,  
 ropo magur co mór-nim,  
 muirn na mur-duchand mara 15  
 ós na tonnaib tóeb-glana.

Cáine suire fri cach seilb ;  
 ba cáime cech duine-deilb  
 a cuirp ós tonnaib tuile,  
 cona mongaib ór-buide. 20

Tuilfitis slóig in betha  
 ria nglóir is ria nglan-gretha :  
 nístibred im báig mbíthe  
 dáil fria cness fria cóem-chíche.

- 
- LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *áige*] oigid B. *churp*] purt R. 2. *dafuc*] L;  
 dofuc RBLcM; dosfuc SS<sub>3</sub>H. *sribgnám*] seirbgnim Lc. *sóer-*] om. M.  
 4. *Cithaing*] cichaing H; cíochoinn S<sub>3</sub>. 6. *Rot*] LBM; roth est.  
 7. *taur*] LM; tur RBS<sub>3</sub>; tuir LcSH. 8. *caur*] LM; cur RBLcSS<sub>3</sub>;  
 cuir H. 9. *tig*] tich L. 10. *deinmig*] deinmich L; deimhnigh S<sub>3</sub>.  
 11. *etal*] ethal, &c. RBLc; etoil H. 12. *bruig*] mbuig L; brug MH.  
 13. *fagur*] fagus B; fogar, &c. LcMSH. *andsin*] iersin, &c. HS<sub>3</sub>.  
 14. *mugur*] monor, &c. LcS. 16. *toebglana*] tæbtana, &c. RBLc.  
 17. *cuine*] caeme B (?). *suire*] a suire R; a suir LcS; suir M.

## PORT LAIRGE.

There is here a limb from the body of a king :  
 over the streaming currents the sea bore him  
 towards the noble love, long-limbed, winsome,  
 of hundred-wounding Cithang's only son.

From Inis Aine of the heroes 5  
 Rot ever-fierce, won his goal,  
 the chieftain renowned in every land :  
 he was a gentle border-champion.

By land and fair sea alike 10  
 fared the idle prince's son ;  
 his left hand to the pure Ictian Sea  
 his right to the country of enduring Britons.

And there he heard the sound,  
 it was a lure of baleful might,  
 the chant of the mermaids of the sea 15  
 over the pure-sided waves.

The loveliness of the sea-maids equalled any wealth :  
 fairer than any human shape were  
 their bodies above the waves of the tide,  
 with their tresses yellow as gold. 20

The hosts of the world would fall asleep  
 listening to their voice and their clear notes ;  
 Rot would not give up for woman's troth  
 union with their bodies, with their pleasant bosoms.

---

*scilb*] *sluib* R ; *cerd* Lc.      18. *duine*] *SS*<sub>2</sub> ; *nduine*, &c. 1.RBHM.      *deilb*] *ndeilb* L ; *andelb* S ; *adelb* B ; *ar deirg* Lc.      19. *a cuirp*] *a chorp* Lc.  
 20. *cona*] *coena* L.      *orbuide*] L ; *finnbuide*, &c. *cæt.*      21. *tuistis*] *tuillidias* B Lc M.      21-24] *after 28 all but* L.      21. *slóig*] *slog*, &c. *MHS*<sub>2</sub>.  
 22. *ria nglóir*] S ; *fri nglor* R ; *ria nglor*, &c. *cæt.*      *ria nglangretha*] *fri nglangretha* R ; *ria langreatha* M.      23. *im báig*] *imbaig* *LS*<sub>2</sub> ; *in mbaig* B ; *ambaig*, &c. *MH* ; *ambáid* R ; *ambaidh* S ; *ambiad* Lc.      24. *fria cnes*] *fria cæmchíche*] *fri cæmchíche*, &c.  
*fria cnes*, &c. *RBLcSM* ; *re acenes* *S*<sub>2</sub>.      *fria cæmchíche*] *fri cæmchíche*, &c.  
*RBLc* ; *fri cæmchíche* S ; *na cæmchíche* M.

Ina mbí d fo uisce díb 25  
 ropo chuiscle cen cháin-bríg :  
 méitithir tulaig tend-glain  
 do muraig do mór-femnaig.

Tuc mac Cithaing sain-seirc sáir ;  
 ní fríth serc dó 'na chommáin : 30  
 fuair Rot, cen grés ria nguide,  
 olc ba bés don ban-chuire.

Romúchad, romarbad Rot,  
 is rodamnad a dond-chorp :  
 cen bad buidech, mar báigid, 35  
 dia bith marb 'na min-áigib.

Doriacht anair dar sál seng  
 corogab íath-port nÉrenn  
 lárac ós bund, mar báige,  
 co fil sund a sóer-áige. 40

Desin is ráitte cach fath  
 Port Láirgge nal-lethan-sciáth :  
 dáine is dían ar gurt mad glecc  
 dóig is lucht fíal co faillet. F.

---

25. *uisce*] uiscib M. 26. *chuiscle*] cuis chle B; chuis le Lc. *cen*  
 co BH. *cháinbríg*] chæmbrigh, &c. SH. 27. *metithir*] medaigter  
 R; meidighter S; metoigter H; meiditi M. *tendglain*] tonnglain LcS;  
 denngloin H? 28. *muraig*] mauraich L; muirig R. *femnaig*]  
 fomnaib Lc; fomhnaigh S; eamnaigh M. 29. *Cithaing*] cichaing RH;  
 eiching M; ciochduinn S<sub>3</sub>. *sainseirc*] særseirc M; særerc S; særdearg Lc.  
 30. *serc*] erc, &c. LcS. *ná*] nach LcM. *chommáin*] comæn R; chomæn S;  
 comain BH; camain M; comchæm Lc. 31. *Rot*] L; rod M; roth æt. *cen*]  
 nan B. *ria nguide*] re guide, &c. RM; renguide, &c. LcS; rea guidi, &c. HS<sub>2</sub>;

As much of them as was under water— 25  
 it was a secret with no kindly power—  
 was big as a broad bright hill  
 of shell-fish and heaps of weed.

The son of Cithaing gave strong fervent love :  
 no love was got in return ; 30  
 Rot found, without persistence in beseeching them,  
 the evil fate that was the custom of the women-folk.

Choked and killed was Rot  
 and his noble body overcome,  
 without being satisfied, as ye may guess, 35  
 by his being dead and torn piecemeal.

There came from the east across the narrow sea,  
 till it found a level shore of Erin,  
 a thigh-bone, from the sole upward, as thou mayest guess,  
 so that here rests his noble limb. 40

Therefore to be told of in every land  
 is Port Lairge of the broad shields ;  
 men that are swift in the field if there be strife,  
 it is likely that they are generous folk.

---

fænguidi B. 32. *bén*] ben R. *bá*] bud H. *don*] con, &c. RB; rem LcS.  
 33. *romarbad*] romarmadh R; romar bad B; is romarbad M. *Rot*] LM; roth  
*cæt*. 35. *con*] cé B; cean LcS; aen M. *bad*] LB; badb R;  
 ba *cæt*. *mar báigid*] marbaidig Lc; murbaige H. 36. *dia bith*]  
 diambith LcS; diambeth R. *min-áigib*] minaidhib R; minmaigib Lc.  
 37. *sál*] sále L. 38. *corogab*] gur fagaib B. 39. *lárac*] laarec R;  
 laarg S. *mar báige*] muirbáge L. 40. *a*] BLc; na *cæt*. *sær-áige*] &c.  
 LLc; hardaide, &c. RB; ardaighe S; hardáighe, &c. MHS<sub>3</sub>. 41-44] in L only.  
 41. *ráitte*] ratte L. 43. *dáine*] daine L. *ar*] ara L. 44. *dóig*] daig L.

## MAG RAIGNE.

Atchúala daig-fer ndámach,  
diarb ainm Raigne Románach,  
do thiahtain fri serc-blaid snéid  
i crích nertmair Narbonéin.

Tri dán tucsat for Raigne  
sráb na Gallia glan-aidble,  
tarthúd úire for fénaib,  
tascrad feda find-frémaig,

Scáiled in mur-gabuil múaid,  
cos'tathig Ligir lond-glúair, 10  
co mbeth fo mud cach inse,  
do thóeb tharpech Torinse.

Rosforb Raigne in rámai ráin,  
cen daidbre ocus cen dodáil,  
fer cos'nárthathig terca, 15  
fri trib lathib lán-cherta.

Étlais úadib in fénnid  
cosna búadib bith-réillib,  
ná beth fo dáire thaile thall ;  
tuc leis túaig baice is rámann. 20

Cechaing co forud Fótla  
cen robud, cen ríg-fóera ;  
dessid in deil degrach donn  
i n-Imliuch menmnach Mecconn.

---

LRBL-MSS.H.	1. <i>Atchúala</i> ] rochuala S.	2. <i>Raigne</i> ] ragen, &c.
RBS; rogen Lc.	3. <i>thiahtain</i> ] thoigeacht, &c. HLeS.	<i>fri</i> ] re Lc.
<i>serc</i> ] saer M.	<i>snéid</i> ] sein Lc; sem S.	5. <i>dán</i> ] dana H.
<i>tucsat</i> B.	6. <i>aidble</i> ] aible BH.	7. <i>tarthúd</i> ] tarrud, &c. BLc.
<i>fénaib</i> ] fo renaib Lc; for rénaibh S.	8. <i>tascrad</i> ] trascrad, &c. LcMHSS.	<i>for</i>
<i>find-frémaig</i> ] R; findremaig, &c. BHS; findremaid, &c. LcM; findremaib L; a finn frémaibh S.	9. <i>múaid</i> ] uaid, &c. LcS.	11. <i>mud</i> ] mug, &c. MH.
12. <i>tharpech</i> ] L; tairpthech, &c. cæt.	13. <i>ráin</i> ] sáin L.	14. <i>dodáil</i> ]



## MAG RAIGNE.

I have heard of a brave man, leader of troops,  
 whose name was Raigne the Roman,  
 how he came with desired fame swiftly  
 into the powerful territory of Narbonensis.

Three tasks they put on Raigne, 5  
 the populace of Gaul splendid and vast :  
 to pile clay on wains,  
 to level a wood with tangled roots,

To release the mighty inlet of the sea  
 that the pure impetuous Ligir visiteth, 10  
 so that it should be after the manner of an island  
 by the stately side of Torinis.

Raigne of the noble spade completed the tasks—  
 (he was free from poverty and misadventure,  
 a man whom want did not visit—) 15  
 in just three full days.

The warrior escaped from them,  
 with his excellences ever-manifest,  
 that he might not stay there under strict bondage ;  
 he took with him hatchet, bill-hook, and spade. 20

He fared to the seat of Fotla  
 without warning, without kingly proclamation ;  
 he settled, the noble fiery scion,  
 in cheerful Imlech Mecconn.

---

domblaid L.      15. *thathig*] *thaich* Lc.      16. *trib*] &c. LHS<sub>3</sub>; *tri*, *cæt*.  
*Idn-chorta*] *lanerta* R.      17. *etldis*] L; *teltais* LcS; *tetlais*, &c. *cæt*.  
 18. *-réillib*] *réillid* L; *reille* H; *chelligh*, &c. LcS.      19. *fo ddiere*] *fo ddiere* S.  
 20. *tuag baice is*] *tuaidh baic is* R; *baice 7 tuc*, &c. LBLcSM; *bac s tuag 7 H*;  
*baice is tuagh* S<sub>3</sub>.      *rdmann*] *ramaind* L; *remand* B; *Ramhann* S<sub>3</sub>.      21. *forud*]  
*forum* H.      22. *robud*] *rogad* R.      *rig*] *frith*, &c. S<sub>3</sub>H; *rith* Lc.  
 24. *Mecconn*] *mecconn* RLc.

Slechtsais in flaith féig fartail	25
in fídbaid réil rí- <i>slattaig</i> ;	
conid Mag Raigni rúanaid,	
co saidbri, co sóer-búadaib.	
Mac Ugaine, aidble gíall,	
Raigne roscadach rí- <i>fiál</i>	30
rogab in mag slúagda sel ;	
rochúala corbo daig-fer. A.	

---

25. *féig*] fed Lc.      26. *réil*] red B; reid, &c. MH.      *rí-~~slattaig~~*]  
 rí-*flataig* B; rofartail Lc; roslataigh S<sub>3</sub>.      27. *conid*] cundag M.

The keen commanding prince felled 25  
 The conspicuous royal-branching forest :  
 so it is called the Plain of Raigne the champion,  
 rich in prosperity and in noble qualities.

The son of Ugaine, with hostages unnumbered,  
 Raigne the poetic, the royal-generous, 30  
 held the populous plain a while ;  
 I have heard that he was a brave man.

---

28. *búadaib*] *aluagaib* LB.  
*aluaghach* S<sub>3</sub>.

31. *in mag*] *immaig* L.  
 32. *rochúala*] *dochuala*, &c. LcM ; *adcuala* S<sub>3</sub>.

*slúagda*]

## MAG FEMIN, MAG FERA, MAG FEA.

Femen ocus Fera find,  
mílíd mera na mór-dind,  
is Fea fri fíd-fogail Fáil,  
maic Inogaich maic Dacháir,

La claind Míled mbadba mbrais 5  
brogsat co Banba mbarr-glais ;  
a n-airm fri dúal a ndána  
bacc is túag is trom-ráma.

Túag oc tamnad oc trén-mud,  
ocus bacc ic eirémud, 10  
a n-airm ána cen úabur,  
ocus ráma oc rorúamur.

Slechtsat tri maige, méd n-amm ;  
techsat tria gaire a ngarmann :  
Mag Fea, ní dela do deir, 15  
Mag Fera ocus Mag Femin.

Nochuired cach eile,  
cen fuirech cen aithméile,  
cen bæth-rún rosmairn immaig,  
clémchlúd airm ocus ernaig. 20

Mag Fea, níthréic, ciarbo thúí,  
Fea ben Néit maic Indúi,  
find-ben ba sercaigthe serc,  
ingen Elcmairi fíal-chert.

Atchtála, co ngile gné, 25  
dá dam Dile derscaigthe,  
Fe ocus Men fria ngairm sein,  
ó fail ainm ar Maig Femin. F.

L only.

9. oc] read ó.

17. cach eile] read cách ra chéile.

## MAG FEMIN, MAG FERA, MAG FEA.

- Femen and fair-haired Fera,  
eager soldiers of the great strongholds,  
and Fea, famed for timber-havoc in Inis Fail,  
sons of Inogach son of Dachar,
- With warlike bold Clann Miled 5  
they pushed on to verdurous Banba ;  
the tools of their hereditary calling  
were bill-hook and axe and heavy spade.
- The axe a-logging in stout style  
and the bill-hook . . . 10  
were their tools, noble yet not proud,—  
and the spade hard a-digging.
- They cleared three plains, after many a spell ;  
through their piety they gained their titles :  
Mag Fea, no . . . for a girl, 15  
Mag Fera and Mag Femin.
- Each in turn would make,  
without delay, without regret,  
without idle desire that lured him away,  
exchange of tools and weapons. 20
- Fea, wife of Neit son of Indui,  
did not desert Mag Fea, though it was silent,  
the fair-haired woman,—she was a love beloved—  
the right-generous daughter of Elcmaire.
- I have heard of the two oxen of Dil, 25  
radiant of beauty, conspicuous ;  
Fe and Men are they called,  
whence Mag Femin gets its name.

## MAG FEMIN II.

- Cumins.* Femen indiu cid fásach,  
robói nech diarbo násad :
- Mac dá Cherda.* Uime roferad frossa  
d'éis Lugdech maic Oengossa.
- C.* Cíarbo dú dogra don tír, 5  
ar ái in ríg-sin sech cach rí ?
- M.* Uair is hé-sin rí as dech  
oc imdegail a enech.
- C.* Cía enech mór dorigne,  
a maic ind rí ó Thibre ? 10
- M.* Indarbad na nGall tar muir,  
's ár ar síl Iriail glúnmair.
- C.* In fil gním aile dogneth  
riasiu ademað búaid míled ?
- M.* Brúd Banba, blad do mac rí, 15  
issin chath immon fiad-míl.
- C.* In cath il-Luchut rolá  
for leith Chuind for Connachta :
- M.* Tuascert Muman iarna raind  
is hé descert a feraind. 20
- C.* In carn fil il-Lotain láin  
in memor latt, a Chomgáin ?
- M.* Cloch cach fír thánic 'sin cath  
maróen fri Lugaid lúamnach.

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. *Attributed to Cumine and Mac dá Cherda in L only.*  
 2. *robói nech*] fobith neich L; *dobói nech*, &c. *cæt.* *diarbo*] diarbud R. *násad*] anfasach Lc; anásach S. 3. *uime roferad*] ba méite nochiað L.  
 4. *d'éis*] dar éis L. 5. *Cíarbo*] ciarba L; ciaba R; ciabad, &c. *cæt.*  
 6. *ar dí*] ar B. 7. *Uair*] L; dáig, &c. *cæt.* 8. *as*] L; ba, &c. *cæt.*  
 8. *imdegail*] imdeacail L; amidh édaíl S. 9. *a enech*] sēn 7 ech R; anenech Lc; ar oineach, &c. HS<sub>2</sub>. 10. *a maic*] mīr Lc.  
*ríg*] ri BLc. 11. *ó Thibre*] don tídle L; do roine (*with* "vel ot ibre" *superscr.*) R; o tībri BM; o thibri H; o thibrie Lc. 12. *Indarbad*] marbad L; indarba, &c. BLcM.  
 13. *'s ár ar*] sair do L; sair ar M; is ar S; sarar, *cæt.* 14. *Iriail*] neil L; iriai M. 15. *gním*] L; buaid *cæt.* 16. *dogneth*] doneth L.

## MAG FEMIN II.

*Cumine.* Femen, though it be deserted to-day  
there was one whose dwelling it was :

*Mac da Cherda.* For him were shed showers of tears  
after Lugaid, son of Oengus.

*C.* Why was lamentation meet for the land 5  
on account of that king more than any king ?

*M.* Because he it is that is the best king  
in guarding his honour.

*C.* What great deed of honour did he do 10  
O son of the king from Tibre ?

*M.* The driving of the foreigners over sea,  
and a victory over the line of Irial Glunmar.

*C.* Is there another deed that he did  
before, that would confess his martial prowess ?

*M.* The subduing of Banba (fame for a king's son), 15  
in the fight about the wild beast.

*C.* The battle at Luchut he fought  
against Leth Cuind, against Connacht :

*M.* The northern part of Munster, after its partition,  
is the southern part of his territory. 20

*C.* The carn that is at faultless Lotan,  
rememberest thou, O Comgán ?

*M.* A stone for each man that came into the battle  
along with active Lugaid.

---

*bhlaid miled]* atecmad buaid miled R; adfeided miadm . . t. L. 15. *Brúid]*  
brud LM; bru BLo; brug, &c. *cæt.* *blad]* comblad L; buaid, &c. *cæt.*  
16. *issin chath]* L; ocus cath, &c. HS<sub>3</sub>; ocus cach, &c. *cæt.* 17. *il-Luchut]* L;  
a luchat R; ao luchut, &c. *cæt.* *rold]* rela (with "vel o" *supra*.) R.  
18. *Chuind]* om Lc. *for]* re Lc. 19. *M.]* om. L. *iarna raind]*  
L; arna roind, &c. *cæt.* 20. *is]* L; ba *cæt.* *feraind]* &c. SS<sub>3</sub>;  
feraind, &c. *cæt.* 21. *il-Lotain]* olodain S. 22. *memor]* ed. memo L;  
fitir, &c. *cæt.* *latt]* L; tussu, &c. *cæt.* 23. *Cloch cach fir]* cloch gach  
comgan cloch gach fir B. *thánic]* tanicatar L. 'sin] sa RBH. 24. *mar]*  
L; ar *cæt.* *fri]* ri L; le S<sub>3</sub>; re *cæt.* *luamnach]* L; luaibrech B;  
luaimnech, &c. *cæt.*

C.	Carn ind rí g in fess cíá rí dianid dí r, dech a deg-gním ?	25
M.	Rí rogab Mumain, mét nglond, Lugaid lám-derg lebor-mong.	
C.	Dorata d crích fri Mumain, conid as rolá Lugaid.	30
M.	Bátar a longa for muir : ba graiffnech ar Femen-maig.	
C.	Gabsat secht rí g for Mumain eter Ailill is Lugaid.	
M.	Ní roga rí g rí dí b-sin is ferr lim Lugaid Femin.	35
C.	Tricha rí g, rímther búaid, do chiniud Chuire fri óen-úair,	
M.	. . . . taichnefaid Cassel ; trebfaid echtraind Mag Femen. F.	40
C.	Ná dermat in rí g las 'tái ocus ná dermat a mnái.	
M.	Rasisset in nem iarsain Mór ocus Fingen Femin. F.	
C.	Is ferr d'andrib Inse Fáil Mór, ingen Aéda Bennáin.	45
M.	Ferr Fingen inná cech fer immarédi dar Femen. F.	

25-28] after 20 in all codd. except L. 25. in fess] L; ade, &c. cæt.  
 cíá] L; ca, &c. cæt. 26. dianid d'r] L; dara dí r; dara dí l BH; dara  
 díol S<sub>3</sub>; dara fuil (with "vel a" superscr.) S; tara fuil Lc. dech a deg-gním]  
 om. LRB; nech a degnim Lc. 27.] síe L; eol dam in rí dara fond, &c.  
 RBMHS; eol dam an rí darbo fonn S<sub>3</sub>; eol dam in rí tara fond Lc. 28. lebor-  
 mong] L; lebagorm, &c. cæt. 29. fri] for LR; la Lc; don S. 30. conid]  
 L; cona R; oda B; otha H; ota MS<sub>3</sub>; ado, &c. LcS. as rola] ath- la  
 RBS<sub>3</sub>; aath- la H; athair la LcSM. 31. Batar a] L; imraidet R;  
 inraided B; imraidead, &c. LcSH; imrigid M; iomrama S<sub>3</sub>. for] ar L.  
 32. ba] L; co R; ger, &c. cæt. graiffnech] grais nech Lc. ar Femen-maig]  
 L; a femén muig, &c. RHS<sub>3</sub>; amuig femin, &c. BLcMS. 34. eter] ota, &c.



- C. The king's carn—was it known what king it is 25  
to whom it belongs—best his brave deed !
- M. A king who seized Munster—great exploit—  
Lugaid Red-hand of the long locks.
- C. A boundary was set to Munster  
so that thence Lugaid sallied : 80
- M. His ships were on the sea :  
there was racing over Femen-mag.
- C. Seven kings held sway over Munster  
between Ailill and Lugaid.
- M. No king of them was the flower of kings : 85  
nobler to my mind was Lugaid of Femen.
- C. Thirty victorious kings are counted  
of the race of Corc together.
- M. . . . . Cashel ;  
strangers shall inhabit Mag Femin. 40
- C. Forget not the king with whom thou art,  
and forget not his wife !
- M. They shall go to heaven hereafter,  
Mor and Fingen of Femen.
- C. Best of the women of Inis Fail 45  
is Mor daughter of Aed Bennan.
- M. Better is Fingen than any hero  
that drives about Femen.

---

HS<sub>3</sub>. Ailill] ollamh S. is] co HS<sub>3</sub>. 35.] sic L; toga rig dibsin  
ria dlig R; toga rig dibsin rodlig B; toga rig dibsin nirdlig, &c. HLeMSS<sub>3</sub>.  
36.] ed.; ferr lim lugaid femin L; ni ferr linde na fem R; nir ferr linni no  
femin B; nir ferr linde na feimin, &c. MHSS<sub>3</sub>; ni ferr lindi co femin Le.  
37-44.] in L only. 37. biaid] perhaps co mbúaid. 38. chiniud Chuire]  
einiud Cuirc L. 40. trebfait] with "vel gebait" superser. L. 41. in] ind L.  
45. Is ferr d'andrið] ed.; is ferr domdreib L; fearr do bantracht, &c. RBHS<sub>3</sub>;  
fearr doba nt S; fearr dobi nt Le; ferr duba .ig. M. 47. innad] L; fodlai  
H; fodla cat. Fingen] fingin L. 48. immarédi dar] L; imoroithid tar R;  
imareithead dar, &c. cat.

- C.* Cacha imlodmar cose  
de bruig Banba barr-glaine, 50
- M.* Ní fuaramar mag is fer  
amail Fingen sceo Femen. F.
- C.* Daim Dile tuargaibset cend  
ar in maig ac loch Šilend,
- M.* Ité a n-anmand, Fe is Men : 55  
is dfl dogairther Femen. F.
- C.* Tussu Mac dá Cherda i crí,  
ocus messi Cummini.
- M.* Bid hé ar ndfl ar ndís, nem,  
ocus bid fásach Femen. Femen. 60

---

49. *Cacha imlodmar*] L; gacharlodmairni, &c. RBHS<sub>3</sub>; cacharlogmarni, &c. LcS. *cose*] L; amolle S<sub>3</sub>; malle, &c. cat. 50. *de bruig*] L; tar fiad, &c. cat. *barr-glaine*] barrglaise, &c. BHLcMS; barrgl- R. 51. *fuaramar*] fuar L. *is fer*] L; is ferr, &c. RBH; as ferr MS<sub>3</sub>; bad fearr, &c. LcS. 52. *amail Fingen*] a maie fingin, &c. BS; a maie i. R. 53-60] om. M.

- C.* Wherever we have gone about till now  
through the country of bright-swarded Banba, 50
- M.* We have not found a plain and a man  
like Fingen and Femen.
- C.* The oxen of Dil appeared  
on the plain by Loch Silend.
- M.* These are their names, Fe and Men : 55  
from them is Femen called.
- C.* Thou art Mac da Cherda, in the flesh,  
and I am Cumine.
- M.* This shall be our reward for the two of us—heaven !  
and Femen shall be deserted. 60

53. *Daim*] dam RBLcS. *Dile*] dilenn RB; dile ann H. *tuargaidset*] tuariscbail, &c. LcS. *cond*] tend LcS. 54. *ar in maig*] for in maig L; aramuig, &c. BS; armuigib Lc. *ac*] L; os R; i, &c. BHSS<sub>3</sub>; o Lc. 56. *dogairther*] dogarur, &c. HS<sub>3</sub>; dogartha S. 57-60] in L only. 59. *Bid*] bud L. LcSS<sub>3</sub>H add after 60 another stanza : see Commentary.

## TOND CHLIDNA I.

Clidna chend-fínd, búan a hét,  
'con tuind-se tánic a héc;  
damna d'a máthair beith marb  
inní dia tarla in sen-ainm.

Dia ndernad in t-óenach the 5  
ac lucht tíre tairngire,  
is é thuc in mnái tre cheilg,  
Ciabán mac Echach imdeirg.

Rígan ind óenaig thall tra, 10  
ingen dar' chomainm Clidna,  
tar in ler lethan longach  
tuc leis Ciabán cass-mongach.

Ro fácaib hí forsin tuind,  
luid uaithi echtra n-étruimm,  
d'iarraid selga, monur mass, 15  
luid roime fon fíde folt-chass.

Tánic in tond tara éis,  
do Chiabán nírbo deg-séis;  
mór gním, ba dimda linne,  
bádud Clidna cend-fínde. 20

Tond dúine Téite na tríath,  
'sí a hainm roime in bar n-íath;  
nocorbáided 'mon tuind tra  
ben diarbo chomainm Clidna.

RBM (rubbed) LcHSS<sub>3</sub>Ed Laud 610 Rawl. B 487 Lism. Franc. 1. *a]* i B;  
in, &c. MS<sub>3</sub>Lc Laud Ed Lism. 2. *con tuind-se]* ar in traig Laud Fr Lism.:  
sá traighsi Rawl. *tánic a]* dofuafr Fr. 3] *isse sin gidh garbh in gairbh*  
Laud Rawl. *d'a]* do R. 4. *tarla]* fuil M. *sen-ainm]* forainm Lc.  
5-8] *om* Rawl. 5. *dernad]* derna Ed. *the]* de B Lism.; *om.* Ed; *te cat.*  
7. *is e]* issē R. *thuc]* ruc Lism. *in]* a S. *tre]* tria LcS. 8. *imdeirg]*  
airmdeirg, &c. BLcMHS<sub>3</sub>. 10. *ingen]* ben B Rawl. *dar']* dara B; dan, &c.  
LcSS<sub>3</sub>H Laud EdFr. 12. *tuc]* rug, &c. BLc Lism. 13. *forsin]*  
ar in H Laud Fr. Rawl Lism. 14. *echtra]* eathra R; ar echtra Lism.  
*n-étruimm]* etrom R; etruim, &c. BH. 15. *selga]* sealg R. 16. *luid*  
*roime]* téit ciabán Lism. *folt-chass]* fótghlas, &c. R Rawl; bfoltghlas S<sub>3</sub>;

## TOND CLIDNA I.

Clidna Cendfind, lasting her calamity,  
at this wave came her death ;  
cause for her mother to die  
was the matter whence arose the ancient name.

When the gathering was held yonder] 5  
by the people of the Land of Promise,  
'twas he carried off the woman by deceit—  
Ciaban son of Eochu Imderg.

The queen of the gathering yonder in sooth,  
the maiden whose name was Clidna, 10  
Ciaban the curly-haired bore with him,  
over the wide ship-ridden sea.

He left her on the wave,  
he went from her on a giddy venture,  
to seek a chase,—fair deed ! 15  
he went forward under the tangled wood.

The wave came after he was gone :  
to Ciaban it was no lucky sound :  
a great event,—we grieved thereat—  
was the drowning of Clidna Cendfind. 20

The Wave of Dun Teite of the chiefs,  
that was its name before in your land,  
till there was drowned in the wave in sooth  
a woman whose name was Clidna.

fōchas H. 17. *éir*] *hais* Fr. 18. *deg-éir*] *degéss*, &c. BH ; *déiges* R ;  
degheís, &c. SMEd Rawl ; *deighés* Lc ; *deggres*, &c. Lism Laud ; *deghmais* Fr.  
19.] *mor* in *gnim* is a *luindi* Fr. *mór*] in Rawl. 20. *bádud*] *docum* Fr.  
21. *Téite*] *céiti* Fr. 22. '*si*] *isí*, &c. BMHSS<sub>3</sub> ; *assí* R ; *asé* Lc ; *issé*, &c.  
Laud Fr Lism ; *om*. Ed. *a hainm*] *ainm* LcM Laud Fr Lism Rawl.  
*roime in bar n-iath*] in *roime nar niath* B ; *remi* in *cech ieth*, &c. S<sub>3</sub>H ; *bái* ar in  
*iath* Rawl ; *robói* ar in *iath*, &c. LcM Laud Fr Lism. 23. *báided*] *báid*, &c.  
Lc Laud Fr Lism Rawl. '*mon tuind*] *contuinn* S ; *intondsa* Lc ; *intonnsein*  
Laud Fr Lism Rawl ; *on tuind* Ed ; *san tuinn* S<sub>3</sub>. 24. *ben*] *ingen* Lc ;  
*ingin* M Lism. *diarho*] *darba* BEd ; *dara*, &c. RS Laud Rawl ; *dar* Lc Lism ;  
*dana* H ; *darub* Fr ; *dan* MS<sub>3</sub>.

Lecht Téite 'sin traig-se thúaid ; 25  
 rogáet immesc a mór-álúraig ;  
 lecht Clidna 'sin traig-se thess,  
 fri Síd Duirn Buide anairdess.

Fliuchthar folt in Duirn Buide  
 i tondaib in trom-thuille : 30  
 cid imda do neoch fuil ann,  
 is sí Clidna nosbáidenn.

Ildathach is a dá mace,  
 robáitea in triur ac tochmarc ;  
 is mairg roadair don luig 35  
 náchasanaig ar óen-tuind.

Cóica long lótar tar sál,  
 teglach tige Manannán ;  
 nocharb í 'n chongaib cen gáí :  
 robáitea ar thondaib Clidnai. C. 40

25. 'sin] &c. Laud S<sub>2</sub>; sa cæt. traig] taib Fr. thúaid] theas Lc.  
 26. rogáet] do ghæda R; digæot H; doghæd, &c. Ed MSS<sub>2</sub>; ráidhim Rawl;  
 acaib Lism. a] in, &c. Laud Rawl Lism HS<sub>2</sub>; i B. -slúraig] meas Lc.  
 27. 'sin traig-se] san traigsi S<sub>2</sub>; ar in tuile Laud; sa tuili Fr Rawl; sa traigse,  
 &c. cæt; isin leith bud Lism. 28. fri] B; re cæt. anairdess] benas  
 Lc Fr Laud Rawl; buinges Lism. 29-32] om. Rawl. 29. Fliuchthar]  
 fliuchadur B; fliucar B. in Duirn] duirnn R; im dornd Fr. 30. í] o LcM.  
 in] i R. trom] mor H. 31. fuil] thic Lc. 32. nosbáidenn]  
 rosbaighenn, &c. RSM; robait ann B; rosbaiteand Ed. 33-36] after 40 Laud  
 Lism. 33. Ildathach] Illadhā R; Illathach, &c. BLe Laud; illathathach M.  
 34] robaithead iad an ainecht Rawl. robáitea] báidter Lism. in] a Fr.

The grave of Teite and her strand are northward ; 25  
she was slain amid her great host :  
the grave of Clidna and her strand are southward,  
south-east of Dorn Buide's Mound.

The locks of Dorn Buide are wetted  
in the waves of the mighty flood : 30  
though many a one is there,  
it is Clidna that it drowns.

Ildathach and his two sons  
were drowned all three on their wooing :  
woe to them that stuck to the ship, 35  
that protected them not against a single wave !

Fifty ships went over sea,  
the folk of the household of Manannan ;  
that was no capture, in sooth :  
they were drowned in the waves of Clidna. 40

*ac tochmare]* a comrac Lc. 35. *is maigr roadair]* Fr ; is maigr do udhair H ;  
maigr dadhair, &c. Lism Laud ; is maigr do adhair, &c. *cæt.* *don luing]* in luing,  
&c. LcS Lism ; don luing dā Laud ; don droing Rawl. 36. *nachasanaig]*  
nacaranaic, &c. BFr. ; nachaocabair LcS ; nara inic iad Rawl. *ar óen-tuind]*  
for centuind, &c. RH ; tonn chlidna Laud Lism. 37. *tar]* ar BLcSS<sub>3</sub>H Rawl.  
39. *nocharb i]* nocorbí, &c. BS ; nochorbai Lc. ; gin go raibhe Rawl. *'n chongaib]*  
an conair R. *cen gdi]* gan ga, &c. RBSS<sub>3</sub> Laud Ed ; can chai Lc ; cin gaoi H ;  
cen gan gai, &c. MEd ; a cli Rawl ; gan ghnái Lism. 40. *robdáitea]* robáiged  
Laud ; robaithed Rawl ; báidter Lism. *ar thondaib]* ar tuind Laud ; ac tuinn  
Rawl. *Clidnai]* LcFr ; clidna *cæt.*

## TOND CHLIDNA II.

Genann mac Triúin, torum ndil,  
ba hé tríath in tíre-sin ;  
ó rogab fonn flatha fáe,  
ba cáime dia chlaid Clidnae.

Brígdá in bedg, bresta in forrach, 5  
doluid Ciabán cass-mongach,  
dia ránic Mag medrach Mell  
tar drong ndegrach na dílenn.

Iar techt i tír, tólaib gal,  
conid ann roarlstar 10  
trí cóicta gol, eretha raind,  
im Chlidna ingin Genainn.

Trí cóicta túath fil 'sin raind ;  
gíall cach túaithe il-láim Genaind ;  
dofil sund ingin cach rí 15  
'm irla ingine ind ard-rig.

"I n-anmaim Dé tlag-sa dó ;  
biur-sa lium in ingin-so :  
is sí doróega cen locht,  
Clidna chend-fínd chness-étrocht." 20

Cechaing céim ina churach,  
fácbaid in tír trén-brugach,  
conid iarsin Síd nEna ;  
guilsetar na hingena.

---

RBLcMSS <sub>3</sub> H.	2. <i>hé</i> ] om. B.	3. <i>ó</i> ] co R.	<i>rogab</i> ] nagab Lc.
<i>fáe</i> ] foe RS ; faoi HS <sub>2</sub>	4. <i>dia</i> ] MHS <sub>2</sub> ; do, &c. RBLcS.		5. <i>Brígdá</i>
bridgha R.	<i>in bedg</i> ] beadc, &c. LcM.		6. <i>doluid</i> ] dialuid
BMHS <sub>3</sub> .	8. <i>drong</i> ] druing, Lc ; dron R ; druim S <sub>3</sub> .		9. <i>Iar</i> ] ar Lc.
10. <i>roarlstar</i> ] rothairrlastair Lc ; rotharlstar S.			11. <i>tri</i> ] om. S <sub>3</sub> .
<i>gol eretha</i> ] co lercha R ; go learca Lc.	<i>raind</i> ] rinn S.		13. <i>'sin</i> ]
sa Lc.	<i>raind</i> ] rind S.	14. <i>túaithe</i> ] tuaith R.	15. <i>dofil</i> ]
fail, &c. BS <sub>3</sub> .	<i>ingin</i> ] S ; i R ; ing S <sub>2</sub> ; ingen BHLc.	16. <i>'m irla</i> ] inerla R ;	



## TOND CHLIDNA II.

Genann son of Tren,—pleasant . . . !  
 he was chief of this land ;  
 since he got the kingly seat under him,  
 the fairest of his children was Clidna.

Vigorous the dash, spirited the onset,  
 wherewith came the curly-haired Ciaban,  
 when he reached cheerful Mag Mell  
 over the fierce concourse of ocean.

After coming to the land, with brave deeds in plenty,  
 it is there he uttered 10  
 thrice fifty cries, as staves declare,  
 for Clidna daughter of Genann.

Thrice fifty tribes are there to the province ;  
 a hostage for every tribe in Genann's hands ;  
 hither comes a daughter of every king, 15  
 to tend the tresses of the high-king's daughter.

“ In the name of God, I will go thither,  
 I will bear off with me this maiden :  
 she it is that I have chosen, the faultless  
 Clidna Cendfind, radiant of skin.” 20

He stepped forward into his boat,  
 he leaves the land of strong keeps,  
 so that thereafter it was called Sid nEna ;  
 the maidens lamented.

---

meirla BMH; mir la, &c. SS<sub>3</sub>; farre Lc. ingine] R; hingin, &c. cat.  
 17. i n-anmair Dé] a muig mell do Lc; amuigh meall de S; in anmair  
 tia M. tiagsa dó] diadsa do M; techa arsin Lc. 18. biur-as] adbiursa Lc.  
 ingin] ingen, &c. BHSS<sub>3</sub>. so] om. Lc. 19. doréga] doraga, &c. LcS.  
 20. chness-] cass, &c. RBMHS. 23. iarsin] sin R; and B; arsin LcMS.  
 24. guilestar] roguled, &c. LcS. na hingena] aningeana S.

Tuir ocus túatha in maige 25  
 dosfúartha fon golgaire :  
 línasat airer na trága,  
 d'imfastud na gabála.

Atbert Genann—garg a gráin :  
 “Cia fuaitges i n-athgabáil,” 30  
 atbert-som tar ler longach,  
 bertis Ciabán cass-mongach.

Atbert Genann, ósin tslúag :  
 “Maith, a Chlidna chaindel-grúad :  
 ind inbaid ticfa do lá, 35  
 oia mod arafesur-sa.

“Bíd th'aire frissin lá atbél :  
 atbiur frit, bíd é mo scél,  
 ticfa tond tennfas trilis,  
 corua tar th'adba it inis.” 40

Conid iarsin, trúag in dál,  
 doluid Clidna la Ciabán ;  
 dirgset in seól, sóeb in sess,  
 timchell hÉrenn aniardess.

Esnad na gáithe gairge, 45  
 ocus anfad na fairrge  
 dosrat fri grian, síd nad lac,  
 i n-inbiur Trága Tellat.

---

25. *Tuir*] tuire S.      26. *golgaire*] galgairi Lc.      27. *na*] in RBMHS.  
 28. *na*] an LcS.      29. *Atbert*] asbert, &c. BMHS<sub>2</sub>.      30. *fuaitges*] BH;  
 fuaitges R; fuaideges, &c. SS<sub>2</sub>; fuaideas Lc.      i n-] an LcHS<sub>2</sub>.      33. *ósin*  
*tslúag*] ossin tsalúag R.      35. *ind inbaid*] H; dimbaid M; an inbaid,  
 &c. *cet.*      *ticfa*] ticfaid Lc; tiocfas S<sub>2</sub>.      *do*] o Lc; da M.      36. *mod*]  
 mogh, &c. RLc.      *arafesur-sa*] ara faessarsa R; ara fessura, &c. BLc;  
 ara bfesarsa S<sub>2</sub>.      37. *bíd th'aire*] bithaire H.      38. *bíd*]

The lords and the folk of the plain  
were overwhelmed with noisy grief;  
they filled the tract by the shore  
to arrest the rape. 25

Said Genann—fierce his hate :  
“Whoever reaves in reprisal,”— 80  
said he across the ship-ridden sea,  
“they should carry off curly-haired Ciaban !”

Said Genann, over the host :  
“’Tis well, O Clidna, with cheeks aflame !  
some time shall come thy day 85  
in such wise as I shall declare.

“Keep watch for the day of my death !  
I tell thee—this shall be my message !  
there shall come a wave whose crest shall sparkle,  
and shall whelm thy home in thine island.” 40

So thereupon—woe for the tryst !  
Clidna went her way with Ciaban ;  
they hoisted sail—unstable the craft—  
round Erin from the south-west.

Roar of the rude wind 45  
and storm of the sea  
carried them on the sand—a mound of strength—  
in the estuary of Traig Tellat.

---

bud S<sub>3</sub>.                      39. *tona*] dond M.                      *tennfas*] tend fas Lc.                      40. *corua*]  
coria S<sub>3</sub>; cuti B; corba M.                      *adba*] adfa Lc.                      *it inis*] hini  
LcMS.                      41. *iarsin*] desin HS<sub>3</sub>.                      *ddl*] dall R.                      42. *la*] na B.  
43. *dirgeat*] sdrigset B; dricsead Lc; drigsead S; dirgigait H; dirgidset S<sub>3</sub>.  
*in seol*] seol HS<sub>3</sub>.                      *seob*] segda B.                      *aniardess*] danierdhes H.                      45. *Esnad*]  
B; hes na R; onad, &c. *eait*.                      *na gáithe*] gnathgaithi R.                      47. *fri*] fria R.  
48. *Tellat*] teillet S<sub>3</sub>.

Mogenar do Chlidna cháid,  
 ó doluid issin éc-dáil, 50  
 issin airm rochlóechlóí deinn  
 co fil a hainm ós hÉrinn.

Ní sochtmar anocht in tracht,  
 Tond Chlidna cid aréracht:  
 benaid béim fri Banba mbind 55  
 iar saéth ingine Genainn. G.

49. *mogenar*] mongena Lc. 50. *doluid*] dalind Lc. *éc-dáil*] ecail R;  
 etail M. 51. *deinn*] denn R; dinn HS; teind B; donn Lc; a denn S.

Hail to chaste Clidna,  
since she went to the tryst with death, 50  
at the place where she changed hue,  
so that her name is known over Erin.

Not silent to-night the strand,  
if the Wave of Clidna have arisen :  
it striketh a blow against resounding Banba 55  
after the woe of Genann's daughter.

---

53. *anocht*] in socht R. in] dun B; a LcS. 54. *aríraocht*] aratracht Lc;  
ararat R; araracht cæt. 56. *sáeth*] ndith, &c. LcS; necc Ss.

## CARN HÚI NÉIT.

Lecht Bressi co mbúada, cosna gessi gráda, maic Elathan óebda deg-athar ar ndála,	
Dag-maicc Néit maic Indúi co nglan-gairt, ba hAlldai, maic Thait as mac Thabuirn co ramuirn co rablai,	5
Maic Endai maic Báad, ráad iarna rethaib, maic Ibaid co n-óebdacht robo sóer-macc Bethaig,	10
Maic Iarboineóil fátha co ngliaid bireóil úatha, maic Nemid co congaib, luid il-longaib lúatha.	15
Ba hé sin a cairddes, ní hairdmes co mertain, Túathe Dé co demin fri claind Nemid nertmair.	20

---

L (*partly illegible*) RBLcMSS,H. 1. *búada*] búadaib, &c. LcMSS.  
 2. *gessi*] LR; ge issi B; gressi, &c. *cæt.* *gráda*] gabaigh S. 3. *Elathan*] eladadan L.  
 4. *deg-athar*] degthathair, &c. LcMSS; degair R. *ar n-*] cach L. 5. *dag*] da B. 6. *glan-gairt*] glart . . . L; glangort Lc; *hAlldai*] *ed*: see *Commentary*; hullui L; haille R; hallai BHM; halla Lc; hollái S; hall saoi S<sub>2</sub>. 7. *as mac*] *ed*: maic L; is mac, &c. *cæt.* 8. *ramuirn*] ragmuirn R. *co rablai*] *ed*; da . . . L; corobói R; diarabai, &c. *cæt.* 9. *Endai*] cena LM; enai H. *Báad*] baaith, &c. RLCs.

## CARN HUI NEIT.

The grave of Bress, gifted with excellences,  
 ✓ master of love-spells,  
 the son of comely Elatha,  
 the brave ancestor of our gathering,

The brave son of Neit, son of Indui, 5  
 who was son of Allda, splendid in bounty,  
 son of Tat, son of Taburn,  
 high in courage, high in fame,

Son of Enda, son of Baa,  
 ✓ who went rowing on his voyages, 10  
 son of Ibad the comely,  
 who was the noble son of Bethach,

Son of Iarbonel the seer,  
 with strife of dreadful lance,  
 ✓ son of Nemed, armed with weapons, 15  
 who came in swift ships.

This was their alliance—  
 it was no counsel of weariness—  
 between the Tuatha De for certain  
 and the powerful Cland Nemid. 20

10. *rdad*] . . . ad L; raath HS<sub>2</sub>; road Le. *iarna rethaib*] *ed*: see  
*Commentary*; darua methaib L; darnaretaib B; tarnarathaib M; tarnareotaib HS<sub>2</sub>;  
 arnareothaib Le; arnarathaib S; ararnathaib R. 11. *eo n-œebdach*]  
 conæmdacht R. 12. *robo*] baé L. 13. *fátha*] fada L.  
 14. *bireóil*] bineoil B; duireoil S<sub>2</sub>; ireoil H; irel Le; firéil, &c. MS. *úatha*]  
*illeg.* in L; fuatha LeS; ha B. 16. *luid il-longaib*] con a longaib, &c.  
 B; cusnalongaib M. 17. *hé*] se M. 19. *Tuatha*] tuatha R;  
 toatho H.

Bress, ba cóem in cara,  
 ba sóer is ba sona,  
 mind slúag cen gné nguba,  
 do Thúaith Dé ba toga.

Ól cét cacha cléithi 25  
 cen tréithi don triathach,  
 do lucht búair co n-uidre :  
 fúair duilge don bíathad.

Hi flaith Nechtain bass-cháin, 80  
 co serc-blaid co sith-rúin,  
 forrig na dá Muman,  
 frith bunad don bith-dúil.

Búar Muman cach baile,  
 pudar búan, la suide 85  
 forollscad for ratha,  
 comdar datha duibe.

Foillged littu lúatha  
 lasna gliccu gnátha  
 'mon búar co mblaid ítha  
 cosa frítha fátha. 40

Delbsat crann-búar cobsaid  
 in sam-slúag sóer slim-sain :  
 Lug, ba gor cach n-am-sain  
 rostog is rostimsaig.

21. in] a Lc. 22. is] hé S. 23. cen] BM; *illeg. in* L; con, &c.  
*cæt.* nguba] gubai H. 24. do] dia L; di B. De] om. L.  
 25. cacha] cach *fos. of* L. 26. cen] ní S. tréithi] treith *fos. of* L.  
 triathach] triathor S<sub>2</sub>. 29. bass-chain] boscain BM; uascain H. 30. co] L;  
 ro RB; re *cæt.* sercblaid] searcblaith Lc; sercblaigh S. sith-rúin] sidrúin L;  
 sithrún S; sithriuín Lc. 31. forrig na] for rigra L; for ri na B; fa rí na R;  
 forrig in Lc; forrigh an S. 32. frith] fuair LcS. don] in LcS.  
 34. la suide] suide B; asludi L. 35. forollscad] forollscat R; forallsaid L;  
 forollscad, &c. LcS. for] cach L; fos B. 36. comdar datha] comard





Linpaite 'na ngablaib fri sir-traite sulbair ; rota cen bracht mbal-glain, 's é lucht rodasurmaid.	45
Tri chét, ba hé al-lín-sin ar sét cosin slúag-sin : tria cheó ngó don gliaid-sin nír beó bó don búar-sin.	50
Dolluid Bress co mbruth-gail dia mess co lár n-achaid : desin cen síl sorthain torchair ocus tathaim.	55
Romessad ónd albín tri chét sessar serb-dúr, dia ól don rí g rindmor : ba tigrnom cen deg-rún.	60
Geiss do Bress a n-opa, na cless dobreth chuca : mos-ib cen nach n-ecal : ní fetar cid thuca.	
Hi Carn húi Néit níamda romarb in géic grúamda, mar attib cen omun dig don rodub rúamda.	65

45. *Linpaite*] linpaitib R. 46. *sirtraite*] sir . . . pe (?) L; airtraitib R; sirthaici Lc; sirtáice S; sirthaicri, &c. MS<sub>2</sub>H. 47. *rota*] roeta L; roda BSS<sub>2</sub>; rodu H; rodal R. *mbalglain*] L; mbalglan RB; mballglain, &c. *cet.*  
48. *'sé lucht*] isellacht L; e lucht S<sub>2</sub>. *rodasurmaid*] rosullmaigh S; rotsaturmaid M. 49. *hē*] L; sé *cet.* *sin*] sain L; som *cet.* 51. *tria*] tri RB. *ngó*] gnó S; ngno S<sub>2</sub>; ngnao H; dno Lc. 52. *nír beó bó don*] nirbeo dona L; nirbo beo don R; nibeo bon Lc; níbeó bó don S. *búar-sin*] buair (?) L. 54. *mess*] nes R. *achaid*] arnathaidh R (*with ar partially erased*). 55. *síl*] sin B. 57. *ónd*] donn R. *sessar*] seser R; seasra, &c. SS<sub>2</sub>H. *serb-dúr*] searbúr, &c. LcS. 58.] *illeg. in L.* 59. *dia ól*] da

Pails in their forks were set 45  
with cheerful nimbleness ;  
red stuff, with no bright shining fatness,  
that is the milk that filled them.

Three hundred, that was their number  
on the road to that gathering : 50  
at this contest, through his cheating illusion,  
there was not a cow of these kine alive.

Bress, hot of valour, came  
to the middle of the field to judge them :  
thereby, without prosperous issue, 55  
he perished and died.

From the drove were measured  
three hundred buckets, bitter-harsh,  
for the spear-attended king to drink :  
it was a preparation of ill-presage. 60

Bress had a vow not to refuse  
any feat that was offered him :  
he drank it off without flinching :  
I know not what it brings.

At the Carn of radiant Ua Neit 65  
it killed the stern scion,  
when he had drunk without dread  
a draught of the dark ruddy liquor.

---

61 L; *docur* R. *rig*] ri BLcH. 60. *tirgnom*] th. gn . . L; *tignon* Lc;  
tioghnodh S<sub>2</sub>; tighnom, &c. MHS; tirom R. *cen deg-rún*] . . . egruin L;  
condegrun S; cen degrúin R. 61. *a n-opa*] inopa B; anobua H; anobad R.  
62. *na cleas*] no cleas M; na chles H; no chless (?) L; nach les S<sub>2</sub>. *dobreth*]  
dabreth H; na breath (*with "vel d" superscr.*) M; diabreath Lc; dobt R;  
*illeg. in L.* 63. *mos-ið*] nos . . L; nosibh S; muisib BM; mustib Lc.  
*cen nach*] cendach Lc. 64.] *illeg. in L.* *ní fstar*] nisedar R;  
nietar B. *thuca*] thuga LcS. 66.] *illeg. in L.* *romarb*] ba marb S<sub>2</sub>.  
67. *mar attib*] *illeg. in L;* inaraittib B. 68.] *illeg. in L.* *rodub*]  
roda RHS<sub>2</sub>.

Dind ail-sin cen uisse,  
 iar scaichsin a geisse,  
 gráid cen dlecht cen deisse  
 dofil fair lecht mBreisse. L.

70

70.] *illeg. in L.*  
*desi, &c. LcS.*

*scaichsin]* scathsin R ; scailsin LcS ; scaidsin H. *geisse]*  
 71. *dlecht]* dlus R. *deisse]* *illeg. in L ; dese B ; disi,*

By reason of this reproach, without due observance  
 since the failure of his vow, 70  
 without rightful and seemly honour  
 the grave of Bress covers him.

---

*&c. cat.*  
*for cat.*

72.] *illeg. in L.*

*dofil*] *dusfuil*, &c. HS<sub>3</sub>.

*fais*] HS<sub>3</sub>;

## CROTTA CLIACH.

Sunda sefain fer síde  
 Clíach na cruite ceól-míne :  
 fuair gráin fri gorm-greis ngrinde  
 ic dáil chomdeis Chonchinde.

Robói bliadain, buidnib tor, 5  
 cen chóemna ocus cen chotlod,  
 feib sennad slóg na síde,  
 nothendad brón ban-bríge.

Ní tharlaic Bodb, brígea tor,  
 Clíach dochum síd fer Femon ; 10  
 atgeóin fri fochmarc fuired,  
 in tochmarc, in tochuired.

Oslaicc talam, tólaib tlaacht,  
 fiad na slógaib i sír-chacht ;  
 amra brígaib, bág n-uide, 15  
 sám fri sídaib sám-chuire.

Airm i tathaim ar thimme  
 Clíach, rochachain ceól-binde ;  
 and rolúath-gab cen lumma  
 draic úathmar fili sunna. 20

Loch Bél Dracon—dremne gal,  
 cen meirbe is cen míbal—  
 tríath trethain co trumma thair  
 diarbo Clíach, sunna sefain. S.

---

RBLcMSS<sub>2</sub>H. 1. *fer*] S<sub>3</sub>; for H; -f RBMS; cliach Lc. 2. *Clíach*] fear Lc.  
*ceól-míne*] ceoilbinne, &c. MS<sub>3</sub>. 3. *gráin fri gorm-greis*] grain re goirm  
ghres S<sub>3</sub>; grain rogorm greis, &c. RBM; grain rogairm gres, &c. LcS; grainne  
ngorm gis H. 4. *ic dáil*] andail Lc S. 7. *sennad*] sendaid H;  
senta, &c. LcS; nosendadh B; senad M. 8. *nothendad*] notendat R;  
rotendad B; natenta Lc; notenna M; nothendta S. *ban-*] bain S<sub>3</sub>; bith B.  
9. *brígea*] bridgha R; brigau H; briogha S<sub>3</sub>. 10. *Clíach*] cliath R.  
*síd*] side H; sída, &c. LcS. *fer Femon*] M; fer fem R; fer femheon S;  
ar fem B; arufeim H; ar femin Lc; ar feimhen S<sub>3</sub>. 11. *fuired*]

## CROTTA CLIACH.

Here a man of the fairies made music,  
Cliach of the harp sweet sounding :  
he met a horror, amid the charm of his noble chant,  
at his timely tryst with Conchend.

He was a year, among throngs of chiefs, 5  
without food and without sleep :  
while the Fairy host was making music,  
the grief of woman's might was urging him.

Bodh, powerful prince, would not allow  
Cliach to approach the fairy hill of the men of Femen ; 10  
with inquiry he divined the design,  
the wooing, the solicitation.

The earth opened, with plenty of delights,  
before the hosts in endless durance :  
a wonder of might, a boast of journeys, 15  
ease among the indolent fairies.

At the spot where he died of terror,  
Cliach sang sweet melody ;  
there seized him there suddenly, not unprotected,  
the loathly dragon that dwells in this place. 20

Loch Bel Dragon—fierceness of exploits,  
without mistake and without obscurity—  
a great and mighty sea in the east,  
where Cliach was, in this place made he music.

- 
- |  |  |                         |
|--|--|-------------------------|
| fuiriu, &c. RBLeM.   | 12. <i>tochuirod</i> ] tochuiriud, &c. RB.                   | 13. <i>Oslaise</i> ]    |
| fossuic R ; fossuice, &c. cat.                                   | <i>tólaið</i> ] tolam R.                                     | 14. <i>sir-chacht</i> ] |
| sirchert Lc.   | 15. <i>amra brígaib</i> ] ann robriagaib R ; amrob rigaib B. | 16. <i>sídaib</i> ]     |
| sídh R ; sinuib, &c. LcMSH.                                      | 17. <i>i tathaim</i> ] a taitim M ; atatoim H ;              |                         |
| athathim Lc ; atathaim RS.                                       | <i>ar</i> ] cin ( <i>with "vol ar" superac.</i> ) H ; a S.   |                         |
| 18. <i>rochachain</i> ] na cruite S <sub>2</sub> ; rochain M.19. | <i>roluath-gaib</i> ] rosluathghabh S ;                      |                         |
| roaluagaib Lc.   | 20. <i>flí</i> ] B ; flí hī R ; flí a H ;                    |                         |
| flí ann, &c. LcS ; dofaíl MS <sub>2</sub> .                      | 21. <i>Dracón</i> ] dragan RS <sub>2</sub> ; dregó B.        |                         |
| 22. <i>con . . . con</i> ] co . . . co RBMS.                     | 23. <i>trethaim</i> ] trethaimh R.                           |                         |

## CEND FEBRAT.

MAC RAITH UÁ PAÁIN *cecinit.*

Cend Febrat, álaind sláib sen,  
adba robúan na rí-fer,  
atchíu, is adba fír-íal hé,  
d'éis na rí-íian co rogné.

Tánac-sa lá co moch-moch 5  
tar Cend Febrat na n-úar-scoth :  
ní dál do dermat dúane,  
tar Cend Febrat folt-úane.

Domrimart gáir na gáithe 10  
im chotlud co ciall-báithe,  
ba dál fri gáise glaine,  
eter láime láechraide.

Mar rochotlas, cóem in mod,  
and foíúaras m'airíteod : 15  
tarfas dam co fír i fat  
cach síd fail i Cind Febrat. C.

Larsin co facca in dún dron,  
i fail cath-gus cen chrínod :  
im-mullach Cuillen cuillech,  
i mbíid cruind-fer crúad-buillech. 20

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. *Ascription in L only.* 1. *Febrat*] abrad Lc. 3. *atchíu*] *om.* Lc. *fír-íal*] rígfial L; fear-fírfial Lc. 4. *d'éis*] de deis S.  
*rí-íian*] rignia Lc. *co rogné*] co roigne BLcS<sub>3</sub>; doroghne S. 6. *Febrat*] *abrad* Lc. *úar-scoth*] úrscoth S. 7. *ní*] in M. 8. *Febrat*] *abrad* Lc. 9. *Domrimart*] dorimmart, &c. LLeM. 10. *im*] in M.



## CEND FEBRAT.

Cend Febrat, a beautiful mountain it is,  
enduring home of the royal men ;  
I see it is a home right hospitable  
since the days of the royal warriors, noble of form.

I came on a day in early morning 5  
over Cend Febrat of the cool flowers,  
(no occasion to cause forgetfulness of song)  
over Cend Febrat of the verdant tresses.

The sound of the wind thrust me,  
sleeping with vacant mind, 10  
amid the hands of warriors ;  
it was a gathering with purity of wisdom.

As I slept (pleasant the manner)  
therein I met with the theme of my song :  
there was shown me truly and in full 15  
every fairy-mound that is at Cend Febrat.

I saw thereafter the strong keep,  
wherein is battle-force unfailing :  
on hazel-set Mullach Cuillen,  
wherein abides the stern-smiting thickset hero. 20

---

12. *laine*] lámhaib, &c. RLcSS<sub>3</sub>; láma, &c. *cet*.

LcMSS<sub>2</sub>H.

fakaid R.

19. *Cuillen*] cuilén R.

cetguinech, Lc.

14. *m'airfiteod*] mairbfhiteth R.

18. *cath-gus*] catdhoes R; cadhus S<sub>2</sub>H; caithghi S.

20. *cruind-fer*] cruimthir Lc.

13. *cóem*] mor, &c.

17. *facca*]

*crúad-buillech*]

Fúaras nech roaisneis dam  
 issin dúnud cen dorchad  
 sudigud na fert i fat,  
 fail co cert i Cind Febrat. C.

Fert Cáin maic Deirg dúalaig druin, 25  
 ó fail sláb Cáin in choscuir,  
 rosamlad ar mo láim deis ;  
 rop adbar áig in éislis.

Atchondarc and fert n-úathaid,  
 duma nEirc a hIrlúachair ; 30  
 'sind leccain dind leith atúaid  
 atá 'na lepaid lán-chrúaid.

Fert Garbáin maic Dedaid déin,  
 airm i n-adnacht 'sind aursléib ;  
 cert a níam mar atá thair, 35  
 ní éian ó lecht mná Dubthaig.

Fertán Dubthaig féin rofess  
 'sind leccain dind leith andess :  
 'sin tulaig ónd lecht ille  
 fert i fail Lugaid Láigde. 40

Atát ferta na tri mban,  
 im mnái Dáire cen dorchad,  
 im Eithni, im Máir, im Mugain,  
 táib fri táib 'sin trom-thulaig.

Dofil úadaib thair 'sin chnucc 45  
 fert Dodera fo dond-brutt,  
 iarna guin co fiar i fat :  
 noco chían ó Chind Febrat. C.

21. *nech*] fear, &c. LeS. *roaisneis*] L; fofaisnéigh R; roasneid, &c. BMS<sub>3</sub>; rofais<sup>u</sup> H; roindis LeS. 22. *issin*] an R; isa B. 24. *fail*] a fuil Le.  
 i Cind Febrat] cenn abrad Le. 25. *dúalaig*] dulaig, &c. BS. *druin*] déin L.  
 27. *rosamlad*] rosamlaim, &c. LeS. 28. *rop adbar*] robadar, Le.  
 in] is LLeS<sub>3</sub>. 29. *fert*] firt LBM. *n-úathaid*] nanua . . . M.  
 30. *nEirc*] heire LM; eirc, &c. cat. 31. *'sind*] sáin R.  
 32. *lín-chrúaid*] lámchruaid L (*retraced by a recent hand*). 33. *Garbáin*]

I met one that described to me  
the situation of the graves in full  
in the well-remembered stronghold,  
set in due order on Cend Febrat.

The grave of Cain son of Derg, long-haired and strong, 25  
from whom is named Sliab Cain of the victory,  
appeared to be on my right hand ;  
the neglect was cause of strife.

There I saw a lonely grave,  
the mound of Erc from Irluachair ; 30  
on the northern side of the slope  
he abides in a bed full hard.

The grave of Garban son of keen Dedad,  
the spot where he was buried on the hill-side ;  
duly placed is its splendour where it is, to the east, 35  
not far from the tomb of Dubthach's wife.

The grave of Dubthach himself was known  
on the southern side of the slope :  
on the hill, this side of the tomb,  
is the grave where lies Lugaid Laigde. 40

The tombs of the three women  
—to wit, the wife of Daire, well-remembered,  
and Eithne, and Maer, and Mugain—  
are side by side on the great hill.

East of them comes on the mount 45  
the grave of Dodera in his brown cloak,  
after he was foully slain for ever :  
it is not far from Cend Febrat.

---

gabrain, &c. RLcS.	<i>Dedaid</i> ] deagad Lc ; dead S.	35. <i>thair</i> ] an
tuir M.	37. <i>Fertan</i> ] fert R. <i>féin</i> ] féine R.	39. <i>lecht</i> ]
leith Lc.	40. <i>Laigde</i> ] laigei H ; ligde Lc ; luaighne S.	43. <i>Máir</i> ]
maer LRB.	<i>Mugain</i> ] LB ; mumain, &c. cat.	44. 'sin] sa RLc ;
is B.	45. <i>údaibh</i> ] búdaibh R. <i>thair</i> ] sair, &c. LLcSs.	'sin] sa Lc.
46. <i>fert</i> ] firt RB.	<i>Dodera</i> ] derá R ; darera, &c. LcS.	<i>fo</i> ] fan LcM.
48. <i>Febrat</i> ] abrad Lc.		

Atá in tibar, áille blad,  
cen chúas ocus cen chrínad, 50  
ós lepaid Lugdaig in lúain,  
ic dún Dubthaig anairthúaid.

In tibar diarlen in t-ainm,  
i Cind Febrat in dá thairm,  
fair, mar atchúala messe, 55  
atát búada is búan-gesse.

Cipé fongeib dia láim deiss,  
méraid cen galar, cen geiss,  
ra haiss Mac Dé rodlúthaig,  
conid laiss a lán-dúthaig. 60

Cipé fongeib dia láim chlí,  
roordaig rí in betho bí,  
is sí a déin-breth ria déрге,  
a glé-meth nó a gair-sécle.

Ú rogabsat Túatha Dé 65  
for fund Fótha co find-gné,  
ós róen na ndrúad find i fat  
atá in chróeb i Cind Febrat. C.

Cend Febrat is Cend Cuirrig  
is Cend Cláire chrúaid-buillig, 70  
ocus Cend Áife a mná,  
frismben sáithe sen-labra.

---

49. *tibar*] *tibra* Lc; *tiprad* S.      *blad*] *dath* Lc.      50. *chúas*] *cruas* Lc.  
51. *Lugdaig*] *luth* R; *lugaid*, &c. LcSSs.      52. *anairthúaid*] LR; *aniartuaid*,  
&c. *cet*.      53-56] *om.* M.      53. *tibar*] *tipra* S.      54. *Febrat*  
*abrad* Lc.      *in dá*] *in dagh* R; *ina*, &c. BHSs.      55. *fair*] *fuair* BLcS.  
*mar atchúala*] *mairit* cúla R; *marad* chualaid Lc.      56. *búada*] *om.* B.  
*búan-gesse*] *bangeisae* L; *buadgesae* Lc.      57-60] *after* 64 M.      57. *Cipé*  
*fongeib*] *cipé fogeib* L; *gidh bé fongeibh*, &c. RH; *ciabe diangeib* B; *cebe nogeib*  
Lc.      *dia*] *fo* B; *dí* R.      58. *méraid*] L; *marait* R; *marat* B; *maraid*,  
&c. LcSSsH.      59. *ra*] L; *ro* BM; *re* *cet*.      60. *conid*] *cona* R; *gurub* H.  
61-64] *om.* L; *rewritten by a later hand in upper margin of B.*      61. *cipé*  
*cidbe*, &c. RB (*mag.*) H.      *fongeib*] *nodgeb* Lc; *rongaibh* Ss.      62. *ri an*

The well famed for beauty,  
made without a pit, and never failing, 50  
is above the bed of the warrior Lugaid  
by Dubthach's keep to the north-east.

The well to which the name clave,  
at twice famous Cend Febrat,  
on it, as I have heard, 55  
rest virtues and solemn spells.

Whoever gets it on his right hand  
shall remain free from disease, free from spell,  
the Son of God has confirmed it to him,  
so that it is his in perpetuity. 60

Whoever gets it on his left hand,  
the King of the World of Life hath ordained—  
this is his sudden doom before his departure,  
quick decay, or shortening of his days.

Since the Tuatha De seized 65  
the soil of Fotla, noble in beauty,  
above the ranks of the noble druids in general  
is the branch at Cend Febrat.

The Head of Febrat, the Head of Currech,  
and the Head of stern-smiting Claire, 70  
and the Head of Aife his wife  
which ancient speech of sages touches upon.

---

*betho bí]* om. B (*supplied in marg.*). 63.] ret maderge B (*supplied in marg.*).  
*is sí]* aisi R. *déin-breth]* dianmeath Lc. *ria déрге]* re déirge R;  
*ria adcē* S<sub>3</sub>; *madge* B; *renderge* B (*marg.*) LcMS. 64. *sécle]*  
*B (marg.)* H; *seighle* R; *selge*, &c. BLcMS. 65. *rogabsat Tuatha]* rosgab-  
*satar tuath* L; *rogabsadar tuath* R; *rogabastar tuat* B. 66. *for fund]*  
*earand* Lc; *for find*, &c. BS. *co]* na S<sub>3</sub>. 67. *na]* a Lc. 68. *atd]*  
*om. L.* *Febrat]* abrad Lc. 69. *Febrat]* abrad Lc. *Cend Cuirrig]*  
*urraid* Lc. 70. *buillig]* L; *duillig*, &c. RLc; *uillig*, &c. *cæt.* 71. *a mnd]*  
*L; amra*, &c. *cæt.* 72. *frimben]* fri mben S; *re mbean* Lc. *saithe]*  
*uithe*, &c. RBMS; *saite* H; *suith* Lc.

Ó mac Flaínd ónd loch Slemain,  
 a n-imthús ní hanmebair :  
 marait sund ria techta trell  
 cethri slechta na sen-chend. C.

75

---

73. *Flaínd*] loinn M.

*ónd loch*] o loch R; nocho Lc.

By the son of Fland of Loch Slemain  
their doings are not unremembered :  
there remain here for a while, with their possessions, 75  
four memorials of the ancient heads.

---

74. *a n-inimtus*] innimtus R.

75. *ria*] re RB.

## CURRECH LIFE.

- Currech Life cona lí,  
is terc rí dia rodamain :  
rucad a chend úad i cían  
cosin slíab ós Bodamair.
- Currech Life, línaib slóg, 5  
rothimsaig brón bán-bidbad :  
óen-fer do thamnad in troch  
matan moch—ba lán-ingnad.
- “Is mé Find, am féith fromtha,  
co cléith brogtha bróen-uillig : 10  
topacht co Bodamair mbuirr  
a chend co muing móel-Chuirrig.” C.
- Roselt for Fothud in feidm,  
is dó ba deilm dóer-buillech :  
ba hinund brú rothochair 15  
Fothad ocus cóel-Chuirrech. C.
- Ingen maic Niad co méite,  
Téite, notharcitis tuir,  
ben maic Regamna co rind,  
do láim Find ferad a fuil. 20
- Din dáil-sin torchair Téite,  
dar cach féice fóen-buillech,  
is mac Regamna robthaig,  
ocus torchair cóel-Chuirrech. C.

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 2. *is terc*] is tō L; in gach H; ní cach, &c. *cæt. rodamain*] *ed*; fodomair L; ragamair RB; rogamair M; robamair Lc; rodamair SS<sub>3</sub>H. 3. *a chend úad*] uad a chend, &c. BLcMS. *cían*] céin, &c. RLcSS<sub>3</sub>H. 4. *slíab*] tleib Lc; sléib, &c. RSS<sub>3</sub>. 6. *bán*] bain S<sub>3</sub>; ban *cæt.* 7. *do thamnad*] do thaimnad L; rothamnad, &c. LcMSS<sub>3</sub>H. 9. *am féith*] in feith L; am féig R; am feigh, &c. HS<sub>3</sub>; am feth Lc; am féth S; ba fet B; ba feith M. 10. *cléith*] cleith, &c. *codd.* *brogtha*] fromta R; fromda Lc. *bróen-uillig*] brainuillig RBM; mbraonbhuiltigh S<sub>3</sub>. 11. *topacht*] dobacht S<sub>3</sub>; tobas Lc. 12. *chend*] chenn S; cend, &c. *cæt.* *co muing*] conamuing BM; chumaing Lc. *móel*] cæl Lc. 13. *Roselt for*]



## CURRECH LIFE.

Currech of Life, with his splendour,  
few kings there are fit to subdue him :  
his head was taken from him afar  
to the mountain above Bodamair.

Currech of Life, with numbers of hosts, 5  
whom the grief for a fair enemy gathered :  
a single hero to cut off the doomed man  
in early morning—it was full wondrous !

“ I am Find, I am a withe well-proved,  
with a powerful battalion of dripping edges : 10  
I cut off [and brought] to proud Bodamair  
the head of shaven Currech with his hair.”

The effort . . . on Fothad ;  
to him it was the sound of a dishonouring blow :  
it was the same womb that bore 15  
Fothad and slender Currech.

The daughter of Mac Niad the mighty,  
Teite, whom chieftains used to guard,  
wife of the son of Regamain, spear-armed,  
by the hand of Finn her blood was spilt. 20

By this encounter fell Teite,  
who excelled every slant-smiting stay of battle,  
and the son of violent Regamain  
and slender Currech fell.

---

roelecht in Lc. 14. *deilm*] ndelb Lc. 15. *ba hinund*] L; ba haen  
in, &c. RMHS; ba haen B; 7 ba haen LcS. *rothochair*] rotheichair L (?);  
rotochur R; rototh- S; dothochair Lc. 16. *Fothad*] fothaid, &c. LH.  
*cóel*] sœr LcS. 17. *Niad*] niad móir, &c. LcS. 18. *notharcitis*]  
nactaircitis B; rotairgitis S; rotairrngidis Lc. 19. *maic*] find m̄c L.  
*Regamna*] ed; regamain, &c. LBM; ragamoin, &c. RS; regoman H; radamain,  
&c. LcS. *co*] L; on, &c. cœt. 20. *ferad*] L; feraig B; feraid, &c. cœt.  
21. *ddil-sin*] dailse R; dailsin cœt. *torchair*] atorchair LcS; tocair M.  
23. *Regamna*] radamna R; regoman H; radamain, &c. LcS; reagamain M.  
*robthaig*] romth- S.

## TEMAIR LÚACHRA.

In Lúachair dano, in Lúachair,  
diamsad cumán, a búachail,  
robo mag find-lethan fóen  
co n-imat róen is rúathair.

In Lúachair dano, in Lúachair, 5  
ba treb glan, toga túachail ;  
ind inbaid rochlóechlóí gné  
ba cáime tír tarngire.

In Lúachair dano, in Lúachair,  
ba hadba niad is núachair ; 10  
robo mag scothach fo scí  
co remes mac nUgaini.

In Lúachair dano, in Lúachair,  
ba himda sleg 'na slúag-thaig ;  
i n-aimsir Dedaid maic Sin, 15  
nosfuilngtis a scoth-semaid.

Rob áibind do chlainn Dedaid  
dia raibe a tech i Temair ;  
ba háibind Temair 'moa tig  
i n-aimsir Dedaid maic Sin. 20

Tucad d'ingin Lugdach luind,  
ar thóchim do thír fo thuind,  
cach forba togad ar thlus,  
ar brogad forsín turus.

---

RBLcMS (*fragmentary*) S<sub>2</sub>H. 1. *dano*] dī B. *dano, in Lúachair*  
om. S. 2. *diamsad*] S<sub>2</sub>; damsāt RBH; damsād Lc; damsā S; *illeg. in M.*  
cumán] cumain RBS<sub>2</sub>; qm̄ H; cumail, &c. LcS; *illeg. in M.* a] in R.  
5. *dano*] dī B. *dano, in Lúachair*] om. S. 6. *toga*] R; toghda S<sub>2</sub>;  
togach H; docach LcS; trebach B; *illeg. in M.* 7. *inbaid*] inmaid R.  
*rochlóechlóí*] rochleóchmái R; roclámclói B. gné] agné S. 8. *ba*  
*cáime*] caime na, &c. LcS. 9. *dano, in Lúachair*] om. S. 10. *ba hadba*]  
robad ba Lc. 11. *fo*] co LcS; om. RB. 11. *fo*] for B; co S. 12. *remes*]

## TEMAIR LUACHRA.

The Luachair !

if I remember aright, O boy,  
it was a fair wide level plain,  
with many a raid and onset.

The Luachair !

5

it was a bright home, a wise choice ;  
at the time when it changed its seeming  
it was fairer than the Land of Promise.

The Luachair !

it was a home of hero and bride ; 10  
it was a flowery plain, set with thorn,  
till the date of the sons of Ugaine.

The Luachair !

many a spear was in its hostel ;  
in the time of Dedad son of Sen, 15  
its clover-flowers were beneath their feet.

It was comely for the children of Dedad,  
when their home was at Temair ;  
comely was Temair round their house  
in the time of Dedad son of Sen. 20

There was given to the daughter of fierce Lugaid,  
for her journey from the land beneath the wave,  
every holding she chose for live-stock,  
for advancing on the journey.

---

am is R. 13. *dano*, in *Lúachair*] om. S. *dano*] di B. *slúg-thaig*  
uag-thoil S. 14. *noifuingtis*] nofuilgitis, &c. BS<sub>2</sub>H ; nofuingtis Lc.  
| i B ; om. S<sub>2</sub>H. *scóth-iemair*] scotemraich Lc. 17. *dia*]  
B. *a tech*] teach B ; attech S<sub>2</sub>. 19. *'moa*] inoa B ; ina MS.  
2. *ar thóchim*] ar toitim R ; ar toichim, &c. BLcMH. *do*] ó, &c.  
cS. *fo*] for Lc ; -f oet. 23. *ar*] dia S<sub>2</sub>. 24. *ar*] ara RBLcS.  
*ogad*] broad R. *forsin*] do Lc ; don S ; ar in, &c. S<sub>2</sub>H ; forin  
BM.

Oc Eremón robói in ben ; 25  
 is sí robói i Temair Breg,  
 ocus a mbói sunda ana :  
 is di atá Temair Lúachra.

In aidche rogénair Conn,  
 ba fáilid riss Ériu oll ; 30  
 innti rochinsetar tra  
 Siuir, ocus Eóir, is Berba.

In aidche rogénair Conn,  
 asracht cech flaith co foroll ;  
 innti rofessa, búan bla, 35  
 Bile Tortan, Eó Rossa.

In aidche rogénair Conn  
 ronassa Ériu óen-glonn ;  
 Loch Riach, is ann rochin sin  
 ocus Loch Léin ós Lúachair. 40

Is mé Fintan ; am fer sen ;  
 rochlóechlóí mo ré is m'ed ;  
 tánac i nInis Fáil find  
 cethri tráth déc ria ndflind.

O rodoirt dliu for bith, 45  
 rochiúir m'áes—ní gúach in grith :  
 nomfil oc Dún Tulcha tra,  
 i n-iarthur thúaiscirt Lúachra.

---

26.] *Here a folio is lost from S.* 27. *sunda ana*] *sunda na* B ; *sund ana* M.  
 31. *innti*] and B. *rochinsetar*] *rocidaetar* R ; *rodociuseda* B ; *rochindistair* Lc :  
*rogeinsetar* S<sub>3</sub> ; *rocinsaidatar* M. 32. *Eoir*] *beoir* [*corr. to neoir*] R ; *beoir* LcM.  
 34. *asracht*] *astracht* Lc ; *atracht* S<sub>3</sub>. *foroll*] *forlond* Lc. 35. *bla*]  
*blad* R. 38. *ronassa*] M ; *ronasa cat.* *óen-glond*] a *aon glonn*, &c. S<sub>3</sub>H ;  
*eglond* M. 39. *rochin*] *rocim* M ; *tochim* Lc. 41. *am fer sen*] in

Eremon's wife was she ; 25  
 it is she that dwelt at Temair Breg,  
 and his were all the treasures there :  
 from her it is called Temair Luachra.

The night Conn was born  
 great Erin was glad to welcome him ; 80  
 on that night arose  
 the Suir, the Nore, and the Barrow.

The night Conn was born  
 uprose every prince in his might ;  
 in that night were made known—lasting fame ! 85  
 Tortan's bole, the yew of Ross.

The night Conn was born  
 Erin was flooded at one blow ;  
 'twas then Loch Riach arose  
 and Loch Lein above Luachair. 40

I am Fintan ; I am an aged man ;  
 my date and my era have altered ;  
 I came into noble Inis Fail  
 fourteen hours before the Flood.

When the Flood was spilt on earth 45  
 my life faded,—not false the cry !  
 I abide in sooth at Dun Tulcha  
 in the north-west of Luachair.

---

fer sen R ; ba fear sean B ; amham fer M. 42. *rochlóechlóí*] *rochlaemchlæ*  
 B ; rochlæmo M. *mo re*] *moire* M. *m'ed*] *maimser* Lc. 43. *i nInis*] *a hinis* R.  
 44. *cethri tráth dé*] *ceitri tra deg* B ; *cethracha trath*, &c. MS<sub>3</sub>.  
 46. *rochiúir*] *ed* ; *docur* Lc ; *rochuir*, &c. *cæt*. *m'des*] R ; *innes*, &c. BM ;  
*cach ses*, &c. LcS<sub>3</sub>H. *ní guach*] *ed* ; *guach* BLc ; *nguach cæt*. 47. *nomfíl*] *namfuil* RB ; *nameail* Lc ; *na fail* M. *óc Dún*] *i ndun*, &c. RM.

## SLÍAB MÍSS.

Míss, ingen Maireda múaid,  
maic Caireda claideb-rúaid,  
rogab slíab 'n-a selb-raind sain  
co cían ós derb-chlaind Dedaid.

Dia farcabsat crích maic Sin 5  
clanna Maireda mór-mir—  
Echaid is Rí, rígha in scor,  
barr-thús díрма cen dochor,

Ba sóer-ben slúaig co saine 10  
do Chóemgen chrúaid chongnaide,  
Míss, fúair, cen a dedail de,  
sóer-druim Senaig 'n-a slaibre.

Senach garb mac Dedaid déin,  
is and ba marb forsín tsléib:  
and fail fo tháth fo thuba 15  
a ráth is a róen-guba.

Fúair Míss ós dairib na ndám,  
ingen Mairid co mór-grád,  
fri fosnaidm, cen déine ndíss,  
sogairm sóer sléibe sen-Míss. M. 20

---

LRBLcMHS<sub>3</sub>. 1. *Maireda*] muredaig R. 4. *ós*] o LcMHS<sub>3</sub>.  
*derb*] dealb M. 6. *mór-mir*] mir L; morgil Lc. 7. *is*] in RM; a Lc.  
*Rí*] rib HS<sub>3</sub>. *rígha*] riga R. *in*] om. Lc. 8. *barr-thús*]  
*bartus* LRBLc; baartus H; baartús S<sub>3</sub>. *díрма*] ndirma BLc. 10. *chong-*  
*naide*] codnaige B. 11. *Míss, fúair, cen a*] o fuair mis can BLcM; oafuair  
mis can, &c. HS<sub>3</sub>; o fuair nis cen R. 12. *na slaibre*] islabre L; co slaible B.

## SLIAB MISS.

Miss, daughter of mighty Mairid  
son of Cairid Red-Sword,  
took a mountain as her own special portion  
for ever over the genuine line of Dedad.

When the children of great, active Mairid 5  
left the land of the son of Sen—  
(Echaid and Ri, royal the band,  
first beginning of a host free from mischance)—

Coemgen, stern ally,  
had to wife a noble woman chosen from the host, 10  
Miss, who obtained, never to part from it,  
the noble hill of Senach as her bride-gift.

Fierce Senach, son of keen Dedad,  
it is there he died, on the mountain :  
there close covered by the sod is 15  
his rath, with the wail for his defeat.

Miss, the much-loved daughter of Mairid,  
above the thickets of the troops, acquired  
by covenant, with eagerness not slight,  
the noble, lucky title of the mountain of Sen-Miss. 20

13. *Dedaíd*] deaga Le. 14. *ba*] ro Le. 15. *and fail*] is and Le. *fo tháth*] S<sub>3</sub>; fo thath is L; foth R; foth- B; fotha Le; fothad H; fothach M. *thuba*] duba Le; tugha S<sub>3</sub>. 16. *ráth*] raith Le; rath cat. *a róen-guba*] a righdumai, &c. HS<sub>3</sub>; cenguba LeM. 18. *Mairid*] airid Le; maraig M. *mòr-grád*] morthráth] L. 19. *fri fòsnaidm*] fri fonsnaidm L; na fonsnaidm RM; na fosnaidm B; na fofonsnaidm Le; na fonaidm HS<sub>3</sub>. *cen*] con RLeH. *ndíss*] ndis codd.

## TIPRA SEN-GARMNA.

Tipra Sen-Garmna fo a snas,  
 cía sen-labra dia senchas ?  
 is cid diatá araila,  
 Airer créchtach Criblaige ?

In t-airer-sin cid diatá, 5  
 ocus tipra Sen-Garmna,  
 conécíus dúib, dígrais band,  
 aní diatát a n-anmann.

Sen-Garman sléibe maic Sin, 10  
 ó loch Léin a hIrlúachair,  
 ránic mór rôt in ríglach :  
 uair nirb óc, rop il-gnímach.

Dorigne creich thess 'con tuind  
 i nderna crúach-bás Crochduind ;  
 uais athbach dogéne iarsain, 15  
 orgain Cathrach Comfossaid.

Iarsin luid rempi fo thúaid  
 ind athben fergach fír-chrúaid :  
 robí in fer fallán co fraig  
 Gannán 'na nóid hi Caislib. 20

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. (*The first fifty-two lines missing from S.*) 1. a snas]  
 snas, &c. LLc. 2. dia] LR; dian, &c. cæt. 4. créchtach] crechta R.  
 5-8.] om. Lc. 7. conécíus] condécíus L; coneces R; conigeas M; atdeosa S<sub>3</sub>.  
 8. aní] inní, &c. RMH. diatát] L; diafuilet, &c. RBMH; obfuilet S<sub>3</sub>.  
 a n-anmann] anmand RM. 10. a] in R; co Lc. 12. uair nirb óc] oen  
 corb og Lc; oair gerb og, &c. HS<sub>3</sub>. 13. dorigne creich] doringui  
 chrich L; dochrech cach dorigui Lc. 'con] ar Lc. 14. i nderna]



## TIPRA SEN-GARMNA.

The Well of Sen-Garman, with its chip of wood,  
 what is the old tale to tell of it ?  
 and whence comes another name,  
 the bloodstained Field of Criblach ?

Whence this Field is named, 5  
 and the Well of Sen-Garman,  
 I shall declare to you—excellent feat !—  
 the cause whence the names arise.

Sen-Garman of the Mount of Mac Sin,  
 from Loch Lein out of Irluachair, 10  
 many roads the beldame traversed ;  
 since she was not young she was skilled in many feats.

She made a foray southward by the wave,  
 wherein she wrought the heaped slaughter of Crochdond :  
 a noble aftermath she reaped thereto, 15  
 the sack of Cathair Comfossaid.

Thereafter she went onward to the north,  
 the fierce woman, furious, right grim :  
 she smote the lusty shielded man,  
 Gannan, in his home in Caisle. 20

niderna B ; condearna Lc ; atérna Ss. *cruach-bds*] cruaidbas M.  
 15. *athbach*] athath L ; athlach Lc. *dogéni*] dogene, &c. LS<sub>3</sub> ; dogena cæt.  
 16. *cathrach*] cathrag L. *comfossaid*] comfassaich Lc ; comosaig M.  
 17. *iaruin*] L ; iarum, &c. cæt. 18. *athben*] aidben S<sub>3</sub> ; aithben cæt. *fergach*]  
*beargach* Lc. *firchrúaid*] firchrúaich L. 19. *robl*] rophé L. *co fraig*]  
 nar dil L. 20. *Gannán*] candan H ; caman M. *'na nóid*] na noid LB ; na  
 doid LcS<sub>3</sub>H ; na doit M ; nóit R. *hi Caislib*] iccaislib R ; iacasib Lc ; icaisib M.

Ránic rempi, monor ngrind,  
co Mongfind, co muime Find,  
cor' loisc macraid, dia fúair blad,  
in-Nóid Dromma búain Bertach.

Tánic rempi cen temel, 25  
ránic co síd fer Femen,  
coromarb Dub Róit ind ráin,  
inna nóid féin oc Formáil.

Sen-Garman 'sa mac co mbail  
sníset fri fat hi fogail ; 30  
andsin gníset cairddes cain,  
is Criblach cáin a Cruachain.

Mac do Chriblaig Crimthann Cass :  
nír é in t-ingand ar ernmass ;  
cid a chomáes, ba calma 35  
im sogáes mac Sen-Garmna.

Nert nónbair robói i Criblaig,  
airm i mbenad fri hirgail :  
ocus nert nónbair samlaid  
fri slóg-blaid i Sen-Garmain. 40

Nert dá nonbur lethu a ndís,  
gním cen chlethu cen athscís ;  
gráin cethri nónbur samlaid,  
ed robói dia comchablaig.

Ba hingnad la Find a rád 45  
don chethrur chalma chomlán,  
fogail cen laicce ria lind  
do dénam aicce in hÉrind.

21. *monor ngrind*] tar cach lind Lc. 23. *cor' loisc*] coroloisc L; roloisc  
LcMS<sub>3</sub>H. *dia*] do Lc. 24. *in-nóid*] L; inoid BLc; indoid M;  
indoit R; andoid S<sub>3</sub>H. *búain*] buan L. *Bertach*] bertaig S<sub>3</sub>; bertad Lc  
26. *fer*] RB; ar *cæt*. 27. *ind rain*] indraen L; indrain M; andrain H;  
anraoin S<sub>3</sub>; inrain B; indrai R; inroind Lc. 28. *inna nóid*] inanoit R;  
inannoid Lc; inandoid MS<sub>3</sub>H. *oc*] i Lc; a H. *Formáil*] formáel L;  
formoil Lc. 29. *'sa*] ansa R. *bail*] blaid, &c. LcS<sub>3</sub>H. 30.] *sinata*  
fad re fogail Lc. 31. *andrin*] isann, &c. S<sub>3</sub>H. *cairdes*] chairddes L.

Onward she went—joyous exploit !—  
to Mongfind, Find's fostermother,  
and burnt the children, whereby she won fame,  
at enduring Noid Dromma Bertach.

Onward she came without disguise ; 25  
she reached the mound of the men of Femen,  
and slew Dub Roit of the rout  
in his own home at Formael.

Sen-Garman and her fortunate son  
harassed and plundered far and wide : 30  
there they made fair alliance  
with gentle Criblach from Cruachan.

Son to Criblach was Crimthann Cass :  
he was no shirker in the mêlée :  
as for his compeer, he was strong 35  
in wisdom, was the son of Sen-Garman.

The force of nine was in Criblach  
where she mingled in the strife ;  
and the force of nine likewise,  
with martial renown, in Sen-Garman. 40

The two of them had the force of twice nine men,  
(doings without concealment, without respite :)  
the terror of four nines likewise,  
this their united force possessed.

A surprise for Find was the declaration 45  
of the bold four complete,  
that in his time reaving undismayed  
should be wrought by them in Erin.

32.] criblach a cruachain Lc. 33. *do*] don RBM. 34. *ar ernmass*] ar endmus  
R ; airermas Lc ; *perhaps* ar indmass. 36. *im sogdes*] an sogaes S<sub>3</sub> ; in sogae M.  
*Sen-Garmna*] særgarmna Lc. 40. *slog-blaid*] slogaib, &c. RBLc. 41. *dd*  
*nónbur*] nonbair M. *lethu*] leath Lc ; aleith M. 42. *chlethu*] L ; cleatu  
B ; cleithe, &c. RLcS<sub>3</sub>H ; cleitiu M. *athscis*] LLc ; cámhacis R ; cainscis,  
&c. cat. 44. *ed*] L ; sed, &c. RBM ; aead, &c. LcS<sub>3</sub>H. *robói*] baói S<sub>3</sub>.  
*dia*] di Lc (?) na S<sub>3</sub>. *comchablaig*] chomchablaig L ; ccaomhcaiblaigh S<sub>3</sub> ;  
cablaigh, &c. RLc ; coblaigh BM ; acabluidh H. 47. *foyaíl*] fuil (*with* d  
*superser.*) H. *ria*] re BMH. 48. *do*] om. R.

Noslenann Find féin iarsain  
co ndeochatar don talmain ; 50  
co ná fúaratar a ndín  
ar maig nó ar muir nó ar mór-thír.

Co fúaratar lathe n-and  
topur uisci úar-abann,  
iarna tichtain a talmain, 55  
ciarb ingnad la Sen-Garmain.

Cuirid Garman síis a mac  
iar scís ocus iar comrac,  
consóí Slechtaire na slat  
i n-agid trell na tiprat. 60

Geibid glanad na hadba  
co látir co lán-chalma ;  
focheird úad dia múr immach  
a húr is a hard-grenach.

Iarsin luid immach ar cúl 65  
ocus ní rocheil a rún :  
fúair dín ar arm-gail slóig Find  
tech mór fo thalmain tirimm.

Lotar in cethrur calma  
do saigid na sen-adba ; 70  
rucsat co diamair dia ndín  
immad fiadaig is fiad-míl.

Luidset laithe for Lúachair,  
ciarbo thaithbe imúathaid :  
atchíat din rót, nád fétar, 75  
óclach n-óc ná 'dgénatar.

---

49-52.] *om.* R. 50. *don*] fon S<sub>3</sub>. 51. *co ná*] na L; *conda* M; *conac* B.  
52. *nó* (1)] *om.* BMS<sub>3</sub>; na Lc. *nó* (2)] *om.* MS<sub>3</sub>; na Lc. 53. *n-and*] S<sub>2</sub>H; and *est.*  
54. *topur*] tibra Lc. *uisci*] duscí LcS<sub>2</sub>H. *úar*] fuar BS<sub>2</sub>H; uair S.  
*aband*] L; imgand, &c. *est.* 55. *tichtain*] L; tiachtain, &c. *est.* 56. *ciert*]  
ger Lc; rop S<sub>3</sub> 57. *a mac*] ammac L. 58. *comrac*] comare L. 59. *consóí*]  
consní S<sub>3</sub>. 60. *i n-agid*] inadaig, &c. LcSMH. 61. *na*] L; a *est.* 63. *focheird*]  
foceirdid B; focert S. *immach*] ganamad S<sub>3</sub>. 64. *is a hard-grenach*] L;

Thereupon Find himself pursues them  
till they went from the land ; 50  
and they found no place of refuge  
on plain, on sea, nor on firm land.

Till on a day they found there  
a spring of water, a cool stream,  
just issuing from the earth, 55  
though unfamiliar to Sen-Garman.

Garman lays down her son  
after fatigue and after fighting ;  
Slechteaire of the forays turns  
toward the well for a space. 60

He sets to cleansing the dwelling  
stoutly, right boldly ;  
he flings from him out from its wall  
the clay thereof and high-piled gravel.

Thereafter he came out again 65  
and hid not his secret :  
he found a shelter against the assault of the army of Find,  
a great house under the dry earth.

The bold four came  
toward the ancient dwelling ; 70  
secretly they brought to their shelter  
plenty of game and wild stock.

They went on a day upon Luachair  
though it was an infringement of utter seclusion :  
they see coming down a road I know not 75  
a young warrior whom they did not recognize.

---

na himglanad Lc ; iarna himglanad, &c. *cæt*. 67. *arm-gail*] armguin M.  
*slóig*] slog B. 68. *tirimn*] tirim L ; taebgrind, &c. RBMHS<sub>3</sub> ; tæbfind, &c.  
 LcS. 70. *do saigid*] do said Lc. 74. *ciarbo*] ciarbod B ;  
 ciarbot S ; ciarbad H ; ciabtar S<sub>3</sub> ; ciaba M. *taithbe*] aithbe, &c.  
 SS<sub>3</sub>H ; saithi Lc. *inuathaid*] inuathaig M. 75. *atchiat*] atchit, &c.  
 LR ; adeid, &c. BMS ; dochind Lc. *din*] LB ; do M ; don *cæt*. *nad fetar*]  
 L ; donnarach R ; donarach, &c. BMHSS<sub>3</sub> ; arcach ar Lc. 76. *n-éc*] éc, &c.  
*codd*. *nd 'dgenatar*] connemgnatach M ; natgenatar S<sub>3</sub> ; nad aithgenatar L.

Ossíne is é robói and,  
trúag in tecmong nárb admall :  
recait a ngleó cen chabra :  
berait leó dia prím-adba. 80

Lá d' Ossín issin tig thall,  
inna chumriuch co himgand :  
tuc dó crand sóer dia snaide  
Crimthand Cóel mac Criblaige.

Rosnas Ossín dó a chrand 85  
co hadnár is co hadmall :  
indsmais cen docair gái nglan  
immar rosfocail Crimthan.

Dorigne Ossín foa choimm  
liathróit do chasnaide in chraind : 90  
rollá tiad a hind a glac  
immach ar lind na tiprat.

Fechtas bóí Find forsind áth  
dered láí i n-etarthráth :  
co facca chuice in snaide 95  
do brú Féile find-glaine.

Gebis 'n-a láim, mod n-ergna,  
ba móite leis a menma :  
Ossín fogní, ar cach fer,  
cipe baile asar'teilced. 100

77. *Ossíne*] LR; osin M; oissin, &c. *cæt.* is é] alle M. robói]  
dobi, &c. LcS. 78. *in tecmong*] L; indimtecmaic, &c. RS; inimtecmaic B;  
animtacmac, &c. HS; animthacmong Lc; imtimtecmaing M. nárb] L; om.  
*cæt.* 79. *recait*] regait L; regaid B; rengaid R. a ngleó] in gleo H.  
80. *dia*] na Lc. 81. *issin*] sin LRBm. 82. *himgand*] himmall LcS.  
83. *dó crand*] dá chrand, &c. LcS. *dia*] re Lc. 84. *Ciet*] LH; caem *cæt.*  
85. *Rosnas*] &c. LR; fosnas, &c. *cæt.* Ossín dó] do oéin R. a] an S.  
86. *adnár*] adhmair S; adnar, &c. *cæt.* 87. *indsmais*] intsnais L; imsnais B;  
inanas LcS. *docair*] doccair L; dochair RS. nglan] LM; glan *cæt.*  
88. *immar rosfocail*] ed. immar rofocail L; feib mar dofocail, &c. RB; feib

Ossin, he it was ;  
 alas the chance that he was not swift of foot !  
 they come to blows without parley :  
 they carry him with them to their chief abode. 80

One day Ossin was in the house yonder ;  
 in rigid bondage :  
 Crimthand Coel son of Criblach  
 gave him a noble spear-shaft to plane.

Ossin planed his shaft for him 85  
 submissively, rapidly ;  
 he fitted the bright spear without difficulty  
 as Crimthand directed.

Ossin made covertly  
 a ball of the shavings of the spear-shaft : 90  
 he cast it from him from his finger-tips  
 out on the water of the spring.

On a time Find was at the ford  
 at close of day in the twilight ;  
 and he saw the shavings coming towards him 95  
 down the bosom of pure, bright Fele.

He caught it in his hand—famous act !  
 his spirit was strengthened within him :  
 “Ossin is the maker !” saith each man,  
 “whatever the spot whence it was thrown.” 100

marrus focail, &c. cat. 89. *Dorigne*] doriñgni L. *Ossin*] oisíne R ; om. B.  
*foa*] fo LRLcS. *choimm*] chaim Lc. 91. *rolla*] L ; rola BMS<sub>3</sub> ; rolað R ;  
 rolaud H ; doluid, &c. LcS. *úad*] amach S<sub>3</sub> ; om. LcSH. *glac*] glac  
 nglan SH ; ngat Lc. 92. *immach*] mach LB ; uad, &c. LcSS<sub>3</sub>H. *ar*] tar H.  
*lind*] M ; topur, &c. LRBS ; tondaib, &c. LcHS<sub>3</sub>. 93. *Fechtas*] fechta RM ;  
 fecht, &c. LcS. *bói*] diambái, &c. LcS. *forsind*] for in, &c. BMHS<sub>3</sub>.  
 94. *lái*] oidchi S<sub>3</sub>. 95. *facca*] focaid M. 96. *find-glaine*] flanglaine L ;  
 inglaine M. 97-100.] om. S<sub>3</sub>. 97. *Gebis*] geibid R. 'n-a láim] cuice  
 (with vel na laim *superscr.*) H. *mod*] mac LcSM. 98. *ba móite leis*]  
 moidi leis fein, &c. LcS. 99. *fogni*] fognig M ; dogni, &c. LcS. 100. *cipe*]  
 ciped, &c. LB. *asar' teilced*] &c. LcSH ; asrotheilced L ; as roteilged, &c. RBM.

Lotar ind fian uile as  
cosin sruth coa bunadas :  
atchiat fotholl tói talman,  
áitt i sír-bói Sen-Garman.

Dosberat slega chuccu, 105  
focherdat úadu a mbruttu ;  
fúaprait tochait in talman  
conusfacca Sen-Garman.

Dolluid Criblach úadu immach 110  
dar in céit n-erred n-armach :  
rosmarb Find fial iar saine  
thiar i nAiriur Chriblaige.

Sernais Slechtaire, seól ngar, 115  
conair aile, astur talman,  
luid dfb, feib digsed in gáeth,  
in leó luthmar labur-gáeth.

Dolluid Find, ba mod n-amra, 120  
i ndegaid maic Sen-Garmna :  
rí fian co nglére rangell  
thiar oc Bérré na mbémmend.

Cechaing Crimthand dar in féin  
ocus ropo chrúaid a chéim :  
sedlais co sóeb iar saine  
Crimthand Céol mac Criblaige.

---

101. *ind*] L; in, &c. *cet*. 102. *coa*] co, &c. RLcSM. 103. *atchiat*] atchit L; adchid, &c. LcS; dociad Ss. *fotholl tói*] fothoi toll L. *talman*] intalmon Lc. 104. *áitt*] airm RM. *i sír-bói*] is ro bóí, &c. RM; do síorbaoi Ss. 105. *Dosberat*] L; nosnagat, &c. SsH; musnagat, &c. RB; musnadad, &c. LcS; musnacad, M. 106. *focherdat*] focherat L; foccearad, &c. BLcM. 107. *in*] &c. LBSs; na *cet*. 108. *conusfacca*] conusfacaid Lc. 109. *Criblach*] criblag L. *úadu*] úaide, &c. RBLcH; uaidiu M; uaidhibh S. 112. *thiar*] triar LLc. *i nAiriur*] a turlach LcS. 113. *Sernais*] ternais Ss. *ngar*] L; nglan RLcSM; ngal BHSs. 114. *astur*] ahur RLcS; ahuir HSs.



All the warriors went forth  
up the river, to its source :  
they see a silent hole in the ground,  
the place where was Sen-Garman's home.

They take their spears to them ; 105  
they cast aside their cloaks ;  
they set to digging up the earth,  
till Sen-Garman saw them.

Criblach got away from them  
in spite of the hundred armed warriors : 110  
the noble Find slew her apart  
in the west at Airer Criblaige.

Slechttaire fled a short way  
by another road wandering through the land :  
he went from them as the wind might go, 115  
the vigorous lion, wise and proud.

Find went (it was a famous exploit)  
after the son of Sen-Garman :  
the kingly warrior far famed held him in pledge  
in the west, at Berre of the blows. 120

Crimthand advanced through the warriors  
and hard was his path :  
Find caught him treacherously apart,  
Crimthand Coel son of Criblach.

---

*talman*] *thalman* LcS. 115. *digsed*] *ticsid* Lc; *thigsidh* S; *digset* RB.  
116. *luthmar*] L; *luamnach*, &c. *cæt.* *labur-gúeth*] L; *nar langaeth*  
M; *ar lanbaeth* B; *nar lanbæth*, &c. *cæt.* 117. *ba mod*] *fa mog* Lc.  
*n-amra*] L; *nargdha* S; *nergna cæt.* 118. *i ndegai*] *andeadaich* Lc.  
119. *fian*] *féne*, &c. LcS. *conglère*] *co ngéire* L; *cugleire* H; *na ngleire* (*with*  
*vel co superscr.*) R. *rangell*] *roingell*, &c. LSs; *rungall* H; *ngeall* S; *gell* Lc.  
120. *thiar*] *siar* H; *tháiar* S. 121. *dar in*] *darm* R; *da in* B. 122. *a*  
*chéim*] L; *in rem* LcS; *a réim*, &c. *cæt.* 123. *sedlais*] *selais* HSs; *seglais* Lc.  
124. *Cóel mac*] L; *caoml* (*l expunct.*) *mac* H; *maccaem* Lc; *caem mac*, &c. *cæt.*

Sen-Garman dobert anís, 125

(nirbo chéim cert) iar n-athscís :

atnaig a cend i ruth gait ;

cuirthir a corp 'sin tiprait.

Ni farcaib Currech, cluintir,

mac nothuilled trén-muntir, 180

acht techtaire cen tarba,

Slechteaire mac Sen-Garmna.

IS é sin senchas iar fír

ocus ba hé sin a ngním

ind lochta lúaidset din tslait, 185

fúaidset Ossín fon tiprait.

125. *dobert*] donbert S<sub>3</sub>.

126. *nirbo*] nirbad, &c. RHS.

*chéim*

*cert*] caem ceart B ; chaemnert, &c. LcS.

*iar n-athscís*] condagacís

R ; arndaghscís S.

127. *atnaig*] *ed.* atnagar LM ; adnadar, &c. LcS ;

atnadhar R ; anagar B ; nagar H ; atnacht S<sub>3</sub>.

*cend*] cheand Lc.

*i ruth*

*gait*] L ; arruth ngait S<sub>3</sub> ; asruth ngait, &c. RLcS ; isrut gait B ; asrut ngaid H ;

Sen-Garman he fetched from underground, 125  
 (it was no sure path) after fresh toil :  
 he set her head in a withen chain ;  
 her body is put in the well.

Currech left not, it is heard,  
 a son who should increase the strong brood, 180  
 except the messenger unprosperous,  
 Slechtaire son of Sen-Garman.

This is the authentic legend  
 and these were the doings  
 of the crew who fared on the foray,  
 who bound Ossin under the spring. 185

- |   |   |  |
|---|---|--|
| ... ngaid M.                              | 128. <i>cúirtíur</i> ] L ; laiter, &c. <i>cæt</i> . | <i>corp</i> ] chorp Lc.                          |
| 129-132.] in L <i>only</i> .              | 129. <i>farcuib</i> ] fargaib L.                    | 133. <i>IS</i> <i>é</i> ] asedh S <sub>2</sub> . |
| <i>seochas</i> ] inseancus, &c. LcS.      | <i>iar</i> ] om. LcS.                               | 134. <i>hó</i> ] se M.                           |
| <i>a ngnim</i> ] ingnim, &c. RLcMH.       | 135. <i>luaidset din tálait</i> ] L ; dognisead     |  |
| goid Lc ; fogniset gait, &c. <i>cæt</i> . | 136. <i>fuaigset</i> ] L ; sniset, &c. <i>cæt</i> . |  |

## FINDGLAIS.

Roort Bláthnat ingen Mind  
 in orgain ós Airget-Glind :  
 mór-gnám do mnái brath a fir,  
 dóig is friss rodasmidir.

Trúag a n-imscar imalle, 5  
 Bláthnat ocus Ferchertne,  
 co fail a lecht díblínaib  
 i Rind Chind Bera brígmair.

Ferbrecach is Senfiacail  
 ropdar araid do thriáthaib ; 10  
 Fergaire a Fráechmaig i fat,  
 mór do laéchaib roortsat. R.

---

L (*one stanza*) RBLcMSS<sub>3</sub>HY (*col. 780, stanzas 1 and 2*). 2. in orgain]  
 a orgain S ; la horcain Y ; orgain, &c. LRBLcM. ó s Airget-Glind] osar  
 .c. glind L ; osar cet in glind, &c. RBLc ; osaircet in glind M. 4. dóig] L ;  
 dáigh HY ; air RLe ; ar cæt. friss] fri Lc. rodasmidir] rodamidir Y ;  
 rodus inmhuin S. 5-12] not in L. 5. a n-] in RY. imoscar imalle]

## FINDGLAIS.

Blathnat the daughter of Mind wrought  
 the slaying above Airtget-Glend :  
 a dreadful deed for a wife, the betrayal of her husband,  
 for it was against him that she aimed it.

Alas for the fatal encounter 5  
 of Blathnat and Fercertne alike !  
 the tomb of both is  
 at the Point of strong Cend Bera.

Ferbrecach and Senfiacail 10  
 were charioteers to the chieftains ;  
 Fergaire came from Fraechmag afar,—  
 many a hero they slew.

iomsaccaradh malle, &c. S<sub>3</sub>H ; comroc imale Y.      8. *i Rind*] illaind Y.  
*Cind Bera*] bera cinn B.    *brigmair*] YLcS ; siraim RB ; isirimh S<sub>3</sub> ; siruib M ;  
 sirauimh (*with as superior.*) H.    9-12] *om.* Y.    9. *Ferbrecach*] ferbregda R ;  
 ferbethrach S<sub>3</sub>.    10. *do*] R ; co, &c. *cæt.*    11. *Fergaire*] fergair, &c. LcSS<sub>3</sub>.  
*a*] is B ; i M.    12. *do*] ro M.

## SRÚB BRAIN.

Matan do Choin na Cerdha  
for múr dron dúne Delga,  
fri sechem slúag 'na saige,  
ic fethem úar irgaile.

Co facca in muir n-uár n-altach 5  
co slúag adbal ingantach,  
fer co fathaib rafollaig,  
ria rathaib ria rodrongaib.

Línsat triáth-mag a téite,  
in slúag scáth-glan scóth-méite : 10  
rochansat ceól cen chobra  
for a seól co sír-solma.

Ba leór do brón in betha  
a nglór is a ngarb-gretha :  
leór do déstin co dergnaid 15  
déscin for a ndub-delbaib.

Tri cóicait 'sind éill fo thrí;  
leór ba léir al-línmairi :  
duibithir funchi fedil  
culchi cach eóin imthemin. 20

---

LRBLcSS<sub>3</sub>MH. 1. *na*] in R. 3. *fri*] L; ac, &c. *cæt.* *sechem*]  
setem B; feithemh S; fechain Lc. *slúag*] sluaig, &c. LcHS<sub>3</sub>. *saige*]  
suide RS<sub>3</sub>; saide, &c. BLcS. 4. *ic*] L; for LcS; fri *cæt.* *fethem*] feichem,  
&c. RSS<sub>3</sub>. *úar*] uair LcS<sub>3</sub>. 5. *altach*] eltach, &c. LcSS<sub>3</sub>H. 6. *adbal*]  
allaind (*with* vel *adbul superscr.*) R; nadbal, &c. BLcSS<sub>3</sub>H. *ingantach*]  
ningantach, &c. BLcSS<sub>3</sub>H. 7. *co*] os Lc. *rafollaig*] rafollaich L;  
rofollaigh R; rofolloig, &c. HS<sub>3</sub>; romfollaig Lc; romfollaigh S;  
cofollaib B. 9. *a*] in R. *téite*] theite L; teite, &c. RBM; teitte S<sub>3</sub>;

## SRÚB BRAIN.

On a morning the Hound of the Smith  
was on the strong rampart of Dun Delga  
keeping cold watch for combat,  
to pursue hosts on the march.

And he saw the cold cliff-bound sea 5  
covered with a monstrous marvellous host—  
the man of . . . paid no heed—  
in . . ., in great droves.

They filled the sea-plain with their gathering 10  
the bright-winged enormous host :  
they sang a joyless strain  
on their ceaseless rapid course.

It was a world of grief to hear  
their calling, and their hoarse cries :  
full loathly and uncomely 15  
was the sight of their black forms.

Thrice three fifties in the flock ;  
full plain to see was their multitude :  
black as long-lived scaldcrow  
the cowl of each dusky bird. 20

teide H ; thigi Le. ; tighé S.      10. *sciath-glan*] sciathach M.      *scith-méite*] scithmeite, &c. LR ; seithmede, &c. BM ; sgmettiu H ; scithmithi Le ; sciathmidhe S ; sgáthmeide S<sub>2</sub>.      11. *chobra*] chorbra L.      12. *for a*] sa L ; for in RS ; forsin Le.      *solma*] tholma Le.      13. *leór*] mor R.  
15. *do déstin*] da descin Le.      *co*] do B ; con MS<sub>3</sub>H.      *dergnaid*] dergnaid, &c. LeH.  
16. *for*] ar Le.      *dub-*] dun *fac.* of L (*doubtful*) ; din Le.      17. *Tri coicait*] tri coica H ; tri chéica S ; baoi caoica S<sub>3</sub>.      *sind éill*] isindeil L.      18. *leor ba*] do bo R.  
19. *duibithir*] duibideoir, &c. LRBHM.      *feidil*] feimin (*with* vel *feidil superser.*) R.

Remra a cuirp is a cossa :  
 mosnáitis muir dia mbossa :  
 sithithir seóil for sessaib  
 scéith cach eóin cen imresain.

Secht n-artim fo thri tadbain 25  
 gulban cach óen-eóin angbaid :  
 secht cubait riged ránac  
 i tacmung a mun-bráгат.

Imsói fothu, feochar ngal, 30  
 Cú na cath is na comram :  
 rosoirg dia thábaill in daig  
 co rámaind is co redgaig.

Desin roort uile n-óg 35  
 in énlaithe ole ecal-mór,  
 tar cach ngaibél col-lín bla  
 cossin mbrainén ba tiugba.

Rotheip a méide assa muin, 40  
 indlais a láma 'n-a fuil,  
 róuaig cach rúin in challait,  
 tuc srúib forsín sen-charraic.

Desin asberar Srúb Brain :  
 fégar cech rún tria rogail,  
 do gním in Chon, nár chatail,  
 sír in mod, cach moch-matain. M.

21-24] *om.* R. 21. *is a*] *sa* L. 22. *mosnditis*] *muasnaiddis* Le;  
*muasnaidhdís* S. *dia*] *da* L. 23. *sithithir*] *sithid* iar B. *seóil*] *feoil* Lc.  
*for*] *fri* B. 24. *scéith*] *sciath*, &c. LcSS<sub>3</sub>H. 25. *n-artim*] *ndairtim* Lc.  
*tadbain*] *taidbuid* H; *dodbaid* Lc; *dadhbhaid* S<sub>3</sub>; *dadhaib* S. 26. *gulban*] *gulba*  
 R; *angulbain*, &c. LcHS<sub>3</sub>; *om.* M. *óen*] *om.* LLcHS<sub>3</sub>M. *angbaid*] *adbail* L.  
 27. *secht*] *tri* L. *riged*] *rigi* LBMS; *rici* Lc. 28. *i*] LS<sub>3</sub>; in M; a *cæt.*  
*tacmung*] LS; *tacmuc*, &c. BMHS<sub>3</sub>; *tacmaing*, &c. RLc. 29. *fothu*] *foeru* ? M.  
*feochar ngal*] *feth feochar* S. 31. *in daig*] *indaidd* RLc; *intaidh* S.  
 32. *rámaind*] L; *romaind* M; *íamaind*, &c. *cæt.* *redgaig*] *redgaich* L;



Gross their bodies and their legs :  
they paddled the sea with their feet :  
long as a sail on the thwarts  
were the wings of each bird, past dispute.

Handbreadths thrice seven displays 25  
the beak of each cruel bird :  
seven cubits of the forearm I counted  
in the girth of their necks.

Against them turned—fierce valour ! —  
the Hound of battles and encounters : 80  
the fiery hero slew them with his sling,  
with frenzy and fury.

Thereupon he slew them all entirely,  
the evil formidable fowls,  
across every inlet, with fulness of fame, 85  
to the last surviving raven.

He severed its neck from its shoulders ;  
he bathed his hands in its blood ;  
he wove all the mysteries of the craft ;  
he laid the bill on the ancient rock. 40

Hence is it called the Raven's Bill,  
(through his valour every mystery is seen)  
from the deed of the Hound that slept not  
(long the measure) any early morning.

---

redgaid, &c. RBMHS<sub>3</sub> ; radgaid Lc ; radgaig S. 33. *n-óg*] L ; ogh B ; nóð S ;  
nod Lc ; innóg, &c. RM ; anog, &c. S<sub>3</sub>H. 34. *in*] ind L. 35. *gaibéil*] gabeal L.  
37. *méide*] &c. S<sub>3</sub>H ; mét R ; méid, &c. LBM ; med LcS. *assa*] isa LB.  
38. *indlais*] ionnmais S<sub>3</sub>. *ldma*] lam, &c. MS. 'n-a] ina MS.  
39. *úraig*] uaid, &c. LcM ; fuaid S ; ucc S<sub>3</sub>. *rúin*] rán, &c. SH. *in challait*] L  
calaid Lc ; acalaidh S ; in callait, &c. cæt. 40. *tuc*] fuair L. *srúib*]  
arúib brain L. *forain*] fori L ; forin &c. HSS<sub>3</sub>M. 41. *asberar*] L ;  
aderar Lc ; atberar, &c. cæt. 42. *fégar*] fedar LcS. *tria*] co L ; tre LcS ;  
tri M. 44. *sir*] fir, &c. HS<sub>3</sub>. *in*] a S<sub>3</sub>. *each*] L ; ar cæt.

## LOCH LEIN.

Dlegair do lind locha Léin  
athchomarc a heterchéin,  
mar tá ós chách cen chuit mbróin  
fo bláth ocus fo bith-glóir.

Robói tan ba fiad fertach, 5  
co n-ilur tríath tairbertach :  
cía beith 'na rath-lind, lín bla,  
for seilb Fathlind maic Áeda.

Ó dolluid for selbai sláin 10  
Fathlind maic Aeda Damáin  
loch in chuire cháim cen chair,  
láid dó cach duine dlegair.

Atchúala Lén, col-lín uird,  
do bith fo brúch a bláth-buird, 15  
diarchum cen tíam-gestal tais  
níam-lestar Fainne Flidais.

Oc Síd Buidb ba cerdd cen chair,  
Lén Lín-íaclach mac Bolgaig :  
Bolgach mac Bannaig, blad bil,  
ba mac Glammaig maic Gomir. 20

Cid carbad, cid cathbarr óir,  
cid cúach, cid cairche ciúil chóir,  
do Lén ba fír deg-blad de,  
ba gním erlam ria n-aidche.

---

1. *LRBLcMSS<sub>3</sub>H*. 2. *heterchéin*] hetergéin, &c. *LLc*. 4. *fo . . . fo*] co . . . co *LcS*. 7. *'na rath-lind*] narndaith lind *Lc*; na trathlind *M*. 9. *dolluid*] daluid *BLc*. *selbai*] *L*; selb- *S<sub>3</sub>H*; selbaid, &c. *cæt*. 10. *Damáin*] bennain domuin (*with* vel damain *written over* bennain) *M*. 11. *cháim*] caem *LRB*. *chair*] chor *Lc*; coir *S<sub>3</sub>*. 12. *láid*] lægh *S*. *dó*] *L*; da *S<sub>3</sub>H*; do *cæt*. 14. *fo brúch*] fo bruch *L*; fo bruig, &c. *RMSH*; for bruig *S<sub>3</sub>*; for buird *Lc*;

## LOCH LEIN.

There is due to the water of Loch Lein  
 a question from of yore,  
 as it is free from sorrow beyond all,  
 in beauty and endless glory.

There was a time when it was a waste, a place of graves, 5  
 with many a vigorous chieftain,  
 though it be now a hallowed water, with fullness of fame,  
 over the domain of Fathlind son of Aed.

Since the lake of the fair blameless host  
 spread over the entire domain 10  
 of Fathlind son of Aed Daman,  
 a lay is due to it from every man.

I have heard of Len with hammers in plenty,  
 as being under the marge of its blooming bank,  
 where he shaped by no feeble forceless work 15  
 the shining vessels of Fainne daughter of Flidais.

At Sid Buidb he was a wright without reproach,  
 Len Linfiachlach son of Bolgach :  
 Bolgach son of Bannach—fair fame—  
 was son of Glammach son of Gomer. 20

Were it chariot or helmet of gold,  
 were it cup or well-made instrument of music,  
 justly Len won good fame therefrom,  
 it was finished work ere night.

---

fobith fo bruig B. 15. *diarehum*] *darehum* LB. *tiam-*] *tian* B; *illeg.* in L.  
 16. *Fainne*] *sainne facs.* of L, *wrongly.* *Flidais*] *slidais* Lc. 17. *Oc*] o LcS.  
*ba cerda*] *focheard* Lc. *chair*] *coir* S<sub>3</sub>. 18. *Lín-*] *lind* L. 20. *ba*]  
 LS<sub>3</sub>; deg, &c. *cæt.* *Glanmaig*] *blamaid* Lc. 21. *óir*] *noir* HS<sub>3</sub>.  
 23. *fír*] *sir* L.(f) 24. *ba gním*] *fir* ba L. *erlam*] *genm* B; *adbal*, &c.  
 LcS.

Iar scur cech aidche, gním cert, 25  
dond fiur foirbthe, nírb amnert,  
dia indeóin, foherdded-se  
úad co hindeóin na nDése.

Tri frossa foherdded-si  
ind indeóin co n-óibligi, 30  
fross usci fedil fedma,  
fross do thenid trichemda :

In tress-fross co nglé-raind glain  
do némaid cháim chorcar-glain,  
conid iat co ndénma dil 35  
némna locha Léin lind-gil.

Maraid loch Léin in laga,  
co n-immud tond tóeb-thana :  
i orích na nDése dia deóin  
maraid dia ése a indeóin. 40

I flaith Éremóin cen ail,  
iar nglé-dedóil cen debaid,  
túargaib, tar cach soairm sair,  
tomaidm locha Léin lindmair.

Atberat sund iar saine 45  
sáir-fir oculus senchaidé,  
co ná fríth ri taidbsin thair,  
co haimsir Cuind Chét-chathaig.

25. *aidche*] naidei R. 26. *fiur*] *ed.* fhior S<sub>3</sub>; fir, &c. *cæt.* *foirbthe*] foirfe H. 27. *dia indeóin*] dia a inneoin S; diadindeoin B; *illeg.* in L. *foherdded-se*] focerdese B; focheardside Lc. 28. *co*] RS<sub>3</sub>; an LLcM; a h-, &c. BSH. *na nDése*] co dese, &c. LBMHS. 29. *foherdded*] foceried R. 30. *ind*] L; an HS<sub>3</sub>; in RBLcS; *illeg.* in M. *co n-óibligi*] *ed.* conoebligí LM. conæmli R; conaibligi B; conaidblidhi, &c. SS<sub>3</sub>H; ba haidblili Lc. 31. *fedil*] fetil L. 32. *trichemda*] trithemda, &c. RM; trithimda S; tritheamra Lc. 33. *glain*] LM; nglain &c. *cæt.* 34. *do*] fros do, &c. LcS. *cháim chorcar-glain*] do chorcarglain L; caoin corcargbloin S<sub>3</sub>; noamarglain, &c. LcS. 35. *conid*]

After work ceased each night (right deed), 25  
for the accomplished man (no weakling he),  
at his anvil, he would fling it  
from him to the anvil of the Dese.

Three showers would it fling forth—  
the anvil with its sparkles : 30  
a shower of water, unfailing, vigorous,  
a shower of flaming fire :

The third shower of pure bright quality  
was of lovely pure purple jewellery,  
so that these, lovely in purity, 35  
were the jewels of Loch Lein's clear waters.

Loch Lein of the hero endures  
with multitude of lean-sided waves :  
in the land of the Dese by Len's will  
endures his anvil after him. 40

In the reign of blameless Eremon  
after clear dawning free from strife  
sprang up, famous beyond every noble place in the east,  
the outburst of the waters of Loch Lein.

They tell here variously 45  
both nobles and gleemen,  
that it was not found and manifested in the east  
till the time of Cond Cetchathach.

---

cona R.                      *co ndénma*] can denma, &c. LcSS<sub>3</sub>H.                      *dil*] ndil  
LcSH; ndail S<sub>3</sub>.                      36. *lind-gil*] lindglain, &c. LcMSS<sub>3</sub>H.                      39. *i*]  
ic S<sub>3</sub>.                      *dia débin*] diandevin Lc.                      40. *éso*] eis B.                      *a*] L;  
in RBS; inn Lc; an MS<sub>3</sub>H.                      42. *deáit*] degail, &c. RLcH; dhoil S.  
*debaid*] deagail, &c. LcMS.                      43. *túargaib tar*] tuargaim sar B; and  
frith dar L.                      *soairm*] sosnaidm L; sotairm R; sogairm BM.                      *sair*] soin  
Lc; sain S.                      44. *tomaidm*] togairm B.                      *lindmair*] lindglain, &c. LcH.  
47. *nd*] nach MS.                      *ri*] L; re RB; ria LcMSH; re a S<sub>3</sub>.                      *taidbsin*]  
taeibsin R; taibisib Lc.

Desin atá, ní tairm tó,  
senchas locha Léin iar ló :  
is bretti a buide diar mblaid:  
do cach duine ised dlegair. D.

50

---

49. *ní tairm tó*] toraind L.50. *iar*] ar Lc.51. *bretti*] breithi

Hence comes—no silent sound—  
 the legend of Loch Lein in after days : 50  
 thanks should be paid for our report :  
 from every man this is due.

---

LcH ; beirthe S<sub>3</sub>.      *díar*] iar M.      52. *do*] laoidh da S<sub>3</sub>.      *isid*] om S<sub>3</sub>.

## CARN FERADAIG.

In carn-sa atchíu co ndechair  
 Feradaich co fír-brethaib :  
 am eól co húain in cech airm  
 'sin sceól ó fúair a chomainm.

Feradach don rothuig ráin 5  
 ba mac Rochuirp maic Golláin :  
 Gollán cosin gol-gáith gil  
 ba mac Connáil maic Ebir.

Bogab tríath temraig tíre, 10  
 Tigernmas co trén-ríge :  
 tri nóí cath a crannaig cáil  
 robriss for clannaib Connáil.

Romarb Connáel cond catha  
 i cath óenaig mór-Macha :  
 i cath Eille ar moch-ord áig 15  
 romarb Rochorp mac Golláin.

Romarb Feradach iarsin,  
 romacc Rochuirp co rí-gail :  
 corp as'ruaid iarna mairn  
 fail fot dumaib, a chóem-chairn. 20

---

LRBLcMHS<sub>3</sub>. 1. *carn-sa*] L; carn, &c. *cet.* *atchíu*] atchi R.  
*co n-*] cen, &c. LS<sub>3</sub>. 3. *am*] im R. *húain*] huaim LcM. 4. '*sin sceól ó fúair*  
 in seol dia fuil Lc; sin sceol o fuil M. *a chomainm*] in comainm Lc; in  
 forainm, &c. HS<sub>3</sub>. *don*] du B. 5. *rothuig*] roduilg M;  
 roddluid Lc. 6. *ba mac*] L; rig mac, &c. *cet.* 7. *gol-gáith*]  
 golgæth L; ngolgæith R; ngolgaoith S<sub>3</sub>; golgait H; golgaid M; colgait B;  
 colcbaid Lc. *gil*] L; ngil RBHS<sub>3</sub>; bil Lc; om. M. 8. *ba mac*] me do  
 Lc. 9. *temraig*] L; temrach, &c. RBHS<sub>3</sub>; temair Lc; tem M. 10. *ríge*]  
 mine Lc. 11. *a crannaig*] L; forcail (*with* vel crannaib *superac.*) R;



## CARN FERADAIG.

This carn I see, pre-eminent,  
the carn of Feradach of the true judgments :  
I am versed completely in every spot  
in the tale whence it took its name.

Feradach of the noble pride 5  
was son of Rochorp son of Gollan :  
Gollan with the bright ' wind of wailing ' 5  
was son of Conmael son of Eber.

A prince seized the high ground,  
even Tigernmas, with powerful sway : 10  
thrice nine battles with his line of slender spears  
he won against the children of Conmael.

He slew Conmael, head of battle,  
in the battle of great Oenach Macha,  
in the battle of Eille in fight early-arrayed 15  
he slew Rochorp son of Gollan.

He slew Feradach thereafter  
the noble son of Rochorp, kingly in valour :  
the body whence he departed after his slaying  
lies under thy mounds, O pleasant carn ! 20

---

frierannaib S<sub>3</sub>; forchranaib Lc; a crannaib, &c., BMH. *cáil*] cáel, &c. LBM.  
13. *cond*] chond L. 14. *mór*] moir RLcS<sub>3</sub>. 15. *Eille*] ele Lc.  
*moch-ord aig*] mochor daig, &c. BS<sub>3</sub>; mochaird aig M; coranair Lc. 18. *romacc*]  
L; deagmac Lc.; rigmac *cæt*. *co*] Lc HS<sub>3</sub>; ba *cæt*. *rig-gail*] riogh goil S<sub>3</sub>;  
riagail LBLcM; rigail RH. 19. *corp*] corob Lc. *as'*] is H. *rulaid*]  
rúlaid L; rulaig, &c. BM; rul-, &c. RHS<sub>3</sub>; rolulaid Lc. *iarna mairn*]  
iar na maidm HS<sub>3</sub>; iarnarmu B; airm Lc. 20. *fof*] fon Lc; fo MHS<sub>3</sub>.  
*dumaid*] dumaid Lc. *a*] LR; om. B; in, &c. *cæt*. *chóem-chairn*]  
cæmarmu B.

Feradach, ferad catha,  
conidromarb mál Macha :  
fuair dáil ná rodlecht adiu,  
rothráig cocert a cairdiu.

Tigernmas co n-immud áig,  
co libernmas, co lond-báig,  
cona slóg co soblad sain  
tuc mór congal im charnaib.

25

IN.

21. *ferad catha*] *feradacha*, &c. LRM : *feadaca* B.  
LeMHS<sub>2</sub>. *mál*] *mæl* RM. 23. *na*] *mar* L.  
Lc ; a cert &c. *cæt*. a] L ; co LcH ; coa, &c. *cæt*.

22. *conid*] *conad*, &c.  
24. *cocert*] L ; a neart  
*cairdiu*] *chairdiu* S<sub>2</sub>H.

Feradach, who offered battles  
till the prince of Macha slew him,  
met an encounter hence—better he had not!  
the fixed term of their truce had expired.

Tigernmas with many a conflict, 25  
with . . . slaughter, with furious strife,  
with his army high in renown  
gained many victories about the cairns.

26. *co*] L; la R; ba *cæt.*    *libernmas*] li bernbras S<sub>3</sub>; liernmus R.    *lond-báig*] lanbaid Lc.  
27. *co*] ba B.    *soblaid*] soglad R (*with b superscr.*); soblaid Lc; sodblag M.

## LUIMNECH.

A fí fadlas sós na sen,  
labras cach nós co núa-gel,  
druit lat ós druimnib daire  
cuit Luimnig na laechraide.

Luimnech, lethan in labrad, 5  
rosrethad co sír-adbal,  
co fail cech tráth cen tairbirt,  
co bráth conid bith-airdirc.

Is céte óenaig agair  
co róenaib co robladaib; 10  
rongab slóg saidbir sattail  
co saidlib co sról-brattaib.

Sochaide rodál cose  
co lár Luimnig na loingse :  
ó dáil slúraig ba tuillmech tairm, 15  
ó fúair Luimnech a láech-ainm.

Cóiced n-Echach rodál dó,  
ba srethad sám co sáer-gnó,  
'n-agid slúraig Lúachra luinne,  
dagfí Crúachna cloth-chuirre. 20

Tucsat in rígrad ille,  
co sír-blad co sóinmige,  
dag-días cen utmaile fill,  
dá mac Smuacaille smitt-chind.

---

LRBLcMS<sub>3</sub>H. 1. *fadlas*] *fodlas* LcH. 10. *robladaib*] *rogbladaib* Lc;  
rodbladhaib M. 11. *rongab*] *rogab*, &c. LcMS<sub>3</sub>H. 12. *saidlib*] *claidbib* L; *saidlib*, &c. RBM; *sailgib* Lc. 13. *sról-*] *sar* Lc. 14. *loingse*] *linde* Lc. 15. *ó*] *da* LcS<sub>3</sub>; *do* H. 16. *a*] *in*, &c. BLcS<sub>3</sub>.  
17. *Cóiced*] *cóca* M. *nEchach*] LR; *nechad* B; *necha* LcM; *neachdach* S<sub>3</sub>; *neach* H. 18. *srethad*] *srethach* S<sub>3</sub>H. *sám*] *sam* LLcMH; *saim* S<sub>3</sub>;

## LUIMNECH.

O thou that dispensest the lore of the learned,  
that declarest every usage with fresh radiance,  
approach, above the slopes of oak-wood,  
the portion of Luimnech, home of the hero-folk.

Luimnech—wide-reaching the story, 5  
it has been spread abroad mightily—  
at all times it is unsubdued,  
so that it is ever famous till doomsday.

It is a market-place of a gathering that is held 10  
with victories, with great renown ;  
a proud and wealthy people held it,  
a people with saddles and silken raiment.

A multitude assembled here  
at the flats of Limerick of the voyages ;  
from the meeting of the host voluminous rose the sound, 15  
whence Luimnech got its martial name.

Eochu's province assembled there,  
it was a concourse peaceful, noble of mien ;  
over against the host of eager Luachair  
came the champions of Cruachan, pinnacle of fame. 20

The princely leaders brought thither,  
endowed with lasting fame and prosperity,  
a noble pair free from shifty treachery,  
the two sons of Smucaille Smitchend.

---

sain R ; saml. B.      *sáer-gnó*] sargno, &c. S<sub>3</sub>H.      19. 'n-*agid*] inaged, &c.  
LRB ; inaidig M ; oigid Lc ; andail S<sub>3</sub>H.      *sluaig*] laoig M.      *luinne*]  
luind R.      20. *Cruachna*] a cruachain R.      *cloth-chuirre*] clothbuirr R ;  
clothbuirri, &c. BM.      21. *in rígrad*] in rígraid, &c. RH ; a rígraid M ;  
an laochraidh S<sub>3</sub>H.      22. *sí-r-blád*] saorbladh H.      23. *dag-*] daer L.  
*cen*] con H.      24. *smítt-chínd*] símcind B.

Smucaille mac Baoduib buirr, 25  
in gilla glac-duib glé-chuirr :  
maic dó, fri ferga fige,  
fir na cerda cath-mire.

Rind ocus Fáebur, fégar, 30  
cen báegul ria mbeó-dédail,  
feib noslabram dar cach ler,  
ba hiat anmann na n-ard-fer.

Iar techta don chath-gail chóir  
ind fir athlaim aiged-móir  
suil adralsat a ngliaid nglé 35  
rogabsat a commairge.

Ochail a Cruachain chróebaig  
rogab fóesam fir-Fóebair ;  
oc Síd Buidb ná fóelsad fill  
fofrith fóesam do rúad-Rind. 40

Oc tintúd don chúan ar chúl,  
dorat cech slúag hi sochlúd,  
co mbói in loch fo luimnib de,  
ina druimnib, demnigthe.

Amlaid doluid 'n-a lungair 45  
cach láech ina líath-lummain,  
conid lind Luimnig rosnacht  
Muimnig is fir Ólneomacht.

---

26. *glac-duib*] glacdaí L; glacadub LeS<sub>3</sub> *glé-chuirr*] gletruim Le. 27. *fri ferga*] L; fri fergua? H; fri fergda S<sub>3</sub>; fir (*altered to fri?*) fergca R; k fergca B; ferga, &c. LeM. *fige*] fine L; fide H; na figi Le. *cath-mire*] caithmide Le. 29. *fégar*] fegar L. 30. *ria*] L; re *cet*. 31. *feib*] feidb R. 32. *anmann*] ananmand L. 33. *techta*] na techt, &c. LeS<sub>3</sub>H. 34. *ind*] cach Le. *aiged-móir*] aigenmoir S<sub>3</sub>. 35. *adralsat*] atralsat, &c. S<sub>3</sub>M; dorallsad Le. *nglé*] LB; de, &c. *cet*. 36. *a*] L; da *cet*. 37. *Ochail*]

Smucaille son of huge Baedub, 25  
that black-fisted carle, bright-eminent ;  
sons to him, good at weaving strife,  
were the men of martial arts.

Rind and Faebur, plain to see—  
no danger . . . . . 30  
as we proclaim across all seas,  
those were the names of the noble warriors.

On coming to the fair-fought combat  
the nimble warriors, broad-visaged,  
before they entered on their famous contest, 35  
took to them sureties.

Ochail from woody Cruachan  
undertook protection of true Faebur ;  
at the Sid of Bodb, who would not endure treachery,  
was found protection for fierce Rind. 40

When the tide turned to flow again  
it brought each host to fame ;  
so the lake was strewn with cloaks thereby  
on its surface—affirm it !

On this wise came, in . . . . . 45  
every hero, clad in a grey cloak ;  
so the waters of Luimnech carried them off,  
from Munstermen and men of Connaught.

---

eochoall Lc ; eochoill S<sub>3</sub>. a] on RBS<sub>3</sub>H ; o M. 39. ná fœlsad] no fœlsad B ;  
na faelsat RM ; na fao<sup>l</sup>s &c. HS<sub>3</sub> ; nad fœlsad Lc ; na sasad L. fill] sin L.  
40 fœfrith] forrith L ; rofrith M. 41 tintúd] tinntóg R. chuan] L ;  
talúag, &c. cæt. 42. dorat] doraidh S<sub>3</sub>. slúag] snuad Lc. hi sochlud] L ;  
a soclú R ; ic sochlud, &c. BMH ; eo soclú S<sub>3</sub> ; iclochud Lc. 43. co mbói]  
fombae L. 44. demnigthe] deamnaiche Lc. 45. Amlaid doluid] L ;  
doluid amlaid RB ; doluid iarum, &c. LcMS<sub>3</sub>H. 'n-a] L ; mar cæt.

Desin roráidset in slóg  
ó thul Tuinne tulach-mór 50  
“is *luimnigthe* in t-inber oll,  
cían bas chumnigthe in comlund.”

Desin dogarar cach airm  
Luimnech, labar in láech-airm ;  
ón dáil-sin, mar samlait sin, 55  
in' rafadbait a fir-fir.

Nó dia ruc sech íathu úaib  
scíathu mathe for mór-áltaig  
do muin gilla co ngripe  
sruth na Sinna séol-brice. 60

Lumman ainm cech scéith scenbda,  
fo nách tréith cech tigerna,  
comad díb co cuimnech cind  
rolen Luimnech in láech-lind.

Robátar láich 'ca labrad 65  
ic tul Thuinne trom-adbal,  
“is *luimnechda* lind maic Lir  
nidat tuillmecha a trénnfir.” A.

49-52] *om.* R. 49. *in slóg*] an tsoigh S<sub>3</sub>. 50. *ó*] os H. *tulach-mór*] tulachmhoir S<sub>3</sub>. 51. *luimnigthe*] luimnigi M. 53. *dogarar*] dogairthar M. *cach airm*] in airm Lc; intainm, &c. S<sub>3</sub>H. 54. *Luimnech*] luimnig B. *labar*] leabar Lc. *-airm*] ainm, Lc. 55. *samlait*] samlat B; samlaid, &c. LcS<sub>3</sub>H. 56. *rafadbait*] L; rofagbait R; rafadbaid, &c. BM; rofadbaid LcS<sub>3</sub>; rofacebait (*corrected to rofadbait*) H. *a fir-fir*] L; na fir-sin Lc; na fir-fir, &c. *cæt.* 57. *Nó*] na B. 58. *scíathu*] scithu R. *for*] bar LcS<sub>3</sub>; bur H; ba M



Therefore said the host  
from high-mounded Tul Thuinne, 50  
“ ‘Cloaked’ (*lumnigthe*) is the mighty estuary called,  
as long as the combat shall be remembered.”

Hence is named everywhere  
Luimnech—proud the home of heroes—  
from this gathering, as the learned deduce, 55  
wherein its true warriors were despoiled :

Or else, when the stream of sail-dotted Shannon  
carried away from where you stand, past meadow lands,  
the shields of the chieftains of your mighty host  
from the shoulders of the nimble gillies. 60

*Lumman* is the name of every spiky shield—  
no weakling is the chieftain that bears it ;  
from these, it may be, mark it mindfully !  
the name *Luimnech* clave to the river of heroes.

The heroes were saying 65  
on massy Tul Thuinne,  
“ ‘Shielded’ (*luimnechda*) is the stream of Mac Lir :  
unfruitful are its strong men ! ”

---

59. *eo ngripe*] *eo nglicei* L; *conusbé* Lc. 60. *eruth na*] *a sruth* Lc; *i sruth* M.  
61. *Lumman*] *luiben* S<sub>3</sub>H. *ceeh*] in L. 62. *nóeh*] *nar* Lc. *ceeh*]  
*cē* L; *a cēt*. 63. *comas dīb*] *conid desin* L. 64 *in*] *don* Lc.  
65. *Robátar*] *roptar* M. *'ea*] *coa* LRBH; *can* Lc; *ga* S<sub>3</sub>H *labrad*]  
*labra* H. 66. *ic tuí*] *6s tucht* S<sub>3</sub>. *trom-*] *tren* Lc. 67. *luimnechda*]  
*luimneacha* M. 68. *nídat*] *nida* RB: *do nach* L. *tuillmecha*] *tuillmecda*  
B; *tuillmech* Lc. *a*] *om.* L; in RB.

## SLIGE DALA.

Senchas cía lín noniarfaig  
 sliged Dala dag-bríathraig,  
 ind fír dangin cén dinge  
 co fúair mandir mflinde ?

Dalo don Scithia sciathaig, 5  
 mac Edlicon iltriathaig,  
 sund robái ic brait, ic borb-gail,  
 ic slait is ic sír-orgain.

Cethrur tancatar dar tuind, 10  
 munter Edlicon imthruim,  
 dáig ba sith-eclaig slúagid,  
 re Scitheadaib sciath-úainib.

Dalo ba fallán fri feirg.  
 oculus Cannán co crúaid-cheird,  
 Cré is Caire na clethchur, 15  
 ba lúath maige in mór-chethrur.

Dalo tathaim diarbo thimm  
 ó fuair fachaid is immechimm,  
 conid úaid, cid fóen a airm  
 fofúair in róen a ríg-ainm. 20

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *noniarfaig*] nosflafrag B; rosflarfaid, &c. LcS;  
 rosflafrag S<sub>3</sub>; rosflab̄ H. 2. *sliged*] sligi Lc. 4. *co*] fo LcHS<sub>3</sub>.  
*mflinde*] midlindi Lc. 5. *Dalo*] dala RLc. *don*] do Lc. *sciathaig*] sciathglain Lc. 6. *Edlicon*] adnocoil Lc. *iltriathaig*] imtriathaich Lc.  
 7. *sund robái*] dobai Lc. *ic borb-gail*] borb-gail L; is ac borbguin Lc. 8. *is*] om. L. 10. *Edlicon*] aednocail Lc. 11. *ba*] bat RS<sub>3</sub>; bad BS.  
*sith-eclaig*] sitheagda Lc; sieglaigh S. *slúagid*] sluagaid Lc; sluaghaigh S.

## SLIGE DALA.

What company asks us the legend  
 of the Road of Dalo the affable,  
 of the strong man, unsubdued  
 till he met dissolution in an evil hour ?

Dalo from shielded Scythia, 5  
 son of Edlec, head of many chiefs,  
 was here, busy with plunder and fierce fight,  
 with raiding and ceaseless ravage.

Four of them came over sea, 10  
 the family of puissant Edlec,  
 fleeing before the green-shielded Scythians,  
 because they were sore afraid of invasions.

Dalo, who was stout to face wrath,  
 and Cannan skilled in stern arts,  
 Cre and Caire of the palisades, 15  
 swift and mighty were the famous four.

Dalo died when he grew feeble,  
 when he met trouble and outrage,  
 so that from him, though low is his resting-place,  
 the Road got its royal name. 20

12. *re*] ra LM ; ria RLeS<sub>3</sub>. *sciath-úainib*] sciathuadib *fac.* of  
 L, but the d is doubtful; sciathbunaid, &c. LeS. 13. *Dalo*] dala  
 RBLcS<sub>3</sub>. *fri*] ra L; ria S; ri M; re *cæt.* 17-20.] *om.* L.  
 17. *Dalo*] BM; dalu H; dala *cæt.* *tathaim*] tathim RS; taithim Le. *diarbo*]  
 nirbo S<sub>3</sub>. 18. *fachaid*] fachain S<sub>3</sub>. 19. *conid*] conad, &c. LeS. *fóen*]  
*fæna* B. 20. *fefuair*] douair Lc.; dofuir S. *a*] in H. *rig-áinm*]  
 roainm Lc.

'Ca chaslib fri fand-ág fir  
torchair Cannán in cath-míl :  
rogab thúaid in síthfe-se  
clúain Cannán críche Éle.

Sétig Dala Cré na crech, 25  
cen gné n-étig n-imthursech,  
co fúair i fuss brath is brón,  
icon russ co rath romór.

Caire, ba ben Channáin chrúaid,  
co mbraine barráin bith-rúaid : 30  
ic dún Chairin cét costud  
fúair éc ocus imfostud.

IS í sin a fodail fir  
iar secur monair is mígním,  
feib fúair tria munigud mass 35  
a sudigud, a senchass. S.

Tathum buidin do brethaib,  
do chuirib, do chóem-srethaib ;  
fail lim dlíged is damna,  
senchas slíged sóer-Banba. 40

Cóic róit Hérenn cen glór camm,  
slíge mór, slíge Chúalann,  
slíge Dala thréin túachail,  
ocus slíge Midlúachair :

---

21. 'Ca] coa LEBM ; co, &c. *cæt.* *chaslib*] L ; *caislib cæt.* *fri]* *ed.*  
ra LBMS<sub>3</sub> ; re R ; a LeSH. *fand-ág*] fandad RBLcS. *fir]* R ;  
fir *cæt.* 22. *in cath-míl*] caithmilig, &c. LeS. 23. *in síthfe-se*] frísithe se  
L ; síthi se B ; in síthbe de Le. 24. *clúain Cannán*] a cluain chandáin S ;  
cluain canda B. *críche*] a crich R ; i crich Le. 26. *cen gné]*  
co ngne, &c. HS ; cin R. 27. *bra[h]*] brat LeMS<sub>3</sub>. *brón]*  
buar Le. 28. *icon]* ic Le. *co]* cuu M. *romór]* co rumuar Le.  
31. *ic]* o R. 32. *fúair]* uair LeS. 33. *fodail]* fadail L ; fogail

At his ramparts, in a paltry fight in sooth,  
 fell the warrior Cannan ;  
 this chieftain possessed in the north  
 Cluain Cannain in Crich Ele.

Wife of Dala was Cre of the forays, 25  
 neither unseemly nor cheerless of mien,  
 till she met betrayal and sorrow in this life  
 at the Wood rich in blessings.

Caire was wife of stern Cannan,  
 with a fringe to her poll right red : 80  
 at Dun Cairin of a hundred feastings  
 she met death and surcease.

This is her just portion  
 after ceasing from effort and ill-doings,  
 as through her fair confidence she gained 85  
 her dwelling place with its story.

I have an array of judgments,  
 of melodies and staves in order fair ;  
 I have legal lore and matter for song,  
 even the story of the roads of noble Banba. 40

Five roads of Erin with no sinister fame,  
 the Great Road, the Road of Cualu,  
 the Road of Dalo strong and cunning,  
 and the Road of Midluachair :

---

RLcM. *[fir]* LS; *fior* S<sub>3</sub>; *fir cæt.* 34. *scur]* coseur L. *monair]* monar  
 R; monor H. *mignín]* mórgnín, &c. M (*corr. to mignímh*) S<sub>3</sub>. 35. *tria]*  
 LB; in Lc; a *cæt.* *nunigud]* mineadud Lc. 36. *a senchas]* i senchas S<sub>3</sub>.  
 37. *tathum]* taithim RLcS; tataim B; tathainm M. *buidin]* bud dín R.  
 37-40.] *om.* S<sub>3</sub>. 39. *senchas]* shenchais S. 41. *canm]* ngann (*with vel*  
*cam superior.*) M. 43. *tréin]* RM; tren LBHS<sub>3</sub>; thren LcS. *túachail]*  
 tuathail *fac.* of L: *perhaps* tuathaib. 44. *Midluachair]* im midluachair S;  
 i midluachair S<sub>3</sub>.

Slige Assail maic Dóir duinn 45  
i crích móir Mide mór-Chuinn :  
in cóiced rót co ngné glass,  
cid hé ní óc a senchas.

Bátar fo díamair dulig  
ic Fíannaib ic Fomurib ; 50  
co ngénair Cond, céat catha  
ní fríth in sét sen-Flatha.

Ó rogénair Cond cen chair,  
rosfégaid rosfetabair,  
tria gním in chóicir roscind 55  
atát óic-fir 'ca n-immrimm.

Iar fuin gréne ba geiss dul  
do Themraig co trén-chostud :  
d' fiur na geisse ba gledrach  
dochum feisse fir-Themrach. 60

Aidche samna co sós sen  
ba damna do nós núa-mer :  
frítha a díamraib, a dairib,  
ó síabraib, ó sídaigib.

Díbergaig Midi, mét marc, 65  
tucsat d' Assal écomnart :  
rolensat úa Domblais déin,  
dia fúair in soglais soréid.

- 
45. *Dóir*] dor LcS ; doire H. 46. *móir*] mor LR. *mór*] moir R ;  
in mor Lc. *Chuinn*] gluind Lc. 47. *co ngné*] cen  
gne Lc ; gne S. *glass*] LH ; ngus Lc ; congas S ; nglas,  
&c. *céat*. 48. *a senchas*] in senchas, &c. RLcS<sub>3</sub>H. 49. *fo*]  
ba R ; fada fo Lc. *dulig*] om. Lc. 50. *ic*] o R ; ac na Lc.  
*ic Fomurib*] ic Fomórib L ; co moruib Lc. 51. *catha*] ratha S<sub>3</sub>. 52.] nirtó  
frithise an flatha S ; ní fríth cach set sserlatha Lc. *in*] L ; a RBHS<sub>3</sub>.  
53. *o*] on lo LcS. *cen chair*] cen tair *face. of L, wrongly* ; gan choir S<sub>3</sub> ;  
cain LcS. 54. *ro . . ro*] no . . no RBS<sub>3</sub>H. 55. *chóicir*] choicfir, &c. LB.  
56. *'ca n-immrimm*] coanirim L ; coanimrim RBM ; gaanimrim S<sub>3</sub> ; conimrim Lc ;  
canimrind S ; *illeg. in* H. 58. *do*] co LcS. *co*] na LcS. 59. *d' físur*]

The Road of Assal, son of Dor Donn, 45  
 in great Conn's great land of Meath,  
 the fifth Road green of hue :  
 as for it, not new is its story.

They were hidden, inaccessible,  
 in the days of Fianna and Fomore, 50  
 till the birth of Conn of the hundred fights  
 the ancient prince's path was not discovered.

Since Conn the faultless was born  
 ye can see them and know them ;  
 thanks to the five who fixed them, 55  
 young men are riding over them.

There was a ban against going to Temair  
 to a banquet after sunset :  
 to him that was under ban there was . . .  
 toward the feast of Temair. 60

Samain night with its ancient lore  
 was occasion for new and merry custom :  
 it was learned in deserts, in oakwoods,  
 from spirits, and fairy folk.

Reavers from Meath, many their horses, 65  
 gave unequal conflict to Assal :  
 they pursued the grandson of keen Domblas,  
 when he found the good smooth sward.

do fir L; d'fir LcS; dofir R; don fir B; don fiur MH; don fior S<sub>3</sub>. na geisse]  
 geisi, &c. RBMH; greisi S<sub>3</sub>. gledrach] H; glondrach L; glegrach,  
 &c. RM; grednach, &c. BLcSS<sub>3</sub>. 60. fir] rig S. 61. co]  
 ba B. sóis] S; soss H; so M; sos cæt. 62. nua-mer] nua glan  
 R; nuafear Lc; niamfear (with i expunct and u supersc.) M. 63. fritha]  
 LB; frith, &c. cæt. dairib] doirib LLcH. 64. ó . . ó]  
 o . . o LR; a . . a cæt. nidaigib] sidhbroghaibh S. 66. tucsat]  
 togsat S<sub>3</sub>. d'Assal] assal S<sub>3</sub>; dasat M. 67. nia Domblais] herind  
 doblais L; hua in domblais R; ua domlas S. ddin] den LcS.  
 68. fúair] uair Lc. in] i L. ioglais] soglas LcS; so blais M.

Midlúachair, miriu cech máin,  
 mac do Damairne delb-cháin : 70  
 Damairne co serc-blaid sain  
 mac Deccraig maic Diupaltaig.

Úa rig Srúba Brain bailbe  
 Midluachair mac Damairne,  
 fer co finib ná furad 75  
 fúair sligid na sen-churad.

Sétna secc-derg, slaidé slúraig,  
 mac Durbaidi daiger-múaid,  
 fer cen irdubad, cen fell,  
 drúid Irmuman 'na thimchell. 80

Is rempu-sin, rodasní,  
 mac dron-íolus Durbaidi,  
 oc saigid óc do Themraig  
 fúair rót Dala deg-menmnaig.

Mac Eogabail, co ceird chrúí, 85  
 cosna gleó-galaib gnáth-núi,  
 fúair sligid na slúag-arm sen  
 i crích Cúalann na coibden.

Sab rainne Hérend i ndó  
 escir Riadda, nír óen-gó, 90  
 dianid comainm fo glór glan  
 Slige Mór, mó cech mag-ar.

69. *miriu*] L; mireo RBM; mire *cæt.* *mdin*] mæn BLcM; maoin S<sub>2</sub>.  
 70. *mac do*] L; degmac, &c. *cæt.* *Damairne*] do daire Lc. 71. *sain*] L;  
*saig*, &c. *cæt.* 72. *Deccraig*] dercaid Lc. *maic*] .h. Lc. *Diupaltaig*] L;  
*diubaraig* S; díbeartaich Lc; diubartaid, &c. *cæt.* 73. *rig Srúba*] riga srub  
 B. 74. *Damairne*] dairine Lc; amairne M. 75. *finib*] finí S. *ná*] na  
*codd.* *furad*] furad Ss. 76. *sligid*] sligi, &c. LcS. 77. *secc-derg*] sercderc  
 Lc; sercderg S. *slaidé*] ed. sloigi, &c. LcS; slaided L; slaiged, &c. *cæt.*  
 78. *Durbaidi*] durbudi, &c. LB; dirmaide, &c. LcS. *daigermuaid*]  
*daigearmair* Lc; daigharmeruaidh S; daigfermuaid M. 79. *irdubad*]  
 fírbunad L; fírdubad Lc; cirdubad R. 80. *drúid*] druidhi S; draoi S<sub>2</sub>.  
*n-a thimchell*] LcS; ratimchell I.; rotimcell, &c. *cæt.* 81. *sin*] sain L.  
*rodasní*] rodosni B. 82. *dron-íolus*] dorníolus LR; drondsólus,



Midluachair, sprightlier than any treasure,  
was son to Damairne, fair of form : 70  
Damairne, with special fame in love,  
was son of Deccrach, son of Diupaltach.

The grandson of the king of mute Srub Brain  
Midluachair son of Damairne,  
a chief with kinsmen that he could not feed, 75  
found the road of the heroes of old.

Setna Seccderg, hewer of a host,  
son of fiery-fierce Durbaide,  
a man safe from obscurity or treachery,  
the druids of Irmumu were round him. 80

Fleeing before them (whom he had vexed)  
the strong-bright son of Durbaide,  
in making for warriors from Temair  
found the road of high-hearted Dalo.

The son of Eogabal skilled in bloody arts, 85  
famed for deeds of valour ever new,  
found the road of old battle-weapons  
in the land of Cualu of the hosts.

The line that divides Erin in two  
was Escir Riada (it was no lie), 90  
whose name, held in bright renown,  
was the Great Road, greater than any tilled plain.

---

&c. BM. *Durbaidi*] durmaide, &c. LeS; du durbuidi M.  
83. *óe do*] do eo Le; dó do S; oc eu, &c. MHS<sub>3</sub>. 84. *fuair*] da fuair  
R; uair Le. *rót*] om. RBH. *Dala*] dalo BH. *deg-menmaig*]  
condaigmenmain H. 85. *chrúí*] eraí LeS; eraoi S<sub>3</sub>. 86. *cosna*] cosin L.  
*gleó-galaib*] gleconaib Le; gleghonaibh S. *gnáth-núí*] gnath naí LeS; gnath  
naoi S<sub>3</sub>. 87. *sligid*] sligi SS<sub>3</sub>. 88. *i erieih*] L; eriche, &c. *cæt*.  
*coibden*] caibden LMHS<sub>3</sub>; caidbean, &c. LeS. 89. *Sab rainne*] Sabh  
ronna S<sub>3</sub>; a bruindi Le; a brinne S. *indó*] anó S; nino Le.  
90. *Riada*] riata R; riatta S<sub>3</sub>. *nír óen*] ní raen B; ní rian, &c. S<sub>3</sub>H.  
91. *fo*] om. L; fa R. *glan*] nglan LeSM. 92. *mó*] om. H.  
*mág-ar*] mor mag R; magdur H.



Nar son of Oengus Airgthech,  
 from the land of Umall, strong in horse-chariots,  
 found the Road of the grey-blue blades 95  
 before the tribes of the fair-faced Domnanns.

In this wise were discovered  
 the roads, the ancient mearings,  
 as I found their high origin,  
 their traditional rights, their local legends. 100

*drech-mas*] dearcmas Lc.

rofritha Lc.

99. *a*] om. B.

97. *fofritha*] fritha L; rofritha, &c. SH;

*mbrass*] brass L; mas, &c. S<sub>3</sub>H.

100. *dúalus*] dual is H.

## SINANN I.

Sáer-ainm Sinna saigid dún,  
 dáig rolaimid a lom-thúr :  
 nirb imfann a gním 's a gleó  
 dia mbói Sinann co slán-beó.

Rop ingen rogasta ríam 5  
 Sinann solasta sír-íal,  
 co fúair cach ndodáil nduthain  
 ingen Lodáin láech-Luchair.

Hí tír tarngire co túi,  
 ná geib anbthine imchrúi, 10  
 fúair in suthain blaid rosmill  
 ingen Luchair glain lúaidimm.

Tipra nad meirb fon muir mass  
 for seilb Chondlai, ba comdass,  
 feib adrímem ria rélad, 15  
 luid Sinann dia sír-féad.

Topur co mbara búaine  
 ar ur aba indúaire,  
 feib arsluinnet a clotha,  
 asmbruinnet secht prím-írotha. 20

Immas na Segsa so dait  
 co febsa fond fir-thiprait :  
 ós topur na tond tréorach  
 fail coll n-écsi n-ilcheólach.

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. *Attributed to Cuan úa Lochán in Lc. only.* 1. *dún]*  
 uaim LcS. 2. *daig rolaimid]* L; mad dia lamaid, &c. RB; mad laimid M;  
 mad dia lamur, &c. S<sub>3</sub>H; madad loindid Lc; madat lainnigh S. *lom-thúr]*  
 lomsur B; lomathur M; lomluaid, &c. LcS. 3. *nirb imfann]* ni himand Lc;  
 ni hinann S. *a gním]* anguin M. *gleó]* ngleo M. 4. *slán]* sar BLc.  
 5. *rogasta]* gasta L. 6. *solasta]* forusda Lc. *sír-]* fir Lc. 7. *cach]* an S<sub>3</sub>.  
*ndodáil]* nduta B; nodain LcS. *nduthain]* ndodail B. 10. *nd]* no LcS:  
 nad S<sub>3</sub>H. 11. *in suthain]* in tuthan Lc; in tsuthan S. *blaid]*

## SINANN I.

The noble name of Sinann, search it out for us,  
 since ye venture to lay bare its origin :  
 not paltry was the action and the struggle  
 whereby the name of Sinann became immortal.

Sinann, radiant, ever-generous,  
 was once a maiden right active 5  
 till she met all earthly misfortune,  
 the daughter of Lodan from heroic Luchar.

In the still Land of Promise,  
 that no storm of bloodshed mars, 10  
 the deathless maid gained the fame that was her undoing,  
 the daughter of bright Luchar, whom I celebrate.

A spring (not sluggish) under the pleasant sea  
 in the domain of Condla (it was fitting,  
 as we recount in telling the tale) :— 15  
 to gaze upon it went Sinann.

A well of lasting sorrow  
 is by the edge of a chilly river  
 (as men celebrate its fame),  
 whence spring seven main streams. 20

Here thou findest the magic lore of Segais  
 with excellence, under the true spring :  
 over the well of the mighty waters  
 stands the poets' music-haunted hazel.

---

blad LR. 12. *Luchair-glain*] glain luchair M. 13. *fon*] fo Lc.  
 14. *da comdass*] L; co comdas B; chomadas, &c. LcS; comadas, &c. cat.  
 15. *adrimem*] adrimaim S; adrimaim S<sub>2</sub>; adrim Lc; rod rimaim M. 16. *dia*]  
 re M. 17. *co mbara*] comara R. *búaine*] &c. LR; ar buaine,  
 &c. cat. 18. *ur*] ar B. 19. *arsluinnat*] non sloinnett S<sub>2</sub>. *clotha*]  
 clocha (*with vel t superscr.*) R. 20. *as*] ara L. 21-24] om. LcS.  
 21. *so dait*] saigid B; seghaid S<sub>2</sub>. 22. *fehaa*] feibh M. *fond*]  
 forsan M.

Síltair sopur na Segsa 25  
for topur na trén-chennsa,  
ó thuitit enói Crínmoind cain  
fora rí-g-broind réil roglain.

In óen-íecht n-a tuile thrumm 30  
turebat uile don chóem-chrund,  
duille ocus bláth ocus mess,  
do chách uile ní hamdess.

IS amlaid-sin, cen góe nglé,  
tuitit n-a róe dorise 35  
for topur sográid Segsa  
fo chomdáil, fo chomfebsa.

Tecait co húais, ra gním nglé,  
secht srotha, búais cen búaidre,  
dorís isin topur the  
dianid cocur ceól-éicse. 40

Adrímem in uide n-úag  
dia luid Sinann-co sóer-lúad  
co lind mná Féile fuinid  
cona gléire glan-fuirid.

Ní thesta máin bad maith linn 45  
for in sáir-sin na sáel-fínd,  
acht immas sóis co srethaib,  
ba gním nóis dia núa-bethaid.

- 
25. *sopur*] *sogar* LcS; *tobur* M. 26. *trén-chennsa*] *trenoensa* L.  
27. *ó thuitit*] *o tuitit*, &c. RMH; *o ttuiteid* S<sub>3</sub>; *co tuitid* B. *Crínmoind*  
*crimaill* LcS; *crimaínd*, &c. BMS<sub>3</sub>H. *cain*] *chain* LcSS<sub>3</sub>. 28. *réil*  
*reid* B; *reig* Lc. *roglain*] *raglain* L; *rodglain* B. 29. *In*] *ar* R.  
*tuile*] *tuil* B; *torud* R. 30. *turebat*] R; *turebait*, &c. LB; *tuitid* Lc;  
*thuitit*, &c. SM; *tuitet* S; *tuitsait* H. *chóem*] *aen* B; *en* (*with cam*  
*superscr.*) M. 34. *na róe*] *na re* Lc; *maráon* S<sub>3</sub>. *dorise*] *doridise*  
L; *arise* S<sub>3</sub>. 35. *for*] *om.* R. 36. *chomddi*] *chomgail* Lc.  
*chomfebsa*] *chaimfebsa*, &c. SM. 37. *ra*] *re* RLcS; *fo* B; *raid* M.

The spray of the Segais is sprinkled 25  
on the well of the strong gentle lady,  
when the nuts of fair Crinmond fall  
on its royal bosom bright and pure.

Together in plenteous foison  
shoot forth all at once from the goodly tree 30  
leaf and flower and fruit ;  
none of them all is unlovely.

In this wise, clear without falsehood,  
they fall afterwards in their season  
upon the honoured well of Segais 35  
at the like hour, with like excellence.

Nobly they come, with bright activity,  
seven streams, in an untroubled gush,  
back into the well yonder,  
whence rises a murmur of musical lore. 40

Let us recount the entire journey  
whereon went Sinann of noble repute  
to Lind Mna Feile in the west  
with the choicest of her splendid equipment.

There lacks not any treasure we could desire 45  
to the noble lady of the . . .  
save magic lore in its sequences :—  
it was a wonted practice for her fresh life.

39. *the*] *te* LRBS. 40. *dianid*] *diani* B; *diadh* M. *ceól-éice*] *comeicee* L;  
ceolcaire M; ceolesce Lc. 41. *Adrimem*] *adrimim* LcS; *atrimenn* R.  
*in uide*] *ni huigi* M. *n-úag*] *núad*, &c. RS<sub>3</sub>H; *muad*, &c. LcS. 42] L;  
doluid Sinand o sáer slúag, &c. *cæt*. 44. *cona*] *nirbo* H. *gléire*] *íglére* L.  
*fuirid*] *fuirig*, &c. RSMH; *fuirich* Lc. 45. *main*] S<sub>3</sub>; *main* LLeSH;  
*maen* B; *moin* R. *bad*] *ba* M. 46. *for*] L; *ar cæt*. *in*] *ni* S.  
*sdir*] *sair* H; *saoir* S<sub>3</sub>; *sær* LBLcSM; *soir* R. *na sdel-find*] LR; *na sail find*  
LcS; *na sælind* B; *no sailind* M; *adrimimm*, &c. S<sub>3</sub>H. 48. *ba gním*] *bad*  
*gim* M. *bethaid*] *breathaidh* M.

Rotheich in topur, toirm nglé,  
 tria chocur na ceól-éicse, 50  
 re Sinainn, rothadaill túaid,  
 cor-riacht in n-abainn n-indúair.

Rolen sruthair na Segsa  
 ben Luchair na lán-chennsa  
 cor-riacht huru na haba 55  
 co fúair mudu is mór-mada.

Andsin robáided in breiss,  
 is rothráiged fo throm-greiss :  
 cid marb in ben co mbruth baidb  
 rolen dia sruth a sáer-ainm. S. 60

Desin fri déine ndile  
 lind mná Féile fír-gile :  
 fail cech óen-airm, cúairt n-assa,  
 sáer-ainm súaire na Sinna-sa. S.

- 
49. *Rotheich*] dateith M; roreith H. 50. *tria*] re Lc; tre S.  
*éicse*] esce Lc. 51. *re Sinainn*] L; resin mnái, &c. *cæt.* 52. *cor-riacht*]  
 cosruact B. *n-indúair*] nimhuair L. 53. *sruthair*] sruthar L.  
 54. *lán-chennsa*] &c. SM; langensa L; langennsa, &c. RBS<sub>2</sub>H; lanbeannsa Lc.  
 56. *mudu*] muu Lc. *mada*] maga BM; mana, &c. LcS. 57. *in breiss*]



The well fled back (clear fame  
through the murmur of its musical lore!) 50  
before Sinann, who visited it in the north,  
and reached the chilly river.

The woman of Luchar full of gentleness  
followed the stream of Segais  
till she reached the river's brink 55  
and met destruction and utter frustration.

There the comely lady was drowned  
and perished under heavy injury ;  
though the woman of warlike ardour is dead,  
her noble name clave to her river. 60

Hence with zealous affection  
is called the Pool of the pure-white modest woman.  
in every place (an easy visit) is known  
the noble pleasant name of this Sinann.

nn mbreis HSs. 58. *rothraiged*] ro rathaiged L. *fo throm-greiss*] in tromgres Lc ;  
a troingeis S ; fo tromgeis MH. 59. *baidb*] mbaidb LcH ; maidb S ; maid M ;  
mairb Ss. 60. *dia*] don SsH. 61-64] *om.* Lc. 61. *fri*] fria M.  
62. *fir-gile*] L ; fialgile R ; findgile, &c. *cæt.* 63. *cuairt*] cuaird L.  
*nassa*] LS ; nasa *cæt.* 64. *suairt*] suair L.

## . SINANN II.

Sinann, cá hadbar diatá,  
inneósad cen immargá :  
atbér cen snaidm co solus  
a hainm is a bunadus.

Innisfed do chách uile 5  
bunad Sinna srib-glaine :  
ní chél in dag-blad diatá :  
atbér adbar a hanma.

Tipra Chonnlai, ba mór muirn, 10  
bói fon aibeis eochar-guirm :  
sé srotha, nárb inann blad,  
eisti, Sinann in sechtmad.

Nói cuill Chrimaill, ind fíir glic,  
dochuiret tall fon tiprait :  
atát le doilbi smachta 15  
fo cheó doirchi dráidechta.

I n-óen-fecht, amail nách gnáth,  
fásas a nduille 's a mbláth :—  
ingnad ciarsad sóer-búaid sin  
's a mbeith i n-óen-úair abaig. 20

In fáir is abaig in cnúas  
tuitit 'sin tiprait anúas :  
thís immarlethat ar lár,  
co nosethat na bratán.

---

LoSS<sub>2</sub>H. 3. *con snaidm*] na snaidm S. 9. *ba*] S; fa LoS<sub>2</sub>; fo H.  
11. *sf*] .uii. Lc. 13. *ind fíir*] ba fer S. 14. *dochuiret*] H; tocuread Lc;  
docuredh S; docuir S<sub>2</sub>. 15. *doilbi*] doilfhi Lc; doirbhi S; doilbthe S<sub>2</sub>H. 16. *fo*]

## SINANN II.

Sinann—the reason why it is so named,  
 I will declare without deception :  
 I will report clearly without perplexity  
 its name and its origin.

I will declare to each and all 5  
 the origin of bright-streaming Sinann :  
 I will not hide the source of its renown,  
 I will report the reason of its name.

Connla's well, loud was its sound,  
 was beneath the blue-skirted ocean : 10  
 six streams, unequal in fame,  
 rise from it, the seventh was Sinann.

The nine hazels of Crimall the sage  
 drop their fruits yonder under the well :  
 they stand by the power of magic spells 15  
 under a darksome mist of wizardry.

Together grow, in unwonted fashion,  
 their leaves and their flowers :—  
 a wonder is this, though a noble quality,  
 and a wonder their ripening all in a moment. 20

When the cluster of nuts is ripe  
 they fall down into the well :  
 they scatter below on the bottom,  
 and the salmon eat them.

---

na Le.      *doirehā*] ndoirehe S<sub>3</sub>; doilpi Le; ndoilbthā, &c. SH.      19. *ciarsad*]  
 gersat H.      22. *tuitit*] tuitis S.      'sin] sa S<sub>3</sub>.      24. *bratán*]  
 bradain S<sub>3</sub>H.

- Do stóg na cnó, ní dail diss, 25  
 dogniat na bolca immaiss;  
 tecaít anall cach úaire  
 dar na srothaib srib-úaine.
- Bói ingen, ba buide barr, 30  
 thall a túathaib dé Danann,  
 Sinann gasta co ngné glain  
 ingen Lodain luchair-glain.
- Smuainis ind ingen adaig, 35  
 in bind bél-derg banamail,  
 co mbói da hindus cach mblad,  
 acht in t-immus a óenar.
- Lá da tánic cosin sruth 40  
 ind ingen, ba cóem a cruth,  
 co facca, nochor dail diss,  
 na bolca áilli immaiss.
- Téit ind ingen, toisc úaille,  
 'na ndiaid 'sin sruth srib-úaine:  
 báiter hí da toisc anall;  
 conid úaidi atá Sinann. S.
- Dénium aile, mad áil lib, 45  
 uáim ar in Sinainn srib-gil,  
 cé bethir lim 'ca légud,  
 ní ferr hé 'ná in cét-dénium.
- Lind mná féile, ba fír dam, 50  
 ainm na linde 'nar 'báided:  
 is é a dír maras dise,  
 más fír é fri indise.

---

27. úaire] nuaire *codd.* 28. dar] ar Lc. srothaib] srebaib, &c. LcS.  
 29. ba] fa LcS<sub>3</sub>H 32. glain] moir Lc. 35. co] na S<sub>3</sub>H. hindus]  
 hingus, &c. S<sub>3</sub>H. cach] co S<sub>3</sub>H. 38. ba] ger S; fa cat. 40. áilli]

From the juice of the nuts (no paltry matter)      25  
they form the mystic bubbles ;  
thence come momentarily the bubbles  
down the green-flowing streams.

There was a maiden yellow-haired  
yonder, sprung of the Tuatha De Danann.      30  
the sprightly Sinann, bright of face,  
daughter of Lodan Luchair-glan.

One night the maiden bethought her,—  
the sweet-voiced red-lipped maiden—  
that every sort of fame was at her command      85  
save the mystic art alone.

The maiden,—fair was her form,—  
came on a day to the river  
and saw—it was no paltry matter—  
the lovely mystic bubbles.      40

The maiden goes on a lamentable venture  
after them into the green-flowing river :  
she is drowned yonder through her venture ;  
so from her is Sinann named.

Another version if ye so desire      45  
ye may get from me concerning white-flowing Sinann ;  
though it is to be read in my verse.  
it is no better than the first version.

Lind Mna Feile, (I speak truly),  
is the name of the pool where she was drowned :      50  
this is its proper title inherited from her  
if that be the true tale to tell.

---

aile S.      42. 'sin] su *codd.*      47. 'ca] da S<sub>3</sub>.      49. ba] fa LcS.  
51. *dír]* díl, &c. LcS.      *maras]* maris LcS<sub>3</sub>.      52. *más fir é]* mar is fir Lc.  
*fri]* re *codd.*

Dénum aile, is mehair lemm,  
 rochúala cách co coitchenn ;  
 Cú Núadat, ba mór maise, 55  
 robáite 'sin chrúad-glaise.

Nó combad Sinann co becht  
*Sin Morainn*, tre eterchert :  
 nó *sí in moirenn*, aidble gním :  
 áille Sinann 'ná cach *sin*. S. 60

54. *rochúala*] dochuála, &c. *codd.* 55. *ba*] S; fa *cæt.* 56. '*sin*]  
 S; *ba cæt.* 59. *sí in moirenn*] así an mhoireann S<sub>3</sub>; sinn moir H;

Another version, I remember,  
 every one in general has heard :  
 Cu Nuadat—great was his beauty—  
 was drowned in the cruel stream.

55

Or perchance Sinann is literally  
 by interpretation *Stn Morainn* :  
 or *si in moirenn*—might of deeds :  
 Sinann is fairer than any weather.

60

so morann, &c. LcS.  
 sina Lc.

*aidble*] aiblib Lc; aille S<sub>3</sub>.

60. *Sinann*]

## SLIAB N-ECHTGA I.

Senchas Echtga áine,  
tria nert-bla co ndéine,  
táthum cona dálaib  
do dámaib fer Féine.

Rongab duine delb-glan, 5  
mac Ruide co roblad :  
's é fúair in tír tul-glan  
ó cach ríg dia fognad.

O ríg Crúachan cloth-ohóir  
fúair núachar co nert-máin ; 10  
ba leis, daig cen dédail,  
feib féigair cech cert-láid.

Lusca beist a lenmus  
ainm d'Fergus mac Ruide,  
alta i Síð Nenta : 15  
ní rogelta a guide :

Ba cuchtair ar chúanaib  
co mbruthmaire brígaig  
mac Ruide rúaid, rélaid  
féigaid ocus fíraid. 20

Rogab gnímu dálim,  
doárim a dag-dáin,  
dia fúair deg-raind dind-móir  
i crích Sengaind sam-náir.

---

LRBLcMSS<sub>5</sub>H. 2. *tria*] tre, &c. BLc. *bla*] blad, &c. BMS; blaide, Lc  
co ndéine] cordéine L. 3. *cona*] con RM; conan BLcS. 5. *Rongab*] LB;  
rogob in Lc; rogab, &c. cæt. 6. *co*] cona Lc. 7. 's é] is é L; e, &c. cæt.  
8. *fognad*] fognam M. 9. *Crúachan*] cruachna L. -chóir] mor B;  
moir Lc. 10. *núachar*] nuachrad L. co] LcHS<sub>3</sub>; ar LRB<sub>1</sub>M; is 8.  
11. *ba leis daig*] bale is dáig L; leis ind foirb, &c. cæt. cen] oen L.  
*dédail*] dedail LB; deghdhail M; degail, &c. cæt. 12. *féigair*] dlegair, &c.



## SLIAB N-ECHTGA I.

The legend of noble Echtga  
by reason of her mighty fame and ardour  
is present to me, with her gatherings  
of the companies of the men of Feine.

A man bright of mien possessed it, 5  
Mac Ruide high in fame :  
'twas he that got the bright-swelling land  
from every king that he served.

From Cruachan's king justly-famed  
he got a bride rich in substance ; 10  
she belonged to him,—a fiery hero without fickleness—  
as is seen in every exact verse.

Lusca Beist was from childhood  
the name for Fergus mac Ruide,  
who was reared at Sid Nenta ; 15  
his petition was not vouchsafed.

Kitchener for the hosts  
with active ardour,  
was the son of Ruide Ruad—declare it !  
look ye and speak truth ! 20

He took on him the spencer's office,  
innumerable were his excellent arts,  
whereby he got a noble share of strong places  
in the territory of all-generous Sengand.

LeS. *eech*] cen, &c. RLeS; in M; im HS<sub>3</sub>. 13. *a*] L; na *cæt*.  
15. *alta*] L: roalt *cæt*. 16. *ni rogelta*] &c. LM; in rogelta, &c. RHS<sub>3</sub>;  
ann rogelta B; nirbo gelta Le; nirbo dealbtha S. 17. *euchtair*]  
euthchaire LH; euehuiri, &c. LeSS<sub>3</sub>. 18. *brigaig*] brigach R; imbrigaib  
Le; ar mbridhaib M. 19. *rúaid*] reid, &c. LeS. 22. *doárim*] dairim R;  
ranarim L. *a*] ara R. *dag-ádin*] deg-dan, &c. codd. 23. *deg-raind*  
*dínd-móir*] degrand drinn móir L. 24. *sam-naíir*] samnar L; samnair, &c. *cæt*.

Robói i ngrádaib roríg 25  
 tria dánaib co n-il-áeb ;  
 acht cen gái dia glan-íir  
 ní fúair mnái ronirfáem.

Rothecht Fergus filte, 30  
 do serb-lus a sainte,  
 ó Móen na treb tuilte  
 cosin róen ic fairge.

Targaid uile i n-óen-ló  
 mac Ruide co róen-gái 35  
 a thír cona thoirthe  
 ina coibehe d'óen-mnáí.

Hi crích Ehtair airig,  
 ic fertaib fer fuinid,  
 roalt in gein grádmair  
 Ehtga ágmar fuirid. 40

Deir co núachraib núa,  
 do thúathaib dil Déa,  
 Aurscothaig maic Thinne,  
 gein co ngrinne gnéa.

Cach máin bóí for talmain 45  
 bóí lasin sáir sobraig,  
 acht foirb dáer ar dílse :  
 nírb ísle dia roblaid.

---

26. *tria*] tri M. 27. *acht cen gái*] acht gæn gáe L; acht cinn gæ R; *cacht*  
 diagnæi B; acht gan gnái S; for cach ngæ Lc. *dia glan íir*] *ed.* dia glaniuir LR;  
 gan glaniuir B; conglanuir Lc; dia nglanuir M; dia ghlanuir S<sub>3</sub>; dia glanuuir S;  
 di glanuir H. 28. *ní*] L; nach LcS; na *cæt.* *mdi*] m ain S.  
*ronirfáem*] &c. LS<sub>3</sub>; ronirfæm, &c. RH; ronirfæm B; rofinen M; rouraim Lc;  
 rourfæm S. 29. *Rothecht*] rosleacht Lc. *filte*] filte, &c. RBSS<sub>3</sub>H.  
 30. *serb-lus*] threblus, &c. LRB; searbus Lc. 31. *tuilte*] L; tuilti LcM;  
 tuilte, &c. *cæt.* 32. *ic*] a S. 33. *Targaid*] tarraig M. 34. *róen-gái*]  
 bægne Lc. *After this word a late hand has added in L dia glan in faded ink.*

He was in favour with great kings 25  
 through his arts of various beauty :  
 only, without falsehood, in pure truth,  
 he found no woman that accepted him.

Crafty Fergus acquired land  
 by dint of his bitter greed 30  
 from Moen of the teeming homes  
 to the levels by the sea.

He offered all in one day—  
 Mac Ruide of the victorious spear—  
 his land with the fruits thereof 35  
 as her bride-price to a lawful wife.

In princely Crich Echtair  
 by the graves of the men of the west  
 was reared the lovely offspring  
 martial Echtga . . . . . 40

A fresh girl sought by suitors,  
 dear to the Tuatha De,  
 daughter of Aurscothach mac Tinne,  
 an offspring winsome of mien.

Every sort of substance there was on earth 45  
 the noble sober maiden possessed,  
 except tenant-land held in fee :  
 it was no lowering of her fame.

---

35. *thoirthe*] *Le* : *toirthib* *M* ; *toirthe*, &c. *cæt.* 36. *ina*] *cona* *M* ; a *Le.* *d'óen*] donen *Le.* 38] *cona fertaib fúirib* *L.* 39. *in gein*] *in gean* *L* ; *ingem* *B* ; *ingin* *Le* ; *ig.* *M* ; *ingen* *S* ; *anngein* *S<sub>3</sub>H.* *grádmair*] *ngradmair*, &c. *LeS<sub>3</sub>H.*  
 40. *ágmair*] *ághmuir*, &c. *S<sub>3</sub>H.* *fuirid*] *fuinid* *L* ; *fuirich* *M* ; *uirid* *Le.*  
 41. *Deir*] *dear* *SS<sub>3</sub>* ; *dearb* *Le.* 43. *Aurscothaig*] *urscothach* *LeS.* 44. *gein*] *cen* *Le.* *gnéa*] *ngea* *Le.* 45. *bói*] *ed. robae*, &c. *codd.* *for*] *L* ; *ar cæt.*  
 46. *bói*] *ba* *Le.* *edir*] *saoir* *H* ; *sær cæt.* 47. *acht foirb daer*] *forb fa*  
*dær*, &c. *LeS.* *dílse*] *diali*, &c. *LeH.* 48. *nirb*] *nirbo* *B.* *día*] *do* *L.*  
*roblaid*] *rogblad* *R* ; *sroblaid* *B.*

Dorat airle ndúalais  
 ara dailbe dílis 50  
 dia daltu, gním góach,  
 Dóach Móel-chend mímis.

Feis la Fergus frithir  
 ar ergnus a fuithir,  
 ar a fúair do deg-raind 55  
 í crích Sengaind sruith-fír.

Dorat uile i slabraid  
 mac Ruide co rind-blaid  
 in sláb, cosa saigid,  
 co ndairib, co ndindgnaib. 60

O fuair sláb cen chísu  
 in ben dían fri dúasu,  
 ó sain, gairm fri gnásu,  
 dofail a hainm úasu.

Is desin asberar 65  
 Echtga, trebar tel-glas;  
 sluind fiad chách cen trom-glas,  
 dianid somblas senchas. S.

- 
49. *airle*] airbe, &c. LcS.      *ndúalais*] nualais M; anuasal Lc.  
 50. *ara dailbe*] ar dailbe L; ara dairbri Lc.      *dílis*] ndiail Lc; ndilais  
 S<sub>2</sub>; ndilis *cæt*.      51. *daltu*] nalt a Lc.      *góach*] L; ngonch Lc;  
 gnoach, &c. *cæt*.      52. *Doach*] moach BLcSS<sub>2</sub>H.      *mímis*] mimeas B;  
 ni mimheis M.      54. *ergnus*] fergnus L.      55. *ar a*] RLcS; arna *cæt*.  
*deg-raind*] derbraind L.      56. *sruith-fír*] sruthair R; sruthir, &c. LcMSS<sub>2</sub>H.  
 57. *i*] om. B.      59. *cosa*] co L.      *saigid*] saide RM.

Doach Moelchend of ill fame  
gave appropriate counsel 50  
according to his peculiar affection  
to his nursling—deed of deceit.

She slept with harsh Fergus  
for the worth of his estate,  
for the sake of the goodly portion he got 55  
in the land of venerable Sengand.

Mac Ruide spear-renowned  
gave in dower all  
the mountain that ye visit  
with oak woods and strong places. 60

Since she got the mountain free of tax,  
the woman eager for gifts,  
since then, a customary title,  
her name is upon it.

Hence is called 65  
Echtga, a green-swelling plough-land;  
name it without constraint among all  
who can taste poetic lore.

60. *co ndindgnaib*] coandingnaib R; coningnaib Lc.

*fri*] can Lc.

*dia fuil* B.

ainm Lc.

*fiad chách*] sloinnfid cách, &c. SS<sub>3</sub>; sloinnfid each H.

dian S.

BLcS.

63. *ó sain*] osáin L; ohin Lc; othsáin S.

*a hainm*] an ainm *fac.* of L (*wrongly*); intainm B; a

66. *tel-glas*] thelglas, &c. LLc; treabghlas S.

*sombhas*] somlus H.

62. *dian*] om. L.

64. *doíait*]

intainm B; a

67. *sluind*

68. *diania*]

*seachas*] a seachas, &c..

## SLIAB N-ECHTGA II.

FLAND MAC LONÁIN *post mortem suam cecinit.*

Áibind, áibind, Echtge ard,  
adba na fian foébur-garg,  
fond forsambítis maic Eirc,  
maigen Dublaithi im Derg-deirc,

Dindgna n-Echtge, Óenach Find, 5  
damsa ind úain, ronindisfind :  
ní búi róm, ní bia tar m' éis  
nech bus eólchu 'na n-aisneis.

Aurgna dí mnái, diarbu mían, 10  
nognáthaigtis in ngarb-sliab,  
Echtge ingen Dedaid druin,  
is Echtach ingen Lodain.

Cía slointer in sliab slemain  
ó Echtge ingen Dedaid,  
cid é gairm nogairthe di, 15  
is ainm dó sliab nEchtaigi.

Etarba na fich fuilech,  
crích na coibden céit-guinech,  
nostregtais conart chalma  
ina ndairib dond-garba. 20

Domgnus rochosnatar thall  
clann Gairb do thúaithe dé Danann :  
dind forsndessid Dolb drennach,  
forsmbíd Crochán cuslennach.

---

LY. 2. *adba*] forud L. 3.] fond forsmbíd matta mac meirc L. 4. *maigen*  
*Dublaithi im*] maiden dublaithi im Y; maigen os díblaib L. 5. *nEchtge*]  
echtge L. 6.] diamsa uain noinnisfind L. 7. *bia*] báí L. 8. *n-aisneis*]  
faisnes Y. 9.] ba heargna indamnai darmian Y. 10. *nognáthaigtis*]  
nognathaidis Y; nothathigtis L. 11. *Echtge*] echta Y. 12. *Echtach*] echta Y.  
13. *Cía slointer*] ca slunter L. *slemain*] illeg. in L. 14. *ó*] illeg. in L.

## SLIAB N-ECHTGA II.

Fair, fair is noble Echtge,  
the home of the grim-bladed warriors,  
the ground where the sons of Erc used to dwell,  
the place of Dublaithe near Dergderc :

A notable place of Echtga, Oenach Find, 5  
if there were leisure I could tell of it :  
there never was before me, there shall not be after me,  
any man better versed in the account thereof.

Famous were two women who desired it,  
who used to frequent the rugged mountain, 10  
Echtge daughter of strong Dedad,  
and Echtach daughter of Lodan.

Though the smooth mountain be named  
from Echtge, daughter of Dedad,  
whatever title was called after her, 15  
the mountain's name is Sliab Eghtaige.

Etarba of the bloody battles,  
country of the hundred-slaying companies :  
a bold pack of hounds used to rend it  
with their rough-brown squadrons. 20

The abode which was contested yonder  
by Clann Gairb of the Tuatha De Danann  
the strong place where settled Dolb Drennach,  
where the piper Crochan used to dwell.

---

15.] cid he ciall nofogthai di Y. dt] illeg. in L. 16. is ainm d[é] ed ; is  
ainm don tliab Y ; illeg. in L. Eghtaige] echtgi Y. 17. na] da  
fes. of L. wrongly. 19. nostregtais conart] nostregtai . . . art L ; conolisdis  
conairt Y. 20. ina ndairib] cona dairib L. 21, 22] Adba  
rachossainset cland guilb de thuathaib de danann L. 23. Dolb drennach]  
dollarrennach fes. of L wrongly. 24. forsmbid Crochan] imbith Conán L.

Crochán do chúanaib Crúachan nímarulaid a rúathar : torchair la Dolb mac nDáilim, ruc coscur is chommaidim.	25
Is and dessid Dolb détha for maigin in mór-éhta : don chind ruc leis ina láim is de atá Cend Crocháin.	30
Caille Candán, Clochar nGuill, Ross dá Corr, is Druim nDícuill, Druim Cairn, Druim Crocháin, Druim Cais, Druim Bainb, Druim Lochán leth-glais :	35
Loch Gréine, Grían ingen Find, Loch nIbrach i n-Ibar-glind, Loch forsndessid Trom Tórach, forsngairet Corr Crúad-glórach :	40
Loch Cipp, loch Cori, loch Cnó, loch mBrico, loch mBairchi, loch mBó, loch na mBarc, ic Boith in Máil, loch nEitte, loch nEthludáin.	
Loch ind Eich, loch ind Áige, loch na nDrúad, loch na Dáime, loch Láig, loch na Fer Fuinid, loch Nechtain, loch nAthguinig.	45
Áth na hOirgne, áth na nOss, áth na nDam adam dorus, áth nDergmóna, áth nDega, áth Aithlessa ind Féindeda.	50

---

25. *Crochán*] *Conán* L.      26. *nímarulaid*] *nímarulaig* Y; *nímadluid* ruc L.  
 27. *torchair*] *ed. dorochair* LY.      *la*] *ed. ra* L; *ri* Y.      *ndáilim*] *ndail* Y.  
 28.] *ed. ruc a choscur a chommaidim* L; *ruc a coscur sa comaid* Y.      29. *Is ann*  
*dessid*] *Arsain dolluid* L.      30. *for maigin*] *ar maigin* Y; *do máidim* L.      31. *ruc leis*]  
*ed. tue leis* Y; *ruc* L.      32. *is de ata*] L; *conid de ita* Y.      *Crocháin*] *crichain* L.  
 33. *Candán*] *cannáin* L.      *Clochar nGuill*] *cluichi archaill* L.      34. *Ross*  
*dá Corr*] *na da chuirr* L.      *is druim*] *a druim* L; *perhaps dédruim*; *se*



Crochan of Cruachu's bands 25

sallied on an unlucky foray :

he fell by the hand of Dolb son of Dailem,  
who gained a victory and a vaunt.

There settled valiant Dolb,

on the spot of the great slaying : 30

from the head he bore off in his hand,  
thence comes the name Cend Crochain.

Caille Candain, Clochar Guill,

Ross Da Corr, and Druim Dieuill,

Druim Cairn, Druim Crochain, Druim Cais, 35

Druim Bainb, Druim Lochan Leth-glais,

Loch Greine (Grian was Find's daughter),

Loch Ibrach in Ibar-glend,

the loch by which Trom Torach settled,

which they call Corr Cruad-glorach, 40

Loch Cipp, Loch Cori, Loch Cno,

Loch Bricc, Loch Bairchi, Loch Bo,

Loch na mBarc, at Boith in Mail,

Loch Eitte, Loch Ethludain,

Loch ind Eich, Loch ind Aige, 45

Loch na Druad, Loch na Daime,

Loch Laig, Loch na Fer Fuinid,

Loch Nechtain, Loch Athguinig.

Ath na hOirgne, Ath na nOss,

Ath na nDam, . . . . .

Ath Dergmona, Ath Dega, 50

Ath Aithlessa ind Feindeada.

*Commentary.* 35. *Cairn*] *criad* L. *Crochdin*] *crimthaind* L. 38. *nIbrach*] *ibrach* Y; *mbraidi* L. *Ibar-glind*] *argat-glind* L. 39. *forandessid*] *forandessid* L; *forambid* Y. *Trom*] *tor* Y. 40. *forangairet*] *forangairid* Y; 7 a *chorr* L. 41. *Cipp*] *cirb* L. *Cori*] *ngaire* L. *Cno*] *cro* L. 42. *mBo*] *mbló* L. 43.] *loch na mbroc ic boind anoir* Y. 44. *nEitte*] *neidig* Y. 45-56] Y *only*. 45. *ind Eich*] *ineich* Y. *ind Aige*] *innaigi* Y. 47. *fuinid*] *fuinig* Y. 52. *ind Feinneda*] *andfeindeada* Y.

Áth na hEigme, áth na n-óc,  
 áth na Raite itir dá Rót,  
 áth Ruba, áth Roiss Murchon, 55  
 áth nDimma maic Edlicon,

Áth ind Escrai, áth nUidir,  
 áth Mór, áth Mothair muinig,  
 áth in Míl, áth nam-Meirgge,  
 áth Luinge, áth Leth-dergge, 60

Áth na Licce, áth ind Lúain,  
 crech átha Callainn fothúaid,  
 áth Feda, áth Ferta in Daill,  
 áth Lethan, lechta Conaill,  
 Caille Conrúi friu andess, 65  
 fris' fertais óic écen-chless,  
 Caille Nathfraích ó sin 'mach  
 cor-ragaib Óengus Tírech :

IN tress-ainm dó iar tanaib,  
 iar cathaib, iar congalaib, 70  
 ba hé Caille in chlaideb-deirg  
 ind láich luind Lugdach lám-deirg.

Nert na n-óc ic rige andess,  
 dorairngert Find flaith-écess,  
 bid la Connachta a slat, 75  
 brait cid Mumnig nosmelat.

Fri Leth Cuind cáin in tsléibe  
 Eochtge áine amréide,  
 is a hescáin co bráth mbalc  
 fri Leth mór Moga Nuadat. 80

55. *Murchon*] *murchoin* Y. 56. *nDimma*] *nima* (*with d superscr.*) Y.  
*Edlicon*] *eidneacuil* Y. 57. *ind Escrai*] *easra* 7 Y. 58. *Mothair*]  
*mothor* L. 59. *in Míl*] *indil* Y. *nam. Meirgge*] *in mergi* Y.  
60. *Luinge*] *ruba* L. 62. *átha Callainn*] *at. oinis* Y (*blurred*). 63. *in Daill*]  
*faind* (*with vel in daill superscr*) Y. 65.] *ed.*; *cailli conrui anes* L;  
*fil cailli conrai anneas* (*with ria superscr.*) Y. 66. *fris' fertais*] *friaferddais*  
L; *fanimred* (*foanimred*?) Y. 67-70.] *om.* Y. 71. *ta hē*] *is e* Y.

Ath na hEigme, Ath na nOc,  
 Ath na Raite itir Da Rot,  
 Ath Ruba, Ath Roiss Murchon, 55  
 Ath Dimma maic Edlicon,

Ath ind Escrai, Ath Uidir  
 Ath Mor, Ath Mothair Muinig,  
 Ath in Mil, Ath na Meirge,  
 Ath Luinge, Ath Leth-dergge, 60

Ath na Licce, Ath in Luain,  
 the havoc of Ath Callain northward,  
 Ath Feda, Ath Ferta in Daill,  
 Ath Lethan, Lechta Conaill,

South thereof Caille Conrui, 65  
 against which the young men displayed their feats of force :  
 Caille Natfraich was its name thenceforth,  
 till Oengus Tirech possessed it :

Its third name in after days,  
 after battles, after combats, 70  
 was Caille Lugdach, from the red-sworded warrior,  
 the fierce hero, Lugaid Lam-derg.

The might of the young men extending from southward,  
 Find the poet prince had foretold it :  
 " The reaving shall be wrought by Connaught, 75  
 though Munstermen enjoy the spoil."

Towards Leth Cuinn lies the smooth side of the mountain  
 of noble rugged Echtga,  
 and its rough side, till the mighty Doom,  
 is turned to great Leth Moga Nuadat. 80

*chlaidib*] *chlaidib* L. 72. *ldich*] *laech* Y. *luind Lugdach*] *lugdach*  
*luind* L. 73-76] *after* 80 L. 73.] *a nert na nog uirri annes* Y (*th added*  
*below after the first a*). 74. *dorairngert*] *rothairngir* Y. 75-76.]  
*athcetha conacht* *sladbrad is munnig rodus melad* Y (*the ath of athcetha in*  
*a later hand*). 76. *brat*] *brat* L. 77. *Fri*] *ra* L; *ri* (*with a subscript*  
*in late hand*) Y. *edin*] *gaine* Y. 78. *dine*] *airdi* Y. 79.] *a euscain*  
*co ti brath bale* Y. 80. *fri*] *ri* L; *ria* Y. *Moga*] *modha* Y; *maige* L.

Romulus Dál Cais cétach,  
ní fúar indus da n-écnach :  
do Dál Chais, caiscid na clár,  
ac nach aicind nech ainíál.

Inbaid robsom fáilid Fland, 85  
diamba ar sligid na sóer-chland,  
ní fúar i mBanba co mblad  
túaithe rob ferr icht is engnam.

Óen-fer díb tarla ar mo chind  
thúaid i tír Mane i Maig Find : 90  
bói i faichill ri bliadain mbuic  
ac tuilliud óen-bó is óen-bruit.

Adubairt rim tria thúaihle,  
“ geib dam senchas mo thúaithe :  
is bind riam chride roclos 95  
a ngrés cen chor cennaiges.”

Arsin geibim-sea dó in dúain,  
dó-som ní tharla a dimbúaid :  
do neoch rothuill, ní r thairm tere,  
dorat dam uile in óen-fecht. 100

Athúalatar Dál Cais cert,  
fúair onóir ina n-airecht,  
doratsat, in gasrad glan,  
deich mba cacha cethraman.

Ní closs tere brait ná bíd 105  
ar Dál Chais nach ar a rí,  
síl na carat, mar adcloss,  
ní rabat 'ca n-anáibniuss.

Éirig is taccair ri Brian,  
cid focus, cid gar, cid cian, 110  
ní fil a thotim can chath,  
noco tair a saégul-rath.

---

81-120.] in Y only. 81. *Dál*] dail Y. 83. *Dál*] dail Y. 85. *fúair*] failig Y. 87. *fúar*] fuair Y. 90. i . . . i] a . . . a Y.

I have praised Dal Cais of the hundreds,  
 I have found no occasion to reproach its men,—  
 thy Dál Cais, casket of companies,  
 where I used to see none ungenerous.

Once on a time I, Fland, was light of heart, 85  
 when I was on the road to the noble clans :

I found not in glorious Banba  
 a people superior in clemency and prowess.

A man of theirs happened to meet me  
 northward in Mag Find of Tir Mane : 90  
 he was on hire for an easy year,  
 earning one cow and one cloak.

He said to me, in his wisdom,  
 “Chant me the lore of my people :  
 sweet is it to my heart to hear 95  
 one that sells their music without bargain.”

Thereupon I chant him the lay :  
 it chanced that he was not displeased therewith :  
 all he had earned,—it was no scanty phrase—  
 he gave it me all together. 100

The just Dal Cais heard of it :  
 he gained honour in their assembly :  
 they gave him—the bright scions—  
 ten cows for every quarter.

Scarcity of vesture or food was never heard of 105  
 in the Dal Cais or their king :  
 that friendly line, as has been heard,  
 can never be brought to wretchedness.

Arise and declare to Brian,  
 whether near, or soon, or far, 110  
 he shall not fall without a battle  
 until his worldly prosperity be accomplished.

91. i] a Y.

99. *thairm tere*] *ed.* ; tair thearc Y108. *rabat*] rabad Y.

Bid airdrí ar Éirinn fechtsaig,  
 ná ceil air, a Ilbrechtsaig,  
 ní chluin ceól, ní chren anu  
 óen-rí dianat áibinniu. A. A. 115

Abair thúaid ri mac Coscraig  
 ri aig rogab Tuaim nDoss-glain,  
 ingaibed Cúil, cian rocloss,  
 nó biaid ina anáibniuss. A. A. 120

Tadc mac Faelán, flaith find-Fáil,  
 Corr Buide ocus Cend Gécáin,  
 rucsat úaim mo chuit cinad,  
 romgonsat co hessidan.  
 Maith roordaig Crist romchar 125  
 in fingal dorinnetar :  
 atú-sa ar seilb Ríg na Cross,  
 atát-som cén áibinniuss. A. A.

Ropo mé Fland, file féig,  
 nobítis rí g dom roréir, 130  
 ciarbam treórach, nírbam timm,  
 ropo mé in t-eólach áibinn. A. A.

Ciarán cend cach náib fo nim,  
 acht mór-athair na muintir ;  
 ba misi cend na mbárd mbind 185  
 dar'giall écese ard áibinn. A. A.

---

114. *a Ilbrechtsaig*] aillrectaig Y. 116.] sēn ri diana haibnienniu Y.  
 120. *biaid*] bíd Y. 121-124] *after* 132 in L. 121. *Fdil*] L; fan Y. 122.]  
 mac cairr buide ceandgegan Y. 123. *rucsat úaim*] rofucsat L. 124. *romgonsat*]

He shall be high-king over martial Erin—  
hide it not from him, O Ilbrechtach :—  
there hears not music, there buys not treasure      115  
any king that has fairer possessions.

Speak to MacCosraig in the north,  
to the stag that won Tuaim Doss-glan :  
let him shun the far-famed Cuil,  
or he shall be plunged in wretchedness.      120

Tadc mac Faelan, prince of noble Fal,  
Corr Buide and Cend Gecain,  
bore away from me my share of sin ;  
they slew me foully.

Well did Christ, who loved me, ordain      125  
the murder they committed :  
I am in the portion of the King of Crosses :  
they are deprived of happiness.

I was Fland, the ardent poet ;  
kings were once submissive to my high command :      180  
though I was a guide, I was not weak :  
learned and fortunate was I.

Ciaran is chief of all saints under heaven,  
save only the great Father among his folk :  
I was chief of the sweet-voiced bards,      185  
who were served by poesy, noble and fortunate.

---

romfacsad Y.    125-126] *om.* L.    127-128] *after* 124 *in* L.    126. *dorinnetar*]  
dorindidar Y.    127.] tusa ar sealbaid Crist roelos Y.    128.] ataid sean  
anainaibnes Y.    130.] donidis rig mo roréir Y.    133-136.] Y *only*.  
136. *écse*] ecsi Y.

## ATH CLIATH MEDRAIGE.

Diambad mé nochinged ind  
i n-áth na find-fer fial-grind,  
bam-sa heól, fri fecht fátha,  
do sceól chert in chliath-átha.

Rop adba sciath ocus scen, 5  
co n-ilur chliath is coibden :  
ropsat bróenaig a daig-fir  
i róenaib ria ríg-Mainib.

Áth moa mbi fuil dar feraib 10  
iarna nguín do gnáth-beraib :  
dia rotróeta co trúaige,  
fir rogóeta glan-grúaide.

Áth moa tucsat debaid ndeirg 15  
clanna Dedaid fo díbeirg  
do secht Mainib, sét rosern,  
cona trichait cét cethern.

Olc in t-adbar diambói sin,  
ciarbo adbal ind imgetin,  
im tháin bó Dartada dil  
trias'romachtada mór-fir. 20

Eochu bec mac Cairpre chain,  
rí Clíach cen airdde ágmair,  
ó Chuillind, fri fáth fessa,  
dorocht áth in arm-thressa.

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 3. *bam-sa*] L; robsam, &c. *cæt.* *heól*] hel L. 4. *sceól*] LRB; seol, &c. *cæt.* *in chliath-átha*] na cliathchatha Lc; na cliathatha BS.  
6. *coibden*] caibghean M; caidbhean S; cloidhem, &c. RBLc. 7. *ropsat*] L; robdar, &c. *cæt.* *bróenaig*] brœn Lc; bramaigh M. *a*] na R; an LcMS<sub>3</sub>H. 8. *róenaib*] srœnaib MS. 9. *moa mbi*] namboe, &c. LcS.  
10. *gnáth-beraib*] ruadberaib L. 11. *dia rotróeta*] trœta de B; dia rothegtach Lc. *co trúaige*] cen trúage L; cach nuairi, &c. LcS; co traigi M; om. B.  
12. *glan-grúaide*] glan ruaide B; glan chruaidi Lc; glan graidi M; rocruidhe S.



## ATH CLIATH MEDRAIGE.

When I was wont to wend thither,  
to the Ford of the generous, joyous, noble men,  
I was instructed, through lore of battles,  
in the true tale of the Ford of Fences.

It was a home of shields and skenes, 5  
with plenty of stake-fences and of troops :  
blood-stained were its braves  
on raids with the kingly Maines :

The Ford where men were covered with blood  
when wounded by the wonted lances : 10  
when they were vanquished miserably,  
bright-cheeked men were slain :

The Ford where the Clanna Dedaid waged  
red strife on a foray  
against the seven Manes, a journey that stretched far, 15  
with their three thousand kernes.

Ill was the cause whence that name arose,  
though tremendous was the conflict  
about the reaving of Dartaid's loved kine,  
whereby great warriors were slaughtered. 20

Eochu the Little, son of pure Cairpre,  
king of warlike Cliu, low of stature,  
came from Cullend, instructed in knowledge,  
to the Ford of the mellay.

13. <i>Áth moa tucsat</i> ] ath na tucsat R; *tucsat sin ath, &c. LeS.	<i>debaid</i> ]
a ndebaid L.	16. <i>cona</i> ] co L.
tricha Le.	<i>triehait</i> ] trichtaib LS <sub>3</sub> ;
20. <i>trias'romachtada</i> ] L; moarmachtada, &c. RBM; imarmachtada, &c. LeSS <sub>3</sub> ;	<i>diambói</i> ] fombói R.
immar machtnado H.	22. <i>Clíach</i> ] cliath MS <sub>3</sub> H.
B; in LeS.	<i>cen</i> ] con
&c. LeS; agmair, &c. <i>cæt</i> .	<i>airdde</i> ] aird Le; airdrigh S.
nan Le.	<i>agmair</i> ] admair,
	23. <i>fri</i> ] is Le.
	24. <i>in</i> ]

Fri homun tairir na tríath	25
clíatha draigin is derg-sciach	
gníset moa n-áth dia aire	
ríg na ráth na ro-Maine.	
Ó na clíathaib-sin amne	
i n-lathaib Elga áine	30
is Áth Clíath co tresse threb,	
mar bad messe nochinged.	D.

25. <i>tairir</i> ] L; tairid, &c. RBSS <sub>3</sub> H; thairid Lc; taraid M.	26. <i>clíatha</i> ]	
cliath L.	<i>sciach</i> ] sciad B; sciath, &c. RLCMS; sg H.	27. <i>gníset</i> ]
guinsead Lc.	<i>moa n-dth</i> ] moannath L; moanat B; monath, &c. <i>cot.</i>	<i>aire</i> ]

# ATH CLIATH MEDRAIGE.

817

In fear at the coming of the chieftains, 25  
the kings of the raths, the noble Maines,  
made round the ford to guard it  
fences of black-thorn and of red-thorn.

From these fences in sooth,  
in the meadows of noble Elga, 80  
is named Ath Cliath, with its strong tribes,  
where I was wont to wend.

---

faire, &c. RLcS<sub>2</sub>H.  
athaib L.  
LcS.

28. *rig*] ri, &c. BMSS<sub>2</sub>H.  
*dine*] L; aille, &c. *cæt*.

30. *iathaib*]  
32. *noehinged*] nochindead

## MEDRAIGE.

Medraige mac Dorcain maill,  
maic Tromda maic Calatruimm.  
do muintir maic Con don dáim  
ó inis iarthair Espáin.

Séolais for muir, nochar mall, 5  
muintir Maic Con co mbarann,  
cor' gab in trácht-sa uile  
ocon áth-sa Medraige. M.

Clíath mac Cuillinn maic Duib-duinn 10  
do thegluch maic Con don tuinn  
adrochair ina thám de,  
ocon áth-sa Medraige. M.

IS dešin atá Áth Cliath  
forsind áth-sa ósin ríam,  
ocus bíaid co bráth mbuide 15  
forsind áth-sa Medraige. M.

Duibre mac Dubáin maic Deirg  
do muintir maic Con don leirg,  
rogab ocon trácht-sa adchí  
isind áth-sa Medraigi. M. 20

Dešin atá Duibre donn  
forsind áth-sa ríam romam,  
ocus biaid co bráth mbuide  
forsind áth-sa Medraige. M.

---

LcSS<sub>2</sub>H. 4. *iarthair*] siar íar S. 5. *Séolais*] seolaid LcS. *nochar*] nachar S; monur Lc. 6. *co mbarann*] nach marand Lc; nach mairenn S.  
7. *cor'gab*] corgobsad Lc. *trácht-sa*] tracht Lc. 11. *adrochair*] attorchair Ss.  
*thám*] atham S. 12. *ocon*] ar in, &c., LcS.

## MEDRAIGE.

Medraige son of Dorcan Mall  
 son of Tromda son of Calatrom  
 was of the folk of Mac Con, one of the band  
 that came from an island to the west of Spain.

The folk of ireful Mac Con 5  
 set sail over the restless sea,  
 and seized all this shore  
 by this Ford of Medraige.

Cliath son of Cullenn son of Dubdonn,  
 one of the household of Mac Con from over sea, 10  
 fell swooning thereafter  
 by this ford of Medraige.

Hence the name Ath Cliath  
 was given to this ford thenceforth of yore ;  
 and it shall remain till sere Doomsday 15  
 on this Ford of Medraige.

Duibre son of Duban son of Derg,  
 of the folk of Mac Con from the battlefield,  
 settled by this shore thou seest  
 at this Ford of Medraige. 20

Hence the name Duibre Donn  
 was given to this ford of yore, before my day ;  
 and it shall continue till sere Doomsday  
 on this Ford of Medraige.

14, 16, 22. *forind*] ar in *codd*.

trachtsa S<sub>3</sub>H ; atrachtsa S.

Lc.

23. *co bráth mbuide*] acach duni Lc.

7 ac meadraidi Lc ; arind athsa medraíde, &c. *cwt*.

19. *ocon trácht-na*] acon tracht Lc ; isin

20. *isind áthsa*] cosin athsa S ; cusan ath ac

24.] am diaid chaich

Neide nÍth-gonach, nar mín, 25  
 is úada atá uisge mín  
 do muintir maic Con uile  
 itir Chron is Medraige. M.

Gáeth mac Nechtain maic Firmóir, 30  
 ba mac airderc Éremóin,  
 maic Rois maic Inbir buidi  
 dorat ingin Medraigi. M.

Marcán mac Duinn mac Dathaig 85  
 do muintir Chuinn chét-chathaig,  
 dofóeth Marcán cóem cride  
 ar óen ocus Medraige. M.

Gaillem ingen Breasail búain  
 rosfotraic 'sin lind lán-fúair :  
 and robáided in géc gel :  
 is úaidi ráiter Gaillem. 40

Facus da chéili in dá lecht  
 Medraigi is Gaillme, dar lett :  
 and atá Gaillem chride  
 tóeb ri tóeb is Medraige. M.

Laigen garb-líath mac Dáire, 45  
 maic ard-ríg na hEspáine,  
 rogab ocon áth adchí  
 co tí in bráth tar Medraigi. M.

Ath Laigin ósin ille  
 forsind áth, is biaid caidche, 50  
 is biaid cosin mbráth-sa adchí  
 forsind áth-sa Medraigi. M.

---

26. *úada*] uad H.      *uisge*] uisin H.      *mín*] nin Le.      28. *itir*  
*Chron*] athair cron Le; athair cróini S.      30. *buidi*] muigi, &c., LeS.  
 33. *Dathaig*] duthain S<sub>2</sub>.      37. *Gaillem*] gaillibh S<sub>2</sub>; gaillimh S; gaill- H.  
 39. *gel*] ghlan S.      40. *is úaidi ráiter*] is uaithi ainmnigher S; uaithi

Neide of the deadly wounds, not smooth of mien, 25  
 from him is called the smooth water  
 among all the folk of Mac Con  
 between Cron and Medraige.

Gaeth son of Nechtan son of Fermor,  
 who was the famous son of Eremon 80  
 son of Ross son of Inber Buide,  
 took to wife the daughter of Medraige.

Marcan son of Donn son of Dathach  
 was of the folk of Conn Cetchathach :  
 Marcan the kindly, the beloved, fell 85  
 along with Medraige.

Gaillem, daughter of long-lived Bresal,  
 washed herself in the chilly water :  
 there the white sapling was drowned :  
 from her is named Gaillem. 40

Close to each other are the two graves  
 of Medraige and Gaillem, thou deemest :  
 there lies beloved Gaillem  
 side by side with Medraige.

Laigen Garbliath son of Daire, 45  
 son of the high king of Spain,  
 settled by the Ford thou seest  
 till the Doom come over Medraige.

Ath Laigin from thenceforth is the name  
 given to the ford, and shall be for ever, 50  
 and shall be, till this Doom that thou seest,  
 the name of the Ford of Medraige.

---

ainmnithear Lc.      *Gaillem*] gaillimh S; gaill- S<sub>3</sub>H.      41-42.] in Lc only.  
 42. *Gailme*] ed: gailleam Lc.      43. *Gaillem*] gaill- S<sub>3</sub>H.      44. ri] ar H.  
 45.] Laigin gairbfiachlach malle Lc.      48. tar] ac Lc.      50, 52. *forsind*]  
 ar in &c., *codd.*      50. *dith*] ath sa LcS.      51. *brath-sa*] S; mbrath *cæt.*

Fáilenn mac Illainn maic Neir  
 tánic ón Gréic airtheraig,  
 do chobair maic Con, dar lemm, 55  
 cor 'gab i n-inis Fáilenn.

Tar éis a gona is a chath  
 mac Illainn, Fáilenn fiedach,  
 doluid ina réim roime  
 co fil féin oc Medraige. M. 60

Bairenn mac Bolcáin maic Báin  
 maic Illainn asind Espáin  
 luid cona fairinn roime  
 co Bairinn ós Medraige. M.

Is de atá Bairenn na mbenn, 65  
 is inis folt-glan Fáilenn :  
 lotar isin traig-se de,  
 isin maig-se Medraige. M.

53. *Neir*] ner *LcS*.  
 57-58] in *Lc only*.

54. *ón Gréic*] o Ghreig *S*; on traig *Lc*.  
 57. *is a*] asa *Lc*. 58-59] *Lc*; om. *S*<sub>3</sub>H;



Failenn son of Illann son of Ner  
 came from the eastern parts of Greece  
 to aid Mac Con, as I deem,  
 and settled on Inis Failenn.

55

After his slayings and his battles  
 Illann's son, Failenn the feaster,  
 went his way onwards  
 and himself rests at Medraige.

Bairenn son of Bolcan son of Ban<sup>n</sup>  
 son of Illann from Spain  
 went onward with his following  
 to Bairenn above Medraige.

60

Hence is named Bairenn of the peaks  
 and white-tressed Inis Failenn :  
 they came to this strand thereafter,  
 even to this Plain of Medraige.

65

---

7 *doluid fen roinne . inarém co medhraidhe S.*

66] *inis failenn ó fhaileann S.*

65. *na mbenn*] in bend S.

68. *maig-se*] mbaig si H ; mbáidh si S.

## LOCH RIACH.

Loch Ríach, cá Ríach asa loch ?  
do lindib cloth, comtig dath :  
in fetabair cóich in Ríach,  
co fínaib scíath scáiles cath ?

Cethri ríg bátar 'sin maig : 5  
dorétis graig, ba gním gar ;  
Cáimell ocus Étar úar,  
Casta ocus Ríach na ngrúad nglan.

Ingen maith oc Cáimell cháem,  
ingen aile oc Étar úar : 10  
Celbil bél-maith, bíthe int ainm,  
Land leth-derg a hainm 'sin tslúag.

Cuindgid Casta, nír gním cloth,  
cuindgid Ríach iat immasech :  
eitchither iat im na mnáib 15  
i ndáil dia tánic a mbrath.

Andsin fócrait na fir thess  
cath-rofess ar in lucht túaid :  
is desin tánic a ndíth :  
ní-ma-fríth in fáth forúair. 20

---

LLcMS. 1. *asa loch*] M; isa LcS; om. L. 2. *do lindib*] do lintib Lc; gu linib M; cluinid S. *cloth*] cloch M. *comtig dath*] coimdi rath M; con ilar ndath S. 3. *in fetabair*] no in fetabair M; nochon fhatar S. *cóich in*] cohe M. 4. *co fínaib*] Lc; dolinnib L; dascledh M; conilar S. *scáiles*] Lc; scailter L; scailidh S; coimdi M. *cath*] dath L.M. 5. *Cethri ríg*] cethrar S. *báatar*] dobadar M; robatar S. 'sin] sa Lc. 6. *dorétis*] dorrétis L; dariadis M; doriadhtais S; doriagdais Lc. *gar*] glan L. 7. *Cáimell*] cainell M. 8. *Casta*] gasda M. 9. *oc Cáimell*] ag caineall M; in caimeill S. 10. *oc*] in S. 11. *Celbil*] cana Lc; cainell M; cáimhell S.

## LOCH RIACH.

Loch Riach—who was Riach to whom it belongs?—  
famous among lakes for its wonted colour :  
know ye who was Riach  
who scatters the battle, surrounded by shields ?

Four kings there were in the plain 5  
who drove steeds,—it was not for long :  
Caimell and cruel Etar,  
Casta and Riach of the bright cheeks.

A noble daughter had fair Caimell,  
cruel Etar had a daughter too, 10  
Celbil Fair-lips, womanly the name,  
and Land Half-red—that was her name among the host.

Casta woos one—it was no famous action :  
Riach woos in his turn :  
the women are refused them 15  
at the meeting that led to their undoing.

Then the men of the South declared  
battle, as all know, against the men of the North ;  
thence came their destruction—  
alas for the cause that brought it to pass ! 20

*bél-maith*] baill gel Le; belbog M. *bíthe*] bithi L; bithi LeMS. *int ainm*] read perhaps in *tairm*. 12. *a hainm*] anainm Le; a tairm S. *'sin*] con, &c. LeMS. 13. *cuindgid*] cuindgis, &c. LeMS. *Casta*] gasda M. *nir gnim cloth*] nirba cloch M; is riach rán S. 14.] an dias ban sa radh fa rath S. *Cuindgid*] is cuindgis Le; cuinces M. *iat immasech*] iad masech Le; nirbargar M. 15. *im na*] imma L; fa na M. 16. *i ndáil*] indál L; is dáil Le. 17. *na fir*] in lucht M. 18. *lucht*] lucht Le. 20. *ni-ma-frith*] ní fa frith M; anni fa frith Le. *in fáth*] fath Le; ní fatha M. *forúair*] fuair M; rosfúair, &c. LeS.

IS samlaid rochuirset cath,  
ir-rechtaib dam n-idnach n-ard :  
acht óen-fer d'f' iarna mbrath  
ní therna ón chath codnaib celg.

Marbthair 'sin chath Cáimell cáem, 25  
ocus marbthair Étar úar :  
marbthair Casta and ria thóeb,  
marbthair ar óen a dá slúag.

Ní therna d'f' iarna mbrath  
assin chath, nírbo gním cloth, 30  
acht amáin Ríach railbech rúad  
diarlen ainm ria lúad don loch. I.

Int inad i tuctha a cind  
'sin glind fri tóeb Dromma Sam,  
genid tipra and ria túr, 35  
fichid dar múr is dar mag.

Dogní Ríach tech ós a cind,  
dar linn robo lór do neim :  
cuiris comla dar a bél,  
ciarbo thrén nír anacht sin. 40

Fecht n-óen nár íadad ínt en :  
robói tan tall issin tig :  
fichis in topur co trén,  
in scél diar' bádit na fir.

21. *IS samlaid*] amlaid, &c. LeMS. *oath*] in cath LeMS. 22. *n-idnach*] ni duach *fec. of L* (*wrongly*); neangach Le; neimneach M. *n-ard*] niard (*corrected apparently to nard*) L; nderg M. 23. *mbrath*] M; brath LLcS.  
24. *therna*] therno LeM; thig S. *codnaib*] comna M; cong- S: na Le. 25. *Marbthair*] marbthar LeMS. *Cáimell*] cáibell L; cainell M.  
26. *marbthair*] marbthar LeMS. 27. *marbthair*] marbthar LeM; marbt S. *Casta*] gasta M. 28. *marbthair*] marbthar LeM; marbt S. *a dd*] ad S.  
29. *therna*] therno LeM. *iarna mbrath*] arna mbrath L; asin chath, &c. LeS; asa cath M. 30. *assin chath*] iarna mbrath, &c. LeMS. *nírbo*] nocho Le; nír M.  
31. *acht amáin*] ammain acht L; acht bain M. *railbech*] relgeach S. 32. *diarlen*] orlean M; rolen S. *ainm*] a ainm M: *ria lúad*] re luad LLcS; buan M. *don*] in MS. 33. *i*] a LeS; na M. *tuctha*] tucaidh M. 34. *'sin*] sa M. *fri*] re MS; i L:

They 'set the battle in this wise,  
even in the form of lofty warlike stags :  
none escaped from the battle, with its treacherous . . . .  
save one of the four, after their undoing.

Fair Caimell is slain in the battle, 25  
and cruel Etar is slain :

Casta is slain there beside him ;  
both their armies are slain together.

None escaped after their undoing  
out of the battle—it was no famous action— 30  
save only fierce mountainous Riach,  
whose name clave to the lake to designate it.

At the spot where their heads were brought  
in the glen beside Druim Sam,  
a spring rises there, to reward search : 35  
it boils over wall and plain.

Riach builds a house over it :  
great enough, I ween, was its evil power :  
he put a door across the mouth thereof ;  
strong though it was, it availed not. 40

Once on a time, when the water was not sealed up,  
and he was away in the house meanwhile,  
the well boiled up mightily—  
that was the history of the men's drowning.

---

do Lc. 35. *genid*] L; *snaidig* Lc; *fasas* M; *conadh* S. *aná*] om. L.  
*ria túr*] re túr S; re sur M; re táb Lc. 36. *fichid*] S; *fiched* L; *figid* Lc;  
*muigi* M. *múr*] mœn Lc. *dar mag*] ar mag Lc. 37. *as a*]  
*asa* L. 38. *dar linn*] dar lind Lc; dar lium S; sead dar lium M; ara  
*lind* L. *robo lór*] ba lei . . L (ba leir *faes. of* L); robo leór S; fa leor M;  
*robo din* Lc. *do neim*] do nem S; da nimh M; ar neim Lc; a néim L.  
39. *cuiris*] cuiridh S. *dar a*] ara L; fora Lc. 40. *ciarbo*] acht ger M.  
*nír anacht*] niraíne LcM; niraíne S. 41. *nar iadad*] nar thiadad  
Lc; nar hiadh M; do riach S. *int en*] in teg Lc; in tan M; aídche  
ann S. 42. *robái tan tall*] robái thall tan S; dobi each thall Lc; dabi  
thall ceana M. 43. *fichis*] fúchaidh S; moigis Lc; muigeas M. *topur*]  
*tibra* LcM. *trén*] trom Lc. 44. *bádit*] bádeadh, &c. MS; folldith Lc.  
*na*] an Lc.

IN míle robói 'sin dún,	45
is derb dún, rosbáid co moch :	
ocus bádis Ríach nar-róen :	
atát mar óen issin loch.	L.
IN fail rolegsat na fir	
fo lind Lir, col-lín a scoth,	50
dath fola cach fir ar úair,	
is é dath fofúair in loch.	L.
Cáirig Hérenn uili ind	
cach sechtmad bliadain, ba búan :	
ba finna ic techt isin loch,	55
corera co cloth cingtis úad.	
Soé na Cáirech ós a chind	
immon dind, bo dígrais dath,	
ocus Áth na Cáirech cóem,	
is de atát mar óen, is rath.	60
Fót, diatá Mag Fót co fir,	
ar rót nar-ríg robo chloth :	
is é in Fót-sin, féta a slóg,	
ba rechtaire lór don loch.	
Mess Alluda is Rúathar sóer	65
lotar tóeb fri tóeb co moch	
do chorcrad a cáirech ind,	
co rosbáid fo lind in loch.	L.

45. *IN*] coic Lc; na M. *míle*] mili, &c. LcS; miled, &c. MS.  
 'sin] sa LcMS. 46. *rosbáid*] robaid L. 48. *atát*] itat L;  
 is de ata M. *mar óen*] fa roen LcM. *issin*] sa M; isa Lc.  
 49. *fail*] bail MS. *rolegsat*] roleicsead Lc; daleathsat M. 50. *lind*]  
 lintib, &c. MS. *col-lín a*] co linaib Lc; co lín S; linib M. 51. *ar úair*]  
 ar nuair, &c. LcS; dar nuair M. 52. *fofúair*] fouair L; rofuair Lc;  
 rosfuair M; foruair S. 54. *cach*] gacha M. *ba búan*] buan M; bind búan S.  
 55. *ba*] bat L; gid M. *finna*] finn, &c. LcM. *oc techt*] dothedis M;  
 ic tocht L. *isin*] isa Lc; cusin S; fan M. 56. *corera co cloth*]

A thousand men who were in the keep 45  
it drowned speedily, 'tis certain ;  
and it drowned Riach of the victories :  
they lie all together in the lake.

In the place where the dead men rotted  
under the waters of Ler, with their wealth of blossoms, 50  
the colour of each man's blood in turn  
is the colour that the lake acquired.

All the sheep in Erin were plunged therein  
every seventh year,—it was a lasting custom :  
white they were when they entered the lake, 55  
famously red they stepped forth.

The Sheep's Thorn, that stands above it  
overshadowing the spot, excellent of colour,  
and the Ford of the fair Sheep  
are named from this, both of them,—it is a grace. 60

Fot, from whom in truth Mag Fot is named,  
was famous on the Road of the Kings :  
this Fot,—comely was his host—  
was bailiff in charge of the lake.

Mess Alluda and noble Ruathar 65  
went early side by side  
to dye their sheep crimson therein,  
and the lake drowned them beneath its waters.

fa corera croth M.	cingtis] cindis Lc ; cindsid S ; tigdis M.	57. immon]
ina L ; in M ; mon S.	bo digrais] robo lor M.	dath] a dath S ;
da rath M.	60. is] om. S.	atát] ata M.
faroen LeM ; ar oen S.	i srath]sa loch M ; cona rath S.	mar óen]
mainly illegible in M.	62. ar rói] a rath Lc ; ar fód S.	61-end]
fegtha Lc.	65. Mess Alluda] Mesc illudha S ; is me silløb Lc.	63. fêta a]
is Ruathar] ruathar Lc ; sruthar S.	67. ind] cœm S.	68. co
rosbdid] corbaided Le.	fo lind] mar oen S.	in] sa Lc ;
sin S.		

## MAG N-AIDNI

Mag nAidni, co muriur mag,  
co saidbri is co sóer-slonnad :  
fir maige Aidni na n-ech  
fir nachdat daidbri im deibech.

Bágaim mo dul dia labrad 5  
coa slúag n-álaind n-imadbal,  
as mo threbthus fo thurad  
ria senchus ria sóer-bunad.

Fiche is cethrur ráth-mug recht 10  
do gnáth-chur ria comaitecht :  
do chlainn Míled ba molad  
a ngraimm rí-fer ráth-mogad.

Dá dag-mag déc cobo dó,  
sét co sablad, ni sóeb-ró,  
slaidset fri sobail, sercaid, 15  
do chlainn Golaim gáirechtaig.

Ba díb mac Allgubad find,  
glac nach amdlugad Érin :  
trén-chaor nochlechtad claide  
is noslechtad mór-maige. 20

---

LRBLcMHS (*two stanzas*) S<sub>3</sub>. 1. *mag*] L; *mor cæt.* 2. *-slonnud*] L; *lon cæt.* 4. *fir nachdat*] fir nach RS; fir nach dad, &c. BMHS<sub>3</sub>; is fir nach Lc. *daidbre*] adbli R. 5. *Bágaim*] bagand Lc. 6. *coa*] L; co, &c. *cæt.* 7. *as*] is RLc. *fo*] co L; fa M. 8. *saer-*] sir Lc; sen MS<sub>3</sub>H. 9. *ráthmug*] ramog Lc; ratmag M; rathmod, &c. S<sub>3</sub>H. 10. *do*] di LS<sub>3</sub>. *ria*] do L; re Lc. 12. *a ngraim*] LR; angairm BLcMS<sub>3</sub>; in ghairm H. 13. *dagmag*] B; degmagh H; dagmac LS<sub>3</sub>; dagba R; deagmog Lc; dagmod M. *cobo*] LM;



## MAG N-AIDNI.

Mag Aidne, a plain blèst with increase,  
with wealth and with noble name :  
the men of Mag Aidne of the horses,  
men that are not stinting in strife :

I proclaim that I am going to tell of them 5  
to their host, beautiful and vast,  
bringing their legend, the story of their noble origin,  
from my fruit-laden homestead.

Four and twenty fit rath-building serfs 10  
in company, by regular covenant :  
the vigour of the kingly men, the rath-builders,  
was a glory of Clan Miled.

Twice twelve goodly plains,  
a possession of fair fame, no false prosperity;  
they cleared successfully,—love ye them !— 15  
for the children of loud-shouting Golam.

One of them was son of fair Allguba,  
a hand that misliked not Erin,  
a strong warrior that practised digging  
and used to clear great plains. 20

coba BH ; coma RLe ; gobhá S<sub>3</sub>.

14. *sablad*] RM ; soblad, &c. LBHS<sub>3</sub> ;

slabrad Le. *séeb*] saer Le. 15. *slaidset*] slaidet R. *sobail*] S<sub>3</sub> ; sabul Le ;

sabail, &c. *cæt*. *sercaid*] sercaig, &c. HS<sub>3</sub> ; *om*. B. 16. *Golaim*] galaim, &c.

LMH ; gamail R. 17. *Allgubad*] allgubæ R ; allguba, &c. LcHS<sub>3</sub>.

18. *glac*] fer L. *nach amdlugad*] noch amdlugad, &c. BHS<sub>3</sub> ; nacamlugud M ;

nochamdubad Le. 19. *tren-chaur*] trenachaur L. *nochlechtad*] rocleacht a Le.

20. *noslechtad*] ro slechtad Le ; no slecta B. *mór*] saer Le ; mormor M.

Claide fídbad co fonnaib,  
irgnam ráth i ríg-drommaib :  
fogníd in cech throm-thuirt te  
tene longphuirt is longse.

Snigtis tenid a meóir maith 25  
cach tráth ba deóin don deg-flaith,  
ó condriectis dáil fri dé,  
a dí láim cech óen-aidche.

De conattaig in rí-fer 80  
fíd co maccaib mór-Míled,  
dia slaide, fri sámus slaind,  
combad árus dia chóem-chlaind.

Dligid cen gairbe cen gol  
ainm ó Aidne imadbol, 85  
dáig dofuc a dairib draimm,  
co fail 'na maigib mór-chlaind.

Is and bebais in bladmar  
adfét Segais sóer-adbal,  
dianid sogairm slóg cose  
comainm mór maige Aidne. M. 40

---

21. *fídbad*] fídbaid B. 22. *irgnam*] airgnaim R. *ráth* i] ratha R;  
rath is L; ratha a, &c. S<sub>3</sub>H. *drommaib*] drommain S<sub>3</sub>. 23. *fogníd*] fogníth L;  
fognad RB; fodnom, &c. LcM; fognam, &c. HS<sub>3</sub>. *-thuirt*] thuire R; thuir H;  
tuire S<sub>3</sub>. 24. *tene*] teinedh S<sub>3</sub>. *longphuirt*] longphort L. *is*] na LcHS<sub>3</sub>;  
la M. 25. *Snigtis*] snítis, &c. RLc. *tenid*] tine RLc.  
27. *ó condriectis*] ocondriectis, &c. LRMH; ocondrigtis B; ocan richthis S<sub>3</sub>;  
nocondriectis Lc. 28. *a dí láim*] a dí land L; oe dílaim R; a dílaim B.  
29. *conattaig*] conattaib I; conatach B; conadaidh R; conataid Lc. 30. *oo*]

Digging up of woods with their stumps,  
construction of raths on royal hills :  
there was wont to be made in huge piles yonder  
fire for encampment and expedition.

His noble fingers used to drip fire 25  
whenever it was the will of the brave prince,  
when they assembled together by day :  
his two hands [made fire] every night.

Therefore the kingly man demanded 80  
a wood from the sons of great Mil  
to level it, a name full of pleasantness,  
that it might be a home for his kindly race.

It claims, free from fierceness and sorrow,  
its name from huge Aidne,  
because he brought a people from the oakwoods, 35  
so that a great race dwells in the plains thereof.

It is there the famous man died,  
as noble great Segais relates ;  
whence the appellation of the hosts till now  
is the great surname of Mag Aidne. 40

- 
- |   |  |   |                   |
|---|--|---|-------------------|
| ar Le; o M.   | <i>maccaib</i> ] maccu R.  | 31. <i>sámus</i> ] samad M.                         | <i>slaind</i> ]   |
| sloind, &c. LeS <sub>3</sub> .                            | 32. <i>combad</i> ] L; com M; comad, &c. <i>cæt.</i>               |   | <i>chóem</i> ] L; |
| deg, &c. <i>cæt.</i>                                      | 33. <i>cen got</i> ] ein col R; is can chol Le.                    | 35. <i>daig</i> ] om. R.                            |                   |
| <i>dofuc</i> ] rusfuc Le, dafuc L.                        | <i>draimm</i> ] drammm, &c. LRB; dream Le; droimm S <sub>3</sub> . |   |                   |
| 36. <i>na</i> ] in M.                                     | <i>mórchlaind</i> ] morehland, &c. LB; mureland R; dileand Le.     |   |                   |
| 37. <i>bladmar</i> ] bladmár R; bladhmor S <sub>3</sub> . | 38. <i>adfiét</i> ] L; asbeir, &c. <i>cæt.</i>                     |   |                   |
| <i>Segais</i> ] fegais L.                                 | <i>sóer-</i> ] éir R.  | 39. <i>dianid</i> ] dianad, &c. LeMS <sub>3</sub> . |                   |
- sogairm*] togairm L.

## MÓENMAG.

Móenmag, cá Móen ótá in mag,  
tar cach rón ba rí-g-adbal :  
fúair in ainm sóer co suba  
ó Móen maith mac Allguba.

Mar óen is clann Míled mass 5  
tuc Móen in rí-g-fer robrass  
Labraid luchair, nad erchra,  
adnad suthain sáer-berrtha.

Dá dán oc Móen, monur ndaith, 10  
ó fúair solud in sóer-Flaith,  
gnífm berrtha ós braine belaig  
ocus maige a mór-fedaib.

Fúair forba fénnid cen brón  
ó Ébir ó Érimón,  
corislecht Móen, ba genand guin, 15  
ferand fuithir mac Forduib.

Móen ruc ar tús, búan a blad,  
lúag tria rús ar roberrad,  
(foclaid slóg sencha ar Samain)  
il-lóg berrtha, Berramain. 20

Berramain, somáin berrtha,  
fúair ro-Máin in rí-g-threbtha  
ó chlainn Galaim na ngáire  
dáig bad bladaig bith-náire.

---

RBLcM||S<sub>3</sub>. 1. cá] LcM; in, &c. cæt. ótá] onat R; onad S<sub>3</sub>.  
mag] RS<sub>3</sub>; in mag cæt. 2. ba] mag Lc. 3. in ainm] ainm R; intainm Lc.  
5. mass] mais Lc. 6. Móen] ræn Lc. robrass] robtais Lc. 7. Labraid]  
labrad BM; ladrad Lc. nad erchra] donnercra (with vel na *supra*scr.) R.  
8. adnad] anat R. 9. Da] dag R. 10. ó fúair] oafóair H;  
oaffuair S<sub>3</sub>. 11. braine] bruindi Lc; brain M. 12. a] om. S<sub>3</sub>.  
15. corslecht] coslecht R. ba] fa LcM. 16. Forduib] callduib R.

## MOENMAG.

**Moenmag—who was the Moen whence the plain is named,  
that was royally spacious beyond all battle-fields ?**

**it got the noble and joyous name  
from good Moen son of Allguba.**

Along with the goodly Clann Miled, 5  
Moen was brought by the powerful prince  
Labraid Luchair, whose fame decays not,  
to begin the enduring custom of noble shaving.

Two arts had Moen (active employ)  
whereby the noble prince got his reward : 10  
the business of shaving the gap above the fringe  
and [of clearing] a plain of great woods.

The warrior free from grief got a heritage  
from Eber, from Eremon,  
so Moen, that was . . . cleared 15  
the tenant-land of the sons of Fordub.

Moen first received (lasting his fame)  
by his science reward for much shaving  
(the company of historians declares it at Samain),  
in reward for shaving he got Berra-main. 20

Berra-main, noble guerdon of shaving,  
Moen of the kingly household got it  
from the children of Golam of the shouts,  
so that they might be famous for unfailling generosity.

---

17. *rué*] R; *tue cæt.*      *a*] i B; in, &c. HS<sub>1</sub>.      18. *luag*] M; *luad*, &c. *cæt.*  
*tria rús*] M; *tre árus* R; *tre rus*, &c. *cæt.*      *ar roberrad*] *araberrad* Lc;  
*aroberrad* M; *ar robertadh* S<sub>3</sub>.      19. *foelaid*] *foela* Lc.      20. *il-lóg*]  
*alló* in R; *log* a Lc.      *Berramain*] *aberramain* M.      21. *somáin*]  
*somáine* R.      *berrrtha*] M; in *berrra*, &c. RBS<sub>3</sub>; *mbearrrtha*, &c. LcH.  
22. *in*] *is* Lc.      *rig-threbtha*] *roberrra* B.      24. *bad*] *ba*  
LcMS<sub>2</sub>.

É roberrad sund ar tús, 25  
 (noco tennad cen trén-rús).  
 Forbarr sáer na sluag, sellad :  
 a grúad cháem rocét-berrad.

Fail sund, ós cech cúan-bla, cind, 30  
 tria chobra mbúada bél-bind,  
 derbthas ní baisech blaide,  
 senchas maisch Móenmaige.

Cethrur Móen, co mbúada breth,  
 ferr atchúala ar bith buidnech : 35  
 in Móen-sin fri síd-blai seng,  
 ciaptar rígdai, ba rothend.

Móen mac Etna in file féig,  
 Móen mac Ugaine airm-géir,  
 Móen moraind Inbir Ella,  
 molaim Móen mac nAilella. 40

Fríth tria cach sóer-blaid samail  
 do Móenmaig do Berramain :  
 gairther oc cóemaib na crad  
 ó na Móenaib-sin Móenmag. M.

---

26. *tennad*] tenda B.      *cen*] cach Lc.; cā M; gā H.      27. *na*] ra B.  
*sellad*] sellach Lc.      28. *grúad*] grug B.      *berrad*] bearraig Lc.      30. *tria*]  
 tre LcHS<sub>3</sub>.      *chobra*] cuanbla B.      *bél-bind*] mbithbind Lc; mbelbind, &c. cat.  
 31. *blaide*] bladhaigh R.      33. *búada*] buad in M.      34. *ferr*] is ferr, &c.  
 MS<sub>3</sub>; sferr BH.      *atchúala*] docuala B; adual M.      *buidnech*] brönach Lc.  
 35. *fri*] co B.      *sídblai*] sídblaid B; sídblaid (?) M; sirblad Lc.      *seng*]

He it was who was shaved here first 25  
 (he was not urged thereto without sure knowledge)  
 Forbarr the wright of the hosts, a sight!  
 his fair cheek first was shaved.

Here is the pleasant legend of Moenmag,  
 renowned above all places of resort—mark it!— 30  
 in honorific clear-tongued discourse,  
 no . . . assurance of fame.

There are four Moens, excellent in judgments,  
 the best I have heard of on populous earth:  
 but this Moen, slender, of peaceful fame, 35  
 though they were kingly, he was passing strong.

Moen son of Etna, the eager poet,  
 Moen son of Ugaine of the keen weapons,  
 Moen Moraind of Inber Ella—  
 I praise Moen son of Ailell. 40

There was found, through the noble fame of each, a derivation  
 for Moenmag, for Berra-main:  
 among lords of kine is named  
 from these Moens, Moenmag.

---

seing BM. 36. *ciaptar*] gerbad, &c. LeM; ciabad HSs. *rigdai*] rigi  
 R; riga, &c. LeM. *ba*] bad BLcH. *rothend*] roteind B.  
 37. *Etna*] ena R; setna M. *file*] filig Le. 39. *moraind*] mor in R.  
*Ella*] RLc; alla, &c. cat. 40. *Ailella*] allguba M. 41. *tria each*] triathach Le.  
*sóer-blaid*] sirblad Le. 43. *oc*] o BLcM (?); a Ss. 44. *sin*] in  
 BLcM.

## LOCH DERGDERC.

IN lind-se lúadim cech lá,  
 dia n-úagim sós senchassa :  
 lind nach serg-therc fri sam-dul,  
 dian ainm Derg-derc dron-adbul.

Atchúala ríg co ngus glan 5  
 i fus for thír Thúad-Muman,  
 clí co ndeochar chuchta cain,  
 Eochaid mac Luchta línmair.

Luchta mac Lugair dind lind  
 maic Lugdach luchair lám-fínd, 10  
 maic Anle fáechda fotai  
 maic Leo láechda lám-fótai,

Maic Smirduib, maic Molaig máith,  
 maic Gáith golaig, maic Ingáith,  
 maic Cormaic coraig, cluine, 15  
 maic Ailella láeb-chuire,

Maic Rúaid, maic Márbened mir,  
 maic Fínd, maic Sithchind saídbir,  
 maic Galaig, na giallaim gail,  
 maic Riagaill ráin, ba riagail, 20

Maic Eóin bric ós chrícha, cluin,  
 maic Ítha, ocus maic Breguin,  
 maic Bratha bannaig, blad bil,  
 do chlannaib Gáedil gnáth-gil.

---

LRBLcMHS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>      2. *dia n-úagim*] dian fuaigim R; dia fuaidim Lc.  
*sós*] son Lc.      3. *nach*] nan M.      *serg-therc*] seirtherc L; seicaerc R;  
 sergsere H; seirgderc S<sub>3</sub>; deirgdearc M.      *fri*] fria M.      *samdul*] sámduil L.  
 5. *rig*] L; ri, &c. cét.      6. *for*] a LcM.      *Thúad-Muman*] atua-  
 muman R.      7. *co ndeochar*] candecair Lc; coneocair M.      8. *línmair*]  
 lindmuir, &c. RM; laimgil Lc.      11. *Anle*] ainb- M.      *fáechda*]  
 læchda Lc; fraochdha S<sub>3</sub>.      *fotai*] facai B.      12. *Leo*] beo R.  
 13. *Maic Smirduib*] mc mc smirduib L.      *máith*] maeth L; maoith S<sub>3</sub>;



## LOCH DERGDERC.

Daily I celebrate this lake,  
when I weave the lore of legend :  
a lake not shrunk and scanty at summer-tide,  
whose name is Dergderc strong and vast.

I have heard of a king of pure strength 5  
ruling here over the land of Tuath-Mumu ;  
a prop of his people, notable for goodly shape,  
Eochaid son of opulent Luchta.

Luchta son of Lugair of the lake  
son of bright Lugaid Lamfind, 10  
son of tall . . . Anle,  
son of heroic Leo Lamfata,

Son of Smirdub, son of gentle Molach,  
son of Gaeth Golach, son of Ingaeth,  
son of Cormac Corach (thou hearest), 15  
son of Ailill Laebchuire,

Son of Ruad, son of eager Marthene,  
son of Find, son of wealthy Sithchend,  
son of Galach, whose wrath I provoke not,  
son of noble Riagall, who was a ruler, 20

Son of Eoin Brec, lord over territories (hearken !),  
son of Ith and son of Breogan,  
son of doughty Brath (good renown),  
of the race of Gaedel ever fair.

maith cat.	14. <i>Gaith</i> ] gæth LR ; gaeith BH ; gaoith S <sub>3</sub> .	<i>Golaig</i> ]
dolaig R.	<i>Ingdith</i> ] ingaeth L ; ingaeith B ; ingaoith S <sub>3</sub> .	17. <i>Márthened</i> ]
maireened B ; mairtenuig, &c. HS <sub>3</sub> .	18. <i>Find</i> ] cinn BS <sub>4</sub> .	<i>saidbir</i> ]
uaibhrih M.	19. <i>Galaig</i> ] gala R ; galaim, &c. HS <sub>3</sub> .	<i>na giallaim</i> ]
nangiallaim, &c. HS <sub>3</sub> S <sub>4</sub> M ; na tiallaim B ; maic giallaim Lc.	20. <i>ba</i> ] fa Lc.	
<i>riagail</i> ] riail M, righail S <sub>4</sub> .	21. <i>cluín</i> ] chuín Lc.	23. <i>bannaig</i> ]
brannaig M.	<i>blad</i> ] ba BS <sub>4</sub> .	24.] maic death do clainn
gaeidil Lc.		

Senchas Echach cen ainble 25  
rosrethad co sáer-aidble,  
dáig ní herenach anbal  
a genelach gnáth-adbal.

Ní rogaib Cláire cétaig  
rí bad náire im níam-sétaib : 30  
in each níth ba dái dolaíd,  
co fríth fáen i Findchoraíd.

Luid file Ulad, ainble  
cen bunad, dia bith-faigde,  
dáig rachúala (gléire gal) 35  
ná bóí in Éire noérad.

Óen-rose oc rí Dromma derg,  
ba hé in cóem-lose claidib-derg :  
adbhul brath-gnó thuc ó thig  
mac Athgló dia athchungid. 40

“Tuc dam do rose roglas réil”  
ar in drúí dognas doréir :  
“is tu rodelig d’feraib  
clú enig do Gáedelaib.”

“Rotbia cen chaire ceilge 45  
an condaige, a Fírchertne,”  
ar fer in gascid guinig,  
“cid hí ind ascid imduilig.”

25. *ainble*] *aimle* Lc. 26. *rosrethad*] *rusreithet* R. *co sáer-aidble*] *co sáer-aidble* Lc.  
gan saor faibhle S<sub>3</sub>. 27. *ní herenach*] *is erenach* L. *anbal*] *amgar* Lc.  
28. *a genelach*] *genilach* co Lc; an *geinilach* M. *Cláire*] *caire* R. 30. *ri*  
*bad*] *bad* L; ba R; rig *bid* BS<sub>4</sub>. *im*] *moa* L. 31. *dolaíd*] *doluid*  
RH; *doilid* Lc. 33. *file*] *filid* Lc. *ainble*] *anble* L; *aible* Lc;  
*aidble*, &c. *cæt*. 34. *dia*] *dium* M. *-faigde*] *aigde* L; *aigdi* M;  
*faidhgi* R; *faidhghe* S<sub>4</sub>; *ainme* Lc. 35. *rachúala*] *LMS*<sub>4</sub>; *rocuala*, &c.  
*cæt*. *gléire*] *ingle* Lc. *gal*] *a gal* LBS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>H; *roglan* Lc. 36. *na*] *ni* HS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>.  
— *in*] *ind* H. *noérad*] *roerad*, &c. RHMS<sub>3</sub>; *rosertad* Lc.  
37. *derg*] *deirg* LB; [dg *cæt*. 38. *lose*] *blose* HMS<sub>3</sub>; *rose* Lc. *claidib-derg*] *claidib* *deirg* L;  
*claidib* R; *claidib* H; *clæb-deirg* M; *claidhebheirg* S<sub>3</sub>.

The history of Eochaid,—no sordid giver, 25  
has been spread abroad far and wide :  
for his illustrious pedigree  
is no sordid preface.

A king more generous with his splendid treasures  
never held Clare of the hundreds : 30  
in every conflict he was a “ beetle of havoc ”  
till he was found laid low at Findchora.

There came a poet of Ulster (sordid greed  
without reason) on his continual questing,  
because he had heard (choice his exploits !) 35  
there was none in Erin to whom Eochaid would say nay.

A single eye had the King of Druim Derg  
— he was the kindly one-eyed man of the red sword :  
terrible the treacherous business that brought from home  
the son of Athgló, to demand it. 40

“ Give me thine eye grey and bright,”  
said the surly malignant druid :  
“ thou among all men art specially distinguished  
by fame for generosity among the Gaels.”

“ Thou shalt have, without reproach for deceit, 45  
what thou seekest, O Ferchertne ! ”  
said the warrior of wounding weapons,  
“ though that is the hard request.”

39. *adbul*] L; *mor in*, &c. *cæt.* *brath-gnó*] *brathlo*, Lc. *thuc*] Lc; *tuc cæt.*  
*ó thig*] *oatigh* H; *anoir* Lc. 40. *Athgló*] L; *athgno* (*with vel i superscr.*) R;  
*athlo* &c. *cæt.* *dia athchuingid*] *dia athcuingi* R; *diatcuindgid* B;  
*diathacuinghigh* M. 41. *dó*] *da* M; *di* H. *roglas*] *rogizin*, &c. BS<sub>4</sub>.  
42. *ar in drúí*] *aairdrig* Lc. *dognas*] *fognos* Lc. *doréir*] *domre*: Lc.  
43. *is*] L; *uair*, &c. RBHS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>; *fuair* LcM. *rodelig*] *redelig* Lc; *dodeilig* M.  
*d'fëraib*] *do fëraib* L; *ídeuraib* M. 44. *dó*] *os* HS<sub>3</sub>; *tar* Lc. 45. *Rotbia*]  
*rodbai* Lc. *chaire*] *cairte* H; *cairde* S<sub>3</sub>; *cair* M. 46. *an condaige*]  
*anconnaide* R; *a connaide* H; *a chonaigi* Lc; *a condaig* M. *Firchertne*]  
*feircherdne* L; *fercertne*, &c. RBLcMS<sub>4</sub>. 47. *gascid*] *gaiceich* Lc. *guinig*]  
*guine* R. 48. *hi*] *om.* BLcS<sub>4</sub>. *ind*] L; *in*, &c. *cæt.*

Dorat rí Cláire is Chodail  
(ba gním áille is immomain) 50  
a mér fo súil glais mar gló,  
co mbói for bais maic Athgló.

Roráid tria debech i ndul  
(robáid cech n-enech n-adbul :)  
“d’feraib is messe rotfost : 55  
díl gresse d’emain t’óen-rosce.”

Cid Echaid éim, n’rb essil :  
dodechaid réim rodessil,  
d’iarair usce úair imglain  
co fúair diamair dag-ingnaid. 60

Óen-fer foláma cen locht  
sóerfer gráda glan-étrocht :  
ní rofaem nech fri sét síd,  
acht óen do chét, in n-ard-ríg.

Rosír cech lúachair ‘masech 65  
in fer túachail, ba tóisech ;  
rosáil, iar cóir chuscle cain,  
co mbad fóir usce imglain.

“ Sáegul duit, a rí rigi,  
cen báegul cen brath-bini : 70  
ní fail sund fri dúise ndil  
nigi do gnúise, a glan-fir.”

49. *Chodail*] cobail R. 50. *áille*] aile LR; aille BS<sub>4</sub>; aie M; aine LcH;  
áine S<sub>3</sub>. is] om. BS<sub>4</sub>. 51. *fo súil*] foa suil H; fo Lc. *glais*] nglais  
LRBLcS<sub>4</sub>. *mar gló*] iar gho M. 52. *co mbói for*] gurcuir ar M.  
*Athgló*] athchló L; atglo M; athlo, &c. cæt. 53. *Rordia*] robaid Lc.  
*tria*] tre LcHS<sub>3</sub>. in] ag M. 55. *d’feraib is messe*] L; is messe d’feraib,  
&c. cæt. *rotfos’]* rusort Lc; rosfort M; rosfosd S<sub>3</sub>. 56. *díl*] diol S<sub>3</sub>;  
díl cæt. t’] LBS<sub>4</sub>; d cæt. 59. *iarair*] L, iarr RH; iarraid,  
&c. cæt. 60. *ingnaid*] dergnaig Lc; dingnaid M. 61. *foláma*] folamad R.

The King of Clare and Codal put  
 (it was a deed of praise and of horror) 50  
 his finger under his grey ball-like eye,  
 so that it lay on the palm of mac Athglo.

He said, upbraiding him as he went,—  
 (he had extinguished all vast generosity)  
 “of all men it is I that have checked thee : 55  
 thy one remaining eye hath satisfied my importunity.”

As to Eochaid, however, he was not ignorant ;  
 he went thence on a right fortunate road  
 to seek water cold and pure,  
 till he found a lonely unfrequented spot. 60

One blameless man alone takes charge  
 of the high-born man bright and splendid :  
 there was but one in a hundred that would receive  
 the high king with peaceful welcome.

The sagacious warrior who was his guide 65  
 sought out every rush-bed in turn :  
 he deemed, by rule of harmless sorcery,  
 that there would be help in pure water.

“ Long life to thee, O king far-ruling,  
 free from danger and treacherous crime ! 70  
 there is not to be had here for precious treasure  
 the means to wash thy face, noble sir.”

62. *sœrfer*] *sœrfir* B. *glan-étrocht*] *grab nétrocht* L. 63. *fri*] *ra* L.  
*sét*] *fet* M; *fed* Lc. *síd*] *fid* Lc. 64. *in n-ard-rig*] *intairdirig*, &c.  
MHS<sub>3</sub>. 67. *rosdil*] *rosœr* L; *rosael* RMS<sub>4</sub>; *roáóil* S<sub>3</sub>. *cóir*] *cur* R;  
*cor* LcM. *chuacle*] *cluisle* R; *cuisli* BS<sub>4</sub>; *cuisce*, &c. LoHS<sub>3</sub>. *enín*  
*chain* Lc. 68. *co mbad*] *conad* Lc. *foir*] *for* Lc. 69. *rigi*]  
LLc; *rigi* R; *rige*, &c. BHS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>; *adrighi* M. 70. *brath-*] *bæth* L.  
71. *dúise ndil*] *dús sindil* L; *dúandil* R; *duisi ndil*, &c. *cæt*. 72. *gnúise*]  
*gnuis* R. *glan-*] *gnaith* BS<sub>4</sub>; *chain* Lc.

Aidlis Eochaid in lúachair,  
nirb aimdeis, nirb étúachail :  
'na diaid, cen glond mar rosgat, 75  
doriacht topur, tonn tiprat.

Do chosc na fola, fír sain,  
negair rosc in ríg rathmair  
a topur na tonn táide,  
moambí bocur beó-báige. 80

Tuc Eochaid a chend cen chol  
fo thrí co tend fon topor,  
corbo chró-derg in derc dron  
d'fuil rí, rogerg na rochor.

Fúair Eochaid na fert féile, 85  
tria nert rí na rogréine,  
fó ruín, raga cech roimse,  
da súil glana glé-soillse.

Feib rosill Eochaid Assail  
for in lind co ló-chassair, 90  
roráid tre bedg-bert in bres  
“is ainm duit Dergderc díles.”

Desin, ba togairm tocha,  
fail comainm in chóem-locha,  
ó condrecat, cocur cind, 95  
in topur is in trom-lind.

---

74. *aimdeis*] *aindeas* B; *aimleas* Lc. 75. *'na*] *inna* L. *cen glond*] *cen glóir* L; *marglonn* Lc. *mar rosgat*] *ed. mardrosgat* L; *mardoscat*, &c. RMHS<sub>3</sub>; *mardoscat* B; *mar toscat* S<sub>4</sub>; *ge rosgat* Lc. 76. *doriacht*] *coriacht* Lc. 77. *fír*] R; *fír cæt.* 78. *rosc in*] *co rosc* Lc. 79. *táide*] *taithi* M. 80. *bocur*] *bócur* R; *bochar*, &c. LcM. *báige*] *baide*, &c. RLcHS<sub>3</sub>. 82. *fo thrí co tend*] L; *co tend fo thrí*, &c. *cæt.* *fon*] *mon* Lc. 84. *rogerg*] LHS<sub>4</sub>; *rogharg* S<sub>3</sub>; *roderg*, &c. *cæt.* *na rochor*] *rachor facs. of L, wrongly.* 86. *tria*] *tre* LcHS<sub>3</sub>. 87. *fó ruín*] *obliterated in* L; *forun* Lc; *foruin cæt.*

Eochaid approached the *rúsh*-bed ;  
 he was not awkward, he was not indiscreet :  
 following his hand, as he plucked up the rushes without  
 violence, 75  
 came the spring, the water of a fountain.

To stanch the blood (this is true),  
 the gracious king's eye is bathed  
 from the spring of the secret waters,  
 round which hung a threat of mortal combat. 80

Eochaid put his head without offence  
 firmly under the spring thrice :  
 so that the deep hole was red and gory  
 with the king's blood, champion of famous compacts.

Eochaid, marvellous in hospitality, received 85  
 through the might of the King of the high sun  
 (a happy mystery—best of all abundance)—  
 two bright clear-shining eyes.

As Eochaid of Assal looked  
 on the pool with its shower of drops, 90  
 he said, by a sudden impulse, the mighty man,  
 " *Dergderc* (Red-pool) is thy proper name."

Hence comes—it was an appropriate title—  
 the name of the pleasant lake,  
 when meet, with . . . murmur, 95  
 the spring and the broad lake.

---

*raga*] *roga* L.      *roimse*] *roinnse* BS<sub>4</sub>.      88. *glé-noillse*] *gelsoilse* L.  
 89. *Assail*] *asuil* Lc.      90. *for in*] LBS<sub>4</sub>; *ara* Lc; *arin*, &c. *cæt.*      *l6-chassair*] *locastair* B; *cair* (*with lo superser.*) M.      91. *rordid*] *an roraidh* H; *ann roraidh* S<sub>3</sub>; *rena gairm* Lc.      *tre*] *ni* L; *tría* RBS<sub>4</sub>.      *in brea*] *ed.*  
*mbres*, &c. LRLcHS<sub>3</sub>; *mbreis* BS<sub>4</sub>; *in mbreas* M.      92. *is ainm duit*] *is ainm di* Lc; *bidh he a hainm* M.      *Dergderc*] *dercdere* Lc; *dergert* M.  
*díles*] *díleis* B.      93. *ba*] *fai* BS<sub>4</sub>.      95. *ó condreacat*] *ocondreacait*, &c.  
RBHS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>; *condreacaid* Lc.      *cind*] *a cind* Lc.      96. *in* (2)] *a LcM*.

Desin rolád cen logad  
 in cath for fál Findchorad,  
 comlud catha, inad rúad rind,  
 is fatha trúag in tiug-lind. 100

Don ríg rochés, ferr cach flaith,  
 ní rob gerr mo grés glé-maith :  
 mo flaith ic rí na ngáeth ngrind,  
 ná lámaig láech na loch-lind. IN L.

[Acsin senchus, srethaib gal, 105  
 lacha Dergderc na ndamnad,  
 mar frithi a lebraib lindi,  
 fis sedmar na saer-lindi.]

---

97-100] *after* 104 in L. 97. *rolád*] rolaad L; rolag M. 98. *for*] *ic* M.  
 99. *inad ruad rind*] na ndrúad ngrind L; ina ruad rind Lc. 100. *is fatha*] in  
 fath L. ~~is~~ *in tiug-lind*] is . . . L (*omitted in facs.*); is tiug lind BS<sub>4</sub>; donduiblínd  
 Lc. 102. *ní rob*] nirbo Lc. *grés*] *óm. facs. of L, wrongly*; gles (*with r*



Hence was fought, unforgotten,  
 the battle at the fence of Findchora :  
 shock of battle—red place of spears—  
 a sad subject is that final hour. 100

To the King who suffered, better than any prince,  
 let not my earnest supplication be scanty !  
 that I may reign with the King of the bright winds,  
 whom the hero of the lake-waters assails not.

[Here is the legend, with series of exploits, 105  
 of Loch Dergderc of the conquests,  
 even as we found in books  
 the precious knowledge of the noble lake.]

---

*subscript.*) H; ds M. 103. *mo flaith*] maflaith L; molaich RH; malaich BS<sub>4</sub>;  
 mo<sup>l</sup>flait Lc; molaith M; moláoidh S<sub>3</sub>. *rig*] læch BS<sub>4</sub>. 104. *na*] ni HS<sub>3</sub>.  
*lámaig*] lamaig BMS<sub>4</sub>; lamaich LLc; lamaidh R; lamuit H; lamhaid S<sub>3</sub>.  
*læch*] læich Lc H; laoidh S<sub>3</sub>. *na*] in Lc. 105–108] Lc only: *printed here*  
*as in codex.*

## RÁTH CRÚACHAN.

Estid a churu im Chrúachain  
fri dumu cach dag-núachair :  
a áluag ónad sír-blad smacht,  
a rígrad fer n-Olnécmacht.

A áluag na nglond fata fír 5  
col-lín drong ndata is dag-ríg,  
a dremm is déniu dolud,  
diargell Ériu il-torud.

Ferda i fáen-gliaid co romsib 10  
síl sáer-Briain co sár-longuib :  
is dia réir roseólta sain  
géill na hEórpa co Cruachain.

Mad dia n-áirmem nós cech nirt, 15  
noco dáilfem sós sáer-chirt  
do Chrúachain cháid cen chaite,  
ac'nach úathaid écraite.

Eól dam fri sogairm snaitte  
comainm Crúachna comnairte :  
ní súail in tairm in tescul 20  
ó fúair gairm is glan-gestul.

---

1.] LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 2. *dumu*] R; *dámu* L; *duma*, &c. LcSS<sub>2</sub>H;  
duin BM. *cach*] gacha B. 3. *ónad*] LB; *ona* RMHS<sub>2</sub>; *na* LcS.  
*smacht*] can *smacht* Lc; fri *smacht* S; *maocht* M. 4. *rígrad*] rigu Lc.  
*fer n-]* LM; *fer*, &c. *cæt*. 6. *drong*] nglonn R. 7. *déníu*] dene, &c.  
RLcHS<sub>2</sub>. *dolud*] dalud, &c. BSS<sub>3</sub>H; *doluid* M. 8. *diargell*]  
*diarogell* L; *doroghell* R. *Ériu*] ere, &c. RMS<sub>2</sub>. *i-torud*]  
*allantorud* L; *iltarud*, &c. RBSS<sub>3</sub>H; *iltathaig* M. 9. *Ferda*] LB;  
*ferrda*, &c. *cæt*. *co romsib*] L; *fithib cath* Lc; *fichtib cath*, &c. *cæt*.  
10. *co sár-longuib*] L; *míe airdech*, &c. *cæt*. 11. *is dia réir*] L; *conade*

## RÁTH CRÚACHAN.

Listen, ye warriors about Cruachu !  
 with its barrow for every noble couple :  
 O host whence springs lasting fame of laws !  
 O royal line of the men of Connacht !

O host of the true, long-remembered exploits, 5  
 with number of pleasant companies and of brave kings !  
 O people, quickest in havoc  
 to whom Erin has pledged various produce !

Manly in battle-rout multitudinous  
 is the seed of noble Brian, with their strong fleets : 10  
 in express submission to them have been sent  
 hostages from all Europe to Cruachu.

If we stay to recount its fame for every power,  
 we shall not be able to pour out the lore of noble science  
 for Cruachu, holy without austerity, 15  
 whose foemen are not few.

Known to me by smooth-spoken eulogy  
 is the designation of powerful Cruachu :  
 not slight the din, the uproar,  
 whence it got its name and fame for bright achievement. 20

R; conid de, &c. *cæt.*      *sain*] sin RLc.      12. *co*] do RM; da B.  
 13. *dáirmen*] airmind Lc; airmim, &c. SM.      *nirt*] cert Lc.      14. *noco*  
*ddilfem*] dodailfind, &c. LcS.      *sós*] fos a Lc; sós a S.      *-chirt*] cheart  
 (with vel nt *superior.*) Lc.      15. *do*] dun B.      *chaite*] chate L; caiti R;  
 chaide, &c. *cæt.*      16. *ac'nach*] achnach R; cusnab L.      *uathaid*] S;  
 uathad, &c. *cæt.*      17. *snaitte*] LH; snaitte, &c. RBM; slaidi Lc; slaiti S;  
 snaidhte S<sub>3</sub>.      18. *Cruachna*] LM; cruachan SS<sub>3</sub>; cruach- *cæt.*      19. *in* (1)]  
 LS; a Lc; om. *cæt.*      *in* (2)] L; sa LcS; ocus *cæt.*      *tescul*] tascul BM; taagal  
 S; tresc . . . R.      20. *glan-gestul*] glanestal S; gnáthgeastal, &c. S<sub>3</sub>H.

Eochu Airem, éraimm n-ard,  
diambái i Frémainn in fíal-garg,  
fer rochóemaig na clessa,  
ic gním óenaig ech-thressa,

Dolluid chucu Mider maith, 25  
(nirbo chridfer 'mon cóem-flaith)  
d' fúatuch Étaine co n-úath,  
diambái écaíne iltúath.

Ba dothfer in fer rosfuc  
Étáin is Crochen chatut, 30  
in rígan is a cumal,  
co sír-blad ba sár-umal.

Siar ruc Midir in mbrait báin  
hi slait iarna sáer-gabáil  
co síd Sinche na slúag sen, 35  
dáig ba dúal do dag-Mider.

Co cend nómaide roan  
'sín téid glóraide glé-glan :  
is gnáth iar ngreiss co torud  
bág fri feiss fri fíedugud. 40

And atbert Crochen chalad  
“cía rothreb hi roanad ?  
a Midir na reb raglan  
inní do threb thóeb-adbal ?”

Athesc clothfír na ceirde 45  
fri Crochin co cró-deirge :  
“nessa do gréin dia gorud  
mo threb réil co rothorud.”

21. *érasimm*] *eraim* LB; *eruim* S<sub>3</sub>H; *airim* LeS; *eirim* M; *airem* (?) B.  
*n-ard*] *ard* L.

22. *fíal-garg*] *fíargarg* HS<sub>3</sub>. 23. *rochóemaig*] *roccemai* M.  
24. *ic gním*] *ognim*, &c. LeS; *agnim* H; *ognimaib* B.  
*óenaig*] a B. *ech-thressa*] *echtrosa* Le; *echtrasa* S: *the word has been rewritten*  
*in L, and some letters are added in the margin, which the facsimilist reads as rasa.*

25. *chucu*] *acu* M. 26. *chridfer*] *churdfer* L; *crider* R; *crifer* M.  
'mon] *mo* M. *cóem-flaith*] L; *ard laith* Le; *ardflaith*, &c. *cæt*.

27. *d'fúatuch*] *do fúatuch* L; *duatuch* M. 29. *in fer*] *om.* L.  
*rosfuc*] *rusfuc* Le. 30. *chatut*] *charat* Le. 32. *sár-]* *sáer* L.

Eochaid Airem—high career !

when the fierce, generous man was at Fremu,  
the man who cherished feats of skill,  
holding a meeting for horse-races,

There came to them noble Midir 25

(he was no favourite with the gentle prince)  
to carry off Etain in dreadful wise,  
whence came lamentation of many tribes.

Ill-favoured was the man who bore off  
Etain and hardy Crochen 30  
the queen and her handmaid,  
who was right lowly, yet ever-famous.

Westward Midir bore the fair captives  
after boldly seizing them as booty,  
to Sid Sinche of the ancient hosts, 35  
because it was noble Midir's hereditary possession.

Till three days were out he stayed  
in the radiant noisy Sid :  
after fruitful enterprise it is custom  
to boast at board and banquet. 40

Then said strong Crochen

“ What fine house is this where we have halted ?

O Midir of the splendid feats,  
is this thy spacious dwelling ? ”

The answer of the famous man of arts 45  
to Crochen blood-red of hue :

“ Nearer to the sun, to its warmth,  
is my bright and fruitful home.”

34. *hí*] in LeSS<sub>3</sub>. *saer-*] *sir* R. 36. *dúig ba*] *robo* Le. *do*] *da* L.  
37. *nómaide*] *naemaide* M. *roan*] *doan* R. 38. *sin isid*] *sa*  
*sith*, &c. LeS. 39. *iarn*] *tre*, &c. LeS. 40. *fri . . . fri*] *ra . . . ra* L.  
*fledugud*] *fledugh* B. 41. *atbert*] *isbert* H. 42. *cia*] *ci* L; *cias* S.  
*hi*] *hí* R; *an* Le; *a* SS<sub>3</sub>H. 43. *reb*] *rabb* R; *sreb*, &c. LeM.  
44. *inni*] *inbí* R; *indní* S; *indi* M; *ionno* S<sub>2</sub>; *indso* H. *do*] *ro* M.  
45. *cloth-*] *croth* (*with vel l superscr.*) R. 46. *fri*] *ra* L. *co*] *L*; *na cæt*.  
47. *do*] *dun*, &c. BMHS<sub>3</sub>. *gorad*] *garad*, &c. RBLcSM. 48. *co*] *dia* Le.  
*-thorud*] *tharad*, &c. RBLcSM.

Atbert Crúachu co caidle  
fiad na túathu tóeb-aidle : 50  
“a Midir, cen maidm cose,  
imbia m'ainm forsín táid-se ?”

Tuc in rothreib, lóg n-astair,  
do Chrochin, cóir tuarastail :  
ó Midir, tairm thúaid 'ca thig, 55  
a hainm úaid, amal étsid. E.

Desin asberar Crúachu,  
ní celar for cóem-thúathu,  
ó thuc Midir, cen gáí nglé,  
a mnái co Sinig síde. 60

Cid Midir, nír thréith iar tain,  
luid co Briaid Léith maic Celtchair,  
ruc leis in glé-maill nglain-gil  
thuc a Frémainn ar écin.

Robái Echaid, (aidble uird, 65  
for srethaib saidbre a soluing,  
ba didil a chlí chonaid)  
ar tí Midir mór-choraig.

Asbert a drúi fri Echaid  
“ní bat rúi it robethaid, 70  
rotirmais écáine uile  
d'ingnais Étaíne in ór-fuilt.

---

50. *fiad na*] *fæna* Lc; *fiana*, &c. SM. *túathu*] *tuath* R. 51. *maidm*] *maid* L.  
52. *imbia*] in *mbiadh* R; *ambia* LcM; *anmbia* S; *anmbiaidh*, &c. S<sub>3</sub>H.  
*forsin*] LcS<sub>3</sub>; *forin*, &c. *cæt.* 55. *thúaid*] *tucaid* R.  
'*cæ*] LcM; *ga* BS; *coa*, &c. *cæt.* 56. *amal étsid*] L; *eisdig eistig* M; *amal eistid*, &c. *cæt.* 57-60] *om.* S. 57. *asberar*] *asbera* B.  
58. *celar*] *chelar* LRLc; *celfar* M. *for cóem thúathu*] *fia cóemthuathu* R; *fiadcoemthua* thu, &c. BHS<sub>3</sub>; *a cóemthuathæ* Lc; *cēcēntuata* M. 59. *cen gáí*] *congne* Lc.  
60. *síde*] *sidse* M. 62. *Briaid*] L;

Said Cruachu the lovely,  
in presence of the spacious tribes, 50  
"O Midir, yet unconquered,  
shall my name be on this Sid?"

He gave the fine dwelling as reward for her journey  
to Crochen, a fair recompense :  
by Midir, report says, northward at his home, 55  
by him her name was given to it as ye hear.

Hence men say *Cruachu*,  
(it is not hidden from kindly tribes,)  
since Midir brought (clear without falsehood)  
his wife to Sinech of the Side. 60

As for Midir, he was no sluggard thereafter,  
he went to Bri Leith maic Celtchair :  
he carried with him the bright indolent lady, whitely radiant,  
whom he bore off by force from Fremu.

Eochaid (mighty in dignity was he, 65  
his brave troops lived in wealthy quarters,  
.....)  
was on the track of Midir, the great champion.

Said his druid to Eochaid,  
"Thou shalt not be fortunate all thy life long : 70  
lamentation for evil has come upon thee  
for the loss of Etain of the golden tresses :

brid RM; bri <i>cæt.</i>	63. <i>rué</i> ] tue LeS.	<i>nglain-gil</i> ] ngil L;
nglain S.	64. <i>tue</i> ] rue LLc.	65. <i>Echaid</i> ] eochaid <i>codd.</i>
66. <i>saidbre</i> ] saibri Le.	<i>a soluirg</i> ] R; soluire H; a soluirg <i>cæt.</i>	67. <i>ba didil</i> ]
ba dilid, &c. LeS.	<i>a chli</i> ] aichli M.	<i>chonaid</i> ] LR; chonnaid H;
conaidh M; chonaig, &c. BSS <sub>3</sub> ; congail Le.	68. <i>morglondaig</i> ] morehoraig LB.	
69. <i>asbert</i> ] L; atbert, &c. <i>cæt.</i>	<i>a</i> ] in Le.	70. <i>ní bat rúí</i> ] nirbat rúí L;
nibatui Le; nibatrai S; nibad roi H; nibad Rí S <sub>3</sub> .		71. <i>rotirmais</i> ]
dodirmais Le.	<i>in ór-juilt</i> ] in morfuil L; morfuil, &c. LeM.	

“Tair a forud na Fótle  
cen robud cen rí-fóera ;  
tuc co Briaid Léith lat iar tain 75  
do slúag nach tréith dia thogail.

“Is and fogéba do mnái  
cen díl séna fo sóer-gnái :  
hi tláis ná bí i fat, a fír,  
tuc lat hí ar áis nó ar écin.” 80

IS tossach sin fri gúais nglé  
do thochmarc úais Étaine :  
cid senchas túachail re techt  
don Chrúachain ria cométsecht. E.

[IS i Croichen Chruachna coin 85  
mathair Meidbe co mer-gail  
dobi a Cruachain, fa scem ngle,  
sel re nuachar nEdaine.]

---

73. *Tair*] tarr LeS.                      a] ara M.                      *forud*] forfud Lc.  
74. *robud*] rebad Lc.                      *ríg-fóera*] urogra Lc; rithfogra S<sub>2</sub>;  
frith fóera H.                      75. *Briaid*] LR; briad B; bri, &c. east.                      76. *nach*] nar H.                      *tréith*] treich Lc; te- S.                      *dia*] iar Lc; ara S.                      78. *cen díl*] aidil Lc.                      *fo sóer-gnai*] B; fo saerné L; fo sargnai, &c. RSMH; sa sargnai



“ Come from the judgment-seat of Fotla  
without warning, without royal proclamation ;  
bring with thee thereafter to Bri Leith  
thy host—no cowards they—to sack it. 75

“ There shalt thou find thy wife  
in noble beauty, beyond denial :  
be not faint-hearted for long, O warrior ;  
bring her with thee by consent or by force.” 80

This is a beginning, with famous perils,  
for the proud Wooing of Etain,  
though it be a pithy tale to hear,  
[the tale] before they came to Cruachu.

[It was Crochen of pure Cruachu 85  
who was mother of Medb great of valour :  
she was in Cruachu—it was an open reproach—  
awhile with Etain's spouse.]

Lc ; fca sargnaoi S<sub>3</sub>.      79. *hi tldis*] ittláis S<sub>3</sub>.      *nd bí*] na bai Lc. nóbf S.  
81. *tossach*] tossan R.      *sin*] cain L ; sain RLc.      *fri*] ria Lc.  
*gúais*] gnais RM.      82. *do*] dia B ; di H.      83. *re techt*] ria techt L ;  
rothecht S<sub>3</sub> ; rodleacht, &c. LcS.      84. *do*] don L ; din B.      *ria*] B ; re *cet*.  
*cométecht*] coimetecht H.      85-88] Lc only : printed here as in codex.

## CARN FRÁICH.

Carnd Fraich, ca hadbar dia fuil,  
 fiarfaidear dona heolchaib :  
 in Fraech o fuil in carn coin,  
 nachar moeth arm a n-ingoin.

Fiarfaidim dib, ni fath fand, 5  
 a eolcha ata 'na thimchall,  
 caidi ced-ainm in chairn chuirr ?  
 far gairm baid bet buachaill.

Sloindfead-sa daib, in fis fir 10  
 can imresain, can imsnim,  
 in Fraech o fuil in carn cruaid  
 isin muig thall co tren-buaid.

Cnoc na Dala a ainm roime 15  
 re re Meidbe mor-gloine :  
 dobi se co sen arsin  
 is cach fear and ca airim.

Cid mor n-ainm do clæchlo in cnoc, 20  
 co tanic Conn, fuair formod :  
 dochuadar sin uili as,  
 is cach duni dar duschas.

Oidi Chuind moir mac Fheilim  
 Conall Cruachna in clair-leibind :  
 ce dobi a Cruachain na clach,  
 robo ri ar tuathaib Temrach.

## CARN FRÁICH.

Carn Fraich—what is the reason of the name?  
 let it be asked of the learned:  
 the Fraech from whom the goodly cairn is named,  
 his weapon was not feeble in the fray.

I ask of you no petty matter, 5  
 ye learned that dwell round the spot,  
 what was the former name of the pointed cairn?  
 . . . . .

I will name to you—'tis true lore 10  
 without contention or wrangling—  
 the Fraech from whom the strong cairn is called  
 in the plain yonder, excellent in might.

Cnoc na Dala was its name aforetime,  
 in the days of Medb great and glorious:  
 it endured to old age thereafter 15  
 with every man that dwelt there, past counting.

Though many names belonged to the Hill in succession  
 until the coming of Conn, who provoked envy,  
 they all departed from it,  
 and likewise every man to whom the Hill belonged. 20

The foster-father of great Conn mac Felim  
 was Conall of terraced Cruachu;  
 though he dwelt in stone-built Cruachu,  
 he was king over the tribes of Temair.

Ceathrar mac, fa mear teglaig, 25  
 ac Conall a clæn-Temraid :  
 rohoilead i Cruachain chuirr,  
 sa tuathaib oirir Umail.

Corc is Condla is Ceitgen cæm  
 ocus Fraech, mearda in macaem, 30  
 cleathcur fa calma in cach cath  
 in ceathror merda menmnach.

Dofas cocad itir Chonn  
 ocus Eogan na nard-glonn :  
 rointer Eri leth ar leth 35  
 ac in da menne meadrach.

Sul docheartaid cach a crich  
 doerig aqo eisith,  
 corbean cach da chele crod :  
 nochor thrath reid im ruathar. 40

Tainic Eogan taidlech trom  
 co Cruachain na clad comdond  
 is taseach a theaglaig thréin  
 deadlaid craisech re crand-scem.

Doniad chreich isa Cruachain 45  
 gasraid Muman mor-chuachaig,  
 Eogan ocus Fraech fearrda,  
 da leoman laech loindearda.

Beris Conall 'sa cland chruaid,  
 'sa menne mearda marc-sluaig, 50  
 ar crechaib Chruachna na cnead  
 d'eachaib fuartha na fenned.

Four boys, the rampart of a household, (?)  
had Conall in sloping Temair,  
they were reared in pointed Cruachu  
and among the tribes of Airer Umail.

Core and Connla and gentle Cetgen  
and Fraech, vigorous youth ;  
they were a fence that was doughty in every battle,  
the vigorous spirited quartet.

There grew a war betwixt Conn  
and Eogan of the proud exploits :  
Erin is divided share and share  
between the two lusty kids.

Before each defined his territory  
there arose variance between them,  
and each harried the other's kine :  
no hour was safe from raiding.

Mighty Eogan Taidlech came  
to Cruachu of the dun ramparts,  
along with the captain of his stout household  
who severs the spear-point from the shaft (?).

The youth of Munster, long-haired,  
commit ravage in Cruachu,  
even Eogan and manly Fraech,  
two flaming lion-like heroes.

Conall and his strong clan,  
and the lusty kids of his horsemen,  
overtook the spoilers of Cruachu, field of wounds,  
with the . . . horses of the warriors.

Gonais Fraech mac Conaill chais  
 Eogan an aignich neambrais :  
 beantar a chrod d'Eogan ann, 55  
 ar son seolad na saer-clann.

Congbais a sciath co sceanmda  
 Fraech an aignid oireagda,  
 mac rig Espaine na neach,  
 brig a deas-laime, is dligthech. 60

Frechrais mac Conaill chneadaich  
 Fraech an aignid oilmeadaig :  
 in da Fhraech a hiath Eorpa  
 da laech na triath tren-seolta.

Suigid na sluaig ca slegaib 65  
 ca fnaicsin 'na n-oic-feraib,  
 sa dias deig-fer can dearbad  
 ar deibead le deig-engnam.

Rob i crich in chomraic chruaid,  
 marbthar mac Conaill cleath-ruaid : 70  
 tegar ár Mumnech na mag,  
 fuiglech na nar ca niamad.

Deadlaid re chele sa chath  
 clanna Conaill co crechtach,  
 ocus is log ur aile 75  
 can lug mor ac Meadraide.

Tocbaid ar crandaib craisech  
 leo in macne mer mor-thaisech,  
 berar leo a Cruachach na clach  
 int eo do thuathaib Temrach. 80

Fraech son of curly-haired Conall  
wounded Eogan mild of nature :  
there was Eogan robbed of his kine  
by reason of the forays of the noble clans. 55

Fraech, lordly of nature,  
the King of Spain's son, famed for horses,  
defended his shield at the spear's point,  
by the might of his right hand, as is fitting. 60

The son of Conall, dealer of wounds, answered him,  
Fraech of the even-balanced nature :  
the two Fraechs from Europe's plains  
were the two champions of the strong and skilful chiefs.

The armies sit down by their spears  
to behold the young warriors,  
and to watch the pair of untried heroes  
contending in doughty deeds. 65

This was the end of the fierce conflict—  
the son of red-speared Conall is slain :  
there followed a slaughter of the Munstermen of the plains :  
the spoils left by the nobles decked the victors. 70

The children of Conall, sore wounded,  
part from each other in the battle,  
and it is a chilly reward—alas !  
to be without the great hero at Medraige. 75

They raise on the shafts of their spears  
the vigorous sons of great chieftains :  
they bear away from stone-built Cruachlu  
the Salmon of the tribes of Temair. 80

‘Cuirthear sa carnd-sa rem thaeb,’  
 ar Conoll in cleath nemdaer :  
 ‘biaid a ainm ar in carn coin  
 aca gairm and ac eolchaib.’

Carn Fhraich on Fhraech sin ille, 85  
 ce be uil ca fiarfaidhe :  
 mac Conaill, nar cruaid im chrad,  
 molaim na sluaig co sulchar. C.

Doni dream denam aile 90  
 ar Charn Fhraich na rigraide,  
 a beith o mac Fhidaid ain,  
 slat dominaid ar mor-daim.

Cindis do beith in carn cruind  
 o Fhraech an aignid edruim,  
 sa beith re lind Meadba amuig, 95  
 dochind a menma ar macraid.

Re Coinculaind na cleas coin  
 dothoit co tenn an tanaid :  
 a comroc usci, cerb oil,  
 dothuit si lesin tren-choin. 100

Ar bord Slebe Fuaid fledaig,  
 a cath Omna oil-medaig,  
 robaithead mac Fidaich fen,  
 glac nar minaid ar michell.

D'eis a baiti sa lind lain 105  
 beantar de a chenn 'sa chongair :  
 dobi in slog ara sleagaib,  
 sa ri mor ca mieamain.

---

( : 85. *Fhraech*] raech Le

108. *read perhaps 'ca midemain*



‘ Let him be laid in this cairn by my side,’  
said Conall, the highborn chief :  
‘ his name shall be on the fair cairn  
to designate it there among men of lore.”

Carn Fraich it is ever since, from that Fraech 85  
(whoever it be that inquires thereof),  
even the son of Conall, never hard about cattle :  
I praise its people joyously.

Some tell another tale  
concerning Carn Fraich of the princely house : 90  
how it was called from glorious Fidach’s son,  
the stripling who crushed a mighty band.

They have settled that the round cairn is named  
from Fraech, buoyant of soul,  
and that it was in the time of Medb long since, 95  
who stirred his spirit against the foemen.

By the hand of Cuchulainn, famed for goodly feats,  
the slender youth surely perished,  
in a river-fight (though it be a reproach)  
he fell by the hand of the strong Hound. 100

By the edge of festive Sliab Fuait  
in the even-balanced battle of Oman  
was drowned the son of the champion Fidach,  
whose hand made no senseless havoc.

After his drowning in the brimming stream 105  
his head was severed and his war-cry silenced :  
the army leaned on their spears,  
while their great prince fought a fatal match.

Doniad in slog sin uile  
 trell iman ceann comnaid : 110  
 leagaid iman ceann gair guil :  
 dobad fearr daib a diguil.

Sul dofacaib Meadb in mag,  
 atchondaire chuici ingnad,  
 bandtrocht guth-bind, as buan blaid, 115  
 a snuad sa sruth-lind surchair.

Bearaid in bandtrocht builich  
 leo in corp sa sith sidamail :  
 doniad guba is toirrsi theann :  
 nir choimse a cuma choitchend. 120

Baister sith Fraich ac fearaib  
 o mac Figaid oir-sleagaig :  
 ara sith, fa caem cuaine,  
 dith in laich, is lan-truaide,

Acsin an oiged uair thall 125  
 maic Fidaich, Fraech a hUmall,  
 ar Tain Bo Cuailgne na crech :  
 lor a truaidi da teaglach. Carnd Fraich.

116. *read* sulchair117. *read* bulid124. *in*] i Le

All that army make a pause  
round the head awhile ; 110  
they utter round the head a cry of mourning ;  
it had been better for them to avenge it.

Before Medb quitted the field,  
she saw a strange sight drawing nigh,  
women-folk, sweet-voiced, famous long after, 115  
their beauty reflected in the stream's shining waters.

The blooming women-folk bear  
the body away with them to the peaceful elf-mound :  
they utter wailing and vehement grief ;  
unbefitting was their general woe. 120

Sid Fraich is so christened by men  
from Fidach's son of the gilded spear :  
at his Sid—'twas a goodly brood—  
befell the warrior's destruction, 'tis right pitiful.

In such wise came his death yonder of yore, 125  
to Fraech son of Fidach from Umall  
at the Tain Bo Cualnge, with its forays :  
heavy the sorrow of it for his household.

## ÁTH LÚAIN.

A fir théit im-mag Medba  
do láide bid lán-mebra :  
sluind do rig rátha im thúaim taiss  
senchas 'Atha Luain læch-maiss.

Ath Lúain, cía lón asa lecht ? 5  
cid dia fail in glór glúair-chert ?  
Ath Mór, cen máetnúd madma,  
eo fúair cáemchlúd comanma.

Rogab rígi Connacht crúaid 10  
rígan, co nglonnacht gorm-shúuig,  
diarb ainm serb, rosrethad sith.  
Medb ingen Echach Fedlich.

Céle don don-úaig, dar lemm,  
mac Rossa rorúaid Ráirenn : 15  
ba gairm gráta ós Bairind brise  
Ailill mac Máta Murisc.

Tri ríga co mbríg brotha  
'ca mbitis ríg rochrotha,  
for triun tellaig is techta ;  
nribtar ellaig óen-fechta. 20

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>S<sub>4</sub> (*fragmentary*) H. 1. *im-mag*] amuig, &c. S<sub>3</sub>H. 2. *bid*] LeM; budh S; bad, &c. RBHS<sub>3</sub>; bat L. 3. *taiss*] thais LeS; thas S<sub>3</sub>.  
4. *læch-maiss*] lindmais B; lind glais Le; lanmhais S. 5. *asa lecht*] ota slecht Le. 6. *glúair-*] glán LeS. 7. *mór*] olor L. *máetnúd*] maethnúd RB; maitnúd LM; maothtnúd, &c. S<sub>3</sub>H; mæthnugud S; mæthmog Le. 8. *eo*] dia, &c. S<sub>3</sub>H. 10. *co nglonnacht*] roglonnach L. *gorm-*] M; nglan Le; ngorm æt. 11. *rosrethad sith*] rosreathad sid, &c. BH; re sreathadh S<sub>3</sub>; eo sreataib sid M; re sreatha gail Le; fri srethaibh gail S. 13. *Céle*]

## ATH LUAIN.

O thou that interest the plain of Medb,  
thy lays shall be fully remembered;  
declare to the king of the rath, in my poor dwelling,  
the story of Ath Luain of the goodly champions !

Ath Luain, what is the haunch that lies buried there ? 5  
whence comes the sure-clear name ?  
it was called Ath Mor, free from the craven spirit of defeat,  
till it came by a change of appellation.

A queen, strong in the prowess of a famous host,  
gained the sovereignty of strong Connaught, 10  
whose bitter name, spread far and wide,  
was Medb daughter of Eochu Fedlech.

Mate to the noble maiden, I ween,  
was the son of Ross Ruad of Rairiu  
(it was an honoured name over crumbling Bairenn), 15  
Ailell son of Mata of Muresc.

Three queens there were of fiery force  
who had right comely consorts ;  
they had rights over a third of hearth and having :  
theirs were not unions of a moment. 20

---

bean LeS.      *don-úraig*] anuag L ; danuag S<sub>3</sub>H ; danuaid, &c. RBLcMS.  
*dar lemm*] hi dar lem LeS ; dar lenn, &c. RBM.      14. *rorúaid*] ruaid L.  
 15. *gráta*] grada LM ; om. Le.      *Bairind*] broinich Le.      17. *brotha*] LB ; mbrotha, &c. *cet*.      18. *rig*] righa S<sub>3</sub>.      19. *for*] fri M.  
*is techta*] L ; each thelcha, &c. LeS ; each techta, &c. *cet*.      20. *nirbtar*] L ; niptar, &c. RBS<sub>3</sub>H ; nimptar M ; robdar LeS.      *ellaig*] L ;  
 erraig, &c. *cet*.      *óen-féhta*] oen ehta, &c. LRBMS<sub>3</sub>H ; urthrebtha, &c. LeS.

Ailill nírb ingáeth ic Meidb :  
 Macha ós Chimbæth fo chomdeilb ;  
 Art cen chleth-cheird fo chaire  
 ic Meidb leth-deirg Liamaine.

Fognítis gnímu garga 25  
 ós na rígu roarda,  
 feib roclass, iar selaib slúraig,  
 Emain la Macha mong-rúaid.

Feis Temrach, ba tromm a tress,  
 co n-immud glond is gnáth-bress : 30  
 dosfuc fo thairniam thaisse  
 Medb Gailtan co nglór-maíse.

Ingen Echach Fedlig Fáil  
 Medb a h-Ednig úair imsláin :  
 cen gáí nír iad éc airbe 35  
 mnái bad líá sét sóer-éilbe.

Acht a bith i tacha in tairb,  
 robói ic ríg Macha mid-gairb,  
 feib rostub a dag-fer daith,  
 mac ríg Lagen in láech-flaith. 40

Medb, ropo thúalnge ó thaig,  
 for argain Chúalnge chétaig,  
 dia ruc réim ndodaing ar daig,  
 co tuc mnái Conaill Chernaig.

22. *ós*] is RS<sub>3</sub>H. *fo chomdeilb*] co cæm delb, &c. LcS. 23. *Art cen*] art  
 æn can Lc; art ængan S; art eochoaidh cen M. *chaire*] choir Lc; chair S.  
 24. *Liamaine*] L; lorgmaíde R; lorcuidhe B; loremuige H; lochmuighe S<sub>3</sub>;  
 a loremhagh S; do laignib Lc; *illeg.* in M. 25. *Fognítis*] rognidias R.  
 26. *rígu*] rigaib, &c. RLcS<sub>3</sub>. 27. *feib*] bean LcS. *roclass*] rochlass L;  
 roclasai H; roclasa S<sub>3</sub>; rosecht LcS. *iar*] ar LcS. 29-32. *om.* Lc.  
 29. *a tress*] tress L; i tres B; a treas S. 30. *bress*] cles, &c. RS<sub>3</sub>; tres H.  
 31. *Here* S<sub>4</sub> begins. *fo*] for L. *thairniam*] tairnem L. *thaisce*] taisig M.

Ailell, who was not unwise, was husband to Medb :  
 Macha lorded over Cimbæth in like fashion :  
 Art, whose skill of spear was faultless,  
 was husband to Medb Lethderg of Liamain.

They performed deeds of daring 25  
 more than all the exalted kings :  
 thus, by labours of a host, was built  
 Emain, by Macha Mongruad.

The feast of Tara,—sore was the strife,  
 with plenty of feats and wonted riot,— 30  
 was brought to impotent abasement  
 by Medb of the Gaileoin, with her pure beauty.

The noble daughter of Eochu Fedlech, ruler of Fal,  
 Medb from cold inviolate Ednech,  
 in truth the fence of death never closed upon 35  
 a woman that was richer in store of lordly substance :

Except for her being in want of the bull  
 that belonged to the king of Macha wild with mead :  
 even as her noble husband reproached her,  
 the son of the king of Leinster, the warrior-prince, 40

Medb (out of her own household she was fit for war)  
 went raiding Cualnge of the hundreds,  
 when she fared on a path of peril against a warrior,  
 and bore off the wife of Conall Cernach.

- |  |   |
|--|---|
| 32. <i>glór-maíse</i> ] gor maísi S ; gorm glaísi M ; glemaise, &c. HS <sub>3</sub> . <span style="float:right">34. <i>Eánig</i>] éad Lc.</span>     | <i>imlám</i> ] imlain MS <sub>3</sub> H. <span style="float:right">35. <i>gní</i>] gnæi B ; gnæ S<sub>4</sub>.</span> |
| <i>ria</i> BHS <sub>3</sub> S <sub>4</sub> . <span style="float:right">36. <i>mndí</i>] ní</span>  | <i>é airbe</i> ] ech eirbe L ; reice airbe B ; ecc eirbhe S <sub>3</sub> .  |
| .iii. M ; bean Lc. <span style="float:right">39. <i>feib</i>] mar L.</span>  | <i>bad</i> ] ba M. <span style="float:right">40. <i>flaith</i>] maith L.</span>                                       |
| <i>a dag-fer</i> ] fer L ; in dagfer, &c. RHS <sub>2</sub> ; in daiger Lc. <span style="float:right">41. <i>thúalnge</i>] taig, &amp;c. codd.</span> | <i>ó</i> ] oa S <sub>3</sub> H. <span style="float:right">43. <i>dia</i>] L ; co, &amp;c. cat.</span>                 |
| 41. <i>thúalnge</i> ] tualaing LeSS <sub>3</sub> . <span style="float:right">44. <i>co</i>] dia, &amp;c. S<sub>3</sub>H.</span>                      | <i>ar</i> ] mar LeS.  |

Mar roairgset Cúalnge cain 45  
tre gním n-úabre n-étrocair,  
sóisét a mbáire dia brath  
co tarb nDáire maic Fiachrach.

Dond Cúalnge, ba grinn in glé,  
robói i nGlinn na Samaisce : 50  
imme roernsat sreith slait,  
co ndernsatimme in mbó-brait.

Slúag Banba fo hét 'mon mbress  
diarb adba éo is úar-chess ;  
rosacht i ngrísaib gemlig 55  
fri tri mísaib mór-gemrid.

Mór cure, mór hét cen chol  
dia tucsat éo is úamon,  
do brón brúachda cech buille,  
slóg na Crúachna cloth-chuirre. 60

Iar n-imbulg, ba garb a ngeilt,  
rosiacht in tarb cen tairbeirt  
Cnoc Tarbga co túath-gnáis tig :  
nfrb adba úathlbáis óen-fir.

Rogníset úaibre ellach, 65  
Dond Cúailnge is ind Findbennach  
fiad slúag, sadba co saidbre,  
im thúal Tarbga tóeb-gairbe.

---

54. *roairgset*] roairgset L. cain] chain, LcSS<sub>4</sub>. 46. *tre*] tria I.R.  
*n-étrocair*] 7 nochair Lc. 47. *brath*] mbrath M. 48.] ros 7 dairi  
is imchad Lc. 49. *grinn in glé*] gnim ngle BS<sub>4</sub>. 51. *sreith*] om. L;  
sreth, &c. BLcSS<sub>4</sub>. 52. *co ndernsat*] LS<sub>3</sub>S<sub>4</sub>H; conandernsat, &c. BM;  
conadernsat, &c. RLcS. *imme in*] in LBS<sub>4</sub>; im RMLcS; ime an H; inne  
an S<sub>3</sub>. *mbóbraít*] robroid, &c. LcS. 53. *Banba*] ban LcS. 'mon]  
moa B. 54. *diarb adba*] diar badhbha S; rob adhbar S<sub>3</sub>. éo] ecca S<sub>3</sub>.  
55. *gemlig*] RBS<sub>4</sub>; geimlid M; ngeimlig L; gemlib, &c. LcSS<sub>3</sub>; geimt H.



When they had plundered pleasant Cualnge 45  
 by proud and pitiless doings  
 they changed their goal, to entrap  
 the bull of Daire son of Fiachru.

The Dun Bull of Cualnge,—comely was the splendid brute—  
 was in the Heifer's Glen: 50  
 round him they drew a ring of reavers,  
 and made the Cattle-Raid to catch him.

The people of Banba suffered hurt through the comely hero,  
 whose home was death and chilling gloom :  
 he bound them in galling chains 55  
 for the space of three winter months.

To many a band, to many a hundred of harmless people,  
 the host of Cruachan, eminent in fame,  
 brought death and dismay  
 by sorrow more piercing than any wound. 60

After Candlemas (rough was their herding)  
 came the unvanquished bull  
 to Cnoc Tarbga, fair resort of the people :  
 it was a dwelling of dread for many a man.

They made a proudly-matched pair, 65  
 the Dun Bull of Cualnge and the White-Horn,  
 before the eyes of a host (a wealthy dwelling)  
 about the rough-flanked hill of Tarbga.

56. *fri*] fo BLcS<sub>4</sub>. 59. *do brón*] debrón L. *ceeh*] H; gach B; can, &c.  
 LcS<sub>3</sub>; cē &c. *cat*. 60. *cloth*] cloch MS<sub>3</sub>; clod R. 61. *a ngeilt*] a glee Lc;  
 an gleic, &c. MSS<sub>3</sub>H. 63. *eo*] gan S; cin R. *-gnáis*] bas Lc; gáis S.  
 64. *nirb adba*] nir badhba S<sub>3</sub>; nir bhadhbbdha S<sub>4</sub>. 65. *Rogniset*]  
 fogniset, &c., LcS. *ellaich*] S<sub>3</sub>; ell- BS<sub>4</sub>H; is allaich, &c., LcS; ellaig, &c.  
 LRM. 66. *is in*] is ind L; sa S<sub>3</sub>H; san Lc; ia B. *Find-bennach*]  
 BS<sub>3</sub>; fhindbennaig, &c., LLeSS<sub>4</sub>; finnbeñ RH<sub>3</sub>; *illeg.* in M. 67. *fiad*]  
 d. fied H. 68. *thúal*] thulaig L; thul S<sub>3</sub>.

Gníset gleic gairb ós grellaig  
i sechtmad ló lán-erraig : 70  
co torchair Findbennach de  
la fid-glennach Fúat-ilébe.

Desin atá Tarbga thúaid  
'sin chrích badba co mbeó-búaid,  
do chath na cethra, céim ndil, 75  
'ma mbátar debtha, a deg-fir. A.

Roscáil a chnáma 's a chorp,  
ruc cach n-ága co hard-phort :  
tuc leis co Ath Mór 'mo anait  
a lón ocus a láraic. 80

Rolen co húain in gairm glan  
desin Ath Lúain na lestar :  
ciarb Áth Mór cen báeth-gnó mbil,  
rocháemchló in lón, a láech-fir. A.

Bas ind Fínd, fo bini braith, 85  
i Loch Digi, ba deg-maith :  
a dá airbe fri glond ngrind  
ruc Dond maigne co Mucfind.

Ruc a chríde co Dún Cromm :  
ba múr cach mire in mór-Dond : 90  
ruc céim ria chóel-druimm i fat  
co sóer-druing Assail abrat.

Tuc a less ria ais ria or  
co h-Inis nGlais na nglomor :  
is súail naptar decra daill : 95  
ruc a leana co Leccainn.

---

70. *i]* in LcH. 72. *-glennach]* gennach L. *Fhat-]* fuair Lc.  
74. *'sin]* i L. *beó-búaid]* bladbuaid Lc. 75. *cethra]* cethrar M.  
*edim]* cœm S. 76. *'ma mbátar]* rombadar Lc. *debtha]*  
deathra Lc. *a]* om. LcSS<sub>3</sub>MH. 77. *'s a]* na L. 78. *ruc]*  
tuc H. *co]* coa, &c., S<sub>3</sub>H. *ard-]* rig LcS. 79. *tuc]*  
ruc RLcS. *'mo anait]* moarait? L; moraid M; fanaich Lc; fonaith S.  
81. *in]* is LcS. 83. *Mór]* gnor Lc. *bdeith-]* maeth L. *mbil]* mibil R.  
84. *rocháemchló]* BS<sub>4</sub>; rochlaechló, &c. LRLcSM; roclaomchlodh, &c. S<sub>3</sub>H.  
*in]* om. LcSS<sub>3</sub>H. *a]* in, &c. LcSS<sub>3</sub>H. 85. *fo bini brait]* ba bine braith,

They fought a fierce combat on miry ground  
on the seventh day of spring : 70  
and the White-Horn fell therein  
by the wild-wood bull of Sliab Fuait.

Hence is named Tarbga in the north,  
in a martial land excelling in kine,  
from the battle of the beasts (pleasant path), 75  
about which there were conflicts, noble sir !

The Dun Bull scattered his bones and his body ;  
he bore each limb to a famous spot ;  
he carried with him to Ath Mor, where they abide,  
his chine and his thigh. 80

The noble name clung to it perpetually  
thenceforth,—Ath Luain of the vessels :  
though it was once Ath Mor, with no soft and kindly beauty,  
the chine gave it a new name, valiant sir !

The White Bull's hoof through treacherous crime 85  
is at Lough Dige (Dige was a noble chief) :  
his two ribs—a brilliant exploit,  
the mighty Dun Bull bore to Mucfind.

He bore his heart to Dun Cromm :  
a fortress against frenzy was the great Dun Bull : 90  
he strode with his haunch afar  
to the noble tribe of Asal Abrat.

He carried his buttock across his back, across his mane,  
to Inis Glas of the bridles :—  
(they were wonders for a blind man almost to see)— 95  
he carried his cheek to Lecan.

&c. LeS; fo bine mbraith S<sub>3</sub>H; bind braith M. 86. ba] fo BS<sub>4</sub>. 87. a dá  
airbe] a dairbe L; a dairbi M; a da airbi Lc; is a dairbi S. fri] ri R;  
ra LH; re LeSS<sub>3</sub>; ro BMS<sub>4</sub>. 88. Mucfind] muiceind BM; muineind, &c.  
LeS<sub>4</sub>; muinehind S; muighfinn S<sub>3</sub>. 90. each] go S<sub>3</sub>. 91. ria]  
le BSS<sub>4</sub>; re Lc. 92. -druing] druim MS<sub>4</sub>H. Assail] nuasail Lc.  
93. or] 6r facs. of L, wrongly. 94. to end illegible in M. 94. glomor]  
glomór, facs. of L, wrongly; glantor Lc. 95. is suail] suail, &c. BS<sub>4</sub>;  
a suaill Lc. naptar] narpoar, facs. of L, wrongly; narbed Lc. 96. ruc]  
tuc L. leana] leca Lc.

Iat sin na fodla ergna  
 la Dond mbrogda mborb-emna  
 ind Fhind co mbennaib brúachda  
 robói i rengaib ro-Chríachna. 100

For each airm ir-ruc ní de  
 maraid a ainm dia éise:  
 co lúan mbrátha fo blaid bil  
 ós chúan cach átha, a óen-fir. A.

A Chríst cen chaire nomchar 105  
 ar grád Maire do máthar:  
 a Rí in tslúag-siu téit for cel  
 at úaisliu 'ná cech óen-fer. A.

---

97. *Iat sin*] asin L (P) Lc; asin S; iat sa RBS<sub>4</sub>. na] a LS<sub>2</sub>H. *fodla ergna*  
 fogla ferrda Lc; fodla ferrdha S. 98. *mbrogda*] mbroda Lc. *mborb-emna*  
 mborbmhenma S. 99. *Fhind*] L; find, &c. cæt. co mbennaib brúachda]  
 co mbeandach mbruachda Lc. 100. *rengaib*] rendaib Lc; rennaibh S.

These are the famous fragments  
 left by the vast Dun Bull, the fierce . . . .  
 of the White Bull with the piercing horns,  
 who lived in the byres of noble Cruachan. 100

On every spot where he bore a piece of him  
 abides its name thenceforward :  
 till the day of Doom it enjoys fair fame  
 beyond the haven of any ford, excellent sir !

O sinless Christ, love thou me 105  
 for the sake of Mary thy mother !  
 O King of this people that goeth toward death  
 thou art more exalted than any man !

101. *ir-ruc ní de]* irug de, &c., BS<sub>4</sub>; a rucad de, &c. LeSH; ina ruc dhe R.  
 103. *mbrátha]* in bratha R. 104. *a]* om. BS<sub>4</sub>. 105. *chairs]* chair L.  
*nomchar]* LBS<sub>4</sub>; romcar, &c. cæt. 106. *ar]* for LS<sub>4</sub>. 107. *ilúraig-siu]*  
 sluaigsin LeS.

## TURLOCH SILINDE.

Turloch Silinde seo indé,  
 indiu is loch dianid lán lind :  
 is sí Blonac ingen Túi  
 ic sádud a crúi rosmill.

Cid hí Silend rodaselb, 5  
 is gním derb, is cobra gnáth,  
 atá Silend cen a seilb  
 dáig cech meirb is mettu, ar cách.

Cesfaid Silend, sáethar sír, 10  
 is é a fír, is cían in cur :  
 biaid ic Blonaic loch na láech :  
 bid hí Silend táeth don tur. T.

Sirfid Silend sair is síar  
 dar cach sílab co roa a bun : 15  
 tetha Silend, ná ba samda,  
 adba ná ba tairsech tur. T.

Dar na mnáib fo roblai raith,  
 cen gním daith, fo dóer-ban dul,  
 cía rolensat lindi láech-ban,  
 ropo sáethar troch dia tur. T. 20

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *Silinde*] om. B. indé] in re L; anne Lc; amne S.  
 2. *dianid*] dianab Lc; dian BSS<sub>3</sub>; diain H. lind] in linn S<sub>3</sub>H. 3. *is sí*] isí S<sub>3</sub>; isí, &c. cæt. Blonac] blonach M. ingen] in bean Lc.  
 4. *rosmill*] romill, &c. LMSS<sub>3</sub>; ramill H. 5. *rodaselb*] rodoselb B: rodusseilb, &c. RLcSS<sub>3</sub>. 6. *cobra*] corba R. 7. *cen a*] ina S<sub>3</sub>.  
 8. *mettu*] measa Lc. ar] om. Lc. 9. *Cesfaid*] L: roches, &c. cæt. sáethar sír] saethair sin L.  
 10. *is cían*] LS; ba cían, &c. cæt. in] i B. 11. *biaid*] L; ata cæt. na] no M. 12. *bid hí*] L; cid, &c. cæt. táeth] L; dotæth, &c. RLcS rotæth, &c. BMS<sub>3</sub>H.

## TURLOCH SILINDE.

Silend's Lake-bed was here yesterday ;  
 to-day it is a lake whose waters are full :  
 Blonac daughter of Tue it was  
 who ruined it in planting the stakes of her cattle-pen.

Though it is Silend who owned it 5  
 (it is a certain fact, it is common talk),  
 yet is Silend deprived of her own,  
 because ' a weakling is ever a coward,' men say.

Silend shall suffer under endless toil :  
 that is the truth, long is the labour : 10  
 to Blonac shall the warriors' lake belong :  
 it shall be Silend that shall perish by the lake-bed.

Silend shall search east and west,  
 over every mountain, till she reach its base :  
 Silend, who was not . . . shall come to 15  
 a dwelling whose threshold is not dry.

Famous above women were these for grace,  
 they plied no business, after the fashion of low-born  
 women ;  
 though their lakes clave to the heroic women,  
 Silend had a fatal toil from her lake-bed. 20

---

*don*] do M ; da S<sub>2</sub> ; dam H.    13. *sirfid*] L ; rosir, &c. *cæt.*    *is*] i LBLcM.  
 14. *roa*] L ; riacht *cæt.*    *bun*] bhun M.    15. *teika*] L ; co fuair, &c. *cæt.*  
*ná ba*] L ; *ba* S<sub>2</sub> ; narba, &c. *cæt.*    *samda*] sámh. da R ; samh. da S.  
 16. *ná ba tairsech tur*] L ; nar tair sechtur R ; nar thairsech tur, &c. BLcS ; nar  
 tairseach a tur, &c. MH ; nar tuirsech a tur S<sub>2</sub>.    17-20] *om.* M.    17. *Dar*]  
 do Lc.    *fo*] for S<sub>2</sub>.    *roblai*] robla LS<sub>2</sub>.    18. *fo*] fa Lc.    *dóer-ban dúl*]  
 L ; derba ndul R ; derb andul, &c. BS<sub>2</sub>H ; derb indul LcS.    19. *cía rolenaat*]  
 rolensat H.    *ldech-ban*] loch S.    20. *ropo*] rop L ; robudh S<sub>2</sub>.  
*sáethar*] tráethad S<sub>2</sub>H.    *dia*] diandian Lc.

## FIND-LOCH CERA.

Atbér frib co húain iar n-an  
mar fúair Find-loch co fír-glan  
aní rafind co fedil,  
ar is limm is lán-demin.

Diambái Pátric in raith réil 5  
for Crúaich maith ina mór-phéin,  
ba sním fri sáethar in sel,  
ic dín láech-ban is láech-fer,

Rofóid Dia dia dídnad de 10  
énlaith fír-glan anglide :  
forsin loch léir cen lacad,  
nochantis cléir cain-abbad.

Ba hed adglaitis fo bail  
“ a Phátric tairche ocus tair, 15  
a dín Gáedel fo glóir glé,  
a áebel óir ordnide. ”

Búailtis in loch 'na línib  
dona sciathaib scath-mínib,  
co mbíd a tháeb-ler nach té  
mar cach n-áebel n-airgdide. 20

Ed-sin fodera in gairm nglan  
Find-loch Cera na comram,  
mar atchúala-sa in cach cill  
in brig búada-sa atberim. A.

---

LRBLcMSH. 1. *Atbér*] ader Lc; atbeir B; atber, &c. *cæt.* 3. *aní*] is  
and Lc. *rafind*] rofind L; rosfind, &c. LcS; rofind *cæt.* 4. *ar*] L;  
dáig, &c. *cæt.* *is limm*] is lind Lc (*in litura*). *is* (2)] a B; co Lc.  
6. *for*] fora Lc. *-phéin*] féin L. 7. *fri*] LB; re Lc; ra RMH; om. S.  
*sáethar*] saethair S. 9. *dia*] do B. *dídnad*] dignadh B; dingnad B.  
10. *énlaith*] enlaich B. *fír-glan anglide*] thiri tairngire, &c. LcH.  
11. *forsin*] for in *codd.* *loch*] loc RB. *lacad*] loccad B.  
12. *nochantis*] rochandais Lc. *cléir*] ceol LcH. *cain*] cæm, &c. LcS



## FIND-LOCH CERA.

I will tell you how the White Loch purely bright  
received, for a year and a day,  
that which turned it white enduringly,—  
for it is I that have certain knowledge.

When Patrick, famed for holiness, 5  
dwelt on blessed Cruach Patrick, greatly suffering,  
(labour and sorrow was that time !)  
protecting warrior-women and warrior-men,

God sent, to comfort him at that season,  
a flock of birds angelic, purely bright, 10  
over the clear loch unremittingly  
they sang a chorus, a gentle admonition.

This was their auspicious summons :  
“ O Patrick, rise and come !  
O protector of the Gaels, bright in glory ! 15  
O golden exalted star ! ”

In numbers they smote the lake  
with their smooth-shadowing wings  
so that the ruffled surface unsunned  
showed like sheen of silver. 20

This it is that gave rise to the bright name  
of Find-loch Cera, scene of combats,  
as I have heard in every church :  
this glorious meaning I declare.

- 
- |  |  |                                       |                              |
|--|--|---------------------------------------|------------------------------|
| 13. <i>adglaitis</i> ] atbertis H.     | 15. <i>a</i> ] fa L.                       | <i>fo</i> ] fa R.                     | 16. <i>debol</i> ] abéil L.  |
| 17. <i>linib</i> ] lindib Le.          | 18. <i>dona</i> ] donaib L.                |                                       | <i>scath-minib</i> ] sciath- |
| mínib L; scathmindib Le; scithnimib M. |  | 19. <i>a tháeb-ler</i> ] ar tæbler L; |                              |
| a tæblear BMS; in taibler H.           | <i>nach id</i> ] nacht de Le.              | 20. <i>nairgdide</i> ]                |                              |
| airgdide L.                            | 21. <i>Ed</i> ] Is sed L; iad LeS.         | <i>fodera</i> ] foterá L.             |                              |
| <i>in</i> ] om. LeS.                   | 22. <i>Find-loch</i> ] dfindloch L.        | 23. <i>atehúala</i> ] LM;             |                              |
| adcuála, &c. RBH; dochuála LeS.        | 24. <i>in brig</i> ] brig na Le; in bri S. |                                       |                              |
| <i>bláda</i> ] buadh M.                |  |                                       |                              |

## MAG nAI.

A fir, dia téis i mag n-'Ai,  
sloind-siu dúinn in séis roúa,  
ocus glindig dóib in gairm  
ó fuil cen dailb a ainm núa.

'Ai mac Allguba na n-ág, 5  
lúath a lám ac letrad chrand,  
is é céit-fer diarbo thoisc :  
raloisc etir bun is barr.

Ruc leis methil mogda móir,  
mór a tóir fri cobra cain : 10  
cethri seisir curad crúaid  
ba mod slúaig a slaide sain.

Cethri húaire ar fichit dóib,  
mar is dóig, co tairnic leo :  
cía báí rempu slúag ba saidbre 15  
ní ba gairbe a ngním nó a ngleó.

'Ai rosgáid iar scur a n-oipre  
báig co n-oipne tria blaid mbil,  
combad móide a bríg's a búaid,  
combad úaid a ainm, a fir. A F. 20

Mise fort greis, a rí richid,  
cen nach ndichil corbam dil ;  
a rí dianad mór cach maithius  
becc it flaithius flaith cach fir. A F.

---

RBLcMSS<sub>3</sub>H. 2. *sloind-siu dúinn*] R; sloindid Lc; ní díá sloindidh S;  
sluind, &c. *cæt.* *roúa*] sua LcM; suadh S. 3. *ocus*] R; *om. cæt.*  
*glindig*] grimmid Lc. 4. *cen dailb*] gan dailb R, *om. cæt.* a ainm]  
intainm LcS. *núa*] innua Lc; co nua S. 5. *'Ai*] *om. Lc.* 6. *ac*] a S<sub>2</sub>H.  
*chrand*] carnn, &c. BM. 8. *raloisc*] ed; roloisc, &c. *codd.* 9. *mogda*]  
mogha R. 10. *a*] in, &c. LcS<sub>2</sub>H. 12. *mod*] S<sub>2</sub>H; mo RM; mor BLcS.  
*a*] ac R; i S<sub>2</sub>. 13. *Cethri húaire*] ceitriu ara B; ceithri ara, &c. LcMS.  
*dóib*] leoib Lc. 15. *slúag*] sloig B. *ba*] a Lc; i S. *saidbre*] saibri LcH.  
16. *ní ba*] RB; nirbo, &c. *cæt.* *gairbe*] gairge S<sub>2</sub>. a ngním] gnim B;

## MAG nAI.

Good sir, if thou comest into Mag Ai,  
 declare to us the lore of noble sages,  
 and assure to them the designation  
 when comes in very truth the new name of the plain.

Ai son of Allguba, hero of the battles,— 5  
 swift his hand at hewing trees—  
 was the first man on whom the task was laid :  
 he burnt the place from top to bottom.

He brought with him a band of labourers, big and brawny,  
 great was the service they gave, with kindly help, 10  
 four times six strong champions :  
 that hewing of theirs was work for an army.

Four and twenty hours they wrought,  
 as it seems, till their task was done :  
 though before them there was a host that was wealthier, 15  
 no fiercer was their vigour nor their valiance.

Ai begged of them, when their labour was ended,  
 to promise instantly, for his good fame's sake,  
 so that his power and pride might be increased,  
 that the place might be named after him, good sir. 20

Let me be under thy protection, O King of Heaven,  
 that I may be dear to thee without neglect :  
 O King that art great in every good thing,  
 in thy kingdom the lordship of any man is little worth.

---

angim M.	nó a ngleo] ina a gleo R ; na ngleo Lc.	17. rosgid]
roschid, &c. RBLc ; rosguidh S <sub>3</sub> .	seur] sur S.	a n-oipre] na
hoibri Lc ; oipri S.	18. oipne] oipri M.	tria] tre LcS <sub>2</sub> H.
blaid] blad, &c. RS <sub>3</sub> .	19. combad] combat R ; comba M.	20. combad]
combat R.	áid] uait R.	a ainm] sin ainm LcS.
genis, &c. LcS.	richid] om. S ; an richidh S <sub>3</sub> H.	21. greis]
cean B ; ceandach Lc ; tucnis S.	ndichil] ndichel, &c. S <sub>3</sub> H ; a cli S.	22. om nach]
23. dianad] dianat R ; dian S.	24. it flaitheus] dodlaithus S.	flait]
mait B.		

## MAG MUCRIME.

Mag Mucrime molas cách,  
mag ir-ragam cor-rognáth,  
mag na tige is na trebthach  
rosgab fine find-Echdach.

Ferann réid amréid ria ar, 5  
fota rolethan roglan,  
clár itát claidib cressa,  
lán do dairib dair-messa.

“ Diamair ” ar cach sluág sona  
“ senchas maige Mucroma : 10  
ní furáil sái no ollam ”  
ar cach áí “ dia fursonnad.”

A húaím Chrúachan, roclehta,  
tánic dub-thrét drúidechta,  
cor'brost demun in seilb seing 15  
co Meidb ocus co Ailill.

D'ingantaib ind albín muce  
cet 'ca n-árim in óen-chnucc :  
dia mbette co bráth 'ca rím,  
nísfuigbed cách foa chomlín. 20

Rochoillset torad is tlacht  
i cóiciud chlárach Connacht,  
coná bíd acht meiss is cheiss  
in cach thúaithe i taidlitis.

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *Mucrime*] mucrama L. 2. *ir-ragam*] ar argain S.  
*cor-rognáth*] LLc; cen anfath, &c. *cet*. 3. *tige*] tighedh R. 4. *rosgab*] L;  
rongab R; rogab, &c. *cet*. *Echdach*] eachach Lc; eachdan M. 5. *ria ar*]  
re ar RB; roar LLc. 6. *fota*] fairsing Lc. 7. *claidib*] cloidmi Lc.  
8. *dairib*] dairgib R; dairdib Lc. *dair-messa*] doindmhesa S. 10. *Mucroma*]  
mucrama L; mucruma BM. 11. *ní*] nir BLc. 12. *dí*] húi L; ói R; cai S.  
13. *Chrúachan*] cruachna S. *roclehta*] *ed. rocrenta* L; rodlehta Lc;

## MAG MUCRIME.

Mag Mucrime, that all extol,  
the plain where we shall go as familiar visitors,  
the plain full of homes and householders,  
the kin of fair-haired Eochaid possessed it.

A land for tillage, smooth and rough alike, 5  
long, wide, and shining;  
a flat country where girded swords are seen,  
full of oak woods laden with oak fruit.

“ A secret,” saith every fortunate host,  
“ is the legend of Mag Mucrime : 10  
needful is the help of sage or bard,”  
saith each of them, “ to illuminate it.”

From the cave of Cruachu, where they were used to dwell,  
came a black herd of magical nature,  
and a demon urged the lean stock 15  
towards Medb and Ailill.

It was a wondrous property of the herd of swine—  
a hundred men busy counting them on the same hill,  
though they stayed till doomsday counting them,  
no two would find them alike in number. 20

They ravaged fruit and sheen  
in the tuneful province of Connacht,  
so that nought was left but ruin and blight  
in every district that they visited.

---

rodechta, &c. *cæt*. 15. *cor'brost*] corobrost L; corbris R; corbros, &c. BM.  
in] na Lc. 18. *'ca n-drím*] ocarim R; gan airim, &c. BS; ga a nairemh S<sub>2</sub>;  
coanairem H; cauairim M. 19. *'ca rím*] coarim B; co airim M.  
20. *nísfuigbed*] &c. LB; ní fúidbed R; ní fuigbead, &c. MSS<sub>3</sub>H; ní roisead Lc.  
*foa*] L; a Lc; fo *cæt*. 21. *Rchoillset*] rachoillset L. *tlacht*] tart LLe.  
22. *chlíarach*] chendfind Lc. 23. *coná*] conach, &c. BLeS. *bíd*] LLe; bith  
RBMS; beith, &c. S<sub>2</sub>H. *cheis*] geas Lc. 24. *thúait*] tír, &c. LcS<sub>2</sub>H.

Tánic Ailill ocus Medb dia seilg dia rím co roderb, co frítha ar in gainmig glain ina failgib i Fróech-maig.	25
Rofúaprad a selg 'masech is a rím co rofeithmech : co Meidb hi mBelach na Fert tuotha ar enach in oén-fecht.	30
Roling mucc díb co ndath oiss, co rogab Medb a mór-choiss, co fargaib fri hethad n-áig a lethar ina leth-láim.	35
'On ló rorímthe thiar thair na mucca fiata i Fróech-maig, ní scar fri scélaib fíra, in mag is Mag Mucríma. M. M.	40

27. *frítha*] frith LcSS<sub>2</sub>H.  
fasech, &c. LcM.  
LLc; co R; ar *cæt*.  
33. *Roling*] raling L.  
doith RSH.

29. *selg*] ndil Lc.  
30. *a rím*] a nárim L.  
32. *enach*] enaich R; enaig B; enaig M.  
*dath*] LLc; doit BM;  
*oiss*] nois LcS.

'*masech*]  
31. *hi*] &c.  
doithe S<sub>2</sub>;  
34. *co rogab*]

Ailill and Medb came 25  
 to hunt them and number them aright :  
 and they were found upon the bright sands  
 in their lairs in Mag Fraích.

The hunters set to chase them one by one,  
 and to count them right heedfully ; 30  
 to Medb at Belach na Fert  
 they were brought all together at a marsh.

One pig, deer-like in hue, made a spring,  
 and Medb caught hold of his strong foot,  
 and with the haste of danger he left 35  
 his skin in one of her hands.

From the day that the wild swine were counted  
 east and west in Mag Fraich,  
 (sever it not from truthful tales)  
 the plain is called Mag Mucc-rima. 40

coragaib L; corgaib B; conusgob Le.	a mór-choiss] ar oenchoiss L ( <i>with</i>
mór in margin); ar morechois LeSH.	35. co fargaib] cor faaib Le.
fri hethad] fri hethadh R; re hathaig Le.	n-áig] aigh S. 37. rorímthe]
roríméd, &c. LLc.	39. ní scar] ní scar Le. fri] re Le.
40. is] sa Le. Mucc-rima] mucruma, &c. MS.	

## DUMA SELGA.

Duma Selga sund 'sin maig  
fors'mbítis maic Muredaig :  
maraid dia n-éis iar ndula  
cía bóí rempu in rí-g-duma.

Lecht Fir Fota for Ard Cháin : 5  
sochaide dia tart domáin :  
Duma Selga sund cose  
iar seilg sé mucc nDrebrinne.

Mucca Drebrinne fo dreich, 10  
ingine Echach Feidlich,  
cía forúair a mbreith chucca ?  
canas fúair na fiad-mucca ?

Fír-chét-serc do Mac ind Óc  
Drebriu, dia tartad mór póc,  
ocus fír-muinter 'malle 15  
na mucca diamtar dóine.

Ní dénaim deccair do ní  
acht rodeónaig int aird-rí :  
flesc Móisi, ba mór a rath,  
rosóad i ndeilb nathrach. 20

Doróine trócaire riu  
Mac Dé dia mbátar sund siu,  
nach ruc úadib a n-érgna  
a céill nach a combérta.

---

RBLcMS<sub>3</sub>H. 2. *fors'mbítis*] formbi is R; ambidis Lc. 3. *dia n-éis*]   
diar neis B; dianeise, &c. S<sub>3</sub>H. 4. *cía bóí*] robai Lc. *ríg-*   
deag Lc. 5. *Fír*] fri M. 6. *tart*] tarat H. *domáin*] somain   
(with d superscr.) M. 8, 9. *Drebrinne*] derbrinde R. 10. *ingine*]   
ingen, &c. S<sub>3</sub>H. *Echach*] eachdach finn S<sub>3</sub>; ethach M. 11. *forúair*]   
fofuair B; rosfuair Lc; fuair M. 14. *Drebriu*] deirbriu LcM.



## DUMA SELGA.

Here stands Duma Selga in the plain  
 where the sons of Muredach used to dwell :  
 now they are gone the royal barrow endures,  
 although it was here before their day.

The grave of Fer Fota is on Ard Cáin : 5  
 many there be whom he brought to beggary :  
 Duma Selga is its name here to this day,  
 since the chase of Dre briu's six swine.

The swine—so they seemed—of Dre briu 10  
 daughter of Eochu Feidlech,  
 who caused them to be brought to her ?  
 how did she come by the wild swine ?

Mac ind Oc's own darling  
 was Dre briu, she was given many a kiss :  
 and the swine, when they were men, 15  
 were likewise her own housemates.

I hold naught too hard,  
 if only the High King have willed it so :  
 Moses' rod—great was his grace—  
 was turned into the shape of a serpent. 20

The Son of God showed them mercy  
 when they were here in this life,  
 in that he took not away their understanding,  
 their reason, nor their power of speech.

*tartad*] tard RB.

*mór*] trom Lc.

15. *ocus*] fuair is Lc.

18. *rodónaig*] rodechnaidhe R.

20. *rosóad*] *ed*: rosódh R; rosod BM;

rosod Lc; doshoadh S<sub>2</sub>; diesodh H.

*i ndeiltb*] indelb, &c. BM.

*nathrach*]

BS<sub>2</sub>; na nathrach *cæt*.

22. *dia mbátar*] diamdar Lc.

*sand*] sunna Lc.

23. *ergna*] derna Lc.

24. *nach a*] nasa Lc; nachat M.

*combérta*]

caimberla, &c. LcS<sub>2</sub>.

Máthair chéile na mban mbláith, 25  
Garbdalb dubadach díbláith,  
rolá bricht forru asa hucht,  
condusrála hir-richt rúad-mucc.

Conn ocus Find ocus Fland  
na fir, ba híat a n-anmann : 30  
Mel ocus Treg ocus Treis  
anmann na mban ria n-áisneis.

Ón ló rodorchad a ndath  
ar mess chnó-chaille Achad,  
ba híat anmann na láech lán 35  
Fráechan, Banbán, Brogarbán.

Fodera brón do Brug Breg  
in richt hi ralað cach ben :  
Cráin-chrín, Cóel-chéis, Treilech tenn  
a n-anmann nam-mucc mboinenn. 40

Bátar blíadain oc Buichet ;  
Óengus in rí dosruichelt :  
dia rogab mían a mnái in máil  
im stáic do broinn Brogarbáin.

Ba brón do Brogarbán Breg 45  
ó 'tchúaid dó in fer asa ben :  
“marbthar againn in ben bán,”  
ar Buichet do Brogarbán.

“Ni hól rodlecht díam do ben,”  
and atbert in torc tóeb-gel, 50  
“mad mían lé stáic dom feóil máith,  
rosbia fot dáig, a deg-láich.”

25. *mhan*] mbanban M.  
teig Lc.

32. *ria n-áisneis*] rembaindleas Lc.

26. *Garbdalb*] garbdall BLcM.

31. *Treg*]

34. *Achad*] eachach S<sub>3</sub>H.

35. *anmann*] ainim R; anmanda M.

37. *Brug*] bruth RBM.

38. *ralað*] rala R; rabha S<sub>2</sub>; rabai H.

39. *Cóel-chéis*] cáonceis R.

40. *a n-anmann*] R; anmann, &c. MH;

anmanna LcS<sub>2</sub>; anm B.

42. *in rí*] imrin Lc.

*dosruichelt*]

The mother-in-law of the tender women 25  
 was Garbdalb, gloomy and ungentle :  
 she cast on them a spell from her bosom,  
 and turned them into the form of red swine.

Conn, Find, and Fland  
 were the men,—those were their names : 30  
 Mel, Treg, and Treis  
 were the names recorded of the women.

From the day that their hue was darkened  
 after eating the fruit of the nutgrove of Caill Achad  
 these were the names of the faultless warriors, 35  
 Fraechan, Banban, Brogarban.

The shape to which each of the women was turned  
 caused grief to the Brug of Brega :  
 Crainchrin, Coelcheis, strong Treilech  
 were the names of the sister-swine. 40

They spent a year with Buichet ;  
 the King Oengus concealed them,  
 when the chieftain's wife was seized with longing  
 for a steak off Brogarban's belly.

It was a grief to Brogarban of Brega 45  
 when the woman's husband told him of it :  
 " Let us slay the white woman,"  
 said Buichet to Brogarban.

" No evil hath thy wife deserved of me,"  
 said then the white-flanked swine : 50  
 " if she desire a steak of my tender flesh,  
 she shall have it for thy sake, brave warrior ! "

dosruithelt R; dusruthead Lc; dusroichealt Ss.

Lc; mnai, &c. SsH.

in mdil] mbain B.

43. a mndi] domnai

44. Brogarbdain]

broarbain R; bargabain M.

46. dó in fer] don fhir Lc.

asa] isa LcSsH.

47. againn] agcund B.

49. do] i B.

50. atbert] atbath R.

torc] tort M.

51. mad] inad R.

staic] scaic B.

52. rosbia] rosbíath R; rodbia

Lc; rothia H.

fot ddig] fodga B; fadeoid Lc; fodgaidh M.

ldich] flaith LcSs.

Rothínól, ba báeth in ben,  
cét láech, cet con roduslen,  
cét ngái is cet scíath co ngráin : 55  
ba do brondud Brogarbáin.

Rosbrúí Brogarbán Buirg Brain  
a oenur tria immargail,  
ocus roanacht in mnái  
ar dáig Buichet oca mbái. 60

Co Brug maic ind Óc iarsin  
rucc Brogarbán a muintir,  
dia rogab láid dóib fri dé  
“bátar inmaine gnúise.”  
Conaitchetar a chobair : 65  
ciaptar imda a n-anfolaid  
“fri bliadain, a láich, a flaind,”  
ar Mac ind Óc, “ní chumcaimm.

“Co rochrothaid in mbile  
fil for brú Tarbga tige, 70  
ocus co tormalaid praind  
éisc uisci Inbir Umaill.”

Iarsin sínset fo brón balb  
cosin crích i fil Glascharn :  
na sé classa adchí 'sin chnucc, 75  
it é leptha na láech-mucc.

Lotar co Drebrinn, ba dus,  
ar ba etargnaid d'Óengus,  
co mbátar bliadain fo chleith  
oc ingin Echach Fedlich. 80

---

54. *cét láech cet con*] cet con cet læch, &c. LcS<sub>3</sub>H. *roduslen*] darob  
lear Lc. 55. *is*] om. BLcS<sub>3</sub>. *gráin*] angrain Lc. 57. *rosbrúí*]  
rosbai Lc. 58. *a*] om. Lc. 59. *roanacht*] roadnacht M;  
rusadnocht Lc. 61. *Brug*] mbruig R. 63. *fri dé*] fir  
dhe S<sub>3</sub>. 64. *bátar*] diamdar, &c. S<sub>3</sub>H. *inmaine*] inmain an Lc.  
67. *fri bliadain*] co ceann bliadna Lc. *a flaind*] luind Lc. 68. *ar*] for Lc.  
*chumcaimm*] chumaing, &c. RLc 69. *Co*] ce Lc. *rochrothaid*]

She mustered—foolish was the woman—  
 a hundred warriors, a hundred dogs followed them,  
 a hundred spears, a hundred shields sharp-edged, 55  
 it was for the killing of Brogarban.

Brogarban of Borg Brain destroyed them  
 by his unaided prowess,  
 and he spared the woman  
 for the sake of Buichet, whose wife she was. 60

To Brug maic ind Oc thereafter  
 Brogarban carried his household :  
 And there Oengus sang them a chant all day  
 “Dear were the faces !”  
 They asked for his help ; 65  
 though many were their wrongs,

“For a year’s space, O warriors blood-stained,”  
 said Mac ind Oc, “it may not be,  
 “Till ye have shaken the tree’s bole  
 that stands on the bank of fair Tarbga, 70  
 and till ye have eaten a meal  
 of the fish of Inber Umall’s waters.”

Thereupon they pursued their way in dumb grief  
 to the parts where stands Glascharn :  
 the six trenches thou seest on the hill, 75  
 they are the beds of the warrior-swine.

They went their way to Drebríu, who was a shelter to them,  
 for she was known to Oengus,  
 and they spent a year in hiding  
 with Eochu Feidlech’s daughter. 80

---

rocroichet R; rocroitait M. 70. for] ar M. brú] taobh, &c.  
 S<sub>3</sub>H. 71. co] cor RB. tormalaíd] tormola, &c. S<sub>3</sub>H. 72. éisc]  
 iasc B. 73. sínset] snisiott S<sub>3</sub>. fo] fa M. brón baib]  
 broin mbailb Le. 74. Glascharn] clascarn B. 75. classa]  
 clasca Le. adehi] ideid, &c. BM; adehim Le. 77. Drebrinn]  
 dreiblínd R; derbrinn, &c. BLeM. ba] fo Le. 78. etargnaid] hedargrain Le.  
 79. co] do Le.

Hi cind bládna iar saine  
 rochroithset in cáin-bile :  
 ropo do Meidb a maisse  
 in lá for múr Muccaisse.

Iarsin sínset síar fon chaill 85  
 co rancatar crích nUmaill,  
 ocus is é sin in lá  
 tuargabad in duma-sa. D.

Assin chnucc-sa dochúaid Medb 90  
 co port Dubinse co derb,  
 co rogaib Dubinis ndeirg  
 forsna muccaib tria mór-feirg.

Rotinólta la Meidb múaid  
 otha Luimnech co hEss Rúaid,  
 ó Uisnech co hIndsi Bó, 95  
 fir Olnecmacht in óen-ló.

Mairg dochúaid in slúaid síar,  
 cid fota robás 'ca triall :  
 aní romarb each mucc menn  
 ba lór d'ule d'fearaib Ereenn. 100

Iarsin tancatar amach  
 forru ar écin, cfarb arbach :  
 de dorochratar uile  
 acht Brogarbán barr-buide.  
 Mucc díb oc Muccelta maill, 105  
 is mucc eile i Céis Choraind :  
 mucc hi maig Threga, ba trú :  
 mucc hi Cuallacht hi con-chrú.

- 
- |  |  |
|--|--|
| 81. <i>iar saine</i> ] S <sub>3</sub> ; ba bine Lc; iarsine <i>cot</i> . | 82. <i>rochroithset</i> ]                    |
| rochroichset, &c. LcS <sub>3</sub> .                                     | 83. <i>a</i> ] i S <sub>3</sub> .            |
| Muccaisse] muctaise M.   | 84. <i>múr</i> ] muin S <sub>3</sub> H.      |
| 88. <i>tuargabad</i> ] tuarcaibsead Lc.                                  | 90. <i>co port</i> ]                         |
| coro Lc.   | 92. <i>forma</i> ] frisna Lc.                |
| 93. <i>Rotinólta</i> ] tionóltear S <sub>3</sub> .                       | 94. <i>la</i> ] re Lc.                       |
| tria] tre Lc.  | 95. <i>ó</i> ] so Lc.                        |
| 96. <i>hEssRúaid</i> ] drobhaois S <sub>3</sub> .                        | 97. <i>múaid</i> ] hIndsi]                   |
| combaois S <sub>3</sub> .  | 98. <i>hIndsi</i> ] hIndsi]                  |
| hindsib, &c. RB; hinis Lc.   | 99. <i>Olnecmacht</i> ] nolnegmacht, &c. BM. |

At the end of a year apart  
they shook the fair tree's bole :  
it was the day for Medb to hold her state  
on Mur Muccaisse.

Thereafter they fared westward through the wood, 85  
till they reached Crich Umail,  
and that was the day  
on which this barrow was raised.

From this hill Medb went  
to Port Dubinse in sooth, 90  
and she took red Dubinis  
against the swine in her fury.

Mighty Medb gathered  
all the men of Connacht in one day,  
from Luimnech to Ess Ruaid 95  
from Usnech to Inis Bo.

In an evil hour the host marched westward,  
though they were long upon the road :  
the event that killed each of the dumb swine  
was full evil for the men of Erin. 100

Thereupon the swine came forth  
against them perforce, as for a pitched battle :  
and so they perished, all of them  
save yellow-crowned Brogarban.

One of the swine fell at soft Muccelta, 105  
and another at Ceis Choraind :  
one swine at Mag Trega—it was doomed,  
and one at Cuallacht, amid the blood of dogs.

98. *robás 'ca]* bas oga B.

99. *each]* a B.

*mucc menn]* mucind R.

100. *d 'fēraib Ereann]* aniath nerenn Lc.

102. *ciarb arbach]* ger bharbñch

S<sub>2</sub> ; cer forrach Lc.

103. *de dorochratar]* deadoreratar R ; dedrochradar

M ; do rochradar S<sub>2</sub>.

*uile]* uile de S<sub>2</sub>.

105. *œ]* a, &c. LcS<sub>2</sub>H.

*mail]* uill LcS<sub>2</sub>.

106. *is mucc eile]* 7 muc Lc.

108. *Cuallacht]*

cuallachta S<sub>2</sub>.

*hi]* R ; na LcS<sub>2</sub>H ; nana BM.

*con-chrú]*

conchu M.

In cóiced muco hi maig Find  
 hi crích Maine, mórtha dind : 110  
 , ' a cóic cind sin chrích fors'tá  
 ructha cosin duma-sa. D.

---

110. *mórtha dind*] mortha mind BLc; mor taidbhim S.

111. a]



The fifth swine died at Mag Find  
 in Crich Maine,—the spot was ennobled: 110  
 their five heads were brought to this barrow  
 in the territory where it stands.

---

*om* S<sub>3</sub>.
*chrich*] *cnuc* H.112. *ruetha*] *tuetha* Lc; *rugadh* S<sub>3</sub>.

## MAG LUIRG.

Is eól dam im threbbhas tó  
in senchas súaire, nach sóeb-ró,  
dia n-abar, cuird co caisse,  
Mag Luirg co lín lór-maíse.

Dia mbói Conall, úath-bla áig, 5  
ic rí Crúachna in chét-gáid  
ar brú deróil a derce  
ina senóir dímelte,

Tuc brón hi Crúachain Chera  
Conall túachail trén-bera, 10  
mar rothairind túaid 'ca thaig  
Ailill mac Rúaid cor-roblaid.

Rongab gairbe risin scél,  
rotheich, ba hairde étrén,  
dar Mag Luirg cen écht mbréithre 15  
co Mag Slécht na sen-Bréifne.

Fríth a lenmain assa lurg  
do slúag dedgair fo donn-chulg,  
co torchair leó in buanna bil  
ic 'Ath na Mianna ic Magin. 20

Na trí Rúad-choin Martín mir  
báidsit balc-bríg in blaid-fir;  
tallsat a chend, cía búi de,  
hi cin Chonrúi maic Dáire.

LRBLcMS ( <i>fragm.</i> ) S <sub>3</sub> H.	1-17.] <i>not in S.</i>	1. <i>im</i> ] in M.
<i>threbbhas</i> ] theasbas Lc.	2. <i>nach</i> ] ní Lc.	3. <i>dia n-abar</i> ]
mara fuair L.	4. <i>co lín</i> ] L; gusa R; coain, etc. BMS <sub>3</sub> H; cona Lc.	6. <i>ic rí</i> ]
<i>lór-maíse</i> ] laechmaisi Lc.	5. <i>úath-bla</i> ] i rath bla L.	7. <i>ar</i> ]
hi crích, &c. RMH.	<i>chét-gáid</i> ] chétáig L; chedaig Lc.	senóir] deróil Lc.
for S <sub>3</sub> H.	a] an L.	10. <i>-bera</i> ] feda Lc.
<i>dímelte</i> ] immieilte L; somelte Lc.	8. <i>ina</i> ] na L.	11. <i>rothairind</i> ]
do dotairind B; dathairind Lc; dotoirinn S <sub>3</sub> H.	12. <i>cor-roblaid</i> ] robladhaigh R.	'ca] co LR; coa M.
resin scél L.	13.] Rongab garbi risin sel rogabe	risin]
	<i>Rongab</i> ] LR; rongab B; rogab, &c. LcMS <sub>3</sub> H.	

## MAG LUIRG.

Known to me in my silent dwelling  
is the pleasant tale of no false prosperity  
from which is named—an intricate task—  
Mag Luirg with its plenty of adornments.

When Conall, dread centre of strife, 5  
dwelt with the King of Cruachu, chief in danger,  
as an old man forspent  
on the feeble brink of his grave,

Conall, cunning with the stout spear,  
caused grief in Cera's Cruachu, 10  
when he laid low at his home northward  
Ailill mac Ruaid, high in fame.

Fierceness seized him at the tale ;  
he fled (it was sign of feebleness)  
over Mag Luirg, without crime of note, 15  
to Mag Slecht of old Brefne.

The way to follow was known from his track  
by the fleet host girt with brown blades ;  
so the stout soldier fell by their hands  
at Ath na Minna near Magin. 20

The three active Red Wolves of Martin  
quenched the sturdy strength of the famous man :  
they took his head from him, whatever came of it,  
in revenge for Curui mac Daire.

---

riasin RLeS<sub>3</sub>H ; resin BM. 15. cen écht] nanecht Le ; conecht, &c.  
MS<sub>3</sub>H. mbréithre] breithre L ; mbrefre Le ; mbreithre S<sub>3</sub> ; mbretri &c.  
RBMH. 16. co] dar, &c. BMS<sub>3</sub>H. na] dar B. 18.] here S  
*begins.* do] la S<sub>3</sub>. degair] S<sub>3</sub> ; degdair H ; deogair L ;  
degair, &c. *cæt.* fo] na Le. 19. co torchair] cothrochair R. buanna]  
L ; brianna RLeMS ; briana BS<sub>3</sub>H. 20. na] om. S<sub>3</sub>. Mianna]  
mian R ; miana BMS<sub>3</sub>H. ie] ar Le. 21. Martin] martine L ;  
marthain Le ; martin, &c. *cæt.* mir] mín L. 22. báidsit]  
báid a L. bale-brig] dobaile Le. in blaid-fir] mblad fir L ; na brig fir Le.  
23. cia báí de] &c. can baid de, &c. LeS.

Rucsat leó fo glére a ngell hi Crích Bérrre in mbúan-chend, co fail tíar fo thalmain tall in cend cíar robái ar Chonall.	25
Is don gním-sin ic Cúain Chairn fofúair in mag a mór-ainm : gaire Conaill na cét ceól dam cen dodaing is dag-éol. IS.	30
Ni raib mo chend, a Chríst cháid, trell fo thríst is fo thiug-báig : m'anam mo chorp is mo cheól rop sáer ar olc ar aneól. IS.	35

---

25. *glére a ngell*] L ; gáine angell, &c. BMSS<sub>3</sub> ; gaine in gell LcH ; gáine ngell R. 26. *Bérrre*] L ; laidhe, &c. RH ; laigde, &c. BM ; laoighde S<sub>3</sub> ; laighi S ; laigen Lc. *in mbúan-chend*] L ; na leibenn, &c. RB ; na laech bend, &c. cæi. 28. *cíar*] cia S. 29. *ic Cúain Chairn*] LS<sub>3</sub> ; iccui ain

They bore with them among their choicest pledges 25  
 the long remembered head, into Crich Berre,  
 and yonder in the west it lies underground,  
 the dark head that once was Conall's.

From this deed at Cuan Cairn  
 the plain received its great name : 30  
 the Cherishing of Conall, hero of a hundred songs,  
 is well known to me without obscurity.

Let not my head, O pure Christ,  
 lie anywhere under curse and final contention !  
 my soul, my body, and my song 85  
 let them escape evil and oblivion !

---

cairn B ; acai inchairn Lc ; achái chairnn S ; coain in cairn H ; i cind chairnd M ;

hi cluain cairnn R.

30. *fofuair*] douair LcS.

a] in Lc.

31. *na*] co Lc.

32. *cen dodaing*] can dodáim L.

33-36.] *not* in L.

34. *fo thrist*] for sist Lc

*is fo*] is for Lc.

36. *rop eder*] rom sáer S.

## LOCH CÉ.

Loch Cé, cid imar' mebaid,  
 dia mbái 'na maig mín-slemain ?  
 int usce idan, a fíir,  
 cá hinad asa rérig ?

Fiarfaigim díb cúich in Cé 5  
 ó sloindid cach uile hé ?  
 cá 'ca mbái ar Banba co mblaid  
 in drái amra imar' forbair ?

Crét hé int adbar imar' fás 10  
 in loch úaine cen úathbás ?  
 int usce fáilid glan glas,  
 ráidid dam a dind-sénchas !

Drái Núadat, nonertad báig,  
 maic Eghtaig maic Etlarláim,  
 is óa fíert ainm in lacha 15  
 iar techt ó maidm mór-chatha.

Tánic ó Maig Tured te,  
 ó rogáetsat gáí nime,  
 iarna guin d'arm co ngéire,  
 cor' súid i carn chuirr-áléibe. 20

Iarsin éirgis Cé don charn :  
 robo súail nárbo secc-marb :  
 tánic roime asa thám thais  
 co lár in maige mín-glais.

---

LcSS<sub>3</sub>H.                      2. *slemain*] lehair LcS.                      5-8] *after* 12,  
 SS<sub>3</sub>H.                      5. *cúich*] caidhe S<sub>3</sub>H.                      6. *ó*] *oa* H.                      *sloindid*] Lc;  
 aloindeann S; sloinnit S<sub>3</sub>H.                      8. *in*] *ca* S.                      *imar'*] *car* Lc;  
 gar S.                      9. *Crét hé*] Craed S; No caidhe S<sub>3</sub>H.                      *imar'*] *diar*, &c. S<sub>3</sub>H.  
 10. *úaine can*] uainegdha in S.                      13. *nonertad*] *ed.*; ronertad LcSH;

## LOCH CÉ.

Loch Cé,—what was the cause of its breaking forth,  
when it was as yet a plain level and smooth ?  
the pure water, good sir,  
where is the spot whence it rose ?

I ask of you all, who was the Cé 5  
from whom everyone names the lake ?  
to what ruler of famous Banba belonged  
the renowned druid who caused the lake to spread ?

What was it that caused the growth  
of the green lake free from horror ? 10  
the joyous bright pale water,  
tell me of its story !

The druid of Nuadu, heartener of the fray,  
son of Echtach, son of Etarlam,  
from his grave comes the name of the lake, 15  
when he came to it from the rout of a great battle.

From Mag Tured yonder he came,  
when poisoned spears dealt wounds,  
smitten by a keen-edged weapon ;  
and he sat him down in the cairn of the mountain-peak. 20

Thereafter Cé arose from the cairn :  
he was all but stark-dead :  
emerging from his swooning weakness he went on  
to the middle of the smooth green plain.

---

ronertuidh S<sub>3</sub>. *báig*] baid, &c. *codd*. 15. *ó*a] o LcS. 16. *ó*] a Lc.  
17. *ó*] a S<sub>3</sub>H. 19. *géire*] dene Lc. 20. *cor'suid*] roshuidh S. 21-24] Sul  
doerich ce asin charn | domoid in loch na timchall | dolin each doiri nar thais | is  
clar in moighi minglais Lc. 21. *don*] sa S. 22. *nárbo secc-marb*] S ; nachar  
trenmarbh S<sub>3</sub>H. 23. *asa*] na S. 24. *maige mín-glais*] locha linnglais S.

Carraic atchondarc 'sin maig' 25  
 is ann tugad fo thalmain :  
 ó rolád isin carn cloch  
 atracht fon marb in mór-loch. L.

IS desin atá loch Cé,  
 atberim cen immargáe, 30  
 ó drái Níadat, níamda a gail,  
 atá loch ós na lochaib. L.

25-28] *not in* Lc.  
 dochuala S.

25. *Carraic*] carn cloch S.  
 26. *fo*] fon S.

*atchondarc*]  
 28] *so* S; is ann romuigh in



There is a stone that thou hast seen in the plain : 25  
 there was he laid under ground :  
 when his stone was cast upon the cairn  
 under the corpse rose up the mighty lake.

Hence comes the name Loch Cé :—  
 I declare it without deceit : 80  
 from Nuadu's druid—splendid his valour—  
 is named the lake above all lakes.

---

morloch S<sub>3</sub>H.  
 aderim Lc.

29-32] in Lc only.

30. atberim]

## LOCH NÉILL.

Lúadim Loch Néil, násad nglé,  
i fúair básad brónaide  
mac Enna aignig ergna  
do slúag saibhir sáer-Themra.

Nél, ba tóisech selgga sláin 5  
i n-fath Elgga co n-ard-gráin  
i flaith Chonaill chrom-deirg cain,  
rogní cach n-oll-beirg n-ágmair.

Drebrenn rofáid assa hule  
serb-dremm i rechtaib rúad-mucc : 10  
a Collomair, ág engach,  
rosní in sráb sen-grennach.

Roslen Nél assa lurg lumm  
(ba scél fo chulg in comlund)  
cona chonairt ós cháí chain 15  
ar fut Maige 'Ai imglain.

'Ai, ba comainm in chon chrúaid  
Ennai aignig co n-ág-búaid,  
dia n-apar, gnái fo glaisse,  
Mag n-'Ai cona óg-maisse. 20

Mar dúatar na mucca mess  
daire Tharbgai na trom-thress,  
luidset in soth co sír-blad  
cosin loch dia lán-dídnad.

---

I.RBLcMSS <sub>2</sub> H.	1. <i>Lúadim</i> ] luaidem, &c. LcS <sub>2</sub> H.	<i>Néil</i> ] neil
L; neill, &c. cat.	2. <i>i</i> ] fo B. <i>básad</i> ] nasad L.	5. <i>Nél</i> ] nell
MSS <sub>2</sub> H; niall Lc.	6. <i>-gráin</i> ] gair R.	8. <i>-deirg</i> ] bríg L: meirg S <sub>2</sub> H.
<i>n-ágmair</i> ] nadhbail S <sub>2</sub> .	9. <i>rofáid</i> ] rofai B.	10. <i>serb-</i> ] sreb B.
<i>-dremm</i> ] drend, &c. LLc.	11. <i>a</i> ] hi S. <i>ág</i> ] S <sub>2</sub> H; con ág, &c. I.RBM;	
gad, &c. LcS.	<i>engach</i> ] ennach L.	12. <i>-grennach</i> ] grednach Lc.
13. <i>Nél</i> ] om. Lc; nell, &c. MSS <sub>2</sub> H.	14. <i>ba</i> ] fo B.	16. <i>imglain</i> ]



## LOCH NÉILL.

Roslen Néil, ba hord uátha, 25  
 a lorg dar na láech-thúatha :  
 ropo thurus troch fo thráig :  
 luid 'sin loch co roslán-báid.

Dešin, do réir cach aire,  
 Loch Néil cona nél-glaine: 30  
 aided Néil in teglaig thind  
 atá il-lebraib mar lúadimm. L.

A rí, robáid Forainn féig,  
 réidig romainn dot rí-g-réir  
 for do deis, a rí báid bind, 35  
 iar ngreis do cach láech lúadimm. L.

---

25. *Néil*] niall Lc; nell SS<sub>2</sub>H.      *hord*] hord lén L.      *uátha*] ha B;  
 uathaid, &c. LcSS<sub>2</sub>H.      26. *a lorg*] illorg S<sub>2</sub>      *-thúatha*] thuathaib, &c.  
 LcSS<sub>2</sub>H.      27. *ropo thurus*] ropo thuri L; fa roturus, &c. LcS; rothurus M.  
 28. *'sin*] L; sa R; fon B; isa Lc; isin MSS<sub>2</sub>H.      *co roslán-báid*] co ro  
 luathbaidh R; oorlanbaid, &c. LcMSS<sub>2</sub>H.      30. *Néil*] L; nel B; neill, &c.

Nel followed them—a path of terror 25  
 was their track through the warrior tribes :  
 it was the journey of one doomed to a wretched end :  
 he entered the lake and it drowned him.

Hence by the wish of every chieftain  
 is named Loch Neil, with its cloudy brightness : 80  
 the death of Nel of the stout retinue  
 is found in books, as I tell it.

O King that drownedst keen Pharaoh  
 make ready for us, by thy royal will,  
 a place on thy right hand, O tender, sweet-speaking King, 85  
 as thou didst protect every warrior of whom I tell.

*cæt.*      *cona*] co L.      31. *aided*] aideda Lc; aidhedh S.      *Néil*] nel B;  
*om.* LcS; neill, &c. *cæt*      *in*] i M.      32. *mar*] nar S.      33-36] not in LLeS.  
34. *romainn*] romham S<sub>3</sub>.      *dot rig-réir*] dod righ reir M; do rig réir, &c. BS<sub>3</sub>:  
co ro réidh R.      35. *for do deis*] ar do dheisi M; fort greis S<sub>1</sub>.      *báid*] báedh,  
&c. RB; buain M; buadhaigh S<sub>3</sub>.      36. *Idoch*] laegh R; laoidh S<sub>3</sub>; leith M;  
*om.* B.

## LOCH CON.

Loch Con, cía ná fitir,  
ac' ná bía in son socair,  
in gnítm talchair tiachair  
rochriathair rohocain ?

A hinsib Mod muirech, 5  
co ngibsib gol nginach,  
tucsat a rith robale  
in chonart dia n-ilach.

Conart Mod cen meirbe,  
tomalt im thor Tuirbe, 10  
engsat in muicc maigne  
dar cach ndairbre nduilge.

Luid rempu 'sin loch-sa,  
tuc tenntu don tur-sa :  
lasin muice, mó áirmit, 15  
robáidit fon mbrug-sa.

Luid i n-indsi in locha,  
feib rochind-si a catha :  
rosgab i sód seilbe :  
ba nó d feidle in fatha. 20

IS dia roimsib retha,  
iar toiresin a trocha,  
iarna mairn co mucha,  
dofil ainm in locha. L.

---

RBLcMSS<sub>2</sub>H. 1. *ná fitir*] nach fídir LcS; roftíir R. 2. *ac' na bia*]   
ig na B; ac cach biad Le; ac cach bia S. *son*] om. Le. 3. *talchair*]   
R; taulchaur H. talchar, &c. *cet.* *tiachair*] tiachmair S. 4. *rohocain*]   
rochacain Le. 6. *gibsib*] ginaib B. *gol*] RB; ngol LcMS<sub>2</sub>H;   
nglonn S. 7. *a rith*] airidh S<sub>2</sub>. *robale*] calma S<sub>2</sub>. 8. *in chonart*]   
a conart LcMS; coin amhra S<sub>2</sub>. *dia nilach*] dianhilach B; dia hiolach   
(*altered from niolach*) S<sub>2</sub>; dia hilach H. 9. *conart*] BM; conairt *cet.*   
10. *tomalt*] B; tomalt, &c. *cet.* 11. *in muice*] amuic RM; amuig B;

## LOCH CON.

Loch Con, whose name shall never tell of peace—  
 who is there that knows not  
 the wilful woeful deed  
 that made it a pillage and a prey ?

From the sea-girt islands of Mod 5  
 baying with jaws agape  
 the hound-pack towards its destruction  
 bore its impetuous course.

The pack of Mod unfaltering,  
 which the beast overcame round Tuirbe's tower, 10  
 tracked the mighty swine  
 through every impenetrable thicket.

It fled before them into this lake,  
 it brought distress upon this tower ;  
 the dogs were drowned beneath this homestead 15  
 by the swine, in countless numbers.

When it had settled its battles  
 it went to an island of the lake,  
 and took it as a pleasant domain :  
 the soil was its perpetual domicile. 20

From the length of that pursuit  
 when their doom came upon the hunters  
 and they met an untimely fate—  
 the lake derives its name.

---

imuc Le.                      12. *ndairbre*] ndairbe, &c. S<sub>3</sub>H.                      13. *Luid*]  
 LeS; doluid, &c. *cæt*.                      'sin] LeS; in *cæt*.                      14. *don*] do S.  
 15. *mó áirmit*] móo airmit R; mó airmid, &c. BLcS; mó airmit M; mó airmed,  
 &c. S<sub>3</sub>H.                      16. *robáidit*] robaid B; robaidhid S; robaidhedh, &c. S<sub>3</sub>H; robaigid  
 Le.                      *fon*] in B.                      18. *rochindsi*] rochindse, &c. RBS<sub>3</sub>.                      a] *om*. Le.  
 20. *nód*] nodh RS<sub>3</sub>; nod LeH; mod, &c. BS; nog M.                      21. *retha*]  
 ratha LeS.                      22. *trocha*] tocha Le; trochta S.                      23. *mairn*]  
 maidhm S<sub>3</sub>.

## LOCH NDECHET

Adfethet laech, línib slúag,  
diarb ainm Dechet daiger-múad :  
ba fer tromm, techtaide treb,  
in sond slechtaide sliged.

Glass mac Caiss, ba coimsech cuir 5  
for Dechet ndúr mac nDerguir :  
lais rotócbad cach thrátha  
ós cach rót-blad ríg-rátha.

Túargaib ós cach búaid in bress  
suide Rúaid ósin rí-ess : 10  
fer co ramuiri na túath tair,  
Aed Rúad mac Baduiri bladmair.

IS é lúag dorat in rí  
Rúad úa Mane Mil-scothi  
do Dechet, dál fri dessa, 15  
torad rán in rúaid-essa.

La claind n-Ailella sech cách,  
co tí in lathe bas lúan-bráth,  
torad Essa Rúaid, ní rom,  
mar fúair Dechet, ní dáer-chor. 20

Hi orích Ailella na n-ech  
rotócbad tor, ba tiug-breth,  
ná beth ria chlaind, comul nglé,  
cosnam nó raind doríse.

---

LRBL-MSS<sub>2</sub>H. 1. *Adfethet*] adféithed L; adfeted BLc; adfedad S;  
adfeichet RM. *laech*] laich LcS. 2. *diarb ainm*] om. L. *daiger-*  
*múad*] daigtermuad, &c. LS. 3. *ba*] far Lc. 4. *in*] fa, &c. LcS.  
5. *coimsech*] cuimnech R. 6. *ndúr*] dur LcS. *mac n-*] in BLcMS.  
7. *rotócbad*] nathócbad L; notocbad, &c. BM; dotogbadh S<sub>3</sub>; rotoqlad Lc.  
*cach*] gacha M. 8. *rót-blad*] fotblad R; ródbla S<sub>3</sub>; rodmhagh S; rogmag Lc.  
9. *in bress*] mbres, &c. BS<sub>2</sub>H. 10. *suide*] suidhe in, &c. S<sub>3</sub>H; om. M.  
11. *na túath*] na tuaith RB; na thuaith, &c. LcH; úathath L. 12. *Aed*



## LOCH DECHET

They tell of a warrior with numbers of troops,  
 whose name was Dechet of fiery force :  
 he was a mighty man, a lord of lands,  
 a staff for clearing of roads.

Glass mac Caiss had authority by covenant 5  
 over strong Dechet son of Dergor :  
 by him a rath was raised to be for all time  
 far-famous beyond all royal raths.

The mighty man built a rath of surpassing strength 10  
 Suide Ruaid, above the royal cataract :  
 Aed Ruad son of famous Badorn  
 was leader of the shouting troops of the eastern tribes.

This is the reward given by the king  
 Ruad, grandson of Mane Milscoth,  
 to Dechet—a fair compact— 15  
 the noble produce of the red cataract.

The children of Ailill and only they,  
 until the coming of Doomsday,  
 own the produce of Ess Ruaid—no hasty gift,  
 as Dechet got it, no sorry bargain. 20

In the territory of Ailill, lord of steeds,  
 a tower was built—it was his last award,  
 that there should not be among his children (famous conjunction)  
 strife nor division for the future.

---

<i>Ruad</i> ] Aeda ruaid L.	<i>bladmair</i> ] blathmoir, &c. RBLc.	13. <i>in</i> ]
don Lc.	14. <i>úa</i> ] mac L.	<i>mil scoithi</i> ] mill scoithi muaidh M.
16. <i>ruaid</i> -] <i>ríg</i> -, &c. LeSS <sub>2</sub> H.	17. <i>nAilella</i> ] Ailella L.	18. <i>luán</i> ]
buan LeS.	19. <i>Essa</i> ] ind essa L.	20. <i>ní</i> ] in
LRLcS.	<i>dóer</i> -] <i>sær</i> Lc.	21. <i>n-ech</i> ] crech Lc.
rotoglad Lc.	<i>ting</i> -] <i>tuir</i> M.	22. <i>rotócbad</i> ]
re beith Lc; ria claind, &c. <i>cæt</i> .	23. <i>ná</i> ] nach S.	<i>ria chlaind</i> ] L;
daraeise L.	24. <i>nó</i> ] na S <sub>2</sub> H.	<i>dorise</i> ]

Rochaith a mír béssa búain, 25  
 iar scour in gréssa glan-úair,  
 ar lár Maige Loingthe, in let  
 dál dia fúair doirthe Dechet ?

Romesc, romeraig 'masech,  
 rodedail a chruth coimsech, 30  
 ba toirm troch riana thrágud :  
 luid 'sin loch dia lán-bádud.

Desin, fo thrumma toirthe,  
 fail Mag Lunga in láech-loingthe :  
 don láech co demin rodet 35  
 a ainm fedil, adfethet. Ad.

---

26. *in*] a S<sub>3</sub>H. 27. *Loingthe*] loingsi (*altered*) L. *in*] na L; ni S<sub>2</sub>; om. S.  
*let*] leth S<sub>2</sub>. 28. *ddl*] om. L. *doirthe*] doirtin R; doirche S; toirthe Lc.  
 30. *rodedail*] rodelaid &c. Lc.S. *chruth*] L; cruth *est*. 31. *riana*] iarna  
 RLc. 32. *'sin*] sa Lc. *dia*] ria M. *lán-*] luath R; dian Lc. 33. *fo*]

Dechet ate his portion, by standing usage, 25  
after ending the bright cold work,  
on the plain of Mag Lunga—knowest thou  
the carouse that brought trouble upon Dechet ?

He grew drunk and mad by turns,  
his seemly bearing forsook him, 80  
it was the noise of one doomed before his dissolution :  
he plunged in the lake and was drowned utterly.

Hence, from the heroic repast,  
is called Mag Lunga, laden with crops :  
its enduring name was granted assuredly 85  
to the warrior, as they tell.

---

fó L; fa Lc.      *toirthe*] toirche Lc.      34. *Mag*] loch R.      *Lunga*] loñge L.  
35. *don ldech*] ocon loch L; don loch Lc.      *co*] om. L.      *rodet*] torad Lc;  
dorat S.      36. *fedil*] demin B.      *adfethet*] adfeidet L; adfeted B;  
adfetat Lc; adfédad S; atfeithchet M; rofeichet R.

## ARD NA RIAG.

Ard na Riag, raid a foros  
duind, ma fedaich fir-thomas :  
cred thuc baisdead anma air n-aiss ?  
cir mar tharla ar tengaich ?

Abair bec rind na Riada, 5  
ota in t-ainm a n-imeana :  
na gne can tarba a thorad,  
o tharra he ar illrugad.

O cheithri riabaib raiter 10  
in t-ainm an uair imraitir :  
beithri nach somolta sin,  
ceithri comalta Cellaich.

Cellach mac Eogain Eoga  
hiad a ses fritholma :  
cleathchor, nar chair a charcrad, 15  
a cethrar caid comaltad.

Mælcroin is Mælsenaich sin  
ocus Mældalud lendmair  
ocus Mælteoraid don droing,  
roclæn seolaid ar sær-cloind. 20

Guairi doclæn in curi,  
nir anse, ca sir-guidi :  
tue doib cach ni ar ehrad Chellaich :  
rob i dal an diehennaich.

Ar marbad Chellaich chreachtaich 25  
da fir-muintir ainechtaich,  
do chind luaidi nachar leas,  
dobi Guairi can gnath-leas.

## ARD NA RIAG.

Ard na Riag—declare to us its origin  
 if you can gauge it aright !  
 how came it to be so christened to after-times ?  
 how came this name upon the tongues of men ?

Tell us a while of the gibbets 5  
 whence comes the name perpetually :  
 make not its yield profitless,  
 since its produce began to multiply.

From four gibbets is it called 10  
 by this name, when it comes to mind ;  
 reprobates fierce as bears were they,  
 the four foster-brothers of Cellach.

Cellach son of Eogan of Eig,  
 his henchmen were they,  
 a body-guard that deserved not to be fettered, 15  
 virtuous foster-brothers all fair.

Their names were Maelcroin, Maelsenaid  
 and Maeldalua, lover of ale,  
 and Maelteoraid of the throng :  
 a chieftain corrupted the noble kin. 20

Guaire corrupted the band of warriors—  
 it was not hard—by his constant urging :  
 he gave them all they asked to murder Cellach ;  
 it was the doom of a headless man.

When mangled Cellach was slain 25  
 by the wicked deed of his own people,  
 for the sake of a bribe that profited not,  
 Guaire was deprived of lasting profit.

Cuchoingelt do uair arach  
 ar an droing ndair dualach : 30  
 ranic do a mbreith leis a laim,  
 do nochor ges a ngabail.

Tuc co port Rig da riagad  
 na hiuidail, da n-il-pianad :  
 and rochrochad in ceathrar, 35  
 fa sochar a sir-chechrad.

Ard na Riag de na deadaich  
 gnath-gairthear ac Gæidelaib :  
 sibal is clecht le cach mbard  
 a lecht a n-inad irard. A. 40

---

30. *dair*] *perhaps* dairech.

Cuchoingelt put fetters  
on the . . . long-haired band : 30  
he succeeded in carrying them off captive :  
there was no ban upon his seizing them.

He brought the heathens to Port Rig  
to gibbet and to torture them :  
there they were hung all four : 35  
a muddy death for them was a fair requital.

From that time forth Ard na Riag  
is the name in vogue among the Gaels :  
it is the wont of every bard to visit  
their graves, their lofty abodes. 40

## INBER MBUADA

INber mBuada sloindter sin,  
coir d' eolchaib a indisin :  
cuich in buaid o fuil in t-ainm  
dia uair in Muaid a mor-gairm ?

Indeosad daib, is eol dam, 5  
cach buaid o buil do bunad :  
biaid in fis ar lar lebair  
dam onis can ainmebair.

Tanic Parrthalon puirt Breag 10  
on Greic, is arsaid inber,  
co hiath Elga da ririb :  
triath cach cerda in caith-milich.

A n-inis Saimer can bron 15  
and dogob port Parrthalon :  
dam ochtair mar tharla is traig  
do rochtain Banba in buan-aig.

Dosail Parrthalon na port 20  
aibne Erenn da furtocht :  
cach cert dochuaid on curi  
car tere sluaig i sochaide.

Cid fada thanic o thig  
Parthalon, dar chreid cœm-fir,  
ni uair iasc co Muaid medaid :  
sluaig fan riasc ac rodebaig.



## INBER BUADA.

Inber Buada this place is named,  
 it is right for the learned to tell its story :  
 what was the excellence whence the name comes,  
 from which the Muaid got its famous title ?

I will tell you, for well I know 5  
 every excellence whence its name is derived :  
 the knowledge shall be set forth in the middle of my book,  
 . . . . . without fault of memory.

Parthalon of Port Breg came  
 from Greece—'tis an ancient harbour— 10  
 to the land of Elga in good sooth :  
 the martial soldier was a chief in every art.

In Inis Samer free from grief,  
 there Parthalon came to land,  
 where the troop of eight found a shore 15  
 when they reached Banba, land of ceaseless conflict.

Parthalon of the harbours hoped  
 that the rivers of Erin would give him help :  
 every law had departed from his band of men :  
 seldom did host or company visit them. 20

Though it was long since he left his home  
 Parthalon, in whom the noble men believed,  
 he found not a fish till he reached mead-loving Muaid ;  
 the hosts were quarrelling along the marshy ground.

20. *car*] read *perhaps* *cor.*i] read *is.*

IS buadach int inber oll, 25  
 ar Parrthalon na prim-long :  
 biaid fa buadaib do bunad  
 o sluagaib ca sir-siubal.

INber mBuada, biaid da eis 30  
 na heolaig aca aisneis :  
 co ti brath na mbuidean mear  
 scuiread each ath 's each indber. **INDber.**

## 421

25

30

## CARN AMALGAID.

Seanchas chairnd Amalgaid feil  
sloindfed uili don aird-reim  
am lis can dailb can debaich,  
fis in chairnn-sa chinedaig.

Fiachra ealgach na n-ech seng 5  
robo mac d' aird-rig Erenn,  
do Dathi, fa tend fodail,  
ri 'na chenn ni chualamair.

Fa mac d' Fhiachra na ngruad nglan  
Amalgaid na n-arm n-admar, 10  
o fuil in carn can taisi,  
sa muig thall co tren-maisi.

IS he rothochail ar tus  
in carn sin, fa cœm-arus,  
mac Fiachra, nar fill ar fear, 15  
ler bind briathra na maidden,

Do d'fegain a long lebar,  
is cum cœnaig d'aitegud :  
fa cabsaig sloig far slaitni  
sna roim arrsaig adlaici. 20

Hirfada doib na degaid  
co bas in rig rorebaid,  
co fuil na carn fen in fer :  
leir in cach am a oiged.

Lc only.  
15. *fear*] ear Lc.

3. *dailb*] i. dorchas *superser*. Lc  
17. *d'fegain*] read déchain.

10. *admar*] read agmar.

## CARN AMALGAID.

I will relate in full the legend  
 of noble Carn Amalgaid to the proud race  
 in mine abode, without deceit or dispute,  
 even the lore of this ancestral cairn.

Fiachra Elgach, lord of slender steeds, 5  
 was son to the High King of Erin,  
 even to Dathi—it was a strong branch—  
 we have heard of no king who could match him.

Son to Fiachra of the bright cheeks  
 was Amalgaid of martial arms, 10  
 from whom is named the cairn exempt from weakness  
 that stood yonder in the plain exceeding fair.

He it was that first trenched  
 that cairn—it was a fair abode—  
 the son of Fiachra, who never wronged a man, 15  
 (the words of maidens are many and sweet) :

In order to behold his long ships,  
 and to have a place of assembly to dwell in :  
 the hosts of your line rested quiet  
 in the ancient place of burial. 20

Long time they spent thereafter  
 until the death of the athletic king,  
 until the hero lay in his own cairn :  
 famous for ever is his death.

---

20. *ona*] read 'sin

*adlaici*] read perhaps *adlaicne*.

Acsin a denan demin carn Amalgaid anenig, inad sloig na foind-fear fras, coir a sloinded 's a senchas.	S.	25
Amalgaid mac Fiachrach fen, uad tir Amalgaid foid-reid, bunad n��m is chell is chros, dar lem is s��r in senchus.	S.	30
Fearsad Treisi don thaib thuaid, bean Amalgaid co n-oll-buaid a hoiged san ath abos, fath far boinead a blath-chros.	S.	35
Amalgaid, nar fell ar fear, mac Dathi na ngruad ngle-gel, is uada an inis anos, trilis chuanna na c��m-dos.	Sen.	40
Brathair Manandain co mblad Br��n, ler slaidead in sen-mag, is uada mag mBroin abus, mar nar an foir re Feargus.	S.	
Acsin na dinda diamra sloindim daib do reir riagla ni lean eolach ind anos, (is treorach sinn) in senchos.	Seanchos.	45

25. *denan*] read d  nam26. *carn*] read perhaps cairn32. *is s  r*] iser Lc.

## 425

25

30

35

40

45

45

## MAG MUIREISCE.

A fir a Muirisc na maro,  
 cosa tathig tond tæed-balc :  
 cid dia fil in blad bassech,  
 rogab in mag mór-massech ?

Atbér frit cen dogra ndóis, 5  
 tri láide solma sóer-sóis,  
 in fáth cen chacad ceiste,  
 dia n-apar mag Muireisce.

Tóla muir-éisc maigrig mín 10  
 tue muir saidbir co sothír,  
 cor'lín a treba tenna  
 etir feda is fán-glenna.

Blíadain lán cen lobad dó :  
 ba hé in torad cen tár-gnó :  
 tue rí each datha dia deóin, 15  
 ba turchur flatha fíreóin.

ISed sin romairn in mag,  
 ó fil a ainm co n-ard-blad,  
 mag sír na sond is na sleg,  
 co lín glond ocus gnáth-fer. 20

---

LRBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *fir a*] *firu* Lc. *Muirisc*] *muriusc* L. *maro*] *mbarc* RM. 2. *tæed-balc*] *tæbale* L<sub>8</sub>. 5. *frit*] *rutt* L; *fríb* RS. *ndóis*] *nóis* S<sub>2</sub>; *anóis* LcS. 6. *tri*] *tria* LRS<sub>2</sub>H. *ldide*] *laidib*, &c. *codd*. 7. *in fáth*] *ni fath* L; *inn* Lc. *cen*] *sen* L. *ceiste*] *chleithi* Lc; *gan ceist*, &c. S<sub>2</sub>H. 8. *dia n-apar*] *fanabar* RMS; *imanabar* S<sub>2</sub>H. *mag*] *in* S. *Muireisce*] *muireig*, &c. S<sub>2</sub>H. 9. *muir-éisc*] *mairbesc* LcS. *mín*] L<sub>8</sub>;



## MAG MUIREISCE.

O man from Muirese of the steeds  
that is visited by the strong-rushing wave,  
whence comes the applausive fame  
that the great and goodly plain has won ?

I will tell thee without complaint of ignorance, 5  
in ready verse full of liberal lore,  
the cause, beyond contest or question,  
why Mag Muireisce is so named.

A flood of sea-fish, slippery fry,  
the abounding sea brought to the rich land, 10  
till it filled its thriving homesteads,  
both woods and sloping glens.

A full year it lay without rotting :  
that was a harvest of unfading lustre :  
the king received of every colour at his wish ; 15  
it was the wealth fit for a righteous ruler.

This it is that betrayed the name of the plain ;  
hence comes its name high in honour :  
the plain of stakes and spears eternally,  
numerous in exploits and indwellers. 20

---

min *oet*. 10. *co sothír*] *co soithir* R; *co sotir* Lc; *cosoitar* M; *cosatir* BS;  
go sairthír S; *co sarthir* H; *isatir* L. 11. *treba*] *treabtha* S. 12. *feda*]  
*fead* Lc. *fén-*] an B. 13. *lán*] *om.*L. 14. *ba hē*] *bathe* M.  
15. *rí*] *ria* Lc. *dia deóin*] *deonaid*, &c. LcS. 16. *ba*] *om.* LcS.  
*fíreóin*] *fireonaich*, &c. LcS. 17. *Ísdā*] *issed* L; *is he*, &c. LcS. 18. *con*]  
*gan* B. 19. *sr*] *ais* L. *sonā*] *súd fcs. of L (doubtful)*. 20. *gnáth-*] *dag* L.

IN cet a lúad issin láid,  
 dáig is cetaid súad sír-gáith,  
 in míl imma raba in cheist,  
 hi fíoh in mara ac Muireisc ?

Ba muir-iasc mór, mílib mod, 25  
 ná tuc co tírib |torod,  
 dianid ainm rosualt, rád ngle,  
 co n-ilur ág is arde.

IN n-úair nochuirod co holl 30  
 in bíast buidech a brocc-lomm  
 for na tírib fo thár thair,  
 doíficed sár sáeth-galair.

IN tan nalád in nellaib  
 ba hág ar na hairdenaib,  
 in tan nalád sís 'masech, 35  
 plág ar mílib na muirbech.

Mar thuc hi fíoh Muirisc mtaid  
 díth for dóinib a dond-slúag,  
 selt for slúag railgech in réisc  
 mór-ainm maignech in muir-éisc. 40

Ainm in míl-sin, cen chur de,  
 rolen in tír-sin chaidhe:  
 rosmairn ós áth cach enaig,  
 oid gairm gnáth dia glan-feruib.

21. *cet*] L; cóir, &c. *cet*. 24. *ac*] *om.* L; ó S. 25. *mór*] *om.* B.  
*mod*] tor S<sub>2</sub>H. 26. *ná*] nach Lc; neoh S. *co*] do LeS; a S<sub>2</sub>; i H.  
 28.] *After this line SS<sub>2</sub>H interpolate a stanza: see Notes.* 29. *n-úair*]  
 L; tan *cet*. *nochuirod*] docuread Lc; dachuireadh S<sub>2</sub>; rochuirod H.  
 30. *brocc-lomm*] brochlomm Lc; brochlonn S. 31. *tírib*] tib B.  
 32. *doíficed*] &c. LH; do fíchet RM; doíficed &c. LeS; doíficed B; doíficed  
 S<sub>2</sub>. *sár sáeth-*] *sáeth* sar- L. 33. *nalád*] L; rolad, &c. LeSH;

Is it allowed to mention in the lay,  
according to the opinion of sages everwise,  
the monster, round whom the trouble arose  
at Fich in Mara by Muiresc?

It was a great sea-fish, huge a thousand fold, 25  
that brought no harvest to the lands;  
its name is Rosualt—clear saying—  
with many a conflict and many a portent.

When the sated beast would cast up 30  
its stinking gorge in huge flood  
over the lands eastward, defiling them  
an affliction of sore disease beset them.

When he cast it up to the clouds,  
it was war upon the constellations:  
when he cast it downward in turn 35  
it was a plague upon the creatures of the sea-shore.

When it brought destruction on the men of the swarthy host  
in the steads of mighty Muiresc,  
there settled on the oaken people of the marsh-land  
the lordly name of the sea-monster. 40

The name of that creature clave immovably  
to that land for ever:  
it designated the spot, above every marsh-ford,  
with the familiar title for its illustrious men.

---

nolad, &c. <i>cæt.</i>	<i>nellaib</i> ] nelaib LB.	34. <i>hæg</i> ] har, &c. LcS <sub>2</sub> ;
plagh H.	35. <i>tan</i> ] brath RB.	<i>naldā</i> ] ed.: rolad, &c. LcSH;
nolād, &c. <i>cæt.</i>	36. <i>muirbech</i> ] muirbrech L.	37. <i>mar</i> ] S <sub>2</sub> ; ma <i>cæt.</i>
<i>thuc</i> ] tug, &c. BH.	38. <i>for</i> ] ar S.	a] in R. 39. <i>seil</i> ] alæt Lc.
<i>iluag</i> ] slu B.	<i>railgech</i> ] reilgech R.	40. <i>maigneoch</i> ] maigrech, &c.
LS <sub>2</sub> H; maigmech Lc.	41. <i>con</i> ] con Lc.	42. <i>in tír</i> ] don tír Lc.
43. <i>cach</i> ] ca Lc.	44. <i>dia</i> ] di LcH.	<i>glan-</i> ] nglan R.

Rogab in n-inber, cid ail, 45  
 ingen Ugaine adbail,  
 Muiresc ós míne medaig,  
 bóí 'na ríge ós roferaib.

A Críst iar m' écaib áise  
 tóg i sétaib sír-gáise 50  
 m' anmain issin síd-blaid sin  
 ocat rígraid, a ríg-fir. A fir.

- |                               |   |                                  |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| 45. <i>Rogab</i> ] rolen LcS. | <i>in n-inber</i> ] ind ingen R.          | <i>cid</i> ] gen R ( <i>with</i> |
| <i>vel cid superscr.</i> )    | 46. <i>adbail</i> ] atbail L.             | 47. <i>ós</i> ] can L; is R.     |
| <i>míne</i> ] muine S.        | 48. <i>ríge</i> ] ríge RS <sub>2</sub> H. | 49. <i>m'écaib</i> ]             |
|                               | 49-52] om. L.                             |                                  |

The daughter of mighty Ugaine, 45  
 Muirese, surpassing in . . . smoothness,  
 took possession of the river-mouth, though it is a reproach ;  
 she was sovereign over the noble men.

O Christ, after the close of my mortal life,  
 raise thou my soul, in the ways of eternal wisdom, 50  
 to dwell in that realm of peace and fame  
 among thy kingly train, O kingly one !

necaib Lc. 50. *tóg*] *toe* Lc; *tog*, &c. *cæt*. i] a RLeSS<sub>2</sub>.  
 51. *m'anmain*] in *anmain* BLeMS. *issin*] *sin* LeMSS<sub>2</sub>; *san* H. *sid-*  
 sir Lc. 52. *ocat*] *otait* Lc. *a*] *is* Lc.

## MAG TIBRA

Mag Tibra, treab co caime,  
in fedadar forb-daine?  
sciam nach coillter ar a chrad :  
cia o sloindter in sen-mag ?

Tibir, robo bean co mblad ; 5  
is uaithi sin rosealbad :  
ingen Chais clothaich na cland,  
bean do Thuathaib De Danann.

Hirial mac Eremoin uill  
dogob co læchda Liathdruim : 10  
dobo ri can easbaid ech :  
dobi in bean sin a buimech.

Teit Irial a fecht rigi  
timchell Erend ard-chaimé,  
co riacht Dun Tibra truime, 15  
d' agallaim a ard-buime.

Andsin dogob galar gerr  
aird-ri aireda Erend,  
co fuair bas nachar foill de,  
cerbo thase broin da buime. 20

Tecaid fir Erend uile  
fa thase Ireil folt-buide,  
da breith co Cruachain na clann,  
reilec Tuaithe De Danann.

## MAG TIBRA

Mag Tibra, that fair dwelling-place,  
do the vassals know its story?  
brightness undimmed rests upon its wealth :  
whence comes the name of the ancient plain ?

Tibir was a woman of renown, 5  
from her comes the title of possession :  
she was daughter of Cass Clothach, ruler of clans,  
a woman of the Tuatha De Danann.

Irial son of mighty Eremon 10  
won Liathdruim by his valour :  
he was a king with no lack of horses :  
that woman was his nurse.

Irial went from a fight for kingship  
round fair noble Erin  
till he came to the Dun of strong Tibra 15  
to hold speech with his noble nurse.

Then a brief sickness seized  
the lordly high-king of Erin,  
and he met a death that gave him no respite,  
though it was grievous tidings for his nurse. 20

All the men of Erin came  
at the tidings of yellow-haired Irial,  
to bear him to Cruachu of the clans,  
the burying-ground of the Tuatha De Danann.

---

13. *rigi*] *perhaps* *áige*.

18.] *read* *airegda*.

Toebaid leo corp in rig rain, 25  
 des le Herind, cle re traig :  
 nir soinmech a feis co froig :  
 fagbaid crich Breis co Borraich.

Tromaigis arna fearaib  
 ma chorp in rig rorebaig, 30  
 cor' claisead fert in rig rain  
 im chorp in rig a Hespain.

Dochuaid Tibir isa muir  
 do chumaid Irel uasail,  
 cor' chuir in tonn tiug da treoir 35  
 ben Palaip maic Eremoin.

Tucad i tir Tibir thruag,  
 nocor' cuir i socht in sluag :  
 ni uair dimiad re ndula :  
 tais Irial fœn-duma. M. 40

Dun na nGairthi ainm in ohnuic,  
 o gairthib lochta in long-phuirt :  
 dobadar secht laithi and  
 a cur graifne na thimchell.

Mag nGlas ainm in moigi bain 45  
 ota Borraich co riacht traig :  
 o dachuaid in rigan de  
 ainm don min-mag Mag Tibra. M. T.

---

40. *tais*] *perhaps* techtais

44.] *read* ac cur.



They bear with them the body of the noble king,      25  
having Erin on the right and the sea-shore on the left :  
not joyous was their feast at all :  
they leave Crich Breis for Borrach.

Heavily went the men  
round the body of the featful king,      30  
till they dug the noble king's grave,  
for the body of the king of Spanish blood.

Tibir plunged into the sea  
for grief of noble Irial,  
and the solid wave buried with its force      35  
the wife of Palap son of Eremon.

Hapless Tibir was brought to land,  
and the sight caused the people to break silence :  
she had no lack of honour at her decease,  
Irial . . . the sloping mound.      40

Dun na Gairthe is the hill's name  
from the cries of the folk of the encampment :  
seven days they spent there  
in holding races round Irial's grave.

Mag Glas was the name of the bright plain      45  
from Borrach down to the shore :  
but since the queen departed hence  
the name of the smooth plain is Mag Tibra.

## SLIAB NGAM

Gam, gilla Eireamanon oirrdric,  
 o n-ainmnigthea Sliab nGam gluaire :  
 o Gam thra, can dailb can deni,  
 ita ainm in tlebe atuaid.

Oiged ingnad fuair in gilla, 5  
 gilla Eremoin, dar lem :  
 na moigi co tren dothocair,  
 scel dar goiri obair ann.

Ar bord tibrad Slebe glan-Gam 10  
 dogerrad in ceand co li :  
 curthea in cend seal 'sa tobar :  
 serb re hed on obar hi.

Seal do lo 'na saile searb-glas,  
 seal aile 'na huisqi glan,  
 co fuil 'na hingnad 'san Eri 15  
 tibra indglan Slebe Gam.

*Lo only.*

*l read Eremóin*

## SLIAB GAM

Gam was the gillie of famous Eremon,  
 from whom bright Sliab Gam is called :  
 from Gam indeed, without deceit or violence,  
 comes the name of the mountain in the North.

The gillie met with a strange death, 5  
 Eremon's gillie, as I believe ;  
 he disputed violently with the . . . .  
 an offence against piety was the deed that was done there.

On the edge of the spring on bright Sliab Gam 10  
 his head was cut off in its beauty :  
 the head was thrown a while into the well,  
 that turned bitter for a time from that deed.

One while in the day it was a salt stream grey and bitter  
 another while it was pure water,  
 so that it is a wonder in Erin, 15  
 the tarnished spring of Sliab Gam.

4 *read* táléibe11 *sa]* *read* 'sin

## CEIS CHORAIND.

Sunda robói Corand cáin  
 ac seinm chruitte, ba deg-máin ;  
 ac Diancécht na soball slán  
 ba hollam Corand cness-bán.

Tucsat Túath Dé, digraiss deilm, 5  
 ferand díles ar deg-seinm  
 do Chorand na ceól onesta,  
 ar a eól is ard-mesta.

Sund robói, cen bethaid mbuirb,  
 in fer talchair cen túath-chuird : 10  
 rop adba óiged 's ana,  
 dia raba in sóir-fer sunna. S.

Caelchéis, dia rosernad sí,  
 dalta degrach Derbrinni,  
 ria cúain Connacht, nír mod mall, 15  
 doriacht a cor co Corand.

Rogab cách láim a chéile  
 immon muice co mór-déine,  
 co torchair in chéis chalad,  
 nirbo thréis in timscaid. 20

Céis Choraind na comul cét  
 ósin magen na mór-thrét,  
 ó thorchair cen trumma thall,  
 'sin chrích sunna imbói Corand. S.

---

LRBLcMSS<sub>2</sub>H. 1. *robói*] robid, &c. LcS; nobid, &c. RBMS<sub>3</sub>.  
 3. *ba*] no R; fa Lc. 4. *Corand*] coro R. *cness-bán*] comlan Lc.  
 5. *tucsat*] tue LcS. *túath*] tuatha M. *digraiss*] L; can dimeas, &c. LcS;  
 dimes, &c. *cæt*. *deilm*] ndelm LcS. 7. *ceól*] scél L. 8. *is ard-mesta*] in  
 ardmesca L. 9. *sund*] sunna S. *robói*] nobith R. *bethaid*] debaid  
 L. 11. *'s ana*] sona BS : soana LcS<sub>3</sub>; soanai H. 12. *sóir-fer*] sær S.

## CEIS CHORAIND.

Here abode gentle Corand  
 playing on the harp—it was goodly riches :  
 Corand white of skin was a poet  
 in the service of Diancecht, giver of sound limbs.

The Tuatha De (excellent name) bestowed 5  
 land in fee, for his goodly music,  
 on Corand of the soothing strains :—  
 for his knowledge he deserves high esteem.

Here abode the wayward man  
 plying no fierce vocation and no sinister art ; 10  
 it was a home of guests and of plenty,  
 when the noble man dwelt here.

When Caelcheis was driven abroad,  
 the savage nursling of Derbrenn,  
 fleeing from the hounds of Connacht, at no tardy pace, 15  
 her way brought her to Corand.

Each man took his fellow's hand  
 round the swine, right eagerly,  
 and the sturdy sow was slain :  
 not . . . was the combat's close. 20

Ceis Choraind, where hundreds gather,  
 was thenceforth the name of the place of mighty herds,  
 since the swine was slain yonder unlamented  
 here in the land where Corand abode.

---

13. *rosernad sí*] *L's reading is doubtful.* 15. *ria*] *re* Lc ; *ri* MH. *nír*] *ni* R ; can  
 Lc. 16. *doriaacht*] *rosiacht* LcS. *co*] *om. L* ; *sa* Lc. *Corand*] *coro* R ; *chorann* Lc.  
 17. *lám*] *lám* L ; *a laimh* M. *a chéile*] *i ceili* H. 18. *immon*] *ime* in M.  
*mordéine*] *magdeine* L. 19. *co torchair*] *condrochair* RLeS. *chalad*]  
*charad* Lc. 20. *nírdo*] *nir* M. *thréis*] *thnéis* L ; *tress* S. 21. *comul*] *cumal*  
 H. 22. *ósin*] *isin* Lc. *magen*] *maigin* LcMS. 24. *sin*] *sa* LcS ; *con* L.

## CARN CONAILL.

## MAC LIÁC CECINIT.

Finnaid in senchas diatá,  
 nochó n-aithese immarba,  
 carn forsn-dessad-sa innossa  
 Conail cháil maic Oengossa.

Oengus mac Úmóir anall 5  
 dó-side ba mac Conall :  
 is do Chonall dorat Medb  
 Aidni n-álaind, ní hinderb.

Lotar a crích Cruithne cóir 10  
 dar in muir muintir Úmóir  
 do saigid Chairpri Nía Fer  
 co Mide, medón Gáedel.

Conaitchetar ferand find,  
 a n-as dech Breg, búaine dind : 15  
 ráth Chennaig, ráth Chommair chain,  
 Cnogba Breg, Brug mná Elemair,

'Oenach Tailten, treb Chermna,  
 Tlachtga, na trí Find-emna,  
 'Ath Sige Slige, Brí Dam,  
 ba hed íath conaitchetar. 20

Conattig forru Cairpre  
 cosna firu dar fairgge  
 fognam Temrach mar cach túaith  
 céin trebait Hérinn n-ech-luáith.

LBLcMSS <sub>2</sub> H	Ascription in L only.	2. <i>immarba</i> ] immargha S.
3. <i>forfn-dessad-sa</i> ] forsnéssad-sa L; fornnéssad M; forndeisich Lc; forndesid, &c. cat.	4. <i>Conail</i> ] LM; Conall cat.	<i>cháil</i> ] L; cenn Lc; chael M; cael, &c. cat.
5. <i>'Oengus mac</i> ] conall ua LcS.	6. <i>dó-side</i> ] L; is do sen B; dosein, &c. MSS <sub>2</sub> H; ba mac, &c. LcS.	<i>ba mac</i> ] roba mac, &c. S <sub>2</sub> H; doengna, &c. LcS.
<i>Conail</i> ] na nurlann, &c. LcS.	8. <i>n-álaind</i> ] L; alaind, &c. cat.	9. <i>a</i> ] hi S.
10. <i>in</i> ] em. M.	11. <i>medón</i> ] a medon, &c. LcMS.	12. <i>a n-as dech</i> ] anaisteach M.

## CARN CONAILL

Learn ye the legend whence is derived  
 (it is no deceitful utterance)  
 the name of the cairn where I am seated, even now,  
 the cairn of slender Conall son of Oengus.

Oengus son of Umor from over sea, 5  
 his son was Conall :  
 on Conall Medb bestowed  
 lovely Aidne, this is sooth.

From the land of genuine Cruithne 10  
 came Umor's household, across the sea,  
 seeking Cairpre Nia Fer  
 in Meath, centre of the Gaels.

They asked for goodly lands,  
 all the best of Brega, with its enduring strong places ;  
 Rath Cennaig, pleasant Rath Commair, 15  
 Cnogba of Brega, the Brug of Elcmar's wife,

Oenach Tailten, the tilth of Cermna,  
 Tlachtga, the three Findemains,  
 Ath Sige of the roads, Bri Dam Dile—  
 that was the land they asked for. 20

Cairpre laid a demand  
 upon the men from over the sea,  
 to do service to Tara, as other tribes do,  
 so long as they till Erin, land of swift horses.

---

*Breg*] breth M; breat S.      *búaine*] huaine M; buaidni H.      16. *Breg*] om. L.    *Elcmair*] elcmair L.    17. *Chermna*] cherna L.    18. *Tlachtga*] is tlachtga Lc.    19. *Brí*] brig, &c. MS<sub>3</sub>H.    20. *ba hód iath*] ba sé lath L; robíad iad iath Lc.    *conaitchetar*] doaitchedar S; dodeachadar M.    21. *Conattig forru*] L; rochuindig cucu, &c. cat.    22. *cosna*] cosona B.    24. *éin trebait*] L; cetaitherb B; cet aitreab, &c. cat.    *Hérinn*] erenn S; ér &c. BMS<sub>3</sub>.    *n-ech-lúait*] L; echluait, &c. cat.

Ronascetar a curu 25  
 cen ní as mó, cen ní as lugu ;  
 gab Cairpre cethri ráth riss,  
 im mór-fognam a mór-liss :

Cet mac Mágach am-maig Máin,  
 Ross mac Dedad a Druimm Cháin, 30  
 Conall Cernach, crúas fo thuind,  
 fer in chlesraid Cúchulaind.

Amail roscóraigset tair  
 na túatha im Themraig tond-glain,  
 suidigis Cairpre, cét ngal, 35  
 cis forru ná fulngetar.

Lotar anair cona seilb  
 co hAilill ocus co Meidb ;  
 gabsat tiar ri fairrge faind  
 im dún Oengussa i nÁrainn. 40

Doratad Cutra coa loch,  
 tucad Cimbe co Cimloch,  
 rogní Adar thess a thech,  
 atagar Míl for Muirbech,

Atagar Dalach for Dáil, 45  
 rogní Enach tech dia tháib,  
 atagar Bir ina rind,  
 atagar Mod for Modlind.

27.] congab ceithri ratha ris Lc. gab] gubais M. ráth] ráith  
 LS. 28. im mór-fognam] imor fognam B ; im urfognam, &c. LcS.  
 29. am-maig] I. ; imuigh, &c. S<sub>3</sub>H ; a muig, &c. cæt. 30. Dedad] dead Lc.  
 33. roscóraigset] rocoraigsead Lc. 34.] im tem̄ na tuatha comglain Lc.  
 35. suidigis] suidhis M ; soighis S<sub>3</sub>. cét ngal] nia fer, &c. LcS ; c. feargal M.  
 36. na fulngetar] L ; nar fuilingedar Lc ; na foerlangtar, &c. BM ; na faolangar, &c.  
 S<sub>3</sub>H ; nacharfuilingedh S. 37. Lotar] L ; asluat &c. BMH ; musluait S<sub>3</sub> ; a  
 sluag Lc ; an sluagh S. anair] amach Lc. 39. gabsat] rogabsat M.  
 tiar] om. B ; siar Lc. ri] re L ; ra BMH ; ria S<sub>3</sub> ; co Lc ; tar S. faind]  
 fuind, &c. MS<sub>3</sub>H ; find Lc. 40. im] co Lc. 41. coa] L ; có S ;



They bound their pledges  
without more or less ado :

Cairpre took four sureties as well,  
in respect of the service of his great stronghold.

Cet mac Magach from Mag Maein  
Ross mac Dedad from Druimm Cain, 80  
Conall Cernach, hard of thews,  
and the man of feats, Cuchulaind.

When the tribes had settled themselves in the east  
round the shining sword of Temair,  
Cairpre of the hundred exploits imposed upon them 85  
a tax that they would not endure.

They departed out of the east with their belongings  
unto Ailill and Medb ;  
they settled westward of the sluggish sea,  
round Dun Oengussa in Arān. 40

Cutra was carried to his lough,  
Cimbe was borne to Cimloch,  
Adar built his house southward  
Mil is driven upon Muirbech.

Dalach is driven upon Dail, 45  
Enach builds his house beside him,  
Bir is driven ashore at his Point,  
Mod is driven upon Modlind.

gó S<sub>3</sub> ; co, &c. cæt. 42. *tucad*] doratad L. *Cimbe.*] L ; cimme SS<sub>3</sub> ;  
cime, &c. cæt. co] o L. 43. *rogni*] dogni, &c. LcS<sub>3</sub> ; is dogní S.  
a] i H. 44. *atar*] adaghar S<sub>3</sub> ; adnadar &c. LcS. *Mil*] in mil S.  
for] co LcS. 45. *Atagar*] adaghar S<sub>3</sub> ; adnadar &c. LcSH ; adar  
M. *Dalach*] LB ; dælach &c. LcSH ; doloch &c. MS<sub>3</sub>. for] ar LcS<sub>3</sub>H.  
46. *rogni*] L ; musgni, &c. BMS<sub>3</sub>H ; dogní Lc ; is doghni S. *Enach*] oecach L ;  
endach B ; annach S<sub>3</sub> ; ernan M. *tech*] dún L. *dia*] re Lc ; rie H.  
47. *atar*] adaghar S<sub>3</sub> ; adnadar, &c. LcS. *rind*] raind M ; bind Lc.  
48. *atar*] adaghar S<sub>3</sub> ; adnadar, &c. LcS. for] L ; ar Lc ; co, &c. cæt.  
*Modlind*] molind, &c. BLcM ; moghlind S.

Rogab Irgus Cend mBairne,  
rogab Cing i n-íath Aigle, 50  
il-Láiglinne, nírbu lén,  
rogab Bairnech barann-bél.

Rogab Conchuirn a chuit cóir  
for muir i n-Inis Medóin,  
rogab Lathrach tulaig tind, 55  
rogab Toman Toman-rind,

Luid Asail atúaid dar tuind  
co riacht 'sin Mumain mór-gluind :  
atúaid 'na láiding doluid  
is úad Druim n-áibind n-Asail. 60

Rogab Conall i n-Aidne  
Conall cóem, cá ba caible :  
is é sin suidigud slóig  
muintire uile Úmóir. 65

Amal rochúala Cairpre 65  
téit a aicned i n-airdde :  
congarar úad immalle  
for a chethri aitare.

Dothíagat atúaid coa thech  
ón Chróeb-Rúaid na dá cairpthech : 70  
dothéit Ross a hÉrnaib sair  
dothéit Cet a Connachtaib.

“Dálid damsa,” ar Cairpre cóir,  
“mór immirge mac nÚmóir,  
nó dálid na cethri chend 75  
ronaisces foirb co forcend.”

50. *Aigle*] aidli Lc; aidhne S. 51. *il-Láiglinne*] illáigline L; anaighlinde  
M. 52. *Bairne*] bairnech L. *barann*] batan BMS<sub>3</sub>H. 53. *Conchuirn*]  
conchor Lc. *cóir*] chóir, &c. LLc. 54. *i n-Inis Medóin*] inis medóin  
L; do muintir umoir Lc. 55. *rogab*] roluaid BMS<sub>3</sub>H. 56. *rogab*]  
rothecht, &c. BMS<sub>3</sub>H. *Toman Tomanrind*] L; taman tamanrind, &c. cæt.  
57-60.] om. LB. 57. *dar*] for S<sub>2</sub>H. 58. *mór-gluind*] moruill S.  
62. *cóem*] LLc; cáin, &c. BMS<sub>3</sub>H cæl S. *ba*] bad B; budh S<sub>3</sub>; b-H.  
*caible*] L; caibne, &c. cæt. 63. *slóig*] coir B. 64. *nile*] aille H. 66. *téit*]

Irgus took possession of Cend Bairne,  
Cing settled at Aigle's field, 50  
at Laiglinne—it was no mishap—  
settled Bairnech Barann-bel.

Conchuirn took his just share  
upon the sea in Inis Medoin,  
Lathrach took a strong hill, 55  
Toman took Rind Tomain.

Asail came out of the north over the waves  
as far as Munster of the great doings ;  
out of the north he came in his galley ;  
from him is lovely Druim Asail named. 60

Conall settled in Aidne—  
Conall Coem, though it was but guest-right :  
that is the settling of the host,  
even of all the household of Umor.

When Cairpre heard this 65  
his temper swelled high :  
he sent his summons all at once  
to his four guarantors.

From the north come to his house  
the two chariot-fighters, from the Croeb Ruad : 70  
Ross comes from the Erainn eastward,  
Cet comes from the men of Connaught.

“Bring before me,” said upright Cairpre,  
“the great horde of the sons of Umor,  
or bring me the four heads 75  
whereon I made covenant with you for a term.”

doso a Le. 67. *congarar*] *congar* S. *úad*] *uadha* S; *om.* M. 68. *for a*  
*oethri*] *na ceithri rath* Le; *na cethre rátha* S; *acht a ceithre M.* *aitire*] *aitire*  
deidire Le. 69. *dothlagat*] *ed.*; *dothoegat*, &c. LBM; *dotegat* H; *dotegad* S<sub>3</sub>;  
dothegaid S; dothecaid Le. *coa*] *co* L LeS. 70. *ón*] *a* L. *na dd*] *na*  
*cæmh* S; *nat* M. *cairpithach*] *tairpteach* B. 71. *dothéit*] *ed.*; *rotæd* B; *dothæt*,  
&c., *cæt.* 72. *dothéit*] *ed.*; *rotæd* B; *dotbaet*, &c., *cæt.* 73. *Dálid*] *doluid*,  
&c. LeS; *dioghluidh* S<sub>3</sub>. *damsa*] L; *dam* BH; *dō*, &c. *cæt.* 76. *ronaisces*] *fora*  
*nascius* L; *ronaiscia* LeMS. *foirb*] *em.* L; *foribh* M. *forcend*] *foirtend*, &c. BS<sub>2</sub>H.

Lotar ass co Ráith Crúachan  
cethrar eclonnach úathmar :  
triallsat troscud, trén in smacht,  
for fáithche Cruachna Connacht. 80

Rogáid díb ben maic Mágach  
cairde co arnabárach,  
co ndernad Óengus in rí  
imma churu a chomairli,

IN for cúl noragad sair 85  
nó in tíar anfad hi Crúachain,  
nó a thrí bráthir 's a mac,  
ragtais dia chind i comrac.

IS sí comairle rochind : 90  
i cend Rossa rochart Cing :  
co Conall Cernach, cét ngell,  
dorat Cimbe cethar-chend :

Dorat Irgus, ilair chath,  
i n-agid Cheit maic Mágach :  
dorat in'ba dech dia chlaind, 95  
Conall, i cend Chonculaind.

IN cethrar thánic anair  
dochtúatar ass foa n-inchaib :  
romarbsat in cethrar cóir  
ba dech do muintir Úmóir. 100

78. *eclonnach*] L; anglaca (*altered to anglannach*) M; anglonn S; anglondach &c. *cæt.* *úathmar*] adhuathmar S. 79. *triallsat*] LH; triallait M; triallaid *cæt.* 80. *for*] ar LeS. *Cruachna*] cruachan, &c. MS. 81. *Rogáid*] L; rocuind B; rochuindig, &c. *cæt.* *díb*] ann M. *ben*] L; *om. cæt. maic*] mH; mē *cæt.* 82. *co arnabárach*] oniugh coti amarach Le; coharmharach M. 84. *imma churu*] L; re chaidib Le; sech na curu, &c. *cæt. a*] *om.* MSS<sub>3</sub>H. 85. *noragad*] dorachtais Le; dorachadh S; roreachgud M. 86. *in tíar anfad*] itiar no anfad B; antiar danfad, &c. LeS; in tshiar uanfadh M; an anfadh tiar, &c. S<sub>3</sub>H. *hi*] ag B; o M. 87. *a thrí*] na tri &c. LH;

They departed thence to Rath Cruachan  
the formidable valorous four,  
they set to fasting—strong the compulsion—  
on the green of Cruachan of Connaught. 80

The wife of Magu's son besought them  
for a respite until morning,  
so that Oengus the king  
might take counsel as to his pledges,

Whether he would go back to the east 85  
or would stay at Cruachan in the west,  
or whether his three brothers and his son  
should engage in combat on his behalf.

This is the counsel that he fixed on :  
against Ross he sent Cing, 90  
to face Conall Cernach of the hundred trophies  
he set Cimbe Cethar-clend :

He set Irgus the man of many fights  
over against Cet mac Magach,  
he set the flower of his family, 95  
Conall, to face Cuchulaind.

The four warriors who came out of the east  
departed thence under guarantees :  
they had slain the well-matched four  
that were the pick of Umor's household. 100

---

atri BLcM.      *brdthir*] braithri, &c. BLcSS<sub>3</sub>H.      *mac*] mic S<sub>3</sub>.  
88. *ragtais*] ragad L.      *dia*] da LLc.      *chind*] cind, &c. BMS<sub>3</sub>.  
89. *Isi*] Hisin M.      90. *i cend*] acaind S.      *rochart*] rachuir L; rochar Lc.  
91. *ngell*] gell L.      93. *Dorat*] L; rofaed, &c. *cæt*.      *ilair*] L; ilar *cæt*.  
*chath*] L; cath *cæt*.      94. *in agid*] L; inadaich Lc; dosaigid, &c. *cæt*.  
95. *in 'ba dech*] inbaidech L; inasdech Lc; in badbhach S; in badb cach M.  
97. *thánic*] tancatar H.      98. *ass*] om. B; sair, &c. LcS.      *foa n-inchaib*]  
S<sub>3</sub>; fonincaib, &c. BMH; fo inchaib, &c. LcS; foanmodaig L.      100. *dech*]  
ferr L.

Adnacht Conall ria athair  
 fon charn-sa cona chlachaib :  
 is demin is súi rosloind,  
 conid de atá Carn Conoill.

Rochobra in Comdiu cen chess  
 mac Líac linne na n-écess :  
 a Chríst, dorónam dothal  
 Fiadat find rofinnadar.

105

---

101. *ria*] re L ; sa Lc ; lia S<sub>3</sub>H. 102. *chlachaib*] claibh M. 103. *is súi*] isé LcS. *rosloind*] roluind M ; rossloinn S<sub>3</sub> ; noslaind B. 104. *de*] uad H.  
 105. *Rochobra*] romcobra, &c. LcS. *cen chess*] romcess, &c. LcS.

Conall was buried with his father  
 under this cairn with its pile of stones—  
 'tis certain he was a sage that named it—  
 so thence Carn Conaill has its name.

May the Lord free from sadness succour 105  
 Mac Liac, of Linn na n-Ecess ;  
 O Christ, let us do the pleasure  
 of the noble Lord who knoweth !

107]. tre lan les mar is ler lib Lc ; tre lán les fegh mar as ler S. dothall] dothall M.  
 108]. do airneas fen is findaid, &c. LcS ; fiadat rofinnatar find M ; fiadhad finn  
 rofinnathadh S<sub>3</sub>.

## LOCH RÍ.

IN lind-se lúadit ethair,  
 cid lind fo thuile threthain,  
 ropo mag scothach fo scí,  
 co fúair lochrad lind-uscí.

Mag nAírbthen fo mess muine, 5  
 cen ainbthen cen imduibe,  
 co ndessid Rí, ruamna gais,  
 for a brí búana barr-glais.

Fechtas dollotar aníar  
 maic Mairéda, mflib gíall : 10  
 ba tigernaig tuir throgaig  
 co libernaib lán-chrodaib.

Co Belach Líac na láth ngle  
 rolen cách díb a chéle :  
 robrog Eochaid na sleg seng, 15  
 co riacht Brug Breg na mbémmenn.

Eochaid ra láim lécmait ass,  
 dáig mad-deochaid a senchass :  
 feib romairn a chrotha crí  
 maidm lond Locha Lindmuni. 20

---

LBLcMSS<sub>3</sub>H. 1. *lúadit*] luidhid S. 3. *ropo mag*] rob dingna LeS.  
 4. *lochrad*] L; locrac B; lochan LeS; lochlán, &c. MS<sub>3</sub>H. 5. *nAírbthen*] ndairbthen LM.  
 6. *ainbthen*] anben L. *imduibe*] midusbe L; dimbuile Le; indilu M. 7. *ruamna*] ruaman Le; rumna S. 8. *a brí*] BH; a bru (?), L; (a biu *fac.*) ambri S; ambi Le; anbri M; a bhrigh S<sub>3</sub>. *búana*] L; buada, &c. BMH; mbuadha S; buadhaigh S<sub>3</sub>; muadam Le. *barr-glais*] mbarr-glais LeS. 11. *throgaig*] troghaigh S; throgaich L; trogaíd, &c.



## LOCH RI.

This lake that shallops stir,  
 though it be now a lake under a stormy flood,  
 was once a plain blooming with whitethorn.  
 till it was inundated by the waters of a lake.

Its name was Mag Airbthen, laden with blackberries, 5  
 free from storm and gloomy skies,  
 until Ri, blood-stained stripling, settled  
 on its green-topped harvest-bearing hill.

Once on a time therè came out of the west  
 the sons of Mairid, with thousands of hostages, 10  
 lordly were the prolific chieftains  
 with galleys full of wealth.

To Belach Liac of the bright warriors  
 each of them followed his fellow :  
 Eochaid of the slender spears pressed on 15  
 till he reached the Brug in Brega of the blows.

Eochaid we leave on one side  
 because his story has spread far and wide :—  
 how the furious outburst of Loch Lindmuine  
 wrought the ruin of his shapely form. 20

---

BMS<sub>3</sub> ; throgaí Le ; trog H. 12. *lân-crodaib* ] *lan crogaich* L ; *lanrodaig*, &c.  
 BM ; lanerod H. 13. *lúth* ] *luth* L ; *slat* S ; *lat* BH. 15. *robrog* ] LH :  
 co brud Le ; robrod, &c. *cot*. *na sleg song* ] *nach lésc lem* Le. 16. *co riacht* ]  
 corroch L. *Brug Breg* ] *brog breg* LBM ; a breg Le. 17. *ra láim* ]  
 rolaim B ; relaim, &c. LeS. 18. *mad-deochaid* ] L ; *maideochig* B ; *ma*  
*thecmuid* Le ; *maid eoch* M ; *mategmaidh* S ; *mاده* -, &c. S<sub>3</sub>H. *a* ] i B.  
 19. *eri* ] *acri* Le. 20. *maidm* ] *ic maidm* M ; *maidid* L. *lond* ] *lind* L.

Dolluid Rí co rind ria aiss  
co lár Maige Find forglais :  
fair tuc cen táth a thascur  
Rí na ráth co romascul.

Tir n-Óenaig Midir 'masech, 25  
Mag Find co róenaib robreth,  
crich fo nóemaib indossa,  
iar ndíth 'Oenaig 'Oengossa.

Olc la Midir in tslúaig sin 30  
in geilt do búaiB 'sin bruig-sin,  
co tuc each plág rofocail :  
fri trí tráth nír' throm-chotail.

Roscacht inna ngubu gnáth  
a mbú 'sa ndumu in cét-tráth : 35  
a n-echrad, cen bráth mbraise,  
romarb in tráth tánaise.

Doroich cuccu, d'éis a uird,  
Midir fodess a Donnchuilg :  
fúacrais flaith find-chert Féine  
imthecht dóib co n-imdéine, 40

Nó co dáilfed brothlaig mbáis  
for a slóg sochraid sognáis,  
dia nolentais, líth cen locht,  
imma síd, imma sær-gort.

---

21. *co rind*] *om.* LeS; idrinn B. *ria*] ri L. 22. *co lár*] *belongs*  
to 21 in S. *Maige Find*] in moigi Le. *forglais*] *minglais* Le;  
firglais B; férghlais S<sub>3</sub>; forglais comhlán S. 23. *tuc*] thuc L. *tdth*]  
taith L; tath *cæt.* *thascur*] thascol Le. 24. *co*] do Le.  
25. *n-'Oenaig*] oenaig L. 29. *in tsluaig*] na sluag Le. 31. *rofocail*]  
rafocail L; corofocail B; corofocail M; rothocail LeS. 32. *fri*] ra L;  
re S<sub>3</sub>; ri *cæt.* *trí*] trib L; *om.* H. *tráth*] tra B. *nír*] ni B.  
33-36] *after* 40 L. 33. *Roscacht*] rosacht Le. *inna ngubu*] inguba, &c.

Ri came, with a spear across his back,  
to the midst of green Mag Find;  
upon it Ri of the raths, fierce in onset,  
brought his cavalcade without . . .

The plain was called in turn Tir Oenaig Midir 25  
and Mag Find, with triumphs of rich winnings;  
it is now a land guarded by saints  
since the destruction of Oenach Oengusso.

Ill-pleased was Midir at that host  
grazing their kine on that spot, 30  
so he brought upon them every plague that he threatened:  
for three hours he slept not sound.

He afflicted them with continual wailing  
for the loss of their kine and oxen in the first hour,  
their horses—no sudden destruction— 35  
he slew in the second hour.

Midir came to them, in the next place,  
from Donncholg in the south:  
the noble righteous prince of Feine warned them  
to be gone with all speed; 40

Or that he would dispense a mess of death  
among the seemingly orderly host,  
if they should tarry—pleasure without flaw—  
near his Sid, and his noble field.

LcS; ina gubha S<sub>3</sub>. *gnúth*] co gnath, &c. LcS.

*dumu*] damu, &c. BMS; dumba S<sub>3</sub>.

36. *romarb*] rosmarb, &c. BMS<sub>3</sub>H.

tanaiste M.

fodess L.

LcS.

rolendaís Lc.

port Lc.

37. *a uird*] anuid M.

39. *fúacraie*] fuacra Lc.

42. *fora*] ara LcS; fath M.

44. *inma* . . . *inma*] imo . . . imo, &c. LcS.

34. *a mbú*] imbu S<sub>3</sub>H.

35. *brdth*] breith L; brigh S<sub>3</sub>.

*tdnaise*] tanaís B; tanasti Lc;

38. *Midir fodess*] fodess

41. *co*] L; no BMS<sub>3</sub>H; ro

43. *noientais*] lentais, &c. LB;

-gort]

- “ Ní fil 'na bethaid i fuss 45  
 ech diar n-echaib 'nar n-áruss,”  
 atbert Rí Fúait co feraib,  
 “ béras úait ar libedain.”
- “ Ech acum dúib i n-aicce,” 50  
 ar Midir co mór-chaitte,  
 “ béras for máine, mór mod,  
 etir dáine ocus derb-chrod.
- “ IN baile il-lécfaid ar lár 55  
 dond airiuch álaind imslán,  
 ní thuca ar mual in maige  
 a fúal, cían ón ergaire.
- “ Ní rolúaide, línib tor,  
 a imchoss nó a immarchor :  
 ní rolaige, síar nó sair,  
 acaib co cían ar chonair. 60
- “ Co hathlam úaib nacartaid,  
 iar trachlad a thrén-marclaig :  
 a srian 'ma chend lecar leis  
 co tí cen fèll cen eisleis.
- “ Mad dia tuca a fúal acaib 65  
 in t-ech rúad in romarclaig,  
 ní ba maithmech, mór in smacht,  
 bid aithrech ón is iasacht.

---

45. *bethaid*] mbeathaid, &c. LcS. 46. *'nar n-áruss*] na aruss L.  
 47. *Rí*] righ M. *Fúait*] tuait B. 48. *béras*] rusber, &c. LcS.  
*úait*] SS<sub>2</sub>; uaib Lc; úad, &c. LBMH. *ar libedain*] om. S. 50. *co*]  
 cen, &c. BMSH. *-chaitte*] caichte M. 51. *for*] ar Lc. *mod*]  
 in mod B. 52. *derb-chrod*] decrod B; decrodh S; daorchrod, &c. S<sub>3</sub>H.  
 53. *baile*] bhail S<sub>3</sub>. *il-lécfaid*] alegar S<sub>3</sub>. *ar*] iar LLeS; for H.  
 54. *imslán*] imbairn M; imslán, &c. S<sub>3</sub>H. 55. *thuca*] tucar B. *in*] a LLeMS.

- “ There remains not alive  
one of our horses in our dwelling,”  
said Ri of Fuat with his men,  
“ to carry our chattels from thy presence.” 45
- “ I have a horse for you hard by,”  
said Midir, right sternly, 50  
“ to carry your substance, great amount,  
persons and property alike.
- “ In the spot where ye shall let loose on the plain  
the beautiful robust pack-horse,  
on the . . . of the plain he must not shed 55  
his water, far from the herdsman.
- “ He must not stir, with your numbers of chieftains,  
to roam or to stray :  
he must not lie down, west or east,  
under your charge, till far on your journey. 60
- “ Send him from you speedily,  
after loosing his heavy load :  
let his bridle be left on his head  
that he may come home without fraud or neglect.
- “ If so be he should stale under your charge, 65  
the fiery horse with the heavy load,  
I will not pardon it—great the punishment,  
ye shall rue loan and lending.

---

56. *cian on ergaire*] *cian oergaire* B; *cian onfer gaire* S; *cian o fergaire* Lc.  
58. *nó a]* na Lc; no M. 59. *rolaige]* *rolighe* S<sub>2</sub>H. 60. *chonair]*  
*conar face of L wrongly*: *conair*, &c. cat. 61. *nacartaíd]* *nocartaíd*, &c.  
LS<sub>3</sub>; *nochartaíd* H: *nachartaich*, &c. LcS. 64. *eo tí]* con L. *cen]*  
chen L. 65. *a]* i S<sub>3</sub>. 66. *in]* i B. 67. *ba]* L; bu B;  
bud, &c. cat. *in]* a L. 68. *bid]* bud, &c. LS<sub>3</sub>H. *én]* onni Lc.  
*is iasacht]* in tiasacht SS<sub>3</sub>H.

“Cráidfid do chlaind, curfid de,  
báidfid do raind, do ríge, 70  
bid loch lond iar lín laithe,  
curfes co tromm trén-saithe.”

Mar 'tberad Midir, maith dit  
dia tecma, a Rí, mar rádmít,  
tarla dó, cen deg-blaid de, 75  
cach ní roergair uile.

Tac a fúal cen rigne iar ndul,  
is dorigne a immarchur :  
doríacht in t-ech thíar dia thaig,  
ocus a srian forácaib. 80

Bogab fond fo thalmain tais  
fúargg ind eich angbaid amnais,  
corb écen clár dia dlúthad  
ós a lár dia lán-múchad.

Cometaid Rí in topor tend : 85  
doní a thech inna thimchell :  
tecbaid in fiál co fír dait  
a lepaid tíar ós tiprait.

Tricha bládna uasu anúas,  
dó 'na lepaid cen lán-chrúas, 90  
cor' maid co glúair dia glasaib  
aídche lúain in Lughnasaid.

Báidid andsin Rí cen raind  
ocus cráidid a chóem-chlaind :  
dosrat fo thráig thái 'na thig 95  
robáid in mnái 'sa muintir.

69.] cuirfidh duine do claind de M.      *curfid*] craidhfídh S.      70. *ríge*] raige M.      71. *lond*] lom LeS.      72. *trén-saithe*] L; trenfai, &c. BM; trenfaichi Le; trenaithe S<sub>2</sub>; trensaithe H; trenfaiche S.      73. *mar 'tberad*] B; mar atberad L; mad berad, &c. *æst*.      *dit*] dhit S<sub>2</sub>; dith M; tid Le; thic S.      74. *mar*] a S.      75. *cen*] ga S.      76. *roergair*] rothergair L (*with th expunct*) roarghair S; rothairrngir Le.      77. *a*] om. B.      78. *a*] om. Le.      *immarchur*] imagar, &c. LeS.      79. *thiar*] siar LeS.      *thaig*] taig, &c. BMSS<sub>3</sub>H.      80. *foracaib*] L: focluasaib Le: forfagaib, &c. *æst*.

"He will destroy thy children, he will throw them from him,  
he will drown thy portion, thy kingdom : 70  
it shall be a stormy lake after a number of days,  
that shall overthrow in violent wise the mighty throng."

Well for thee, O Rí, as we declare,  
if it turn out as Midir said :  
but everything that Midir forbade 75  
happened to him, and no good report came of it.

The horse staled without delay after the journey,  
and contrived to stray :  
it came home in the west,  
and left its bridle behind. 80

The stale of the ruthless intractable horse  
found bottom under the damp earth,  
so that a sluice was needed over its bed  
to confine it and to dam it wholly.

Rí guards the mighty well, 85  
he builds his house about it,  
the generous man sets up in truth, look you,  
his bed to the west over the spring.

Thirty years he lived over it  
in his bed—no hard couch, 90  
till it burst with noise from its bonds  
on the eve of a Monday at Lugnasad.

Then it drowns Rí completely  
and destroys his fair children :  
it brought them under the silent ebb-tide in his house, 95  
it drowned his wife and his household.

---

81. *fond*] L; om. BM; sel, &c. *cet.*      *fo*] for Lc; fon S<sub>3</sub>.      82. *f'nargg*]  
I.; fual *cet.*      83. *corb'*] corbo L.      *clúr*] chlar L.      *dia*] fo LBM.  
84. *ós*] as M.      86. *a thech*] itech H; tech Lc.      *inna*] na LS; moa B; mo M.  
87. *tecbaid*] LH; tebaid, &c. BMS; tæbaid Lc; togbaidh S<sub>3</sub>.      88. *ós*] osin  
I.; oea B.      89. *úasu*] do áhúasu L (*with an expunct.*)      92. *in*] im MS<sub>2</sub>H.  
93. *Bdídíd*] bairter LcS.      *Rí*] ríb, &c. LS<sub>3</sub>.      *raind*] rind LcS.  
94. *cráídíd*] craiter, &c. LcS.      95. *fo thráig*] ighraid M; for traig Lc.  
96.] etir mnæ is muntir L.      *in*] a S<sub>3</sub>H.      *'sa*] sin M.

Rogab lethad cen locad,  
 ba trethan co trén-chocad,  
 rodáil a ainbthen uile  
 dar Mag nAírbthen ndond-buide. 100

Dein asberar each airm  
 Loch Rí, ná celar comainm :  
 ó' tbath Rí co ngestul grinn  
 fo thescul is fo thiug-lind. IN.

Bládain ar a deich ar chét 105  
 iar mbreith Chríost, ní sóeb in sét,  
 maidm Locha Rí, dar each rind,  
 ba tairm tacha, ba tiug-lind. IN lind.

---

100. *nAírbthen*] nanbthen L; ndairbten B. 101. *asberar*] L; adberar, &c.  
*cat.* 102. *ná*] nad, &c. BS<sub>2</sub>H; nach M. 103. *ó' tbath*] atbath, &c.  
 LLcS<sub>2</sub>H. *co ngestul*] coneastal Lc; conagestul M. *grinn*] I;



It spread abroad without pause,  
it was a rolling sea at violent war.  
it poured forth all its stormy waters  
over yellow-brown Mag Airbthen.

100

Hence is named in every place  
Loch Rí—let not its name be hid !  
since Rí with his graceful . . . perished  
beneath stormy wave and fatal waters.

Years a hundred and eleven  
after the birth of Christ, not false the reckoning,  
was the bursting forth of Loch Rí, higher than every summit :  
it was a . . . sound, it was a fatal water.

105

---

ngrinn, &c. cat.	104. <i>thescul</i> ] testat S.	<i>fo</i> ] fa <i>faes.</i> of L, <i>wrongly.</i>
ting] thing M.	106. in] om L.	107. <i>dar</i> ] ar LcS. <i>cach</i> ] can M.
rind] lind LcS.	108. <i>techu</i> ] om. L.	<i>ba</i> ] fan L.

## LOCH N-ÉRNE.

Loch nÉrne, ard a oscur,  
ba lind garg cen glan-fostud,  
diar' thadbain a thescul túaid  
i fescur fagmair find-lúain.

Fiachu Labraind, línib slúag, 5  
ós cech arm-raind co n-imluad,  
glacc cen imroll im gním nga,  
macc do Smirgoll macc Smertha.

Smertha co n-engnom fuilech 10  
macc do Senboth sír-guinech  
fer i n-il-ernmais fichthig,  
macc Tighernmais trén-righthig.

Rochuir cath Carmain in chleth  
Fiachu Labrain ba láech-breth,  
hi fúair brath mbaeguil cen báig 15  
Eochu Faebuir mac Conmáil.

Iarum roríad cen raind  
Fiachu fír-glan, fúair Labraind,  
fiche a cethair, nocho gó,  
co rodmarb Echaid Mumó. 20

Cethri tomadmann, tomsid,  
hi flaith Fhiachach fír-longsig :  
ní rosmairn mesce 'malle,  
maidm Flesce is fír-Mainne,

---

LBLeMSS<sub>3</sub>H. 1. *nÉrne*] érne, &c. LLeM. *ba lind*] fa bind Lc.  
*cen*] con LLe; om. M. *-fostud*] foscad Lc. 3.] a thescul diartadbain  
 tuaid L. 4. *fagmair*] admair Lc. *Andlúain*] innuair Lc. 6. *ós*] is L.  
*cech*] can M. *arm-raind*] armglind L; armglond Lc; armlaind S; armrind H.  
*co n-*] LcSS<sub>3</sub>; ra L; ca H; cen, &c. RM. *imluad*] ilbuid Lc. 7. *im*] ní L;  
 in B. 8. *macc Smertha*] mac smirta B; mac smretha H; *sáoirhiacha* S<sub>3</sub>.  
 9. *Smertha*] smirta, &c. BM; smirgoll, &c. LcSS<sub>3</sub>; smretha H. *fuilech*]  
 guinech L. 10. *do*] om. LS<sub>3</sub>. *Senboth*] eanbotha S<sub>3</sub>. *sír-guinech*]  
 sír fuilech L (fír fuilech *facs. wrongly*) argghuineach S<sub>3</sub>. 11. *il-ernmais*]

## LOCH ERNE.

Loch Erne—high its leap !  
 was a turbulent pool, without bright tranquillity,  
 when first it showed its troubled waters in the north,  
 on a radiant evening in harvest.

Fiachu Labraind, with numerous hosts 5  
 extolled beyond every armed squadron,  
 unerring hand in use of spears,  
 was son to Smirgoll son of Smertha.

Smertha, famed for bloody prowess,  
 was son to ever-combative Senboth, 10  
 a warrior proved in frequent carnage,  
 son of strong-armed Tigernmas.

The chieftain arrayed the battle of Carmun,  
 even Fiachu Labraind—it was a warlike arbitrament—  
 wherein Eochu Faebuir son of Conmael 15  
 fell ingloriously by treacherous chance.

Fiachu right radiant, he that found Labraind,  
 was made king thereafter without division,  
 and reigned four and twenty years, 'tis sooth,  
 till Echaid Mumó slew him. 20

Four outburstings reckon ye  
 in the reign of right-adventurous Fiachu—  
 strong drink hath not confounded them together—  
 the bursting of the Flesc, and of the Mand,

---

milernais M ; tairlenmais L. *fichthig*] fictib M. 12. *maec*] *om.* L.  
 13. *Rochuir*] rachuir L. *Carmain*] cermuind S. 14. *ba*] na LcS.  
 15. *hi*] o S. *brath*] breit BM ; breith S<sub>3</sub> ; breath S ; mbreit H. *mbaegail*]  
 baidib Lc. *cen baig*] in baid Lc. 17. *iarum*] iarsin M. *rorigad*]  
 rarigad L ; dorioghadh, &c. S<sub>3</sub>H. 18. *fúair*] mac BLc. 19. *fíche a*]  
*fíchi sa* LcS. *nocho*] nad L ; can, &c. LcS. 20. *rodmarb*] rodmar L ;  
 romarb, &c. *cæt.* *Echaid*] ecocho, &c. BM. 23. *rosmainn*] rosbáid L ; (*with*  
*niair iu in marg.* 24. *is*] *om.* S<sub>3</sub>H. *Ar-Mainne*] firmaidm mainde, &c.  
 LcS. ; maidm firmainne, &c. S<sub>3</sub>H.

Tomaidm Labrandi al-Líathmaig 25  
ó samlam-ni ar sóer-Fhíachaig :  
maidm locha Érne cen ail :  
tairm dar trocha rathócaib.

Cethri catha re Fíachaig,  
réim ratha, for rothriathaib, 30  
roscuir rí Béirre bladaig  
co cath sléibe Belgadain.

Cath Fairgge, fedil in fúaim,  
cath sléibe Femin find-lúain ;  
is ardd rothatlaig in tress, 35  
cath garg Gatlaig na ngnáth-bress.

Cethramad cath rochuir de  
or Ernaib, rorath reme :  
súail ná rusdílgeann dia gail  
Fiachu fir-thend flaith Fobair. 40

Andsin romemaíd in loch  
fosin fedain, ronúar-chroth :  
isin chrich, ra glé-raind glúair,  
hi mbáatar Éraind arm-rúaid.

Desin atá in gairm co ngail, 45  
ainm locha Erne adbail,  
cía robáided and iarsain  
Erne áilgen imchubaid.

---

25-28] *om.* LcS. 26. *ó samlamni*] osamlaimni B; rosamlaim, &c. S<sub>2</sub>H.  
-Fhíachaig] fhiach B. 28. *tairm*] ainm L. *rathocaið*] L; rotodhail S<sub>2</sub>;  
rothogaib, &c. *cæt.* 29. *re*] LB; ria MS<sub>2</sub>H: la LcS. 30. *rothriathaib*]  
rofhiaichraid Lc. 31. *Béirre*] line L. 32. *co*] *om.* I. 33. *fairgge*]  
cairrgi Lc. *in*] i L; ni BM. 34. *-lúain*] búain LB. 35. *ardd*]  
orra S<sub>2</sub>. *rothatlaig*] roaltaid Lc; roatlaidh S. 36. *Gatlaig*] gatlaig L;  
cadlaig Lc; cathlaigh S.. *gnáth-bress*] gnathres (*with vel bres superer.*) Lc.  
37. *Cethramad*] in cethramad *codd.* *cath*] *om.* Lc. *rochuir*]

The outbreaking of the Labraind from Liathmag 25  
whence we draw a like name for noble Fiachu :  
the bursting of blameless Loch Erne,  
an imperishable name hath exalted it.

Four battles were won by Fiachu  
over high chieftains (a prosperous career) ; 30  
the king of Berre set them in array,  
down to the battle of Sliab Belgadain.

The battle of Fairge—enduring the name—  
the battle of radiant Sliab Femín :  
loudly he demanded the third battle, 35  
the fierce battle of Gatlach, scene of conflict.

A fourth battle he arrayed thereafter  
against the Erainn,—fortune went before him :  
he well-nigh obliterated them by his valour,  
strong Fiachu, lord of Fobar. 40

Then the lake burst forth  
under the array, till it quaked with cold,  
in the country, with its pure bright portion,  
where dwelt the red-armed Erainn.

Hence comes the valiant title, 45  
the name of vast Loch Erne ;  
though afterwards there was drowned there  
the gentle comely Erne.

rachuir L. *de]* om. S<sub>3</sub>H. 38. *rorath reme]* na roth reme Lc ; riamh  
romeabuidh, &c. S<sub>3</sub>H. 39. *na rusdílgeun]* na rodilgend L ; nachasdilgend,  
&c. LcS. 40. *fir-thend]* firthen Lc ; fircenn, &c. MS<sub>3</sub>H. *faith Fobair]*  
sanirgail Lc ; sinirghail S ; al- fobair M. 42. *foisín]* forsin LcS<sub>3</sub>M.  
*ronúar-chroth]* S<sub>3</sub> ; ronuscrot B ; romarbcroth L ; ronuarcroch, &c. *cet.*  
43. *ra]* L ; ba B ; so *cet.* 44. *arm-rúaid]* armuaid Lc. 45. *aid]*  
atar B. *gairm]* tairm *facs. of L wrongly.* 46. *ainm]* comainm S.  
47. *cía robáideá]* carabaded L. 48. *imchubaid]* imadbuil, &c. LcS.

Érne chaid cen chuird cnedaig  
ingen Buirg báin búredaig 50  
ba sárgad saír-thrin in son  
bán-mac Máinchin maic Mochon.

Érne nóisech cen nomain  
ba tóisech for ingenaib  
hi Ráith Crúachan na reb réid; 55  
nirb úathad ben 'ca bith-réir.

Aicci nobítis ria mess  
min-íeóit Medba na mór-thress,  
a cír a criol cen chlód  
cona diol do derg-ór. 60

Co tánic hi Cruachain cais  
Olcai co n-úath-blaid amnais,  
cor' chroith a ulcha ar in slóg  
in garb-fer doith daiger-mór.

Roscaindre fo Chrúaich Cera 65  
na haindre, na hingena,  
taidbsin a chrotha fo chair,  
gairbsin a gotha glóraig.

Rotheich Érne, ilur mban,  
fo loch Érne, nách inglan, 70  
cor' dail tairsiu a thuile thúaid,  
corosbáid uile i n-óen-úair.

49. *cen chuird*] chándhuird? L (*blotted*). *cnedaig*] cendaigh S. 50. *báin*] om. L. 51. *sárgad*] sárgud L; sargud B; sargad, &c. S<sub>2</sub>H; saragad, &c. LcS; sarughudh M. *adirthrin*] sáerthrin BS; sairthrin H; sarthrin S<sub>2</sub>; særthrum M; sæthrin Lc; særthir L. *in*] om. LcS. 52. *bán*] ba L. 55. *Ráith Chrúachan*] cruachain L. *na reb réid*] na reb reib Lc; in reabraidh S; na cned i céin (*with do over i*) L. 56. *ben*] om. S. *'ca bith-réir*] ca comréir L; ga bith leanmhain S. 57. *nobítis*] nobiadis B; nobeitis M; robidia, &c. LcS. *ria*] re LcS. 59. *cír*] ciora, &c. S<sub>2</sub>H. *a criol*] sa clóir, &c. LcS. 60. *cona diol*] ed.: conandiol LB; conandhiol M; conandior, &c. S<sub>2</sub>H; arnandiol S;

The chaste Erne, who knew no art of wounding,  
the daughter of loud-shouting Borg Bán 50

. . . . .  
the white-skinned son of Mainchin son of Mochu.

The noble Erne, free from malice,  
was chief among the maidens  
in Rath Cruachan, home of lightsome sports : 55  
women not a few obeyed her will.

To her belonged, to judge of them,  
the trinkets of Medb, famed for combats,  
her comb, her casket unsurpassed,  
with her fillet of red gold. 60

There came to thick-wooded Cruachu  
Olcai with grim and dreadful fame,  
and he shook his beard at the host,  
the swift and fiery savage.

The young women and maidens 65  
scattered throughout Cruach Cera  
at the apparition of his grisly shape  
and the roughness of his brawling voice.

Erne fled, with a troop of women,  
under Loch Erne, that is never dull, 70  
and over them poured its flood northward  
and drowned them all together.

---

iarnatinol Lc. 61. *Co*] dia L. *hi Cruachain cais*] cruachain L; a  
cruaich cheara Lc. 62. *úath-blaid*] uathblad, &c. BMH; uathaidh S; uath Lc.  
*amnais*] namhnais SS<sub>3</sub>; nimthana Lc; amnaise L. 63. *cor'chroith*] corochroth  
L; gur croich S. 64. *doith*] S<sub>3</sub>; dóith L; daith *cæt.* 65. *Roscaindre*]  
roscanrad, &c. LcS; roscaindreadh, &c. S<sub>3</sub>H. *fo*] fa S<sub>3</sub>H. *Chruaich*]  
chrich L; cruaidh S<sub>3</sub>. 67. *taidbrin*] taibsin Lc; na taibh M. *chair*]  
c choir Lc. 68. *gairbsin*] glansin Lc. 69. *Rotheich*] rogab L.  
70. *fo*] co Lc. *Ērne*] neirne Lc. 71. *cor'dail*] musdail L. *a thuile*]  
L; a tuili BH; in tuile, &c. LcSS<sub>3</sub>; na tuili M.

Cía bad úadaib, is breth chert  
 fiad na slúagaib, ni sóeb-recht,  
 is tairm dar trocha rothairg 75  
 ainm locha Erne imaird. Loch.

A rí, rop féil fír dam  
 fáilte demin dom dídnad,  
 for nim co mbúadaib rombé,  
 a fír túargaib loch nÉrne. Loch. 80

73. *Cía bad*] ciambad, &c. BMS,H; giamad, &c. LcS; cambad I. (*I think*);  
 cansoad *fac.* of L. 74. *ni*] in S. -*recht*] chert I. 76.] Loch *at*  
*end of line is wrongly omitted in fac.* of L. 77-80.] *om.* L. 77. *A rí*]



Though it may be from them—'tis a sure judgment  
 in presence of the hosts, and no crooked law,—  
 it is an imperishable title that it has achieved, 75  
 even the name of noble Loch Erne.

O King, may I have, safe and certain,  
 a sure welcome to comfort me!  
 may I find it in glorious Heaven,  
 O thou that dost exalt Loch Erne! 80

aairdri Le; airdri S.  
 78. *fáille*] sailti S.  
 combunadaib M.

*rop*] *om.* LcS.      *fedil*] *om.* B.  
*dom dídnad*] doimidhnadh M.

*fir*] is faid S.  
 79. *co mbkadaib*



# NOTES.

---

## CARMUN.

THE fuller form of this poem is found only in the Book of Leinster. All other mss., except E (and H<sub>3</sub>, which is merely a copy of E), are agreed in presenting an abridged version, which omits 188 lines contained in the LL recension. The manuscript quoted as E occupies an intermediate position. This codex has not hitherto been described. It consists of two vellum folios inserted by mistake in the medical ms. numbered 1436 (formerly E. 4. 1) in the Trinity College Library. They contain the *dindsenchas* of ten places, among the rest Carmun. This copy agrees closely with LL, so far as it goes, and contains, in common with LL, 64 lines which are not found in the abridged recension. There remain 124 lines for which LL is our sole authority; and unluckily the folio which contains our poem is much rubbed, and in places quite illegible. Some stanzas which are almost obliterated in LL can, however, now be restored from E. The condition of LL must have grown much worse in the last fifty years, since O'Curry was able to read some passages which it is now impossible to decipher, even in the most favourable light. A comparison with E corroborates his reading of some lines which are now quite obliterated in LL. On the other hand, the same test shows that he misread a good many passages. This is not surprising, considering the state of the folio; but it is unfortunate that there are no indications in the transcript printed in *Manners and Customs*, III. 528, to distinguish what he could read with certainty from what was merely conjectural. It must be remembered that O'Curry is not entirely responsible for this text, which was published by his editor, Sullivan, from posthumous papers. The translation is in part the work of Sullivan, but most of it is taken from O'Curry's *Lectures* (II. 41-47), with corrections drawn from his notes.

The value of the poem as a description of a typical *Oenach* has long been recognized. The nature and origin of such gatherings has been studied by Hennessy (*Proc. R.I.A.* IX. 349), D'Arbois (*Les Assemblées Publiques de l'Irlande*), Rhÿs (*Celtic Heathendom*, 410 ff.; *The Coligny Calendar*, *Proc. Brit. Acad.*, 1910), Nutt (*Voyage of Bran*, II. 184), Joyce (*Social History of Ireland*, II. 438). In the *Triads* (ed. Meyer, p. 4) the three most famous *Oenaige* are said to be those of Tailtiu, Cruachu, and Colman Ela. Those at Tailtiu and Cruachu were held, like

that of Carmun, at the Lughnasad, or gathering in honour of the god Lug, and it is possible that they may originally have had a ritual character.

Petrie (Eccel. Archit. 107) remarks that the site of an Oenach was usually a famous burying-ground; but it is more likely that the place of burial was determined by the existence of the gathering. Whatever the origin of the institution, it came to be important as the stated assembly of a tribe or whole province. The traditional rendering 'Fair' is misleading, and I regret that I have used it. Amusements were, of course, the most obvious feature of such occasions, but they had a more serious significance. It is quite credible, as we are told in both the prose and verse *dindsenchas* of Carmun, that various enactments were adopted or confirmed, especially in regard to the dues of the various tribal chiefs. Again, the Oenach served as a parade or review, and helped to strengthen the consciousness of tribal unity and tribal connexions. The Annals record several instances where an Oenach was held in order to celebrate success in war, or demonstrate the ascendancy of a king where his authority had been disputed. Thus in 1006 the Oenach Tailten was held by Maelsechlainn, after a period of seventy-nine years during which the gathering had been in abeyance, on account of the Danish invasions, the intention being evidently to exhibit the superiority lately established by Brian Boromhe. So again in 1120 Turlough O'Connor, having deposed the Ard-Ri, proceeds to hold this Oenach by way of celebrating his triumph. The Oenach Carmain was held in 1033 by Donnchad mac Gillapatraic to mark his conquest of the Kingship of Leinster. This, by the way, is not (as O'Curry asserts) the last recorded celebration of this gathering: Mr. Orpen notes that it was held again in 1079.

The situation of Carmun is matter of controversy. O'Donovan identified it with Wexford, but gave no evidence for the assertion; it was no doubt an inference from the old name of Wexford Harbour, Loch Garman. His view was challenged by Hennessy, who says in a note on AU 840 that Carmun was in the south of Co. Kildare, but in a later note on AU 1033 asserts that it 'was really the name of a place in the present county of Carlow'; in neither passage does he attempt to determine its position more exactly. The point has recently been discussed by Mr. G. H. Orpen in a masterly paper contributed to the Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland, March, 1906. He proves to demonstration that Carmun cannot be identified with Wexford, and brings evidence tending to show that Carmun was connected with Mag Liff, and must be placed in the neighbourhood of Naas, Knockaulin, and the Hill of Allen, all in the present county of Kildare; and he argues that the Oenach was held on the Curragh of Kildare, which has been famous as a race-course from time immemorial. O'Donovan had already pointed out in his Ordnance Survey Letters (in the keeping of the Royal Irish Academy) that Cormac's derivation of Cuirrech, 'a curribus,' implied (1) that he must have had the Curragh of Kildare in view, since *currach* usually denotes swampy ground, impracticable to chariots; (2) that the Curragh was associated in his mind with chariot races. Hennessy, in his paper in Proc. R.I.A. ix. 343, had previously collected references to games held on the Curragh: these, no doubt, were part of the entertainment at the Oenach Liff referred to in FM 954

and elsewhere. According to Mr. Orpen's view, this Oenach Liff is another name for the Oenach Carmun.

There is, however, one difficulty in the way of this identification. The Curragh is a waterless region : there is no lake within twenty miles, and no river except the upper waters of the Liffey, which, even at Newbridge, is of trifling size. Yet our poem speaks of the *rath-lind Carmuin* (275), and again of *Carmun na cúan cróebach* (147). Neither of these phrases would naturally suggest a small stream : *cúan* usually means a harbour, and *lind* a lake or a deep pool in a river. One does, however, find *cúan* applied to the reaches of a river, e.g. ds. Ath Lúain 104 (*infra*, p. 375). It is curious that Loch Garman is called *cúan cróebach lethan na long* (*infra*, p. 168); but this must be regarded as a casual coincidence.

Dr. Hogan, in his *Onomasticon*, also rejects the notion that Carmun is Wexford, but would place it in Carlow, near the confluence of the Barrow and the Burren. This position would not be open to the objection just urged against Mr. Orpen's view ; the words *cúan* and *lind* might be as appropriately applied to a river like the Barrow (which, as Hogan observes, is tidal above Carlow) as to the Shannon at Athlone. Besides, this identification would bring Carmun within Uí Drona, and would agree with the phrase about the 'hospitality of Uí Drona,' line 285. I cannot, however, regard the positive arguments by which Hogan supports his view as convincing : they depend very much on the supposed agreement in name between Carmun and Bairend Chermain ; whereas all the best mss. agree in spelling the eponym of the latter place Cermun, not Carmun. So far as I can see he has not adduced any evidence which directly associates Carmun with the spot in which he places it.

The poem is attributed in the Book of Leinster to Fulartach, whose date is unknown : in E it is ascribed to 'Flann,' that is to say, no doubt, Flann Mainistrech, who died in 1056. If the Diarmait mentioned in line 96 as King of Leinster is Diarmait mac Mael na mBó, the poem must have been written after 1040, as Diarmait did not become King of Leinster until after that date : see note on line 96 : and the chronological data in 137-144 show that the 'last fair' mentioned in 140 must be that held in 1033 : consequently this passage must have been written not later than 1079, when the Oenach was again held by Conchobar úa Conchobair Failge (FM). Perhaps it was written for that occasion. This would explain the compliment to Uí Failge in line 200.

1. *nal-lecht* : because Carmun was a burying-place as well as the site of the Oenach.

2. *a íliúig* : all the mss. have *slúig* or *slóg*.

*rath-chert* : this is the reading of L and S : most copies have *rochert*, *rachert*, &c. The force of *rath-* is not very clear : cf. *rath-lind* (line 275), *rath-buiden* (l. 323), *rath-ordan*, *rath-ruanaid* (Br. Da Derga).

7. *taichme* : both the form and the meaning of this word are doubtful : we should, perhaps, read *taithme*, and regard it as a by-form of *taithmet*, 'remembrance, observance' : cf. Faffand 4 (Todd Lect. ix. 66), and Ceilbe 3 (*infra*, p. 55).

12. *slog bnaid*, the original, native inhabitants.  
*bith-gráda*, a genitive used adjectivally: for this form of the genitive see Pass. and Hom. Index.
14. *fdiúnd* seems a derivative of *faid*, *fdad*, 'a cry': cf. *Nás*, 38, 43 (*infra*, p. 50).
15. *fagmair*: the gathering was held in the beginning of August, RC xv. 314.
16. *slim*, 'slender,' with a short vowel, is distinct from *slim*, 'smooth': cf. *slim-sláug*, *Liamuin* 103 (*infra*, p. 74); Zimmer, ZDA xxxii. 278. Render 'lean cheek.' For the use of *grúad* cf. *Liamuin* 104, and Todd Lect. vii. 40.
18. *ét*: perhaps the verbal noun of *étain*, 'getting': cf. *Thes. Pal.* i. 497, 37.
19. *marggaíd* is a doubtful conjecture: most copies have *margnaid*, which I do not understand.
23. The translation offered in the text assumes that *larmun* is written for *termunn* to supply a rhyme to *Carmun*. But there seems to be a word *larman* still in use, meaning 'noise'; so O'R., and see *Claideamh Soluis* of Dec. 24th, 1909, p. 7, col. 2; this accords better with *tairm*: translate then 'loud was the noise and din she made.' Cf. 303, *infra*. O'Curry renders 'loud her rustling and her tramp' (MC ii. 41).
28. *airdmeis* seems to be intended as gen. of *airdmes*; put instead of *airdmessa* for the rhyme.
36. *Chairmen*: most copies have this form in order to make a rhyme with *aidben*: cf. 41, 64, 69.
38. *des níachair*: this is obscure: cf. *méit níachair*, *Maistiú* 3 (*infra*, p. 134): *adba níad* is *nuaohair*, Tem. Lu. 10 (p. 236), *fri dunu ceeh dag-níachair* *Rath Cru.* 2 (p. 348), *gnim níachair* 'dalliance' (?), *Crechmael* 7 (LL 199 b 2). O'R. has *níachor*, 'stranger': O'Curry renders 'newly come.'
39. *co tráig*: cf. *Ailech* i. 22 (Todd Lect. vii. 34), *as each thír . . . co tráig*.
42. *aidegled*: v. Meyer, *Contribb. adcellim*.
- 45-46. Windisch's Lexicon gives *rdthaigim* twice with mark of length; but it rhymes here and in SnR 1317-8 with *brathaigim*, which seems to be derived from *brath* (*mrath*), not *bráth*.
57. *ní rogain roga*, 'not a choice of choosing': *roga* = *rogu*, which is indeclinable in O. Ir.: for *roguin*, pl. *roigne*, cf. FM ii. 934, 5; vi. 2028, 10; Cath. M. Lena 74, 18.
58. *voraid*: cf. ITD *súraidh*, 'farewell, blessing.'
66. *muir mil*: so *Benn Boirche* ii. 13 (BB 403 a 28) *ós muir mil*: cf. *muir mílach*, Féil. Oeng.
69. *báide* can hardly mean 'affection': it may possibly be a by-form of *báidud*.
73. *Tuicas*, 'men came.' It would be better to put a full stop after *cét-gubo*, and supply a verb, such as *roächt*, 'was held,' after *la Twaith Dé*. For *gáine* cf. IT iv. 547, 552: *gaine* .i. *maith*, O'Cl.
80. *Bres mac Eladan* belonged to the *Túatha Dé*: cf. FM a.m. 3304. He figures in the battle of *Mag Tuired*; see Rev. Celt. xii. 61, &c. The chronology of our poem does not agree with FM.

83. *fo chisu* for *fo chisaið*, to rhyme with '*Isu* : *cacht*, literally 'captivity,' in apposition to *Carmuin*. Or *chisu* may be gen. sing. for *cisa*: in either case the sense is obscure. Perhaps the meaning is that Carmun was a captive held to ransom. Zimmer would interpret the phrase as meaning the spiritual bondage of paganism: see Sitzber. d. preuss. Ak., 3 Dec., 1908, p. 1122.

87. *cacht* seems to be a gen. pl.: 'Carmun of fetters' = the imprisoned Carmun.' Cf. SnR 4035 *a ternam iar ngdbud cacht*. There is a variant *cuch*.

Crimthann, son of Enda Cennselach, was King of Leinster in St. Patrick's time: see V. Trip. index.

90. The reading of the mss. *creitid* should be kept: translate 'before [the knowledge of] Christ—believe it!'

91-2. The best mss. read *núai*ll—*chí*ain: the latter word must then be dat. of *cú*an, 'a pack,' metaph. 'a throng,' &c., and *núai*ll is written metr. gr. for *nú*all. It would be easier, however, to read *nú*all—*chú*an ('harbour, resort'). By *min*ll is meant the shout raised at the election of an Irish king.

95. *comdas na cned*, if taken together, may mean that Crimthann could give blows and take them; but perhaps we should read *chomdas* (adj.), and regard *na cned* as an attributive genitive.

96. *Diarmait*: this must be Diarmait mac Maelnambó, as 55 kings are counted from Crimthann down to this king: see LL 39, columns 2 and 3. Diarmait mac Maelnambó is frequently mentioned in the Annals from 1036 (FM) onwards. He was originally king of the Ui Cennselaig, FM 1040. In FM 1037 he seems to be an ally of Donchad mac Gillapátric, who held the Oenach Carmuin in 1033. It is not clear from FM in what year Diarmait made himself accepted as King of Leinster. The list in LL 39 gives three kings between Donnchad mac Gillapátric, who died in 1039 (FM) and Diarmait: two of these reigned only one year each; the regnal period of the third is not stated.

The epithet *dúr-gen*, 'hardy offspring' or 'born with hard travail,' is applied to another Diarmait in Dallan mac More's poem, Rev. Celt. xx. 10.

97. *Ocht maic*: cf. Dinneen's Keating ii. 82; also LL 12, col. 2, where the number is wrongly given as seven.

98-100: these lines are taken from Eochaid ua Flainn's poem, *Tóisig nal-longse* LL 16 a 13-15. In 100 *Herech Febria* should be read as the name of one person.

109-116. A similar enumeration of guarantees is found in a poem in a Stowe ms., D iv. 3, fol. 30<sup>b</sup>.

Hite ratha rogab Tuathal tren fri tobuch:  
nem, talam, grian, esca idan, muir, tír, torud,  
coessa, lama, beoil im thengtha, cluasai, suile,  
eich, roith, gai, sceith, claidib croda cona nduire,  
drecha daine, drucht la daithein . . . la tula  
ith, blich mes, cach maith ar chenai fo . . .

Cf. also BB 43 b 55.

110. *turascuir*: the exact meaning of this word is uncertain: cf. Mart. Oeng. p. 50, where it is used in connexion with *sliccada*, 'sea-shells': see also the authorities quoted in Stokes' index, and add Ir. T. ii. 2, 64, l. 722, *turascar* 7 *landgar a nemi*, 'slime.' In the *Acallam na Senorach* it is used of terrestrial gear. O'Reilly has *cpurḡar*, 'sea-weed'; *cpurḡar*, 'dirt, filth'; *cupḡar*, 'equipment.'

115. *daithe*: Meyer, Contrib. has *dathen*, 'light,' but the meaning seems to be less general. The word is frequently associated with *drúcht* (especially in this guarantee-formula), as here and in the passages quoted by Meyer: cf. also BB 43 b 56, Magh Léna 104, 10. So *drúcht ocus dathe*, *drúcht la daithe* (Contrib.).

103-4: these lines are found also in the *dindsenchas* of Tailtiu, 71-2 (LL 200 b 47).

117. *uile n-óg*: for this phrase cf. poem on Srub Brain 33 (*infra*, p. 258); and see note on Berba 11 (Todd Lect. ix. 104).

119-120: i.e. they undertook that the *Oenach* should be held in peace once in three years.

125. *baistid*: the rhyme *caistid* in the next line shows that this is the right reading.

127-128: the meaning is: if the pagans (*genti Góedel* 121) could keep the peace, how much more should Christians!

137-140. Two hundred assemblies, at intervals of three years, occupy 600 years. If the 'last *óenach*' is that held by Donnchad mac Gilla Pátric in 1033, then Bresal Brónach must be the same as Bresal Bélach (ninth son of Catháir Mór, king of Leinster), who died in 435 (FM, AU: cf. LL 39 b 1).

141. For Crimthand cf. note on 87: he was king of Leinster next but one after Bresal Bélach, LL 39 b 3. Hennessy (note on AU 461) says that he succeeded his father Enna Cennselach as king of S. E. Leinster, about the year 444. It is not clear from what point the 'nine fairs' are reckoned: the date of the battle of Ocha is uncertain; it is given by FM in 478, by AU both in 482 and in 483.

147. *na cúan cróebach*. If we accept the view that Carmun is to be placed in the neighbourhood of the Curragh of Kildare, it becomes difficult to see the appropriateness of a reference to 'branching harbours.' This is the natural meaning of the phrase; and it is used in this sense of Looh Garman, Wexford Harbour (*infra*, p. 168), and describes very suitably the windings of a great estuary. The word *cúan* also means 'a pack of hounds,' and hence metaphorically 'a company, band or family of warriors': possibly then we should here render 'of the wide-branching troops, or families': *cróebach* being used of the ramifications of kinship.

145. *Sixteen kings*. From this to 164 we have apparently a division of the kings who successively held the *Oenach*, according to their different districts. Counting Crimthand separately there are in all 48. In line 93 there is mention of 55 kings, beginning from Crimthand; but this number refers to the succession of



kings of Leinster, whereas the present passage seems to show that the privilege of presiding at the Oenach passed from tribe to tribe, no doubt by the right of the strongest: this is perhaps implied by the choice of warlike expressions in 148, 152, 155, 160, 163, 169.

148. *slat-óenach*. O'Cl. has *slat* i. *ldidir*: cf. *slat-brig* SnR 5187.

149. *Dothra*: this is the name of the little river, now the Dodder, which rises in the Dublin mountains and flows into the Liffey at Ringsend, near the mouth. It is not obvious why petty kings belonging to this district should hold the great gathering in Carmun. There may have been another river or district of the same name in Leinster.

153. *rudra* seems to be sound, as it rhymes with *urgna*. It is probably a by-form of *rudrad*, a legal term which Atkinson, Glossary to the Laws, renders by 'prescription, *usufructus*': cf., however, Rev. Celt. xxiii. 97.

158. *fichset*: perhaps from *figim*, properly, 'I weave': cf. *rofiged gleó*, Ir. Text. ii. 1, 48, line 1510; *figed gail*, Todd Lect. ix. 54, 17: *figed feirg*, *supra*, p. 84, 4: *ca froech na figed fri feirg*, LL 255 a 34.

159. *co srethaib* should perhaps be rendered 'with ranks (of fighters).' In MC iii. 539 *note*, it is said to mean 'the double-reined or parade bridle': this explanation is perhaps founded on Laws i. 138 x; but there in *dd sreith* seems to mean 'the two reins' or 'double reins.' In Tochm. Feirbe 122 (Ir. Text. iii. 472), *sretha sitai fria gel-chnes* must mean something like 'silken ribbons along her white skin.'

161. *Raigne* is here treated as feminine, in line 2 as masculine.

162. Bresal Brecc is identical with Bresal Bélach, according to O'Donovan (note a, FM 941). The *bric* cannot be clearly read, and metre would lead one to expect a trisyllabic compound, say *balc-béinnig*. O'Curry's transcript gives *bric*.

166. Coemgen is joined with the Three Patrons, as being 'exclusively a South Leinster saint' (Plummer Vit. Sct. Hib. lvi).

170. *cert* should be rendered 'justice' rather than 'law.' *chorgud* = *chórugud*.

171. O'Curry's transcript (followed by the facsimile of LL) reads *flaithis glain*, but this seems unlikely to be right. A rhyme to *bis* is required. I suggest *fri grís glain* as a tag meaning 'bright-glowing.'

177. Fothairt and Laigsi: these two tribes are called 'the two chief *forslonnti* of the Leinstermen,' LL 312 a 19: 380 b 53. (In the latter passage the reading *primloinnid* is evidently a mistake for *prim-forsloinnid*, cf. Atkinson, Contents of LL 78 b). By *forslonnud* is meant an off-shoot thrown out by one of the main stocks (*prim-sloinnti*) of the *gens*: so in the prose *dindsenchas* of Carmun these two tribes are described as a *forgabál* or ('dependent branch,' Stokes) of the Sil Rossa Failge, who in their turn are a main division of the Lagin. On the origin of the Fothairt and Laigsi, see O'Donovan's learned note in L na gCeart, 214, and Atkinson, Contents of LL, pp. 21 b, 24 a.

181-184. Apparently the fifth and sixth days were respectively assigned to the sons of kings (*rigdamnu*), and persons of high rank (*slúiaig enig*) who did not belong to the Lagin.

185. The Clanna Condla are the same as the sept of Mac Gilla P'traic, according to O'Donovan, *L na gCeart*, 40.

186. *comgn* is used especially of the protection of a saint: see Plummer, *Vitæ Sct. Hib. clxxix.* note 1). The Oenach was under the guardianship of four saints, 165-6.

188. *rig-thorud*: cf. T. B. C. (Wi.) 2617, *rig-aball fo rig-thorud*.

189. *mar dámair dait*: render 'as thou art taught'; *dámaim* 'I instruct' (Contrib.).

197. *Carman* may be dat. or acc., as from a nom. *Carman* (Hogan, *Onom.*, *Carman*, sub fin.), so that it is better to render 'Cathair left Carman exclusively to his own offspring.'

204. *Gaible* = Fid Gaible (157), now Feeguile in King's County. If we read *Cruachain*, either Cruachan Brí Eile (in Offaly) or Cruachan Cloenta (the Hill of Clane in Kildare) may be meant. The meaning of *géc-lúain* is obscure.

205. *Is lorg la síl*: cf. prose dindsenchas, Rev. Celt. xv. 312, *a forgabail*; *a ndeoraid*; *lurg* in *enaig*. O'R. gives *lorig*, 'progeny,' etc.: probably an extension of the meaning 'track.'

209. *On the Kalends of August*; that is, on the date of the Lugna sud or gathering in honour of Lug: see Rhî's, *Celtic Heathendom*, p. 418; Orpen, as above, p. 15. The Oenach of Tailtiu was held on the same date.

211. The Book of Leinster reads *and luadit co dana ar daig cert cech cana 7 costaid*, 'there they discuss freely in strife (?) the right amount of every tax and custom.' *costaid* is gen. of *costud*, for which see Meyer, Contrib.: here it means 'customary impost.' I am doubtful as to *ar daig*. The same phrase perhaps occurs in ds. of Ath Luain 43 (*infra*, p. 368), *dia ruc réim ndodaing ar daig*. It is probably a metaphorical extension of *daig*, 'flame, fire,' which also means 'warrior.' Such a collocation as *cen cath cen indrud cen daig ndeirg* (Contrib.) shows how easily the meaning 'fire' may pass into 'strife.'

213. *fri bága bil*: for *bil*, 'speech,' see O'Dav. ed. Stokes, 293. This interpretation of the phrase would agree with the suggested rendering of *ar daig*. It is easy to believe that there was usually a pretty hot discussion over the triennial budget of the province of Leinster.

217-220. This stanza (which is not found in LL) has no grammatical connexion with the context, and seems to be out of place. It is evidently intended as an enumeration of the blessings which will attend the due observance of the rules of the Oenach. Compare lines 73-76 of the ds. of Tailtiu (LI. 200 b 48).

Ith ocus blicht for each dind  
 síd ocus soinend dia chind  
 doratad do grib Grée  
 ar firinni do chomét.

Cf. also the concluding paragraph of the prose ds. of Carman, RC 15, 312.

217. *sáma* is for *sáime*, to rhyme with *lána*.

218. *ler-thola*: probably for *ler-thuille*, 'sea-plenty,' i.e. abundance of fish. There is a word *lerthol* (*lerthól*?) which occurs in SnR 610, but it rhymes with *dermór*, and must therefore be separated from *ler-thöla*.

219. *fir riglaich*: cf. prose ds. sub fin. *fir riglaig leó*: Stokes renders 'that they should have men, royal heroes.' But O'Clery has *rioghlach* i.e. *seanchailleach* and *rioghlach*, i.e. *céid-sheanáir*, i.e. *duine breic-liath*; hence O'Reilly, '*rioghlach*, an old hag, a grey-haired old man': in Tipra Sengarmna 11 (p. 242, *infra*), the word is applied to an old woman. It occurs also in Temair iv. 84 (Todd Lect. viii. 34), and in V. Trip. The point would be that, in times of peace, men live to old age.

*cind* is rendered 'chieftains' (cf. Meyer, Contrib.), but it is perhaps the imperative of *cinnim*, which is used as a cheville, 'mark!': cf. ds. Loch Garman 169, Luimnech 63; Moenmag 29 (*infra*, pp. 180, 274, 336): in that case *co combáid* must be construed with *fir riglaich*.

220. Literally 'incursions in force against Erin': a natural symptom of Leinster's prosperity. The prose has *cen forran coigid in Héirinn foraih*, 'no-other provinces of Ireland being able to oppress (or invade) them.'

221-224. Cf. ds. Tailtiu 57-60 (LL 200 b 40).

223. *lamar* seems a mistake for *lainthor*. For the use of *la*, cf. 1r. T. i. 106, 17, *ní laimtis chena la Conchobar*, 'they did not dare on account of Conchobar.' I do not understand in *gáid*.

224. For these technical terms, see Atkinson's Glossary to the Laws.

225-6. Cf. ds. of Tailtiu, 65-6, *Cen techt fer i forud mhan, cen mnd i forud fer find-glan*.

228. *athfer*, *athmunter* may mean 'worthless man, worthless people': so Meyer, Contrib.: but the meaning seems to be that no woman takes advantage of the Oenach to desert her husband and form new connexions. *Athben* is used (apparently) in the sense of 'a fresh wife'—in this case a *third* wife—in the lines (I have forgotten to note the reference) *treas-bean ná hiarr . . . gidh sleamhain shiasad athmnd*.

230. Tradition ascribed to S. Benén (or Benignus) a work on the rights of the kings. See O'Donovan's introduction to *Leabhar na gCeart*.

231. *ná beth for ás na fine*. This seems to mean that he should be rooted out of the tribe for his offence: cf. ds. of Móin Tire Náir, 3: *rug Nar for as 'sa fine* (for *fás a fine*, R) *co fuair bás ka ñ Eitsine*, BB 405 b 2.

235. *cúisig*. I have no other instance of *cúisech*, 'piper': *cúisech*, acc. *cúisig* means 'piping': Meyer, Contrib.

*timpai* seems to be an abbreviated form of *timpánaig*.

236. *féen-chlidra*: here as in *faen-bir*, Mag Rath 52, *féen-glinne* TBC (Wi.) *féen-maithe* Sil. Gad. i. 6, 35, the adjective may have a depreciatory force, and the word may denote the minor performers. Or possibly it refers to jugglers and buffoons: cf. *fuirseóir féen* (Todd Lect. viii. 26).

237. *flansruth*. See Stern's article in ZCP i. 471; and cf. *flansruth Fithil* (a collection of legal maxims?) Laws, Glossary, p. 786.

239. *slíenige*. Coneys has *plirneac*, 'a quantity of wood-shavings or chips.' Probably the word here denotes tablets made of bark: Joyce, *Social Hist.*, i. 484.

*dúile feda*, 'wooden books': the *Dúil Feda Máir* is quoted in O'Dav. 369, 1286.

241. *Roscada*: cf. *Roscada Flainn Fina* YBL. fcs. 411 a 42, Tec. Corm. pp. 10,

44. O'Dav. 589 has *drechta .i. duana no laidhe 7 roscada*.

242. On the *Tecosca Fithail*, see Meyer's edition of *Tecosca Cormaic*, p. vi. Thurneysen, Gött. Abhandl. n.f. xiv, 2, p. 11. Cairpre is Cormac's son, to whom his teachings are addressed.

245 *seq.* These are the subjects of tales, poems, &c., recited at the Oenach. The 'Feast of Tara' is one of 17 *Fessa* enumerated in the list of *prim-scéla* given in LL 189 b.

246. *Oenach Emna*: perhaps the story of Macha's race is meant.

248. This refers to some such composition as the *Saltair Temra* or *Lebor na Cert*.

249. *Secl tellaig Temra*: perhaps the *Suidigud Tige Midcháarta*, of which there is a copy in LL 29.

250. *Is coch trichat*: a poem on this subject is quoted by O'Curry, *Battle of Magh Leana*, 107, note, from H. 3. 18.

251. There is a *Ban-ienchas* in BB 282 *seq.*: cf. LL 136 b.

252. *Bruidne*; i.e. tales of the sack of a hostel, such as the *Bruden Dá Derga*, *Bruden Da Chosa*: other such are mentioned among the *prim-scéla*: see O'Curry, MS. Mat. 584, and d'Arbois, *Catal.* 261.

253. For the Testament of Catháir Mór, see L. na Cert, 192.

*Deich-thimna* is a compound like *deich-dúan*, 'a poem in ten cantos,' *Contrib.*

257. As *cengal* is used for the refrain of a song, *fir cengail* may be singers of glees or catches.

259. The meaning suggested for *egair* can hardly be right; the contradictory of *gor* is *ingor*. Also the ms. has *egair* (not *égair*), and a short vowel is required by the rhyme. But I cannot offer a better explanation.

264. The reading of the ms. *ndán* should have been kept: *ar* governs the accusative in such locutions.

265. The list of *prim-scéla* includes many *Áille* and *Oirgne*: see LL 189 c 34, 190 a 16.

267-8. The text seems corrupt. *Rdim rí* usually means a succession of kings: why should the recital of the King of Leinster's ancestors be a blessing to Bregmag (or Mag Breg), which is part of Meath? And in 268 one would expect *chatha* rather than *chath*. I propose to read a *reim ratha dar Bregmag, a chatha's a shruad-engnum*, comparing Mag Rath 148, 5, *acht sluagied re reim ratha is comorgi cruad-chatha*. If Diarmait mac Mael na mBó is the King of Leinster intended, the allusion might be to his invasion of Meath and plundering of Fine Gall in 1053 (FM).

271-2. This seems to be the final benediction with which the Oenach is formally dissolved: if we read *dúib* for *dóib*, it becomes a quotation of the actual formula employed; the construction will be then less elliptical.

273. Most of this line is now illegible: *lag* is visible, and probably stands for *Lagin* or *Lagen*, but the horizontal stroke marking the contraction is gone. O'Curry read *Gnisset noem Lagen iar ló*.

274. *noem in cholaig*: one would expect *noim* (plural), understanding a reference to the saints mentioned in 165-6 as guarantors of the Oenach.

277. *Troscud*: so in ds. Tailtiu 145-6, a fast is held to avert disease from Erin during the coming year.

*fofecht*, pret. pass. of *fofchim*, a verb which is found in the Laws and in Cáin Adamnáin; but its usual sense is 'commit an offence': or else read *fó fecht* 'a good occasion' (not 'journey').

279. *sam-there*: can this mean 'sparsely gathered,' *sam-* being = 'together,' as in *sam-il-dánach*?

283. *mar rosdlig*: the translation offered assumes that the phrase is impersonal; but this is very doubtful.

286. *ech-thress*: see note on p. 350, 24.

287. As the gathering separates, the fighting-men raise their spears aloft and utter a parting cheer.

289. The prose account says that Mesca had been carried off from Sid Finchada in Scotland by Sengarman, and died in Mag Mesca, and that Sengarman met his death in the same place.

290. *ní hespa*: this refers to the literal meaning of *mesca* 'drunkenness.'

295. 'it was due to them, and it has a claim to them.' For *dligim* used of the legendary rights of a departed hero to the place which keeps his name, cf. ds. of Fídgabli 18 (Metr. Dinds. ii. 58), *dligid a doss, a derb-chaiil*.

298. *táth*. This word seems to mean 'close-packed clay.' Cf. ds. Sliab Mís 15 (p. 240, *infra*), *fo tháth fo thuba*; BB 408 a 28, '*cuirther sin muir fo tháth tess in cend*,' *ar cách eo comdess*; LL 187 c 23, *is chend isin táth*; I.L. 30 d 23, *i táth na lettrach* = *hi taob léitrech*, Rev. Celt. xv. 284; *fo thath na rdítha* i.e. *fo thaob*, O'Cl. (*tath*). Cf. also *táthaim*, 'I conjoin,' 'I squeeze,' Festschr. Wh. Stokes 11, note; hence the verbal noun *táth*; Cath Finntrága, p. 76, *ag tath an grotha*; C. Maige Leana, 100, 7, *tír do tháth*, 'to consolidate a country.' Hence again, *táth*, 'unpressed cheese; glue,' Index to Aisl. M. Con.

301. As *taidliud* rhymes to *cháiniud*, it cannot be referred to *taidlim*, I visit. Possibly it is formed from *tidle*, 'sparks' (Br. Dá D. index, *tsídle*), and the meaning may be 'without radiance from them': i.e. no lights, or bright dresses, were allowed on these sepulchral mounds.

303. *tarmain*. This is rendered as plural of *termun*, altered for the sake of the rhyme. More probably it is adjectival genitive of *tarman*, 'din'; see above, 23. Translate then 'seven plains full of uproar.'

304. *cluiche cáinte* and *cluiche cáinte* are both used for funeral games: see Contrib. s. v. *cluiche* and *cáinte*: cf. Rev. C. xxiv. 184.

305. These 'three markets' are not mentioned in the prose version as printed by Stokes, but in the Book of Leinster there is this paragraph: *Trí marggaíd*

and .i. marggad bid 7 staiy. *Marggad beochruid bó 7 ech, et cetera. Marggad Gall 7 deorad ic creice dir 7 argait, et cetera.*

The 'market of the Greek foreigners,' or 'Greek Gauls,' suggests a traditional memory of traders from Marseilles.

309-312. Apparently three pieces of ground were reserved, one to tether the horses; one to do the cooking; and one where the women could find privacy and do their needlework. Cf. *mind fri druine* LL 188 a 40.

313-6. This stanza is certainly out of place in LL and should come (as it does in all other mss.) after line 288.

318. 'Less Labrada' is probably Dinn Rig, also called Tuaim Tenbath, which was sacked by Labraid Longsech. See ds. of Lagen, Rev. Celt. xv. 299; Metr. Dinds. ii. 50-52; ZCP iii. 12, § 22.

## BOARD I.

IN LL traces are visible of the name of the author to whom this poem is ascribed: . . . *an. h. . . ai*: probably Cuán úa Locháin. No other ms. has any attribution.

The story of Boand's death is told in Tochmarc Emire (ZCP iii. 242), and also in Liber Flavus Fergusiorum i. 27<sup>re</sup> a.

This poem has lately been edited (from L and B) in ZCP viii. 516, where its relation to Tochmarc Emire is discussed.

5. *demne*. We should perhaps read *demniu*, 'too certain for dispute.'

6. *otá*: here and in 11, 13, 17, 38, the mss. vary between *ótá*, *otá*, *ota*, *ótha*, and *otha*: LL has *otá* four times, *ota* once: R has *ota* three times, *ótá* once, and once *otha*.

*asmaig*: read with L *asmaid* 'breaks forth' from *asmaidim*: cf. Rev. Celt. xi. 130, 41.

9-20. These names are mentioned in Tochm. Emire (as above), with *Smir* and *Fedelna* for *Smir Fedlimthe*, and *Mann-chuing Airgit*, instead of *Mór-chuing* (19). *Mannchuing* is read by three of our mss., and M has *man* written over *mor*.

Inber Colptha is the usual name of the Boyne estuary.

24. Loch n-Echach, now Lough Neagh.

28. *nosturrand*: reading and meaning are very doubtful. Perhaps we should write *nó is Torand*, and translate 'or its name is Torand, according to its meaning.' Torand is found as the name of a river (Hogan, Onom.), and the point may be that the meaning of this name, 'thunder,' is appropriate to the Boyne.

26. LL's reading *drumchla daim díle*, is probably suggested by the phrase *dám díleann*, for which see Ir. T. ii. 2, 182; Ir. T. iv. index.

48. *thargad*, M.I. for *thergad*, 2 fut. of *dotiag*.

52. In four mss. the three are called Flésc, Lesc, and Luam (Luman, Luaman): so in Boand ii. 46, Tochm. Emire, ZCP iii. 242, and Airne Fingean,

Anecl. ii. 2. In 51, RB have *gual*, *ngual* for *nglan*: if this is right, we must read *Flesc ocus Lam ocus Lúam*: so in ii. 46, *Lúam* rhymes with *drúad*. But what is the meaning of *gním ngúal*?

55. *tarta*: is this plural of *tart*? Render 'without being thirsty.'

68. i.e. the affront she had tried to put upon the powers of the Well recoiled upon herself.

70. *móslúí*: for this form v. Wi. s. v. *immlai*, and cf. Metr. Ds. ii. 28. 21, and 68, 33; BB 405 b 22.

91. *Cnoc Dabilla*. The true reading is perhaps *Dabilla in roc ósin 'le*. See O'R. poc. This would explain the readings of L and B. The place meant seems to be Rockabill, a rocky island which lies a little north of Lambay. See Hogan, Onom.

## BOAND II.

THE poem is addressed to Maelsechlainn mac Domnaill, who was ousted from the high-kingship by Brian Boroime, and afterwards fought with him against the Danes at Clontarf. He died in 1022 (FM); the poem was therefore composed before that date. If my view of lines 53-60 is right, it was written after 1012.

1, 2. These lines are quoted by O'Clery, s. v. *comhghaill*, which is glossed .i. *comhgaoil*, as if it were an adjective.

4. *Bóinde* is here a disyllable; so in i. 60: but in i. 83 it is a trisyllable (if we adopt LL's reading). The nominative *Bóand* is treated as a disyllable in these two poems, except perhaps in i. 73, where *brúich* is probably disyllabic (Contrib. *brúäch*) and *Bóand* a monosyllable.

9-24. The object of these lines is to explain the derivation of the name *Bóand* from the junction of two rivers named *Bó* and *Find*: cf. i. 77. The first of these, *Bó Guairi*, flows from Loch Munremuir, now Lough Ramor or Virginia Water, in Cavan, past Teltown (16): this is the northern Blackwater. *Find* is therefore a name for the upper Boyne before it is joined by the Blackwater near Navan. It is described as flowing past Tara 'from the north-east' (14). If this reading is sound, the poet must here be tracing the course of the river up-stream, as it flows from S.W. to N.E. Perhaps we should read *anlar-thuaid*, which would mean that it passes Tara to the N.W.

What, then, is *Find Gaileóin* (9)? As one of the two Finds is said to flow 'past Tara,' the other must join it below that point. Line 15 should, as I now think, be rendered 'they (the two Finds) meet at the Confluence,' 'con Chommar. This is the name given to the meeting of the Boyne and Blackwater (cf. O'Curry's *Magh Leana*, 67, note *k*): the full form of the name is *Commar* (or *Commor*) *Mana*: see Hogan, Onom. The two Finds are therefore the upper Boyne and the Blackwater. *Find Lif* must be the Boyne, which rises in *Mag Lif*, and *Find Gaileoin*, also called *Mifind* (12) *Bó Guairi*, and *Banna* (20), is the Blackwater. The two Finds are said to meet with the Boyne at *Commar Mana* (15-16); we should express the same idea by saying that 'they meet and form the Boyne.'

The translation of lines 15-16 given in the text is grammatically possible; but it makes the context unintelligible.

16. I can make nothing of *bán-brondad*. The conjecture *bán-bronnat* gives good sense, but a bad rhyme.

20. *Banna* is not a good rhyme for *aba*: possibly we should read *Mana*: this might explain the name *Commar Mana*.

25 sq. This story of Boand's intrigue with the Dagda is told briefly in the foretale to *Tochmarc Btáine*, published by Stern in ZCP v. 523. She is there made wife of Elomar (or Elcmaire). Stern does not seem to have observed that the same incident is related at greater length in metrical form in LL 208 b. In this version of the story, as in our poem, Boand is wife of Nechtan, and Elcmaire is her brother. The Dagda finds her in Elcmaire's house, and after vainly trying to get her from Elcmaire's keeping, he invents a pretext for getting the inconvenient brother out of the way. Elcmaire is unwilling to go: the Dagda gives him leave to return in the same day; but he is detained by a feast which he cannot avoid, and is absent for nine months. During all that time the sun does not sink (cf. 33-36): thus the undertaking that he should come home before night-fall is not violated. Meanwhile the Dagda gains his end with Boand, and before the end of the nine-month day a son is born, who is Oengus mac Ind 'Uc. This is how Boand was brought to bed in a single day (line 32). Neither the foretale of *Tochm. Btáine* nor the poem in LL 208 says anything of Boand's drowning: this is probably due to a later disceuaist.

33-36. This stanza is taken from LL 208 b 21 (a druid is offering to enwrap Elcmaire in a magic mist).

'Mísi fossaigfes in g[r]éin · co cend nóí mís, mór in búaid  
do gorud in raífeor ráin · i cleithi áin aeóir úair.'

Cf. FM vi. 2028, 9, *i coldithib aeóir*. I take *raeóir* to be *ro-aeóir*. Dinneen has *paep* 'darkness.'

44. *soised*: this seems to be past subj. of *saigim*, used impersonally: cf. Dinneen, *roicim* 'I reach'; Strachan, Verbal system of Saltair na Rann, 73, *rosagim*, *rosochim*.

53-60. These stanzas seem to refer to the fighting which went on in Meath between Maelmorda mac Murchada, King of Leinster, and Maelsechlainn in the year 1012. In that year Maelmorda, supported by Flaithbertach ua Neill, King of Ailech, and other chieftains, made an incursion into Meath, and, after suffering a reverse at Maelsechlainn's hands, joined forces with the Danes under Sitric, and inflicted a heavy defeat upon Maelsechlainn (*Cogad Gaedel re Gallaib*, pp. 146-148). The sense of 53-4 is not clear: *sirre* must refer to the Boyne; *dogabaim* means 'I commit an offence, do injury,' Wb 22 b 9, *Ériu* ii. 56; but perhaps *dogabad* = *rogabad*. The meaning may be that the Boyne is choked by the heaps of slain men. In 58 *leth Cuind* stands for the forces of Maelsechlainn, who was recognized by Brian as over-lord of Leth Cuinn in 998 (CGG 109).



## CNOGBA.

THE prose *dindsenchas* of Cnogba (Knowth, near Drogheda) is edited in Stokes' Bodleian Dindsenchas, no. 43. I print here a fuller text from Y, with corrections from HSS<sub>3</sub>.

CNOGBA, canas rohainmniged? nínna. h-Englic ingen Ealemaire, rochar Aengus mac in h-Oc, 7 ní roiche stair. [an tan] do theaghlaimsed cluichi eter Cleiteach 7 Sid an Broga, doathidis [sidhaire 7 aos án] Erend an cluichi sin cach aidchi samna, 7 a cuid mesraidi leo .i. ena. dolodar tri meic Deirg meic Eadamain atuaid a Síd Findabrach. dorucsad ingen Ealcmair leo a fuadach, timcheall na macraidi cen fis doib. IN tan rofedadar rorithsead na diaid conigi in dind dianad ainm Cnogba. doronsat guba mor ann, 7 isi feis fosrailangair (forrailangair S; foraolangar S<sub>3</sub>; fosraolangar H) ann, cnó-mes. unde derivatur don guba imna cnóib: [*ut dicitur*]

IS de ata Cnogba na cúan · conad ai[r]dric la gach slúag  
don guba iar mbuain cnó de · d'éis [dfess Y] ingine Ealemaire

no comad ó ingen rí Breatan .i. Búa bean Loga : 7 is iad so mná Loga, *ut dicitur*:

Echtach ingen Deaga [Daghdha HS<sub>3</sub>] déid-ghil · Englic, Nás, Búi cen brath,  
is iad sin mná Logha línmair · rug rogha ó rignaib co rath.

✗ Cnogba, whence was it named? not hard to tell. !Englic, daughter of Elcmaire, Aengus mac ind Oc loved her, and could not win her. They held a gathering for sports between Cleitech and Sid in Broga, and the fairy people and the noble folk of all Erin used to attend these sports every Samain eve, bringing with them provision of shell-fruit, that is, nuts. The three sons of Derg, son of Etaman, came from the North out of Sid Findabrach, and bore off the daughter of Elcmaire at a swoop, unknown to the young men (*timcheall* = *cen fis dóib*). These, when they knew of it, pursued after the reavers as far as the knoll that is called Cnogba. There they raised a loud lament, and this is the feast that sustained them there—the nut-crop. Hence the name is derived, from the lament over the nuts (*cnó-guba*):—

“Hence comes Cnogba of the troops, so that it is famed among every folk, from the lament after stripping its nuts, when the daughter of Elcmaire was lost.”

Or else it was named after the King of Britain's daughter Búi, wife of Lug: and these are the wives of Lug, as the poet says:—

“*Echtach*, daughter of white-toothed Daig, Englic, Nás, guileless Bui,  
these are the wives of Lug, lord of hosts, who won the flower of gracious queens.”

Our poem is attributed in S to Flann mac Lonán, who died in 918; but this cannot be right. The other manuscripts prefix the name of *Flann síle*, meaning, perhaps, Flann Mainistrech.

2. Lug mac Céin is another name of Lug mac Eithlenn.

TODD LECTURE SERIES, VOL. X. 2 K

7. *ana* for *ane*, which is sometimes used of place: cf. BB 407 a 45 *din dndcaid aniar ane*.

9-10. *amach ó Búa*, 'from the days of Búa.'

17. Engleo is mentioned in Gilla Modú's *ban-ienchas* LL 137 a 30.

26. *rosfarraid*: probably for *dosfarraid* (*tarraid*).

33. Cf. Oss. iii. 118, 13, *Is é lón tugadar Tuatha Dé Danann leo a Tír Tairngire .i. cnódha corcra*, &c.

43. *dlug*: on this word see Contrib., also a note in Ériu iv. 238. The rendering 'possession' suggested in the latter locus does not suit our context. In Ir. T. iii. 504 *dluig legis* seems clearly to mean 'desire of healing.'

46. Dubthach is presumably a contemporary king of Meath.

48. Bressal Bó-díbad is mentioned by the annalists, LL 23 a 28; FM a. m. 4991; cf. Cúir Anm. 269, Keating ii. 181; but nothing is said of his tower.

59. *rothócaib*, cf. Rev. Celt. xxiv. 180, *tócbuil giall ocus cda*; but I should now prefer to read *rothobaig* (derivative of *tobach*).

65. *for fecht*: read, perhaps, *fú fecht*, as a cheville.

71. *deccra*, plural of *deccair*, is used especially of places notable for some association.

79. *ní dernad co cond*, 'was not completed.'

80. *tiat*: a late substitute for *tiagait*, formed from *táit*.

83. *mó achdeh*: see Contrib. *achdeh*.

## NAS.

THE metrical system of this piece is exceedingly complex. The end-words are all monosyllables, except in 45-48. Those of the second and fourth lines are perfect rhymes: those of the first and third make imperfect rhymes (assonances) with the second and fourth end-words: that is, they agree in quantity of vowel, and the consonants belong to the same rhyme-classes. Further, the first and third end-words in most have an echo-rhyme in the following lines: there are also in every stanza internal rhymes between 1 and 2, 3 and 4. Finally, there is alliteration in almost every line. The natural consequence is that the diction is highly artificial and difficult.

The author's name is given in L only as Mac Nia. He is, no doubt, the same person as the Mac Nia to whom one of the poems on Brug na Bóinde is attributed: Metr. Ds. ii. 18. His name is there given in YMS<sub>2</sub>S<sub>3</sub> as Mac Nia mac Oengusa, in the Rennes ms. as Maic Nia mac Oenna, in H as Maic Niedh mac Aonagain. O'Curry (MS. Mat. 505) writes it Mac Nia, son of Oenna, on the authority of BB's copy of the same poem; but in that manuscript it is written 'McNia mac Oeñ.' The poem on Rath Essa is attributed to him in H, where he is called Maionadh mac Aonaccan.

2. *traite* may be an adjectival genitive, or we may read *i traí* with most mss.

3. Lug: this is Lug mac Céin: see Cnogba 2.

6. *móán*, 'white-skinned' rather than 'white-clad.'

7. *rosáí de*: literally, 'growth stirred them,' i.e. they conceived; for *lúaim*, 'I move,' see Wi., and cf. Rev. C. xiv. 408 § 18, *luathium luis Goll a lúma*: LL 166 b 35, *diastáí for slicht a charpáit* (reflexive).

10. This line is quoted by O'Clery, with the gloss *is deargaithe na saineamhail a dhreach is a dath*. He seems to regard *dligid* as an adjective. For the rendering given in the text see note on Carmun, 295.

*drech* is the 'aspect' of the place: cf. *druim nárech-slemon*, Metr. Ds. ii. 46.

11. For *testa* = 'has died' see ZCP ii. 50, 4: Pass. and Hom. s. v.

13. *rogaibi*. Strachan notes (Verbal System of SnR) that the -i of the s-pret., 3 sing. is sometimes extended from i-verbs to those of another class: he quotes *rogaba* (for *rogabai* ?), SnR 6385.

15. *grés* is perhaps put for *do grés*; or possibly the construction may be *im grés gairg-dliged*, 'on account of the fashioning (?) of stern laws.'

23. *marb-alt*. O'Dav. has *alt*, .i. *aircetal*: cf. Mart. Oeng. index, *altas*: Metr. Ds. ii. 28, *glé-alt*: O'Clery *glealt*, .i. *glain innéce*. The line means 'she died young.'

26. *enómá*, I take to be an adjectival genitive = *enómtha*, gen. of *enomad* 'act of stripping bark' (Laws, Glossary) = *enobad*, from *enob*, 'bark,' see ZCP iv. 359.

27. *garg-mathim*: the second element must be acc. of *maithem*, 'forgiveness, remission': *garg* seems to belong to *gním*, but is transferred by hypallage.

33-34. *éáine—chlúine*. I have kept these forms as they are written in most mss. instead of the older *éóine—chlóine*.

29. Lug was the legendary founder of the Oenach Tailten: see Ds. of Taltíu, Rev. Celt. xv. 50.

35. *clúche ened*: this seems to imply that the funeral games included something like a tournament.

37. *Máidíud* seems to be verbal noun of *móidim* (the usual form is *móidem*). Does it mean 'subject of boasting,' or 'panegyric of the deceased'?

38. *fáidíud*, from *fuid* (*fded*), 'cry': cf. 43. *fés* is used in Br. Da Derga § 61, *fés ichtarach*, 'beard on the lower lip': cf. Magh Rath, 20, 8-9, *fés ichtair—fés náchtair*. O'Cl. has *fés* .i. *bél*, which may be a secondary meaning: *fáidíud fás fri fés* will then mean 'lip-mourning.'

39. *glóis* I take to be = *glés*, so spelled to rhyme with *beós*.

40. *anlem*: Meyer, Contrib. suggests that this word = *an-tímm*, 'untimid': if so, it may mean here 'a man of valour.'

45. *testan*: I have not found this word elsewhere; it may be = Welsh *testun* 'theme, argument' (Pughe), which Loth regards as a loan from *testimonium* (Mots Latins, 211).

47. *ós Chúan*: the prose version says they had been summoned to cut down the wood of Cuan.

48. The rendering offered assumes that *bíán rosádestar* = *ros-bíán-badestar*. But it is simpler to translate 'enduring (ever-famous) Taltíu extinguished them.'

## CEILBE.

THE prose legend of Ceilbe is found in most copies of the *Dindsenchas*, but without the usual metrical version. The poem printed here is given in four copies only. (Of one of these, V, no account is taken.) It is attributed in one copy to an O'Mulconry, whose death is recorded by the Four Masters *anno* 1543, with the following notice: 'Maurice the son of Paidin O'Mulconry, a man learned in history and poetry, a man of wealth and affluence, a learned scribe, by whom many books had been transcribed, and by whom many poems and lays had been composed, and who had kept many schools superintending and learning, several of which he had constantly kept in his own house, died, after having gained the victory over the Devil and the world.' He was evidently held in considerable esteem, and if we may judge by this specimen he was a master of the cryptic style which constituted the principal merit of scholarly poets. It has been pointed out in *Hermathena*, 1907, p. 474, and 1909, p. 389, that O'Clery's glossary contains a number of quotations from this composition. The drift of the first four stanzas is that the author is called upon to repair the omission of older poets who had neglected to put the story of Ceilbe into verse.

1. *comma*. Meyer, Contrib. quotes a gloss from H. 3. 18, *coma* .i. *ceol*: cf. Ériu i. 192, *comae riaguil* in *Chomded*: but this word rhymes with *nospromae*, ibid. 202, whereas in line 120 of our poem *comma* rhymes with *tromma*.

2. O'Clery, s. v. *airilleadh* quotes this line, with the gloss .i. *as dlichteach a' Athairne*. O'R. gives 'hire, wages,' as the meaning of *airilleadh*: in the *Laws airilliud* designates some sort of title to property: cf. O'Dav. s. v.

It is not clear why Athairne's name is introduced. The legendary author of the *Dindsenchas* was Amairgen; perhaps bardic tradition allowed a share in the work to his contemporaries Athairne and Ferchertne.

3. *th'aithme*: so S<sub>2</sub>: *haithme* Y: *taithme* H: the word should alliterate with *icht*. It is a by-form of *aithmet* 'commemoration.'

*iocht* is variously explained by O'R. 'clemency, justice, good nature, confidence': Dinneen adds 'pity.' It occurs in ds. *Sliab Echtga* ii. 88 (p. 310), *icht is engnam*.

4. *inglinne* 'insecure,' O'R.: rather 'bad security,' the opposite of *glinne*.

5. *caibtel* may be rendered 'stanza' (Mart. Oeng. index): the order of words being then *cen chomma caibdil* 'not to compose a stanza.'

6. *eisledach* I have found only in the *Lecan Glossary* (ACL i. 57), where it is explained by *meata* 'cowardly.'

7. This line is quoted by O'Clery s. v. *ruadh*, with the gloss *ni thigh dath ar bith gan ruamann*. P. O'Connell explains *ruamann* as 'the first dye or tinge, or the stuff that gives it, and prepared (*sic*) for the second or last.'

8. Also quoted by O'Clery s. v. *deachair* (but with *dhuain* for *dwar*), and explained *sgél gan a dhuain ina leanmhain*. For *dwar* 'quatrain,' see Stokes, *Metr. Gloss.*

9. *Frecnaire fri hecnairc*, i.e. bards of the present and of the past. *can ecnaire fri frecnaire* is a metrical term, LL 37 b 36.

10. O'Cl. has *feanchas* .i. *seanchas*: cf. *fénechus*, Wi.

12. O'Cl. quotes this line under *searthonna*, which is glossed .i. *eigsi no caladha*.

13. *ria cur*, i.e. *ria cur i comma*.

With *romermais* cf. *rotirmais éodine*, p. 352, 71; *roshirmais aen-ainm uile*, BB 402 a 35.

14. *aidne* .i. *aos*, *mar ata aidhne na Borama 7 aidne an dinnseanchais*, O'Cl. Bergin suggests that this may be a mistake for *aigne*, 'advocate.'

15. *gadó* is third person: *in t-aba* is its subject.

19. *tascur* should rather be rendered 'attendants, retinue': cf. O'Dav. 1601, 1606.

21. *tathaim*, adjectival genitive of *tatham* 'death': cf. Dinneen, *carcteam*, and *ds.* of *Odras*, 53 (Lc. 523).

23. This line seems to mean that Ceilbe thought all other household work should be suspended while the feast was being prepared.

24. *coigle*: see Contrib. *coicle*.

29. *túar righe* .i. *túar imdheargaidh*, O'Cl. s.v. *righe*. A poem in H 4. 5 (T.C.D.) begins *Tuar righe rath tighearna*, Abbott, Catalogue 367.

30. *midige*: is this gen. of *midech*, which is glossed *laidir no calma*, Ir. T. iii. 276? Bergin suggests that it may be 'belonging to Meath.'

34. *nar máite* lit. 'not to be grudged' (*móidim*): cf. Dinneen, *maoibte*.

35. *fairthe*: O'Cl. has *fairthe* .i. *feadh*, and also *fairthe no a bfairthe* .i. *go uath*.

39-40. These lines are obscure. O'Cl. has *rú* .i. *rún* . *a rú* . *a rún*.

41. O'Cl. has *dorr* .i. *fearg* . *do dhruim a dhoirre* .i. *a fheirge*.

For *do druimm* 'by reason of,' see Pass. and Hom. index.

Under *gadaim* O'Cl. has *gadais* .i. *guidis*: if this is right, the word is a late formation 'from *gdid* 'prayed.' But perhaps we should read *gadais* . . . *cfín saogail* 'deprived her of length of life.' *sentuinne*, which also means 'an old woman' (Wi.), here probably means 'old age.' Compare the verses quoted in the prose version, Rev. C. xv. 319, *sagal sund co sentainne for rathaib nitraib* (so LL) 'may you not have long life lasting to old age!'

44. *donóisig*: cf. O'Cl. *nóis* .i. *oirdheirc* . *do noisigh* .i. *do oirdhearcadh*.

49. *diultaim* (*doslúindim*) is usually found with *fri* governing the person (not, as here, the thing) refused: v. Wi., and cf. Togail Tróí, 375, *radiult* . . . *riu*.

O'Cl. has *dathadh* .i. *tíodlacadh*: I have not met the word elsewhere.

51. *fairthe*: cf. note on 35.

*foruime*: perhaps gen. of *foram*, 'motion,' &c., Wi.

55. *the*: the rendering 'yonder' here and in 67 supposes the existence of a word related to *ane*, as *thall* to *anall*, *thair* to *anair*, &c. The same word is perhaps to be recognized in Metr. Ds. ii. 26, 3, *im threbbthus te*; *supra*, p. 172, 73

*nin taig the*; 332, 23 *in each thronthnirt te*; 288, 39 *isin topur the*; 206, 5 *in tóenach the (de, te mss.)*; BB 406 a 16 *ria cath Muige Twired te*. In all these passages, however, it is possible to regard the word as a somewhat otiose adjective. For *ane*, Meyer Contrib. gives the meaning 'then, therefore'; but it seems also = 'there': cf. BB 407 a 45 *dia tudcaid aniar ane*; Ir. T. i. 100, 5 *annas ane*.

58. H reads *indinerech*; Y and S<sub>2</sub> have *aninerech*. Read in *t-inchrechnid*, and translate 'the critic is ever a great terror.'

61. *condla*: cf. Contrib. *cundla*.

62. For *fresabra* 'opposition,' cf. Mag Rath, 118, 10; Rev. C. xiii. 121, I.L. 26 a 24, 26.

70. *rolangach* .i. *romeablaach*, O'Cl.

71. *ce faichlib*: O'Cl. has *go bfaichlibh* .i. *go tuarastal*.

73. *leicéb*: see Bergin, ZCP iii. 487.

74. Corball, son of Muirecén, King of Leinster: see Rev. C. xx. 7. His death is recorded by FM 904.

75. *'na eigre*: i.e. the place inherits her name: she has no other heir; cf. 111-2.

79. *fann-dá* rhymes with *Dallán*, and must therefore be a compound, formed apparently from *dá* 'luck.'

81. *d'furdin*: O'R. has *pupdn* 'welcome, salutation'; so Dinneen, *popdn*. It is, no doubt, the same word as *erdin* (*uridin*, *furdin*), which means (1) 'excess': (2) 'advance,' cf. Meyer, RC xxxiii, 97: here 'advancing to greet.'

88. *cúimge*: apparently for *cumcaí*.

89. O'Cl. has *intreabh* .i. *easbaidh*. The word usually means 'furniture.' The rendering in the text is a mere guess.

90. *scél fromtha* 'merely to prove'; like *cuit adaill* 'merely a visit,' Ml. 102 a 16.

99. *millfet lí th' aighe* = 'I will kill thee': cf. *gur cláechlódh a lí* 'till he died,' Contrib. s.v. *conimehlóim*.

*ar m'fechtas*: cf. Laws i. 224 *fri fechtas fadain* 'in his own turn.'

100. *eisceptus* is common in the Laws in the sense 'exception,' but this seems out of place here: O'Cl. has *eisceptus* .i. *cur in agaid*.

103-4. The order of words is *cen m'anmed tre cen taidbred*.

106. This line is parenthetical. For *dia* 'enough,' see Contrib. It is usually employed in interjectional phrases (Bergin).

O'R. gives 'toll' as one meaning of *cunai*: it is an extension of its usual employment as a unit of value.

*am' chinaid*: for this use of the preposition *in* see *Monastery of Tallaght*, p. 166 (note on 130, 18). So in the next line *im* = *i mo*.

116. *snaidm* properly = 'knot': hence 'difficulty,' Dinneen; but perhaps the meaning is, 'was not the bestowal of it a compact binding upon her?': cf. Wi. s.v.

117-120. The closing stanzas are very obscure. O'Cl. has *tróm* .i. *tomhra*. *tomhra* .i. *tearmonn*: so also s.v. *tomhra*.

119. For *tromma* (*trumma*) 'dignity,' v. Meyer, Triads, index. The meaning may perhaps be: As a return for supplementing the omission of the poet of the *Dindsenchas* (cf. 1-2, above), I hope for his protection, which is a small matter for so great a personage as he is.

121-4. As to the meaning of these lines, I conjecture that the writer is apologising for not being more devout in attending Mass. Or perhaps we should translate: 'Seek not strict account—if thou, Lord, purposest to . . . me: what dost thou do with thy family at noon if the exact account is required?' (i.e. what profit is there in the sacrifice of the Mass if an exact account is demanded of us for our sins?)

### LIAMUIN.

THE situation of Liamuin has been discussed by G. H. Orpen, Journ. R.S.A.I. for 1906, pp. 76 sq. He rejects the usual identification with Dunlavin in Wicklow, and holds that Liamuin is now represented by Newcastle Lyons, which lies about eight miles from Dublin, a little off the road to Naas. Hogan, Onom., recognizes two or more places of the name in Leinster. The other places mentioned in this poem, so far as they have been identified, might have been associated either with Dunlavin or with Newcastle Lyons.

The story is concerned with two families, one belonging to the Déisi, settled in East Munster, the other to the Érainn of Munster. The pedigrees of both are found among the tribal genealogies (see below on 29 and 63).

3. *ar-rec*: see Thes. Pal. ii. 63 note *b*, and 162 note *d* (*hi recce*); also p. 140, 11 *supra*; LL 147 *a* 47; 166 *b* 45. The phrase means something like 'forthwith,' 'ohne Weiteres.'

7. *cen malairt* 'without change,' especially 'change for the worse, detriment': see Wi.: O'Dav. 1236.

9. *Forcarthain*: the manuscripts vary between *Forcarthain* and *Fercarthain* each time either name occurs; but the balance of evidence is in favour of calling the place Forcarthain and the girl Fercarthain. The place was somewhere near Rathcoole, half way between Dublin and Naas (Onom.).

10. *Trustiu*: in the prose version Trustiu is said to have been killed at Ath Truisten, which O'Donovan places near Mullaghmast in Kildare (FM ii. 635). Miannach has not been identified.

16. Dubthach is called king of the Déisi of Brega, in a historical sense; the tribe had been expelled from Meath in the time of Oengus Gái-búaibthech several generations earlier; see FM 265, and note on line 29 below.

Hogan identifies the Dubthair here mentioned with Duffery, near Baltinglass; but this is neither in the original home of the Déisi nor in the lands which they had colonized in the south.

21. *mí brudachtian* 'month of blessing,' must mean an extra month beyond the year contracted for, but I can cite no parallel.

29-36. The same pedigree is given for Dubthach in Rawl B 502, p. 143 d 31. The Oengus mentioned in 32 is there called Oengus Gáil-Buaibthech, who was the cause of the expulsion of the Déisi from Meath: see FM 265, Anecd. i. 15, etc. If Dubthach's grandfather was grandson of Oengus, Dubthach's date would be somewhere about 400 A.D.; but see note on 57 below.

35. *róin*. O'R. has *rón*, 'strong, fat.' Four kings called Aed Róin or Rón, are mentioned in FM index. It is perhaps the same word as *rón* which occurs in Metr. Ds. i. 24.

47. This is an obscure line: *dái fo démi* is used as a periphrasis for 'death,' Contrib.

51. Read *eo fagbaitis*.

57-63. The genealogy of Acher Cerr is given in LL 336 b in ascending line as follows: Acher Cerr, Eochu Antóit, Fiachra (.i. Cathmail), Eochu Riata (is eside Carpre Rigfota), Conaire, Mug Lama, Lugaid, Corpre. In Rawl. B. 502, p. 162 d: Acher, Eochaid, Fiachu, Feidelmid, Cince, Guaire, Cintae, Coirpre Rigfota, Conaire Cœm, Lugaid, Cairpre Crom-chend. In FM 186 Cairpre Rig-fota is mentioned as fighting in the battle of Cennfebrat. If this date is right, Acher Cerr's birth-year would be somewhere about 300 A.D. according to the genealogy in LL: that in Rawl. would bring him down to 400 or so. The date of Acher Cerr can also be approximately determined from the descending line, as he was ancestor of the kings of Dal nÁraide; Fergus mac Erca, who *cum gente Dalriada partem Britanniae tenuit* (Tigernach 502 = FM 498), was tenth in descent from Acher. This, however, would put Acher (and consequently Dubthach) back into the third century.

It will be observed that both LL and Rawl. B. 502, omit Olladóitech (or Alldathach) mentioned in line 63. Now in Cóir Anmann (Ir. T. iii. 314) we have a Lugaid Alldathach in company with Cairbre Crommchenn and Mug Láma (otherwise called Eochaid Ilchrothach). It would seem, then, that Olladóitech (or Alldathach) is not a separate person, but a cognomen of Lugaid: is *Oll-dóitig* (the reading of LRB) will then mean 'also called Oll-dóitech.' My conjecture *Olladóitche* is therefore wrong. The form *Oll-dóitech* is much more likely to be right than the fanciful *All-dathach*, which is supported by some inferior mss.

71. This is obscure: it should mean literally 'as prosperity is usual till now.'

75. *de*, i.e. out of the province of Leinster.

79. *calaid* seems here to be a substantive. For *céte*, 'path,' see Contrib.

92. *forrach*, verbal noun of *forrgim*, Wi. See Ir. T. iv.; Feastschr. W. Stokes, 9, note.

94. *congbdail*, 'military service,' Contrib.: *congbdail catha* Tog. Trói, 1696.

102. *and-choraib*, from *cor* 'plait,' Contrib.: *abrat-cher* 'eye-lashes,' *ibid*.

108. *dointnem* (trisyll.): Bergin suggests that this may be intended as a verbal noun = *di-ind-snim*, meaning perhaps 'hardship.'

109. Fornocht is identified with Forenaghts, near Naas.

111. This line is quoted by O'Cl. s.v. *aradhain nite*: he reads *ghég* for *gein*.

114. Read *ic dub-dthaib*.



135. *oca* is frequently written *ca* or *coa*.

139. *sluindfítit*: if this is the true reading, it is an instance of the affixed pronoun in *-it*, which is found already in Wb. 26 a 8 *gébítit*. For examples from I.U., see ZCP ii. 489.

140. Read with L *dia nddlaib ina dindgnaib* 'to their gatherings in the notable places' (at which these poems were recited).

## DUN GABAIL.

THIS place was in Cuthraige on the Liffey (lines 62-67), but has not been more exactly located. The Cuthraige were one of the sub-divisions of Dál Cormaic Luisc, who were one of the four *prim-sloinnti* of Leinster: Rawl. B. 502, p. 118 b 43.

3. *Lutur*, not *Luthar*, is the correct form: it rhymes with *cutal* in 64.

9-12. The corresponding sentence in the prose version is: *Airdiu each ralaig é: cáca cubat 'na gabul 7 a leth'na leithe*: 'he (Lutur, not Gabal) was taller than an oak: fifty cubits in his fork, and half as much in his shoulder.' The word *leithe* may mean either 'shoulder-blade' or 'breadth': the prose-writer understands it in the former sense; the author of the verse substitutes the kindred word *lethet*, meaning 'breadth.' How has this discrepancy arisen? Has the prose-writer misunderstood the verse, or *vice versa*? or have they placed different interpretations on a common source? I am inclined to think that the last explanation is the true one, and that the prose is in error: it is suspicious that the word *gabal* 'fork' is virtually identical with the name of the woman; this is, I think, the cause of the *double entendre*.

The woman is called Gablach in 9 and 55, Gabal in 61.

15. *cen luing*: i.e. these giants did not need a ship, but walked through the sea, like Gulliver invading Blefuscu.

21. *Co rodtirged* (*sic leg.*), from *déirgim* 'I make a bed'; cf. *déirgithir do is tulaig*, Contrib.

26. I have treated *romair* as a verb, but more probably *mara remain* = 'of the Red Sea.'

28. The prose does not give Fuither's pedigree, but makes Lugaid *lám-derg* one of his captains, in place of Labraid *lám-fota*.

36. After this line Lec. interpolates a stanza:—

*Anmand desi éle díb · taniú anoir can dímbriú  
Luitheach Lamfada co mbliad · 7 Labraid a brathair.*

47. *gúalle* for *gúailne*, plural of *gúala*.

51, 52. In place of these lines L has *rochaichlaig cuirp roscirri do maithlaib uile inchinni*. Here *rochaichlaig* (which rhymes with *maithlaib*) is probably redupl. perfect of *conelichim* (for *ro-com-cichlaig* > *rocóichlaig*). The lines perhaps mean: 'he bespattered the bodies which he mangled with horrible messes of brains': *cuirp* for *curpu*; *uile*, adjectival gen. of *ole* (subst.): *maithlaib* 'puddings' (*mdetha*): *roscirri* (*cirrim*), parenthetic.

53. *Co 'morogaib dóib*: for instances of this idiom see Wi. 515, col. 1; *imungabaim* here = 'catch hold of one another.'

54. This seems to mean 'when the assailants were worsted they found little protection.'

56. *trom-thuillt*: read rather *trom-duith-fer* 'of strong churls': cf. *duith* 'hase' SnR index: *dothfer*, cf. p. 350, 29; *doithir* .i. *doidhealbh* O'Cl.; *duthair* 'surly' Lism. index.

64. *ba cutul*: O'Cl. has *cudal* .i. *saoth no olc*. *bá cudal* .i. *bá saoth no ba hole*, which is perhaps founded on this passage. The word is probably the same as *cutal* 'empty' (\**com-toll*): see Contrib.

71, 72. literally 'without dangers of thefts, of cattle-raids,' &c.

## BELACH DÚRGEIN.

Nor identified.

2. *bladed leirg*: the same phrase occurs in Metr. Ds. i. 6, 22. The reading *luaith il-leirg* would give a rhyme to *fuair*.

4. *fer fged feirg*: cf. Metr. Ds. ii. 54, 17, *fer fnd, fged gail*: Ir. T. ii. 1, 48, line 1610, *rofged glob*: *infra*, 272, 27 *fri ferga fge*. The verb is *fgim*, 'I weave.'

7. Read *iasí ba sonaí selaig*, and translate 'she was a halbert for hewing': *selaig* is gen. of *selach*, verbal noun of *sligim*: cf. SnR 5355, *ic selach na slurg*. For *sonn*, cf. Mag Rath 202, *y am sonn catha*: Wi. (s. v. *sonn*) *am sonaí slaide*: *infra* 410, 4 *sonaí slerhtaide sliged*.

16. As the end-word must be a monosyllable, the line should read *luaid in móg cétna cét col*, 'the same slave went to a hundred crimes,' i.e. the offence was repeated a hundred times.

18. *sidmer* = *sithmer*, from *mer* with *sith* intensive.

22. *Hercad* is properly accusative (sic leg. in 19), but here is put for nom., *metri gratia*. Read *arbdig* (from *arbdgaim*), 'Hercad denounced her to Indech': *rochertaig* 'she ascertained.'

23. This line means perhaps 'the liberal (?) hosts, she has a right to them': for this use of *sligim*, cf. note on Carmun 295. For *sunig* we should perhaps read *skinig*, an adjective of uncertain meaning found in SnR 6544.

## BAIREND CHERMAIN.

THE name of this place is preserved by the river Burren in Co. Carlow (Onom.). See note on 38.

4. *cethar-chend*. So L; all other mss. read *calad-chend*, which is the sobriquet given to Cerman in the prose version, as also in the note at foot of LL 194 a. This note only allows him three daughters, Bairend, Capp, and Cliathna.

5. *ar tharba* means I think 'for profit,' such as a rich wife might bring. Atkinson, Glossary to the Laws, understands *torba* as meaning the fertility of cattle: in i. 190. 3 *na dartada no na colpacha oous na samasce .i. na hindlithe re torba*, the last clause is translated 'cattle before they are productive'; and the rendering in my text was influenced by this passage. But cf. Laws, v. 270. 7. *na buirb nar hindled fri torbu isin re suthain bid ag lath* (? *isin re sotha i mbiat oc láth*) 'fierce beasts that have not been yoked for profitable labour during the bearing season while they are in heat': i. 190. 3, should be rendered 'the heifers, etc., which have not been yoked for profitable labour.'

21. *daltait raind*. Cf. BB 401 b 24 *co hArd Macha dallaid fir*: the verb is a derivative of *dalla*.

24. *fognad*: literally 'let it serve you.' *Krubas* (so L) is more correctly written *ernmas*: the spelling *ernbas* is due to false analogy.

There are many variants of this line, but most begin with *enid uann* (or the like). This seems to mean 'Begone from us!' but I have met with no similar use of *enim*.

28. *ainble*: pl. of *anbil* (for *ainbli*).

29-38. Only two or three of these places have been identified. Glenn Smóil, in the Dublin mountains, still keeps its name. Glenn Da Gruad (Glenn Cappage in the prose version) is placed by Hogan, Onom. (Glenn Caipche, Glenn dá Ruad), near Delgany: the Babluan is said in the prose version to be the older name of the Bairend, a river in Co. Carlow.

31. *graimm* = modern *griem* 'grip'; cf. SnR 1467 *ní tldith a glé-graim*; 3687 *maith a ngraim*; *infra* 330, 12 *a ngraimm rig-fer*; Metr. Ds. ii. 46, 7 *bas greimm ria gle-raind*. In all these passages the rhyme proves that the vowel is short. Wi. and Stokes (SnR index) mark it long in *gréimn*, which they distinguish from *greim*, *gratm*.

37-40. In the alternative version of this stanza printed on p. 92, *rograind* is presumably a verb, but its sense is uncertain. The phrase *brogais béim* is also obscure to me. O'Cl. has *béim .i. céim*. In the fourth line *comlaid* should be written *comláti*. Cliathberna is elsewhere placed south of Glenn Smóil (Onom.).

42. *tothchos* = *tochus*, Wi., Laws; Tec. Corm.

## DUIBLIND.

THIS poem is translated in O'Curry's M. C. ii. 289. He identifies the 'black pool' with the Poolbeg, a reach of deep water at the mouth of the Liffey.

4. in *fatthaib Etair*: that is, the meadow-lands on the landward side of Bend Etair (Howth).

7. *lairem* = *tuirem*, so written to rhyme with *aided*.

8. *rosbáid* should be rendered literally 'drowned her,' as Mairgin's shot cast her into the pool: see prose.

13. Five of the mss. have *ingen*: in the other two the word is abbreviated. In such phrases with *gabaim* the person affected by the feeling is usually object of the sentence, but may be subject: see Atkinson's Keating, 381 a; Dinneen, s.v. *gabhaim*.

19. *chaer*: the direct object is occasionally aspirated in LL; e.g. *supra* p. 110, 9 *Atchín chóiciur*.

16. It is not obvious why Cnucha, who is Aide's grandfather, should be mentioned here. Perhaps we should write *edai Cnucha* 'Cnucha's slender son,' sc. Ochind. But LL has *Chnucha*, and the metre demands a trisyllable.

### FORNOCHT.

SEVERAL places of this name are mentioned in Hogan's Onomasticon: this is probably the place referred to in ds. Liamuin 109, and identified with Forenaghts, near Naas. Fornacht is mentioned among other strongholds of Leinster in the poem *Slán seiss a Brigit*, LL 50 a 17 (ed. Meyer, 'Hail Brigit,' p. 17). Our poem is attributed in all mss. to Find, i.e. to Find mac Cumail.

3. *fertha*: pret. pass. of *feraim*.

7. *maignech*: this epithet is applied in Fled Bricrenn to a horse; it occurs also at p. 428. 40.

10. *fid-ruba* 'a wooded spur': cf. Rev. Celt. xiv. 412, 10 *for rubu na rígrátha*. Stokes (ibid. 447) identifies the word with Scotch Gaelic *rudha*, 'a promontory.'

11, 12. These two lines are found only in L: they are printed as they stand in the ms. *Rit* and *rot* = *fri* + possess. pron. 2 sing.

13-16: the prose says that Find returned from the west (*aniar*) after fighting against Uinche Ochair-bél at Ath Cinn Mara, and found his stronghold burnt down.

19, 20. Apparently there was a convent of nuns on the site of Druim Den at the time that the poem was composed.

24. Hogan, Onom., places 'Ath Uinchi in West Munster, but this poem and the prose version seem to be his only authority.

26. *brúachda*: see note on p. 370, 60.

29. *tétnas*: see Wi. *tethna*, and cf. BB 402 a 4 *tria tétnas*.

### ATH CLIATH CUALANN.

THIS poem on the legend of Dublin was edited in the seventh volume of the Todd Lectures Series, p. 20. It is attributed in all the mss. to Colum Cille and Mongán mac Fiachna, the legendary King of Ulster († 621), who came to be identified with Find mac Cumail (Voyage of Bran, i. 46). Line 2, and the theological turn of line 5, indicate that Mongán is the questioner and Colum Cille answers. In lines 29-32 the position is reversed; but the metre suggests that this stanza is an interpolation.

6. *cluiche dreinn* should be printed as two words, 'rough sport.'

8. The beast here described is called in the prose version the *Máta*: cf. *Wi. máit*, 'swine'; Glend in *Mátai* (*Máthai*) is one of the notable places near Brug na Bóinde; see *Metr. Ds. ii. 22-24*, *Rev. Celt. xv. 293*; it is there said to have been killed at *Lecc Benn*.

11. This line is corrupt: the last word should be a disyllable rhyming with *Bóind*.

13. Here again the text is faulty: instead of *cól*, which gives no satisfactory meaning, one would expect either a rhyme for *eól* or a word assonating with *óc*.

14. Also a difficult line. I take *díamsat* to be 2 pr. subj.: for the adjectival use of *eól* cf. *infra*, p. 266. 3 *am eól*. What is meant by *i n-ilib óc*? O'Cl. has *óc .i. fili . innilibh óc .i. iomad na bhfíleadh*; probably an attempt to explain this passage.

17. *rofích*: we should perhaps read *rofúig* (which is supported by the *rofháidh*, *rofaid*, &c., of six mss.), understanding this as perfect of *figim* 'I weave, plait,' &c.: cf. *rodfaig*, ds. of Ailech, 52 (*Todd Lect. vii. 36*), used of building a wall; *figim* is used of constructing a fortress, *Todd Lect. vii. 42*, line 8: it would apply naturally enough to palisades of mingled timber and earth, such as *Cæsar* describes.

18. *inna méit* is suspicious: *méit* should be a word rhyming with *cléith*.

21. *relá cor*, 'took a turn, made a circuit.'

24. *doscer isinn áth*: cf. *dacer* 'it fell to him (by lot),' *Turin Gl. 132*. The construction is then like *contarla il-Laeg* 'so that it lodged in Laeg,' *Rev. C. iii. 178*. Or we may read *docer*, which is supported by three mss.

28. Stokes, *ZCP iv. 372*, renders this line 'tis he that used to protect every small one,' referring *adchomad* to \**ad·com·óim*.

31-2. L's reading is intended to be *cia lín dorochair de i tulaig na segainne*: the scribal marks indicate that *de* has been accidentally misplaced. *Tulach na Segainne* is not identified.

33. L reads *cota ler*: see *Contrib. and ZCP viii. 76*, note.

## BEND ETAIR I.

A PROSE version of the legend of *Etar*, *Mairg*, and their children is found in *LL 216 b 1*, where it introduces the poem on *Sliab Mairge*, printed at p. 160. As it is omitted by Stokes, it may be well to give it here.

*Margg ingen Rotmand maic Thacce, ben side do Echaid Muniste ri Galian. Oen ingen lee .i. Bethé a hainm. Tuc Etar mac Etgáith íside iarsain 7 ruc a hingin lee co tech Etaire. Et oen mac ar a cind oc Etar .i. Aes mac Etaire, conastuc side Bethi do mnái 7 co ruc mac dó. Dond dano a ainm-side. Oen ingen dano luiside .i. Elta a hainm-side. Romarbait dano Aes 7 Bethi oc immarbáig snáma issin muir. Beist rodeomarb. Èt a quibus dicuntur, Rind chind 'Aisí, 7 ó Bethi, 7 cnoec nDuind 7 mag nElta 7 bend Etaire. Luid Margg iarsain iar n-éc*

caich di chumaid araile uadib co riacht in aliab n-ucut, ar ba sain-treòb di, conabhad and. Unde sliab Mairge.

Here Etar is called son of Etgáeth: so also, in the prose version printed in Rev. Celt. xv. 330, Benn Etair is said to be named from Etar mac Etgaith; but he is there said to have been son-in-law of Manannan mac Lir, and to have died of love for Aine; Mairg is ignored. The Kilbride ms. quoted in Silv. Gad. ii. 521 (xii. v. b) says that "Edar mac Edgaeth's wife was Marga." In Ac. na Senórach Howth is repeatedly called Bend Etair maic Etgaeth in fénneda: see Ir. T. iv. index. Mairg Etar and Bethe (not Aes) are mentioned in ds. of Sliab Mairge, p. 160.

3. *ní fáil aslaig*: the meaning is not very clear: *aslaig* is not the regular acc. of *aslach* (: *adsligim*), which belongs to the *a*-declension.

5-6. Ruirthech is the older name of the Liffey. The Dothra is now the Dodder, a little river which falls into the Liffey at Ringsend, near the mouth.

7. *fachta* for *fechta* 'battles': cf. *fer fo facht*, Metr. Ds. ii. 34. It seems intended to rhyme with *tráchta*, in spite of the *i*. The quantity of *tracht* is perhaps unfixed; in LU 40 a 22 it rhymes with *immomracht*, and at p. 214, *supra*, with *aréracht*.

8. *aichre trethna* 'fury of the sea.'

10. *cardais* is for *nocartais*.

11. is *tsenchus* for *isim tsenchus*: cf. modern арсиг = *isim tig*. *ardospéitted*, from *arpetim* with infixed *dos-*. It is perhaps passive; 'there was chanted to them.'

13. *Tárcai* = *dóairci*. The word lost after *lind* may be *éc*.

The metre compels us to read *óldich*, a literary form reminiscent of *óe-láech*.

16. *Aes* should be *Ais*, as in 47; in 43 the gen. is *Aiss*.

19. The line wants a syllable, and seems corrupt.

23. *nad báded fairge* 'that the sea might not drown him,' &c.

28. There must have been a spot (a reef of rocks perhaps) known as *Nae* *Mná Etair*.

29. This line perhaps means that when Etar and Mairg married, their children (by former unions) were still infants (*báith*).

32. The line is hypermetric: read *narb*.

37-40. This stanza does not harmonize with the account of the death of Aes and Bethe given in the prose legend. Two different versions of the story seem to be here combined: according to one Aes and his wife Bethe had a swimming-match, and were attacked and killed by a sea-monster; according to the other, he went to a tryst in the sea with the daughter of Crimthann, and was drowned. The second version of the story is perhaps that on which two stanzas of the *Ban-senchas* in LL 137 b 13-19 are founded. They run as follows:—

Cland Fergusa gnai maer medar · mná Etair Béthech [is] Marg.

Bethech ingen Ohrenthaind Chualand · rodeg-thuill mór n-ualand n-ard.

Mór-mac Ugaini féin Fergus · co méin is co mer-gus garg.

Margo mór-ben 'Ais maic Etail · 'Ais ba hathair Duind na ndúan.

'Ais athair cen terca tall mán [*leg. talman*] · Elta don maig barr-glan búan  
O roráde Mag an Elta . tan do tham álechts na sluag.

Here it would seem that Etail had two wives Bethach and Marg: Bethach (= Bethi) is the 'daughter of Crimthann of Cualu,' mentioned in line 40 of our poem; and Aes must have been intriguing with his step-mother, and neglecting his wife Margo. *Báes* (38) often means 'wantonness,' and *dál* (39) 'a love-tryst.'

According to the list in LL 39 b 22 Crimthann, son of Aed Cerr, called also Crimthann Cualand, was king of Leinster between Ronán mac Colmáin and Faelán mac Colmáin. Ronán died in 624 (FM), and in 628 Faelán defeated and slew Crimthann mac Aeda, king of Leinster. If this is the Crimthann of line 40, the personages of the poem belong to the early seventh century.

37. The symbol which stands in the margin of L opposite this line should be read *proprium*, and means that *Ais* is here a proper name, not the noun substantive *des*.

39. *telchaind*. This seems to be the same word which is found in SnR 4369 (in the description of the Tabernacle) *deil telchainni . . . fri torgbáil na drum-sláste*. This seems to mean 'a roof-pole—to support the roof-tree.' If so, *telchaind* would mean 'roof,' and would be another form of *tulchainne* which occurs in Mesca Ulad, LU 19 a 14: *lasdair ingid Cuchulaind i n-ardai co mbói for tulchainniu ind lia*.

41. *dathe* should be rendered 'nimble': it is an adjectival genitive; see Contrib. *daíthe*.

42. I take *sithi* to be participle of *sinim*, literally 'stretched.'

43. Rind Cind 'Aise is perhaps the present Ringsend.

46. *bechta*, participle of *bechtaim*, is used in the Laws = 'established by evidence.'

49. Read *dian mag*, 'whose is the plain.' Mag nElta = Moynalty, the name of the plain which forms the northern part of Co. Dublin.

65. For 'champions,' read 'currachs': cf. Rev. Celt. viii. 54, 24; *ar dochoid Leborcham do thochoistul Ulad, co tístais i currehaib no co tístais ar tír dia cobair*.

69. Read *mac-blait*: a disyllable is required by the metre.

The exploits of Cuchulainn's fosterling Mess Dead are recounted in Talland Etail (Rev. Celt. viii. 54), but not this incident.

75. Read *nad chlóiter*, 'who are never beaten.'

84. Read *a hEtar*, 'from Bend Etail.'

## BEND ETAIR II.

1. With this opening, cf. Metr. Ds. ii. 26. 3, *raídfed friú im threbbhus te*: p. 396, 1 *supra*, *Is eól dam im threbbhus tó*; p. 422. 2, *sloindfed . . . am lis*, etc.

2. *scél fromtha*: cf. 19, *And-fad fromtha*: 111, *radare fromtha*.

3. This is a hint that a proper reward will elicit the poet's lore. *slinda*: this is regarded in the text as gen. of *slimad* 'eulogy'; but this word has in modern Irish a long *i*: see Dinneen.

14. *sq.* Dun mBrea = Bray Head; Slíab Leega, perhaps = Three Rock Mountain (Onom.): the other places not identified.

*Senboth*: there may have been a nom. *Senub* (cf. Cathub), but *Senboth* is found as nom.

15. *frais* is acc. of *frass* 'shower,' metaph. 'assault': cf. V. Bran 24 note; Oss. Soc. i 160. 9, *tabair frasa tréana*.

16. *dobga*: in Féil. Oeng. lxxvii *cen sobchaí* glosses *cen solla* 'without pride': one may infer the existence of an adjectival *sobcha* 'proud' and *dobcha* or *dobga* 'humble.' In SnR 4046 the Red Sea is called *dogba dub-rúad*; where *dogba* = *dobga* may mean 'low-lying.'

18. *fri fáithaib*: translate perhaps 'with subjects of song,' i.e. 'noteworthy associations': *fáth* 'cause, occasion,' means in poetry especially 'occasion for a lay.'

23. *rún* is generally fem., and makes acc. *rúin*: but cf. p. 220, 60 *cen dog-rún*; 198, 19 *cen baeth-rún*; 246, 66 *ní rocheil a rún*.

26. Literally, 'above the great fame of Elg': Elg is an old name for Ireland, Metr. Gloss. *Elga* is gen. after *oll-blaid*.

34. *dún is inber is ard-ler*: cf. Ériu iii, 14, in a poem on wandering thoughts: *dún no ler no lom-daingen ní astait dia rith*. The ordinary meaning of *ler* 'sea' seems out of place.

39. *Slung-bann* 'host-exploit': cf. BB 408 b 48 *Diach na sluagh-band. bann* is originally neuter (Contrib.), but becomes fem.; cf. 77 *fri oll-beind*.

*Slat* is gen. pl.

41-44. This stanza is found in ds. of Cnucha (ed. Stokes, The Edinburgh Dinnshenchas, p. 77, from Eg. 1781), but with a different third line, and *o tracht* corruptly for *étrocht*.

47. *géach* from *géo* 'branch, off-shoot,' is found also in LL 396. 5 *Macom gegach gorm-roegach*: King and Hermit, index, where Meyer renders 'vigorous, flourishing, keen.'

50. *cen chuibde* perhaps rather 'without measure.'

52. Fremu or Fremann = Frewin in West Meath (Onom.); but according to Keating, i. 106, Gann's kingdom extended from Waterford to Cork.

55. *fri selba sdith*: literally 'with sufficiency of possessions.'

57. *elgnus* (< *ele-gnds*) 'intention (of crime)' Laws: cf. O'Dav. 767; BB 392 b 32 *rep saer ar oic ar elgnos*.



60. Aine, daughter of Manannán, is mentioned in a poem edited by Meyer in his *Cath Finntrága*, 74, 52.

63. *sluag-barr*, 'host-leading': cf. O'Gr. Cat. 350 *ó theasda Brian barr in tsluaig*.

*samlaid* is perhaps imper. of *samlain*, used as a cheville 'imagine!'

71. *cen esair* without any straw litter, such as was used at a regular interment: see RC. xii. 462: ZCP iii. 432: Ir. Nenn. 206; ZCP viii. 560.

75. *segair* 'is referred to': on this use of *sagim* see Sarauw, *Irske Studier*, p. 82.

83. *dairs* is perhaps an adjectival gen. of *dairs* 'oak wood,' meaning 'oaken.' For *tech nDeirg* cf. Br. Dá Derga, § 16, § 31. *dorsig* must agree with *Deirg*.

85, 86. Long Laga and Tond Uairbeóil are no doubt proper names. Hogan, *Onom. s.v. Glenn Caipche*, identifies them with Long Hill and Tonduff, but this is arbitrary and improbable. The pirates naturally started from the seashore: from Trácht Fuirbthen (= Merrion Strand: see J. H. Lloyd in *Ériu* ii. 69) according to the LU. text of Bruden Dá Derga (ed. Stokes, p. 57); but the Egerton copy says that they marched from Sescenn Uarbeoil (p. 160). This is, no doubt, the same as Tond Uarbeoil, or close by. Long Laga (perhaps = Long Loga 'Lug's ship') would then be a name for one of the sand-banks off the mouth of the Liffey.

The positions of the other places mentioned in this passage have not been accurately determined. Sliab Lecca is called in Br. Dá Derga, § 68, *Lecca in síd Cellaig*.

103. *toiche* is an abstract noun corresponding to *toich* 'fitting, acceptable.'

105. *faefaide* = O. Ir. *rofeste* 'would be known.'

## DÚN CRIMTHAINN.

DUNGRIPPIN in Howth still keeps the name of Crimthann's stronghold. The story of his birth is referred to by Keating (ed. Dinneen, ii. 234) and other authorities. His adventure over sea formed one of the *prim-scéla* enumerated in LL 189 c. It is briefly described in the older Lebor Gabála, LL 23 b 2. *Is é dochoid inn echtra a Dún Chrimthaind re Ndir ban-sidaige co mbói coicthiges for mis and. Co tuc seotu imda leis, imon carpat n-órda 7 imon fídhill n-óir 7 imon cetaig (.i. leni) Crimthaind. Co n-erbailt iar tiachtain immuig i cind cóicthigis ar mis.* This account is expanded in O'Clery's *Leabhar Gabhála*, p. 131 (R.I.A. 23 K 32 = 'G'). Besides the chariot, *fídhell* and tunic, there is mention of the sword engraved with serpents, the shield with silver bosses, the spear from which none escaped unhurt, the sling that never missed its mark, and the brace of hounds fastened by a silver chain. The *Four Masters*, A.D. 9, reproduce this description almost word for word. It corresponds in the main with our poem; but the latter omits the chariot, and adds a beaker (line 13), a brooch (37), a stone (45), a *tallann* (53—whatever it may be), and a horse-whip (57). The poem agrees with O'Clery's

Leabhar Gabhála in making Crimthann start from Dál Usnig, whereas the older Lebor Gabála says that he went from Dún Crimthainn. The prose version has: *Is é docuaid i n-echtra a Dun Croomthainn (nó a Dál Usnig, ut ipse dixit)*. According to the Four Masters he died at Dun Crimthainn; O'Clery's Leabhar Gabhála adds that he was buried there. But in the Senchas na Reilec (LU 51 b 5) he is said to have been buried at Brug meic ind Oc, among the Tuatha De Danann, *ar ba do thúaithe Dé a ben .i. Nár, 7 is si roaslaig fair, combad he bad reilec adnaicthe dó 7 dia chlaind in Brug, conid hé fáth ann*.

There seem to have been different stories as to the origin of the name Nia Náir, and as to the connexion between Crimthann and Nár. The reason for the masculine genitive *Náir* must be sought in a passage in Bruiden Da Derga (ed. Stokes, p. 133). Here Nár *tuath-chéach* is a man, 'the swine-herd of Bodb from Sid Femin.' This suggests an explanation for the name Nia Náir. In order to cloak the incestuous birth of Crimthann (see Keating ii. 234) he is feigned to be the son of a fairy mother (unnamed), sister to Nár of Sid Femin (also called Sid Buidb): Nia Náir = Nár's nephew. Next the name Nár is transferred to his fairy mother: the Bansenchas in LL 138 b 13 makes Nár *thúathech* (for *thúath-chéach*) mother of Crimthann and of Feradach Fechtnach (who is Crimthann's son in the Annals). But the compiler of the Bansenchas knows the true story, for he adds *no 'sí máthair Chrimthaind Clothra* (sic leg.). The next step is that the connexion with the *aes síde* gives rise to the Echtra Crimthainn, the voyage of adventure over sea from which he brings back wonderful treasures. To suit the romantic story Nár becomes his wife: this is the account adopted in Senchas na Reilec, quoted above, and in the Dindsenchas, and also in an entry in Cóir Anmann (Ir. T. iii. 332), which runs thus: *Crimthan Nia Nár (Náir BB.). niadh .i. trén .i. tréngear Náire .i. Nár thúathach (thúathchéach BB and Lec. quoted Ir. T. iii. 415) a sídhidh ben Chrimthain. Is sídhe rug Crimthan lé a n-echtra n-ordhaire a Dún Chrimthain a n-'Edur*. So again in Airne Fingein (quoted by Stokes from Bk. of Lismore (Lismore Lives, xxx: the text printed in Anecd. from Irish mss. ii. 4 is corrupt at this point): *Fidcheall Crimthain Niad Náir tuce a hAenuch Find, dia luid la Náir thúath-chéach is-sídh Buidb for echtra co mbúi fo dhiamraidh na fairgi, ata fo dhichleith isin ráith ind Usnech cusanocht*. In this passage I would read *asid Buidb*. Nár came from that place (as in Br. Da Derga, above), but the starting-point of the Echtra was Dun Crimthainn (or Dál Usnig).

1. *Madochód i n-echtra n-dín*. Atkinson, Three Shafts, and Dinneen make *echtra* masc., but cf. p. 206. 14.

2. *Dál Usnig* is not given in Onom. Usnech = Usnagh Hill in Westmeath.

3-4. These lines are glossed in G. i. *as iomdha muir 7 tír ina rug mac an Ríogh .i. Croomthainn fodheín a rouidhe lachdha no laidir*. Cf. LU 56 b 1, *ó dodeochatar a cetna rude* ('leg. nude,' Eriu, Suppl. 7); LL 394 w, *mac do Murchad ri ruidhe*. In SnR 1078, 7074, *garg-ruide, vorude* seem = 'prince,' &c.; but this meaning will not suit with the fem. *ruaid*.

5. Read *for séit* (: *bréic*); the mss. have *sét*; Strachan, Eriu i. 2, and Thurneysen, Hdb. 125, make *sét* an *u*-stem, in spite of dat. *séit*, W 24 a 17.

6. *tre aslach mban*: cf. LU 51 b 6, quoted above: *Nár . . . issí roaslaig fair*.

10. Mag Eolairg, the sea between Lough Foyle and Iona (see Reeves' Adamnan, 274, note), or possibly it may be a 'kenning' for the sea generally.

14. The phrase *romra rian* occurs also in Ir. T. iv. 311, note on 4569.

15. Here and in 12 and 55 the best mss. present *ba sed* for the historical *ba hed*.

16. I can only guess at the meaning of this line: Tuathal's cup may have had the virtue of multiplying indefinitely the liquor it contained.

For *méin*, 'metal' (= *mian*), see Laws i. 170, 17, LL 16 b 50.

17. This *fidhell* is referred to in LL 145 a 20, Ac. na Sen. 3945; also in the tale Airne Fingein (quoted above).

21. The 'shirt of Lug' must be the same as the *cétach Crimthainn* mentioned in the different prose versions of the story, and also in the ds. of Luibnech RC xvi. 73, and BB 407 b 46 sq. Perhaps *lug* is here the noun meaning 'hero': see O'Dav. 1188, 1202.

24. *rofuacht*: this is the reading of the best mss.: it is formed from *-ruacht* by false analogy, as in LL 210 b 1 the monstrous form *rosfuschastar* (corresponding to *dochúaid chucu* in other texts) probably means 'she came to them.' The *cétach* may have been a short riding-cloak.

29. A Dáire Derg, grandson of Ailill Ólomm, is mentioned at pp. 134, 138; and a Dáire Derg mac Find is named in Acallam na Senórach: there was also a Dáire Derg, ancestor of the Three Fothaids: Rev. Celt. xxxii. 393.

30. *bedg*, properly 'bound'; here perhaps the sudden spring of a swordsman.

31, 32. This shield is described by FM and O'Clery's L. Gab. as *sciath co mbocáidib airgit*: the thrice nine arrows are another kind of ornament. The meaning of *crechad* is uncertain; *cirb* is probably gen. of *cerb* 'cutting.'

34. Read with YHG *ciarbo choscur* 'though it was a bloody trophy.'

37. This is a daring anachronism, as Aed Abrat, King of Connacht, was killed A.D. 576, AU: cf. BB 57 b 5.

40. *foir*. Dinneen has πορπ 'a hem, fringe, border,' &c. If this is our word and the quantity short, then *choir* in 39 may be = *chair*, gen. of *car* 'brittle.' But perhaps we have to do with *foir* 'a ship's crew, a number of people stowed together' (O'R.): it might conceivably be used of a set or row of gems, as *foirenn* of a set of chessmen. We should then write *chóir* in 39. There is no mark of length in the mss over *foir* or *choir*.

'na sreith = 'ranged in a row.'

43. *lánamain* usually denotes a married couple: in legal language any pair of persons connected by some social tie. Here it seems to be applied to a couple of dogs.

45. On stones used in warfare, see O'Curry MC. ii. 263, sq.

50. *acht mad cel*: G has a gloss *rob ineglaighthe an gres do tuagmiolaibh baoi arna riondadh . . . isin tabaill munaptais mairbh*, 'the ornamental animals engraved . . . on the sling would be formidable only that they were dead.'

52. This stanza is a nest of riddles. The word *tallainn* is found only in R: it is adopted in the text on the supposition that it is a rare word which has been replaced in other copies by *atód*, &c. *Talland* = lat. *talentum* is used in the metaphorical sense of 'special gift,' see Wi. Cf. Ir. T. iv. 3193 *tallann do thallannaib na flannaigecht*, which O'Grady renders 'one of the special articles of Fian-lore.' But this word is masc., and the acc. should be *tallann*; besides, the context calls for some more precise expression. Perhaps R's reading is a mere corruption due to *talmain* in the preceding line. We must then adopt the alternative reading *atód*, which can only be the verbal noun of *adóbaim* (see Thurneysen in ZCP viii. 64), which usually means 'kindling': does it here signify 'a tinder-box,' and is 56 a description of the wood used for the purpose? A 'sliver of holly' seems unpromising material. O'R. has *ḡiorh*, 'a lock of hair: a fleak (flake?).' I can make nothing of 54: in 55 *frithatad* is unknown to me.

57. This *ech-flesc* seems to be really a whip, not a goad.

66. *enúad* is an adjectival gen. pl.

67. *murbach*, 'place where the sea breaks,' 'sea-beach.'

68. *mao Lugdach* = Crimthann: his father was Lugaid Sriabnderg.

### RATH CHNAMROSSA.

O'DONOVAN says (note on FM i. 11, note c) that Cnamross is probably the ancient name of Camross, near Barry's Cross, Co. Carlow. The death of *Lé fri Flaith* is an incident in *Bruiden Da Derga*: see Stokes' edition, pp. 147, 161.

3. *gnithe*, n. pl. of *gnith* 'shout': cf. *gnithech* 'shouting,' *Death Tales*, index; *gossa* is an adjectival genitive. So also in 43. The reading of YLc *ngnithi* is in favour of this interpretation. O'Cl. has *gnithe* i. *gniomhacha*, quoting *go raghonsad Gaoidhil ghnithe*, which is a line from a poem found in LL. 11 a 16.

9. *femaire fir* 'giant of a man,' a phrase like *peta éoin*, 'Eriu Suppl. 768, *petta cuirre* Aisl. Mac C. 51, 28; *deóra dagfir*, p. 162. 11 *bidba troch*, p. 172. 66 *supra*.

16. *charnail chndm-(f)rossa*; so in the prose ds. *ní fuair acht carnail enam . . . 7 foscóird in enam-fros sin inde*.

18. *esgal* or *escal* 'roaring of water, storm, onslaught': cf. Cormac s.v. *Coire Breacán*; Rennes Ds. index; Rev. Celt. xiv. 441.

19. *dal fo deime* 'a meeting in darkness,' a periphrasis for 'death.'

20. Read *co fán Corra Ednige*: the rhyme with *dal* requires *fan* as a monosyllable: *Corra* must be regarded as a genitive. None of the places called *Eidnech* mentioned in *Onom.* seems likely to be meant.

23. *nimchin* is the opposite of *mochen*: cf. LBr. 85, lower margin, line 7, *nimochin ogan congail hi saidfitha in sen-fiaccail* 'woe betide him in whom the old tooth is fixed in the combat!': LBr. 94 lower margin: *nimochin nech nofethraic na tib dig* 'woe to him that bathes himself and does not drink a

draught (F) I regard *tossaig* as the verb of which *tossach* is the verbal noun (*to-od-siag*- Thurn. Hdb. 475).

31. The nut-grove of Segais is described in ds. of Sinann, pp. 289, 293: other references in Joyce, Social Hist. i. 446.

35. *cnói dag-ruis*: so in the prose legend *nídat ena rois acht is ena amrois*, which Stokes renders 'they are not nuts of knowledge, but nuts of ignorance.' But *ruis* 'knowledge' has a long vowel; either then the quantity is shortened in *dag-ruis*, to rhyme with *amruis*, or *ena rois* means 'nuts of the wood,' and there is a play on words in *ruis*—*amruis*.

37. *fál-gus*: a compound of *fal* 'prince': the magical knowledge which the nuts bestow is superior to the might of warriors.

39. This corresponds to the prose *rosadnacht Find traig i talmáin*. I have no other example of *foereussaim*.

40. *adbair ardosfáil* 'the cause which is upon them': *adbair* for *adbar*, for the sake of the rhyme with *talmáin*.

41-48. According to FM. Cairbre Lifechair died in 284, and Bresal Bélach, grandson of Catháir Mór, in 435; but there is an error somewhere in the annalistic chronology of the Leinster kings; see introductory note to Loch Garman, p. 508.

## MAISTIU I.

MAISTIU is identified with Mullaghmast, in Co. Kildare.

2 and 21. *imscar* sometimes means 'encounter' (properly 'the result of an encounter, the condition in which the combatants part'): cf. p. 254, 5: *Trúag a n-imscar imalle*, said as here of two enemies whose meeting is fatal to both. So in BB 435 a 52 *ar rofedar ní bad imscar mac mbeo im chuail fithiucan a n-imscar na da ardmiled*.

5. Eochaid Tóeb-fota, son of Ailill Olomm, was killed A.D. 241, FM.

8. *forud Oengussa* = *Oenach Oengussa* in the prose: cf. note on p. 452, 28.

9. *rosill*, cf. Metr. Gl. *sillid* 'a witch.'

10. *romill*, cf. Corm. *milled* i. *mí-silled* and Zeuss 954 *na ramillat mna*.

15. *thuc Snuaid dar sise*: the prose says she was drowned in the river Snuaid. *dar sise* seems to be put for *tairse*.

17. *con scís nglé*, i.e. she died ingloriously, not in the toil of battle.

19. *co ceird chrúi* cf. p. 282, 85. O'Cl. has *ceird chrúi* i. *ceird imdeargtha* no *ceird bhasaighthe*. Cf. also p. 138, 3, *iar ceird gascid*.

21. For *mairer* 'troop,' &c., see Rev. Celt. xiv. 446, Ir. T. iii. 539, LL 111 a 25. It is no doubt the same as *murer* 'burden, family,' Ir. T. iii. 539.

25-6. As to Oengus mac Umóir and his son Conall, see ds. of Carn Conaill, p. 440. The Oengus mentioned in 29 is, according to the prose legend, Oengus mac ind 'Oc.

27-28. I have translated according to the natural order of the words; but the prose makes the two sisters Maistiu and Máer die of grief for the loss of Conall, regarding this as an alternative account of the fate of Maistiu.

30. *édem-loisse*, cf. *Wi. luisse*: O'Dav. 1185, 1200.

31, 32. *sam-rún*, *mag-rún* seem to be both compounds of *rún*.

34. For this use of *fiad* cf. Lism. Lives 2485 *eo torocht in sceich fil isin fiadh ro cill Eochaille aniar* 'in the wood,' Stokes; *ba fiad fertach*, p. 260, 5 *supra*; SnR index.

## MAISTIU II.

1. This must be the same Dáire Derg, grandson of Ailill 'Olomm, as in the last poem; yet here he is a Leinster king.

8. Neither *Wi.* nor Meyer gives *aisges* with *ā*: but it has the mark of length in Atk. P. and H. 4026, 7991, 8215; so in Three Shafts and Dinneen: cf. also ds. Ceilbe 107 (p. 62 above); LL. 114 *b w*.

10. Apparently Grís demanded a mass of gold from Maistiu; and as Maistiu could not satisfy the demand, she suffered the vengeance of the *ban-licéad*, as the prose legend calls Grís.

## ROIRIU IN UI MUIREDAIG.

Now Mullagh Reelion, 5 miles S.E. of Athy in Co. Kildare (Onom.).

6. *is maic B*; see note on p. 216, 7.

11. *ar-rec*: see note on p. 66, 3.

## ROIRIU IN UI FAILGE.

Now Reary or Rerymore, 5 miles N. of Mountmellick (Onom.). This poem found in LL only; there is no corresponding prose legend.

3. *comul n-ena*; see note on Metr. Ds. ii. 2, 12: *ena* may be an adjective, or possibly gen. pl. of *en* 'water.'

6. *Sil n Echdach* = *Ui Echach* (also *Ui Echdach*) an Ulster sept: see Onom.

9. *rot*: cf. Mag Rath 40, 9, in *mac rot* (: *cloce*): LL 150 *b 31 rot a ngal*: it is probably the same as *rot* 'red' Corm. Tr. 146 *is rot cech nderg*.

11. *idus*: is this Cormac's *hidoss* = *elbos*? O'R. has *iodhus* 'a tower, fortress.' Can *nar mit* be = *ndr smit*? The modern *pmiōt* or *pmuc* 'a piece of anything' (Dinneen) = *smit* 'lobe of ear' *Wi*: *ndr smit* then might mean 'not a scrap.'

## MAG MUGNA.

ACCORDING to Stokes, Rev. Celt. xv. 420 Mag Mugna was in the east of Leinster along the Barrow; this is a slip for *west*: see the note to which Stokes refers in Féilire Oeng. p. clxxxi, Mart. Oeng. 258. The name Mugna survives in the barony of Kilkea and Moone in the south of Kildare. The local relation between Mag Mugna and Mag nAilbe has not been clearly determined, if one may judge from Hogan's articles on Belach Mugna, Eó Mugna, Mugna, Mag Mugna, and Mag Ailbe.

1. *mo gnía*. The prose version has: *Nó Mugna moo gnía .i. mo macaib sethar, quia fit gnía mac sethar, ut dicitur i mBrethaib Neimedh gnía sethar .i. mac sethar mac som didiu caera dona cæraib dobert trefuilngid treorach for a craeb*. Stokes regards *mo gnía* here as = Christ: see his note, Rev. Celt. xv. 420, but he does not explain the connexion between Christ and the Tree of Mugna, and his rendering of the last sentence can hardly be right. I think we should translate: "*gnía sethar*, i.e. sister's son; now it (the Tree) is the son of one of the berries which *trefuilngid treorach* put upon his bough." What *trefuilngid treorach* means I cannot say; but the general sense seems to be that the Tree of Mugna sprung from a berry which grew upon one of the trees from which the Cross was made; and in this way it is sister's son to the Cross, *mo gnía feda féil*. If this is right, *mo* in *mo gnía* must be hypocoristic. O'Cl. has *gnía .i. óile*.

3. *sorthaib*: d. pl. of *soraíd* 'blessing' Dinneen.

6. *ba fú fiad*. O'Cl. s.v. *fiadh* quotes *ubhall ba fú fiadh* and explain .i. *ubhall ba maith an biadh*. But cf. *fiad-ubla* 'crab-apples' Rev. Celt. xv. 460.

9-12. This stanza is quoted in the notes to Féilire Oengusso, Dec. 11, with a different third line, *fo diamair re hed dobí*: this is preferable, as the prose legend and the poem on p. 146 say that the Tree was hidden until the birth of Conn Cét-chathach. Its discovery is not mentioned, however, among the marvels attending Conn's birth which are described in Airne Fingein.

## EO MUGNA.

6. I read *comged* for *coméd* of the ms.

*mile* 'a thousand cubits,' not men.

10. Translate 'and fifty hundreds to boot'; the total number intended is 7000.

12. 'The poet Ninine cast it down': Rev. Celt. xv. 420.

## EO ROSSA, etc.

The corresponding prose version is edited in Rev. Celt. xvi. 277.

9. *segor* is the opposite to *dogar* (*dogur*), Wi. Translate 'joyous.'

12. *úar-thress*: see note on p. 324, 7.

## BELACH CONGLAIS.

Now Baltinglass in the south of Co. Wicklow.

Between the prose version edited by Stokes and the poem there is a composition beginning *Cuin treith tadbannar*, which I cannot translate.

2. *merg*, properly 'rust' (*meirg* Wi.), means also 'decay, decrepitude' etc.: cf. Metr. Da. i. 48, 49; ii. 22, 58.

*míbal* is the opposite of *bal* 'brightness' (?): cf. p. 224, 22.

4. The grandsons of Dond Désa, Conaire's foster-brothers, play a part in *Bruden Da Derga*.

10. For *sorthan* see Ir. T. iv. index, and p. 220, 55 *supra*.

*adgluind* seems to be written *metri gratia* for *sæglonnu*.

11. *tréith* is probably metaphorical, and means the chieftains who joined in the hunt, not the boars who were the quarry.

14. Dreibrenn (or Derbriu) was daughter of Eochu Feidlech, and sister to Medb; see Táin Bó Cúalnge, ed. Wi. 15, and compare p. 386, 10 *supra*. Her red swine are mentioned again in ds. of Duma Selga, Loch Néill, and Ceis Coraind. They were men and women who had lost their proper shape: see ds. of Duma Selga, p. 386.

## ATH FADAT I.

Ath Fadat is now Ahade on the Slaney in Co. Carlow; see O'Curry, MC. iii. 404, where there is a translation of this poem. But the prose account says that the fight between Etain and Fadat was caused by a dispute as to the produce of the river Barrow. In the LL. copy of the prose Lind Doé is said to be 'on the Barrow.' Besides O'Curry's translation of the poem, it has been edited by Stokes, Rev. Celt. xv. 422, and in Poems from the Dindsenchas (Todd Lect. vii). It was evidently not written for the Dindsenchas collection.

Metre- *Ocht-foelach mór* (Meyer, Ir. Metr. 72).

5. Loch Lurgan: see note on Belach Gabran.

1-2. *-tathaig*: *bláthaig* is an imperfect rhyme. So too 21-2 *thathlaib*: *mbráthair*.

15. *amsaig*, an abstract noun, acc. sing. Meyer, Contrib. quotes gen. *amsaige*.

23. Perhaps 'it shall reach your mother,' i.e. she (Caichne?) also shall fall.

25. O'Cl. quotes this line s.v. *é*, explaining as *truagh do dhíol*.

38. *athaig*. O'R. has *athaidh* 'a period': cf. Moirithimchell Eirenn (ed. Hogan) 17, 3 *athaid* 'for a while.' But the usual form is *athach*, and it is better to read *ni gébat frim athaig*, and translate with Stokes 'giants will not prevail against me.'

## ATH FADAT II.

FADAT is here a woman: in the last poem he was a man.

The prose version refers to the *mirabilia duorum Sincellorum*, as authority for the legend; but this document, so far as I know, is no longer extant.



## BELACH GABRÁN.

THIS is perhaps the pass leading to Gowran in Kilkenny, south of Sliab Mairge : so Hogan, *Onom.* ; Stokes, *Rennes Da.* ; Orpen in *Journ. R.S.A.I.* xxxvi. 30. There was, however, another Belach Gabrán in Maistiu, Co. Kildare (see *Onom.*), and this would be more naturally connected with Almu (the Hill of Allen in Kildare). Loch Lurgan where the pig disappeared was according to the prose version in the Bog of Allen ; authorities quoted by Hogan, *Onom.*, place it near the Slieve Bloom mountains, to the west of Maryborough.

3. *rontéllai* cf. *rotéllaidhsid*, TBC (Wi.) index, and *etlaim*, Wi. At p. 194, 17 *supra* most texts have *téllais*.

9. *iar ecís glé* (sic leg.) 'after glorious toil' cf. p. 134. 17.

10. *fo mór* : does this mean 'under the rampart of Almu' ?

17-20. This stanza, which is found in three mss. only, is accidentally displaced in the text ; it should follow line 8. It does not agree with the story, which says the pig escaped, whereas line 20 seems to assert that it was killed (at Loch Lurgan) in the bog of Allen. Line 18 probably refers to the baying of the hound, not to the cries of the hunters : translate 'whose mouth made furious music.' The semicolon after *enracha* should be deleted ; *robith* is relative, and refers to Lurgan.

## SLIAB MAIRGE I.

THE Slieve Margy hills extend from Queen's County southwards into Kilkenny, to the west of the Barrow.

For the legend, see the first poem on Bend Eatair.

7. This line is hypermetric : read '*sin téilb sin*.'

## SLIAB MAIRGE II.

3. *tuiscthe* gen. of *toechid*.

4. Eochu Muniste *rí Galian* is mentioned in the prose legend printed above under Bend Eatair I.

8. *golach* may be for *galach* or (more probably) may mean 'causer of weeping.' Cf. p. 338, 14, *Gdith golaig*.

9. *rosamlad* 'was thought appropriate,' 'was estimated.'

11. *gress* may here have the meaning 'injury' as in *dígail greisse cinéoil* and other phrases in the Laws.

*daóra dagfir* : perhaps 'valiant stranger,' *dag-fir* being merely a descriptive genitive : cf. note on 128, 9 in *fomaire fir*.

## ARD LEMNACHT.

IN the territory of Ui Cennselaig, in Wexford (Onom.).

Crimthann Sciath-bél is mentioned by FM. *a.m.* 3502. The story of his battle with the Tuath Fidga is told in LL 15 *a* 22, where they are said to be a British tribe: cf. BB 43 *a* y; Ir. Nenn. ed. Todd ch. xxvii, ch. xxx, and p. lxx seq.: Keating's History, ed. Dinneen, ii. 111.

This poem was edited in Todd Lect. vii. 30.

7. *birda baill* 'pointed tools,' dangerous to handle: cf. *ball urlainn*, *ball acra*, Dinneen's Dict.

11. Read with LB *ind ail*: cf. SG. ii. 473, 7: the word means 'insult' not 'injury.'

8. The Fidga and Fochmaind are mentioned together in the poem on Druim nDairbrech, Metr. Ds. ii. 46, 17. Túath Fidga and Tuath Ochmaine are two of the three sections of the Gaileóin. MacNeill, Population Groups, pp. 90-1 (Proc. R.I.A., April 1911).

22. *cloth-núi*. *cloth* 'stake,' &c., is often used metaphorically of a chieftain: see Meyer, Contrib. *núi* = Cormac's *nos* .i. *duine*; cf. O'Dav. 1291.

24. Translate 'the way to overcome them is to behead them': so also the prose.

27. *ó dg arm*. The reading of L *dáig na n-arm* seems to have arisen from reading *ó as d*.

33. *in each deg-amm*: this is probably a phrase like *cech than*. When vacant land was wanted for the people (*draimm* = *dreim*), it could be had in the former territory of the Fidga and Fochmaind. Translate, then, 'there was found on every occasion for the people,' &c.

## LOCH GARMAN.

THIS is the Irish name of Wexford Harbour.

There is a deep-rooted confusion as to the date of Cathair Mór and his sons. According to FM he was king of Ireland, A.D. 120-122, and was slain by Cond Cét-chathach and the Luagni of Temair. Tigernach, Rev. C. xvii. 7, gives the same account of his death at a somewhat later date. Authorities vary as to the length of his reign: the annalistic document LL 24 *a* 11 says: *Cathair mormac Feidlimthe coica (nó trí) bliadna, co torthair la fein Luagni i Temraig*: see also the poems of Gilla Coemáin LL 129 *b* 9, and Fland Mainistrech LL 132 *a* 19. Again in the Leinster pedigrees at LL 315 *b* 42, *In Cathair mar-sa . . . l. bliadna do ir-ríge hEreinn i Temraig. . . Comamser dano don Chathair-seo 7 do Chund chet-chathach sist máir*. In the tale of Cath Cnucha (ed. Windisch, Grammar 121), Cathair is connected with Conn and with Cumall, father of Finn. These notices make it necessary to place him in the second century. Now this same Cathair Mor, son of Feidlimid Ferurglais, is father of a number of sons, one of whom is Fiachu Ba Aiccid, LL 315 *b* 50, LL 313 *b* 12-20. So in Leabhar na gCeart, 203-5, Cathair

Mór, father of Fiachu Ba Aicid, was killed by the *fian* of Luaigne. And Fiachu Ba Aicid is father of Bresal Bélach (AU 483, 604; FM 435; LL 315 c1, 5). With Bresal Bélach we are on historical ground: he died in 435 (FM) or 436 (AU), and his successor Enda Cennselach is mentioned in the Book of Armagh (Thes. Pal. ii. 240). If then Catháir Mór was really grandfather of Bresal Bélach, his birth-date cannot be put much earlier than 350 or so. O'Donovan, L.na gCeart 208 note *g*, speaks of Enna Cennselach as "fourth in descent from Catháir, monarch of Ireland and king of Laighin or Leinster about the year 358," but does not mention how he arrived at this date, nor notice the discrepancy with the annalistic account. Assuming that Catháir was born about 350, he might have lived to see the advent of Christianity. Lines 199-200 of Eochaid Eólach's poem seem to imply that Catháir became a convert after attaining the position of Ard-Rí. This, however, is probably quite unhistorical, the explanation of the chronological difficulties being that there is a hiatus of 200 years or so in the pedigree between Fiachu Ba Aicid and Bresal Bélach. See also note on p. 130, 41 *sq.*

The poem has already been edited by O'Beirne Crowe in the Journal of the Kilkenney Archæological Association, Jan., 1872.

Eochaid Eolach O'Ceirin, to whom the authorship is ascribed in the Book of Leinster, flourished in the eleventh century (see O'Curry MC ii. 113, 163). The style and metre of the poem are unusually simple. Internal rhymes are absent from more than half the stanzas.

11. *ria thadall* simply means 'frequented.'

14. *mad dia*: a strengthened form of *dia*; cf. *mad dia lamaid*, p. 286, 2, crit. note, and p. 454, 65 *mad dia tuca*.

26. This line means perhaps 'as to mentioning them, it is no dishonour' = *quos honoris causa nomino*.

29-36. Gilla Coemain (LL 127a 28-31), followed by Keating (Ir. Text. Soc. i. 194), gives as the three landing-places Inber Sláine (Wexford Harbour), Irrus Domnann (Erris in Mayo), and Tracht Rudraige (Dundrum Bay). Keating also mentions that some authorities substitute Inber Domnann (Malahide Bay) for Irrus Domnann.

Hogan, Onom., suggests three different identifications of Inber Dubglaise.

51. *dognithi* should be taken as relative, the antecedent being *recht is riagla*.

52. *allib*: is this for *willib*? or should we read *dillib* (*dlaind*)?

59. *dimór daig*: this may mean the blaze of light at the feast, or it may be metaph. for 'the mighty warrior,' i.e. Catháir.

67. *ór arand* must mean something like 'gold as compensation'; but I have no authority for *arand*, unless it be a sentence in Laws i. 300, 3 *aithgin gatu arann*, which I cannot translate. Should we write *a rand*?

73. *the*: see note on p. 58, 55.

73-76 Render, 'when he happened to be in the house etc. . . . to steal the coronet was no right deed' &c.

83. *nafairthet*; a middle-Irish development of *arrethim*.

115. *soeb* rather means 'paradoxical.'

119. *cuiril gleic* = *cuiril gliaid* in the prose version § 5.  
 127. *fer ndomain* 'of the men of all the world.'  
 131. *a fir* = 'O sir!' a common tag.  
 147. *aill*: perhaps dat. of *all* = *aircetal* O'Dav. 6.  
 151. *it chrí*: see note on p. 450, 19.  
 169. *cind*: I take this to be the imper. of *sinnim*, 'I determine,' etc., used as a cheville. Cf. pp. 274, 63; 336, 29; 344, 95, and perhaps also p. 18, 219, *ante*. The word may, however, be an adjective.  
 204. *adnad*: for this metaphorical use of *adannaim* see Contrib., and add *rohadnad a cluiche cáinte*, Rev. C. xxiv. 184; *adnad saerberrtha*, p. 334, 8, *supra*.

## LOCH DACHAECH.

THIS is the old name of Waterford Harbour.

The unusual metre (*Dá trian randaigechta móire*, Ir. T. iii. 155, no. 48) has troubled the scribes, and the text has needed a somewhat eclectic treatment.

4. Cicul is called in the prose Glicer-glún, 'knock-knee': in LL 5 a 21 he is Cichol Gricenchos of the Fomóraig; at LL 137 a 36 his name is corruptly written *Coochur glice gel glún*. Keating (Ir. Texts Soc. i. 162) calls him Ciochal mac Níl from Sliab Ughmóir.

29. *cor thúeth*: for this irregular preterite of *tuilim* cf. Rev. Celt. xiv. 69, *rothdeth*, and *supra*, p. 376, 12, *var. lect.*

30. After *a brú* most texts have simply *áen ingin*, which gives a defective line. S<sub>3</sub> supplies the gap by writing *an aoin inghin*: M has *anaengin*. I suppose *ru* to have fallen out after *brú*.

39. *bán-gabud*: cf. *bán-martra*, *bán-maidm*, Contrib.

41. *musting*: see Wi. *immling*.

44. I have adopted the reading of LeS: the corrupt readings of the other copies have given rise to the ghost-word *manama* (O'Cl., O'R., Dinneen): see Hermathena for 1909, p. 394.

53. *rothoinneach*: I take this to be an adjective derived from *tomus*, and meaning something like 'abundant': cf. Metr. Ds. ii. 34, 94.

## PORT LAIRGE.

Now Waterford.

2. According to Dinneen *gníomh* is 'a division of land equal to the twelfth part of a ploughland,' so that *srib-gnim* may be the streaming furrows of the sea.

7. *taur* = *tor* 'tower, chieftain'; *testa*: g.s. of *toist* 'testimony.' The phrase means 'the chieftain to whose valour all lands bore witness.'

16. *magur*: properly 'bait': on the evolution of this word see Ériu iii. 190.

17. O'R. has *suire* 'sea-nymphs, mermaids.' Highland Soc. Dict. *suir*, *suireadh* 'a maid, a nymph.'

18. The metre is in favour of regarding *duine-deib* as a compound; but *duine* may be gen. dependent on *deib*.

28. *muraig*: Coneys has *μυραγ* (g. *μυραγιε*) = *murex*. So O'R *μυραγ* (*sic*).

31. *cen grís ria nguide*; cf. Féil. Oeng. Epil. 226 *rommain gress a nguide* 'let urgency in beseeching them protect me,' Stokes (first edition; in the second he reads *ronnain grías a nguide*, and renders 'may the work of their prayer protect us'): but the quantity and meaning of *gress* are alike doubtful.

35. This line seems corrupt; the grammar is faulty, and there is no internal rhyme with 36.

39. *ós bund*: perhaps 'above the bottom of the sea'; *bund* = *fond*.

43. *duine is dían*: if this is right, one must suppose that the original sense of *duine* as an abstract noun was still felt when the poem was written.

*ar gurt*: L (the only authority for this stanza) reads *ara gurt*, which will not scan. *Gort* may here be 'field of battle.'

### MAG RAIGNE.

MAG RAIGNE is a plain in the barony of Kells, Co. Kilkenny (FM index).

3. *sere-blaid*: this compound occurs also at pp. 16, 192; 218, 30; 282, 71.

6. *sráb*: O'R. explains this word by 'much, plenty, diffusion, stream, rivulet': in SnR 6780 it means 'stream'; here it perhaps means 'the common people.' At p. 404, 12, it is used of a drove of pigs.

7. *tarthud úire*. Cf. LL 6 b 18 *tardúth uire*: BB 405 a 47 *ag tarrud eisc*: *tarradh*, *tarrudh* 'a drawing' O'R. The prose legend has *uir do tarrad*. We should perhaps read *tarthad* (: *tascrad*). S<sub>3</sub> has *tarrúdh*, the other texts *tanthud*, *tarrud*, *tarrad*, &c.

14. *dodáil*: cf. p. 286, 7; Tec. Corm., p. 22, 39 (adj.?).

20. Most texts read *tuc leis baice is tuc rámann*, &c; but the prose has *bac 7 rama 7 tuag leis*: cf. p. 198, 8: *bacc is tuag is trom-ráma*.

21-2. Cf. p. 354: *Tair a forud na Fólla . cen robud cen rig-fóera*.

24. *menmnach* = 'haughty' rather than 'cheerful.'

### MAG FEMIN, MAG FERA, MAG FEA.

THE Dindsenchas now leaves Leinster for Munster. Mag Fea indeed is said by O'Donovan to be 'a plain in the barony of Forth, Co. Carlow'; but Mag Femin is in Co. Tipperary: its exact position and extent are discussed by Hogan, *Onom.*

Femin, Fera, and Fea are mentioned among the slaves of Cland Miled BB 39 a 7. A different account of Mag Fea is given in LL 5 a 18.

LL being the only authority for the poem, its text is reproduced without alteration, except as noted on p. 199.

10. *eirémud*: corrupt; a trisyllable is required alliterating with *bacc* and rhyming with *trén-mud*.

12. For *rúamor* 'digging' see Rev. C. xiii. 123: it also means 'rowing' just as *rána* means both 'oar' and 'spade.'

15. *ní dela do deir*: this perhaps means something like 'no suitable lot for a girl'; i.e. it requires a warrior to live and thrive there. Cf. Silv. Gad. 346, 20, *Alainn in tír i tanac, mochen rí dámað dela*: which is equivalent to *álainn an tír-se, ocus mochen damad betha dhunaid boith innti*, 'I could give him joy whose natural lot in life it were to dwell on in the same!' (O'Grady): LL 394, 45 *dá fion-fuil, fa deala dhaibh*; Hy Fiach. 187 (quoted in Contrib.) *deig-mhéin as deala don druing*.

17. The emendation proposed for this line is suggested by the prose version: *focairded cdech slaidib dia chéiliu clachlaid ernnaid*.

26. Cormac's Glossary s.v. *Femen* gives the names of the two oxen: they are also mentioned in Lebor Gabála, LL 9 b 35, in the account of the Tuatha Dé Danann. They are there called *dí rig-damraide* .i. *Fea 7 Femen*. See also the following poem, 53-56.

## MAG FEMIN II.

THE prose Dindsenchas of Mag Femin corresponds to the first poem (although this only exists in L); it has no relation to the second, which is found in all texts of the Dindsenchas. There are also late copies of this poem in RIA 23 E 26, p. 33, and 23 G 22, p. 11, where it is included in a notice of Lugaid Lámderg. In L there is the heading *Cumminne 7 Mac Da Cherda cecinerunt. in cet leth-rand la Cummini, leth-rand tanaise la Mac Da Cherda*. As to these two persons see O'Curry MC 11 204; Rev. Celt. xxix. 219; Eriu v. 18. The poem is chiefly concerned with the exploits of Lugaid Mehn, also called Lugaid Lámderg (28), son of Oengus Tírech; in FM 267 he is mentioned as *Lugaid Mend mac Aongusa d'Ultoib*. Cf. *Aided mac nEchaich* (ed. O'Grady, Silv. Gad. i. 336, from L. Breac; Stokes, Rev. Celt. xxiv. 186, from YBL) *Lugaid mend mac Aengusa tírig maic Fírchorp is é rogab ar eicin ferann Tuadmuman ar tís, ocus is desin ráidter garb-ferann claidim Luigdech láim-deirg, &c.*, cf. lines 27-8. The same paragraph is found with an addition in H 3. 17, p. 749 b: *Lugaid mend mac Aengusa tírig maic Fírchuirp maic Moga Corp maic Cormaic maic Cais is é rodselaig 7 rogab tír ar eigin. inde dicitur garb-ferand claidim Luigdech lám-deirg. ní deachaid a n-arem raínde o feraib Muman do dal Cais in tír sin. ní dlig rig Erenn giall na comindusa [sic] bes don tír sin acht rig dal Cais a uenur*.

2. *násad* 'place of assembly.'

2-4. L's text of these lines differs from all other copies. If we adopt *fobíth neich* in 2, there is no verb in the first *leth-rand*, while in 3 *ba míite nochíad frossa* is hypermetric, besides being difficult to construe: *tar éis* in 4 also gives a hypermetric line.

7. Read *ba* with all mss. except L.

8. *enech* for *enig*, to make a rhyme.

10. Mac Dá Cherda was son of Maelochtair, king of the southern Déisi. I do not know what or where Tibre may be: L reads *Tidle*, which may be right: see Hogan, Onom., Tidil, Tedel, Cell Tidil, Dál Tidil.

14. Read perhaps with R a *tecmad* 'from which he would gain martial fame': for *tecmaim* see Lism. Lives, index, *teicemaid*. The reading *ademad* may be referred to *addamim*. L's *adfoided* (*adfiadaim*) means 'which would declare': the end of the line is illegible in L; perhaps *miad mileth* (= *miled*).

17. The battle of Luchat must have been one of the seven encounters in which Lugaid Menn defeated the men of Connaught, Keating iii. 71. Luchad is now Lowhid in Clare, O'Don. FM 1564.

21. Hogan identifies Lodan with Ludden, near Sixmilebridge in Co. Clare.

As to the carn with a stone for each man, see p. 118, *ants*, and Stokes' note, Rev. Celt. xv. 331.

30. The reading and meaning are doubtful, but alliteration is in favour of *rold*.

32. *Femen-mag* = Mag Femin.

33. Lugaid Menn's descent from Ailill Olomm is given in O'Curry's MS. Mat. 209.

37-44. L is the sole authority for these stanzas. I can make nothing of *taichnefaid* in 39.

43. *Rasisset in-nem* (read *nim*) tr. 'may they sit in Heaven'! Cf. *slán seiss*, Meyer, Hail Brigit, 12.

44. As to Fingen of Cashel and his wife Mór, see O'Nolan's 'Mór of Munster' in Proc. RIA, Aug. 1912. Aed Bennán's death is recorded in FM 614, AU 618; that of his daughter Mór in AU 681. Aed and Fingen are both mentioned in a poem on the kings of Cashel, LL 150 b 2, 3.

45. *d'andrib*: this is an emendation of L's *domdreib*, which is otherwise unaccountable: the other texts have *do bantracht*, &c.

47. *inná*: so L: all other texts have *Fodla*, &c., except H. i. 7, which reads *oldas*. Perhaps this was the original reading which has been altered in L and corrupted in the other copies.

48. *immarédis*: cf. Metr. Ds. ii. 10, 4, *cech rig immotrét* (tr. 'of every king that drives about thee').

49. *cacha de brúig*: cf. Wi. s.v. *cacha*, and add Liadain and Curithir ed. Meyer, 24, 18, *cacha ndénainn*.

53. *tuargaisset cend*: for this idiom cf. Wb. 26 d 11: also *tócbaim cend*, Wi.; Irish Æneid, 1194.

60. After this line four mss. add the stanza *Femen Fera*, &c., printed by Stokes in Rev. Celt. xv. 436 (where for *deg-Datha* the other texts have *Deätha*).

## TOND CHLIDNA I.

O'Curry, MS. Mat. 306, places Tond Clidna in or near Clonakilty Bay, Co. Cork, but according to O'Donovan it is to be sought somewhat further west in Glandore Bay: see his note FM v. 1548.

The story of Clidna and Ciabán is told in Acallam na Senórach, where this poem is introduced; it is translated in Silv. Gad. ii. 201. For the readings of the Laud and Lismore texts of the Acallam I have relied on Stokes (Ir. Text iv. 109 with notes): Mr. Plummer has kindly supplied me with a collation of the copy in Rawlinson B 487.

5. *the*: see note on p. 58, 65 *ante*: in the present instance the texts vary between *de* and *te*.

8. *Ciabán*: the prose story calls him Iuchna Ciab-faindech.

21. Teite, daughter of Ragamain, and the Strand called after her, are mentioned in the Acallam story.

31. *do neoch*: this usage is illustrated by Atkinson, Pass. and Hom. 817 a.

33. Ildathach and his two sons are not referred to in the prose Dindsenchas; but in the Acallam the son of the King of India and the son of the King of Greece share Ciaban's adventure: these are, no doubt, the same persons in a later dress.

37-40. These ships must have pursued Clidna when she eloped from the Land of Promise.

39. *chongaib* seems to be put *metri gratia* for *congab*, which may mean either 'seizure' or 'assembly.' The line may perhaps mean 'that was not a gathering without a spear,' i.e. they were well armed.

## TOND CHLIDNA II.

1. *torum*: this word is often used in SnR in chevilles; but I do not know its meaning.

5. *forrach* is the verbal noun of *forgim* 'I crush, strike, &c': cf. p. 72, 92; ZCP ii. 471.

11. *eretha raind*: cf. Metr. Ds. i. 46, 7; *ibid.* ii. 20, 46, *eretha gairh* (sic leg.) which Meyer renders (ZCP vi. 247) 'wise men declare it.' There is another *ereaim* = 'I fill': see Ir. T. iii. 2 index; SnR index.

17, 18. *tiag-sa*, *biur-sa* are 1 sg. imper.: cf. Kuhn's Zts. xxxviii 467, Thurn. Hdb. 350.

23. *Síd nEna* should perhaps be *Síd Nena* from *nen* .i. *cumal* ACL iii. 143; but the glosses there quoted are of little or no value.

26. *doisfuarta*: pret. passive of *tuargim*; one would expect *dufuarta* (< *to-fo-orta*), but the form may have been influenced by *doisfuarthaim*. BH have *duisfuarta*, *duisfoarta*, but these texts habitually omit the signs of aspiration, so that their evidence does not count.



30. *fuaitges*: this verb is specially used of forcible abduction, as when Midir carries off Étaín, Ir. Text, i. 128: cf. Laws, Glossary, *fuatach, fuataigim*. The construction is, I think, *cia fuaitges, i nathgabáil bertis Ciabán*: 'if anyone carries off a woman, her friends would seize in reprisal the person of the abductor, videlicet Ciabán.'

36. *arafesur* seems to be an anomalous fut. rel. of *adfiadaim*, influenced by *refesur*; but reading and meaning are both open to doubt.

43. *seis*, properly 'thwart,' 'oarbench,' is here put for the whole boat.

49. *Moghnair* (sic leg.) = *mad-genair*, Wi. s.v. *mad*: cf. Ir. T. ii. 190, note 1, 213 (63).

51. *rochléchlió doinn* = she died: see Contrib. *conimchúidim*.

54. Read *cid ar' éracht* ? 'why has it risen?' (for *cid ara n-éracht*). For the quantity of *trácht* cf. note on p. 104, 8.

### CARN UI NEIT.

HOGAN places this Carn near Mixen Head in south-west Cork. According to Stokes it is said to be the Old Head of Kinsale, but he does not name his authority.

The extremely complicated metre has the usual effect of making the poem difficult to construe. It is written in Rindaird (the metre of Féire Oengusso), and there is a lavish profusion of rhyme. Besides the obligatory couplet-rhyme (2 and 4 of each stanza), there is regularly one internal rhyme, sometimes two, between 1 and 2, and also between 3 and 4. The end-words of 1 and 3 also assonate with the couplet-rhymes, except when they themselves rhyme with a word in the following line. Alliteration is general, but not quite regular.

The personages mentioned belong to the Tuatha De Danann; their names occur e.g. in Cath Maige Tured: see Rev. Celt. xii. 63, etc. The subject is a trial of strength in magic arts between Bress and Lug mao Ethlenn, in which Bress gets the worst of it: the *geiss* which he has laid upon the men of Ireland, as stated in the prose story, is turned against himself, and he dies of the results. It is an example of the comic grotesquerie which takes the place of humour in the older legends of Ireland. The story is referred to by Fland Mainistrech in his poem on the Tuatha Dé, LL 11 a 39-40.

1-2. *búada* . . . *geisi* are written for *búadaib* . . . *geisib*, to mark the rhyme: so 35, for *ratha*.

With *geisi gráda* cp. *ba geis tris ngrád ngentlidi*, p. 70, 48.

5. This pedigree is given also in BB 34 a 55 (and 23). *Neit mao Indai maic Alldai maic Thaid maic Tabairnd*. Hence I restore *ba hAlldai*; for the construction cf. *sciath ba Daire*, p. 122, 29. In 7 read with all texts except L *is maic Tabuirn*: cf. p. 140, 6; p. 338, 22, where the mss. have *mā itha 7 mā Bregoin* (*mā itha et m breoguin* H), also LL 205 b 41, 42, 44, 45.

8. *rablai*: this is a conjecture, to give a rhyme with *Alldai*. I take *bla* to be a shorter form of *blad*: thus *rot-bla* LL 10 b 25, Metr. Ds. ii. 26, 5 = *rót-blad*, p. 410, 8, *supra*: *lín-bla*, pp. 258, 35 and 260, 7, *supra*.

9-10. The mss. have *Baad*, *raad* without marks of length; but I can make nothing of *raad* unless it is imperf. of *rdaim*.

*iarna rethaid* is conjectural: *rethaid* is demanded by rhyme and alliteration: *tarna* (so most mss.) may be right; but cf. *iar sétaib*, p. 104, 26, and Ir. T. ii' 133.

14. *bireoil*, g. of *birdl*, which may = *bir*.

31. *forrig*. The reading of RS, *fa ri* gives a simple text, but does not explain the readings of other mss. I have assumed the existence of a compound *for-ri* like *airrí*; but possibly we should read *forrig* (*forrigim*).

32. *bith-dáil*: cf. O'Dav. 667 *dail* .i. *sluinned*.

33. *each baile* tr. 'in every part.'

33-36. These lines and 45-48 are quoted in a glossary printed in Arch. Celt. Lex. iii. 146.

40. *fritha fatha* perhaps means 'expedients were discovered,' but what is *coss*?

43. O'Cl. quotes these lines s.v. *gor*, explaining .i. *Lugh dorinne gairidheacht no maith isin am-soin*.

44. *rostimsaig* perhaps 'put them together, compegit.'

46. *air-traite* is the reading of B only.

48. *rodasurmaid*: from *airmaidim* 'I hit, attain.'

51. *chéb ngó*, literally 'a deceptive mist' such as druids had power to diffuse; it made the wooden cows seem alive.

54. *ldr n-achaid* is perhaps a place-name.

60. *tirgnom* is B's reading = *turgnam*: the other texts have various forms, unintelligible to me.

*deg-rún*: see note on p. 113, 23.

61. *opa* for *opad* (*obbad*), for the sake of the assonance. The grammar is somewhat irregular: 'to refuse them, any feat, &c.': the plural possessive refers to any sort of *class* in general. Meyer, Contrib., gives *class* as masc.; but it is neuter in Old Irish (Stories from Táin, index).

68. Wl. gives *ruamdas* 'very great, magnificent' on O'R.'s authority; but cf. *ruam* 'red dye' C. Ad. The prose has *cét duib-seora do ródó rund mona*. We must, however, read *redub* to rhyme with *omun*.

69-72. The meaning seems to be that the grave of Bress is not held in honour on account of his failure to fulfil his *geiss*.

69. *uise* 'propriety, proper respect,' an abstract noun corresponding to *uise* 'fitting.'

70. *seachsin*: cf. SnR 2904 (of Isaac in old age) *iar seachsin a chéitfáide* 'after his senses had failed him.'

71. *gráid* is gen. after *cen díocht cen deise*.

## CROTTA CLIACH.

O'DONOVAN (Topogr. Poems, lxxxiii), followed by Hogan, Onom., says that this is an old name for the Galtee Mountains.

The legend of Cliach and Bodb's daughter is told in Leabhar Breac 242b, where it is followed by two other legends, accounting for two names of the lake which burst forth when the ground opened under Cliach (see O'Curry, MS. Mat. 426). These two legends are not in any other way connected with the fairy harper: the author of our poem has tried to supply a connexion with one of them in lines 17-20.

3. The phrase *fri gorm-greis ngrinde* is obscure. I withdraw the rendering offered, but cannot suggest any probable explanation.

8. I should now prefer to render this line 'the smart of womanly desire was burning', or 'was constraining (the maiden).' For *brig* applied to the physical appetites, cf. *anbhaindi na brigi tochlaigthe*, quoted in Contrib.

10. *Sid fer Femon* = here, as constantly elsewhere, the mss. vary between *síd ar F.* and *síd fer F.*

11. *fuired*: the meaning is doubtful: O'R. has *fuireadh* 'preparation, feast,' cf. *gléire glan-fuirid*, p. 288, 44; *abbadh fuirsadh Easchmarcach obuir Eirinn fhulang* (corrupt?) Misc. Celt. Soc. 1849, p. 412, 15 tr. 'E. was ready.' But in these instances we probably have to do with *fuired* (= *fúr*) verbal noun of *fuirim* (prototonic of *fosirim*).

14. *slógaib*: the poet seems to conceive Cliach as attended by followers from his own *síd*, cf. 5, 7. In the LBr. version of the story he is not a *for síde* at all but the harper of a human king, Smirdub mac Smáil, and he seems to go on his adventure alone.

*i sir-chasht*, i.e. they were benumbed with fear.

15. *bág n-uide*: that is, it was worth making a journey to be able to talk of such sights.

*amra brígaib* 'more wonderful than deeds of might,' a variation on *amra bríge* or *amra bríge* (see Contrib.).

16. *sám-chuire*, either 'an indolent band' or = *sám-chairi* 'ease-loving.'

22. *cen meirbe*: rather, 'without feebleness.'

23. *triath trethain*: this should be predicate to *Cliach* tr. 'when Cliach was a mighty lord of the sea eastward.'

## CEND FEBRAT.

THIS name is often written Cend Abrat. It belonged to a part of Sliab Riach, now Slieve Reagh, lying to the south-east of Kilmallock, on the confines of Limerick and Cork: O'Donovan FM 186: Suppl. to O'R. s.v. *ceann aBpat*; Ir. T. iv. index: see further Wars of G. and G., cxxxvii n., clx n. Of the heroes mentioned in this poem, some (if not all) belong to the Clann Dedad or Érainn of Munster. Febra, according to the prose version, was brother of Deda mac Sin,

and was slain by Cáin mac Deirg (26), who was killed in turn by Garbán son of Deda (33). Lugaid Laigde (40) was one of the sons of Dáire Doimthech (or Sírchrechtach) (42), ancestor of the Dairfine: for his pedigree see the Genealogy of Corcu Lai[g]de in *Misc. Celt. Soc.* (1849), pp. 26, 57: *Fianaigeacht*, 28; LL 325 & 56 sq. As to Dáire's sons, see LL as above; *Cóir Anm.* § 68; *Misc. Celt. Soc.* 25; ds. of Carn Máil *ibid.* 67 sq. Dódera (46) is the jester of Lugaid mac Con, who was killed in the battle of Cenn Febrat (*Rev. Celt.* xiii. 441, cf. *Fianaig.* 35).

9-12. I would now translate these lines somewhat differently. 'The sound of the wind lulled me to sleep with vacant mind; and there I met with pure poetic lore among the hands of warriors': (literally, 'it was a meeting with purity of wisdom'). A contrast is intended between the war-stained warriors and the pure visions which are revealed to the poet 'in a wise passiveness.' With the whole passage compare the opening of *Cúirt an Mheadhón-Oidheche*.

18. *Cathgus* is perhaps a proper name, as in ZCP viii. 297, 10.

28. Perhaps 'it was a cause of strife (something worth fighting for) lying neglected.'

31. *laccain*, literally 'cheek': so *grúad*, p. 2, 16: *Lecco* enters into many place-names.

41. *na trí mban*: but *four* are mentioned: perhaps we should render 42 'round the wife of Dáire': or possibly *im mudi* should be *trí mnd* 'the three wives of Dáire, viz. Eithne, Maer, and Mugain,' but I have not been able to find elsewhere any mention of his wives. There are several women bearing these names.

50. *con chéus*: i.e. it sprang up naturally, without digging.

51. in *lúain*: *Metr. Gl.* and O'Cl. have *lúan* i. e. *clú*: perhaps then *lúan* is intended to suggest Lugaid mac Con.

54. *dá thairm*: it is worth noting that three mss, LLeS, mark the aspiration of the gen. dual.

59. *ra hais rodlúthaig*: does this mean 'has loaded on himself, has undertaken': cf. *gabhas rom ais* 'I undertook,' Dinneen, s.v. *ais*.

63. *déin-breth*, if right, must be put for *dían-breth*, but it gives a faulty rhyme with *glé-meth*. Possibly we should restore *dé-breth* 'divine judgment,' an artificial compound analogous to *dé-brdth* the supposed original form of (*mu*)*debroth*. There is also a genuine compound *déere* > *déire* 'love of God, charity.'

67. *i fat* 'by far,' modern *a bhfad*.

68. in *chróeb* i *Cind Febrat*: is this a hall like the famous *Cróeb Rúad*? or is it a complimentary description of a person, perhaps the poet's patron, or possibly the poet himself?

69-71. As to Cend Cuirrig, see the next poem. Cend Cláire is 'a hill east of Knocklong in Co. Limerick,' Onom. Cend Aife has not been identified.

73. Who is 'the son of Fland'? Presumably the author himself. His name is given in the superscription of L as Mac Raith úa Paain. Nothing further is known of him under that name; but Meyer, *Primer of Metrics*, quotes the name of a poet Mac Raith mac Flaind mac Echthigern, from BB 182 & 32, where it occurs in a genealogical account of Dál Cais: the passage runs thus: *Da mac d'ech-neo*

ag Ceindetigh, cois maic dib aga fuil sil .i. Brian otait sil m Briain etc., 7 Ecthigern otait hui Ecthigern . is do rob ua Mac Raith fili .i. Mac Raith maic Ftoind maic Ecthigern. This poet therefore belongs to the end of the tenth or first half of the eleventh century. He may be identical with the author of our poem : however the strange 'úa Paain' is to be explained, it is not a genuine Irish patronymic.

75. *techta* : plural of *techtad*, verbal noun of *techtaim*. Cf. p. 366, 19, for *trium tellaig is techta* (: *den-fechta*); Mesc. Ul. 8 *topar tuli 7 techta*; BB 296 b 23 *topur techta*; LL 295 b 29 *techta in talman*. The 'possessions' must be the mounds where the heads are buried.

It is also possible that *ria* (re) *techta* may mean 'before going (vanishing in death),' *techta* being a plural form of *techt*, as *dula* of *dul*.

### CEND CUIRRIG [CURRECH LIFE].

The title of this poem is wrongly given in the text : it is the *dindsenchas* of Cend Cuirrig, which is, according to O'Donovan, Suppl. O'R., "a townland on the south side of the Suir, in Co. Waterford, about one quarter mile from Killaloean old church, in the barony of Iffa and Offa east." See also the authorities quoted in Onom. It is therefore distinct from Cuirrech Life, the Curragh of Kildare. It is associated both in the prose and in our poem with Badammair (Bodamair) or Ráth Badamrach, which is said to be near Cahir in Co. Tipperary : see O'Don. Suppl., Onom., and Rev. Celt. xv 444. The origin of Finn's feud with Currech and his family is set forth in the prose, and also, more fully, in the tale Bruiden Atha, ed. Meyer, Rev. Celt. xiv 242, where the slaying of Teite and her husband Find mac Regamna is also narrated.

1-4. This stanza is quoted Ir. T. iii 32, as an example of *dian airéang*. It is there ascribed to Cáilte.

2. *rodamain*. This is a conjectural reading, intended as verbal noun of *damnaim* 'I subdue' with intensive *ro-*. But the *rodamair* of SS,H should be kept : it is a prototonic form of *rodámair* (*damim*), with the accent on the first syllable. Translate 'there are few kings to whom he yielded.'

6. *bán-bidbad*, i.e. Badammair, Finn's mistress, whom Cuirrech slew. Grief for her death made her friends gather for revenge, but it was a single hero, Finn, that killed Currech.

*bidba* here means 'culprit' or 'victim' rather than 'enemy.'

10. For *ollath* 'phalanx' see Contrib.; but here I think it means the wicker-work shield, whose sharp edges or corners dripped with blood.

13-14. Fothad Cananne was Currech's half-brother (see the prose), and would be expected to avenge him. I cannot explain *roselt*. The form occurs in the following passages : ZCP vi 269 *roselt ó gaoith 7 gréin* 'sheltered from wind and sun' (P) : *supra*, p. 428, 39, *roelt for slúag railgech in réiso mór-ainm &c.*, 'settled upon' (P) : Metr. Ds. ii. 4, 44, *roselt for slúag* (so L) : LL 316, 2, *Fa firt a demuin romselt* (gl. .i. *nommarb*), LU 89 b 38 *roselt ar borg mbúrodech*.

15. *rothochair* from *tochurim* = pono, Wi. Cf. p. 292, 14 *dochuiret* 'drop their fruit.'

17. The prose says that Teite daughter of Mac Niad had the same mother as Currech and Fothad, and that her husband was Find mac Regamna. In the prose ds. of Lumman Tige Sraifain, LL 193 b (omitted by Stokes) another complication is added to the relationships. *Bái cath-milid in tan sin, 7 ba faid 7 ba fili é .i. Fer Bern mac Regamna, brathair do Find mac Regamna. Et oca-saide bói Teite ingen Maic Nia a quo Oenach Teite nominatur. Inund mthair* (in margin .i. *Fainche trechichech ingen Airmora do Aradaib Cliach*) *la Currech mac Cathbad (?) 7 la Fothad Cananne 7 la Teiti la mndi Find maic Regamna 7 inund athair la Fer Bern 7 la Find mac Regamna.* 'There was a warrior at this time, and he was a prophet and a poet, namely Fer Bern mac Regamna, brother to Find mac Regamna. And they had (in common) Teite daughter of Mac Nia, from whom Oenach Teite is named. Currech mac Cathbad (?), Fothad Cananne and Find mac Regamna had the same mother (namely, Fainche Trí-chíchech of Arada Cliach), and Fer Bern and Find mac Regamna had the same father.'

20. *ferad*: so L: all other mss. read *feraid*, and perhaps the verb may be used here in a passive sense. Cf. Cathréim Cong. Clár. 42, *ferfaid fuil* 'it will rain blood.'

22. *féise*: a metaphorical use of the word which properly means 'ridge-pole.'

23. *robthaig*: cf. *robda* (*rodha*) 'aggressive' Ir. T. iii. 443: *robdaim* 'I wound,' and *robdach* s.v. *ropach*, Laws Glossary.

### TEMAIR LÚACHRA.

THIS place was somewhere near Castleisland in Co. Kerry, Onom.: cf. O'Donovan at FM p. 1731. Line 40 says that Loch Léin (the lakes of Killarney) sprang up 'over Luachair,' so that this district must have extended along the shores of the lake, which is about fifteen miles due south of Castleisland. It was part of the region occupied by the Clann Dedaid, or Erainn of Munster, when driven back by the increasing power of the Eoganachta. The mss ascribe the poem to the legendary Fintan mac Bóhra, who names himself in 41. One of the poems on Tara is attributed to him, Metr. Ds. i. 4, 41.

2. Read *damsat cuman* 'if thou rememberest.'

4. *riúathair* for *riúathar*, to give a rhyme.

6. *toga tíachail*, i.e. a place such as a knowing man would choose for his home.

7. *róchlóechlóí gné*: i.e. when it was flooded by the outburst of Loch Léin.

10. RB read *niad níachair*, making *niad* a disyllable, as in Old Irish. Can *nía níachair* mean 'a newly wedded hero?' cf. *des níachair*, p. 4, 38.

16. Read *nofoilgtis* (*folagim*), 'they used to hide its clover-flowers' with their numbers.

19. *'moa tig*: dat. for acc., for the sake of the rhyme.

21. As to Tea, daughter of Lugaid mac Itha, see Metr. Ds. i. 4, 31: 6, 3. Here she is treated as belonging to the *des síde*.

22, 24. *ar thóchim . . . ar brogad*, 'in return for, as a reward for' leaving the Land under the Sea to join in the colonization of Erin. *Cach forba ar thius* may mean 'the best of every kind of live-stock,' given as her *tochra*; in Metr. Ds. i. 6, 15, it is said that Erimon granted his wife everything she asked for.

27. The rendering given in the text will not do; it would require *a mbói di anaib*. Probably *ana* = *ane*, 'then, therefore,' Contrib. Delete the semicolon, and translate 'and when she was here thereafter, it is from her that T. L. is named.'

29. The wonders attending the birth of Conn Cét-chathach are enumerated in Airne Fingein: see Anecd. from Irish mss, ii. 5 sq.

38. *ronassa* might be pret. pass. of *nigim*, but why plural?

46. This line is conjecturally restored. I suppose *rochúisir* to be an artificial form, abstracted from *arrochúisir*; but it would be simpler to read *doceir*, which may have been corrupted to *dochuir* (as in Rev. Celt. x. 78, 14), and then to *rochuir*.

47. *Dún Tulcha*: Fintan died there, LU 120 b 33.

### SLIAB MISS.

This is still the name of a mountain in Kerry, between Tralee and Killarney, *anglice* Slieve Mish.

The story of the Children of Mairid is told in Aided Echach maic Maireda: see ds. of Loch Rí, p. 450.

10. *congnaiide* may be a derivative of *congníu* = 'helper': more probably from *congna*, 'horns': cf. Ir. T. iv. 4451 in *congnach cruaid* (of a stag).

15. *fo thath*: see note on ds. Carmun, 298, p. 24.

17. *daire* is sometimes used metaphorically for 'troops,' as at p. 304, 20; FM, p. 2060 y.

1. *foisnaim*: see Laws, Glossary.

### TIPRA SENGARMNA.

THIS well must be one of the sources of the river Féil or Féile (see line 96). There were two rivers of the name in Kerry, according to O'Donovan, note on FM i. 37; they are confused in Onom. s. v. Aba Féile. We are concerned with the northern Feale, which flows past Abbeyfeale and Listowel in north Kerry, and discharges into the sea a little south of Ballybunion. It is fed principally from the mountains north of Castleisland, so that the Well of Sengarman must be somewhere on their northern slopes.

The story is a continuation of the feud between Find mac Cumail and Currech Lif, which forms the subject of the legend of Cend Currig.

The poem is attributed in most mss to Fergus Fin-bél, a poet of the Fianna (see Ir. T. iv index).

1. *fo a snas*: this refers to the shavings which Oisín used as a signal (89-96): they are called in the prose *snas*, *snas-chur*.

11. *riglach*: cf. note on p. 18, 219.

14. *crúach-bás*, a killing where the dead were piled like stacks of corn: not from *crúach* 'bloody' which is disyllabic.

*athbach* 'a second reaping' continues the metaphor.

19. *co fraig* may mean 'armed with a shield' (for *co fraigid*): but the phrase seems sometimes to mean 'completely, utterly' (literally 'to the wall'): cf. p. 434, 27; LL 18 a 49 *ba flaith Fdíl co fraig*.

20, 28. *nóid*: 24 *in-Nóid D*. Cf. p. 408, 20 *ba nóid feidle*: O'Dav. 1282 *nóid nó noudh* i. *teghdhaís no durtheoch*. *Noiddruim* is, however, found as a spelling of *Nóendruimm*, *Onom*. In 28 *nóid* does not give a good rhyme with *Dub Róit*, and R reads *ina nóit*, but the metre is apt to be lax where proper names are concerned.

24. There is a *Druim Berthach*, now Burt in Inishowen, Co. Donegal (*Onom*.); but this must be a different place.

30. *sníot*: see *Metr. Ds. ii. 99* (note on *Ochan 39*), and add p. 404, 12, *supra*: O'Cl. *sníot* i. *dorighneadar coenamh no cathughadh*: cf. *Sarauw*, *Irake Studier 73* (86). See also note on line 136.

42. Read *cen chdín-scís*, for alliteration, and translate 'they wrought without spears or fair toil of fighting': i.e. they did not fight fair, but used black arts: *clethu* is for *cletha* (*cleth*).

45-6. *a rád don chethrur*: rather 'that it should be said of the four.'

54. *úar-abann* is of course genitive.

63. *dis mór immach*: this may mean 'out from the rampart they were raising', (but a wall is hardly necessary if you live underground;) or else 'out of the miry soil': for *mór* = 'mire' see *ZCP iii. 470*; cp. *Windisch, TBC p. 63, note 6*; *ibid.* p. 378, note 5.

64. *grenach*: cf. *Death Tales, index*: LU 81 b 34.

74. *taidhe* is used of the decease of kings in BB 53 b 16 *gor truag a taidhi*; BB 56 a 32 *a taidhe thall, roba throm*; BB 45 a 4 *nertais beannacht, bóg taithbi, Pátraic*, &c., translate 'Patrick strengthened them with a blessing, a word at parting' (?). Here the word seems to mean the dissolution, dispersal, of solitude.

75. Note that here and in 103 *atchíat* is a disyllable.

86. In *ad-nár* the prefix is apparently intensive 'very modest,' whereas in *ad-mall* it must be negative.

87-88. *docair* . . . *rosfocail* give a rhyme: for *docair* see *Lism. Lives index*.

89. *foa choimm* i.e. hiding it in the bosom of his dress.

92. Reading '*maoh ar topur* (or *tendaib*) *na tiprat*, we should have alliteration, but no internal rhyme: besides I am doubtful whether the prodelision of *immach* is legitimate: cf. however p. 308, 67.

98. *ba móite* see *Wl. s. v. mó*.

103. *fotholl*: this word is used also in the prose: it occurs in *FM vi 1956, 26* i *fotholl talman*.



105-8. *dasberat, focherdar* (*muonagat* most mss), *fuaprait*. The mss retain the conjunct endings in the deuterotonic forms, but discard them in the prototonic.

113. *sernaís* usually means 'spread, extended'; here 'held on his way.'

119. *rí fian*: rather 'king of the Fianna.'

*rangell* seems to mean 'held him as a pledge,' or 'exacted a pledge from him': so in the prose ds. of Findglais, Rev. Celt. xv. 448, *Isí rogall Coimoulainn* 'she it was that exacted a promise from G.' (?).

123. *sedlais co sóeb*: a verb *sedlaim* is found also in Rev. Celt. xvi. 44 (ds. of Mag Coba): Metr. Ds. ii. 68, 45, but its meaning is uncertain. It seems necessary to assume that Find is subject to the verbs *sedlais* . . . *dobert* . . . *atnaig*. According to the prose version Crimthand alone got clear away, whereas the poem says that Sengarman's son Slechteaire was the only survivor.

126. *nirbo chéim cert*, i.e. it was a ticklish business getting the old witch out of the hole.

127. *i ruth gait*: *ruth* is dat. of *roth* 'a wheel, a circle,' here a noose. A gad was commonly used in Ireland for hanging, instead of a rope. Cf. Dinneen s.v. *gad*, Oxford Dict. 'gad.' O'Cl.'s *ruth ghaid* .i. *rathán gadraigh* comes no doubt from this source. O'R. has put 'a chain, a link.'

135-6. If L's reading is adopted, we must write *don tsleit*, and translate *fuaigset* 'they bound.' The other mss. read *fognisset gait* 'they committed robbery' and *sniset* 'they tormented.'

## FINDGLAIS.

THIS is the name of a stream flowing down from the Sliab Miss range, a little south of Tralee, among which stood Cathair Chonrói. The story of Curíó's death by the treachery of Bláthnat is told in *Aided Conrói* ed. Best, Ériu ii, 20, from YBL (quoted as Y on pp. 254-5). See also Brinna Fíochertne, ed. Meyer, ZCP iii. 40. The first two stanzas of our poem are introduced into these compositions.

1. *Roort*: it is perhaps better to take this as passive 'Blathnat was killed in the fighting.' Brinna Fíoch. (st. 8) has *romert*.

2. This Airget-Glenn must be a valley among the Slieve Mish mountains: it is not in Hogan's Onom.

4. *rodasmidir*: is this intended as dep. pret. of *asmidiur*? Brinna Fíoch., stanza 8, reads *ddig ba maith donderuidir*.

5. *imséar*: cf. note on 134, 22. Aid. Con. and Br. F. (st. 33) read *comrae*.

8. In Br. F. '*hi Láind Chind Bera assin Rind*.' In Keating's version of the story (ii. 222-6), Blathnat is carried off to Ulster, after the death of Curíó, and Rind Cind Bera would consequently be somewhere in the North: but the old tale makes her death take place during the fighting at Cathair Chonrói. (The three entries in Onom. under Rind Cind Bera all relate to our tale.)

9. Fer Breacach is called Fer Bearach, Curíó's charioteer, in Aid. Con. § 9, *Senfiacail* is mentioned *ibid.* § 7, and in Br. F. st. 13, Fergaire in Br. F. st. 14.

## SRÚB BRAIN.

THIS is Srúb Brain in West Kerry, not the place of the same name in Donegal: see Onom. and Aided Conrói, § 4, where the story is briefly told.

9. *téite* means properly 'a fair, a gathering,' Triads index.

10. *scith-méite*, i.e. so big that you would get tired in trying to count them.

18. Literally 'it was enough to make all the world sorry.'

15. Meyer Contrib. has *dergnaid* 'common, ordinary;' but in SnR 8317 the devils are called *drong dergnaids*: *ibid.* 948, Satan is *discir, doessuir, dergnaide*, so that some stronger word is evidently wanted.

20. *cwilehe*, 'cloak, cassock,' is aptly used of the ravens' plumage.

22. *mbossa* = *mbassaib*.

27. *ramao*: literally 'I reached, I found.'

32. Ramand and Redgach are place-names, as in prose: trans. 'as far as Ramand and Redgach.'

35. *ngaidé*: cf. *gobé*, 'a strait of the sea,' Tec. Corm. index.

39. *rokaig*: cf. Féil. Oeng. Jan. 20, *in cethrur conlaga*; *supra*, p. 338, 2, *dis n-naigim ós senchassa*.

40. So a victorious warrior laid the head of his foe on some conspicuous rock.

## LOCH LÉIN.

THIS is the Irish name for the Lakes of Killarney.

2. *athchomaro* i.e. an inquiry as to the origin of the name.

5-8. The breaking-forth of the lake is mentioned in Airne Fingean as one of the events that happened on the night when Conn Cétchathach was born (Anecd. from Ir. mss ii. 5). Lén and his craftsmanship are also mentioned, *ibid.* p. 4.

5. *fiad*: cf. note on p. 136, 34.

7. *rath-lind*: cf. *ós rath-lind Charmain*, p. 22. 275 *ante*.

10. The pedigree of Faithlend son of Aed Damán is given in Rawl. B 502, p. 151 a 4. His uncle Aed Bennán died A.D. 614 FM: see note on p. 202, 46.

13-24. These lines are translated in MC iii. 203.

*col-lín uird* = *uird col-lín*: *uird* is nom. pl. of *ord*.

14. *brúch* dat. of *brúach*, Contrib.

15. *tiam-gestai*: cf. *glan-gestul*, p. 348, 20. *tiam* I have not found elsewhere: *tiamda* = 'timid' O'Dav. 1671.

28. *Indebín na nDése*: the name is said to survive in Mullaghnooney near Clonmel, Onom.

28. *eo n-óibligi*: I take *óiblige* to be an abstract noun, corresponding to *óiblich* 'sparkling,' *óibligud* 'glittering' ZCP iii. 223, §8. Stokes divides *eo noeb-ligi* 'to the holy grave' (Rev. Celt. xv. 452), and this is how the prose compiler understood

it, as he writes: *Iar sear a oipre each n-oidhchi foccirded uad a hindoin sair co hIndeoin na nDeisi eusin fert.* But I cannot help thinking that he has been led astray by misinterpreting the verse.

31. *fedma* is gen. of *feidm* used as an adjective.

33. *co nglé-raind*: literally 'with bright share,' viz. one of the three showers Cf. p. 462, 43.

36. *némna* for *némanna*.

37. *laga* = *loga* g.s. of *lug* i. *laoch* O'Dav.

41. Loch Léin must have been included by some authorities among the lakes which burst forth in the reign of Erimon: it is not one of those mentioned in LL 15 a 47, FM i. 33, Keating ii. 108.

51. *bretti* must, I think, be partic. necess. of *berim*: one would expect \**brethi* (cf. Thurn. Hdb. §718). For the phrase *berim buide* cf. LL 13 a 23, ZCP iii. 222, 13.

### CARN FERADAIG.

THE exact situation of this Carn has not been determined, but it was somewhere not far from the town of Limerick (Onom.).

*co huain*: other instances of this phrase are p. 372, 81 *Rolen co huain in gairm glan* 'the name stuck perpetually': p. 378. 1 *Atbér frib co huain*: BB 398 a 16 *findat na druidi co huain*: Archiv iii. 232, *ar do maith co mór, ar do flaith cen lén, co hopunn co huain tuc dam topur dér* Silv. Gad. i. 105. 10, *ar laich ar ngadair co huain ag fagail umnan camchluain*. In this last instance O'Grady renders 'at their discretion,' Stokes (Ir. T. iv. index) 'leisurely,' which would be *co n-uain*. The meaning suggested by a comparison of the above passages is 'to the end, completely.' Perhaps *uain*, verbal noun of *oidim*, which means properly 'loan,' and secondarily 'leisure,' 'delay,' may have also developed the sense of 'the term when a loan falls due,' 'échéance,' and hence generally 'a fixed term or date.'

5. *rothuig*: see Wi. *toile* 'pride,' *tolgda* 'haughty': but more probably the meaning is 'breach' (made in a fight): see Windisch, note Ir. T. iii. 533.

7. *gol-gdith* is perhaps the name of Gollan's weapon.

8. *Connmáel* was the only son of Éber, who left issue ZCP viii. 302, LL 319 a 4.

9. *temraig tíre*: cf. Wi. s.v. *temair*: Metr. Ds. i. 10, 69, and note *ibid.* p. 61.

19. *mairn*, verbal noun of *mairnim* 'I betray,' seems to mean sometimes 'destruction' without any idea of treachery, cf. p. 408, 23; 450, 19; Metr. Ds. ii. 68, 43: so perhaps *tond mairnech*, Fled. Br. 52.

24. This line is obscure. *Rotraig* is properly 'had ebbed': *cocert* 'adjustment, etc.: here 'time arranged': *cairdiu* for *cairde* to give a rhyme.

26. *libernmas* is perhaps a compound, *lib-ernmas*: but then what is *lib*?

28. *tuc mór congal*: tr. 'fought many a combat.'

## LUIMNECH.

THE name survives in the town and county of Limerick; but it originally denoted the whole estuary of the Shannon (Onom.: FM 661). In this poem it is applied both to the town (9-16) and to the river (47, 64). The poem is founded on the tale *Cophur in dá Muccida*. Rind and Faebur are the two swine herds Friuch and Ruicht, in one of their transformations: see Windisch's edition, Ir. T. iii. 243 and 245. The encounter of the two in the Shannon is briefly described in the Egerton text, *ibid.* p. 237.

2. *nós* has perhaps here the sense of 'fame (famous place or legend)' suggested in Ir. T. iv. index: cf. Wi. TBC index; O'Dav. 423, where *a nos fer nBrenn* = *int urdarougud sin im fearaib Ereand*.

3. *druít lat*. I have not found any parallel to the construction of this passage. In modern Irish *druídim le* means 'I approach,' the objective being indicated by the preposition.

6. *rosrethad* may apply in a concrete sense to the river; but cf. *sinu rosrethad síth*, p. 366, 11: *ce fáil* depends on *labrad*, *rosrethad*.

7. *cen tairbirt* may mean 'unsubdued' or 'unsurpassed.'

11. *sattail* seems = *sotal*, 'proud.'

14. *na loingse*, 'o the fleet.'

17. *adiced nEchaich*, i.e. Munster, cf. Ir. T. iii. 288, MC ii. 9.

15, 16. Read *fofúair L*. and translate 'from the gathering, which was productive of sound, L. got its name.' For *tuillmech*, see note on 68.

23. *All* may be either gen. or acc. of *fell*, which is both masc. (Wi.) and fem. (Three Shafts, index: line 39 of this poem).

26. What may be the precise meaning of *gld-chuirr* is not easy to say: *corr* is applied to anything pointed or prominent: render perhaps 'of the bright spear-point.'

27. *fri ferga fge*: cf. p. 84, 4, *fer fged feirg*.

30. I cannot translate *bed-dédail*. Meyer, Contrib. explains *dédail* doubtfully as = *de-fedil*; but here and at p. 298, 11 it is a substantive.

35. *suil*: a mid. Ir. form for the older *(re)siu ro*.

*adrelsat*: is this the sigmatic pres. subj. of *adsligim* (in the sense 'I attempt') with *ro*? More probably it is for *adrelsat*, from *adellim*.

42. The rhyme demands *sochlúd*: is it = *sochliú* 'fame,' O'R.?

44. *druimne* is used of the surface of the sea, SnR 4046, Br. Dá D. § 44 (v.l.). *demnigthe* is the imper. of *demnigim* (deponent), used as a cheville.

45. If *lungair* is a noun, I can throw no light on its meaning, unless it = O'R.'s *longairn*, 'a ship's crew.' All texts but L have *mar lungair* (*longair*), which must be a verb. In RC xi 129, we have *langaim* (*longaim*) 'I betray': can *mar lungair* = 'ut traditur'?

47. *Rosnacht* is apparently pret. of *agim*.

48. *Munnig* is *fr Olneacht*: these words are in loose apposition to *cach ldech* in 45.

50. Hogan, *Onom.*, identifies Tul Tuinne with Tounthinna in County Tipperary, 3 miles N.E. of Killaloe; but this is too far inland, as the Shannon is tidal only a few miles above Limerick.

55. *samlait*: this verb means properly 'liken, compare': hence infer by comparison, here 'etymologize': cf. p. 462, 26.

61. *scenbda*: cf. Ir. T. i. 108, 31, *dar scath scenb*: and see note on p. 390, 55.

62. *fo ndeh tréith*, &c., for *foa nach tréith*, &c., literally 'under which every chieftain is not weak.'

68. *tuillmech* is a derivative of *tuilleam* 'earning' or 'wages': the adjective means 'able to earn, productive, profitable.' The sense here is that the warriors, having lost their shields, are no longer worth their wages. *Wi.* gives for *tuilleam* the meaning 'Hinzufügen' (as well as 'Verdienen, Lohn'): Stokes' Ir. T. iv, glossary, has *tuillmech* 'bountiful,' and in *Mart. Oeng. gloss.* translates *tuilleam* by 'enhancement, addition.' Meyer, *Tec. Corm. gloss.* has *tuillnech* 'adding, increasing.' I think these meanings belong rather to *tuilled*, and its derivative *tuilltech* (*Metr. Ds.* i. 6, 17). In *Fél. Oeng. Prol.* 55, I would translate *ar fir-thuilleam buide* 'in reward for fair earning of thanks,' and in *Tec. Corm.*, p. 30, 51, *tuillmecha augrai* 'fit to earn (nothing but) strife.'

### SLIGE DÁLA.

As to this and the other roads enumerated in lines 41-8, see O'Donovan, *Introd.* to *L. na gCeart* lviii. According to him Slige Dála was the great south-western road of Ireland, which extended from the south-western side of Tara in the direction of Ossory. Slige Aasail was a western road extending from the hill of Tara in the direction of Loch Uair (Lough Owel) near Mullingar. Slige Midluachra was the northern road frequently mentioned in *Táin Bó Cualnge*. Slige Cualann extended from Tara in the direction of Dublin and Bray. Slige Mor was the great western road, the lie of which is defined by the *Easir Riada*, a line of gravel hills extending from Dublin to Medraige, near Galway. See also FM 123.

The prose version edited by Stokes refers to *Airne Fingean*; and the particulars it gives about the roads are taken from that authority: see the text in *Anecd.* ii. 4. Some of these are details omitted from the poem and from the prose version in *LL* (ed. in *Silv. Gad.* ii. 477).

4. *mandir* can hardly be referred to *mandar* 'dissolution,' which belongs either to the *o*-decl. or *u*-decl., see O'Dav. 1255: cf. *cen mannur* *LL* 163 a 5, BB 53 a 45. It is probably *mainder* 'enclosure,' properly 'pen for sheep or cattle,' used metaphorically: cf. Three Shafts 75, 17, *i mainnir mhíothaomaigh an domhain-se*; 209, 14, *i mainnir na mímhéine*. *cró* in the same way means either 'a cattle-pen' or 'a ring of fighters.'

5. *Dalo*. Lgives the nom. as *Dalo* here and in 13, the gen. as *Dala* in 2, 25, 43, 84. The other mss. vary. In 17 (which is not in L) four mss. have *Dala*, three *Dalo*.

16. *maige* is found as adj. in Cath Catharda, where it is applied to Pompey.

18. *imrechimm*: on this word see Laws, Glossary. O'Dav. 1116 explains it by *sarugh*[*ud*]; but it is doubtful whether it could bear this sense unless defined by a dependent genitive. Here it probably means 'wandering, flight.'

19. *Cid fón a cirm*: perhaps 'though powerless are his weapons': the predicative adjective is sometimes indeclinable even in early Middle Irish; see Strachan, Mid. Ir. Declension, p. 18.

24. Ele was a district covering a large part of the modern Tipperary and King's County: it included Thurles, Roscrea, and Birr.

22. Is Cannán the same as Gannán who was slain by Sengarmain *a caislib* Gannain, Rev. Celt. xv. 447?

28. *icon russ*: i.e. at Ros Cré, now Roscrea in King's Co.

31. Dún Cairín = Dunkerron near Roscrea.

*cét costud* perhaps 'of an hundred quarrels.'

35. *munigud*: Dinneen gives *munnuḡad*, 'act of hoping or confiding in' = O. Ir. *muinigin*.

37. With *tathum* = *est mihi*, we ought to have *buiden*: so perhaps the true reading is *tathaim* 'I conjoin, compose.'

38. *chuirib*; is this d. pl. of *cor* 'a tune'? With *chóem-srethais* compare *immas sóis co srethais*, p. 288, 47. But perhaps these words denote the audience; and we should render 'for companies and gentle ranks (of listeners).'

58. *co trén-chostud*: It would perhaps be better to translate this 'by strict custom,' and to remove the semicolon, regarding line 59 as parenthetical.

*gledrach* occurs in Ir. T. iv as an epithet for water. Two mss read *glograch*; cp. LL 133 b 30, *rogab in mbith ngleasach nglegrach*, and LL 146 b 26 *a ngl nglechrach ngarg*.

61. *Aidchs Samna*: the Feast of Tara lasted from three days before Samain (Nov. 1) to three days after: others allow a longer period: see Joyce, Soc Hist. ii 436.

62. *nds*: perhaps 'fame, story': cf. note on p. 270, 2.

67. L's reading *herind doblais* arose, no doubt, from a wrong expansion of the symbol .h. = *úa*.

71. *serc-blaid*: this compound seems to mean 'loved fame' rather than 'fame for love.' Cf. note on p. 194, 3.

Instead of L's *sain* the other copies have *saig* etc., which I do not understand.

73. *balb*, literally 'stammering,' is used to describe the noise of water: cf. Metr. Ds. ii. 62, 1 *In Berba, búan a bailbe*.

75. *nd furad*: the rendering offered is not likely to be right. There is indeed a verb *fiuraim* 'I satiate' (see Ir. T. iii. 279) which is also written *fursaim* (*fiuraim*? cf. Ir. T. ii. 2, 31 line 3), but '*na furad* might mean 'in his strong-hold': cf. *forad Fólla*, p. 194, 21. The mss. all have *na*, not *nd*.

79. *iradubad*: the rendering 'obscurity' is a guess. O'R. has *uradubha* 'blackening.'

81. *rempu*: the prose version (R etc.) says: *Slige Dalo, fosfuair Setna Seccderg mac D. ria ndruidib hIrmuman oc saighidh Temra*. In the same way Asal is said to have found Slige Asail *re ndibergachaib Mide*, and line 65 of the poem shows that the *dibergaig* was pursuing Asal: therefore in our passage *rempu* means 'flying from them.'

83. *oc saigid oc*, i.e. he was trying to join friends who would defend him.

89. *Sab rainne*: cf. FM 123 *Slige Mór tra as iside Escéir Riada .i. sabh ronna Ereann a dó etir Chonn 7 Eoghan Mór*.

94. Crích Umail, now the Owles, Co. Mayo (Onom.).

## SINANN I.

THIS legend of the Shannon traces its origin to the Well of Segais in the Land of Promise. This is the fountain from which the Boyne also is supposed to spring: see p. 26, 9. The legends are very similar. References to the mystic hazels and the salmon of knowledge will be found in Rev. Celt. xv. 457: see also Ir. T. iii. 195 § 35.

2. *lom-thúr*: for *túr* 'searching' see O'Dav. 1585.

8. *lácch-luchair*, tr. 'warlike-radiant': he is called Lodan *Luchair-glan* at p. 294, 32 and prose: so in 12 tr. 'daughter of Luchair-glan.'

14. The Land of Promise is called *selb Chondlai* in memory of Condla Coem's adventure: see Thurneysen, *Sagen aus dem alten Irland*, 73-76. At p. 292, 9 the well is called *tipra Chondlai*.

17. *oc mbara báine*: either 'with permanence of sorrow' (see Contrib. *bare*) or 'with perpetual motion' (Contrib. *bara*, 3).

25. Stokes Metr. Gl. p. 111 gives *sopor* 'a well,' but the word does not occur in the glossary to which he refers. He quotes, however, *sopor somma .i. an topur co n-immad solais*, LL 187 a 5 (copied by O'Cl.). The rendering 'spray' is a guess.

27-8. As to the hazels of Crinmond see Cormac s.v. *caill Crinmon*. At p. 292, 13 *supra* they are called *cuill Chrimaill*. See also Contrib. s.v. *crimann*. In the present instance L reads *Crimmond* . . . *rig-brond*; R has *Crinmoind*, Le S *Crimaill*, B *Crimoind*, MS<sub>3</sub>H *Crimainn* etc. The prose has *i n-dén-frois dafuilet forain tiprait, co tuarcaib rig-bróind chorcarda fuirri*, which seems due to a misunderstanding of the verse.

32. Translate: 'to everyone the sight is not unlovely': cf. p. 292, 5.

38. *secht rotha*: cf. p. 292, 11-12.

39. *the*: see note on p. 58, 55. None of the mss reads *thé*, which would be a singularly inappropriate epithet.

44. For *gléire* 'the choice' of anything cf. Rev. Celt. xxiv, 69; p. 398, 25, *supra*; *gléire maitheasa*, .i. *iomad maitheasa*, O'Cl.

*glan-fuirid*: see note on p. 224, 11.

46. *edel-and*: in this compound *and* probably means 'hair,' but what is *edel*?

47. *eo srethaid*, i.e., strings of names or verses, such as would be used in an incantation.

48. *gním nóis* may mean 'famous practice': see note on p. 270, 2.

53. *sruthair* for *sruthar*, to rhyme with *Luchair*.

54. Read *ben luchair* 'the radiant woman.'

58. Read *rotdiged*. This verb is usually intransitive, but see Ir. T. iv. index, and ZCP i. 73.

59. *baidb* must be for *baidbe*, an unusual licence.

## SINANN II.

THIS poem is ascribed in Lc to Cuán úa Locháin. It has recently been edited in the Miscellany presented to K. Meyer, 193.

14. *dochuiret*: see note on p. 234, 15.

15. For *dolb* (*dalb*) 'sorcery' see Cath Finntr. glossary.

23. *immarlethas* = *imforlethas* 'they spread about.'

35. *da hindus* seems to mean 'for her attempting': cf. Stories from Táin, glossary, *indass*.

51. *maras díse*: literally, 'which remains from her.'

58. This etymology (more absurd than usual) refers to 'Morann's Collar,' as to which see Ir. T. iii. 188.

59. *éi in moirenn*: I do not understand this: Dinneen gives *muirpeann* 'a weight, load (of hair, &c.):' a family, considered as a burden or charge.'

## SLIAB N-ECHTGA I.

WE now pass from Munster into Connaught. Slieve Aughty is a range of hills extending westward from Lough Derg.

The metre of this poem is Rindaird: see introductory note to ds. Carn tui Neit, p. 216. As often happens, the complicated metrical system is responsible for various irregularities in grammar.

11. *ddail*: see note on p. 272, 30.

*daig* is a conjecture. I do not understand L's *ddig*, and the reading of the other mss sacrifices alliteration.

13. *a lennus* = *asa noidendacht* in the prose. O'R. has *leanbar* 'childishness.'

15. Sid Nenta is well known in Irish legend as the home of Midir: its terrestrial locality is uncertain.

16. *rogetta* is required by the rhyme, so *guide* must be regarded as plural.

20. Cf. LL 203 b s: *rdáid fír 7 fegaid*.

22. *ddrim* is not a good rhyme for the disyllabic *ddim*.

*dag-dáin*: the mss show *dag-dan*, and in 24 *samneir* (L *samnar*). But in order to assonate with *dínd-móir* in 23, the rhyme-words must have a long palatal



diphthong in the second syllable. I have therefore written *dag-ddin*, although the regular plural would be *dag-dána*; and *sam-naír*, which I take to be a compound similar to *sam-there* at p. 22, 279.

26. Alliteration is wanting: read perhaps *co ndíl-deb*.

27. *dia glau-fír*: this conjecture gives a satisfactory assonance; the *glauuir*, &c., of the mss do not, and are unintelligible to me. For the phrase compare Metr. Ds. ii 48, 39, *maith dia fír in lá labraim* 'good in sooth is the day,' &c.

29. *filte*, literally 'folded, twisted': O'R. has *pillce* 'treacherous.' The word occurs in LL 201 a 15, *na teora fogla filte*; Laws iv 290, 14 *ata fodailiugud fillti for fíni na fodúer* (tr. 'manifold'), BB 407 a 20 *Is desin adhearar forainm segar filte*.

30. *do serb-lus*. The best mss (LRB) read *threb-lus*, but this does not give alliteration. The phrase may mean 'for bitter increase of his greed'; but Mr. Purton suggests that *do lus* may be used like *al-los* 'on account of,' 'by the help of.'

31. *tuille*: gen. of *tuilled* used adjectivally.

35. *thoirthe* for *thoirthib*, to rhyme with *coibche*.

47. *foirb dder* means, I take it, land cultivated by serfs.

49. *airle ndualais*: cf. p. 284, 100, *a ndualus a ndind-senchas*; LL 213 a 50, *a haided can dualus ndíl*. The form *dualgus* is commoner: see glossaries to Laws, Pass. and Hom., Three Shafts, Ir. T. iv. *dual* is 'what is according to kith or kind' (Dinneen), so that *airle dúalais* would be 'such counsel as might be expected from him.' But perhaps it simply means 'lawful counsel.'

*aailbe* may be 'affection' (so Contrib.) or 'deceitfulness.'

53. *feis* is the verbal noun 'sleeping with.'

54. *ergnus*: see Contrib. *airgnas*.

As to *fuithir*, see Stokes' note, Rev. Celt. xv 458.

62. *dúasu*: cf. Ir. T. ii. 2. 250 note.

66. As *Echtga* is the name of a mountain, it is better to regard *trebar* as an adj. 'strong' (Airl. M. C. glossary) rather than a compound substantive *treb-ar*.

67. *trom-glas*, literally 'a heavy lock.' Cf. p. 292, 3, *atbér cen snaidm*.

## SLIAB N-ECHTGA II.

OF this poem there are two copies, one in the Book of Leinster, the other in the Yellow Book of Lecan. In the latter manuscript it occurs in a part of the volume which has otherwise nothing to do with the Dindsenchas, and is introduced by a tale which explains the heading of the LL copy, *Fland macLonáin post mortem suam recinit*. An abstract of this story will be found in MC ii 99, 100, where lines 93-108 of the poem are translated. As O'Curry suggests, the real author of the poem is very likely Mac Liag († 1016), to whom MacLonáin is supposed to recite it. Mac Liag's patron, Brian Boroime, is addressed by name in line 109.

The textual problems involved are very difficult. There are continual points of disagreement, more or less serious, between the two copies; the order of the stanzas is different; L has four lines, 67-70, which are not in Y, and Y has fourteen stanzas, 45-56, 81-120, 133-136, which do not occur in L. A further complication is introduced by the list of names entitled *dindsencas Echtge* in LL 170a; this is based on a text of lines 1-72 which must have been closely similar to (but not identical with) that of L. I have not found it possible to follow either L or Y throughout.

The introductory tale in Y (col. 916 = facs. 196) runs as follows:—

Tri hollamain Chondacht .i. mac Liacc 7 mac Coisi 7 Fland mac Lonain .i. mac De 7 mac duine 7 mac deamain. Fland mac Lonain, mac deamain side ara geri 7 ara duilgi, uair ní deachaid a tig riam cen easba aire do denum and. Mac Liac imorro mac duine ar febas a thigidis 7 ara febus arai in duine fen. Mac Coisi imorro mac De ar met a derci 7 is bas ailithri ruc. Illrechtach imorro ainm timpanaich meic Liac 7 timpanach meic Lonain roime he 7 dobai ac mac Liac iar n-ec meic Lonain. Dochuaid mac Liac do indsaigid Briain dia acallaim 7 Illrechtach mailli fris. IS amlaid notheighed co menie o loch Riach tar Echtgi fodeas co Luimneach ocus da puitric dec lais con a mbiaí dingbala leo. Uair is da radarc dec atat a n-Echtgi 7 puitric noibead in each radarc dibsin. Feacht and tra dochuadar fodeas 7 rosuidsedar i n-aroile enuc inti .i. ceann Crochain 7 adbert mac Liag: Is imda enoc 7 loch 7 dingna 7 robad fis mor a fis uili. Atbert Ilrechtach: damad he mac Lonain nobeith sunn nobiad aici a fis dindsenchais each inaid sund. Adbert mac Liag: Gabair sut 7 crochair he. Rochunnig Ilrechtach dal co maidin 7 tucad do can a chrochad, 7 rothraise an aidchi sin co toracht anum Floind meic Lonain dia chobair. o drechtadar madan moch iarnabarach, adehonnecadar chucu mac Lonan 7 adbert riu: Leigid uaib in cimid 7 indiafead duib seanchas each dingna sunna isin nEchtgi. Rosaerad amlaid sen in timpanach cen a chrochad ac mac Liag 7 adbert mac Lonan and sin in duan-sa and.

‘There were three learned poets of Connaught, Mac Liac and Mac Coise and Fland mac Lonain, that is, the son of God, the son of Man, and the son of the Demon. Fland mac Lonain was called the son of the Demon, for his covetousness and surliness; for he never entered a house without causing loss therein. But Mac Liac was called the son of Man for the good cheer of his house and for the goodness of the man himself. Mac Coise again was called the son of God for the greatness of his charity, and he died on a pilgrimage.

Now, the name of Mac Liac's harper was Ilbrechtach (*infra*, 114); he had formerly been harper to Mac Lonain, and after Mac Lonain's death he served Mac Liac. Mac Liac went to visit Brian and converse with him, and Ilbrechtach went with him. He would often go from Loughrea southward across Slieve Aughty to Limerick, carrying with him twelve bottles and suitable victuals thereto. For there are twelve points of view in Slieve Aughty, and he used to drink a bottle at each of them. Once upon a time they went southwards and sat them down on a certain hill named Cend Crochain, and Mac Liac said: ‘There be many hills and

lakes and notable places, and 'twere great knowledge to know them all.' 'If Mac Lonain were here,' said Ilbrechtach, 'he would know the story of every spot we see.' Said Mac Liac, 'Let some one take this fellow and hang him!' Ilbrechtach begged a respite until morning, and it was granted to him; and he fasted all that night until the soul of Fland mac Lonain came to his aid. When they rose early next morning, they saw Mac Lonain approaching, and he said to them: 'Let the prisoner go, and I will tell you the story of every notable place here in Slieve Aughty.' So the harper was set free and escaped hanging at Mac Liac's hands, and then Mac Lonain uttered this lay."

3-4. The *dindsenchas* in L 170 has *Fond Maitae maic en . . o diupla . ig usnic*: unfortunately the *ms* is partly illegible at this point. Cf. Contrib. *diupla* 'shelter.'

6. L's reading of this line is preferable.

12. Echtach was apparently sister to Sinann, daughter of Lodan Luchairglan; see p. 286, 8.

15-16. The meaning of L's reading seems to be that the mountain was properly named after Echtach, not after Echtge. Y calls both women Eghta, in 10, 11, and reads in 16 *is ainm don t[s]liab shiob Eghtgi*.

17. Etarba occurs as a personal name at p. 88, 7. This line and the next two are partly illegible in L.

19-20. *conart . . . dasrib*: metaphorical terms for soldiery. Cf. FM p. 2060 y, *ina ndoiredhaibh dluthe dosceaoille*.

27-28. Both lines are hypermetrical in L. Y reads *dorochair ri Dolb mac nDail ruc a coscur sa comaid*: and L 170 a 5 has *is é dorochair fri Dolb mac Dail*; but I do not understand *comaid*, whereas *comaidem* is the special term for exultation over the head of a fallen foe.

33. In this list of names I have followed Y where it differs from L, but it would need the researches of a local topographer to decide between the two authorities. The notes in L 170 agree with the L text of the poem, and omit the names in lines 45-56, which are only found in Y.

*Clochar nGuill*. In LL 50, 45 Goll Clochair is mentioned as castle-builder to [Oengus] son of Natfroech: (cf. MS Mat. 222, 578); this is perhaps the place from which he derived the name.

34. L 170 has here *Dedruim nDicuill cona chorraib* 'the double hill of Dicoll with its peaks.' In Y, *is* is added by a corrector.

35. For *Druim Cairn* L 198 (the poem) has *Druim Criad*, L 170 *Druim Criaich*.

36. Hogan identifies *Druim Bainb* with *Drumbonniv* in the barony of Upper Bunratty.

37. L 170 has *Loch Grene* .i. *Grian ingen Fínd nosfothraiced ann*. It is still called Loch Graney (Onom.).

41. Here L 170 agrees with Y in giving *Loch Cipp*.

43. Y's reading is clearly wrong.

50. *adamdorus* seems corrupt, but possibly *Damdorus* may be the name of a place.

53-56. These lines have been inadvertently displaced in printing and should come after 48.

57. *Ath ind Eserai*: Hogan suggests that this may be the same as *Ath Escrach*, now *Ahascragh*, a little to the N.W. of Ballinasloe.

For *Ath n Uidir* L 170 has *Ath Airthir*.

59. L 170 agrees with Y in reading *Ath in Meirge*.

62. *crech dtha Callainn*: I do not understand this: L 170 has *Ath crichi Collain*: Y's reading is not fully legible.

72. *Cailla* . . . *Lugdach lám-deirg*: this name was given in honour of *Lugaid Menn*, also called *Lugaid Lám-derg*, son of *Oengus Tírech*: see introductory note to the poem on *Mag Fémín*, p. 512.

73-76. This stanza seems to refer to some encounter between the men of Munster and the men of Connaught; but I have not been able to discover the historical clue, without which it is hardly possible to determine the correct reading or to explain the meaning with certainty.

73. I take *rige* to be the verbal noun of *rigim*, 'I extend': see glossaries to *Laws* and *Triads*.

74. Find is probably *Find mac Cumail*, not *Find mac Rossa*, who belongs to *Leinster*.

83. *caiscid* is perhaps for *caistid* 'hearken!' inserted parenthetically: 'casket' is a mere guess.

90. *tír Mane*: the country of *Ui Maine* comprised parts of *Roscommon*, *Galway*, *Clare*, and *King's County*: see the map in *O'Donovan's Hy Many*: *Mag Find* is there marked between the *Shannon* and the *Suck*, S.W. of *Lough Ree*.

91. *i faichill*: cf. *Laws' Glossary*, s.v. *foichell*.

*blíadain mbuic*: cf. *secht mbliadna bocca biadmara toirthecha* (quoted in *Contrib.*), where *boca* means 'soft' in the Irish sense, i.e. 'moist' (and therefore fertile). Here it is a merely ornamental epithet.

96. This line is obscure and perhaps corrupt. The meaning may be that the wayfarer had enough shrewdness (*túiaichle*) to like to hear poetry gratis. But the construction is very awkward, and *cennaiges* does not rhyme with *rochos*. *Grís* is applied to any sort of work of art.

98. O'Curry, MC ii 100, renders this line 'nor then did he show aught of loth'; but perhaps it rather means 'there befell him no misfortune therein,' i.e., 'he was in luck's way.' *Coneys*, followed by *Dinneen*, gives *diombuaidh* 'misfortune, defeat' (fem.); *diombuadh*, 'indignation, displeasure,' (masc.).

99. This idiomatic use of *do neoch* is illustrated in *Atkinson's glossary to Pass.* and *Hom.* 817 a.

104. *cach cethraman* 'for every quarter of his own cow,' O'Curry; but it may mean 'for every quarter of land': *cethrama* is the quarter of a townland (*baile diatach*): see *Joyce, Names of Places* i 235.

108. *'ca n-aibniuss*: it is also possible to divide *can a n-aibniuss*.

119. On this line there is a gloss in Y: .i. *Cuil Forta a n-aib Fiachrach Aidne, is ann romarbad mac Coscraig*: that is, 'Mac Coscraig was killed at Cúl Forta in

Ui Fiachrach of Aidne.' There was a Coscrach brother to Cennetig, father of Brian Boroime: Rawl. B 502, facs. p. 152 b 29.

121. Flann's murder is mentioned FM 891: *Flann mac Londin, Uirgil shil Scota, primh-áile Gaoidheal uile, áile as deach bdi i nErinn ina aimsir, do mharbhadh [la mharbhadh added by mistake] la macaibh Cuirbhuidhe (do Uibh Fothaith iatsen) hi nduine-taidhe hic Loch Dáchaech i nDeisibh Mumhan.* It is recorded a second time in almost the same words FM 918. The event is briefly noted in AU 895 (896). In Chron. Scot. 896, and Ann. Inisf. 896, ap. O'Reilly, Irish Writers lix, the murder is ascribed to the Ui Cuirrbuide. There is thus a preponderance of testimony, so far as the annalists are concerned, in favour of a date before the end of the ninth century; and O'Donovan assumes that the entry in 918 is an error. On the other hand, O'Curry, MC ii 102, quotes an elegy on Ednechán mac Dálaig, chief of Cinél Conaill, who died in 901 FM (905 AU), which is ascribed to Flann. This ascription, however, rests, so far as I know, on the sole authority of a seventeenth-century manuscript belonging to The O'Connor Don (see MC ii, xiii).

In view of the annalistic notices, Y's reading of 122 should be adopted, *mac Cuirr Buidi, Cend-Géadn.* There would then be two murderers named, Tadc mac Faeláin and Cend-Gécán mac Cuirr Buidi. The death of Tadc mac Faeláin, king of Ui Cennselaig, is mentioned in AU 921 (922). Cend Gécán was a king of Cashel; the list in LL 150 b 15 equates him with Fedlimid, who is next in succession after Cormac mac Culennáin; but according to AU 900 he is identical with Finngúine who was deposed by Cormac in that year, Cend Gécán being merely a nickname. The Glossary attributed to Cormac, s.v. *Rev*, quotes a poem in which Mac Lonáin and Cend Gécán are referred to. O'Donovan's note ad loc. (Corm. Transl., p. 145) describes Mac Lonáin as Cend Gécán's poet, but this seems to be a hasty inference. I should rather suppose the lines to be a citation from a satire made by Flann upon Finngúine under his nickname of Cend Gécán: this may have been the provocation which led to the poet's murder.

123. The meaning seems to be that the murderers made themselves responsible for the sins of their victim when they cut him off 'unhouselled, disappointed, unaneled.'

136. Cf. Atlantis vii 130: *A ghiolla dar' ghiall gach céard.*

### ATH CLIATH MEDRAIGE.

THE name Medraige survives in Maaree, a peninsula five miles south of Galway. Ath Cliath Medraige is identified with Clarinbridge, at the mouth of the little river which flows down past Athenry to Galway Bay.

The story is connected with Táin Bó Dartada (cf. line 19), but nothing is said in the extant versions of that tale as to the fight at the ford or the palisade.

3. *fri fecht fátha*: 'with subject-matter of battles': *fátha* is acc. pl. of *fáth*, which is used (like *adbar*) for the subject-matter of poetry. Or possibly *fecht* may be the verbal noun of *agim* 'weave,' and *fecht fátha* = 'weaving of poetry' cf. p. 338, 2 *dia n-áigim sóis senchassa*.

6. *clíath* is perhaps used in a metaphorical sense 'battalions'; or else 'wicker shields': see note on p. 234, 10.

15. *sernim* means 'I draw up (battle, &c.)': (1) transitive: *rosern is cath* Ir. T. ii. 1. 53, 3; *rosernsat sreith slait*, p. 370, 51 *supra*; *rosernsat sreith* SnR 2143; *rosernad cesh sliaig iar sreith* SnR 1385; (2) intransitive: *tancatar na Troidnaig asin chathraig 7 rosernatar fon chath*, 7 *rosernsat Gréaig dun leith éi* BB 438 b 14: also 'I draw out, extend': *roserntar in mag* TBC (Wi.) 5605; *sernaís* . . . . *conair*, p. 250, 113-4 *supra*. Here the verb is intransitive.

16. Rather 'with their cantred of kernes,' i.e. 'with the kernes of their cantred.'

22. *cen airde*: this refers to Eochu's cognomen *Bec*.

23. Cuillend is called Dún Cuillne in Táin Bó Dartada: it is in the barony of Clanwilliam in Co. Tipperary: see Ir. T. ii. 2. 185.

25. *taírir*: I have no other example of *taírer* (or *taired*).

### MEDRAIGE.

LUGAID MAC CON was defeated by Eogan son of Ailill Olomm in the battle of Cenn Febrat, and took refuge in Scotland. He returned to Ireland supported by the King of Scotland and other allies from the country of the Saxons and Britons to fight the battle of Mag Mucrimme: see the tale edited by Stokes in Rev. Celt. xiii 449. Our poem enumerates the names of some of those who fought with him on this occasion.

4. Spain is thought of as an island: tr. 'from a western island—Spain.'

16. *buide*: this may mean either 'flaming yellow' or 'yellow with heat': cf. *mí buide* as a name for August, Contrib.

35, 43. *críde* (gen. sing.) is used adjectivally: cf. *is mise Oisín críde*, Contrib.

40. *Gaillem* = Galway.

57. *Read isin chath* 'after being wounded in the battle.'

64. *Bairinn*: this is presumably the district in North Clare still known as the Burren.

### LOCH RIACH.

Now Lough Rea in Galway. The bursting forth of the lake is mentioned in Airne Fingein among the wonders which attended the birth of Conn Cétchathach (Anecd. ii. 5. z). The personages of the legend belong to the *fir síde*. The text of the poem depends principally on L, as the other three copies belong to the least trustworthy mss. of the Dindsenchas. M is here worthless, and the scribe of S has evidently taken great liberties with his original.

2. The reading is uncertain, but there is no doubt an allusion to the property of the lake described in lines 49 *sq.*

7. *úar* 'cruel': cf. lines 10, 26, and *onchú úar* BB 51 a 42; *úar-thress*, p. 148, 12 *supra*.

22. *idnach* 'armed with weapons': cf. Metr. Gl. *idna*; LL 21 a 6, BB 36 b 53.

31. *railbech* 'huge as a mountain' from *roilbe*. O'R. has *poilbeac* 'billy': *breac-roilbheach*, Life of Hugh Roe 282, 16; *Breifne ródhach*, *roilbheach* Hardiman ii. 302, 9.

38. The reading of this line is doubtful. *Nem* is used of other mysterious dangers besides poison.

40. *anacht* is pret. of *angim* 'I protect.'

49. *fail*: read *bail*.

61. Mag Fót, according to Hogan, is now Moyode townland, near Loughrea.

### MAG N-AIDNI.

MAG N-AIDNI, according to O'Donovan, note on FM 3727, is a level district comprised in the diocese of Kilmacduagh, Co. Galway; see map of Dioceses in Onon. Aidne is mentioned in LL 12 c 9 = BB 39a 4 as one of the twenty-four serfs whom Clann Miled brought with them to Ireland. Ai from whom Mag n-Ai was called, Femen, Fea, and Fera from whom Mag Femin, Mag Fea, and Mag Fera are named, were also among the number.

S has an introductory stanza, not found in any other copy.

*Aidhne fer in mhaighe moir . mac Allguba maic Eitheoir*  
*é noadaidh tenidh treabh . re macsaibh mora Miledh.*

This ms preserves only this and one more stanza; a folio is lost which contained the rest of the poem and the *dindsenchas* of Moenmag and part of Loch Dergdeire.

1. *co muriur mag* = *mag co muriur* 'a populous plain': *murer* means 'a burden,' especially the burden of a family.

7. *as mo threbbthus*: compare the openings of the poem on Mag Luirg, p. 396, *is eól dam im threbbthus tó*, and of that on Inber n-Ailbine, Metr. Ds. ii. 26, 3 *ráidfed frib im threbbthus té*.

10. It would be better to remove the colon after *ria comaitocht*, and punctuate after *Miled*.

12. *grainm* = *greimm*. See note on p. 90, 31.

15. *sercaid*. This seems to be an imperative used as a cheville. Dinneen gives *peapcaim* 'I love.'

17. *amlugad*: I can only guess at the meaning of this word; it may be a derivation of *dlug* .i. *accobar*.

21. *co fonnaib*: Dinneen has *bonn* 'stump of a tree': *bonn* and *fonn* are interchangeable forms.

23. *fogní*: the verb *fogní* was sometimes used in a passive sense 'is employed': see Monastery of Tallaght, note on p. 127, 16. But it is also used = 'I make,' 'I construct,' as in *fogní fulucht*, LL 199 b 30: Archiv i. 272, 1 *is a*

*Adnmedaib fognitis flid a ngressa*; translate then 'he used to make fire,' etc. As to *te* see note on p. 58, 55: here it may = 'hot.'

*trom-thuirt*: a compound of *toirt* (*tort*?) 'mass': the word is especially used of fires: cf. *toirt teinneadh* Oss. iii. 76, 2: *tene 'na throm-thuirt* (of the tropics) LL 135 a 33.

24. *longphort* and *longes* are properly applied to the invading forces of Clann Miled.

25. *Snigtis tenid*: in the same way the fingers of the saints often gave light or fire: see Vit. Sct. Hib. i. cxxxviii. Plummer regards this as evidence of solar origin; but it has to be remembered that lighting fires with the aid of a flint is a difficult feat which borders on the miraculous.

31. *slaind* = *sloind* 'name' Pass. and Hom.: or imper. of *sloindim*.

35-36. The best mss have *dramm* and *chland*, but *dremm* is fem. (in Middle Irish at all events; cf. p. 166, 33 *supra*: Cath Catharda 5673) and *fil* requires the accusative.

38. *Segais*, i.e. the source of poetic lore: cp. p. 287, 21.

## MOENMAG.

THIS plain lies east of Mag n-Aidne, round Loughrea: see Onom. Moen was son of Allguba and therefore brother to Aidne, but he is not mentioned among the twenty-four *serfs* of Clann Miled in LL 12 c 7.

7. *Labraid*, which is R's reading, is a blunder: it should be *labrad*, which is the reading of BM: Lc has *ladrad* (a mere error), HS<sub>2</sub> *labr*. The line is parenthetical: render: 'Moen, powerful hero—a splendid boast that fades not—began the lasting use of shaving.'

11. *belaig* is gen. dependent on *berriha*, and seems here to mean the part left bare by the razor. The phrase implies that a fringe is left in front, which points to the Roman *corona* rather than the characteristic native tonsure; see Rhys, Celtic Britain, 3, p. 73; Bury, St. Patrick, 239 *seq.*

12. *maige* also depends on *berriha*, an instance of zeugma.

24. *dáig bad bladaig*: the singular verb is used with a plural subject because a verb following *dáig* is treated as relative: see Atkinson's statement of the practice in modern Irish, Proc. R.I.A. ser. iii, i. 430.

*bith-naíre* is gen. 'in point of generosity.'

26. *noco tennad*: rather 'he was not mangled for want of science': Moen was a skilful barber. Cf. O'Dav. 1542 *tenn* .i. *letrad*. Stokes quotes LL 116 b 19 *rosteind cona seín*.

27. *sellad*. O'R has *peallab* 'a sight, prospect,' verbal noun of *sellaím*. Forbarr was no doubt 'a sight' after his first shave.

29. *cián-bla*: either 'place of troops' or 'fame of troops.'

30. *tria* is written for *tri*, as frequently.



31. *baisech*: cf. p. 426, 3 in *blad bassech*: perhaps from *bass* 'palm': if so, it may mean 'lamentable,' as the clapping of palms, *bass-gaire*, was an expression of grief.

33. *co mbúada* for *co mbúadaib*, to rhyme with *atchúala*.

41. *samail* is here a noun 'likeness (of name), etymology': cf. note on p. 274, 55.

44. The rhyme shows that *Móenaib sin* should be written separately.

### LOCH DERGDEIRC.

THIS story of the naming of Loch Derg is told in the beginning of Talland Etair; see Rev. Celt. viii. 48. The importunate poet is there called Athirne, whereas in our poem he is Ferchertne mac Athgló. Stokes, Rev. Celt. xxvi. 6, mentions three other poets named Ferchertne; but they all seem to be different from the son of Athgló. Another incident from Talland Etair is referred to in the first poem on Bend Etair, p. 106, 53, *supra*, and there also the poet is called Athirne.

In preparing my collation I accidentally overlooked the copy in S, which wants the first four stanzas, owing to the loss of a folio. Its readings are unimportant.

3. The meaning assigned to *sam-dul* is conjectural.

6. In Talland Etair Eochaid is called King of Descert Connacht; in Cath Ruis na Ríg, however, ed. Hogan, § 16-17, he is King of the Clanna Dedad (in Kerry). His 'Judgments' are mentioned in the Senchas Mór (Laws i. 18, 23).

15. *cluine* is perhaps to be regarded as a subjunctive-imperative after the model of *cuire*: see Thurn. Hdb, § 586.

19. *giallain*: literally 'I, lash': cf. *fo chosmailius tairb ddsachtaig da ngialland a gal* LL 243 b 4: so BB 435 a 35, 477 a 10.

20. I have not elsewhere found *riagail* in this sense.

22. *ocus maic*: see note on p. 216, 7.

25. *Echach*: so all the mss.: it should be *Echdach*.

27. *erenach*. Cf. *airenach* in *chatha*, Ir. T. ii. 2. 16, 1; *airenach* in *tige*, Ir. T. iv. gloss.; *i n-airenuch phéine*, Fel. Oeng. Prol. 118.

31. *déel dolaid*. The black chafer is regarded by the Irish with the same superstitious horror as attaches in other countries to creatures equally inoffensive, the blind-worm, shrew-mouse, salamander, &c. See O'R. *baol*, 'a bug, beetle, chafer: a fierce animal.' Dinneen, *baol*, 'a beetle, &c., figuratively, a devil.' Hence the names Dubthach Dael-tengthach, Dubthach Déel Ulad, Ir. T. iii. 399, where the compiler remarks *is adhúath le cach nduine in bheist daru comainm in déel d'faicisín*. The word is used metaphorically of a warrior *mac Ingoir, déel nar dingned*, ds. of Cloenloch, 2 (Rennes MS 123 a).

32. In FM 1157 it is recorded that the head of Eochaid mac Luchta was found in that year at Findchora: 'it was larger than a great cauldron: the largest goose would pass through the hole of his eye and through the hole of the spinal marrow.'

O'Donovan *ad loc.* identifies Findchora with Corofin in Clare. The battle fought there is mentioned among famous encounters in Keating's preface (i. 80): see also Cath Ruis na Ríg, p. 58: Mag Rath, p. 210.

35-6. Or 'because, as I have heard, there was none in Erin who would say him nay.'

As to *gléire* see note on p. 288, 44.

39. *brath-gnó*. The rendering offered supposes *gnó* to be the modern *gnó* 'business.' But there is evidence for *gnó* 'mockery,' see O'Dav. 1028 and Metr. Gloss.; Dinneen has *u'aon-gnó* 'for a joke': so perhaps we should translate 'traitorous mockery.'

42. *dognas* cf. *dognas*, 'ill-breeding.' Triads: *sognais* 'sociable,' Tec. Corm. *doréir* I have not seen elsewhere.

51. The meaning of *gló* is uncertain. Stokes (Celt. Decl. 21) renders it by 'ball.' It may be the first element in *gló-béim*, Cath Ruis na Ríg 114; *gló-lethar*, Cath Catharda, *gló-snútha* 'model,' Ir. T. iii<sup>2</sup> gloss.: Pass. and Hom.: (see KZ xxx. 557).

56. *gress* with a short vowel means (1) protection, (2) insult, injury, attack. The latter sense is required in such phrases as *dígal greisse céníúil*, which occurs five times in the Laws: cf. *locud mo greisi cénil*, O'Dav. 581 (where Stokes writes *gréine*); *dígaltach greisse*, Mag Rath 310, 18. So here *díl greisse* may mean 'satisfaction for insult': Ferchertne may have had some grudge against Eochaid. Translate then 'thy one eye of a pair is satisfaction for my wrong.'

58. *reim rodessil* literally 'road of a right-hand turn.'

62. For *glan-étrocht* L has *grdb nétrocht*, but this is probably a mere scribal error.

63. *fri sét síd* 'with peace of ways.'

69. *rígí* may perhaps be gen. of *rige* 'stretching.'

71. Is *dúise* an abstract noun = *dúis* 'treasure'? or should we read *fri dúise díl* 'for payment of treasure,' and in 72 a *glanfír* 'in pure truth.'

80. I suppose this line means that it was dangerous for an imprudent intruder to visit the spring: compare the legend of Boand, pp. 28-30, lines 41-64. Boand approached the magic well imprudently, *eo n-étiúachli*, and lost her eye: Eochaid was not imprudent, *nírb étiúachail* (74) and regained his sight. As to the virtues of such fountains see Plummer, Vit. Sct. Hib. i. cxlviii, sq.

84. *rogery* is an imperfect rhyme for *chró-derg*. O'Clery has an entry which is evidently founded on this passage: *gearg* .i. *garg*. *d'fuil riogh roghearg* .i. *roghearg*. This, like many of his other glosses founded on the Dindsenchas, is a misunderstanding (see Hermathena, 1907, p. 469). *ríg* is singular, and *rogery* cannot agree with it. *gerg* is the name of a bird, perhaps the grouse: cf. Duanaire Finn, 84 y *ní chodail in gerg*: it is mentioned in a poem Silv. Gad. i 365 z, along with woodcocks and wild geese. Here it is applied metaphorically to a king.

85. *na fert féile* 'of the miracles of generosity': in O.Ir. *firt* is of the u-decl. g. pl *ferite*, Wb. 12 b 15.

87. Read *fo raín* 'mysteriously,' like *fo chleith*, &c.

*raga* = *roga* : *roimse* 'abundance' : cf. p. 248, 9 *co romsib*, p. 408, 21 *dia roimsib retha* : Bruden Da Derga § 100 a, and O'Dav. 1399, *roimse robortae* ; Triads, 202, *roimse inna flaith*.

89. Assal seems to be a proper name : Assal and Druim n-Assail are in Co. Limerick according to Hogan, (nom).

93. *togairm tocha* : cf. *ba tairm tacha*, p. 458, 108 : *tocha* (*toiche*), from *toich* 'proper, suitable, acceptable.'

97. *logaim* 'I forgive,' means also 'I forget' : cf. ds. of Mag Lena 7 (Rennes ms. 122 d) *dith lúath Léna cen logud* : Metr. Ds. ii. 58. 3 *nir dáig lúais co logud*. I can find no satisfactory evidence for Wi.'s *logaim* (1) 'I rot.'

100. *fatha* = *fotha* 'subject-matter.'

101-4. This stanza is full of difficulties. *gress* (quantity uncertain) seems to mean sometimes 'continuance' or 'urgency' in prayer : see Féil. Oeng. Feb. 11 *maith leis gress dia garmain*, Epil. 226 *ronmain* (*ronnain*) *gress a nguide*. Stokes marks the vowel long in Mart. Oeng., but there is no mark of length in either passage in the three texts printed in his original edition. In any case I doubt whether *gréss* alone could mean 'supplication,' and the adj. *glé-maith* points rather to the meaning 'poetic composition.' Translate, then, 'For the King who suffered (i.e. Christ) let not my clear noble poem be curtailed' (i.e. let me not end without a pious reflection). Consequently the rendering of *mo flaith* in 103 must be altered : does it mean 'my Prince' = Christ, as distinguished from the 'King of the Winds' = God the Father? In 104 *na lamaig* is a crux : no manuscript has a mark of length on either word ; but *na lamaig* seems to be intended : this would be for *na lamaigi* (cf. *nolessaig* Pass. and Hom. Gloss.) ; but the meaning of the line remains a puzzle. *lamaigim* means 'I handle, treat.' Three Shafts, Gloss : cf. BB 237 a 25, 430 b 44.

## RATH CRUACHAN.

THIS is the legend of Rathcroghan, the famous home of Ailill and Medb. A group of raths is still to be seen by the roadside about three miles west of Tulsk, Co. Roscommon. The prose follows closely the Egerton version of Tochmarc Etáine, §§ 15-16, Ir.T. i. 128.

2. *dumu cach dag-núachair* : so Temair Luabhra is called *adba niad is nuachair* p. 236, 10.

3. This means, I suppose, that laws were made at the gatherings held at Rath Cruachan as they were at Carmun and at Tara.

8. i.e. all Erin was bound to pay to the kings of Connacht dues of various kinds, such as are enumerated in *Leabhar na gCeart*.

10. *síl sáer-Briain* : most kings of Connaught traced their descent either to Brian, eldest son of Eochaid Muigmedon, or to his brother Fiachra.

13-16. This is an elaborate way of saying 'if we stay to enumerate all the glories of Rathcroghan, we shall never get to our story.' *nós cech nirt*: so LBr. 124 b 6, *cu nós nirt*.

15. *chaitte*: perhaps from *catut* (*cotut*) 'hard': cf. *coille* O'Dav. 1004; *co mór-chaitte*, p. 454, 50, *supra*.

16. *ae' nach* = *ica nárb'*: literally 'which had not the hostility of a few.'

17. *snaitte* 'polished' 'smooth hewn': cf. *lecht do chlochaibh snaitte* FM iii. 312, 10; Isaiah ix. 10: Dinneen, *pnaiḡce*.

19. *tescui*: this is O'R.'s *teapgal*, *capgal* 'a storm, a great wave': *tesgal* Rev. Celt. xiv. 448: cf. p. 458, 104; 460, 3, *supra*.

23. *rochómaig*: O'R. has *caomaiḡim* 'I complete' Coneys. *caomaiḡ* 'cherish, protect, save, defend, keep, perfect.' This line is quoted by O'Cl. *s.v.*

24. Cf. Tochm. Et. § 15 (Ir. T. i. 128). *Ech-thress* (according to Stokes, Rev. Celt. ix. 473 n.) means a 'horse-fight,' not 'horse-race.'

26. *cridser*: this is the reading of most mss: cf. Contrib. *cridserc*.

27. *d'fúatuch*, cf. Tochm. Et. 15, *fúaitgid leiss hí*.

29. *Ba dothfer in fer*: cf. Tochm. Et. 15, *ba doithfir in dealb i tanic Mider chuccu*. O'Cl. has *doithir .i. doidheulbh*. *ba doithir an fear .i. ba doidhealbháha*.

35. *co síd Sinche*: cf. T. Et. 16 *dochúatar iar tain co síth Sinighe Crúachan . . . ocus robatar co cenn nóimí ann* (cf. 37).

39. *greiss* here 'attack, raid.'

41-52. This dialogue follows closely T. Et. 15.

66. The rendering offered is very doubtful. *sreth* is used of soldiers' quarters: it is Spenser's 'shrah': as to the use of *for*, cf. *beith for usciu ocus bargin*.

68. *mór-chorach* may mean 'great at throwing the spear': cf. *Cormac corach*, p. 338, 15. Most of the mss have *mór-glondaig*, etc., which is translated.

70. The meaning given for *rúi* is a mere guess.

71. Cf. Tochm. Et. 19, *rotirmaiss éadáine ocus mór olcc ocus imniuth duit bith i n-ingnaiss do mnd*.

73-4. Cf. p. 194, 21-2.

78. I do not understand *cen díl séna*: it seems to be connected with the legal phrase *cen díl cen séna*, *for díl ocus séna*, of uncertain meaning: see Laws, Glossary, *díl* (2).

81. *Is tossach*. The tale *Tochmarc Étaíne* as we possess it is fragmentary; the later fortunes of Étain and the ultimate fate of Eochu Airem are known only by brief allusions.

87. If *seem* is right, it gives a rhyme to *sel*: the word means 'yelp, snarl,' Ir. T. iv, and might possibly here mean 'backbiting, reproach': but probably we should read *fo sedim glé* 'in bright beauty.'

## CARN FRAICH.

Now called Carnfree; it is in the townland of Carns, in the barony and county of Roscommon, 3 miles S.E. of Rath Croghan: see O'Donovan's note in FM iii. 221.

8. This line is corrupt: it wants a syllable.

15. *co sen*: cf. Wb 4 b 29 *hó siun co núie*.

22. Conall Cernach spent his last days at Rath Cruachan: see the tale Goire Conaill ZCP 1, 102.

*lðbend* is used of the raised terraces by which a rath built on a large scale (*prim-dún*) is approached: see LBr. 109a 58, 60 (quoted in Aisl. M.C. glossary).

25. I do not understand *near*, and suggest *múr*, which is often used metaphorically: see glossary to Fél. Oeng.

28. *Airer Umaill*, now the Owles in Mayo, a territory including the baronies of Borrihoole and Murriak, Hy Fiach. 181, 303.

33. The war between Conn and Eogan Táidlech (also called Mog Núadat) is the subject of Cath Maige Léna: cf. Keating ii 263.

44. As *crúisech* is fem., it is perhaps gen. pl., and *dadlaid* is a nomen agentis. *crand-scem* cannot be a compound of *scem* 'scream,' which has a short vowel: read *fri crand-scéim*, and translate the line 'divider of lances, with glory of spears.'

56. *seólad* should belong to the *u*-decl., but even in O.-Ir. the *o*-decl. and *u*-decl. are confused: Thurn. Hbd. § 308. Dinneen has *peólað* 'act of driving, leading (as cattle).'

62. *oilmeadaig*. O'R. has *oillmeað* 'a balance,' but 'even-balanced' is a very inappropriate epithet for an impetuous fighter. Perhaps it is for *oll-medaig* 'great at drinking mead' from *mid* g.s. *meda*. In line 102 the same word is applied to a place, meaning, perhaps, 'abounding in mead.' In the Laws *oilmedach* is a measure of capacity, see Glossary s.v. *ól*.

64. *trén-seólta*: Dinneen gives 'educated, instructed' among the meanings of *peóla*. Perhaps 'of the strong expedition.'

66. *na n-óic-feraið* 'in their young manhood.'

71. *tegar ár*: cf. Silv. Gad. i. 37, 1 *tegar dr forra* 'carnage is inflicted on them,' O'Grady. The prose legend says that the Munstermen were finally defeated and deprived of their booty.

75. The reading suggested would mean that the victory had cold comfort, having lost their best man.

87. *nar cruaid*: this means that he was as ready to give away cattle as to seize them.

88. *sluaig*: nom. for acc., *metri gratia*.

89. This legend belongs to Fraech mac Fidaig (or Idaid), whose death is recounted in Táin Bó Cúalnge. Medb set him on to fight Cuchulainn.

92. *dominaig*: cf. Three Shafts *mionuigim* 'I pulverize.' Ir. T. iv 1816 *domhinaigh in cath ar Lir* (where O'Grady renders 'dwindled'): LL 386 b 51 *rominaig gach cath*: TBC (Wi.) 5138 *raminaig beirn . . isin chath*.

102. No *Cath Omna* is mentioned in the Táin; but just before the fight with *Fraech Cuchulainn* set up an oak-trunk (*omnai*) with an ogam thereon, forbidding anyone to pass it unless he came alone. And just after the fight is over there is added: *lingid Fergus darsin omnai inna charput*. So that the duel may have been known as *Cath Omnai*. Read, then, on p. 363 'Fight of the Oak.'

104. *ar mí-chéill* 'out of mere mischief.'

108. If *mí-omain* is right, *omain* must mean 'a pair of combatants.' But this seems unlikely. *midemain* would be a slight change, but would not give a satisfactory meaning; it is used in FM v 1766, 21; 1864, 4 for 'reconnoitring, examining.'

111. *leagaid* for *léicéit*.

113-120. This amplifies a sentence in the Táin (LU 63 b 26) *Conacatar ban-churi in inaraid danib for colaind Fráich maic Idaid. Focessat úadib issa síd*.

123. *ara síth*, etc: rather 'the loss of the warrior fell upon his Síd' (for a síd).

## ATH LUAIN.

THE story of the naming of Athlone is told in the final section of Táin Bo Cualnge (LL recension): see Windisch's edition, p. 905.

1-2. A poem in Rawl. B. 502, p. 165 a 36 begins with almost the same lines:

*A fir theit i mag Medba . . do scéla bat seoth-mebra.*

Compare also the opening of the poem on Mag n-Ai, p. 380.

2. *lán-mebra*, adjectival genitive of *lán-mebuir*.

3. *im thuaim thaiss* (sic leg.): cf. note on p. 330, 7.

*taiss* means literally 'moist' as at p. 456, 81; hence 'weak, feeble,' p. 260,

15. Here perhaps the meaning is 'in my moist (and therefore fertile) homestead.' It is also possible that the phrase may mean 'concerning the moist demesne,' viz. Athlone.

5. *asa lecht*: literally 'whose grave it is.'

7. *máetnúd*: the readings *maitnúd*, *maohtnúd*, and the rhyme with *caémchíud* point to taking this as a compound, *maoth-tnúth*: *tnúth*, which usually means 'envy' or 'jealousy,' may be used of other strong feelings, anger, longing, hope.

13. *don-úaig* = *donn-úaig*, so written to rhyme with *rorraid*.

15. *brisc*. This epithet describes the lime-stone formation characteristic of the Burren of Clare and the Arran Islands.

19. *tehta*: I take this to be gen. of *techtad*: cf. note on p. 232, 75.

20. *ellaig* is pl. of *ellach* 'union, connection.' The three women were honourable wedded wives, and as such had their men in due subjection.

21. *nírb ingdeth*: Ailill was the model of complaisant husbands.

22. As to Macha Mong-rúad and her treatment of Cimbaeth, and the building of Emain Macha, see FM A.M. 4532.

23. Literally 'Art without spear-craft under blame.'

29-32. Medb Leth-derg, daughter of Conán of Cualu, was wife first of Cúchorb, grandson of Conchobar Abratrúad: he was killed by Fedlimid Rechtmar, who thereupon took Medb to wife: LL 44 b 42-46. Her poetical lament over Cúchorb is edited by O'Curry MS Mat. 480, from LL 44 b. We are told in the same locus that she poisoned Lugaid Laigse at Temair (LL 44 b 48): this is no doubt the incident referred to in our poem. The same authority goes on to say that she split up the Laigse and Fothairt into seven divisions, to prevent their uniting and to weaken their resistance to the king of Leinster. A Kilbride ms quoted in Silv. Gad. ii. 486 (xv. ii.) makes her wife of Art, the son of Conn and grandson of Fedlimid Rechtmar.

27. *seisib*: properly 'spells of work.'

31. *thairníam*: is this for *tairnem* 'lowering' (*tairndim*), so written to rhyme with *Gailían*?

34. Ednech is according to Hogan the present Inagh in Co. Clare, nine miles west of Ennis.

35. The reading is uncertain: *ní ria* would give a rhyme to *lia*, but would require *ben* in 36.

*é airbe* 'fence of the dead' = 'the tomb.'

39. *rostub*: cf. *rothub ina agaid* 'threw in his teeth,' Ir. T. iv.: *tuba*, Wi.

41. Cf. LL 200 b 45 *acht cach frin charus ó thaig* (*rách a cúds*, other mss).

44. Nothing is heard of Conall Cernach's wife in any version of the Táin, so far as I know: perhaps Conall is here confounded with Celtchar, whose wife Findmór was carried off by Medb from Dun Sobairche; TBC (Ériu) 1351. The LL version (Wi. 2048) says Medb killed her.

51. What is the construction of this line? *slat* is fem. (Pass. and Hom.), so *slait* must be dat. or acc. *sreith* must also be dat. or acc: Should we read *sreth slait*, making *sreth* gen. pl. after *slait*? This is not easy to understand. Or *sreth-slait*? The metre is against this. Or finally is *sreith* an instrumental dative?

53. *'mon bress*: this refers to Cuchulainn, who kept the army of Ailill and Medb in check (*roscaicht*) for three months. Cf. TBC (Wi.) 2472 *ón lúan re samain sainriuth* (Nov. 1) *cossin céidin iar n-imbulc* (Feb. 1) *ní rachotail Cúchulaind*. So TBC 2900.

55. *grís* is generally used of anything red-hot: here of the searing caused by fetters. *gemlig* from *gemel*: cf. SnR 5591 *eo eath gér geimleach*.

60. *buille* 'blow, disaster.'

*brúachda* literally 'having wide banks': hence 'wide-spread, spacious,' &c.; cf. 99 and p. 98, 26.

65. *uaibre* is an adjectival genitive.

67. *sadba* = *sodba*, cf. LL 187 c 12; FM i 524, 12.

68. I have found *tuál* only in Laws i 140, 22, where it is said to mean 'the upper stone of a mill.'

73. Hogan's third entry under Tarbga refers to our passage, but he is mistaken in supposing that Tarbga was in Ulster. It was a hill in MugnAi (Roscommon): see Windisch TBC, p. 898, note 7, *co comarnic fri Findbeannach hi Tarbga hi Muig Aii*. It must have been near Rath Croghan, where the people of Connacht gathered to see the fight: TBC, p. 891.

74. *co mbeó-bíaid*: perhaps 'of living excellence.'

81. *co huiain*: see note on p. 266, 3.

82. *lestar*: cf. *lōech-lestar* 'a warrior ship,' Aisl. Maic C. *leaptan* 'a small boat,' Dinneen.

88. *maigne*: cf. in *muice maigne*, p. 408, 11: no doubt cognate to *maigneach*, an epithet of horses, Wi.

I should be inclined to read *Muinchind* rather than *Muecfind* or *Muceind*, if it were better supported: there is a river Muinchind (now Munhin) in Erris. Onom.

89. *Dún Cromm*: Stokes reads *Dun Croin* in the prose, but R has (as I read the photograph) *Dun Crom* in the prose, *Dún Croin* in the verse; the latter is evidently a mere scribal error.

91. *chóel-druimm*: 'the small of the back, the shine,' cf. Contrib. s.v. *cóil* (qu. *cóil-druimm*, *cóel-droma*).

93. *ria* or: Cormac derives *biror* from *bir* [.i.] *tipra na sruth*, and *hor .i. mong*: but this may be an etymologising coinage.

92. Render 'to noble Drong Assail Abrat.'

98. If *emain* can be used in the sense of 'a pair of fighters,' 'a match' (see note on p. 362, 108), then *borb-emna* may be an adjectival genitive; but is *emain* ever fem.?

99. *bríachda* 'spreading': see note on 60.

100. *i rengaib*: the meaning suggested is a mere guess.

## TURLOCH SILINDE.

THIS lake is identified by Stokes with Lough Sheelin, at the meeting-point of the counties of Cavan, Westmeath, Meath, and Longford. But it is a long way to the east of the places treated of in this part of the Dindsenchas. Besides, the prose account implies that the name Turloch Silinde was superseded by another name, given by the intruder Blonac. Now one manuscript, S (Stowe, D ii. 2), has a prose account of Loch mBlonac (*sic*) which is not included in Stokes' edition.

Loch mBlonac, cid diatá? ninsa. Blonac ingen Táí roaitreb ann, 7 ba ban-briugaid amra isidhe: conidh a n-inadh lías a gambna roíásastair in loch. Silend ingen Machair meic Duthain meic Rúin is sí robái isinn inadh sin ria mBlonaic, 7 ba hóc re Silind [n] gabail di fuirri co rimgaib hi 7 co forgaib (read *farguib*) an tir lé co Cuil Silinde a Muigh 'Ai, conid uaidhe raiter loch Silinde fri



loch Cairrgin 7 Cúil Silinde frisinn inadh atá. "Loch Blonac, whence its name? not hard to say. Blonac daughter of Tai dwelt there, and she was a famous landowner; and it was on the site of her calf-pen that the lake spread forth. Silend daughter of Machar son of Duthain son of Run had lived on that spot before Blonac came, and she was vexed at Blonac's taking it from her. So she shunned her and left the land to her [and went] to Cuil Silinde in Mag Ai. So Loch Cairrgin is called Loch Silinde from her, and the spot where she abides is called Cúil Silinde." It seems then that Turloch Silinde = Loch Blonac, and the Loch Silinde (Silend) mentioned in the prose account = Loch Cairgin. This is supported by two glosses in LU 56 a and b, printed in Archiv i. 21: *Cuil Sibrinne* (= *Cul Silinne* in LL) .i. *Loch Carcin 7 o Silind ingin Madhair roainnniged*; and below: *hi Cuil Sibrinne .i. dit hi fil Loch Carrein indiu*. According to Hogan Loch Cairgin is near Tusk in Roscommon, south of Elphin. Loch mBlonac is mentioned BB 102 a 35, and seems to be near Corcaraige Feda Manach. Fid Manach was between Dunmore and Ballymoe to the north-east of Tuam (Onom.).

9-16. The tenses are future in L, historic in all other mss.

12. *tur*: Wi. has *tur* 'a journey,' on O'Donovan's authority, and this might be the meaning here and in 20, but in 16 it gives no sense. I take the word to be *tur* 'dry,' here 'a dry place.' Cf. TBC ('Eriu) 1344 *Badb ina thur*.

12-16. Translate: "Silend shall search east and west over every mountain till she reach her outlet: Silend, that shall not be a summer stream, visits a dwelling whose threshold shall never be dry." Here Silend seems to be the name of a river: *bun* means 'a river-mouth': there probably was a place called Bun Silinde.

*samda* (which rhymes with *adba*) is most likely derived from *sam* 'summer.'

*tetha*: cf. *dooth* TBC ('Eriu) 1126, *adethim* Contrib: it is a future-present. *ba* in 15 and 16 is future.

Lines 15, 19, and also, no doubt, 3 are octosyllabic, with disyllabic end-rhymes (*Tú, crúí, &c.*). So at p. 380, lines 15, 17, 21, 23.

18. *fo dser-ban dul*: cf. Ml 101 c 6-7 *fun dul-so* 'according to this way (of interpreting)'; Wb 10 b 20 *fon dul toisech* 'according to the first way (of interpreting).'

19. *cía ro lensat*. This means that the lakes faithfully preserved the names of the women: *lenim* is constantly used of a name clinging to a place. Literally 'though the waters of the heroic women held fast [to them].'

20. Literally, 'it was the toil of one doomed, by reason of her dry place.'

## FIND-LOCH CERA.

THIS is Lough Carra near Ballinrobe, Co. Mayo. The story of the forty days spent by Patrick on the top of Cruachan Aigli, and of his angelic visitors, is told in V. Trip. i. 114. *Ciid iarum Patraic combo fíuch a agaid 7 a chasail ara beluib . . . Luid in t-angel iarum do chomaidnad Patraic 7 glanais in casail 7 dobert énlaithe gela immon Cruachán 7 nocahtais ceula bindi dó. Doberau-sa a lin ucuit, ol in t-angel, de anmannaid a péin*. Cf. V. Trip. ii. 476.

1. *co húuin iar n-an*. This is a crux. There is no variety among the mss except that Lc reads *co fuain* and M *co huan*. O'R. gives 'year' among the meanings assigned for *an*, and it may very well be a loan from *annus*; but I have no other instance. As to *co húuin* see note on p. 266, 3. I assume that the words are to be construed after *mar fuair*, and signify literally 'to a term after a year,' meaning 'an indefinite period.'

7. *sáethar* is often used of the labour of prayer: *qui orat laborat*.

8. For 'protecting' substitute 'to the protector of.'

12. To mark the rhyme one should write *cain-apad*: this is the reading of M: *caemapad* LcS; *caimabad* H; *cainabbad* LB; *cainabaid* R. *apad* is usually a legal term 'notice, warning.'

One might read *cléir cháin-apad* and translate 'they sang—the gentle abbot's choir.' But (1) the sg. nom. *cléir* (for *cliar*) after the plural verb is awkward; (2) no ms has *cháin-* (or *chóem-*) with the aspirate; (3) a cognate accusative is needed after *nochantis*.

19. *nash té*: literally, 'which was not warm.'

## MAG N-ÁI.

As to the exact extent of Mag n-'Ai, which occupies a large part of Roscommon, see O'Donovan's notes, FM i p. 301, iii p. 87.

'Ai was brother to Aidne mac Allguba; see introductory note to ds. of Mag Aidne, p. 330. A different derivation of the name is given in ds. of Loch Néill, p. 404, 17.

2. *rosúa* for *rosiád*, to make a rhyme.

8. Read with the mss *roloisc* and translate 'he burnt (the trees) root and top.'

10. *tóir*: see SnR glossary.

15. *saidbre*: perhaps 'more numerous': cf. ZCP vi 264, 8 *co ndéraig saidbrib* 'copious.'

22. If *dichil* is for *díchill* (*dichell* 'neglect'), it is not a good rhyme to *richid*.

## MAG MUCRIME.

THIS is a plain lying west of Athenry.

The story is told rather more fully in Cath Maige Mucrimé: ed. Stokes, Rev. Celt. xiii 448.

5. *réid amrfid* 'undulating.'

13. I can make nothing of the ms readings *rocrenta*, *rodechta*, *rodlechta*: I suggest *noolechta* 'it was frequented,' impf. pass. of *clechtain* 'I practise': cf. p. 54, 20 'san chnós-sa rochleachtastair' 'she was wont to dwell.'

The Cave of Cruachu is mentioned in Echtra Nerai, Rev. Celt. x 216. It is a small fissure in the limestone formation near Rathcroghan.

19. *betts* is past subj. pass. of the substantive verb.

20. Literally 'each would not find them of the like number [as the rest].'

23. Over *meiss* there is in L the gloss .i. *donus*, and over *cheiss* is written .i. *do-blath*. O'Cl. quotes this line s.v. *meis*, and explains .i. *nach biodh achd olc 7 ceasacht*.

26. *gainmig* seems to be dat. of *gainmoch* in the sense 'sandy ground.'

32. For *enach* 'marsh' see Ir. T. iv; Féil. Oeng.; and p. 428, 43. But perhaps *ar enach* is written *metri gratia* for *ar enech* 'face to face.' S has *ar eneach*.

35. *fri ethad n-dig*; is *ethad* verbal noun of *ethaim* 'I go'?

37. *fiata* is related to *fiad* as *gráta* to *grád*.

39. *ní scar* 'it severs not.'

### DUMA SELGA.

THIS place is now 'a green moat to the east of Carnfree' (Carn Fráich) in Mag 'Ai: FM iii 221, note. These bewitched swine must surely be somehow connected with the 'enchanted herd' of the last poem. They have already appeared in the ds. of Belach Conglais: see the note on p. 506.

2. The 'Ui Muiredaig or Sil Muiredaig were one of the chief tribes of Connaught, including several great families such as 'the O'Conors, MacDermots, Geragtys, &c., of Roscommon' (Onom. Sil Muiredaigh). They descended from Muiredach Muillethan, who died in 700 (Hy Many, 73). O'Donovan, Hy Many 138 note, quotes a passage from the Annals of Clonmacnois describing how in the fourteenth century a MacDermot 'was invested King of Connaught by the twelve chieftains of Silemorrie (Sil Muredaig), twelve coworbs and other spirituals,' at Carn Fráich.

3. *iar ndula* 'after (their) departure' = *dia n-éis*.

9. *fo dreish* = 'sub specie.'

17. Literally 'I do not make a marvel of anything.'

26. *dubadach*: I have not met this word elsewhere.

33. R and Lc treat *chnó-chaille* as a compound; it would be more natural to read *chnó caille*.

41. As to Buichet the 'hospitaller of Leinster,' as he is called in the prose, see *Esnada Tige Buchat*, ed. Stokes, Rev. Celt. xxv 18.

55. *gráin* is used of a spear-point, Ir. T. iv: shields are called *scenbda* 'spiky,' . 274, 61. Or *co ngráin* may mean 'horrible,' 'dreadful.'

66. *anfolaid*: the regular plural of *anfola* is *anfolta*.

70. *Tarbga*: cf. note on p. 372, 73; but here it seems to be the name of a river.

72. *Inber Unaill*: probably one of the arms of Clew Bay.

74. *Glascharn*: there is a townland so named, north-west of Mullingar. (Onom.). But in ds. of Loch Néill, p. 404, 11, it appears that the swine took refuge with Dreibriu in Sid Collomrach in Meath.

77. *dus*: perhaps = *doss* 'a bush,' which is used metaphorically of a champion or protector; cf. Ir. T. ii. 1. 39, 2, *doss a ndíten*; BB 405 a 19, *in dun didna degraich dos*.

83. The rendering offered can hardly be right: perhaps the meaning is 'Medb was by good luck on M.M.'

94. *Eas Rúaid*, at Ballyshannon, in Donegal; *Uisnech*, in Westmeath; *Inis Bó Finde* (Inisboffin), an island off Renvyle Point in Connemara.

99. *mucc* is nom.: translate therefore 'the amount (number) that each swine killed was loss enough for the men of Erin.'

106. *Céis Choraind* = Keshcorran in Sligo; cf. p. 438.

107. *Mug Trega* is a plain in Co. Longford which includes Newtownforbes (Onom.).

108. *Cúallacht*: a singular form of *Cúallachta*, the name of O'Dubgin's lands in Co. Clare (Onom.).

109. *Mag Find* is a plain lying south-west of Lough Ree; see map to Hy Many.

110. *mórtha dind*: perhaps 'strongholds magnify it,' if the termination *-tha* is indeed used for 3 pl. + affix. pron., as Meyer assumes, ZCP vi 247 (*ercitha gáith*).

### MAG LUIRG.

THE full name is *Mag Luirg* in *Dagda*: "it was the name of the plains of Boyle that is, of the level part of the present barony of Boyle (in Roscommon) lying south of the river Boyle," Hy Fiach. 77 note. The legend is taken from *Aided Ailella* 7 *Conaill Cernaig*, ed. Meyer, ZCP i. 102.

3. The precise meaning of *cuirid* is uncertain: cf. *Met.* Ds. i. 6, 23; BB 273 b 28; *Silv. Gad.* i. 409, 12; *supra*, p. 438, 10, and p. 464, 1.

*caisse* may be referred to *cass* 'curled, tangled,' or *cass* 'swift.'

9. *Rath Crúachan* did not lie in the territory of *Cera*. Is *Cera* here a name for the *Dagda*? see *Cormac s.v.*, and cf. *fo Chruaich Cera*, p. 464, 65.

13. *risin scél*, i.e. at Medb's words: see ZCP i. 104, 17.

14. *ba hairde étrén*: perhaps 'it was nobleness robbed of strength': *Conall* was too old and weak to face his enemies.

15. *cen écht mbreithre* may mean 'without a crime worth words'; cf. *ní de bladhb breithri aderim sin*, Ir. T. iv 903.

16. *Mag Slecht* is a plain in the barony of Tullyhaw, in the north-west corner of Cavan: FM i 43, note. The territory of *Brefne* included the modern counties of Cavan and Leitrim (Onom.). Neither *echt* nor *Slecht* has a mark of length in any of the mss.

19. *buanna* is the reading of L: it does not give a good rhyme, but I can make nothing of the alternative *brianna*.

20. *Ath na Mianna* has not been identified; but we learn from *Aided Ailella* ZCP i 105, 8-10 that *Conall* was killed at a ford where miners were washing ore.

The iron-mines of Sliab in Iarainn, just to the east of Lough Allen in Leitrim, were close to Mag Slecht: one would therefore look for Ath na Mianna on the upper Shannon to the north of Lough Allen.

21. *Martín*. The usual form is *Mairtine*, which stands here in L, but this reading will not scan. The rhyme with *bale-brig* shows that the second syllable is treated here as long. The Mairtine belonged to the 'Erainn of Munster; hence their desire to avenge Curúí, the hero of the 'Erainn: see ZCP iii. 41, note 5. They were settled in Limerick and Tipperary (Onom.); in ZCP i. 105, 11, they are called the Mairtine of Fermoy (in Cork): the reference to Crích Bérré in 26 looks as if they were also established south of the Kenmare River. Conall Cernach was Cuchulainn's foster-brother (Ir. T. i. 142, 18), and as such was involved in the blood-feud between Cuchulainn and Curúí.

25. *gléve*: cf. note on p. 288, 44.

31. Goire Conaill is the name given to the tale which introduces Aided Ailella: see ZCP i. 102.

## LOCH CÉ.

Now Lough Key, in the barony of Boyle, in the north of Roscommon. Three different prose versions of the legend are found, one in Lc, another in S, and a third in S<sub>3</sub>H. The Lecan copy and the poem are printed and translated by Hennessy in his introduction to the Annals of Loch Cé, xxxvi seq. This prose version supposes that the battle referred to in the poem is the *first* battle of Mag Tured, known as Cath Maige Tured Conga. But this is plainly an error. This first battle was fought close to Cong on the northern shore of Lough Corrib, fifty miles to the south-west of Lough Key: so that the druid would never have got to the Curlew Mountains, as the prose compiler makes him do, by flying in a south-easterly direction from the scene of battle. The Book of Lecan also differs from the other prose copies in making the lake drown Cé in his sleep.

The prose in H is founded directly on the poem. Here the battle is rightly understood to be the *second* battle of Mag Tured, known as Cath Maige Tured na Fomórach. It was fought in the parish of Kilmastranny, in Tir Ailella, at a spot somewhere to the east of Lough Arrow, and a few miles to the north-east of Lough Key: see Onom. Mag Tuired na Fomórach: D'Arbois, Catalogue 80: Rev. Celt. xii 52. This version will be found in Stokes' Edinburgh Dindsenchas: it is not included in his supplement to the Rennes Dindsenchas.

The version in S consists of a few lines only, and gives no fresh details.

8. *imar' forbair*: tr. 'round whom it spread.'

20. *Chuirvaléibe*: this is the Irish name of the Curlew mountains. The cairn must have been one of the remarkable stone-heaps which are scattered over Carrowkeel mountain, though this is not now counted as one of the Curlew group. See the paper by R. Ll. Praeger and R. A. S. Macalister in R.I.A. Proc., January, 1912.

27. Translate: 'when he was laid in the cairn of stones.'

## LOCH NÉILL.

THIS was the name of a lake somewhere in Mag n'Ai (Onom.).

We have already met the red swine of Drebrü in ds. of Belach Conglais, and of Duma Selga. This poem seems to be founded on a somewhat different form of the legend. The events of ds. Belach Conglais take place in the time of Conaire and in ds. Duma Seigu Medb appears, who is Conaire's contemporary: whereas here we have to do with the son of Enna Aignech, who was king of Ireland from A.M. 4888 to 4907 (FM), about 200 years earlier than Conaire according to the chronology of the Four Masters. In the beginning of Tochmarc Étáine (lr. T. i. 117), Enna Aignech is eight generations earlier than Eochaid Airem, who was Conaire's great-grandfather.

Besides the swine are differently represented. In ds. Duma Selga they are persecuted first by a witch-stepmother, and then by the wife of Buichet: they are harmless and amiable creatures. Here they are mischievous and aggressive.

But as to the main points of the legend all three poems and that on Ceis Choraind are in agreement. The swine are men and women transformed by a witch: they are under the protection of Oengus mac ind 'Oc: they take refuge with Buichet of Leinster: they escape from his wife and hide with Drebrü in Sid Collomrach: after the lapse of a year they go westward by direction of Oengus to the Oak-tree of Tarbga in Roscommon: they are chased by the hounds of Medb, and killed at various points in north Connaught.

5. *selga sláin*: the gender is puzzling: *selg* so far as I know is always feminine: was it originally neuter? The prose calls Néil *tóisrech díbergach* 'Evenn.

7. Conall Crom-derg must = Conall Collomrach (i.e. Conall of Collomair) who reigned A.M. 4876 to 4880 (FM): he was slain by Nia Sedamain, who was killed in turn by Enna Aignech.

12. *sraib*, cf. note on p. 194, 6.

*rosní*: this is perhaps to be compared with *suid uain* (see note on p. 90, 24), which seems to mean 'be gone from us!'

22. *daire Tharbgai*: cf. p. 390, 70.

25. *ba hord úatha*: this should be taken as parenthetic; translate 'Néil, who was a sledge of terror, followed their track': cf. *ord essoirgne* (of a warrior), TBC (Wi.).

27. *fo thrdig*, cf. *cen taissi cen trdig*, Metr. Ds. i. 12. *trdig* = (1) 'ebb-tide'; (2) 'exhaustion, misery.'

29. *airv*: put for *airech*, to make a rhyme.

## LOCH CON.

THIS is a large lake in Co. Mayo, to the south-west of Ballina.

The metre is Rindaird : see introductory note to ds. Carn úi Néit.

2. Literally 'which shall not have the peaceful name (sound).'

4. *ro chriathair*, pret. of *criathraim*, 'I sift,' 'I riddle,' 'I devastate.'

Contrib. Cf. French *cribler*.

5. Insi Mod are the islands of Clew Bay. *muirech* is gen. of *muire*, 'a chieftain'; cf. Cáin Adamnáin ed Meyer, p. 46. Mod is the owner of the pack (see prose). Why then is the genitive not *Muid*? LL 167 a 40 has *cuanart Muid*, but the islands are always called *insi Mod*. Probably *Mod* is really a gen. pl., and the eponymous Mod is an afterthought.

6. *co ngibisib*: cf. LL 167 a 41 (a stanza at end of prose ds. of Loch Con) *rosmudaig mucc Mod dia gibis*. O'R. has *gibhis* 'a glen, valley': the original meaning seems to have been *fauces*.

8. *dia n-ílach* 'to their lamentation, to the dirge for their death.'

10. *tomalt* seems to be used in the sense 'ground, crushed': cf. *conmelim*.

11. *maigne*: see note on p. 372, 88.

14. *tenntu*: cf. FM vi 2030, 18 *Robdí tra an goberndóir cona síóg i ttennta* ? ; *n-íomchunga móir*, and Three Shafts, glossary.

15. *dírmít*: I cannot explain this form: it is presumably a dative after *mó*.

20. *nód feidle*: cf. note on p. 242, 20.

*in fatha*, perhaps 'the subject of my poem': cf. p. 346, 100.

21. *roimsib*: cf. note on p. 344, 87.

23. *mairn*: cf. note on p. 266, 19.

*co mucha*: i.e. early in life.

## LOCH DECHET.

LOCH DECHET is now Lough Gara on the confines of Sligo and Roscommon.

4. *in sond slechtaide*: cf. *am sond slaide cach soeraid* qu. Wi. s. v. *sond*.

5. *cuir*: perhaps gen. of *cor* 'covenant.' The word occurs as an adjective (or adjectival genitive) in Mag Rath 162, 13 (of an army) *a fíadach cuir comdlútha* translated 'its well-shaped thick-set wood'; also in R.I.A. 23 F 16, p. 92, 35, *sa tig dúnaid claid-réid chuir*: in these passages it perhaps means 'well-knit' (gen. of *cor* 'plait,' etc.)

8. *rót-blád* < *rofót-blád*, cf. Metr. Ds. ii. 26, 5 *fri rót-bla* 'far-famed.'

11. *ramuirn*: *muirn* is said to mean (1) 'clamour,' Tog-Tróí index; (2) 'high spirit,' etc. Aisl. M. C.: gloss.: Ir. Æneid 1085.

12. Aed Ruad mac Badiurn: from him according to one account, Ess Ruaid (Assaroe, near Ballyshannon) is named: see ds. of Ess Rúaid, Rev. Celt. xvi 31.

14. *Rúad úa Mane Milscoithi*: in the da. of *Eas Rúaid* we have a *Rúad ingen Maine Milscoithi*.

16. *rúaid-essa = Essa Rúaid*.

17. *Cland Ailella = Ui Ailella*, to whom belonged *Tir Ailella*. But they must have extended much further north than the boundaries of the present barony of *Tirerrill* if *Eas Rúaid* fell within their territory.

19. *ní rom*: literally 'not too soon.'

28. *dál*: perhaps quite vaguely 'the affair.'

*dóirthe* is pl. of *doraíd* used as an abstract noun: cf. Ir. T. iii. 279.

34. *Mag Lunga*, 'now Lung, near Ballagherreen,' on the eastern edge of Mayo: Hy Fiach. 494.

### ARD NA RIAG.

THIS is now the Castle Hill beside Ardnarea, a village on the Moy, opposite Bullina: see Hy Fiach, p. 34, note, where the text refers to the murder of Cellach. The story is fully told in the Life of Cellach, O'Grady, *Silv. Gad.* i 49.

2. Read *ma féta a fír-thomus*.

4. Read *cíd mar tharla for tengthaib?* but this gives a bad rhyme.

7. *na gne* is probably corrupt.

8. Perhaps rather 'since it (the name) has come to be diffused (commonly known).'

13. Cellach's father was called Eogan Bél: *Eoga* does not rhyme, and is no doubt corrupt.

20. *rocláen ar*: cf. TBC (Wi.) 2354, and note.

24. *áichennaig* is anticipatory, as in Keats' 'So the two brothers and their murdered man Rode past fair Florence.' Cf. LU 100 b 37 *bíd cía cen chend intí doraga dia chosnum frim*.

29. *donlair (= fofúair) árach* 'found means to bind.'

30. This line wants a syllable: possibly we should read *dairéck*, as *dairé* is used metaphorically of a squadron: see note on p. 304, 20, and cf. *slúag railgeck*, p. 428, 39.

32. *nochor ges*: i.e. the treachery of the foster-brothers had released him from all obligations to them: Cuchoingelt was brother to Cellach.

34. *na hiuidail*: nom. pl. for acc. As to *iudal* 'idolater, heathen,' see KZ xxxvii 252.

36. *sochar = so-chor* 'a fair bargain.'

*sí-r-éechrad*: cf. Contrib. *cechrad* 'splashing with mud': here perhaps metaphorically of aspersions cast on their memory.

37. *na deadaich = ina deauid*.



## INBER MBUADA.

As the legend shows, this name should really be Inber Múada (or Múaide), the mouth of the river Moy in Killala Bay. The true form is given in the last line of the prose, where Stokes has obscured the meaning by interpolating a B.

8. I can make nothing of *damonis*: the syllable *is* gives a rhyme to *is*, and alliterates with *ainmebair*; but I do not know of such a noun.

13. Parthalon is said to have landed first at Inber Sceine in Kerry (LL 5 a 9, Keating i. 158); but the first place where he dwelt was Inis Saimér near the Erne (Keating, *ibid.*).

15. *dám ochtair*, i.e. Parthalon and his wife, his three sons and their wives (Keating, i. 158).

*is traig* = *isin tráig*.

17-24. The meaning of these stanzas is not very clear; and I have not found light in the annalistic story. It would seem that Parthalon's followers under pressure of hunger were wandering about, looking for food, and had ceased to obey orders (20), when at last fish were found in Inber Múaide.

19. Cf. *rosdách each cert co grían*, Metr. Ds. i 28, 6.

20. In this line *terc* and *sluaig* are probably right, since they rhyme and alliterate: *car* must then be a noun; is it for *cor* 'a visit' (Dinneen)? They could find no neighbours to give them food.

22. The singular *dar creid* (*dia rochreid*) with plural subject is strange; there may be corruption.

## CARN AMALGAIID.

O'DONOVAN, Hy Fiach. 443, finds the site of this carn on Mullughcarn, half a mile from Killala, where there are still the remains of "an earthen fort with round stones of great size placed in a circle on its border." This circle "commands a most extensive view of the country in every direction, also of Killala Bay and of a great extent of the sea": cf. lines 17, 18.

2. *don aird-réim* should perhaps be construed with *Amalgaid*: 'A. of the noble line.'

5. Fiachra Ealgach son of Dathi is so called in a genealogical table, Hy Fiach. 133. Stokes (Rev. Celt. xvi, 142) wrongly makes 'Elgaid' a separate person.

15. *úar' fíll ar*: this idiom is still in use: Dinneen gives *b'péall pé opm* 'it failed me.' Cf. *cléanaim ar*, note on p. 414, 20.

16. *ler bind*: perhaps for *l'rbo bind* 'to whom they were sweet.'

20. If *slaitní* (= *slaitne*) in the preceding line is right, we should probably read *adlaicthe*.

27. *na foind-fear* 'men of the soil, Territorials.'

33. O'Donovan, Hy Fiach. 9, identifies Fersat Treise with Fearsad Raith Bhraín 'just under the abbey of Rafran,' which stands about two miles to the north-west of Killala.

40. *trilis*. Cf. Aisl. M. C. 45, 21 *cacha tige ocus cacha trillsi* where Meyer translates 'every fold'; *trilis* 'tress of hair' may have developed a secondary meaning 'wattled fence.'

39. *inis*: i.e. Inis Amalgaid in Loch Con: see the prose version.

45. The name of Mag mBróin survives according to O'Donovan, Hy Fiach. 236, in the townland of Killybrone.

48. *is treórach sinn*, i.e. 'I am first in the field.'

### MAG MUIREISCE.

THIS was the name of a plain in the barony of Tireragh (anciently Tír Fhiachrach) to the east of the river Moy. Its extent is accurately defined by O'Donovan, Hy Fiach. 267. Muiresc is sometimes treated as masculine, sometimes as feminine: in the poem it must be fem. in lines 8, 24; but seems to be masc. in 37 (if the reading is correct).

2. *taed-balc*: Dinneen has *taod* 'impulse, wilfulness': cf. *taodach* 'sudden, inconstant': *taodaim* 'I revolt,' O'R. Or is the word akin to *ldiden* 'radiancy': see O'Dav. 1578.

3. *bassech*, perhaps 'lamentable': see note on p. 336, 31.

5. *dóis*, g. of *dós* = *dofis*, as *sós* = *sofis*.

9. *maigrech* is adj. to *maigre* 'salmon': as *magar* = 'fry, spawn,' I suppose that *maigre* means properly the young fish, the 'peel.' Cf. '*san Mumsain maigrid*, Miss Brooke's Reliques, 270, 1.

14. *tár-gnó*: this seems to be a compound of *tár* 'disgrace,' and *gnó* (*gnó*) 'beauty' (but the mss. have no mark of length on *tar*). O'Cl. has *targnó* i. *tár nó tarcaime ar ghné*.

15. Translate: 'the king of every hue (i.e. God) bestowed it of his bounty.'

16. *turchar*: *turchar* 'riches' O'R. *torchar* 'riches, abundance,' Dinneen. The reign of a righteous king was always blessed with plenty: see V. Trip. ii. 507 note.

17. *rosmairn*: here and in 43 *mairnim* seems to mean 'I inform on, give information about': our 'betray' shows the same evolution of meaning.

30. *brocc-loinn*: I take this to be = *brocc-loimm*: cf. *scéid iterum in loimm sin súas*, Cormac s.v. Coire Breáin. Meyer, Contrib. would read *brocc-slamn*.

36. Read *milaid*.

37. *Mar thuc*, so S<sub>3</sub>: all other texts have *ma thuc* (*ma tug*, &c.)

39. The meaning of *seit* is uncertain: see note on p. 234, 13.

*railgech* = 'oak-like,' from *rail*, *ralach*: cf. Ir. T. iv. index.

41. *cen chur de* 'without moving thence.'

45. *cid ail*, i.e. it was a scandal that its men should be ruled by a woman.

47. *ós mine medaig = ós mine meda* 'smoother than mead.'

M has another poem on this legend, which it did not seem worth while to print in the text.

Muiriasc foccard in mhuir mhor . diamadh [dianad] ainm Rosuallt romhor :  
ba hangmaidh in gnim co ngle . dia tairngair Colum Cille.

Tolo mairb-eisc tuili te . re lind Gairbeise Glunraighe :  
fobrucht in muir milib clann . fo ceithri hairdib Erenn.

No 'si Muireasc ciar creachach . ingen dia ua deidh-Eachach :  
ba buaidh a bladn gan cuir cuir . fofuair in magh comor-muir.

In SS<sub>3</sub>H the first of these stanzas is interpolated in the longer poem after line 28.

### MAG TIBRA.

From the prose version it appears that this was a plain near the mouth of the river Moy; it extended from Borrach to the shore (line 46, below), and the exact position of Borrach is fixed by O'Donovan, Hy Fiach. 262.

19. *foill*: this seems to be the word (adj. or subst.?) found usually in *co fóill*: it rhymes with *bróin*.

24. Oenach Crúachan was the burying-place of the kings of Connaught: see *Senchas na Relec* in Petrie's *Eccl. Archit.* p. 100; according to another document, however, the Tuatha Dé did not bury their dead there, but at Brug na Bóinde: *ibid.* 106-7.

27. *co froig*: see note on p. 242, 19.

28. Crích Breis. Mag Tibra is said to be the same as Mag Glass in Tír Breis mac Nealaídh (Nélaig?): see *Onom.*: so Crích Breis no doubt = Tír Breis; but I cannot find either name in *Onom.* or Hy Fiach. As the funeral train was moving eastward, it must be to the west of Borrach.

29. *Tromaigis* is impersonal.

35. *cor' chuir*: Dinneen gives 'I bury' as one meaning of *cuirim*. Cf. p. 456, 72, *curfes trén-saithé*. I do not know whether the verb can have that sense when used absolutely. If so, we must read *bein* in 36.

38. Literally 'she did not put the host in silence': or possibly 'the host did not bury her in silence.'

### SLIAB GAM.

THIS is the Slieve Gump range in Sligo.

1. The first and third lines of each stanza are octosyllabic, so we must read *Bremóin móir* for the corrupt *Birsamanon*, or else suppose a hiatus after *gilla*.

7. The prose has *is he rosaraigsead nahamaidi no na maidi in a chenn*, showing that the copyist was puzzled by his original.

*dothocair* (: *obair*) is perhaps for *rothaccuir*, from *taccraim*, Wi.

## CEIS CHORAIND.

KESHCOBRAN is a hill in Sligo, a few miles west of Lough Arrow. As to the swine of Drebreann (or Drebrü) see introductory note to Loch Néill.

8. *ard-mesta*: cf. Dinneen, *mearta* 'estimable,' part. necess. of *messaim* 'I measure, judge.' Or L's *n-ard-mesca* may be right: the gift was made on a festive occasion.

10. *tuath-chuird*: see note on p. 396, 3.

11. Read, I think: *adba díged sona* 'a happy hospitable dwelling.'

20. *timscarad*: see note on *imscar*, p. 134, 22.

## CARN CONAILL.

STOKES quotes from BB 30 a 22 sq. a version of this legend from which it appears that Clann Umóir were survivors of the Fir Bolg who had taken refuge in various islands off the coast of Ireland and also among the Cruithne (Picts) in Scotland. In this passage and also in the historical story Cath Cairn Chonaill (ed. Stokes, ZCP iii. 203) Carn Conaill is placed in the district of Aidne, as to which see introductory note to Mag Aidne. O'Donovan, FM i. 260, suggests that the name is now represented by Ballyconnell near Gort in the south of Galway (barony of Kiltartan). There is a copy of the poem in the BB 30 a 44 sq. which is not included in my collation. It differs from the copy in the BB Dindsenchas, and occasionally agrees with L against the other mss. This text is printed with a translation by Connellan in Oss. Soc. v. 282.

14. Rath Chennaig = Rathkenny in the barony of Upper Slane, Co. Meath (Onom.).

Rath Chommair 'probably at the confluence of the river Boyne with four or five small rivers at Clonard, Meath' (near Navan, Onom.).

16. Cnogba Breg = Knowth: cf. ds. of Cnogba, p. 40. Brug mná Elcmair = Brug na Bóinde; cf. p. 36, 25 sq.

17. Oenach Tailten = Teltown in Meath. Cermna, not yet identified.

18. Delete the comma after Tlachtga. Hogan gives *na trí Findemna* as a place-name; but it is really the designation of the three twin sons of Eochu Feidlech, Bres, Nár, and Lothar; Ir. T. iii. 333, Keating ii. 184.

Tlachtga is identified with the Hill of Ward in Meath.

19. Divide *Ath Sige* (Assey, near Tara), *Slige Bri Dam* (= Bri Dam Dile, now Geashill in King's Co., Onom.).

26. Render 'neither more nor less (than four)': the *ceithri rath* in 27 are the same as the *curu*, and *riis* means 'to secure this': the prose has *tucent clann Umóir ceithre curu fri sodheoin*.

29. Cet mac Mágach is the great Connaught hero. Mag Máin = Moenmag: see p. 334.

30. Ross mac Dedad is a hero of the Erainn of Munster.

Druimm Cúin: there are several places in Munster so called.

31. *crúas fo thúind*: does this mean that he was all hard muscle under the skin?

41. Loch Cutra = Lough Cooter in Aidne, Co. Galway, Onom.

42. Cimloch or Loch Cimme, now Lough Hacket in Galway.

43. Adar's home, according to the prose, was in Mag Adair, now Moyare between Ennis and Tulla in Clare, Onom.

44. *atar*: tr. 'is planted': cf. Rev. Celt. xv. 481 (ds. of Loch Rí) *Ataig Oengus tri prim-phlaga forais* 'inflicts.'

Muirbech = Kilmurvey in Aranmore Island, Onom.

45. Hogan s.v. Dael regards Dáil as acc. of Dael = the river Deel in Tirawley.

46. Tech Ennaig is not identified.

47. Rind Bera = Cend Bera, now Kinvarra, near Galway.

48. Hogan places Modlind in Kiltartan, Co. Galway; but the prose says Mod went to Insi Mod, the islands in Clew Bay.

49. Cend Bairne (i.e. Head of Bairenn), identified with Black Head near Lisdoonvarna in the Burren (Bairenn), Co. Clare.

50. Iath Aigle is presumably the low country at the bottom of Cruachu Aigle.

51. Láiglinne perhaps near Loch Láiglinde in Ui mac Cuais (Moygoish in Westmeath): see Onom., Loch Láiglinde and Ui mac Cúais.

54. Inis Medóin, one of the Aran islands.

55. Tulach Lathraig is not identified.

56. Tomanrind = Rind Tamain = Towan Point, a little south of Galway.

60. Druim n-Asail is in the parish of Croom, ten miles south of Limerick. Hogan states that there is a place of the name 'in Ulaid and in Dal n-Araide,' but this is not supported by the passages which he refers to in *Acallam na Senórach*.

62. *caible* (L's reading) seems = *coible* 'hospitality': the other texts have *caibne* = *coibne* 'kinship,' except BB 30, which reads *cia bha saibhre*. The meaning is not very clear.

70. *na dá cairptheck*: i.e. Cuchulainn and Conall Cernach. But why not *in dá*?

74. *immerge* means 'a horde on the move, a Volkswanderung.'

104. After this line BB 30 interpolates a stanza:

Roadnacht in triar aile . . a ndumachaib Findmaighe  
is de ita cnocán na ceand . . tús i Raith Umail imtheand.

'The other three were buried in the mounds of Mag Find; hence is named Cnocan na Cend, northward, in strong Rath Umail.

106. I find no such place as Linn na n-Eices: perhaps the phrase is metaphorical, 'Mac Liac of the Pool of Poets.'

107. I can only guess at the meaning of *dotha*.

## LOCH RÍ.

THE tale called *Aided Echach maic Muireda* tells how Eochaid, son of Muirid, king of Munster, eloped with his step-mother Ebliu, accompanied by his brother Rí (called in this poem Rí). The legend of Lough Ree is there briefly mentioned, and an exactly similar account is given of the origin of Lough Neagh. The story is edited and translated (with certain reserves) in *Silv. Gad.* i. 233, ii. 265. Our poem supplies details which are not found in *Aided Echach*. The tale also told in *ds. of Túag Inbhir*.

M contains a second poem on the same subject, which I have not thought it worth while to include in the text, but it may as well be given here:—

Loch Rí, cred ba fail in tainm . a eolcha Fail re fir-gairm ?  
raidhid ce in Rí o fuil . a eolcha dana in domain.

Rí mac Muireda co mblaidh . do mhuigh Mighi meagar-glain  
dadaghab [*read rogab*] aitribh and re headh . a muig n-Airften na n-aingeal.

Gearran robo dedla dhe . damhun a baithli a eire :  
darin tipra, ba glan glor . dan mhun mor ina mhedon.

Leathnais in tibra tren . tar mag nAirftean [*na*] n-ard-sgel :  
baithis Rí, bha dedla dhe . eidir each is innile.

On rig sin ba fortail feidhm . ainmunichear he fo Erinn  
is uadha sin, sloind co moch . ata co dedla in dead-loch.

Loch Rí, whence comes its name, truly given, O ye learned of Inis Fail ?  
Say who was Rí from whom it is called, ye learned poets in all the world !

Rí, son of famous Muirid, of the bright joyous plain of Meath, got a home there for a time in Mag Airbthen of the angels.

A gelding—the braver was he!—when loosed of his burden staled and made a spring—it was theme of talk—of the abundant flow in mid-plain.

The copious spring spread over Mag Airbthen famed in story; it drowned Rí—the braver was he!—with his horse and all his cattle.

From that Rí—it was a masterful effort—the lake is named throughout Erin: from him—a title early won—bravely arose the noble lake.

3. This line is used also in *ds. of Temair Luachra*, p. 236, 11.

7. For *rúamna* ‘blood-shed’ see *Met. Ds.* ii. 22, 61.

8. *búana* gen. of *búain* ‘reaping’: cf. *trí berta búana* ‘three reaped trusses,’ *Cath M. Léna* 80, 3.

11. *trogais*: cf. *trog. i. clann*; *trogais. i. tuisis*, *Wi.*

13. Hogan says, referring to this passage, that Belach Liac was west of Loch Rí, but there is nothing here to support this statement. The travellers came up the Shannon in boats (12), and reached Belach Liac (or Belach Da Liac, *Silv. Gad.* i. 234, 6), where they parted. Eochaid going eastward to Meath, and Rí westward to Mag Finn (also called Tir n-Oenaig Midir), which O'Donovan (*Hy Many*, 77), identifies with Keogh's Country between Lough Ree and the River Suck.

19. *romairn*: cf. note on p. 266, 19.

*a chrotha crí* = *crí a chrotha*: *crí* is, I think, really an alternative form of *críaid*: dat. or acc. of *crí* 'clay,' cf. *scí* in line 3, = *sciaich* dat. of *scí*. It is usually found in *hi crí* 'in clay,' i.e. 'in the mortal body,' a phrase of Christian origin.

20. Loch Lindmuine = Loch nEchach (Lough Neagh): see ds. of Túag Inbhir, Rev. Celt. xvi. 152.

24. *romascul*: cf. *muscul* 'onset (?)' Rev. Celt. xiii. 122.

26. The sense of *co róenaib robreth* is very doubtful.

28. I cannot explain the allusion. Oenach Oengussa is said by Hogan to be in Mag Find, but also to be near Fremainn, which is near Lough Owel, a long way to the east of Mag Find.

29-30. The construction is very awkward; it seems = *in slúag sin do goilt a mbó*.

32. *trí tréith*: in the first and second hours their cattle and horses were destroyed: in the third they themselves would have perished if they had not taken warning.

33-4. Punctuate after *gnáth*, and delete colon after *cét-tréith*: *a mbú*, &c., is governed by *romarb* in 36.

41. *brothlach* is properly 'a cooking-pit': for the metaphor cf. *deoch tonnaid*.

47. *Fuait*: I take this to be a place-name, but it cannot well mean Sliab Fuait (the Few mountains).

48. *libedain*: O'Cl. explains this word .i. *cruidh no clanna*.

50. *co mór-chaitte*: see note on p. 348, 15.

55. O'Cl. has the gloss *mual* .i. *mullach*, 'ar mual an mhaighe' .i. *ar mullach an mhaighe*.

56. *ergaire*: cf. LU 58 b 37 *ergaire mór-shúraig*.

58. *inchoss*: I have not met this word elsewhere, but the meaning is determined by the context.

62. *trachlad*: Peter O'Connell's Dict. has *trochladh* .i. *sgaoileadh no truaill-eadh*: cf. *trochailte* 'worn out,' Dinneen.

68. *ón* seems to be = *óin*, *úain*: the word is written *húain* in Ml. 28 d 12 (so Thurn. Hdb. p. 74).

77. *cen rigne*: perhaps 'without restraint.'

81. *Rogab fond fo thalmain* = *rogab fotha fo thalmain* in the prose.

82. *fuargg*: I keep L's reading, as it cannot well be a scribal error: it is more probably a rare word, for which the other copies have substituted the usual term *fuál*. I have not seen it elsewhere.

93. *cen raind* 'without division,' i.e. Rí and every one in his house.

95. *fo thráig tháí*: a metaphorical expression for the silence of death.

103. *gestul* means something like 'achievement': cf. p. 260, 15; p. 348, 20.

106. *ní sóib in sét*: the same phrase is used at p. 8, 86.

108. *ba tairm tacha* means something like 'it was an appropriate name,' literally 'sound': cf. p. 341, 93 *ba t-gairm tacha*.

## LOCH ERNE.

LINES 49 to end of this poem were edited and translated by O'Beirne Crowe in R.I.A. Irish MSS. Series, 1876, pp. 186.

1. This line is quoted by O'Cl. s.v. *oscar*, with the gloss *is ard lingens ad.*
4. *And-lúain*: perhaps 'white-mooned,' but cf. 34.
5. Fiachu Labraind (usually Labrainde), king of Ireland, 3727 to 3761.
15. *brath baeguil* 'treachery that gets an opportunity': for *baegul* in the sense of 'an opening, an unguarded moment, a chance to injure some one,' see Contrib.
17. *cen raind*, i.e. over all Ireland.
23. *ní rosmairn mesc*: this seems to mean that, in spite of strong drink, the bard's memory has not betrayed him into confusing the names.
- 24-25. The river Flesk keeps its name; the Mand is now the Maine: both are in Kerry; so the Labrann may also be there: see FM 3761, note a.
26. *samlam*: cf. note on p. 274, 55.
28. *tairm dar trocha* (cf. 75) literally 'a sound (fame) beyond short life.'
- 29-36. As to these battles see FM A.M. 3751.
31. *Béirre* = Berehaven, south of the Kenmare River.
35. *rothatlaig*: perhaps from \**to-ad-tluchur*, which would give Mid. Ir. *taitlaigim*, as \**ad-tluchur* becomes *atlaigim*. The same verb is used in a short poem on Fiachu's reign, LL 18 a 4 = Lec. p. 63 a 33 = H. 1. 15, p. 100.  
*Rothatlaig tria cheilg . . i cath Gatlaig gairg*  
*mac Eochach inn airm . . Mafemis, ainm n-airg.*
- O'Cl. has *tathlaigh nó rothathlaigh* i. *docheannsaigh* 'he tamed' (*tataicim*), which would suit the line just quoted, but not our passage.
39. *na rusdiligenn*: this a strange form, but has much more authority than *nachas diligend*.
40. It is not obvious why Fiachu, who was styled King of Beirre in 31, should here be called lord of Fobar, which is in West Meath.
49. *chuir*, see note on p. 396, 3.
51. *súrgad* is a contracted form of *sárugad*: cf. Silv. Gad. i. 73, 37; *ibid.* 361 y. The line seems to refer to the opprobrious name *Búredach* 'the Bellowing' and to mean 'the name (sound) was an insult to the noble . . .': I can make nothing of *-thrin*.
53. *cen nemain* 'without venom,' cf. LL 213 b 21 *tuc doib nemain ocus neim*.
57. Translate 'She had in keeping to her credit': the prose calls her *banchométaid do chitrib*; *do chliórib Meidbe*.
64. *doith* 'sullen, forbidding': cf. *dothfer*, p. 350, 29.
- 65-8. *tuibsein* (for *taidsein*) is nom. to *roscaindre*.  
 I cannot explain the form of *gairsein*.  
*fo chair*, literally 'under reproach.'
75. *rothaig* 'she (Erne) has acquired,' from *taircim*.



# ROYAL IRISH ACADEMY.

## SOME RECENT PUBLICATIONS.

### IRISH LITERATURE AND PHILOLOGY.

[Lists of Papers on other subjects—scientific, literary, and archæological—may be obtained on application.]

LEABHAR BREAC—the “Speckled Book”—otherwise styled “The Great Book of Dun Doighre”: a collection of pieces in Irish and Latin, transcribed towards the close of the fourteenth century. “the oldest and best Irish MS. relating to Church History now preserved.” G. PETRIE. From the original MS. in the Academy’s Library. Imperial folio, toned paper. £4 4s.

THE BOOK OF LEINSTER, sometime called the Book of “GLENDALOUGH”: a collection of pieces in the Irish Language, compiled in part about the middle of the twelfth century. From the original MS. in Trinity College, Dublin, with Introduction, Analysis of Contents, and Index, by ROBERT ATKINSON. Imperial folio, toned paper, with a photograph of a page of the original. £6 6s.

In addition to copies of the native prose historic accounts of the Táin Bó Cuailnge, the Bórama, &c., it contains a large fragment of an early prose translation of the *Historia de Excidio Troiae* of Dares Phrygius; a great number of the poems and prose introductions of the *Dindsenchas* or legendary account of the origin of the names of places in Ireland; very many historic poems, in which the legendary and traditional accounts of the early history of the country are preserved; Irish genealogies and hagiologies; and a great number of interesting stories illustrative of the manners and customs, the modes of thought, and the state of culture, &c., of the people of Ireland just about the period of the Anglo-Norman Invasion.

THE BOOK OF BALLYMOTE: a collection of pieces in the Irish Language, dating from the end of the fourteenth century; published in Photo-lithography from the original Manuscript in the Library of the Royal Irish Academy. With Introduction, Analysis of Contents, and Index, by ROBERT ATKINSON. The original portion consists of—Genealogical Lists; Histories and Legends; a fragment of the Brehon Laws; a copy of the *Dindsenchas*; Treatises on Grammatical Topics, &c. The other portion contains translations from Latin originals: the Destruction of Troy, the Wandering of Ulysses, the Story of the *Æneid*, and the Life of Alexander the Great. Imperial folio, reproduced by Photo-lithography. £5 5s.

THE YELLOW BOOK OF LECAN: containing many texts not otherwise available in print. In it are Navigations and Cattle-spoils, Biblical Stories, the Amra Adventures, Homilies, Exile of the Sons of Uisneach, Wooings, Tales, Passion of Christ (*Gesta Pilati*, &c.), Tragic Deaths, Battles, Brehon Law Material, Grammatical Discussions, Dialogue of the Two Sages, Story of the Children of Israel, Medical fragments, *Duanaire*, a great number of Poems, partly Religious and partly Historical, copied into the Book in the year 1493.

the Regula Mochuta, portions of the *Dindsenchas*, and the Seventh Book of the Aphorisms of Hippocrates, with Commentary in Irish. Imperial folio, reproduced by Photo-lithography. £4 4s.

ATKINSON (ROBERT): The Passions and Homilies from Leabhar Breac. [Part I. The Introductory Lecture on Irish Lexicography. 8vo. [pages 1-34]. Out of print.] Part II. [pages 35-958]. 1887. 6s.

ATKINSON (ROBERT): The Function of the Subjunctive Mood in Irish. 8vo. Pp. 13. 1891. 6d.

ATKINSON (ROBERT): The Use of the Subjunctive Mood in Welsh. 8vo. Pp. 20. 1891. 6d.

GWYNN (EDWARD): Poems from the Dindsenchas. Text, Translation, and Vocabulary. 8vo. Pp. 104. 1900. 2s. 6d.

GWYNN (EDWARD): The Metrical Dindsenchas. Text, Translation, and Commentary. 8vo. Part I. Pp. 94. 1903. 2s. Part II. Pp. 110. 1906. 2s. 6d. Part III. Pp. 502 + x. 1913. 7s. 6d.

HENNESSY (W. M.): Mesca Ulad. 8vo. Pp. 74. 1889. 1s. 6d.

HOGAN (EDMUND): Cath Ruis na Ríge for Bóinn. Text, Translation, Preface, and Indices, &c. 8vo. Pp. 312. 1892. 3s. 6d.

HOGAN (EDMUND): The Latin Lives of the Saints as Aids towards the Translation of Irish Texts and the Production of an Irish Dictionary. 8vo. Pp. 152. 1894. 2s. 6d.

HOGAN (EDMUND): The Irish Nennius from L. na Huidre and Homilies and Legends from L. Breac. Alphabetical Index of Irish Neuter Substantives. 8vo. Pp. 138. 1895. 2s. 6d.

MACCARTHY (B.): The Codex Palatino-Vaticanus, No. 839. Texts, Translations, and Indices. 8vo. Pp. 454. 1892. 2s. 6d.

MEYER KUNO: The Triads of Ireland. Text, Translation, Notes, and Glossary. 8vo. Pp. 70. 1906. 1s. 6d.

MEYER KUNO: The Death-stories of the Ulster Heroes. Text, Translation, Notes, and Glossary. 8vo. Pp. 60. 1906. 1s. 6d.

MEYER KUNO: The Instructions of King Cormac Mac Airt. Text, Translation, Notes, and Glossary. 8vo. Pp. 74. 1900. Price 1s. 6d.

MEYER KUNO: Flanaigeacht, being a collection of hitherto inedited Irish Poems and Tales relating to Finn and his Fiana, with an English Translation. 8vo. Pp. 114 + xxxi. 1910. Price 2s. 6d.

MEYER KUNO: Betha Colmáin maic Lúacháin: Life of Colmán son of Lúachán. Edited from a Manuscript in the Library of Rennes. With Translation, Introduction, Notes, and Indices. 8vo. Pp. 135 + xviii. 1911. 2s. 6d.

STOKES (WHITLEY): The Calendar of Oengus. 4to. Pp. 384. 6s.

TODD (J. H.), J. O'BRIEN CROWE, and others: (1) Contents of the Book of Fermoy; (2) The Irish MS. in Rennes; (3) Mac Firbis on some Bishops of Ireland; (4) Tain Bó Fraich; (5) Tochmarc Bec-Fola, &c. 8vo. Pp. 292. 1870. 2s.

Sold by

HODGES, FIGGIS, & CO., LTD., 104, Grafton-street, Dublin; and  
WILLIAMS & NORGATE, 14, Henrietta-street, Covent Garden,  
London, W.C.



